叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黑鬼与白鬼：一本鬼故事(black Spirits And White A Book Of Ghost) 000001

2. 黑鬼与白鬼：一本鬼故事(black Spirits And White A Book Of Ghost) 000002

3. 黑鬼与白鬼：一本鬼故事(black Spirits And White A Book Of Ghost) 000003

4. 黑鬼与白鬼：一本鬼故事(black Spirits And White A Book Of Ghost) 000004

5. 黑鬼与白鬼：一本鬼故事(black Spirits And White A Book Of Ghost) 000005

6. 黑鬼与白鬼：一本鬼故事(black Spirits And White A Book Of Ghost) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑鬼与白鬼：一本鬼故事(Black Spirits and White A Book of Ghost)

[blæk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [waɪt]
BLACK **SPIRITS** **AND** **WHITE**
黑色的 烈酒 和 白色的

黑酒和白酒

[blæk] ['spɪrɪt] & [waɪt]
Black **Spirits** **&** **White**
黑色的 烈酒 & 白色的

黑酒与白酒

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [gəʊst] ['stɔːriz]
A **Book** **of** **Ghost** **Stories**
一个 书 的 鬼 故事

一本鬼故事集

[baɪ]
BY
经过

经过

[rælf] ['ædəmz] [kræm]
RALPH **ADAMS** **CRAM**
拉尔夫 亚当斯 刻录机

拉尔夫·亚当斯·克拉姆

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[stəʊn] & ['kɪmbəl]
STONE **&** **KIMBALL**
石头 & 金博尔

斯通和金博尔

-
MDCCCXCV
-

MDCCCXCV

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1895** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1895 年，作者

[stəʊn] [ænd; ənd] ['kɪmbəl]
STONE **AND** **KIMBALL**
石头 和 金博尔

斯通和金博尔

" [blæk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ,
" **BLACK** **SPIRITS** **AND** **WHITE** **,**
" 黑色的 烈酒 和 白色的 ,

"黑酒和白酒，

[red] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ,
RED SPIRITS AND GRAY ,
红色的 烈酒 和 灰色的 ,

红色烈酒和灰色，

['mɪŋg(ə)l] , ['mɪŋg(ə)l] , ['mɪŋg(ə)l] ,
MINGLE , MINGLE , MINGLE ,
交融 , 交融 , 交融 ,

互动，互动，互动

[jiː; ji] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l] [meɪ] .
YE THAT MINGLE MAY .
耶 那 交融 可能 .

你们这些混杂的人可以。

" ['kɒntents]
" Contents
" 内容

“内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[nəʊ] . - [ruː] [em] . [ˌel'iː] [prɪns] [θriː]
NO . 252 RUE M . LE PRINCE 3
不 . - 后悔 M . LE 王子 3

勒普兰斯街252号3号

[ɪn] - [kiːp] -
IN KROPFSBERG KEEP 33
在 - 保持 -

在克罗普夫斯堡要塞 33

[ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] -
THE WHITE VILLA 55
这 白色的 别墅 -

白色别墅 55

['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] -
SISTER MADDELENA 83
姐姐 玛德琳娜 -

玛德琳娜修女 83

['nɒtrə] [deɪm] [dez] [əʊ] -
NOTRE DAME DES EAUX 115
我们的 贵妇人 DES 水 -

圣母院 115

[ðə; ði] [ded] ['væli] -
THE DEAD VALLEY 133
这 死的 谷 -

死亡谷 133

['pəʊstskrɪpt] -
POSTSCRIPT 151
后记 -

附言 151

[nəʊ] . - [ruː] [em] . [ˌel'iː] [prɪns] . [[θriː]]
No . 252 RUE M . LE PRINCE . [3]
不 . - 后悔 M . LE 王子 . [3]

勒普兰斯街252号。[3]

[nəʊ] . - [ruː] [em] . [ˌel'iː] [prɪns] .

No	.	252	Rue	M	.	le	Prince	.
不	.	-	后悔	M	.	勒	王子	.

勒普兰斯街252号。

[wen] [ɪn] [meɪ] , - , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][lɑːst][ɪn]['pærɪs] ,

When	in	May	,	1886	,	I	found	myself	at	last	in	Paris	,
什么时候	在	可能	,	-	,	我	成立	我	在	最后的	在	巴黎	,

1886年5月，我终于来到了巴黎。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [tʃʌm] [ɒv; əv][maɪn]

I	naturally	determined	to	throw	myself	on	the	charity	of	an	old	chum	of	mine
我	自然	决定	到	扔	我	在	这	慈善机构	的	一个	老的	密友	的	矿
,														
,														
,														

我自然而然地决定向一位老朋友求助。

['juːdʒiːn] [mə'riː] [dɑːrdɛk] ,

Eugene	Marie	d'Ardeche	,
尤金	玛丽	阿尔代什	,

尤金·玛丽·达尔代什

[huː] [hæd; həd] [fə'seɪkən] ['bɒstən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ə'gəʊ] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ]

who	had	forsaken	Boston	a	year	or	more	ago	on	receiving	word	of	the	death
WHO	有	被遗弃的	波士顿	一个	年	或者	更多的	前	在	接收	单词	的	这	死亡

[ɒv; əv][æn; ən] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm] [sʌtʃ] ['prɒpəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

of	an	aunt	who	had	left	him	such	property	as	she	possessed	.
的	一个	阿姨	WHO	有	左边	他	这样的	财产	作为	她	拥有	.

一年多前，他得知姑妈去世的消息，姑妈给他留下了全部财产，于是他离开了波士顿。

[aɪ]['fænsi] [ðɪs] ['wɪndfɔːl] [sə'praɪzd] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	fancy	this	windfall	surprised	him	not	a	little	,
我	想要	这	意外之财	惊讶	他	不是	一个	小的	,

我想这笔意外之财一定让他颇感意外。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['nefjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['kɔːdiəl] ,

for	the	relations	between	the	aunt	and	nephew	had	never	been	cordial	,
为了	这	关系	之间	这	阿姨	和	侄子	有	绝不	到过	亲切	,

因为姑姑和侄子之间的关系从来都不融洽。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [juː'dʒiːnz] [rɪ'mɑːrks] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

judging	from	Eugene's	remarks	touching	the	lady	,	who	was	,	it	seems	,
评判	从	尤金的	评论	接触	这	女士	,	WHO	曾是	,	它	似乎	,

从尤金对那位女士的感人话语来看，她似乎.....

[ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] - [laɪk][əʊld]['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)]

a	more	or	less	wicked	and	witch	-	like	old	person	,	with	a	penchant	for
一个	更多的	或者	较少的	邪恶	和	巫婆	-	喜欢	老的	人	,	和	一个	爱好	为了

[blæk] ['mædʒɪk] ,

black	magic	,
黑色的	魔法	,

一个或多或少邪恶、像女巫一样的老妇人，酷爱黑魔法。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'pɔːt] .

at	least	such	was	the	common	report	.
在	至少	这样的	曾是	这	常见的	报告	.

至少，这是普遍的说法。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə] [dɑːrdɛk] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ,

Why	she	should	leave	all	her	property	to	d'Ardeche	,	no	one	could	tell	,
为什么	她	应该	离开	全部	她	财产	到	阿尔代什	,	不	一	可以	告诉	,

她为什么要把所有财产都留给达尔代什，没人能说得清。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] ['tendənsiz] [[fɔːr]]

unless	it	was	that	she	felt	his	rather	hobbledehoy	tendencies	[	4	]
除非	它	曾是	那	她	毛毡	他的	相当	青少年	倾向	[	4	]

除非她感觉到了他有些笨拙的倾向[4]

[tə'wɔːdz] ['bʊdɪzəm] [ænd; ənd] ['ɒkʌlˌtɪzəm] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [liːd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

towards	Buddhism	and	occultism	might	some	day	lead	him	to	her	own
向	佛教	和	神秘学	可能	一些	天	带领	他	到	她	自己的

[ʌn'hæləʊd] [haɪt] [ɒv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

unhallowed	height	of	questionable	illumination	.
不神圣的	高度	的	值得怀疑	照明	.

他对佛教和神秘主义的兴趣，或许有一天会引领他达到她自己那令人质疑的、不神圣的启迪高度。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [dɑːrdɛk] [rɪ'vaɪld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][bæd][əʊld] ['wʊmən] ,

To	be	sure	d'Ardeche	reviled	her	as	a	bad	old	woman	,
到	是	当然	阿尔代什	被唾弃	她	作为	一个	坏的	老的	女士	,

可以肯定的是，达尔代什把她斥为一个坏老妇人。

['biːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmp(ə)niz] [ə; eɪ]

being	himself	in	that	state	of	enthusiastic	exaltation	which	sometimes	accompanies	a
存在	他自己	在	那	状态	的	热情的	提高	哪个	有时	伴随	一个

['bɔɪɪʃ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒkʌlˌtɪzəm] ;

boyish	fancy	for	occultism	;
男孩气	想要	为了	神秘学	;

他本人则处于一种热情高涨的状态，这种状态有时会伴随着男孩对神秘学的痴迷；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ['ætɪtjuːd] , ['mɪs] .

but	in	spite	of	his	distant	and	repellent	attitude	,	Mlle	.
但	在	尽管如此	的	他的	遥远	和	驱虫剂	态度	,	小姐	.

尽管他态度冷漠疏远，令人反感，但小姐

[bleɪ] [diː] - [meɪd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [eə(r)] ,

Blaye	de	Tartas	made	him	her	sole	heir	,
布莱	德	-	制成	他	她	唯一	继承人	,

布莱·德·塔尔塔斯让他成为她唯一的继承人，

[tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [əʊld] ['pɑːti] [nəʊn] [tuː; tə] ['ɪnfəmi] [æz; əz][ðə; ði]

to	the	violent	wrath	of	a	questionable	old	party	known	to	infamy	as	the
到	这	暴力	愤怒	的	一个	值得怀疑	老的	派对	已知	到	骂名	作为	这

['es'ei'aː][ˌtɔːreɪ'viːhɑː] ,

Sar	Torrevieja	,
萨尔	托雷维耶哈	,

这激怒了臭名昭著的萨尔·托雷维耶哈（Sar Torrevieja）这个来路不明的老牌政党，使其怒不可遏。

[ðə; ði] " [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsərəz] .

the	"	King	of	the	Sorcerers	.
这	"	国王	的	这	巫师	.

“巫师之王”。

" [ðɪs] [mə'levələnt] [əʊld] ['pɔːtent] ,

"	This	malevolent	old	portent	,
"	这	恶意的	老的	预兆	,

“这个不祥的古老预兆，

[huːz] [greɪ] [ænd; ənd] ['krɑːfti] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [em] . [ˌel'iː] [prɪns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

whose	gray	and	crafty	face	was	often	seen	in	the	Rue	M	.	le	Prince	during	the
谁	灰色的	和	狡猾	脸	曾是	经常	已见	在	这	后悔	M	.	勒	王子	期间	这

[laɪf][ɒv; əv] ['mɪs] . [diː] - [hæd; həd] ,

life	of	Mlle	.	de	Tartas	had	,
生活	的	小姐	.	德	-	有	,

在塔尔塔斯小姐在世期间，人们经常在勒普兰斯街看到那张灰暗狡黠的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [welθ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;

it	seems	,	fully	expected	to	enjoy	her	small	wealth	after	her	death	;
它	似乎	,	完全	预期的	到	享受	她	小的	财富	后	她	死亡	;

看来，她完全是打算在死后享用自己那点微薄的遗产；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm]['əʊnli][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	it	appeared	that	she	had	left	him	only	the	contents	of	the
和	什么时候	它	出现	那	她	有	左边	他	仅有的	这	内容	的	这

['gluːmi] [əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ]['lætɪn] ,

gloomy	old	house	in	the	Quartier	Latin	,
阴沉	老的	房子	在	这	区	拉丁	,

当人们发现她只给他留下了拉丁区那栋阴森老房子里的所有东西时，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [els] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][daɪd] [pə'zest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

giving	the	house	itself	and	all	else	of	which	she	died	possessed	to	her
给予	这	房子	本身	和	全部	别的	的	哪个	她	死亡	拥有	到	她

['nefjuː] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

nephew	in	America	,
侄子	在	美国	,

她将房子以及她去世时拥有的所有其他财产都留给了她在美国的侄子。

[ðə; ði]['es'ei'aː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

the	Sar	proceeded	to	remove	everything	from	the	place	,	and	then	to
这	萨尔	继续	到	消除	一切	从	这	地方	,	和	然后	到

[kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] ,

curse	it	elaborately	and	comprehensively	,
诅咒	它	精心	和	全面地	,

萨尔随后将屋内所有物品搬走，并对这地方进行了详尽而全面的诅咒。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [dwel] [ˌðeər'ɪn] .

together	with	all	those	who	should	ever	dwell	therein	.
一起	和	全部	那些	WHO	应该	曾经	住	其中	.

与所有将来会居住在那里的人一起。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

Whereupon	he	disappeared	.
于是	他	消失	.

随后他就消失了。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [[faɪv]]

This	final	episode	was	the	last	word	I	received	[	5	]
这	最终的	插曲	曾是	这	最后的	单词	我	已收到	[	5	]

最后一集是我收到的最后一个消息[5]

[frɒm; frəm] ['juːdʒiːn] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , - [ruː] [em] . [ˌel'iː] [prɪns] .

from	Eugene	,	but	I	knew	the	number	of	the	house	,	252	Rue	M	.	le	Prince	.
从	尤金	,	但	我	知道	这	数字	的	这	房子	,	-	后悔	M	.	勒	王子	.

我来自尤金，但我知道那栋房子的门牌号，M. le Prince 街 252 号。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɜːst] ['kɜːsəri] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

So	,	after	a	day	or	two	given	to	a	first	cursory	survey	of	Paris	,
所以	,	后	一个	天	或者	二	给定	到	一个	第一的	粗略地	民意调查	的	巴黎	,

所以，在花了一两天时间对巴黎进行了初步的粗略考察之后，

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə][faɪnd] ['juːdʒiːn] [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz]

I	started	across	the	Seine	to	find	Eugene	and	compel	him	to	do	the	honors
我	开始	穿过	这	罾	到	寻找	尤金	和	迫使	他	到	做	这	荣誉

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

我渡过塞纳河去寻找欧仁，并强迫他为这座城市履行荣誉。

['evri] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði]['lætɪn]['kwɔːtə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [ruː] [em] . [ˌel'iː] [prɪns] ,

Every	one	who	knows	the	Latin	Quarter	knows	the	Rue	M	.	le	Prince	,
每一个	一	WHO	知道	这	拉丁	四分之一	知道	这	后悔	M	.	勒	王子	,

凡是了解拉丁区的人都知道勒普兰斯街（Rue M. le Prince）。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] .

running	up	the	hill	towards	the	Garden	of	the	Luxembourg	.
跑步	向上	这	爬坡道	向	这	花园	的	这	卢森堡	.

沿着山坡向卢森堡花园跑去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][kwɪə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ɒd] ['kɔːnəs] , — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn] - - ,

It	is	full	of	queer	houses	and	odd	corners	,	—	or	was	in	'	86	,
它	是	满的	的	酷儿	房屋	和	奇怪的	角落	,	—	或者	曾是	在	-	-	,

那里到处都是奇特的房屋和古怪的角落——或者说，在 1986 年是这样的。

— [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] . - [wɒz; wəz] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz] ['eni] .

—	and	certainly	No	.	252	was	,	when	I	found	it	,	quite	as	queer	as	any	.
—	和	当然	不	.	-	曾是	,	什么时候	我	成立	它	,	相当	作为	酷儿	作为	任何	.

——而当我发现第 252 号时，它确实和其他任何一号一样古怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ,

It	was	nothing	but	a	doorway	,
它	曾是	没有什么	但	一个	门口	,

那只不过是一扇门而已。

[ə; eɪ] [blæk] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][əʊld] [stəʊn] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [tuː] [njuː] ['haʊzɪz] ['peɪntɪd] ['jeləʊ] .

a	black	arch	of	old	stone	between	and	under	two	new	houses	painted	yellow	.
一个	黑色的	拱	的	老的	石头	之间	和	在下面	二	新的	房屋	绘	黄色的	.

两栋漆成黄色的新房子之间，下方是一道用旧石头砌成的黑色拱门。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['meɪsənri] , [wɪð] [ɪts] ['dɜːti] [əʊld] [dɔːz] ,

The	effect	of	this	bit	of	seventeenth	-	century	masonry	,	with	its	dirty	old	doors	,
这	影响	的	这	少量	的	第十七	-	世纪	石工	,	和	它是	肮脏的	老的	门	,

这段十七世纪的石砌建筑，连同它那肮脏的老旧大门，给人一种.....

[ænd; ənd] ['rʌsti] ['brəʊkən] ['læntən] ['stɪkɪŋ] [gɔːnt] [ænd; ənd] [grɪm] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] ['saɪdwɔːk] , [wɒz; wəz] ,

and	rusty	broken	lantern	sticking	gaunt	and	grim	out	over	the	narrow	sidewalk	,	was	,
和	生锈的	破碎的	灯笼	粘性	瘦削	和	严峻	出去	超过	这	狭窄的	人行道	,	曾是	,

一盏锈迹斑斑、破损不堪的灯笼孤零零地伸出狭窄的人行道，显得格外凄凉。

[ɪn][ɪts] [freɪm] [ɒv; əv] [freʃ] ['plɑːstə(r)] , ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

in	its	frame	of	fresh	plaster	,	sinister	in	the	extreme	.
在	它是	框架	的	新鲜的	石膏	,	险恶	在	这	极端	.

在它那崭新的石膏框架下，显得极其阴森恐怖。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ;

I	wondered	if	I	had	made	a	mistake	in	the	number	;
我	想知道	如果	我	有	制成	一个	错误	在	这	数字	;

我怀疑是不是我输错了数字；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['kɔbweb] .

it	was	quite	evident	that	no	one	lived	behind	those	cobwebs	.
它	曾是	相当	明显	那	不	一	居住地	在后面	那些	蜘蛛网	.

很明显，那些蛛网后面没有人居住。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['intəvjuːd] [ðə; ði]

I	went	into	the	doorway	of	one	of	the	new	hôtels	and	interviewed	the
我	去	进入	这	门口	的	一	的	这	新的	酒店	和	接受采访	这

['kɒnsieəʒ] .

concierge	.
门房	.

我走进一家新酒店的门口，采访了门房。

[nəʊ] , [em] . [dɑːrdɛk] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

No	,	M	.	d'Ardeche	did	not	live	there	,	though	to	be	sure	he	owned	the	mansion
不	,	M	.	阿尔代什	做过	不是	居住	那里	,	尽管	到	是	当然	他	拥有	这	大厦

;

;
;

不，达尔代什先生并没有住在那里，尽管他确实拥有那座宅邸；

[hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [mə'dɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [[sɪks]]

he	himself	resided	in	Meudon	,	in	the	country	house	of	the	[	6	]
他	他自己	居住地	在	默东	,	在	这	国家	房子	的	这	[	6	]

他本人居住在默东，在[6]的乡间别墅里。

[leɪt] ['mɪs] . [diː] - .

late	Mlle	.	de	Tartas	.
晚的	小姐	.	德	-	.

已故的德·塔尔塔斯小姐。

[wʊd] [mə'sjɜː] [laɪk] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ?

Would	Monsieur	like	the	number	and	the	street	?
会	先生	喜欢	这	数字	和	这	街道	?

先生，请问门牌号和街道地址是什么?

[mə'sjɜː] [wʊd] [laɪk][ðem; ðəm] [ɪk'striːmli] , [səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [rəʊt]

Monsieur	would	like	them	extremely	,	so	I	took	the	card	that	the	concierge	wrote
先生	会	喜欢	他们	极其	,	所以	我	采取	这	卡片	那	这	门房	写道

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

先生会非常喜欢它们，所以我收下了门房为我写的那张卡片。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]

and	forthwith	started	for	the	river	,	in	order	that	I	might	take	a
和	立即	开始	为了	这	河	,	在	命令	那	我	可能	拿	一个

['stiːmbəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'dɑːn] .

steamboat	for	Meudon	.
汽船	为了	默东	.

于是我立即动身前往河边，以便搭乘汽船前往默东。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] ['hæpən] [səʊ]['ɒf(ə)n] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

By	one	of	those	coincidences	which	happen	so	often	,	being	quite	inexplicable	,
经过	一	的	那些	巧合	哪个	发生	所以	经常	,	存在	相当	无法解释的	,

那是一次经常发生、而且完全无法解释的巧合，

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['twenti] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ræn] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz]

I	had	not	gone	twenty	paces	down	the	street	before	I	ran	directly	into	the	arms
我	有	不是	已消失	二十	步幅	向下	这	街道	前	我	跑	直接地	进入	这	武器

[ɒv; əv] ['juːdʒiːn] [dɑːrdɛk] .

of	Eugene	d'Ardeche	.
的	尤金	阿尔代什	.

我还没走出二十步，就径直撞进了尤金·达尔德什的怀里。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːɛn] [blɜː] ,

In	three	minutes	we	were	sitting	in	the	queer	little	garden	of	the	Chien	Bleu	,
在	三	分钟	我们	是	坐着	在	这	酷儿	小的	花园	的	这	钱	蓝色	,

三分钟后，我们就坐在了蓝狗餐厅那奇特的小花园里。

['drɪŋkɪŋ] [vɜː'muːθ; 'vɜːməθ][ænd; ənd] ['æbsɪnθ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .

drinking	vermouth	and	absinthe	,	and	talking	it	all	over	.
喝	苦艾酒	和	苦艾酒	,	和	说	它	全部	超过	.

喝着味美思和苦艾酒，把一切都说了出来。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [haʊs] ?

"	You	do	not	live	in	your	aunt's	house	?
"	你	做	不是	居住	在	你的	姑姑的	房子	?

你不住在你姑姑家吗?

" [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

"	I	said	at	last	,	interrogatively	.
"	我	说	在	最后的	,	疑问句	.

“我最后用疑问的语气说道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kiːps] [ɒn][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] .

"	No	,	but	if	this	sort	of	thing	keeps	on	I	shall	have	to	.
"	不	,	但	如果	这	种类	的	事物	保持	在	我	将	有	到	.

“不，但如果这种事情继续下去，我将不得不这样做。”

[aɪ] [laɪk] [mə'dɑːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , [ɔːl] ['fɜːnɪʃt] ,

I	like	Meudon	much	better	,	and	the	house	is	perfect	,	all	furnished	,
我	喜欢	默东	很多	更好的	,	和	这	房子	是	完美的	,	全部	提供	,

我更喜欢默东，而且房子很完美，家具齐全。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [njuːə] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

and	nothing	in	it	newer	than	the	last	century	.
和	没有什么	在	它	较新的	比	这	最后的	世纪	.

而且里面没有一件东西是上个世纪以后的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	come	out	with	me	to	-	night	and	see	it	.
你	必须	来	出去	和	我	到	-	夜晚	和	看	它	.

你今晚一定要跟我一起出去看看。

[aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['dʒɒli] [ruːm] [fɪkst] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bʊdə] .

I	have	got	a	jolly	room	fixed	up	for	my	Buddha	.
我	有	得到	一个	快乐的	房间	固定的	向上	为了	我的	佛	.

我已经为我的佛像布置了一间漂亮的房间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [haʊs] ['ɒpəzɪt] .

But	there	is	something	wrong	with	this	house	opposite	.
但	那里	是	某物	错误的	和	这	房子	对面的	.

但是对面这栋房子有点问题。

[aɪ] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [nɒt] [fɔː(r)] [deɪz] .

I	can't	keep	a	tenant	in	it	,	—	not	four	days	.
我	不能	保持	一个	租户	在	它	,	—	不是	四	天	.

我连租客都留不住——四天都留不住。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ,

I	have	had	three	,	all	within	six	months	,
我	有	有	三	,	全部	之内	六	几个月	,

我一共生了三个，都是在六个月内。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːriz] [hæv; həv] [gɒn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv]

but	the	stories	have	gone	around	and	a	man	would	as	soon	think	of
但	这	故事	有	已消失	大约	和	一个	男人	会	作为	很快	思考	的

['haɪərɪŋ][ðə; ði] [kʊr] [dez] [kɑ̃ːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [['sɛvən]]

hiring	the	Cour	des	Comptes	to	live	[	7	]
招聘	这	法院	德斯	账户	到	居住	[	7	]

但这些故事已经传开了，人们宁愿考虑租借审计法院来居住[7]

[ɪn][æz; əz][nəʊ] . - .

in	as	No	.	252	.
在	作为	不	.	-	.

排名第252位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] .

It	is	notorious	.
它	是	臭名昭著	.

它臭名昭著。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [wɜːst] [wei] .

The	fact	is	,	it	is	haunted	the	worst	way	.
这	事实	是	,	它	是	闹鬼的	这	最差	方式	.

事实上，这里闹鬼闹得很厉害。

" [ai] [lɑːft] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [mɔː(r)][vɜː'muːθ; 'vɜːməθ] .

"	I	laughed	and	ordered	more	vermouth	.
"	我	笑了	和	订购	更多的	苦艾酒	.

我笑着又点了一份苦艾酒。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	That	is	all	right	.
"	那	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɔː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,

It	is	haunted	all	the	same	,	or	enough	to	keep	it	empty	,
它	是	闹鬼的	全部	这	相同的	,	或者	足够的	到	保持	它	空的	,

尽管如此，它仍然闹鬼，或者说闹鬼的程度足以让它空置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt][ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] .

and	the	funny	part	is	that	no	one	knows	how	it	is	haunted	.
和	这	有趣的	部分	是	那	不	一	知道	如何	它	是	闹鬼的	.

而最可笑的是，没有人知道它为什么闹鬼。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['evə(r)] [siːn] , ['nʌθɪŋ] [hɜːd] .

Nothing	is	ever	seen	,	nothing	heard	.
没有什么	是	曾经	已见	,	没有什么	听到	.

什么都看不见，什么都听不见。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , ['piːp(ə)l] [dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði] ['hɔrə] [ðeə(r)] ,

As	far	as	I	can	find	out	,	people	just	have	the	horrors	there	,
作为	远的	作为	我	能	寻找	出去	,	人们	只是	有	这	恐怖	那里	,

据我所知，那里的人们只经历过恐怖的事情。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][səʊ][bæd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['ɑːftəwədz] .

and	have	them	so	bad	they	have	to	go	to	the	hospital	afterwards	.
和	有	他们	所以	坏的	他们	有	到	去	到	这	医院	然后	.

病情严重到需要去医院就诊。

[ai][hæv; həv][wʌn][eks] - ['tenənt] [ɪn][ðə; ði]['biːsɛtrə] [naʊ] .

I	have	one	ex	-	tenant	in	the	Bicêtre	now	.
我	有	一	前任	-	租户	在	这	比塞特尔	现在	.

我现在在比塞特尔还有一位前租客。

[səʊ][ðə; ði] [haʊs] [stændz] ['empti] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪz]

So	the	house	stands	empty	,	and	as	it	covers	considerable	ground	and	is
所以	这	房子	站立	空的	,	和	作为	它	封面	大量	地面	和	是

[tæks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt] ,

taxed	for	a	lot	,
已征税	为了	一个	很多	,

所以房子空置着，由于它占地面积很大，而且缴纳的税款也很多，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	what	to	do	about	it	.
我	不	知道	什么	到	做	关于	它	.

我不知道该怎么办。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] ['aɪðə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv][sɪn] , [ˌtɔːreɪ'viːhɑː] ,

I	think	I'll	either	give	it	to	that	child	of	sin	,	Torrevieja	,
我	思考	患病的	任何一个	给	它	到	那	孩子	的	罪	,	托雷维耶哈	,

我想我要么把它给那个罪恶之子，托雷维耶哈，要么就.....

[ɔː(r)] [els] [gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

or	else	go	and	live	in	it	myself	.
或者	别的	去	和	居住	在	它	我	.

或者我自己去住。

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd][ðə; ði] [gəʊsts] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

I	shouldn't	mind	the	ghosts	,	I	am	sure	.	"
我	不应该	头脑	这	鬼魂	,	我	是	当然	.	"

我肯定不应该介意那些鬼魂。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] ? "

"	Did	you	ever	stay	there	?	"
"	做过	你	曾经	停留	那里	?	"

你曾经在那里住过吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ,

"	No	,	but	I	have	always	intended	to	,
"	不	,	但	我	有	总是	故意的	到	,

“不，但我一直都打算这么做。”

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ai] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [reɪk] - [hel] ['feloʊz] [ai]

and	in	fact	I	came	up	here	to	-	day	to	see	a	couple	of	rake	-	hell	fellows	I
和	在	事实	我	来了	向上	这里	到	-	天	到	看	一个	夫妻	的	耙	-	地狱	伙伴们	我

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

事实上，我今天来这里是为了见见我认识的那几个混混。

- [ænd; ənd] [duˈʃeɪn] , ['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hɪə(r)] , [ʌp][baɪ][ðə; ði][pɑːrk]

Fargeau	and	Duchesne	,	doctors	in	the	Clinical	Hospital	beyond	here	,	up	by	the	Parc
-	和	杜切斯内	,	医生	在	这	临床	医院	超过	这里	,	向上	经过	这	公园

[mɒnt] ['suːrɪs] .

Mont	Souris	.
蒙特	苏里斯	.

Fargeau 和 Duchesne 是临床医院的医生，医院就在这边，靠近蒙特苏里斯公园。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ænts]

They	promised	that	they	would	spend	the	night	with	me	some	time	in	my	aunt's
他们	承诺	那	他们	会	花费	这	夜晚	和	我	一些	时间	在	我的	姑姑的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们答应过我，以后会在我姑姑家陪我过夜。

— [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , - [lɑː] [buːʃ]
— which is called around here , you must know , ' la Bouche
— 哪个 是 称为 大约 这里 , 你 必须 知道 , - 拉 布歇

——你知道，我们这儿管这叫“嘴巴”。

- , - — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wiːk] , [[eit]]
d'Enfer , ' — and I thought perhaps they would make it this week , [8]
- , - — 和 我 想法 也许 他们 会 制作 它 这 星期 , [8]

d'Enfer，'——我当时想，也许他们这周就能做到，[8]

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ɒf] ['djuːti] .
if they can get off duty .
如果 他们 能 得到 离开 责任 .

如果他们能下班的话。

[kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ,
Come up with me while I see them ,
来 向上 和 我 尽管 我 看 他们 ,

趁我看到他们的时候跟我一起上去，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] - [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]
and then we can go across the river to Véfour's and have some
和 然后 我们 能 去 穿过 这 河 到 - 和 有 一些
['lʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

然后我们可以过河去维福尔家吃午饭。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃætəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə]
you can get your things at the Chatham , and we will go out to
你 能 得到 你的 事物 在 这 查塔姆 , 和 我们 将要 去 出去 到
[mə'dɑːn] ,
Meudon ,
默东 ,

你可以在查塔姆取回你的东西，然后我们一起去默东。

[weə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
where of course you will spend the night with me .
在哪里 的 课程 你 将要 花费 这 夜晚 和 我 .

当然，你会在我家过夜。

" [ðə; ði][plæn]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] , [səʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [faʊnd]
" The plan suited me perfectly , so we went up to the hospital , found
" 这 计划 适合 我 完美 , 所以 我们 去 向上 到 这 医院 , 成立
- ,
Fargeau ,
- ,

“这个计划正合我意，所以我们去了医院，找到了法尔戈。”

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [duː'ʃeɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
who declared that he and Duchesne were ready for anything ,
WHO 声明 那 他 和 杜切斯内 是 准备好 为了 任何事物 ,

他宣称他和杜切斯内已经做好了应对任何事情的准备。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][ðə; ði]['riːəl] " [buːʃ] - " [ðə; ði]['betə(r)] ;
the nearer the real " bouche d'enfer " the better ;
这 更近 这 真实的 " 博切 - " 这 更好的 ;

越接近真正的“地狱之口”越好；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ɒf] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
that the following Thursday they would both be off duty for the night ,
那 这 下列的 周四 他们 会 两个都 是 离开 责任 为了 这 夜晚 ,

下周四晚上他们俩都休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði]['devə)l]

and	that	on	that	day	they	would	join	in	an	attempt	to	outwit	the	devil
和	那	在	那	天	他们	会	加入	在	一个	试图	到	智胜	这	魔鬼

[ænd; ənd][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][nəʊ] . - .

and	clear	up	the	mystery	of	No	.	252	.
和	清除	向上	这	神秘	的	不	.	-	.

那天，他们将联手尝试智胜魔鬼，解开252号的谜团。

" [dʌz] [em] . - [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? " [ɑːskt] - .

"	Does	M	.	l'Américain	go	with	us	?	"	asked	Fargeau	.
"	做	M	.	-	去	和	我们	?	"	问	-	.

“美国先生和我们一起去吗？”法尔戈问道。

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'fjuːz]

"	Why	of	course	,	"	I	replied	,	"	I	intend	to	go	,	and	you	must	not	refuse
"	为什么	的	课程	,	"	我	回复	,	"	我	打算	到	去	,	和	你	必须	不是	拒绝

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“当然可以，”我回答说，“我打算去，你不能拒绝我。”

[dɑːrdɛk] ; [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒf] .

d'Ardeche	;	I	decline	to	be	put	off	.
阿尔代什	;	我	衰退	到	是	放	离开	.

阿尔代什；我拒绝被吓倒。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

Here	is	a	chance	for	you	to	do	the	honors	of	your	city	in	a	manner
这里	是	一个	机会	为了	你	到	做	这	荣誉	的	你的	城市	在	一个	方式

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːltləs] .

which	is	faultless	.
哪个	是	完美无瑕	.

这是一个让你以完美无瑕的方式为你的城市赢得荣誉的机会。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] [gəʊst] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [fə'gɪv] ['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lɒst] [ðə; ði]

Show	me	a	real	live	ghost	,	and	I	will	forgive	Paris	for	having	lost	the
展示	我	一个	真实的	居住	鬼	,	和	我	将要	原谅	巴黎	为了	拥有	丢失的	这

['dʒɑːrdɪn] [mə'biːl] .

Jardin	Mabille	.
花园	马比尔	.

给我一个活生生的鬼魂，我就原谅巴黎失去了马比耶花园。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .

"	So	it	was	settled	.
"	所以	它	曾是	定居	.

“事情就这么定了。”

['leɪtə(r)][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [mə'dɑːn] [ænd; ənd][et; eɪt] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['terəs] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Later	we	went	down	to	Meudon	and	ate	dinner	in	the	terrace	room	of	the
之后	我们	去	向下	到	默东	和	吃	晚餐	在	这	阳台	房间	的	这

['vɪlə] , [wɪtʃ] [[naɪn]]

villa	,	which	[	9	]
别墅	,	哪个	[	9	]

后来我们去了默东，在别墅的露台房间里吃了晚饭，[9]

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [dɑːrdɛk] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

was	all	that	d'Ardeche	had	said	,	and	more	,
曾是	全部	那	阿尔代什	有	说	,	和	更多的	,

这就是达尔代什所说的一切，以及更多。

[səʊ] ['ʌtəli] [wɒz; wəz][ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

so	utterly	was	its	atmosphere	that	of	the	seventeenth	century	.
所以	完全地	曾是	它是	气氛	那	的	这	第十七	世纪	.

那里的氛围完全就是十七世纪的风格。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] ['juːdʒiːn] [təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɑːnt] ,

At	dinner	Eugene	told	me	more	about	his	late	aunt	,
在	晚餐	尤金	讲述	我	更多的	关于	他的	晚的	阿姨	,

晚餐时，尤金跟我讲了更多关于他已故姑妈的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] ['gəuiŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

and	the	queer	goings	on	in	the	old	house	.
和	这	酷儿	行进	在	在	这	老的	房子	.

以及老房子里发生的那些古怪事情。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

[bleɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Blaye	lived	,	it	seems	,	all	alone	,	except	for	one	female	servant	of	her
布莱	居住地	,	它	似乎	,	全部	独自的	,	除了	为了	一	女性	仆人	的	她

[əʊn] [eɪdʒ] ;

own	age	;
自己的	年龄	;

布莱伊似乎一直独居，只有一位与她年龄相仿的女仆陪伴着她；

[ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] , ['tæsɪtɜːn] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] ['mæsɪv] ['bretən] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bretən] [tʌŋ] ,

a	severe	,	taciturn	creature	,	with	massive	Breton	features	and	a	Breton	tongue	,
一个	严重	,	沉默寡言	生物	,	和	大量的	布列塔尼	特征	和	一个	布列塔尼	舌头	,

一个严厉、沉默寡言的生物，有着巨大的布列塔尼人面部特征和布列塔尼语语言。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

whenever	she	vouchsafed	to	use	it	.
每当	她	担保	到	使用	它	.

只要她愿意使用它。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][nəʊ] . - [ɪk'sept] [dʒiːn] [ðə; ði] ['sɜːvənt]

No	one	ever	was	seen	to	enter	the	door	of	No	.	252	except	Jeanne	the	servant
不	一	曾经	曾是	已见	到	进入	这	门	的	不	.	-	除了	珍妮	这	仆人

[ænd; ənd][ðə; ði]['es'ei'aː][ˌtɔːreɪ'viːhɑː] ,

and	the	Sar	Torrevieja	,
和	这	萨尔	托雷维耶哈	,

除了女仆珍妮和萨尔·托雷维耶哈之外，从来没有人被看到进入过252号的门。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['kʌmɪŋ] ['kɒnstəntli] [frɒm; frəm] [nʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['entərɪŋ] ,

the	latter	coming	constantly	from	none	knew	whither	,	and	always	entering	,
这	后者	未来	不断地	从	没有任何	知道	往哪里去	,	和	总是	进入	,

['nevə(r)] ['liːvɪŋ] .

never	leaving	.
绝不	离开	.

后者不断从不知何处而来，总是进入，从不离开。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['neɪbəz] ,

Indeed	,	the	neighbors	,
的确	,	这	邻居	,

事实上，邻居们，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [əʊld] ['sɔːsərə(r)] ['saɪdl] [kræb] - [waɪz] [ʌp] [tuː; tə]

who	for	eleven	years	had	watched	the	old	sorcerer	sidle	crab	-	wise	up	to
WHO	为了	十一	年	有	观看	这	老的	巫师	侧卧	螃蟹	-	明智的	向上	到

[ðə; ði] [bel] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ,

the	bell	almost	every	day	,
这	钟	几乎	每一个	天	,

十一年来，他几乎每天都看着老巫师像螃蟹一样慢慢地爬到钟前，

[dɪ'kleəd] [və'sɪfərəsli] [ðæt] ['nevə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

declared	vociferously	that	never	had	he	been	seen	to	leave	the	house	.
声明	大声地	那	绝不	有	他	到过	已见	到	离开	这	房子	.

他大声宣称，从来没有人看到他离开过家。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['æbsəluːt] [gɑːd] , [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] ,

Once	,	when	they	decided	to	keep	absolute	guard	,	the	watcher	,
一次	,	什么时候	他们	决定	到	保持	绝对	警卫	,	这	观察者	,

有一次，当他们决定严加看守时，观察员

[nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['meɪtrə] [gɑːr'soʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːɛn] [blɜː] ,

none	other	than	Maître	Garceau	of	the	Chien	Bleu	,
没有任何	其他	比	师傅	加尔索	的	这	钱	蓝色	,

正是蓝狗餐厅的加尔索大师，

['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [frɒm; frəm] [ten] [ə'klɑːk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

after	keeping	his	eyes	fixed	on	the	door	from	ten	o'clock	one	morning	when	the
后	保持	他的	眼睛	固定的	在	这	门	从	十	点钟	一	早晨	什么时候	这

['es'eiˈaː] [ə'raɪvd] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Sar	arrived	until	four	in	the	afternoon	,
萨尔	到达的	直到	四	在	这	下午	,

从那天早上十点萨尔抵达时起，他一直目不转睛地盯着门口，直到下午四点。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'əʊpənd] ([hiː; hi] [njuː] [ðɪs] ,

during	which	time	the	door	was	unopened	(	he	knew	this	,
期间	哪个	时间	这	门	曾是	未开封	(	他	知道	这	,

在此期间，门一直没有打开（他知道这一点，

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [gʌmd] [ə; eɪ] [ten] - ['sɒntiːm] [stæmp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd]

for	had	he	not	gummed	a	ten	-	centime	stamp	over	the	joint	and
为了	有	他	不是	胶水	一个	十	-	分	邮票	超过	这	联合的	和

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [stæmp] [ʌn'brəʊkən]) ['nɪəli] [-]

was	not	the	stamp	unbroken	)	nearly	[	10	]
曾是	不是	这	邮票	未破	)	几乎	[	-	]

因为他没有在接缝处贴上一张十美分的邮票，而且邮票没有破损）几乎[10]

[fel] [daʊn] [wen] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˌtɔːreɪ'viːhɑː] [slɪd] ['wɪkɪdli] [baɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] "

fell	down	when	the	sinister	figure	of	Torrevieja	slid	wickedly	by	him	with	a	dry	"
跌倒	向下	什么时候	这	险恶	数字	的	托雷维耶哈	滑行	邪恶地	经过	他	和	一个	干燥	"

['pɑːd(ə)n] ,

Pardon	,
赦免	,

当托雷维耶哈那阴险的身影邪恶地从他身边滑过时，他干巴巴地说了声"对不起"，他摔倒了。

[mə'sjɜː] ! " [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['dɔːweɪ] .

Monsieur	!	"	and	disappeared	again	through	the	black	doorway	.
先生	!	"	和	消失	再次	通过	这	黑色的	门口	.

"先生！"然后又消失在黑色的门道里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] . - [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['haʊzɪz] ,

This	was	curious	,	for	No	.	252	was	entirely	surrounded	by	houses	,
这	曾是	好奇的	,	为了	不	.	-	曾是	完全	包围	经过	房屋	,

这很奇怪，因为252号完全被房屋包围着。

[ɪts]['əʊnli] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

its	only	windows	opening	on	a	courtyard	into	which	no	eye	could	look	from	the
它是	仅有的	视窗	开幕	在	一个	庭院	进入	哪个	不	眼睛	可以	看	从	这

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [em] . [ˌel'iː] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [diː] [lɪkoʊl] ,

hôtels	of	the	Rue	M	.	le	Prince	and	the	Rue	de	l'Ecole	,
酒店	的	这	后悔	M	.	勒	王子	和	这	后悔	德	学校	,

它唯一的窗户通向一个庭院，从王子街和学校街的旅馆里，任何人都看不到庭院里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] .

and	the	mystery	was	one	of	the	choice	possessions	of	the	Latin	Quarter	.
和	这	神秘	曾是	一	的	这	选择	财产	的	这	拉丁	四分之一	.

而这本神秘书籍是拉丁区最珍贵的藏品之一。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

Once	a	year	the	austerity	of	the	place	was	broken	,
一次	一个	年	这	紧缩政策	的	这	地方	曾是	破碎的	,

每年，这个地方的清苦作风都会被打破一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kwɔːtə(r)] [stʊd] ['əʊpən] - [maʊðd] ['wɒtʃɪŋ] ['meni]

and	the	denizens	of	the	whole	quarter	stood	open	-	mouthed	watching	many
和	这	居民	的	这	所有的	四分之一	站立	打开	-	嘴巴	观看	许多

['kærɪdʒɪz] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][nəʊ] . - ,

carriages	drive	up	to	No	.	252	,
马车	驾驶	向上	到	不	.	-	,

整个街区的居民都目瞪口呆地看着许多马车驶向252号。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['praɪvət] , [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [wɪð] [krest] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]['pænəlz] ,

many	of	them	private	,	not	a	few	with	crests	on	the	door	panels	,
许多	的	他们	私人的	,	不是	一个	很少	和	冠状物	在	这	门	面板	,

其中许多是私人住宅，不少住宅的门板上还带有徽章。

[frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'sendɪŋ] [veɪld] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] [ænd; ənd][men] [wɪð] [kəʊt] ['kɒləz]

from	all	of	them	descending	veiled	female	figures	and	men	with	coat	collars
从	全部	的	他们	下降	含蓄	女性	数据	和	男人	和	外套	项圈

[tɜːnd] [ʌp] .

turned	up	.
转向	向上	.

从他们之中走下来的，有蒙着面纱的女性身影和竖起衣领的男性。

[ðen] ['fɒləʊd] ['kjʊəriəs] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

Then	followed	curious	sounds	of	music	from	within	,
然后	随后	好奇的	声音	的	音乐	从	之内	,

随后，屋内传来一阵奇特的音乐声。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huːz] ['haʊzɪz] [dʒɔɪnd][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] [ɒv; əv][nəʊ] . - [bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	those	whose	houses	joined	the	blank	walls	of	No	.	252	became	for	the
和	那些	谁	房屋	加入	这	空白的	墙壁	的	不	.	-	成为	为了	这

['məʊmənt]['pɒpjələ(r)] ,

moment	popular	,
片刻	受欢迎的	,

而那些房屋与252号空白墙壁相邻的房屋，一时之间变得颇受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [biː; bi] [hɜːd] ,

for	by	placing	the	ear	against	the	wall	strange	music	could	distinctly	be	heard	,
为了	经过	放置	这	耳朵	反对	这	墙	奇怪的	音乐	可以	明显地	是	听到	,

因为把耳朵贴在墙上就能清晰地听到奇怪的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] ['tʃɑːntɪŋ] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	the	sound	of	monotonous	chanting	voices	now	and	then	.
和	这	声音	的	单调	吟唱	声音	现在	和	然后	.

不时传来单调的吟唱声。

[baɪ] [dɔːn] [ðə; ðɪ][lɑːst] [gest] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] ,
By dawn the last guest would have departed ,
经过 黎明 这 最后的 客人 会 有 已离开 ,

天亮时，最后一位客人应该已经离开了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] [ɒv; əv] ['mɪs] . [diː] - [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəslɪ] ['saɪlənt] . [
and for another year the hôtel of Mlle . de Tartas was ominously silent . [
和 为了 其他 年 这 酒店 的 小姐 . 德 - 曾是 不祥地 沉默的 . [
-]
11]
-]

又过了一年，塔尔塔斯小姐的府邸一片死寂。[11]

['juːdʒiːn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] " [væl'puəgisnɑːkt; vɑːl-] ,
Eugene declared that he believed it was a celebration of " Walpurgisnacht ,
尤金 声明 那 他 相信 它 曾是 一个 庆典 的 " 瓦尔普吉斯之夜 ,

尤金宣称他认为这是对“瓦尔普吉斯之夜”的庆祝，

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ['feɪvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsɪ] .
" and certainly appearances favored such a fancy .
" 和 当然 外貌 受青睐 这样的 一个 想要 .

“而且，从外表上看，这种幻想也确实很受欢迎。”

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" A queer thing about the whole affair is , " he said ,
" 一个 酷儿 事物 关于 这 所有的 事务 是 , " 他 说 ,

“整件事最奇怪的地方在于，”他说，

" [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['evrɪ] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [swɛə] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,
" the fact that every one in the street swears that about a month ago ,
" 这 事实 那 每一个 一 在 这 街道 发誓 那 关于 一个 月 前 ,

“街上每个人都信誓旦旦地说，大约一个月前，

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ˌkɑːnkɑːr'noʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
while I was out in Concarneau for a visit , the music and voices were
尽管 我 曾是 出去 在 康卡诺 为了 一个 访问 , 这 音乐 和 声音 是
[hɜːd] [ə'gen] ,
heard again ,
听到 再次 ,

我在康卡诺探亲期间，再次听到了音乐和人声。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [maɪ] [rɪ'vɪəd] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] .
just as when my revered aunt was in the flesh .
只是 作为 什么时候 我的 受人尊敬的 阿姨 曾是 在 这 肉 .

就像我尊敬的姑妈在世时一样。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] ['empti] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
The house was perfectly empty , as I tell you ,
这 房子 曾是 完美 空的 , 作为 我 告诉 你 ,

我告诉你，房子里空无一人。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
so it is quite possible that the good people were enjoying an hallucination .
所以 它 是 相当 可能的 那 这 好的 人们 是 享受 一个 幻觉 .

所以，这些好心人很可能是在享受幻觉。

" [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðiːz] ['stɔːriz] [dɪd] [nɒt] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] ; [ɪn][fækt] , [æz; əz]
" I must acknowledge that these stories did not reassure me ; in fact , as
" 我 必须 承认 那 这些 故事 做过 不是 保证 我 ; 在 事实 , 作为
['θɜːzdeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ,
Thursday came near ,
周四 来了 靠近 ,

“我必须承认，这些报道并没有让我感到安心；事实上，随着星期四的临近，

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'gret] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	began	to	regret	a	little	my	determination	to	spend	the	night	in	the	house	.
我	开始	到	后悔	一个	小的	我的	决心	到	花费	这	夜晚	在	这	房子	.

我开始有点后悔决定在房子里过夜了。

[ai][wɒz; wəz] [tu:] [veɪn] [tu:; tə] [bæk] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	too	vain	to	back	down	,	however	,	and	the	perfect	coolness	of	the
我	曾是	也	徒劳	到	后退	向下	,	然而	,	和	这	完美的	凉爽	的	这

[tu:] ['dɑ:ktərz] ,

two	doctors	,
二	医生	,

但我太爱面子，不肯退缩，而且两位医生表现得非常冷静。

[hu:] [ræn] [daʊn] ['tju:zdeɪ] [tu:; tə] [mə'dɑ:n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ə'rendʒmənts] ,

who	ran	down	Tuesday	to	Meudon	to	make	a	few	arrangements	,
WHO	跑	向下	周二	到	默东	到	制作	一个	很少	安排	,

周二他匆匆赶到默东，做了一些安排。

[kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][sweə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [fraɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wʊd] [flɪntʃ] .

caused	me	to	swear	that	I	would	die	of	fright	before	I	would	flinch	.
导致	我	到	发誓	那	我	会	死	的	惊吓	前	我	会	退缩	.

吓得我发誓，我宁愿吓死也不会畏缩一下。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [bɪ'li:vd] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn] [gəʊsts] ,

I	suppose	I	believed	more	or	less	in	ghosts	,
我	认为	我	相信	更多的	或者	较少的	在	鬼魂	,

我大概是或多或少相信有鬼的吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊldə][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] ,

I	am	sure	now	that	I	am	older	I	believe	in	them	,
我	是	当然	现在	那	我	是	老	我	相信	在	他们	,

我现在年纪大了，我相信他们。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][fækt] [fju:] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən][nɒt] [bɪ'li:v] .

there	are	in	fact	few	things	I	can	not	believe	.
那里	是	在	事实	很少	事物	我	能	不是	相信	.

事实上，几乎没有什么事情是我无法相信的。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðɪs]

Two	or	three	inexplicable	things	had	happened	to	me	,	and	,	although	this
二	或者	三	无法解释的	事物	有	发生	到	我	,	和	,	虽然	这

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [-]

was	before	my	adventure	with	[	12	]
曾是	前	我的	冒险	和	[	-	]

我经历了两三件无法解释的事情，虽然这发生在我与[12]的冒险之前

['rɛndəl] [ɪn] - , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]

Rendel	in	Pæstum	,	I	had	a	strong	predisposition	to	believe	some	things	that	I
伦德尔	在	-	,	我	有	一个	强的	倾向	到	相信	一些	事物	那	我

[kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn] ,

could	not	explain	,
可以	不是	解释	,

在佩斯图姆的伦德尔，我有一种强烈的倾向，那就是相信一些我无法解释的事情。

[weər'ɪn] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ] .

wherein	I	was	out	of	sympathy	with	the	age	.
其中	我	曾是	出去	的	同情	和	这	年龄	.

那时我对那个年代的人缺乏同情心。

[wel] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [wiː; wi][hæd; həd]

Well	,	to	come	to	the	memorable	night	of	the	twelfth	of	June	,	we	had
出色地	,	到	来	到	这	难忘	夜晚	的	这	第十二	的	六月	,	我们	有

[meɪd] ['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

made	our	preparations	,
制成	我们的	准备工作	,

嗯，为了迎接6月12日那个令人难忘的夜晚，我们已经做好了准备。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][bæg][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][nəʊ] . - ,

and	after	depositing	a	big	bag	inside	the	doors	of	No	.	252	,
和	后	存款	一个	大的	包	里面	这	门	的	不	.	-	,

在将一大袋东西放入252号门内后，

[went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːɛn] [blɜː] , [weə(r)] - [ænd; ənd] [duˈʃeɪn] [tɜːnd] [ʌp] ['prɒmptli] ,

went	across	to	the	Chien	Bleu	,	where	Fargeau	and	Duchesne	turned	up	promptly	,
去	穿过	到	这	钱	蓝色	,	在哪里	-	和	杜切斯内	转向	向上	及时	,

他们去了蓝狗酒吧，法尔戈和杜舍纳很快就到了。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['dɪnə(r)] [peə] [gɑːr'soʊ] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] .

and	we	sat	down	to	the	best	dinner	Père	Garceau	could	create	.
和	我们	卫星	向下	到	这	最好的	晚餐	父亲	加尔索	可以	创造	.

我们坐下来享用了加尔索神父精心烹制的美味晚餐。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] ['hɑːdli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [teɪst] .

I	remember	I	hardly	felt	that	the	conversation	was	in	good	taste	.
我	记住	我	几乎	毛毡	那	这	对话	曾是	在	好的	品尝	.

我记得当时我几乎没觉得那次谈话有多么得体。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] ['veərɪəs] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['feɪkɪə(r)][ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['dʒʌgləri] ,

It	began	with	various	stories	of	Indian	fakirs	and	Oriental	jugglery	,
它	开始	和	各种各样的	故事	的	印度	苦行僧	和	东方	把戏	,

故事的开头讲述了印度苦行僧和东方杂耍的各种故事，

['mætəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['juːdʒiːn] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [wel] [riːd] , [swəːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði]

matters	in	which	Eugene	was	curiously	well	read	,	swerved	to	the	horrors	of	the
事情	在	哪个	尤金	曾是	奇怪的是	出色地	读	,	急转弯	到	这	恐怖	的	这

[greɪt] ['siːpɔɪ] ['mjuːtəni] ,

great	Sepoy	mutiny	,
伟大的	士兵	兵变	,

尤金对某些领域出奇地了解，而这些领域却突然转向了印度兵变的恐怖事件。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] .

and	thus	to	reminiscences	of	the	dissecting	-	room	.
和	因此	到	回忆录	的	这	解剖	-	房间	.

于是，人们开始回忆起解剖室。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

By	this	time	we	had	drunk	more	or	less	,
经过	这	时间	我们	有	醉	更多的	或者	较少的	,

这时我们已经喝得差不多了。

[ænd; ənd] [duˈʃeɪn] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ænd; ənd] ['zəulə'esk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Duchesne	launched	into	a	photographic	and	Zolaesque	account	of	the
和	杜切斯内	发射	进入	一个	摄影	和	左拉式	帐户	的	这

['əʊnli] [taɪm] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv][fɪə(r)] ;

only	time	(	as	he	said	)	when	he	was	possessed	of	the	panic	of	fear	;
仅有的	时间	(	作为	他	说	)	什么时候	他	曾是	拥有	的	这	恐慌	的	害怕	;

杜舍纳用摄影般的笔触和左拉式的风格，描述了他唯一一次（正如他所说）感到极度恐惧的时刻；

['neɪmli] , [wʌn] [naɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

namely	,	one	night	many	years	ago	,
即	,	一	夜晚	许多	年	前	,

也就是说，很多年前的一个晚上，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒkt] [baɪ]['æksɪdənt]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

when	he	was	locked	by	accident	into	the	dissecting	-	room	of	the	Loucine	,
什么时候	他	曾是	已锁定	经过	事故	进入	这	解剖	-	房间	的	这	-	,

当他意外被锁在卢辛医院的解剖室里时，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sevrəl] [kə'dævə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] .

together	with	several	cadavers	of	a	rather	unpleasant	nature	.
一起	和	一些	尸体	的	一个	相当	令人不快的	自然	.

以及几具令人十分不快的尸体。

[aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]['prəʊtest]['maɪldlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [-]

I	ventured	to	protest	mildly	against	the	choice	[	13	]
我	冒险	到	反对	轻微地	反对	这	选择	[	-	]

我尝试对这一选择提出轻微抗议[13]

[ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv] ['hɔrə] ,

of	subjects	,	the	result	being	a	perfect	carnival	of	horrors	,
的	主题	,	这	结果	存在	一个	完美的	狂欢	的	恐怖	,

主题繁多，最终呈现出一场完美的恐怖嘉年华。

[səʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [dræŋk]['aʊə(r)][lɑːst] [krem] [diː][kə'kaʊ][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [lɑː]

so	that	when	we	finally	drank	our	last	crème	de	cacao	and	started	for	"	la
所以	那	什么时候	我们	最后	喝	我们的	最后的	奶油	德	可可	和	开始	为了	"	拉

[buːʃ] - ,

Bouche	d'Enfer	,
布歇	-	,

所以当我们最终喝完最后一杯可可利口酒，开始前往“地狱之口”时，

" [maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['rɒkɪ] [kən'dɪʃn] .

"	my	nerves	were	in	a	somewhat	rocky	condition	.
"	我的	神经	是	在	一个	有些	岩石	状况	.

我当时神经有点紧张。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ten] [ə'klɑːk] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

It	was	just	ten	o'clock	when	we	came	into	the	street	.
它	曾是	只是	十	点钟	什么时候	我们	来了	进入	这	街道	.

我们来到街上时刚好十点钟。

[ə; eɪ] [hɒt] [ded] [wɪnd] ['drɪftɪd] [ɪn] [greɪt] [pʌfs] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

A	hot	dead	wind	drifted	in	great	puffs	through	the	city	,
一个	热的	死的	风	漂移	在	伟大的	泡芙	通过	这	城市	,

一股灼热的死风一阵阵地吹过城市，

[ænd; ənd] ['rægɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [swept] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][skaɪ] ; [æn; ən] [ʌn'seɪvərɪ] [naɪt]

and	ragged	masses	of	vapor	swept	the	purple	sky	;	an	unsavory	night
和	破烂不堪	群众	的	汽	扫荡	这	紫色的	天空	;	一个	令人不快的	夜晚

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

紫色的天空被蓬乱的雾气笼罩；这真是一个令人不快的夜晚。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪts] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['læsɪtjuːd] [wen] [wʌn] [fiːlz] , [ɪf] [wʌn][ɪz][æt; ət] [həʊm] ,

one	of	those	nights	of	hopeless	lassitude	when	one	feels	,	if	one	is	at	home	,
一	的	那些	夜晚	的	绝望	倦怠	什么时候	一	感觉	, 如果		一	是	在	家	,

那些令人感到绝望和倦怠的夜晚之一，当你待在家里时，你会觉得.....

[laɪk] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] [mɪnt] ['dʒuːlɪp][ænd; ənd] [sməʊk] ['sɪgəret] .

like	doing	nothing	but	drink	mint	juleps	and	smoke	cigarettes	.
喜欢	正在做	没有什么	但	喝	薄荷	朱利普酒	和	抽烟	香烟	.

就像除了喝薄荷朱利酒和抽烟什么都不做一样。

['juːdʒiːn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kriːk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lait] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntənz] ;

Eugene	opened	the	creaking	door	,	and	tried	to	light	one	of	the	lanterns	;
尤金	打开	这	嘎吱作响	门	,	和	尝试	到	光	一	的	这	灯笼	;

尤金打开吱呀作响的门，试着点燃其中一盏灯笼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] [bluː] [aʊt] ['evri] [mætʃ] ,

but	the	gusty	wind	blew	out	every	match	,
但	这	阵风	风	吹	出去	每一个	匹配	,

但是狂风吹灭了每一场比赛。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['faɪnəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [lait]

and	we	finally	had	to	close	the	outer	doors	before	we	could	get	a	light
和	我们	最后	有	到	关闭	这	外	门	前	我们	可以	得到	一个	光

.

:

.

最后我们不得不关上外面的门才能弄到灯。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['læntənz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]

At	last	we	had	all	the	lanterns	going	,	and	I	began	to	look	around
在	最后的	我们	有	全部	这	灯笼	去	,	和	我	开始	到	看	大约

['kjʊəriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

最后我们把所有的灯笼都点亮了，我开始好奇地四处张望。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒ] , ['pɑːtli] ['kærɪdʒweɪ] , ['pɑːtli] ['fʊtpɑːθ] ,

We	were	in	a	long	,	vaulted	passage	,	partly	carriageway	,	partly	footpath	,
我们	是	在	一个	长的	,	拱形	通道	,	部分	车道	,	部分	人行道	,

我们当时身处一条长长的拱形通道中，一部分是车行道，一部分是人行道。

['pɜːfɪktli] [beə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːt] [rɪ'fjuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn] [wɪð] ['ediɪŋ]

perfectly	bare	but	for	the	street	refuse	which	had	drifted	in	with	eddying
完美	裸	但	为了	这	街道	拒绝	哪个	有	漂移	在	和	涡流

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

除了被旋风吹来的街头垃圾外，这里空无一物。

[bɪ'jɒnd] [leɪ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

Beyond	lay	the	courtyard	,
超过	躺	这	庭院	,

再往前走就是庭院，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [pleɪs] ['rendəd] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [stɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	curious	place	rendered	more	curious	still	by	the	fitful	moonlight	and	the
一个	好奇的	地方	渲染	更多的	好奇的	仍然	经过	这	断断续续	月光	和	这

['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [dɑːk] ['læntənz] .

flashing	of	four	dark	lanterns	.
闪烁	的	四	黑暗的	灯笼	.

一个奇特的地方，在忽明忽暗的月光和四盏昏暗灯笼的闪烁下，更显得奇特起来。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [wʌns] [ə; eɪ] [-]

The	place	had	evidently	been	once	a	[	14	]
这	地方	有	显然	到过	一次	一个	[	-	]

这个地方显然曾经是一个[14]

[məʊst] ['nəʊb(ə)l] ['pæləs] .

most	noble	palace	.
最多	高贵	宫殿	.

最宏伟的宫殿。

['ɒpəzɪt] [rəʊz] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['pɔːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] [ai] . ,

Opposite	**rose**	**the**	**oldest**	**portion**	**,**	**a**	**three**	**-**	**story**	**wall**	**of**	**the**	**time**	**of**	**Francis**	**I**	**.**	**,**
对面的	玫瑰	这	最老	部分	,	一个	三	-	故事	墙	的	这	时间	的	弗朗西斯	我	.	,

对面耸立着最古老的部分，这是一堵建于弗朗西斯一世时期的三层墙。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪ'stɪəriə] [vaɪn] ['kʌvərɪŋ] [hɑːf] .

with	**a**	**great**	**wisteria**	**vine**	**covering**	**half**	**.**
和	一个	伟大的	紫藤	藤	覆盖	一半	.

一半的面积被茂盛的紫藤覆盖。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] , [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

The	**wings**	**on**	**either**	**side**	**were**	**more**	**modern**	**,**	**seventeenth**	**century**	**,**	**and**	**ugly**	**,**
这	翅膀	在	任何一个	边	是	更多的	现代的	,	第十七	世纪	,	和	丑陋的	,

两侧的机翼比较新，是十七世纪的风格，而且很丑。

[waɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [flæt] [ʌn'brəʊkən] [wɔːl] .

while	**towards**	**the**	**street**	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**flat**	**unbroken**	**wall**	**.**
尽管	向	这	街道	曾是	没有什么	但	一个	平坦的	未破	墙	.

而面向街道的一侧，则是一堵平坦完整的墙。

[ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [kɔːt] , ['litə] [wɪð] ['bɪts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [bləʊn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	**great**	**bare**	**court**	**,**	**littered**	**with**	**bits**	**of**	**paper**	**blown**	**in**	**by**	**the**	**wind**	**,**
这	伟大的	裸	法庭	,	垃圾	和	比特	的	纸	吹	在	经过	这	风	,

空旷的大院子里散落着被风吹来的碎纸片，

['frægmənts] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [strɔː] , [mɪ'stɪəriəs] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd]

fragments	**of**	**packing**	**cases**	**,**	**and**	**straw**	**,**	**mysterious**	**with**	**flashing**	**lights**	**and**
片段	的	包装	案例	,	和	稻草	,	神秘	和	闪烁	灯	和

[flɔːnt] ['ʃædəʊz] ,

flaunting	**shadows**	**,**
炫耀	阴影	,

包装箱碎片和稻草，在闪烁的灯光和炫目的阴影中显得神秘莫测。

[waɪl] [ləʊ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [tɔːn] ['veɪpə(r)] ['drɪftɪd] [ˌəʊvə'hed] , ['haɪdɪŋ] , [ðen] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,

while	**low**	**masses**	**of**	**torn**	**vapor**	**drifted**	**overhead**	**,**	**hiding**	**,**	**then**	**revealing**	**the**	**stars**	**,**
尽管	低的	群众	的	撕裂	汽	漂移	开销	,	隐藏	,	然后	揭示	这	明星	,

当低垂的撕裂蒸汽团在头顶飘荡时，时而遮蔽星辰，时而显露出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] ['entərɪŋ] [ðɪs]

and	**all**	**in**	**absolute**	**silence**	**,**	**not**	**even**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**streets**	**entering**	**this**
和	全部	在	绝对	沉默	,	不是	甚至	这	声音	的	这	街道	进入	这

['prɪz(ə)n] - [laɪk] [pleɪs] ,

prison	**-**	**like**	**place**	**,**
监狱	-	喜欢	地方	,

一切都静悄悄的，甚至连街道的声音都听不到，仿佛置身于一座监狱般的地方。

[wɒz; wəz] [wɪəd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

was	**weird**	**and**	**uncanny**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
曾是	诡异的	和	不可思议	在	这	极端	.

极其怪异诡异。

[ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl'redi] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

I	**must**	**confess**	**that**	**already**	**I**	**began**	**to**	**feel**	**a**	**slight**	**disposition**	**towards**	**the**
我	必须	承认	那	已经	我	开始	到	感觉	一个	轻微	处置	向	这

['hɔrə] ,

horrors	**,**
恐怖	,

我必须承认，我已经开始对这些恐怖事物产生一丝好感。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['kjʊəriəs] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz]

but	with	that	curious	inconsequence	which	so	often	happens	in	the	case	of	those
但	和	那	好奇的	无关紧要	哪个	所以	经常	发生	在	这	案件	的	那些

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['grəʊɪŋ] [skeəd] ,

who	are	deliberately	growing	scared	,
WHO	是	故意地	生长	害怕的	,

但那种故意装作害怕的人常常会出现的奇怪而无关紧要的情况，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ][ðæn; ðən] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['vɜ:rsəz][ɒv; əv]

I	could	think	of	nothing	more	reassuring	than	those	delicious	verses	of
我	可以	思考	的	没有什么	更多的	令人安心	比	那些	可口的	诗句	的

['lu:ɪs] ['kærəlz] : —

Lewis	Carroll's	:	—
刘易斯	卡罗尔的	:	—

没有什么比刘易斯·卡罗尔那些优美的诗句更能让人感到安心了：——

" [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [snɑ:k] !

"	Just	the	place	for	a	Snark	!
"	只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

“这里简直是讽刺者的天堂！”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] ,

I	have	said	it	twice	,
我	有	说	它	两次	,

我已经说过两遍了。

[ðæt] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [kru:] .

That	alone	should	encourage	the	crew	.
那	独自的	应该	鼓励	这	全体人员	.

单凭这一点就足以鼓舞船员们的士气。

[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [snɑ:k] !

Just	the	place	for	a	Snark	!
只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

这里简直是吐槽的绝佳场所！

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [θraɪs] ,

I	have	said	it	thrice	,
我	有	说	它	三次	,

我已经说过三遍了，

[wɒt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [θri:] [taɪmz] [ɪz] [tru:] , " — [-]

What	I	tell	you	three	times	is	true	,	"	—	[	15	]
什么	我	告诉	你	三	时代	是	真的	,	"	—	[	-	]

我三遍告诉你的话都是真的，”——[15]

[wɪtʃ] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ] [breɪn] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] [ɪn'sɪstəns] .

which	kept	repeating	themselves	over	and	over	in	my	brain	with	feverish	insistence	.
哪个	保留	重复	他们自己	超过	和	超过	在	我的	脑	和	发烧	坚持	.

这些话在我脑海中一遍又一遍地重复，带着一种近乎狂热的执念。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] ['tʃæfɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ]

Even	the	medical	students	had	stopped	their	chaffing	,	and	were	studying
甚至	这	医疗的	学生	有	停止	他们的	摩擦	,	和	是	学习

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['greɪvli] .

the	surroundings	gravely	.
这	周围环境	严重地	.

就连医学生们也停止了嬉闹，认真地观察着周围的情况。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] , " [sed] - ,

"	There	is	one	thing	certain	,	"	said	Fargeau	,
"	那里	是	一	事物	肯定	,	"	说	-	,

“有一件事是肯定的，”法尔戈说道。

" ['eniθɪŋ] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

"	anything	might	have	happened	here	without	the	slightest	chance	of	discovery	.
"	任何事物	可能	有	发生	这里	没有	这	丝毫	机会	的	发现	.

“这里可能发生任何事情，而且几乎没有被发现的可能。”

[dɪd]['evə(r)][ju:; jʊ] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔ:ləsnəs] ? "

Did	ever	you	see	such	a	perfect	place	for	lawlessness	?	"
做过	曾经	你	看	这样的	一个	完美的	地方	为了	无法无天	?	"

你见过如此完美的无法无天之地吗?

" [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mait] ['hæpən] [hɪə(r)] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][ɪm'pju:nəti] , "

"	And	anything	might	happen	here	now	,	with	the	same	certainty	of	impunity	,	"
"	和	任何事物	可能	发生	这里	现在	,	和	这	相同的	肯定	的	免责	,	"

[kən'tɪnju:d] [du'ʃeɪn] ,

continued	Duchesne	,
持续	杜切斯内	,

“现在这里什么事都可能发生，而且同样可以肯定的是，任何人都不会受到惩罚，”杜舍纳继续说道。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] [stɑ:t] .

lighting	his	pipe	,	the	snap	of	the	match	making	us	all	start	.
灯光	他的	管道	,	这	折断	的	这	匹配	制作	我们	全部	开始	.

他点燃烟斗，火柴的啪嗒声让我们都跟着动了起来。

" [dɑ:rdɛk] , [jɔ:(r); jə(r)] [lə'mentɪd] ['relətɪv] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [wel] [fɪkst] ;

"	D'Ardeche	,	your	lamented	relative	was	certainly	well	fixed	;
"	阿尔代什	,	你的	哀叹	相对的	曾是	当然	出色地	固定的	;

“达尔代什，你那位不幸的亲戚肯定安然无恙；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fʊl] [skəʊp] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [ˌdi:mə'nɒlədʒi] . "

she	had	full	scope	here	for	her	traditional	experiments	in	demonology	.	"
她	有	满的	范围	这里	为了	她	传统的	实验	在	恶魔学	.	"

她在这里完全可以进行她传统的恶魔学实验。

" [kɜ:s] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðəʊz] [seɪm] [trə'dɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['faʊndɪd]

"	Curse	me	if	I	don't	believe	that	those	same	traditions	were	more	or	less	founded
"	诅咒	我	如果	我	不	相信	那	那些	相同的	传统	是	更多的	或者	较少的	创立

[ɒn][fækt] ,

on	fact	,
在	事实	,

“如果我不相信这些传统或多或少是有事实依据的，那就诅咒我吧。”

" [sed] ['ju:dʒi:n] .

"	said	Eugene	.
"	说	尤金	.

尤金说道。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ðɪs] [kɔ:t] ['ʌndə(r)] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ]

"	I	never	saw	this	court	under	these	conditions	before	,	but	I	could	believe	anything
"	我	绝不	锯	这	法庭	在下面	这些	状况	前	,	但	我	可以	相信	任何事物

[naʊ] .

now	.
现在	.

“我以前从未见过这样的法庭，但现在我什么都信了。”

[wʌts] [ðæt] ! "

What's	that	!	"
是什么	那	!	"

那是什么?

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔ:(r)] ['slæmɪŋ] , " [sed] [du'ʃeɪn] , ['laʊdli] .

"	Nothing	but	a	door	slamming	,	"	said	Duchesne	,	loudly	.
"	没有什么	但	一个	门	猛击	,	"	说	杜切斯内	,	高声	.

“除了关门声什么也没有，”杜切斯内大声说道。

" [wel] , [ai] [wɪʃ] [dɔːz] [ˌwʊdnt] [slæm][ɪn] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['empti] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] . "

"	Well	,	I	wish	doors	wouldn't	slam	in	houses	that	have	been	empty	eleven	months	.	"
"	出色地	,	我	希望	门	不会	猛击	在	房屋	那	有	到过	空的	十一	几个月	.	"

“唉，我真希望那些空置了十一个月的房子里的门不要再砰地关上了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , " [ænd; ənd] [duˈʃeɪn] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [-]

"	It	is	irritating	,	"	and	Duchesne	slipped	his	[	16	]
"	它	是	令人恼火的	,	"	和	杜切斯内	滑倒了	他的	[	-	]

“这很烦人，”杜舍纳滑下了他的[16]

[ɑːm] [θruː] [maɪn] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

arm	through	mine	;	"	but	we	must	take	things	as	they	come	.
手臂	通过	矿	;	"	但	我们	必须	拿	事物	作为	他们	来	.

手臂挽着我的手臂；“但我们必须顺其自然。”

[rɪˈmembə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['spektrəl] ['lʌmbə(r)] [left] [hɪə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)]

Remember	we	have	to	deal	not	only	with	the	spectral	lumber	left	here	by	your
记住	我们	有	到	交易	不是	仅有的	和	这	光谱	木材	左边	这里	经过	你的

['skɑːlət] [ɑːnt] ,

scarlet	aunt	,
猩红	阿姨	,

记住，我们不仅要处理你那红脸姑妈留下的幽灵般的木头，

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpərəˈrɒgətəri] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] [hel] - [kæt][ˌtɔːreɪˈviːhɑː] .

but	as	well	with	the	supererogatory	curse	of	that	hell	-	cat	Torrevieja	.
但	作为	出色地	和	这	额外义务	诅咒	的	那	地狱	-	猫	托雷维耶哈	.

但同时也伴随着托雷维耶哈那只泼妇般的诅咒。

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

[lets] [get] [ˌɪn'saɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'raivz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [ded] [tuː; tə] [skwiːk] [ænd; ənd]

let's	get	inside	before	the	hour	arrives	for	the	sheeted	dead	to	squeak	and
我们来吧	得到	里面	前	这	小时	到达	为了	这	床单	死的	到	吱	和

['dʒɪbə(r)][ɪn] [ðiːz] ['ləʊnli] [hɔːlz] .

gibber	in	these	lonely	halls	.
胡言乱语	在	这些	孤独	大厅	.

趁着死者还没在寂静的大厅里发出吱吱声和胡言乱语，我们赶紧进去吧。

[lait] [jɔː(r); jə(r)] [paɪps] , [jɔː(r); jə(r)][təˈbækəʊ][ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [əˈgenst] - [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːs(ə)n]

Light	your	pipes	,	your	tobacco	is	a	sure	protection	against	'	your	whoreson
光	你的	管道	,	你的	烟草	是	一个	当然	保护	反对	-	你的	私生子

[ded] ['bɒdɪz] - ;

dead	bodies	'	;
死的	身体	-	;

点燃你的烟斗，你的烟草是抵御“你那些混蛋尸体”的可靠保护；

[lait] [ʌp][ænd; ənd] [muːv] [ɒn] .

light	up	and	move	on	.
光	向上	和	移动	在	.

点亮灯，继续前行。

" [wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [stəʊn] ['vestɪbjuːl] , [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] ,

"	We	opened	the	hall	door	and	entered	a	vaulted	stone	vestibule	,	full	of	dust	,
"	我们	打开	这	大厅	门	和	进入	一个	拱形	石头	前厅	,	满的	的	灰尘	,

[ænd; ənd] ['kɒbˌwebɪ] .

and	cobwebby	.
和	蛛网状的	.

我们打开大厅的门，进入了一个拱形的石头门厅，里面满是灰尘和蜘蛛网。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] , " [sed] ['juːdʒiːn] , " [ɪk'sept] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]

"	There	is	nothing	on	this	floor	,	"	said	Eugene	,	"	except	servants	'	rooms	and
"	那里	是	没有什么	在	这	地面	,	"	说	尤金	,	"	除了	仆人	-	房间	和

['ɑːˌfɪsɪz] ,

offices	,
办公室	,

“这一层除了佣人房和办公室，什么都没有，”尤金说。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	I	don't	believe	there	is	anything	wrong	with	them	.
和	我	不	相信	那里	是	任何事物	错误的	和	他们	.

我不认为它们有什么问题。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['eni] [weɪ] .

I	never	heard	that	there	was	,	any	way	.
我	绝不	听到	那	那里	曾是	,	任何	方式	.

我从来没听说过有这种事。

[lets] [gəʊ] [ʌp] [steəz] .

Let's	go	up	stairs	.
我们来吧	去	向上	楼梯	.

我们上楼吧。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['pɜːfɪktli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

"	So	far	as	we	could	see	,	the	house	was	apparently	perfectly	uninteresting
"	所以	远的	作为	我们	可以	看	,	这	房子	曾是	显然	完美	无聊

[ˌɪn'saɪd] , [ɔːl] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːk] ,

inside	,	all	eighteenth	-	century	work	,
里面	,	全部	第十八	-	世纪	工作	,

“就我们所见，这栋房子内部似乎毫无特色，全是十八世纪的风格。”

[ðə; ðɪ] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ['biːɪŋ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] ,

the	façade	of	the	main	building	being	,	with	the	vestibule	,
这	正面	的	这	主要的	建筑	存在	,	和	这	前厅	,

主楼的正面，包括门厅，

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['frɑːnsɪs][aɪ] . [wɜːk] .

the	only	portion	of	the	Francis	I	.	work	.
这	仅有的	部分	的	这	弗朗西斯	我	.	工作	.

弗朗西斯一世作品的唯一部分。

" [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['terə(r)] , " [sed] ['juːdʒiːn] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [greɪt] -

"	The	place	was	burned	during	the	Terror	,	"	said	Eugene	,	"	for	my	great	-
"	这	地方	曾是	烧伤	期间	这	恐怖	,	"	说	尤金	,	"	为了	我的	伟大的	-

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“那地方在恐怖统治时期被烧毁了，”尤金说，“是为了我的叔祖父。”

[frɒm; frəm] [huːm] ['mɪs] . [diː] - [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['rɔɪəlɪst] ;

from	whom	Mlle	.	de	Tartas	inherited	it	,	was	a	good	and	true	Royalist	;
从	谁	小姐	.	德	-	遗传	它	,	曾是	一个	好的	和	真的	保皇党	;

塔尔塔斯小姐从她那里继承了这份遗产，她本人是一位忠诚的保皇党人；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [speɪn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] , [-]

he	went	to	Spain	after	the	Revolution	,	[	17	]
他	去	到	西班牙	后	这	革命	,	[	-	]

革命后他去了西班牙[17]

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [eks] . , [wen] [hi:; hi] [rɪ'stɔ:d]

and	did	not	come	back	until	the	accession	of	Charles	X	.	,	when	he	restored
和	做过	不是	来	后退	直到	这	加入	的	查尔斯	X	.	,	什么时候	他	恢复

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

直到查理十世即位后，他才返回并修复了这座房子。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] , [ɪ'nɔ:məsli] [əʊld] .

and	then	died	,	enormously	old	.
和	然后	死亡	,	非常	老的	.

然后就去世了，享年很高。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][səʊ] [nju:] .

This	explains	why	it	is	all	so	new	.
这	解释	为什么	它	是	全部	所以	新的	.

这就解释了为什么这一切都如此新颖。

" [ðə; ði][əʊld] ['spæniʃ] ['sɔ:sərə(r)][tu:; tə] [hu:m] ['mɪs] . [di:] - [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:sən(ə)l]

"	The	old	Spanish	sorcerer	to	whom	Mlle	.	de	Tartas	had	left	her	personal
"	这	老的	西班牙语	巫师	到	谁	小姐	.	德	-	有	左边	她	个人的

['prɒpəti] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['θʌrəli] .

property	had	done	his	work	thoroughly	.
财产	有	完毕	他的	工作	彻底	.

“塔尔塔斯小姐将她的个人财产留给了那位西班牙老巫师，而那位巫师已经彻底完成了他的工作。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['empti] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɔ:drəubz] [ænd; ənd] ['bʊkˌkeɪsiz] [bɪlt] [ɪn]

The	house	was	absolutely	empty	,	even	the	wardrobes	and	bookcases	built	in
这	房子	曾是	绝对地	空的	,	甚至	这	衣柜	和	书柜	建造	在

[hæd; həd] [bi:n] ['kærid] [ə'weɪ] ;

had	been	carried	away	;
有	到过	携带	离开	;

房子里空空荡荡，就连内置的衣柜和书柜都被搬走了；

[wi:; wi] [went] [θru:] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] [ru:m] , ['faɪndɪŋ] [ɔ:l] ['æbsəlu:tli] [dɪs'mæntld] ,

we	went	through	room	after	room	,	finding	all	absolutely	dismantled	,
我们	去	通过	房间	后	房间	,	寻找	全部	绝对地	拆卸	,

我们一间接一间地检查了房间，发现所有房间都被彻底拆空了。

['əʊnli][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [wɪð] [ðeə(r)] ['keɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['pɑ:keɪ] [flɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]

only	the	windows	and	doors	with	their	casings	,	the	parquet	floors	,	and	the
仅有的	这	视窗	和	门	和	他们的	肠衣	,	这	镶木地板	楼层	,	和	这

['flɒrɪd] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['mænt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] .

florid	Renaissance	mantels	remaining	.
佛罗里达	复兴	壁炉架	其余的	.

只剩下门窗及其窗框、镶木地板和华丽的文艺复兴时期壁炉架。

" [ai] [fi:l] ['betə(r)] , " [ri'mɑ:k] - .

"	I	feel	better	,	"	remarked	Fargeau	.
"	我	感觉	更好的	,	"	评论	-	.

“我感觉好多了，”法尔戈说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɜ:t(ə)nli] ;

"	The	house	may	be	haunted	,	but	it	don't	look	it	,	certainly	;
"	这	房子	可能	是	闹鬼的	,	但	它	不	看	它	,	当然	;

“这房子可能闹鬼，但看起来不像；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] . "

it	is	the	most	respectable	place	imaginable	.	"
它	是	这	最多	可敬	地方	可以想象的	.	"

这是你能想象到的最令人尊敬的地方。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['juːdʒiːn] .
" Just you wait , " replied Eugene .
" 只是 你 等待 , " 回复 尤金 .

“你就等着瞧吧，”尤金回答道。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːtmənts] , [wɪtʃ] [maɪ] [ɑːnt] ['seldəm] [juːst] , [ɪk'sept] , [pə'hæps]
" These are only the state apartments , which my aunt seldom used , except , perhaps
" 这些 是 仅有的 这 状态 公寓 , 哪个 我的 阿姨 很少 用过的 , 除了 , 也许
, [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] - [væl'puəgisnɑːkt; vɑːl-] . -
, on her annual ' Walpurgisnacht . '
, 在 她 年度的 - 瓦尔普吉斯之夜 . -

“这些只是国宾公寓，我的姑妈很少使用，或许只有在她一年一度的‘瓦尔普吉斯之夜’才会使用。”

[kʌm] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] .
Come up stairs and I will show you a better mise en scène .
来 向上 楼梯 和 我 将要 展示 你 一个 更好的 弥撒 英文 场景 .

上楼来，我带你看看更好的场景布置。

" [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [wɜː(r); wə(r)]
" On this floor , the rooms fronting the court , the sleeping - rooms , were
" 在 这 地面 , 这 房间 正面 这 法庭 , 这 睡眠 - 房间 , 是
[kwaɪt] [smɔːl] ,
quite small ,
相当 小的 ,

“这一层面向法院的房间，也就是卧室，都非常小。”

— (" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bæd][rʊmz; ruːmz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['juːdʒiːn] ,) — [fɔː(r)][ɒv; əv]
— (" They are the bad rooms all the same , " said Eugene ,) — four of
— (" 他们 是 这 坏的 房间 全部 这 相同的 , " 说 尤金 ,) — 四 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

——（“它们都是很差的房间，”尤金说，）——其中有四间，

[ɔːl][dʒʌst][æz; əz]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] .
all just as ordinary in appearance as those below .
全部 只是 作为 普通的 在 外貌 作为 那些 以下 .

它们的外观都和下面这些一样普通。

[ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ræn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [kə'nektɪŋ] [-]
A corridor ran behind them connecting [18]
一个 走廊 跑 在后面 他们 连接 [-]

他们身后有一条走廊连接着[18]

[wɪð] [ðə; ði] [wɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] ,
with the wing corridor , and from this opened a door ,
和 这 翼 走廊 , 和 从 这 打开 一个 门 ,

穿过翼楼走廊，从那里打开了一扇门，

[ˌʌn'laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔːz] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [beɪz] , ['sʌmwɒt]
unlike any of the other doors in that it was covered with green baize , somewhat
与此不同 任何 的 这 其他 门 在 那 它 曾是 涵盖 和 绿色的 台布 , 有些
[mɒθ] - ['iːt(ə)n] .
moth - eaten .
蛾 - 吃 .

与其他门不同的是，这扇门上覆盖着绿色的绒布，有些地方已经被虫蛀了。

['juːdʒiːn] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [hiː; hi] ['kærid] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Eugene selected a key from the bunch he carried , unlocked the door ,
尤金 已选 一个 钥匙 从 这 束 他 携带 , 已解锁 这 门 ,

尤金从随身携带的一串钥匙中选出一把，打开了门。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [swɪŋ] ['ɪnwəd] ;

and	with	some	difficulty	forced	it	to	swing	inward	;
和	和	一些	困难	强制	它	到	摇摆	向内	;

费了些力气才把它向内摆动;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] .

it	was	as	heavy	as	the	door	of	a	safe	.
它	曾是	作为	重的	作为	这	门	的	一个	安全的	.

它重得像保险箱的门一样。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [hel] [ɪt'self] ;

"	We	are	now	,	"	he	said	,	"	on	the	very	threshold	of	hell	itself	;
"	我们	是	现在	,	"	他	说	,	"	在	这	非常	临界点	的	地狱	本身	;

“我们现在,”他说，“正站在地狱的门槛上;

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz][ɪn][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['skɑːlət] [ænts] [ʌn'həʊli][ɒv; əv] [ənhoʊliːz] .

these	rooms	in	here	were	my	scarlet	aunt's	unholy	of	unholies	.
这些	房间	在	这里	是	我的	猩红	姑姑的	不圣洁的	的	不洁者	.

这些房间是我那恶毒姑妈的罪恶之所。

[aɪ]['nevə(r)][let][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

I	never	let	them	with	the	rest	of	the	house	,	but	keep	them	as	a
我	绝不	让	他们	和	这	休息	的	这	房子	,	但	保持	他们	作为	一个

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

我从不让它们和家里的其他人待在一起，只是把它们当作新奇玩意儿养着。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ˌtɔːreɪ'viːhɑː][hæd; həd] [kept] [aʊt] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [luːt] [ðem; ðəm] ,

I	only	wish	Torrevieja	had	kept	out	;	as	it	was	,	he	looted	them	,
我	仅有的	希望	托雷维耶哈	有	保留	出去	;	作为	它	曾是	,	他	被洗劫一空	他们	,

我只希望托雷维耶哈没有插手；结果他却洗劫了他们。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

as	he	did	the	rest	of	the	house	,
作为	他	做过	这	休息	的	这	房子	,

就像他把房子其他地方都收拾了一样，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [flɔː(r)] .

and	nothing	is	left	but	the	walls	and	ceiling	and	floor	.
和	没有什么	是	左边	但	这	墙壁	和	天花板	和	地面	.

只剩下墙壁、天花板和地板了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [sə'dʒest] [wɒt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn]

They	are	something	,	however	,	and	may	suggest	what	the	former	condition
他们	是	某物	,	然而	,	和	可能	建议	什么	这	以前的	状况

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

must	have	been	.
必须	有	到过	.

然而，它们也并非全然没有意义，或许可以暗示之前的情况是怎样的。

['tremb(ə)l][ænd; ənd]['entə(r)] .

Tremble	and	enter	.
颤抖	和	进入	.

颤抖着进入。

" [ðə; ði][fɜːst] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['æntiruːm; 'æntirʊm] , [ə; eɪ][kjuːb][ɒv; əv] [pə'hæps]

"	The	first	apartment	was	a	kind	of	anteroom	,	a	cube	of	perhaps
"	这	第一的	公寓	曾是	一个	种类	的	接待室	,	一个	立方体	的	也许

['twenti] [fiːt] [iːtʃ] [weɪ] ,

twenty	feet	each	way	,
二十	脚	每个	方式	,

“第一套公寓就像一个前厅，大概是一个边长二十英尺的立方体，

[wɪ'ðaʊt] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [dɔ:z] [ɪk'sept] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['entəd] [ænd; ənd]

without	windows	,	and	with	no	doors	except	that	by	which	we	entered	and
没有	视窗	,	和	和	不	门	除了	那	经过	哪个	我们	进入	和

[ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

another	to	the	right	.
其他	到	这	正确的	.

没有窗户，除了我们进入的那扇门和右边的另一扇门之外，没有其他门。

[wɔ:lz] , [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['lækə(r)] , ['brɪliəntli] ['pɒlɪʃt] ,

Walls	,	floor	,	and	ceiling	were	covered	with	a	black	lacquer	,	brilliantly	polished	,
墙	,	地面	,	和	天花板	是	涵盖	和	一个	黑色的	漆	,	精彩	抛光	,

墙壁、地板和天花板都涂上了一层光亮的黑色漆。

[ðæt] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læntənz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪntrɪkət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

that	flashed	the	light	of	our	lanterns	in	a	thousand	intricate	reflections	.
那	闪光灯	这	光	的	我们的	灯笼	在	一个	千	错综复杂	反思	.

灯光闪烁，映照出千姿百态的复杂光影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [ˌdʒæpə'ni:z][bɒks] , [-]

It	was	like	the	inside	of	an	enormous	Japanese	box	,	[	19	]
它	曾是	喜欢	这	里面	的	一个	巨大的	日本人	盒子	,	[	-	]

它就像一个巨大的日本盒子的内部[19]

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['empti] .

and	about	as	empty	.
和	关于	作为	空的	.

而且几乎空无一物。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wi:; wi] [pɑ:st] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wi:; wi] ['nɪəli] [drɒpt] ['aʊə(r)]

From	this	we	passed	to	another	room	,	and	here	we	nearly	dropped	our
从	这	我们	通过了	到	其他	房间	,	和	这里	我们	几乎	掉落	我们的

['læntənz] .

lanterns	.
灯笼	.

从这里我们来到另一个房间，差点把灯笼掉在地上。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]['sɜ:kjələ(r)] , ['θɜ:ti] [fi:t] [ɔ:(r)][səʊ][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌhemɪ'sferɪkl]

The	room	was	circular	,	thirty	feet	or	so	in	diameter	,	covered	by	a	hemispherical
这	房间	曾是	圆	,	三十	脚	或者	所以	在	直径	,	涵盖	经过	一个	半球形

[dəʊm] ;

dome	;
穹顶	;

房间是圆形的，直径大约三十英尺，上面覆盖着一个半球形穹顶；

[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [blu:] , ['spɒtɪd] [wɪð] [gəʊld] [stɑ:z] ;

walls	and	ceiling	were	dark	blue	,	spotted	with	gold	stars	;
墙壁	和	天花板	是	黑暗的	蓝色的	,	斑	和	金子	明星	;

墙壁和天花板是深蓝色的，上面点缀着金色的星星；

[ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə][flɔ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][dəʊm] [stretʃt] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['fɪgə(r)]

and	reaching	from	floor	to	floor	across	the	dome	stretched	a	colossal	figure
和	到达	从	地面	到	地面	穿过	这	穹顶	拉伸	一个	庞大	数字

[ɪn] [red] ['lækə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:d] ['wʊmən] ['ni:lɪŋ] ,

in	red	lacquer	of	a	nude	woman	kneeling	,
在	红色的	漆	的	一个	裸体	女士	跪着	,

穹顶上从一层延伸到另一层，耸立着一个巨大的红色漆器裸体跪姿女子雕像。

[hɜ:(r); hə(r)][legz] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

her	legs	reaching	out	along	the	floor	on	either	side	,
她	腿	到达	出去	沿着	这	地面	在	任何一个	边	,

她的双腿向两侧伸展，垂在地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] ,

her	head	touching	the	lintel	of	the	door	through	which	we	had	entered	,
她	头	接触	这	楣	的	这	门	通过	哪个	我们	有	进入	,

她的头碰到了我们进来的那扇门的门楣，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fɔːmɪŋ] [ɪts] [saɪdz] ,

her	arms	forming	its	sides	,
她	武器	成型	它是	侧面	,

她的双臂构成了它的两侧，

[wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [lɒŋ]

with	the	fore	arms	extended	and	stretching	along	the	walls	until	they	met	the	long
和	这	前	武器	扩展	和	伸展	沿着	这	墙壁	直到	他们	遇见	这	长的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

前臂伸展，沿着墙壁延伸，直到与修长的双脚相遇。

[ðə; ði][məʊst] [ə'staʊndɪŋ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] , ['æbsəluːtli] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

The	most	astounding	,	misshapen	,	absolutely	terrifying	thing	,	I	think	,	I	ever	saw	.
这	最多	惊人	,	畸形	,	绝对地	恐怖	事物	,	我	思考	,	我	曾经	锯	.

我想，那是我见过的最令人震惊、最畸形、最恐怖的东西。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪvl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [roʊz] [eg]

From	the	navel	hung	a	great	white	object	,	like	the	traditional	roe's	egg
从	这	脐	悬挂	一个	伟大的	白色的	目的	,	喜欢	这	传统的	鱼卵	蛋

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

of	the	Arabian	Nights	.
的	这	阿拉伯	夜晚	.

肚脐上垂着一个巨大的白色物体，就像《一千零一夜》中传统的鱼子蛋。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [red] ['lækə(r)] ,

The	floor	was	of	red	lacquer	,
这	地面	曾是	的	红色的	漆	,

地板是红色漆面的。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪn'leɪd][ə; eɪ] ['pentəgræm] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	in	it	was	inlaid	a	pentagram	the	size	of	the	room	,
和	在	它	曾是	镶嵌	一个	五芒星	这	尺寸	的	这	房间	,

上面镶嵌着一个和房间一样大的五角星。

[meɪd] [ɒv; əv] [waɪd] [strɪps] [ɒv; əv] [brɑːs] .

made	of	wide	strips	of	brass	.
制成	的	宽的	条状物	的	黄铜	.

由宽黄铜条制成。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pentəgræm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [dɪsk] [ɒv; əv] [blæk] [stəʊn] , ['slaɪtli]

In	the	centre	of	this	pentagram	was	a	circular	disk	of	black	stone	,	slightly
在	这	中心	的	这	五芒星	曾是	一个	圆	磁盘	的	黑色的	石头	,	轻微地

['sɔːsə(r)] - [ʃeɪpt] ,

saucer	-	shaped	,
碟子	-	形状	,

五角星的中心是一个黑色的圆形石盘，略呈碟状。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aʊtlet] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

with	a	small	outlet	in	the	middle	.
和	一个	小的	出路	在	这	中间	.

中间有一个小插座。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['krʌʃɪŋ] , [wɪð] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [red] ['fɪgə(r)]

The	effect	of	the	room	was	simply	crushing	,	with	this	gigantic	red	figure
这	影响	的	这	房间	曾是	简单地	压碎	,	和	这	巨大	红色的	数字

[kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

crouched	over	it	all	,
蹲着	超过	它	全部	,

房间里的景象令人窒息，一个巨大的红色身影蹲伏在一切之上。

[ðə; ði] ['steərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [wʌn] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [-]

the	staring	eyes	fixed	on	one	,	no	matter	what	his	[	20	]
这	凝视	眼睛	固定的	在	一	,	不	事情	什么	他的	[	-	]

凝视的目光始终锁定着他，无论他[20]

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

位置。

[nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [spəʊk] , [səʊ] [ə'presɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

None	of	us	spoke	,	so	oppressive	was	the	whole	thing	.
没有任何	的	我们	辐	,	所以	压迫性的	曾是	这	所有的	事物	.

气氛太压抑了，我们谁也没说话。

[ðə; ði] [θɜ:d] [ru:m] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪn] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

The	third	room	was	like	the	first	in	dimensions	,
这	第三	房间	曾是	喜欢	这	第一的	在	方面	,

第三个房间的尺寸和第一个房间一样。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [blæk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʃi:ðd] [wɪð] [pleɪts] [ɒv; əv] [brɑ:s] ,

but	instead	of	being	black	it	was	entirely	sheathed	with	plates	of	brass	,
但	反而	的	存在	黑色的	它	曾是	完全	鞘	和	盘子	的	黄铜	,

[wɔ:lz] , ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd]

walls	,	ceiling	,	and
墙壁	,	天花板	,	和

但它并非黑色，而是完全被黄铜板覆盖，墙壁、天花板和

[flɔ:(r)] , — ['tɑ:nɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [gri:n] , [bʌt; bət] [stɪl] ['brɪliənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['læntən]

floor	,	—	tarnished	now	,	and	turning	green	,	but	still	brilliant	under	the	lantern
地面	,	—	失去光泽	现在	,	和	转弯	绿色的	,	但	仍然	杰出的	在下面	这	灯笼

[laɪt] .

light	.
光	.

地板——现在已经褪色变绿，但在灯笼的照耀下仍然闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stʊd] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv] ['pɔ:fəri] ,

In	the	middle	stood	an	oblong	altar	of	porphyry	,
在	这	中间	站立	一个	长方形	坛	的	斑岩	,

中央矗立着一座长方形的斑岩祭坛，

[ɪts][lɒŋgə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn]

its	longer	dimensions	on	the	axis	of	the	suite	of	rooms	,	and	at	one
它是	更长	方面	在	这	轴	的	这	套房	的	房间	,	和	在	一

[end] ,

end	,
结尾	,

其沿套房轴线方向的较长尺寸，以及在一端，

['ɒpəzɪt] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [dɔ:z] , [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv] [blæk] ['bæsɔ:lt] .

opposite	the	range	of	doors	,	a	pedestal	of	black	basalt	.
对面的	这	范围	的	门	,	一个	座	的	黑色的	玄武岩	.

与一排门相对的是一座黑色玄武岩基座。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] .
This **was** **all** **.**
这 曾是 全部 .

以上就是全部内容。

[θriː] [rʊmz; ruːmz] , ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['emptɪnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
Three **rooms** **,** **stranger** **than** **these** **,** **even** **in** **their** **emptiness** **,** **it** **would** **be** **hard** **to** **imagine** **.**
三 房间 , 陌生人 比 这些 , 甚至 在 他们的 空虚 , 它 会 是 难的 到 想象 .

三个房间，比这些房间更奇怪，即使空无一人，也很难想象。

[ɪn]['iːdʒɪpt] , [ɪn]['ɪndiə] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn]['pærɪs] ,
In **Egypt** **,** **in** **India** **,** **they** **would** **not** **be** **entirely** **out** **of** **place** **,** **but** **here** **in** **Paris** **,**
在 埃及 , 在 印度 , 他们 会 不是 是 完全 出去 的 地方 , 但 这里 在 巴黎 ,

在埃及、在印度，它们或许并不显得格格不入，但在这里，在巴黎，

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [oʊ'tɛl] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [em] . [ˌel'iː] [prɪns] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] .
in **a** **commonplace** **hôtel** **,** **in** **the** **Rue** **M** **.** **le** **Prince** **,** **they** **were** **incredible** **.**
在 一个 平凡 酒店 , 在 这 后悔 M . 勒 王子 , 他们 是 极好的 .

在王子街一家普通的旅馆里，他们的表现令人难以置信。

[wiː; wi][ri'treis, riː-, 'riːtreis]['aʊə(r)] [steps] , ['juːdʒiːn] [kləʊzd] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [beɪz] ['kʌvərɪŋ] ,
We **retraced** **our** **steps** **,** **Eugene** **closed** **the** **iron** **door** **with** **its** **baize** **covering** **,**
我们 重走 我们的 步骤 , 尤金 关闭 这 铁 门 和 它是 台布 覆盖 ,

我们原路返回，尤金关上了那扇铺着绒布的铁门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and **we** **went** **into** **one** **of** **the** **front** **chambers** **and** **sat** **down** **,** **looking** **at** **each** **other** **.**
和 我们 去 进入 一 的 这 正面 房间 和 卫星 向下 , 寻找 在 每个 其他 .

我们走进前面的一间房间，坐了下来，彼此对视着。

" [naɪs] ['pɑːti] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , " [sed] - .
" **Nice** **party** **,** **your** **aunt** **,** **"** **said** **Fargeau** **.**
" 好的 派对 , 你的 阿姨 , " 说 - .

“你姑姑，派对办得真不错，”法尔戈说道。

" [naɪs] [əʊld] ['pɑːti] , [wɪð] ['eɪmiəb(ə)l] [teɪsts] ;
" **Nice** **old** **party** **,** **with** **amiable** **tastes** **;**
" 好的 老的 派对 , 和 可亲 口味 ;

“一个很棒的老派派对，品味宜人；

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] . "
I **am** **glad** **we** **are** **not** **to** **spend** **the** **night** **in** **those** **rooms** **.** **"**
我 是 高兴的 我们 是 不是 到 花费 这 夜晚 在 那些 房间 . "

我很高兴我们不用在那些房间里过夜。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðeə(r)] ? " [in'kwaiə] [duˈʃeɪn] .
" **What** **do** **you** **suppose** **she** **did** **there** **?** **"** **inquired** **Duchesne** **.**
" 什么 做 你 认为 她 做过 那里 ? " 询问 杜切斯内 .

“你觉得她在那里做了什么？”杜切斯内问道。

" [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'baʊt] [-]
" **I** **know** **more** **or** **less** **about** **[** **21** **]**
" 我 知道 更多的 或者 较少的 关于 [-]

“我对[21]了解得差不多

[blæk] [ɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

black	art	,	but	that	series	of	rooms	is	too	much	for	me	.	"
黑色的	艺术	,	但	那	系列	的	房间	是	也	很多	为了	我	.	"

“黑魔法，但那一系列房间对我来说太过了。”

" [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , " [sed] [dɑːrdɛk] ,

"	My	impression	is	,	"	said	d'Ardeche	,
"	我的	印象	是	,	"	说	阿尔代什	,

“我的印象是，”达尔代什说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sæŋktʃuəri] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)]

"	that	the	brazen	room	was	a	kind	of	sanctuary	containing	some	image	or
"	那	这	厚颜无耻	房间	曾是	一个	种类	的	避难所	包含	一些	图像	或者

['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bæsɔːlt] [beɪs] ,

other	on	the	basalt	base	,
其他	在	这	玄武岩	根据	,

“那间铜室是一种圣所，玄武岩基座上供奉着某种图像。”

[waɪl] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] ,

while	the	stone	in	front	was	really	an	altar	,
尽管	这	石头	在	正面	曾是	真的	一个	坛	,

而前面的石头实际上是一座祭坛。

— [wɒt] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [maɪt] [biː; bi] [ai] [dəʊnt] ['iːv(ə)n] [ges] .

—	what	the	nature	of	the	sacrifice	might	be	I	don't	even	guess	.
—	什么	这	自然	的	这	牺牲	可能	是	我	不	甚至	猜测	.

至于牺牲的性质是什么，我完全无法猜测。

[ðə; ði] [raʊnd] [ruːm] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌinkæn'teiʃən] .

The	round	room	may	have	been	used	for	invocations	and	incantations	.
这	圆形的	房间	可能	有	到过	用过的	为了	调用	和	咒语	.

这个圆形房间可能曾用于祈祷和念咒。

[ðə; ði] ['pentəgræm] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pentagram	looks	like	it	.
这	五芒星	看起来	喜欢	它	.

五角星看起来很像。

['eni] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] [fɪn] [diː] ['sjɛkl] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [wel]

Any	way	it	is	all	just	about	as	queer	and	fin	de	siècle	as	I	can	well
任何	方式	它	是	全部	只是	关于	作为	酷儿	和	鳍	德	世纪	作为	我	能	出色地

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

总之，这一切都非常古怪，充满了世纪末的气息，正如我所能想象的那样。

[lʊk] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪəli] [twelv] , [lets] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,

Look	here	,	it	is	nearly	twelve	,	let's	dispose	of	ourselves	,
看	这里	,	它	是	几乎	十二	,	我们来吧	处置	的	我们自己	,

瞧，都快十二点了，咱们该走了。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðɪs] [θɪŋ] [daʊn] .

if	we	are	going	to	hunt	this	thing	down	.
如果	我们	是	去	到	打猎	这	事物	向下	.

如果我们打算把这东西找出来的话。

" [ðə; ði] [fɔː(r)] ['tʃeɪmbəz] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi]

"	The	four	chambers	on	this	floor	of	the	old	house	were	those	said	to	be
"	这	四	房间	在	这	地面	的	这	老的	房子	是	那些	说	到	是

['hɔːntɪd] ,

haunted	,
闹鬼的	,

“据说这栋老房子这一层的四个房间闹鬼。”

[ðə; ði] [wɪŋz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [njuː] , [ðə; ði] [flɔːz] [bɪ'ləʊ] .

the	wings	being	quite	innocent	,	and	,	so	far	as	we	knew	,	the	floors	below	.
这	翅膀	存在	相当	清白的	,	和	,	所以	远的	作为	我们	知道	,	这	楼层	以下	.

翅膀本身并无恶意，而且据我们所知，下面的楼层也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [ruːm] ,

It	was	arranged	that	we	should	each	occupy	a	room	,
它	曾是	安排	那	我们	应该	每个	占据	一个	房间	,

我们被安排每人住一个房间，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] ['bɜːnɪŋ] ,

leaving	the	doors	open	with	the	lights	burning	,
离开	这	门	打开	和	这	灯	燃烧	,

门敞开着，灯也亮着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kraɪ][ɔː(r)] [nɒk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

and	at	the	slightest	cry	or	knock	we	were	all	to	rush	at	once	to
和	在	这	丝毫	哭	或者	敲	我们	是	全部	到	匆忙	在	一次	到

[ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [saʊnd] [maɪt] [kʌm] .

the	room	from	which	the	warning	sound	might	come	.
这	房间	从	哪个	这	警告	声音	可能	来	.

只要听到最轻微的哭喊声或敲门声，我们所有人都要立刻冲到发出警报声的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ,

There	was	no	communication	between	the	rooms	to	be	sure	,	but	,
那里	曾是	不	沟通	之间	这	房间	到	是	当然	,	但	,

房间之间确实没有任何交流，但是……

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [ɔːl] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['evri] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] . [-]

as	the	doors	all	opened	into	the	corridor	,	every	sound	was	plainly	audible	.	[	22	]
作为	这	门	全部	打开	进入	这	走廊	,	每一个	声音	曾是	显然	可听见的	.	[	-	]

当所有通往走廊的门都打开时，每个声音都清晰可闻。[22]

[ðə; ði][lɑːst] [ruːm] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['keəfəli] .

The	last	room	fell	to	me	,	and	I	looked	it	over	carefully	.
这	最后的	房间	跌倒	到	我	,	和	我	看起来	它	超过	小心	.

最后一个房间落到了我手里，我仔细地查看了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] , [skweə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['lɒfti] [pə'rɪziən] ['sliːpɪŋ] -

It	seemed	innocent	enough	,	a	commonplace	,	square	,	rather	lofty	Parisian	sleeping	-
它	似乎	清白的	足够的	,	一个	平凡	,	正方形	,	相当	高远	巴黎人	睡眠	-

[ruːm] , ['fɪnɪʃt] [ɪn] [wʊd] ['peɪntɪd] [waɪt] ,

room	,	finished	in	wood	painted	white	,
房间	,	完成的	在	木头	绘	白色的	,

它看起来似乎没什么特别的，就是一间普通的、方方正正的、略显高挑的巴黎卧室，木质结构，漆成白色。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːb(ə)l]['mænt(ə)l] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ˌɪn'leɪd]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃeri] ,

with	a	small	marble	mantel	,	a	dusty	floor	of	inlaid	maple	and	cherry	,
和	一个	小的	大理石	壁炉架	,	一个	尘土飞扬	地面	的	镶嵌	枫	和	樱桃	,

壁炉上方有一个小小的大理石壁炉架，地板是枫木和樱桃木镶嵌而成，上面落满了灰尘。

[wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [frentʃ] ['peɪpə(r)] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [njuː] ,

walls	hung	with	an	ordinary	French	paper	,	apparently	quite	new	,
墙壁	悬挂	和	一个	普通的	法语	纸	,	显然	相当	新的	,

墙上贴着普通的法国壁纸，看起来很新。

[ænd; ənd] [tuː] ['diːpli] [im'breɪzə] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] .

and	two	deeply	embrasured	windows	looking	out	on	the	court	.
和	二	深	拥抱	视窗	寻找	出去	在	这	法庭	.

还有两扇深嵌式窗户，可以俯瞰球场。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [sæʃ] [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

I	opened	the	swinging	sash	with	some	trouble	,
我	打开	这	摇摆	窗扇	和	一些	麻烦	,

我费了些力气才打开了摇晃的窗户。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [wɪð] [maɪ] ['læntən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [treɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊnli] [dɔː(r)] ,

and	sat	down	in	the	window	seat	with	my	lantern	beside	me	trained	on	the	only	door	,
和	卫星	向下	在	这	窗户	座位	和	我的	灯笼	旁	我	受过训练	在	这	仅有的	门	,

我坐在窗边的座位上，手提灯笼，对着唯一的那扇门。

[wɪtʃ] [geɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

which	gave	on	the	corridor	.
哪个	给予	在	这	走廊	.

走廊尽头传来消息。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] , — [stɪl] [ænd; ənd] [hɒt] .

The	wind	had	gone	down	,	and	it	was	very	still	without	,	—	still	and	hot	.
这	风	有	已消失	向下	,	和	它	曾是	非常	仍然	没有	,	—	仍然	和	热的	.

:
.

风停了，外面很安静，很热。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['veɪpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ['θɪkli] [ˌəʊvə'hed] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɜːrdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] .

The	masses	of	luminous	vapor	were	gathering	thickly	overhead	,	no	longer	urged	by	the	gusty	wind	.
这	群众	的	发光的	汽	是	采集	浓密	开销	,	不	更长	敦促	经过	这	阵风	风	.

大量发光的蒸汽在头顶上聚集得非常浓密，不再受阵阵强风的推动。

[ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ræŋk] [wɪ'stɪəriə] [liːvz] , [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['flaʊəz] ,

The	great	masses	of	rank	wisteria	leaves	,	with	here	and	there	a	second	blossoming	of	purple	flowers	,
这	伟大的	群众	的	秩	紫藤	树叶	,	和	这里	和	那里	一个	第二	盛开	的	紫色的	花朵	,

大片茂盛的紫藤叶片，间或点缀着第二次盛开的紫色花朵。

[hʌŋ] [ded] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [eə(r)] .

hung	dead	over	the	window	in	the	sluggish	air	.
悬挂	死的	超过	这	窗户	在	这	迟缓	空气	.

死气沉沉地挂在窗户上，空气闷闷的。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːfs] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [fɪ'ɑːkrə] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'ləʊ] .

Across	the	roofs	I	could	hear	the	sound	of	a	belated	fiacre	in	the	streets	below	.
穿过	这	屋顶	我	可以	听到	这	声音	的	一个	迟到的	菲亚克	在	这	街道	以下	.

我能听到楼下街道上传来迟来的火车声。

[aɪ] [fɪld] [maɪ] [paɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	filled	my	pipe	again	and	waited	.
我	已填	我的	管道	再次	和	等待	.

我再次灌满烟斗，然后等待。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ðɪ]['vɔɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

For	a	time	the	voices	of	the	men	in	the	other	rooms	were	a
为了	一个	时间	这	声音	的	这	男人	在	这	其他	房间	是	一个

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

有一段时间，其他房间里男人的声音成了我的陪伴。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][naʊ][ænd; ənd][ðen] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [-]

and	at	first	I	shouted	to	them	now	and	then	,	but	my	voice	[	23	]
和	在	第一的	我	喊叫	到	他们	现在	和	然后	,	但	我的	嗓音	[	-	]

起初我偶尔会向他们喊叫，但我的声音[23]

['ekəud] ['rɑːðə(r)] [ʌn'plezntli] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

echoed	rather	unpleasantly	through	the	long	corridors	,
回声	相当	令人不快的	通过	这	长的	走廊	,

声音在长长的走廊里回荡，令人十分不悦。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [weɪ][ɒv; əv] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][left] [wɪŋ] [bɪ'saɪd][ˌem 'iː] ,

and	had	a	suggestive	way	of	reverberating	around	the	left	wing	beside	me	,
和	有	一个	暗示性的	方式	的	回响	大约	这	左边	翼	旁	我	,

而且这种暗示性的声音在我身旁的左翼阵营中回荡。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ɪts] [ɪk'streməti] [laɪk][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

and	coming	out	at	a	broken	window	at	its	extremity	like	the	voice	of
和	未来	出去	在	一个	破碎的	窗户	在	它是	末端	喜欢	这	嗓音	的

[ə'nʌðə(r)] [mæn] .

another	man	.
其他	男人	.

从破损的窗户尽头传来的声音，就像另一个男人的声音。

[aɪ] [suːn] [geɪv] [ʌp][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːsk]

I	soon	gave	up	my	attempts	at	conversation	,	and	devoted	myself	to	the	task
我	很快	给予	向上	我的	尝试	在	对话	,	和	奉献	我	到	这	任务

[ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] .

of	keeping	awake	.
的	保持	醒	.

我很快放弃了与人交谈的尝试，转而专注于保持清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] ; [waɪ] [dɪd][aɪ] [iːt] [ðæt] ['letɪs] ['sæləd][æt; ət] [peə] - ?

It	was	not	easy	;	why	did	I	eat	that	lettuce	salad	at	Père	Garceau's	?
它	曾是	不是	简单的	;	为什么	做过	我	吃	那	莴苣	沙拉	在	父亲	-	?

这并不容易；我为什么要在帕雷·加尔索餐厅吃那份生菜沙拉呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

I	should	have	known	better	.
我	应该	有	已知	更好的	.

我本该更谨慎些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['sliːpi] , [ænd; ənd] ['weɪkflnəs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

It	was	making	me	irresistibly	sleepy	,	and	wakefulness	was	absolutely
它	曾是	制作	我	无法抗拒地	困	,	和	清醒	曾是	绝对地

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

它让我感到难以抗拒的困倦，但我又绝对需要保持清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ,

It	was	certainly	gratifying	to	know	that	I	could	sleep	,
它	曾是	当然	可喜	到	知道	那	我	可以	睡觉	,

知道自己能睡个好觉，这当然令人欣慰。

[ðæt] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

that	my	courage	was	by	me	to	that	extent	,
那	我的	勇气	曾是	经过	我	到	那	程度	,

我的勇气也仅限于此。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪk] .

but	in	the	interests	of	science	I	must	keep	awake	.
但	在	这	兴趣	的	科学	我	必须	保持	醒	.

但为了科学，我必须保持清醒。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [sliːp] [lʊkt] [səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

But	almost	never	,	it	seemed	,	had	sleep	looked	so	desirable	.
但	几乎	绝不	,	它	似乎	,	有	睡觉	看起来	所以	理想	.

但似乎从来没有哪一次，睡眠看起来如此令人向往。

[hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , ['nɪəli] , [aɪ] [wʊd] [dəʊz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['əʊnli][tuː; tə] [ə'weɪk]

Half	a	hundred	times	,	nearly	,	I	would	doze	for	an	instant	,	only	to	awake
一半	一个	百	时代	,	几乎	,	我	会	瞌睡	为了	一个	立即的	,	仅有的	到	醒

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

with	a	start	,
和	一个	开始	,

差不多有五十次，我打了个盹，随即猛然惊醒。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ][paɪp] [gɒn] [aʊt] .

and	find	my	pipe	gone	out	.
和	寻找	我的	管道	已消失	出去	.

我发现我的水管不见了。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ɹɪl'aɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊl] [ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] .

Nor	did	the	exertion	of	relighting	it	pull	me	together	.
也不	做过	这	用力	的	重新点燃	它	拉	我	一起	.

重新点燃它的努力也没能让我振作起来。

[aɪ] [strʌk] [maɪ] [mætʃ] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [pʌf] [drɒpt] [ɒf] [ə'gen] .

I	struck	my	match	mechanically	,	and	with	the	first	puff	dropped	off	again	.
我	击	我的	匹配	机械地	,	和	和	这	第一的	噗	掉落	离开	再次	.

我机械地划着火柴，第一口烟过后，我又倒下了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['veksɪŋ] .

It	was	most	vexing	.
它	曾是	最多	令人恼火	.

真是令人恼火。

[aɪ][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][ruːm] .

I	got	up	and	walked	around	the	room	.
我	得到	向上	和	步行	大约	这	房间	.

我起身在房间里走了一圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .

It	was	most	annoying	.
它	曾是	最多	恼人的	.

真是太烦人了。

[maɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔːlməʊst][pʊt][bəuθ][maɪ][legz][tuː; tə] [sliːp] .

My	cramped	position	had	almost	put	both	my	legs	to	sleep	.
我的	狭窄	位置	有	几乎	放	两个都	我的	腿	到	睡觉	.

蜷缩的姿势几乎让我的双腿都麻木了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] .

I	could	hardly	stand	.
我	可以	几乎	站立	.

我几乎站都站不稳了。

[ai] [felt] [nʌm] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [kəʊld] .

I	felt	numb	,	as	though	with	cold	.
我	毛毡	麻木的	,	作为	尽管	和	寒冷的	.

我感到麻木，仿佛冻僵了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [saʊnd] [-]

There	was	no	longer	any	sound	[	24	]
那里	曾是	不	更长	任何	声音	[	-	]

再也没有声音了[24]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [nɔː(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	the	other	rooms	,	nor	from	without	.
从	这	其他	房间	,	也不	从	没有	.

从其他房间，或者从外面。

[ai] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [maɪ] ['wɪndəʊ] [siːt] .

I	sank	down	in	my	window	seat	.
我	沉没	向下	在	我的	窗户	座位	.

我瘫坐在靠窗的座位上。

[haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] !

How	dark	it	was	growing	!
如何	黑暗的	它	曾是	生长	!

天色越来越黑了！

[ai] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['læntən] .

I	turned	up	the	lantern	.
我	转向	向上	这	灯笼	.

我调大了灯笼的亮度。

[ðæt] [paɪp] [ə'gen] , [haʊ] ['ɒbstɪnətli] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['gəʊɪŋ] [aʊt] !

That	pipe	again	,	how	obstinately	it	kept	going	out	!
那	管道	再次	,	如何	顽固地	它	保留	去	出去	!

那根水管又断了，它真是顽固地一直断电！

[ænd; ənd] [maɪ] [lɑːst] [mætʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	my	last	match	was	gone	.
和	我的	最后的	匹配	曾是	已消失	.

我的最后一场比赛结束了。

[ðə; ði] ['læntən] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ?

The	lantern	,	too	,	was	that	going	out	?
这	灯笼	,	也	,	曾是	那	去	出去	?

灯笼也快灭了吗?

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

I	lifted	my	hand	to	turn	it	up	again	.
我	抬起	我的	手	到	转动	它	向上	再次	.

我抬起手，想把音量调大。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [liːd] , [ænd; ənd] [fel] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

It	felt	like	lead	,	and	fell	beside	me	.
它	毛毡	喜欢	带领	,	和	跌倒	旁	我	.

它感觉像铅一样重，掉落在我身边。

[ðen] [ai] [ə'wəʊk] , — ['æbsəluːtli] .

Then	I	awoke	,	—	absolutely	.
然后	我	醒来	,	—	绝对地	.

然后我就醒了——绝对的。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['hɔːntərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] .

I	remembered	the	story	of	"	The	Haunters	and	the	Haunted	.
我	记得	这	故事	的	"	这	鬼魂	和	这	闹鬼的	.

我想起了《鬼屋和闹鬼的人》的故事。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒrə(r)] .

"	This	was	the	Horror	.
"	这	曾是	这	恐怖	.

这就是恐怖之处。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

I	tried	to	rise	,	to	cry	out	.
我	尝试	到	上升	,	到	哭	出去	.

我试图站起来，大声呼喊。

[maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [laɪk] [liːd] , [maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] .

My	body	was	like	lead	,	my	tongue	was	paralyzed	.
我的	身体	曾是	喜欢	带领	,	我的	舌头	曾是	瘫痪	.

我的身体像灌了铅一样沉重，舌头也麻木了。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [muːv] [maɪ] [aɪz] .

I	could	hardly	move	my	eyes	.
我	可以	几乎	移动	我的	眼睛	.

我几乎动不了眼球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

And	the	light	was	going	out	.
和	这	光	曾是	去	出去	.

灯渐渐灭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	no	question	about	that	.
那里	曾是	不	问题	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [jet] ;

Darker	and	darker	yet	;
较暗	和	较暗	然而	;

越来越暗；

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ] [naɪt]

little	by	little	the	pattern	of	the	paper	was	swallowed	up	in	the	advancing	night
小的	经过	小的	这	图案	的	这	纸	曾是	吞咽	向上	在	这	前进	夜晚

.

:
.

纸上的图案渐渐消失在夜幕之中。

[ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] ['nʌmnəs] ['gæðəd] [ɪn] ['evri] [nɜːv] ,

A	prickling	numbness	gathered	in	every	nerve	,
一个	刺痛	麻木	聚集	在	每一个	神经	,

一阵阵刺痛麻木感蔓延至每一根神经，

[maɪ] [raɪt] [ɑːm] [slɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][læp][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

my	right	arm	slipped	without	feeling	from	my	lap	to	my	side	,
我的	正确的	手臂	滑倒了	没有	感觉	从	我的	膝	到	我的	边	,

我的右臂毫无知觉地从腿上滑落到身体一侧。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['helpləs] .

and	I	could	not	raise	it	,	—	it	swung	helpless	.
和	我	可以	不是	增加	它	,	—	它	摇摆	无助	.

我无法把它抬起来——它无助地摇摆着。

[ə; eɪ] [θɪn] , [kiːn] ['hʌmɪŋ] [bɪ'gæn] [ɪn] [maɪ] [hed] , [laɪk] [ðə; ði] [si'kɑːdə,-'kei-] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ɪn]

A	thin	,	keen	humming	began	in	my	head	,	like	the	cicadas	on	a	hillside	in
一个	薄的	,	敏锐的	哼唱	开始	在	我的	头	,	喜欢	这	蝉	在	一个	山坡	在

[sep'tembə(r)] .

September	.
九月	.

我的脑海中开始响起一阵细细的、尖锐的嗡嗡声，就像九月山坡上的蝉鸣一样。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] .

The	darkness	was	coming	fast	.
这	黑暗	曾是	未来	快速地	.

夜幕迅速降临。

[jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	this	was	it	.
是的	,	这	曾是	它	.

是的，就是这样。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt] [ˌem 'iː] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] , [tuː; tə] [sləʊ] [pə'ræləsɪs] .

Something	was	subjecting	me	,	body	and	mind	,	to	slow	paralysis	.
某物	曾是	服从	我	,	身体	和	头脑	,	到	慢的	麻痹	.

某种东西正在使我的身心逐渐陷入瘫痪状态。

['fɪzɪkli] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] .

Physically	I	was	already	dead	.
身体	我	曾是	已经	死的	.

从生理上讲，我已经死了。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊld] [maɪ] [maɪnd] , [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] , [ai] [mait] [stɪl] [biː; bi] [-]

If	I	could	only	hold	my	mind	,	my	consciousness	,	I	might	still	be	[	25	]
如果	我	可以	仅有的	抓住	我的	头脑	,	我的	意识	,	我	可能	仍然	是	[	-	]

如果我能够保留我的思想，我的意识，我或许还能存在[25]

[seɪf] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ai] ?

safe	,	but	could	I	?
安全的	,	但	可以	我	?

安全吗？但我可以吗?

[kʊd; kəd] [ai] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [mæd] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dɑːk] , [ðə; ði] ['kriːpɪŋ]

Could	I	resist	the	mad	horror	of	this	silence	,	the	deepening	dark	,	the	creeping
可以	我	抵抗	这	疯狂的	恐怖	的	这	沉默	,	这	加深	黑暗的	,	这	爬行

['nʌmnəs] ?

numbness	?
麻木	?

我能否抵挡住这令人窒息的寂静、愈发深沉的黑暗和愈发蔓延的麻木感?

[ai] [njuː] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊst] ['stɔːri] , [maɪ] ['əʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [hɪə(r)] .

I	knew	that	,	like	the	man	in	the	ghost	story	,	my	only	safety	lay	here	.
我	知道	那	,	喜欢	这	男人	在	这	鬼	故事	,	我的	仅有的	安全	躺	这里	.

我知道，就像鬼故事里的那个人一样，我唯一的安全感就在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] .

It	had	come	at	last	.
它	有	来	在	最后的	.

终于来了。

[maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ded] , [ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [muːv] [maɪ] [aɪz] .

My	body	was	dead	,	I	could	no	longer	move	my	eyes	.
我的	身体	曾是	死的	,	我	可以	不	更长	移动	我的	眼睛	.

我的身体已经死亡，我的眼睛也无法转动了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ,

They	were	fixed	in	that	last	look	on	the	place	where	the	door	had	been	,
他们	是	固定的	在	那	最后的	看	在	这	地方	在哪里	这	门	有	到过	,

他们的目光最后停留在门原本所在的地方。

[naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

now	only	a	deepening	of	the	dark	.
现在	仅有的	一个	加深	的	这	黑暗的	.

如今只剩下更深的黑暗了。

['ʌtə(r)] [naɪt] : [ðə; ði][lɑːst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Utter	night	:	the	last	flicker	of	the	lantern	was	gone	.
说出	夜晚	:	这	最后的	闪烁	的	这	灯笼	曾是	已消失	.

一片漆黑：灯笼的最后一丝光芒也消失了。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [kiːn] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ?

I	sat	and	waited	;	my	mind	was	still	keen	,	but	how	long	would	it	last	?
我	卫星	和	等待	;	我的	头脑	曾是	仍然	敏锐的	,	但	如何	长的	会	它	最后的	?

我坐着等待；我的头脑依然清醒，但这清醒状态又能持续多久呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)]['pænɪk][ɒv; əv][fɪə(r)] .

There	was	a	limit	even	to	the	endurance	of	the	utter	panic	of	fear	.
那里	曾是	一个	限制	甚至	到	这	耐力	的	这	说出	恐慌	的	害怕	.

即使是极度恐慌的承受能力也是有限度的。

[ðen] [ðə; ði][end] [bɪ'gæn] .

Then	the	end	began	.
然后	这	结尾	开始	.

然后，一切就此结束。

[ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['blæknəs] [keɪm] [tuː] [waɪt] [aɪz] , ['mɪlki] , [ˌəʊpə'les(ə)nt] , [smɔːl] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , —

In	the	velvet	blackness	came	two	white	eyes	,	milky	,	opalescent	,	small	,	far	away	,	—
在	这	天鹅绒	黑	来了	二	白色的	眼睛	,	乳白色	,	乳白色	,	小的	,	远的	离开	,	—

['ɔːf(ə)l] [aɪz] ,

awful	eyes	,
可怕	眼睛	,

在漆黑的夜色中，出现了两只白色的、乳白色的、闪着光泽的、小小的、遥远的眼睛——可怕的眼睛。

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [driːm] .

like	a	dead	dream	.
喜欢	一个	死的	梦	.

就像一场破碎的梦。

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] , [ðə; ði] [fleɪks] [ɒv; əv] [waɪt] [fleɪm] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm]

More	beautiful	than	I	can	describe	,	the	flakes	of	white	flame	moving	from
更多的	美丽的	比	我	能	描述	,	这	薄片	的	白色的	火焰	移动	从

[ðə; ði] [pə'rɪmɪtə(r)] ['ɪnwəd] ,

the	perimeter	inward	,
这	周长	向内	,

美得难以形容，白色的火焰碎片从外围向内蔓延。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['nevə(r)] ['endɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv]['əʊp(ə)l]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

disappearing	in	the	centre	,	like	a	never	ending	flow	of	opal	water	into	a
消失	在	这	中心	,	喜欢	一个	绝不	结束	流动	的	蛋白石	水	进入	一个

['sɜːkjələ(r)] ['tʌn(ə)l] .

circular	tunnel	.
圆	隧道	.

在中心消失，就像永无止境的蛋白石水流入圆形隧道。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][muːvd][maɪ][aɪz][hæd; həd][ai] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)] : [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd]

I	could	not	have	moved	my	eyes	had	I	possessed	the	power	:	they	devoured
我	可以	不是	有	已搬	我的	眼睛	有	我	拥有	这	力量	:	他们	吞噬

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ,

the	fearful	,
这	可怕	,

即使我有这种能力，我也无法移开我的双眼：它们吞噬了恐惧。

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [gruː] ['sləʊli] , ['sləʊli] ['lɑːdʒə(r)] , [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] , [əd'vɑːnsɪŋ] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]

beautiful	things	that	grew	slowly	,	slowly	larger	,	fixed	on	me	,	advancing	,	growing	more
美丽的	事物	那	生长	缓慢地	,	缓慢地	更大的	,	固定的	在	我	,	前进	,	生长	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

那些缓慢生长、逐渐长大的美丽事物，它们注视着我，不断进步，变得越来越美丽。

[ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] [ɒv; əv] [laɪt] ['swiːpɪŋ] [mɔː(r)] ['swɪftli] [-]

the	white	flakes	of	light	sweeping	more	swiftly	[	26	]
这	白色的	薄片	的	光	扫荡	更多的	迅速地	[	-	]

白色光片快速扫过[26]

['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['vɔːtɪsiːz] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'seɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz]

into	the	blazing	vortices	,	the	awful	fascination	deepening	in	its	insane	intensity	as
进入	这	炽烈	涡旋	,	这	可怕	魅力	加深	在	它是	疯狂的	强度	作为

[ðə; ði] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

进入炽热的漩涡，可怕的迷恋随着白色的疯狂强度而加深，

['vaɪbreɪtɪŋ] [aɪz] [gruː] ['nɪərə(r)] , ['lɑːdʒə(r)] .

vibrating	eyes	grew	nearer	,	larger	.
振动	眼睛	生长	更近	,	更大的	.

颤动的眼睛越来越近，越来越大。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

Like	a	hideous	and	implacable	engine	of	death	the	eyes	of	the	unknown
喜欢	一个	可怕	和	冷酷无情	引擎	的	死亡	这	眼睛	的	这	未知

['hɒrə(r)] [sweld] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

Horror	swelled	and	expanded	until	they	were	close	before	me	,
恐怖	肿胀	和	扩展	直到	他们	是	关闭	前	我	,

如同可怕而冷酷的死亡机器，那未知恐怖的双眼肿胀扩张，直到在我面前合拢。

[ɪ'nɔːməs] , ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [sləʊ] , [kəʊld] , [wet] [breθ] [prə'peld] [wɪð] [mə'kænɪkl]

enormous	,	terrible	,	and	I	felt	a	slow	,	cold	,	wet	breath	propelled	with	mechanical
巨大的	,	糟糕的	,	和	我	毛毡	一个	慢的	,	寒冷的	,	湿的	气息	推进	和	机械的

[ˌregju'lærəti] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] ,

regularity	against	my	face	,
规律性	反对	我的	脸	,

巨大、可怕，我感到一股缓慢、冰冷、潮湿的气息机械而有规律地喷向我的脸。

[ɪn'veləpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts]['fetɪd][mɪst] , [ɪn][ɪts] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] ['dedlɪnəs] .

enveloping	me	in	its	fetid	mist	,	in	its	charnel	-	house	deadliness	.
包围	我	在	它是	恶臭	薄雾	,	在	它是	藏尸院	-	房子	致命性	.

它用腐臭的迷雾和如同尸骨般致命的气息将我笼罩。

[wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][fɪə(r)][gəʊz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['terə(r)] ,

With	ordinary	fear	goes	always	a	physical	terror	,
和	普通的	害怕	去	总是	一个	身体的	恐怖	,

普通的恐惧总是伴随着生理上的恐惧。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌtə(r)]

but	with	me	in	the	presence	of	this	unspeakable	Thing	was	only	the	utter
但	和	我	在	这	在场	的	这	无法形容	事物	曾是	仅有的	这	说出

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

and	awful	terror	of	the	mind	,
和	可怕	恐怖	的	这	头脑	,

但是，面对这难以言喻的东西，我心中只有彻底的、可怕的恐惧。

[ðə; ði][mæd][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ['naɪtmeə(r)] .

the	mad	fear	of	a	prolonged	and	ghostly	nightmare	.
这	疯狂的	害怕	的	一个	延长	和	幽灵般的	恶梦	.

对一场漫长而可怕的噩梦的极度恐惧。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [nɔɪz] , [bʌt; bət] ['fɪzɪkli] [aɪ]

Again	and	again	I	tried	to	shriek	,	to	make	some	noise	,	but	physically	I
再次	和	再次	我	尝试	到	尖叫	,	到	制作	一些	噪音	,	但	身体	我

[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ded] .

was	utterly	dead	.
曾是	完全地	死的	.

我一次又一次地尝试尖叫，想要发出一些声音，但我的身体已经完全麻木了。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [maɪ'self][gəʊ][mæd] [wɪð] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['hɪdiəs] [deθ] .

I	could	only	feel	myself	go	mad	with	the	terror	of	hideous	death	.
我	可以	仅有的	感觉	我	去	疯狂的	和	这	恐怖	的	可怕	死亡	.

我只感到自己被对可怕死亡的恐惧逼疯了。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɒn][ˌem 'iː] ,

The	eyes	were	close	on	me	,
这	眼睛	是	关闭	在	我	,

那双眼睛紧紧地盯着我，

— [ðeə(r)] ['muːvmənt] [səʊ] [swɪft] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['pælpɪteɪtɪŋ] [fleɪmz] ,

—	their	movement	so	swift	that	they	seemed	to	be	but	palpitating	flames	,
—	他们的	移动	所以	迅速	那	他们	似乎	到	是	但	心悸	火焰	,

它们的移动如此迅捷，仿佛只是跳动的火焰。

[ðə; ði] [ded] [breθ] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [siː] .

the	dead	breath	was	around	me	like	the	depths	of	the	deepest	sea	.
这	死的	气息	曾是	大约	我	喜欢	这	深度	的	这	最深处	海	.

死寂的气息像深海的深处一样环绕着我。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wet] , ['aɪsi] [maʊθ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['kʌt(ə)l] - [fɪʃ] , ['ʃeɪpləs] , ['dʒeli] -

Suddenly	a	wet	,	icy	mouth	,	like	that	of	a	dead	cuttle	-	fish	,	shapeless	,	jelly	-
突然	一个	湿的	,	冰冷的	嘴	,	喜欢	那	的	一个	死的	墨鱼	-	鱼	,	无形	,	果冻	-

[laɪk] , [fel] ['əʊvə(r)] [maɪn] .

like	,	fell	over	mine	.
喜欢	,	跌倒	超过	矿	.

突然，一张湿漉漉、冰冷的嘴，像死乌贼的嘴一样，没有形状，像果冻一样，落在了我的嘴上。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [laɪf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪ'nɔːməs]

The	horror	began	slowly	to	draw	my	life	from	me	,	but	,	as	enormous
这	恐怖	开始	缓慢地	到	画	我的	生活	从	我	,	但	,	作为	巨大的

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [-]

and	shuddering	[	27	]
和	颤抖	[	-	]

恐怖开始慢慢地夺走我的生命，但是，正如巨大的、令人颤抖的[27]

[fəʊldz][ɒv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['dʒeli] [swept] ['sɪnjuəsli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [wɪl] [keɪm] [bæk] ,

folds	of	palpitating	jelly	swept	sinuously	around	me	,	my	will	came	back	,
折叠	的	心悸	果冻	扫荡	蜿蜒地	大约	我	,	我的	将要	来了	后退	,

一团团颤动的果冻状物质在我周围蜿蜒起伏，我的意志力恢复了。

[maɪ] ['bɒdi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l][fɪə(r)] ,

my	body	awoke	with	the	reaction	of	final	fear	,
我的	身体	醒来	和	这	反应	的	最终的	害怕	,

我的身体因极度的恐惧而苏醒过来。

[ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪmləs] [deθ] [ðæt] [ɪn'fəuld] [ˌem 'iː] .

and	I	closed	with	the	nameless	death	that	enfolded	me	.
和	我	关闭	和	这	无名	死亡	那	包裹	我	.

最后，我以笼罩着我的无名死亡作结。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] ?

What	was	it	that	I	was	fighting	?
什么	曾是	它	那	我	曾是	斗争	?

我究竟在与什么作斗争?

[maɪ] [ɑːmz] [sʌŋk] [θruː] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [mæs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][aɪs] .

My	arms	sunk	through	the	unresisting	mass	that	was	turning	me	to	ice	.
我的	武器	沉没	通过	这	毫无抵抗力	大量的	那	曾是	转弯	我	到	冰	.

我的双臂沉入那团毫无抵抗力的物质中，那物质正将我冻成冰块。

['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] [njuː] [fəʊldz][ɒv; əv][kəʊld]['dʒeli] [swept] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Moment	by	moment	new	folds	of	cold	jelly	swept	round	me	,
片刻	经过	片刻	新的	折叠	的	寒冷的	果冻	扫荡	圆形的	我	,

一波又一波冰冷的果冻状物质涌上我的周身，

['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['taɪtnz] .

crushing	me	with	the	force	of	Titans	.
压碎	我	和	这	力量	的	泰坦	.

如同泰坦巨人般将我碾碎。

[ai] [fɔːt] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [maʊθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,

I	fought	to	wrest	my	mouth	from	this	awful	Thing	that	sealed	it	,	but	,
我	战斗	到	夺取	我的	嘴	从	这	可怕	事物	那	密封	它	,	但	,

我拼命想把嘴从这可怕的封住它的东西里挣脱出来，但是，

[ɪf] ['evə(r)][ai] [sək'siːdɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] , [ðə; ði] [wet] ,

if	ever	I	succeeded	and	caught	a	single	breath	,	the	wet	,
如果	曾经	我	成功了	和	捕捉	一个	单身的	气息	,	这	湿的	,

如果我成功了，哪怕只是喘口气，那湿漉漉的，

['sʌkɪŋ] [mæs] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt] .

sucking	mass	closed	over	my	face	again	before	I	could	cry	out	.
吸吮	大量的	关闭	超过	我的	脸	再次	前	我	可以	哭	出去	.

还没等我喊叫出来，一团吸力巨大的东西就再次捂住了我的脸。

[ai] [θɪŋk] [ai] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['despərətli] , [ɪn'seɪnli] ,

I	think	I	fought	for	hours	,	desperately	,	insanely	,
我	思考	我	战斗	为了	小时	,	绝望地	,	疯狂地	,

我想我战斗了好几个小时，拼死地、疯狂地战斗。

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] ['eni] [saʊnd] ,

in	a	silence	that	was	more	hideous	than	any	sound	,
在	一个	沉默	那	曾是	更多的	可怕	比	任何	声音	,

在比任何声音都更加可怕的寂静中，

— [fɔːt] [ʌn'tɪl] [ai] [felt] ['faɪn(ə)l] [deθ] [æt; ət][hænd] ,

—	fought	until	I	felt	final	death	at	hand	,
—	战斗	直到	我	毛毡	最终的	死亡	在	手	,

我一直战斗到感觉死亡临近为止。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,

until	the	memory	of	all	my	life	rushed	over	me	like	a	flood	,
直到	这	记忆	的	全部	我的	生活	匆忙	超过	我	喜欢	一个	洪水	,

直到我一生的记忆像洪水般涌来，

[ʌn'tɪl] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [rentʃ] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['helɪʃ] ['sʌkjʊbəs] ,

until	I	no	longer	had	strength	to	wrench	my	face	from	that	hellish	succubus	,
直到	我	不	更长	有	力量	到	扳手	我的	脸	从	那	地狱般的	魅魔	,

直到我再也没有力气将脸从那个可怕的女妖身上挣脱开来，

[ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [mə'kænɪkl] ['strʌg(ə)l] [ai] [fel] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [deθ] .

until	with	a	last	mechanical	struggle	I	fell	and	yielded	to	death	.
直到	和	一个	最后的	机械的	斗争	我	跌倒	和	产生	到	死亡	.

直到我拼尽全力，最终倒下，走向死亡。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] ;

Then	I	heard	a	voice	say	,	"	If	he	is	dead	,	I	can	never	forgive	myself	;
然后	我	听到	一个	嗓音	说	,	"	如果	他	是	死的	,	我	能	绝不	原谅	我	;

然后我听到一个声音说：“如果他死了，我永远无法原谅自己；

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

I	was	to	blame	.
我	曾是	到	责备	.

都是我的错。

" [ə'nʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] ,

"	Another	replied	,	"	He	is	not	dead	,
"	其他	回复	,	"	他	是	不是	死的	,

另一个人回答说：“他没死。”

[ai] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [hɪm] [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [taɪm] .

I	know	we	can	save	him	if	only	we	reach	the	hospital	in	time	.
我	知道	我们	能	节省	他	如果	仅有的	我们	抵达	这	医院	在	时间	.

我知道只要我们及时赶到医院，就能救他。

[draɪv] [laɪk] [hel] , ['koʊtʃər] !

Drive	like	hell	,	cocher	!
驾驶	喜欢	地狱	,	科切尔	!

开车快点，老兄!

['twenti] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [ðeə(r)][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] . " [-]

twenty	francs	for	you	,	if	you	get	there	in	three	minutes	.	"	[	28	]
二十	法郎	为了	你	,	如果	你	得到	那里	在	三	分钟	.	"	[	-	]

如果你三分钟之内到达那里，就奖励你二十法郎。[28]

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] , [ʌn'tɪl] [ai] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] [ænd; ənd]

Then	there	was	night	again	,	and	nothingness	,	until	I	suddenly	awoke	and
然后	那里	曾是	夜晚	再次	,	和	虚无	,	直到	我	突然	醒来	和

[stɛərd] [ə'raʊnd] .

stared	around	.
凝视	大约	.

然后又是黑夜，一片虚无，直到我突然醒来，环顾四周。

[ai] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

I	lay	in	a	hospital	ward	,	very	white	and	sunny	,
我	躺	在	一个	医院	病房	,	非常	白色的	和	阳光明媚	,

我躺在医院病房里，房间洁白明亮。

[sʌm; səm] ['jeləʊ] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pælət] ,

some	yellow	fleurs	-	de	-	lis	stood	beside	the	head	of	the	pallet	,
一些	黄色的	花朵	-	德	-	列表	站立	旁	这	头	的	这	托盘	,

托盘头边摆放着一些黄色的鸢尾花饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] [sæt][baɪ][maɪ] [saɪd] .

and	a	tall	sister	of	mercy	sat	by	my	side	.
和	一个	高的	姐姐	的	怜悯	卫星	经过	我的	边	.

一位身材高挑、慈悲为怀的修女坐在我身边。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [djuː] ,

To	**tell**	**the**	**story**	**in**	**a**	**few**	**words**	**,**	**I**	**was**	**in**	**the**	**Hôtel**	**Dieu**	**,**
到	告诉	这	故事	在	一个	很少	字	,	我	曾是	在	这	酒店	上帝	,

简单来说，当时我在巴黎圣母院医院（Hôtel Dieu）。

[weə(r)] [ðə; ði] [men] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

where	**the**	**men**	**had**	**taken**	**me**	**that**	**fearful**	**night**	**of**	**the**	**twelfth**	**of**	**June**	**.**
在哪里	这	男人	有	已采取	我	那	可怕	夜晚	的	这	第十二	的	六月	.

那些人把我带到了那里，那是六月十二日那个可怕的夜晚。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɔː(r)] [duˈʃeɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪm] ,

I	**asked**	**for**	**Fargeau**	**or**	**Duchesne**	**,**	**and**	**by**	**and**	**by**	**the**	**latter**	**came**	**,**
我	问	为了	-	或者	杜切斯内	,	和	经过	和	经过	这	后者	来了	,

我问有没有法尔戈或杜舍纳，过了一会儿，杜舍纳来了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

and	**sitting**	**beside**	**the**	**bed**	**told**	**me**	**all**	**that**	**I**	**did**	**not**	**know**	**.**
和	坐着	旁	这	床	讲述	我	全部	那	我	做过	不是	知道	.

坐在床边，他告诉我所有我不知道的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ]

It	**seems**	**that**	**they**	**had**	**sat**	**,**	**each**	**in**	**his**	**room**	**,**	**hour**	**after**	**hour**	**,**	**hearing**	**nothing**
它	似乎	那	他们	有	卫星	,	每个	在	他的	房间	,	小时	后	小时	,	听力	没有什么

,

,

,

他们似乎各自坐在房间里，一坐就是几个小时，什么也没听到。

['veri] [mʌtʃ] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

very	**much**	**bored**	**,**	**and**	**disappointed**	**.**
非常	很多	无聊的	,	和	失望的	.

非常无聊，也很失望。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] - , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

Soon	**after**	**two**	**o'clock**	**Fargeau**	**,**	**who**	**was**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**
很快	后	二	点钟	-	,	WHO	曾是	在	这	下一个	房间	,

两点刚过，法尔戈（Fargeau）就到了，他当时在隔壁房间。

[kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

called	**to**	**me**	**to**	**ask**	**if**	**I**	**was**	**awake**	**.**
称为	到	我	到	问	如果	我	曾是	醒	.

打电话问我是否醒着。

[ai] [geɪv] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

I	**gave**	**no**	**reply**	**,**	**and**	**,**	**after**	**shouting**	**once**	**or**	**twice**	**,**
我	给予	不	回复	,	和	,	后	喊叫	一次	或者	两次	,

我没有回答，只是喊了一两声，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

he	**took**	**his**	**lantern**	**and**	**came**	**to**	**investigate**	**.**
他	采取	他的	灯笼	和	来了	到	调查	.

他提着灯笼前去查看。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] !

The	**door**	**was**	**locked**	**on**	**the**	**inside**	**!**
这	门	曾是	已锁定	在	这	里面	!

门从里面锁上了！

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kɔːld] [dɑːrdɛk] [ænd; ənd] [duˈʃeɪn] , [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [həːl] [ðəmˈselvz]

He	instantly	called	d'Ardeche	and	Duchesne	,	and	together	they	hurled	themselves
他	即刻	称为	阿尔代什	和	杜切斯内	,	和	一起	他们	投掷	他们自己

[əˈgenst] [ðə; ðiː][dɔː(r)] .

against	the	door	.
反对	这	门	.

他立即叫来了达尔代什和杜舍纳，两人一起冲向大门。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɪstɪd] .

It	resisted	.
它	抵抗	.

它进行了抵抗。

[wɪˈðɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪˈregjələ(r)] ['fʊtsteps] ['dæʃɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] ['hevi]

Within	they	could	hear	irregular	footsteps	dashing	here	and	there	,	with	heavy
之内	他们	可以	听到	不规律的	脚步声	帅气	这里	和	那里	,	和	重的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

他们能听到里面传来不规则的脚步声，时而急促，时而喘息。

[ɔːlˈðəʊ] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] ['terə(r)] ,

Although	frozen	with	terror	,
虽然	冷冻	和	恐怖	,

尽管吓得动弹不得，

[ðeɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd] ['faɪnəli] [səkˈsiːdɪd] [baɪ]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [slæb][ɒv; əv]

they	fought	to	destroy	the	door	and	finally	succeeded	by	using	a	great	slab	of
他们	战斗	到	破坏	这	门	和	最后	成功了	经过	使用	一个	伟大的	板	的

['mɑːb(ə)l] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ðiː] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['mænt(ə)l] [-]

marble	that	formed	the	shelf	of	the	mantel	[	29	]
大理石	那	形成	这	架子	的	这	壁炉架	[	-	]

他们奋力破坏这扇门，最终用一块巨大的大理石板（即壁炉架）成功将其摧毁[29]。

[ɪn] - [ruːm] .

in	Fargeau's	room	.
在	-	房间	.

在法尔戈的房间里。

[æz; əz][ðə; ðiː][dɔː(r)] [kræʃt] [ɪn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [həːl] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðiː] [wɔːlz] [ɒv; əv]

As	the	door	crashed	in	,	they	were	suddenly	hurled	back	against	the	walls	of
作为	这	门	崩溃了	在	,	他们	是	突然	投掷	后退	反对	这	墙壁	的

[ðə; ðiː]['kɒrɪdɔː(r)] ,

the	corridor	,
这	走廊	,

门猛地撞开，他们瞬间被甩到走廊的墙上。

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] , [ðə; ðiː] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] ,

as	though	by	an	explosion	,	the	lanterns	were	extinguished	,
作为	尽管	经过	一个	爆炸	,	这	灯笼	是	熄灭	,

仿佛爆炸一般，灯笼熄灭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

and	they	found	themselves	in	utter	silence	and	darkness	.
和	他们	成立	他们自己	在	说出	沉默	和	黑暗	.

他们发现自己置身于一片寂静和黑暗之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ʃɒk] ,

As	soon	as	they	recovered	from	the	shock	,
作为	很快	作为	他们	恢复	从	这	震惊	,

他们从震惊中恢复过来后，

[ðeɪ]	[liːpt]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[fel]	['əʊvə(r)][maɪ]	['bɒdi]	[ɪn][ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[flɔː(r)]	.
they	**leaped**	**into**	**the**	**room**	**and**	**fell**	**over**	**my**	**body**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**.**
他们	跳跃	进入	这	房间	和	跌倒	超过	我的	身体	在	这	中间	的	这	地面	.

它们跳进房间，扑倒在地，压在了我的身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑鬼与白鬼：一本鬼故事(Black Spirits and White A Book of Ghost) 第2/6页

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]
They **lighted** **one** **of** **the** **lanterns** **,** **and** **saw** **the** **strangest** **sight** **that** **can** **be**
他们 照明 一 的 这 灯笼 , 和 锯 这 最奇怪的 视线 那 能 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined **.**
想象 .

他们点亮了一盏灯笼，看到了难以想象的奇异景象。

[ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [wɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [wɪð]
The **floor** **and** **walls** **to** **the** **height** **of** **about** **six** **feet** **were** **running** **with**
这 地面 和 墙壁 到 这 高度 的 关于 六 脚 是 跑步 和
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [laɪk] ['stægnənt] ['wɔ:tə(r)] ,
something **that** **seemed** **like** **stagnant** **water** **,**
某物 那 似乎 喜欢 停滞不前 水 ,

地板和墙壁上大约六英尺高的地方都流淌着类似死水的东西。

[θɪk] , ['glu:tənəs] , ['sɪkənɪŋ] .
thick **,** **glutinous** **,** **sickening** **.**
厚的 , 黏稠的 , 令人作呕 .

浓稠、黏腻、令人作呕。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai][wɒz; wəz] [drentʃt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd]['lɪkwɪd] .
As **for** **me** **,** **I** **was** **drenched** **with** **the** **same** **cursed** **liquid** **.**
作为 为了 我 , 我 曾是 湿透了 和 这 相同的 被诅咒的 液体 .

至于我，我也被同样的该死的液体淋了个透。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [mʌsk] [wɒz; wəz]['nɔ:zieɪtɪŋ; 'nɔ:sieɪtɪŋ] .
The **odor** **of** **musk** **was** **nauseating** **.**
这 气味 的 麝香 曾是 令人作呕 .

麝香味令人作呕。

[ðeɪ] [drægd] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [strɪpt] [ɒf] [maɪ] ['kləʊðɪŋ] , [ræpt] [ˌem 'i:][ɪn][ðeə(r)] [kəʊts] ,
They **dragged** **me** **away** **,** **stripped** **off** **my** **clothing** **,** **wrapped** **me** **in** **their** **coats** **,**
他们 拖拽 我 离开 , 脱衣舞 离开 我的 衣服 , 包装 我 在 他们的 外套 ,

他们把我拖走，剥光我的衣服，用他们的外套裹住我。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'i:] [pə'hæps] [ded] .
and **hurried** **to** **the** **hospital** **,** **thinking** **me** **perhaps** **dead** **.**
和 慌忙 到 这 医院 , 思维 我 也许 死的 .

他们急忙赶到医院，以为我可能已经死了。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌnraɪz] [dɑ:rdɛk] [left] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
Soon **after** **sunrise** **d'Ardeche** **left** **the** **hospital** **,**
很快 后 日出 阿尔代什 左边 这 医院 ,

日出后不久，达尔代什就离开了医院。

['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tu:; tə] [rɪ'kʌvəri] , [wɪð] [taɪm] ,
being **assured** **that** **I** **was** **in** **a** **fair** **way** **to** **recovery** **,** **with** **time** **,**
存在 保证 那 我 曾是 在 一个 公平的 方式 到 恢复 , 和 时间 ,

确信随着时间的推移，我的康复之路会走上正轨，

[ænd; ənd] [wɪð] - [went] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]

and	with	Fargeau	went	up	to	examine	by	daylight	the	traces	of	the	adventure
和	和	-	去	向上	到	检查	经过	日光	这	痕迹	的	这	冒险

[ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nɪəli] ['feɪt(ə)l] .

that	was	so	nearly	fatal	.
那	曾是	所以	几乎	致命的	.

然后，他和法尔戈一起上去，在白天查看那次几乎致命的冒险的痕迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .

They	were	too	late	.
他们	是	也	晚的	.

他们来晚了。

['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌɑːkə'dɛmiː] .

Fire	engines	were	coming	down	the	street	as	they	passed	the	Académie	.
火	发动机	是	未来	向下	这	街道	作为	他们	通过了	这	学院	.

他们经过学院时，看到消防车正沿着街道驶来。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [dɑːrdɛk] : " [əʊ] [mə'sjɜː] !

A	neighbor	rushed	up	to	d'Ardeche	:	"	O	Monsieur	!
一个	邻居	匆忙	向上	到	阿尔代什	:	"	哦	先生	!

一位邻居冲到达尔代什面前："哦，先生！"

[wɒt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [jet] [wɒt] ['fɔːtʃuːn] ! [-]

what	misfortune	,	yet	what	fortune	!	[	30	]
什么	不幸	,	然而	什么	财富	!	[	-	]

多么不幸，又多么幸运！[30]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [lɑː] [buːʃ] - — [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'mentɪd] ['mɪs] .

It	is	true	la	Bouche	d'Enfer	—	I	beg	pardon	,	the	residence	of	the	lamented	Mlle	.
它	是	真的	拉	布歇	-	—	我	求	赦免	,	这	住宅	的	这	哀叹	小姐	.

确实如此，地狱之口——恕我直言，是令人惋惜的小姐的住所。

[diː] - , — [wɒz; wəz] [bɜːnd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['həʊlli] , ['əʊnli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] .

de	Tartas	,	—	was	burned	,	but	not	wholly	,	only	the	ancient	building	.
德	-	,	—	曾是	烧伤	,	但	不是	完全	,	仅有的	这	古老的	建筑	.

德塔尔塔斯——被烧毁了，但并非全部，只是古老的建筑被烧毁了。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] ['kredɪt] [ɪz] [djuː] [ðə; ði] [breɪv] ['faɪəmən] .

The	wings	were	saved	,	and	for	that	great	credit	is	due	the	brave	firemen	.
这	翅膀	是	已保存	,	和	为了	那	伟大的	信用	是	到期的	这	勇敢的	消防员	.

机翼得以保全，这要归功于勇敢的消防员们。

[mə'sjɜː] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [daʊt] .

Monsieur	will	remember	them	,	no	doubt	.
先生	将要	记住	他们	,	不	怀疑	.

先生一定会记住他们的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

"	It	was	quite	true	.
"	它	曾是	相当	真的	.

"这完全属实。"

['weðə(r)] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['læntən] , [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] ,

Whether	a	forgotten	lantern	,	overturned	in	the	excitement	,	had	done	the	work	,
无论	一个	被遗忘的	灯笼	,	翻覆	在	这	激动	,	有	完毕	这	工作	,

或许是骚动中被翻倒的遗忘的灯笼造成了这一切。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

or	whether	the	origin	of	the	fire	was	more	supernatural	,
或者	无论	这	起源	的	这	火	曾是	更多的	超自然	,

或者，这场火灾的起因是否更加超自然？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] " [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

it	was	certain	that	"	the	Mouth	of	Hell	"	was	no	more	.
它	曾是	肯定	那	"	这	嘴	的	地狱	"	曾是	不	更多的	.

可以肯定的是，“地狱之口”已经不复存在了。

[ə; eɪ][lɑːst] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['pʌmpɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz] [dɑːrdɛk] [keɪm] [ʌp] ; [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɪmp] , [ænd; ənd][wʌn] [dɪ'stendɪd] ,

A	last	engine	was	pumping	slowly	as	d'Ardeche	came	up	;	half	a	dozen	limp	,	and	one	distended	,
一个	最后的	引擎	曾是	抽水	缓慢地	作为	阿尔代什	来了	向上	;	一半	一个	打	跛行	,	和	一	膨胀	,

当阿尔代什号驶来时，最后一台发动机还在缓慢地运转；六台发动机动力不足，其中一台已经膨胀变形。

[həʊz] [stretʃt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] - , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['əʊnli][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs][aɪ] . [rɪ'meɪnd] ,

hose	stretched	through	the	porte	cochère	,	and	within	only	the	façade	of	Francis	I	.	remained	,
软管	拉伸	通过	这	门	-	,	和	之内	仅有的	这	正面	的	弗朗西斯	我	.	剩余	,

软管穿过门廊，里面只剩下弗朗西斯一世的正面。

[dreɪpt] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪ'stɪəriə] .

draped	still	with	the	black	stems	of	the	wisteria	.
垂坠的	仍然	和	这	黑色的	茎	的	这	紫藤	.

身上还披着紫藤的黑色枝条。

[bɪ'jɒnd] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['veɪkənsi] , [weə(r)] [θɪn] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] .

Beyond	lay	a	great	vacancy	,	where	thin	smoke	was	rising	slowly	.
超过	躺	一个	伟大的	空缺	,	在哪里	薄的	抽烟	曾是	上升	缓慢地	.

远处是一片巨大的空地，那里正缓缓升起一缕缕青烟。

['evri] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['mɪs] .

Every	floor	was	gone	,	and	the	strange	halls	of	Mlle	.
每一个	地面	曾是	已消失	,	和	这	奇怪的	大厅	的	小姐	.

每一层楼都消失了，还有小姐的奇怪大厅。

[bleɪ] [diː] - [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['meməri] .

Blaye	de	Tartas	were	only	a	memory	.
布莱	德	-	是	仅有的	一个	记忆	.

Blaye de Tartas 只存在于记忆中了。

[wɪð] [dɑːrdɛk] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

With	d'Ardeche	I	visited	the	place	last	year	,
和	阿尔代什	我	到访	这	地方	最后的	年	,

去年我和达尔代什一起去过那里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪldɪŋ] ,

but	in	the	stead	of	the	ancient	walls	was	then	only	a	new	and	ordinary	building	,
但	在	这	坚定	的	这	古老的	墙壁	曾是	然后	仅有的	一个	新的	和	普通的	建筑	,

但取而代之的是一座崭新而普通的建筑。

[freʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ; [jet] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [buːʃ] - [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,

fresh	and	respectable	;	yet	the	wonderful	stories	of	the	old	Bouche	d'Enfer	still	lingered	in	the	quarter	,
新鲜的	和	可敬	;	然而	这	精彩的	故事	的	这	老的	布歇	-	仍然	徘徊不去	在	这	四分之一	,

清新而体面；然而，老“地狱之口”餐厅的种种奇闻轶事仍然在街区里流传。

[ænd; ənd] [wɪl] [həʊld] [ðeə(r)] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [daʊt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] . [-]

and	will	hold	there	,	I	do	not	doubt	,	until	the	Day	of	Judgment	.	[	31	]
和	将要	抓住	那里	,	我	做	不是	怀疑	,	直到	这	天	的	判断	.	[	-	]

我相信，它将一直存在到审判日。[31]

[ɪn] - [kiːp] . [-]

IN	KROPFSBERG	KEEP	.	[	33	]
在	-	保持	.	[	-	]

在克罗普夫斯堡要塞。[33]

[ɪn] - [kiːp] .

In	Kropfsberg	Keep	.
在	-	保持	.

在克罗普夫斯贝格要塞。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] ['mjuːnɪk] , [ʌp] [ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði]

To	the	traveller	from	Innsbrück	to	Munich	,	up	the	lovely	valley	of	the
到	这	游客	从	-	到	慕尼黑	,	向上	这	迷人的	谷	的	这

['sɪlvə(r)] [ɪn] ,

silver	Inn	,
银	客栈	,

对于从因斯布鲁克前往慕尼黑的旅行者来说，沿着美丽的银色因河谷向上走，

['meni] ['kɑːslz] [ə'pɪə(r)] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [iːtʃ] [ɒn] [ɪts] ['biːtlɪŋ] [klɪf] [ɔː(r)] ['dʒent(ə)l] [hɪl] , —

many	castles	appear	,	one	after	another	,	each	on	its	beetling	cliff	or	gentle	hill	,	—
许多	城堡	出现	,	一	后	其他	,	每个	在	它是	甲虫	悬崖	或者	温和的	爬坡道	,	—

[ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

appear	and	disappear	,
出现	和	消失	,

许多城堡依次出现，每一座都坐落在陡峭的悬崖或缓坡上——出现又消失，

['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [fɜː(r)] [triːz] [ðæt] [grəʊ] [səʊ] ['θɪkli] [ɒn] ['evri] [saɪd] , — - , -

melting	into	the	dark	fir	trees	that	grow	so	thickly	on	every	side	,	—	Laneck	,	Lichtwer
融化	进入	这	黑暗的	冷杉	树木	那	生长	所以	浓密	在	每一个	边	,	—	-	,	-

,

,

,

融入四周茂密生长的深色冷杉树中——莱内克，利希特韦尔

- , - , [-] , - , ['gæðərɪŋ] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

Ratholtz	,	Tratzberg	,	Matzen	,	Kropfsberg	,	gathering	close	around	the	entrance	to	the
-	,	-	,	面饼	,	-	,	采集	关闭	大约	这	入口	到	这

[dɑːk] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] - .

dark	and	wonderful	Zillerthal	.
黑暗的	和	精彩的	-	.

Ratholtz、Tratzberg、Matzen、Kropfsberg，它们聚集在幽暗而奇妙的齐勒塔尔山口入口附近。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [tɒm] ['rɛndəl] [ænd; ənd] [maɪ'self] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɑːslz] ['əʊnli] : [nɒt]

But	to	us	—	Tom	Rendel	and	myself	—	there	are	two	castles	only	:	not
但	到	我们	—	汤姆	伦德尔	和	我	—	那里	是	二	城堡	仅有的	:	不是

[ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] ['prɪnsli] - ,

the	gorgeous	and	princely	Ambras	,
这	华丽的	和	王子	-	,

但对我们——汤姆·伦德尔和我——来说，只有两座城堡：不是华丽而富有王子气派的安布拉斯城堡，

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [əʊld] - , [wɪð] [ɪts] ['kraʊdɪd] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['spləm] [ænd; ənd] ['splendɪd]

nor	the	noble	old	Tratzberg	,	with	its	crowded	treasures	of	solemn	and	splendid
也不	这	高贵	老的	-	,	和	它是	挤	宝藏	的	庄严	和	灿烂

- ; [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [-] ,

mediævalism	;	but	little	Matzen	,
-	;	但	小的	面饼	,

既不是古老而高贵的特拉茨贝格，那里收藏着庄严而辉煌的中世纪珍宝；而是小小的马岑，

[weə(r)] ['iːgə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [fɔːmz] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nevə(r)] - [ded] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd]

where	eager	hospitality	forms	the	new	life	of	a	never	-	dead	chivalry	,	and
在哪里	渴望的	热情好客	表格	这	新的	生活	的	一个	绝不	-	死的	骑士精神	,	和

- , ['ruːɪnd] , ['tɒtərɪŋ] , [-]

Kropfsberg	,	ruined	,	tottering	,	[	34	]
-	,	毁坏	,	颤巍巍	,	[	-	]

热情好客孕育了永不消逝的骑士精神的新生命，而克罗普夫斯贝格则沦为废墟，摇摇欲坠[34]

['blɑːstɪd] [baɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['smɪtn] [wɪð] ['griːvəs] [j'iəz] , — [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd]

blasted	by	fire	and	smitten	with	grievous	years	,	—	a	dead	thing	,	and	haunted
炸毁	经过	火	和	迷恋	和	严重的	年	,	—	一个	死的	事物	,	和	闹鬼的

, — [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['ledʒəndz] ,

,	—	full	of	strange	legends	,
,	—	满的	的	奇怪的	传说	,

饱经战火摧残，又被岁月摧残——已成死物，且闹鬼——充满了奇异的传说，

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['trædʒədi] .

and	eloquent	of	mystery	and	tragedy	.
和	雄辩	的	神秘	和	悲剧	.

并且富有神秘感和悲剧色彩。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [vɒn] [siː] — — [es] [æt; ət] [-] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [fɜːst]

We	were	visiting	the	von	C	—	—	s	at	Matzen	,	and	gaining	our	first
我们	是	访问	这	冯	C	—	—	s	在	面饼	,	和	获得	我们的	第一的

['wʌndərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtli] ,

wondering	knowledge	of	the	courtly	,
好奇	知识	的	这	宫廷式	,

我们当时正在马岑拜访冯·C——家族，并第一次对宫廷生活有了惊奇的了解。

['kɔːdiəl] ['kɑːs(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪrol] , — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv]

cordial	castle	life	in	the	Tyrol	,	—	of	the	gentle	and	delicate	hospitality	of
亲切	城堡	生活	在	这	蒂罗尔	,	—	的	这	温和的	和	精美的	热情好客	的

['nəʊb(ə)l] ['ɒstrɪənz] .

noble	Austrians	.
高贵	奥地利人	.

蒂罗尔的城堡生活温馨宜人，展现了奥地利贵族温柔细腻的待客之道。

- [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] [mæp] ,

Brixleg	had	ceased	to	be	but	a	mark	on	a	map	,
-	有	停止	到	是	但	一个	标记	在	一个	地图	,

布里克斯莱格不再仅仅是地图上的一个标记，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	had	become	a	place	of	rest	and	delight	,
和	有	变得	一个	地方	的	休息	和	喜	,

这里已成为休憩和愉悦之地。

[ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmləs] ['wɔndərəz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

a	home	for	homeless	wanderers	on	the	face	of	Europe	,
一个	家	为了	无家可归者	流浪者	在	这	脸	的	欧洲	,

一个为欧洲各地无家可归的流浪者提供的家园，

[waɪl] [ʃlɒs] [-] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['kaɪndli]

while	Schloss	Matzen	was	a	synonym	for	all	that	was	gracious	and	kindly
尽管	城堡	面饼	曾是	一个	代名词	为了	全部	那	曾是	亲切	和	亲切地

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [laɪf] .

and	beautiful	in	life	.
和	美丽的	在	生活	.

而马岑城堡则是生活中所有优雅、善良和美好的事物的代名词。

[ðə; ði] [deɪz] [muːvd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [raʊnd] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] :

The	days	moved	on	in	a	golden	round	of	riding	and	driving	and	shooting	:
这	天	已搬	在	在	一个	金的	圆形的	的	骑术	和	驾驶	和	射击	:

日子就这样在骑行、驾车和射击的黄金循环中一天天过去了：

[daʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] ['ʃæmwɑː] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk]

down	to	Landl	and	Thiersee	for	chamois	,	across	the	river	to	the	magic
向下	到	-	和	-	为了	麂皮	,	穿过	这	河	到	这	魔法

[ətʃɛnsiː] , [ʌp][ðə; ði] - ,

Achensee	,	up	the	Zillerthal	,
阿亨西	,	向上	这	-	,

下到兰德尔和蒂尔塞猎羚羊，过河到神奇的阿亨塞，再上齐勒塔尔，

[ə'krɒs] [ðə; ði] - [dʒɑːk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - .

across	the	Schmerner	Joch	,	even	to	the	railway	station	at	Steinach	.
穿过	这	-	约赫	,	甚至	到	这	铁路	车站	在	-	.

穿过施默尔纳约赫山口，甚至到达施泰纳赫火车站。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [leɪt] ['dinəz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['sliːpi]

And	in	the	evenings	after	the	late	dinners	in	the	upper	hall	where	the	sleepy
和	在	这	晚上	后	这	晚的	晚餐	在	这	上	大厅	在哪里	这	困

[haʊndz] [liːnd] [ə'genst] ['aʊə(r)] [tʃeəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] ['sʌpliənt] [aɪz] ,

hounds	leaned	against	our	chairs	looking	at	us	with	suppliant	eyes	,
猎犬	倾斜	反对	我们的	椅子	寻找	在	我们	和	请求者	眼睛	,

到了晚上，在楼上大厅享用完晚餐后，昏昏欲睡的猎犬们倚靠在我们的椅子上，用恳求的眼神望着我们。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði]

in	the	evenings	when	the	fire	was	dying	away	in	the	hooded	fireplace	in	the
在	这	晚上	什么时候	这	火	曾是	垂死	离开	在	这	连帽的	壁炉	在	这

['laɪbrəri] , ['stɔːriz] .

library	,	stories	.
图书馆	,	故事	.

傍晚时分，当图书馆里带罩壁炉里的火渐渐熄灭时，人们便开始讲故事。

['stɔːriz] , [ænd; ənd]['ledʒəndz] , [ænd; ənd]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ,

Stories	,	and	legends	,	and	fairy	tales	,
故事	,	和	传说	,	和	仙女	故事	,

故事、传说和童话

[waɪl] [ðə; ði] [stɪf] [əʊld] ['pɔːrtrəts] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt]

while	the	stiff	old	portraits	changed	countenance	constantly	under	the	flickering	firelight
尽管	这	僵硬的	老的	肖像	已更改	面容	不断地	在下面	这	闪烁	火光

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

而那些僵硬的老画像在摇曳的火光下不断变换着面容，

[ðə; ði] [-]

the	[	35	]
这	[	-	]

[35]

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [keɪm] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

sound	of	the	drifting	Inn	came	softly	across	the	meadows	far	below	.
声音	的	这	漂流	客栈	来了	轻轻	穿过	这	草地	远的	以下	.

远处草地上，传来旅店飘荡的轻柔声响。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ʃlɒs] [-] ,

If	ever	I	tell	the	Story	of	Schloss	Matzen	,
如果	曾经	我	告诉	这	故事	的	城堡	面饼	,

如果我讲述马岑城堡的故事，

[ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'ædɪkwət] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [əʊ'eɪsɪs] [ɪn]

then	will	be	the	time	to	paint	the	too	inadequate	picture	of	this	fair	oasis	in
然后	将要	是	这	时间	到	画	这	也	不足	图片	的	这	公平的	绿洲	在

[ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] ['tʊərɪsts] [ænd; ənd] [həʊ'telz] ;

the	desert	of	travel	and	tourists	and	hotels	;
这	沙漠	的	旅行	和	游客	和	酒店	;

到那时，就该好好描绘一下这片旅游、游客和酒店沙漠中的美丽绿洲了；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ðə; ði] ['saɪlənt] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

but	just	now	it	is	Kropfsberg	the	Silent	that	is	of	greater	importance	,
但	只是	现在	它	是	-	这	沉默的	那	是	的	更大的	重要性	,

但眼下，沉默的克罗普夫斯贝格才是更重要的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [-] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [təʊld] [baɪ] ['frɔilain] [iː] — — ,

for	it	was	only	in	Matzen	that	the	story	was	told	by	Fräulein	E	—	—	,
为了	它	曾是	仅有的	在	面饼	那	这	故事	曾是	讲述	经过	弗劳莱因	E	—	—	,

因为只有在马岑，E——小姐才讲述了这个故事。

[ðə; ði] [gəʊld] - [heəd] [niːs] [ɒv; əv] [fraʊ] [vɒn] [siː] — — , [wʌn] [hɒt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ,

the	gold	-	haired	niece	of	Frau	von	C	—	—	,	one	hot	evening	in	July	,
这	金子	-	头发	侄女	的	弗劳	冯	C	—	—	,	一	热的	晚上	在	七月	,

七月一个炎热的夜晚，冯·C夫人的金发侄女

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [west] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)]

when	we	were	sitting	in	the	great	west	window	of	the	drawing	-	room	after
什么时候	我们	是	坐着	在	这	伟大的	西方	窗户	的	这	绘画	-	房间	后

[ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] [ʌp] [ðə; ði] - .

a	long	ride	up	the	Stallenthal	.
一个	长的	骑	向上	这	-	.

当我们从斯塔伦塔尔山一路骑行而来后，坐在客厅西侧的大窗户边时。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] ,

All	the	windows	were	open	to	catch	the	faint	wind	,
全部	这	视窗	是	打开	到	抓住	这	头晕的	风	,

所有的窗户都敞开着，以便捕捉微风。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ælps] [tɜːn]

and	we	had	sat	for	a	long	time	watching	the	Otzethaler	Alps	turn
和	我们	有	卫星	为了	一个	长的	时间	观看	这	-	阿尔卑斯山	转动

[rəʊz] - ['kʌlə(r)] ['əʊvə(r)] ['dɪstənt] - ,

rose	-	color	over	distant	Innsbrück	,
玫瑰	-	颜色	超过	遥远	-	,

我们坐了很久，看着奥策塔尔阿尔卑斯山脉在远处因斯布鲁克上空变成玫瑰色。

[ðen] ['diːpən] [tuː; tə] ['vaɪələt] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [rəʊz] ['sləʊli]

then	deepen	to	violet	as	the	sun	went	down	and	the	white	mists	rose	slowly
然后	深化	到	紫色	作为	这	太阳	去	向下	和	这	白色的	薄雾	玫瑰	缓慢地

[ʌn'tɪl] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [rəʊz] [laɪk] ['krægi] ['aɪləndz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [siː] .

until	Lichtwer	and	Laneck	and	Kropfsberg	rose	like	craggy	islands	in	a	silver	sea	.
直到	-	和	-	和	-	玫瑰	喜欢	崎岖不平	岛屿	在	一个	银	海	.

然后，随着太阳落山，天空逐渐变成紫色，白色的薄雾缓缓升起，直到利希特韦尔、拉内克和克罗普夫斯贝格像银色海洋中嶙峋的岛屿一样耸立起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] ['frɔilain] [iː] — — [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

And	this	is	the	story	as	Fräulein	E	—	—	told	it	to	us	,	—	the	Story	of
和	这	是	这	故事	作为	弗劳莱因	E	—	—	讲述	它	到	我们	,	—	这	故事	的

- [kiːp] .

Kropfsberg	Keep	.
-	保持	.

这就是 E 小姐告诉我们的故事——克罗普夫斯贝格要塞的故事。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [-] [keɪm] [tu:; tə]

A	great	many	years	ago	,	soon	after	my	grandfather	died	,	and	Matzen	came	to
一个	伟大的	许多	年	前	,	很快	后	我的	祖父	死亡	,	和	面饼	来了	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

很多年前，我祖父去世后不久，马岑就来到了我们家。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ænd; ənd][səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] [-]

when	I	was	a	little	girl	,	and	so	young	that	I	remember	[	36	]
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	和	所以	年轻的	那	我	记住	[	-	]

当我还是个小女孩的时候，年纪还小，我记得[36]

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [ɪk'sept] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ,

nothing	of	the	affair	except	as	something	dreadful	that	frightened	me	very	much	,
没有什么	的	这	事务	除了	作为	某物	可怕	那	害怕	我	非常	很多	,

这件事除了让我感到非常害怕之外，没有任何其他意义。

[tu:] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] ['stʌdid] ['peɪntɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] -

two	young	men	who	had	studied	painting	with	my	grandfather	came	down	to	Brixleg
二	年轻的	男人	WHO	有	研究	绘画	和	我的	祖父	来了	向下	到	-

[frɒm; frəm] ['mju:nɪk] ,

from	Munich	,
从	慕尼黑	,

两位曾跟随我祖父学习绘画的年轻人从慕尼黑来到布里克斯莱格，

['pɑ:tli] [tu:; tə] [peɪnt] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] , — " [gəʊst] - ['hʌntɪŋ] " [æz; əz]

partly	to	paint	,	and	partly	to	amuse	themselves	,	—	"	ghost	-	hunting	"	as
部分	到	画	,	和	部分	到	娱乐	他们自己	,	—	"	鬼	-	打猎	"	作为

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

一部分是为了作画，一部分是为了自娱自乐——正如他们所说，“捉鬼”。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

for	they	were	very	sensible	young	men	and	prided	themselves	on	it	,
为了	他们	是	非常	明智的	年轻的	男人	和	自豪	他们自己	在	它	,

因为他们都是非常懂事的年轻人，并且以此为荣。

['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] " [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

laughing	at	all	kinds	of	"	superstition	,
笑	在	全部	种类	的	"	迷信	,

嘲笑各种各样的“迷信”，

" [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ðæt] [fɔ:m] [wɪtʃ] [bɪ'li:vd] [ɪn] [gəʊsts] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðem; ðəm] .

"	and	particularly	at	that	form	which	believed	in	ghosts	and	feared	them	.
"	和	特别	在	那	形式	哪个	相信	在	鬼魂	和	害怕	他们	.

“尤其是那些相信鬼魂并害怕鬼魂的人。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ]['ri:əl] [gəʊst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

They	had	never	seen	a	real	ghost	,	you	know	,
他们	有	绝不	已见	一个	真实的	鬼	,	你	知道	,

他们以前从未见过真正的鬼魂，你知道的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [set] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [bɪ'li:vd] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	they	belonged	to	a	certain	set	of	people	who	believed	nothing	they	had
和	他们	属于	到	一个	肯定	放	的	人们	WHO	相信	没有什么	他们	有

[nɒt] [si:n] [ðəm'selvz] ,

not	seen	themselves	,
不是	已见	他们自己	,

他们属于这样一群人：他们只相信自己亲眼所见的事。

— [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [kən'siːtɪd] .

—	**which**	**always**	**seemed**	**to**	**me**	**very**	**conceited**	**.**
—	哪个	总是	似乎	到	我	非常	自负	.

——在我看来，这始终显得非常自负。

[wel] , [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːslz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] " ['ləʊə(r)] ['væli] ,

Well	**,**	**they**	**knew**	**that**	**we**	**had**	**lots**	**of**	**beautiful**	**castles**	**here**	**in**	**the**	**"**	**lower**	**valley**	**,**
出色地	,	他们	知道	那	我们	有	很多	的	美丽的	城堡	这里	在	这	"	降低	谷	,

他们知道我们这里，也就是"下山谷"里，有很多美丽的城堡。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

"	**and**	**they**	**assumed**	**,**	**and**	**rightly**	**,**
"	和	他们	假定	,	和	没错	,

他们认为，而且他们的判断是正确的，

[ðæt] ['evri] ['kɑːs(ə)l][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [gəʊst] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	**every**	**castle**	**has**	**at**	**least**	**one**	**ghost**	**story**	**connected**	**with**	**it**	**,**
那	每一个	城堡	有	在	至少	一	鬼	故事	连接	和	它	,

每座城堡都至少有一个与鬼故事相关的传说。

[səʊ] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ðɪs] [æz; əz][ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] , ['əʊnli][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [sɔːt] [wɒz; wəz] [gəʊsts]

so	**they**	**chose**	**this**	**as**	**their**	**hunting**	**ground**	**,**	**only**	**the**	**game**	**they**	**sought**	**was**	**ghosts**
所以	他们	选择	这	作为	他们的	打猎	地面	,	仅有的	这	游戏	他们	寻求	曾是	鬼魂

, [nɒt] ['ʃæmwɑː] .

,	**not**	**chamois**	**.**
,	不是	麂皮	.

所以他们选择了这里作为他们的狩猎场，只不过他们寻找的猎物是鬼魂，而不是羚羊。

[ðeə(r)][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] ['evri] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,

Their	**plan**	**was**	**to**	**visit**	**every**	**place**	**that**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**haunted**	**,**
他们的	计划	曾是	到	访问	每一个	地方	那	曾是	据称	到	是	闹鬼的	,

他们的计划是去所有据说闹鬼的地方看看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] ['evri] [rɪ'pjuːtɪd] [gəʊst] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][nəʊ] [gəʊst]

and	**to**	**meet**	**every**	**reputed**	**ghost**	**,**	**and**	**prove**	**that**	**it**	**really**	**was**	**no**	**ghost**
和	到	见面	每一个	知名	鬼	,	和	证明	那	它	真的	曾是	不	鬼

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

并与所有传说中的鬼魂见面，证明它们根本就不是鬼魂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðen] ,

There	**was**	**a**	**little**	**inn**	**down**	**in**	**the**	**village**	**then**	**,**
那里	曾是	一个	小的	客栈	向下	在	这	村庄	然后	,

当时村子里有一家小旅馆。

[kept] [baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] [nemd] ['piːtə(r)] [rɑːskɔpf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ðɪs]

kept	**by**	**an**	**old**	**man**	**named**	**Peter**	**Rosskopf**	**,**	**and**	**the**	**two**	**young**	**men**	**made**	**this**
保留	经过	一个	老的	男人	命名	彼得	罗斯科普夫	,	和	这	二	年轻的	男人	制成	这

[ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] . [-]

their	**headquarters**	**.**	**[**	**37**	**]**
他们的	总部	.	[	-	]

这里住着一位名叫彼得·罗斯科普夫的老人，两位年轻人把这里当作了他们的总部。[37]

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [naɪt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['ɪnkiːpə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː]

The	**very**	**first**	**night**	**they**	**began**	**to**	**draw**	**from**	**the**	**old**	**innkeeper**	**all**	**that**	**he**	**knew**
这	非常	第一的	夜晚	他们	开始	到	画	从	这	老的	旅店老板	全部	那	他	知道

[ɒv; əv]['ledʒəndz][ænd; ənd] [gəʊst] ['stɔːriz] [kə'nektɪd] [wɪð] - [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːslz] ,

of	**legends**	**and**	**ghost**	**stories**	**connected**	**with**	**Brixleg**	**and**	**its**	**castles**	**,**
的	传说	和	鬼	故事	连接	和	-	和	它是	城堡	,

第一晚，他们就开始向老旅店老板打听他所知道的与布里克斯莱格及其城堡有关的传说和鬼故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['gærələs] [əʊld] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð]

and	as	he	was	a	most	garrulous	old	gentleman	he	filled	them	with
和	作为	他	曾是	一个	最多	贫嘴	老的	绅士	他	已填	他们	和

[ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'laɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ]

the	wildest	delight	by	his	stories	of	the	ghosts	of	the	castles	about	the	mouth
这	最狂野的	喜	经过	他的	故事	的	这	鬼魂	的	这	城堡	关于	这	嘴

[ɒv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Zillerthal	.
的	这	-	.

他是一位非常健谈的老绅士，他讲述齐勒塔尔河口附近城堡的鬼魂故事，让他们欣喜若狂。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bɪ'liːvd] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] ,

Of	course	the	old	man	believed	every	word	he	said	,
的	课程	这	老的	男人	相信	每一个	单词	他	说	,

当然，老人对他所说的每一句话都深信不疑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [wen] ,

and	you	can	imagine	his	horror	and	amazement	when	,
和	你	能	想象	他的	恐怖	和	惊愕	什么时候	,

你可以想象他当时的惊恐和惊讶，

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ðə; ði] [pə'tɪkjələli] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

after	telling	his	guests	the	particularly	blood	-	curdling	story	of	Kropfsberg	and
后	讲述	他的	客人	这	特别	血	-	凝固	故事	的	-	和

[ɪts] ['hɔːntɪd] [kiːp] ,

its	haunted	keep	,
它是	闹鬼的	保持	,

在向客人们讲述了克罗普夫斯堡及其闹鬼城堡那令人毛骨悚然的故事之后，

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [huːz] ['sɜːneɪm] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət] [huːz]

the	elder	of	the	two	boys	,	whose	surname	I	have	forgotten	,	but	whose
这	长老	的	这	二	男孩们	,	谁	姓	我	有	被遗忘的	,	但	谁

['krɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ruːpət] ,

Christian	name	was	Rupert	,
基督教	姓名	曾是	鲁珀特	,

两个男孩中年纪较大的那个，我忘记了他的姓氏，但他的名字叫鲁珀特。

['kɑːmli] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][ɪz][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] : [wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [ɪn] - [kiːp] [tuː; tə]

calmly	said	,	"	Your	story	is	most	satisfactory	:	we	will	sleep	in	Kropfsberg	Keep	to
平静地	说	,	"	你的	故事	是	最多	令人满意的	:	我们	将要	睡觉	在	-	保持	到

- ['mɒrəʊ] [naɪt] ,

-	morrow	night	,
-	明天	夜晚	,

他平静地说："你的说法非常令人满意：我们明天晚上将在克罗普夫斯贝格城堡过夜。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz]

and	you	must	provide	us	with	all	that	we	may	need	to	make	ourselves
和	你	必须	提供	我们	和	全部	那	我们	可能	需要	到	制作	我们自己

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

你们必须为我们提供一切让我们感到舒适的东西。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['nɪəli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	The	old	man	nearly	fell	into	the	fire	.
"	这	老的	男人	几乎	跌倒	进入	这	火	.

"老人差点掉进火里。"

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blɒkhed] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	What	for	a	blockhead	are	you	?
"	什么	为了	一个	傻瓜	是	你	?

你到底是个什么蠢货?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [bɪg] [aɪz] .
" he cried , with big eyes .
" 他 哭 , 和 大的 眼睛 .

他睁大眼睛哭了起来。

" [ðə; ði] [kiːp] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [kaʊnt] ['ælbərts] [gəʊst] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! "
" The keep is haunted by Count Albert's ghost , I tell you ! "
" 这 保持 是 闹鬼的 经过 数数 阿尔伯特的 鬼 , 我 告诉 你 ! "

“我告诉你，这座城堡里闹鬼，是阿尔伯特伯爵的鬼魂在作祟！”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ;
" That is why we are going there to - morrow night ;
" 那 是 为什么 我们 是 去 那里 到 - 明天 夜晚 ;

这就是我们明天晚上要去那里的原因;

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ælbət] . "
we wish to make the acquaintance of Count Albert . "
我们 希望 到 制作 这 熟人 的 数数 阿尔伯特 . "

我们希望结识阿尔伯特伯爵。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [steɪd] [ðeə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" But there was a man stayed there once , and in the morning he was
" 但 那里 曾是 一个 男人 入住 那里 一次 , 和 在 这 早晨 他 曾是
[ded] . " [-]
dead . " [38]
死的 . " [-]

“但是，曾经有一个人住在那里，第二天早上他就死了。”[38]

" ['veri] ['sɪli] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kæri] [rɪ'vɔlvəz] . "
" Very silly of him ; there are two of us , and we carry revolvers . "
" 非常 愚蠢的 的 他 ; 那里 是 二 的 我们 , 和 我们 携带 左轮手枪 . "

“他真是太傻了；我们两个人，而且我们都带着左轮手枪。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , " ['ɔːlməʊst] [skriːmd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ; " [ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts]
" But it's a ghost , I tell you , " almost screamed the innkeeper ; " are ghosts
" 但 它是 一个 鬼 , 我 告诉 你 , " 几乎 尖叫 这 旅店老板 ; " 是 鬼魂
[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['faɪrɑːrmz] ? "
afraid of firearms ? "
害怕的 的 枪支 ? "

“但我告诉你，那是个鬼魂，”旅店老板几乎是尖叫着说，“鬼魂会怕枪吗？”

" ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" Whether they are or not , we are not afraid of them .
" 无论 他们 是 或者 不是 , 我们 是 不是 害怕的 的 他们 .

“不管他们是不是，我们都不怕他们。”

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪ] [brəʊk] [ɪn] , — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nemd] ['ɒtəʊ] [vɒn] [klaɪst] .
" Here the younger boy broke in , — he was named Otto von Kleist .
" 这里 这 年轻 男生 打破 在 , — 他 曾是 命名 奥托 冯 克莱斯特 .

“这时，年纪较小的男孩插话道——他名叫奥托·冯·克莱斯特。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃə(r)] [wʌns] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
I remember the name , for I had a music teacher once by that name .
我 记住 这 姓名 , 为了 我 有 一个 音乐 老师 一次 经过 那 姓名 .

我记得这个名字，因为我以前有一位音乐老师就叫这个名字。

[hiː; hi] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] ['ʃeɪmfəli] ;
He abused the poor old man shamefully ;
他 受虐 这 贫穷的 老的 男人 可耻地 ;

他无耻地虐待了那位可怜的老人;

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] - [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

told	him	that	they	were	going	to	spend	the	night	in	Kropfsberg	in	spite	of
讲述	他	那	他们	是	去	到	花费	这	夜晚	在	-	在	尽管如此	的

[kaʊnt] ['ælbət] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [rɑːskɔpf] ,

Count	Albert	and	Peter	Rosskopf	,
数数	阿尔伯特	和	彼得	罗斯科普夫	,

他们告诉他，尽管阿尔伯特伯爵和彼得·罗斯科普夫反对，他们还是要在克罗普夫斯贝格过夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

and	that	he	might	as	well	make	the	most	of	it	and	earn	his	money
和	那	他	可能	作为	出色地	制作	这	最多	的	它	和	赚	他的	钱

[wɪð] ['tʃɪəflnəs] .

with	cheerfulness	.
和	愉悦	.

他不如好好把握机会，快乐地赚钱。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] ['faɪnəli] ['bʊlid] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] ,

In	a	word	,	they	finally	bullied	the	old	fellow	into	submission	,
在	一个	单词	,	他们	最后	被欺凌	这	老的	同伴	进入	提交	,

总之，他们最终用蛮力迫使那个老家伙屈服了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['suːɪsaɪd] , [æz; əz]

and	when	the	morning	came	he	set	about	preparing	for	the	suicide	,	as
和	什么时候	这	早晨	来了	他	放	关于	准备	为了	这	自杀	,	作为

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	considered	it	,
他	经过考虑的	它	,

第二天早上，他开始着手准备自杀，正如他所设想的那样。

[wɪð] [saɪz] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .

with	sighs	and	mutterings	and	ominous	shakings	of	the	head	.
和	叹息	和	低语	和	不祥的	摇晃	的	这	头	.

伴随着叹息、低语和不祥的摇头。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [naʊ] ,

You	know	the	condition	of	the	castle	now	,
你	知道	这	状况	的	这	城堡	现在	,

你现在知道城堡的状况了。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɔːtʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] ['meɪsənri] .

—	nothing	but	scorched	walls	and	crumbling	piles	of	fallen	masonry	.
—	没有什么	但	烧焦的	墙壁	和	摇摇欲坠	堆	的	倒下	石工	.

——除了烧焦的墙壁和坍塌的砖石堆，什么也没有。

[wel] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [kiːp] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɑːʃəli] [prɪ'zɜːvd] .

Well	,	at	the	time	I	tell	you	of	,	the	keep	was	still	partially	preserved	.
出色地	,	在	这	时间	我	告诉	你	的	,	这	保持	曾是	仍然	部分	保存完好	.

嗯，在我告诉你的那个时候，城堡主体部分仍然保存完好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [bɜːnd] [aʊt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [bɔɪz] [huː] [keɪm]

It	was	finally	burned	out	only	a	few	years	ago	by	some	wicked	boys	who	came
它	曾是	最后	烧伤	出去	仅有的	一个	很少	年	前	经过	一些	邪恶	男孩们	WHO	来了

['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

over	from	Jenbach	to	have	a	good	time	.
超过	从	-	到	有	一个	好的	时间	.

几年前，几个从延巴赫过来寻欢作乐的坏小子最终把它烧毁了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [gəʊst] ['hʌntəz] [-]

But	when	the	ghost	hunters	[	39	]
但	什么时候	这	鬼	猎人	[	-	]

但当捉鬼人[39]

[keɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ləʊə(r)] [flɔːz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪpt] , [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)]

came	,	though	the	two	lower	floors	had	fallen	into	the	crypt	,	the	third	floor
来了	,	尽管	这	二	降低	楼层	有	倒下	进入	这	密室	,	这	第三	地面

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

虽然下面的两层楼已经塌陷到地窖里，但第三层楼仍然屹立不倒。

[ðə; ði] ['peznts] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

The	peasants	said	it	could	not	fall	,	but	that	it	would	stay	until	the	Day	of
这	农民	说	它	可以	不是	落下	,	但	那	它	会	停留	直到	这	天	的

['dʒʌdʒmənt] ,

Judgment	,
判断	,

农民们说它不会倒塌，它会一直屹立到审判日。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kaʊnt] ['ælbət] [sæt] ['wɒtʃɪŋ]

because	it	was	in	the	room	above	that	the	wicked	Count	Albert	sat	watching
因为	它	曾是	在	这	房间	多于	那	这	邪恶	数数	阿尔伯特	卫星	观看

[ðə; ði] [fleɪmz] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd] [gests] ,

the	flames	destroy	the	great	castle	and	his	imprisoned	guests	,
这	火焰	破坏	这	伟大的	城堡	和	他的	被监禁	客人	,

因为邪恶的阿尔伯特伯爵就坐在楼上的房间里，眼睁睁地看着大火吞噬了宏伟的城堡和他被囚禁的宾客。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] ['faɪnəli] [hʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd]

and	where	he	finally	hung	himself	in	a	suit	of	armor	that	had	belonged
和	在哪里	他	最后	悬挂	他自己	在	一个	套装	的	盔甲	那	有	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ænsestə(r)] ,

to	his	mediæval	ancestor	,
到	他的	中世纪	祖先	,

最后，他身穿一件属于他中世纪祖先的盔甲自缢身亡。

[ðə; ði][fɜːst] [kaʊnt] - .

the	first	Count	Kropfsberg	.
这	第一的	数数	-	.

第一代克罗普夫斯贝格伯爵。

[nəʊ][wʌn] [deəd] [tʌtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [hʌŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,

No	one	dared	touch	him	,	and	so	he	hung	there	for	twelve	years	,
不	一	敢于	触碰	他	,	和	所以	他	悬挂	那里	为了	十二	年	,

没有人敢碰他，于是他被吊在那里十二年。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['ventʃəsəm] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [men] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði]

and	all	the	time	venturesome	boys	and	daring	men	used	to	creep	up	the
和	全部	这	时间	冒险	男孩们	和	大胆	男人	用过的	到	潜行者	向上	这

['tʌrət] [steps] [ænd; ənd][steə(r)] ['ɔːfli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [ðæt] ['gəʊstli] [mæs]

turret	steps	and	stare	awfully	through	the	chinks	in	the	door	at	that	ghostly	mass
炮塔	步骤	和	盯	非常	通过	这	裂缝	在	这	门	在	那	幽灵般的	大量的

[ɒv; əv] [stiːl] [ðæt] [held] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd]['suːɪsaɪd] ,

of	steel	that	held	within	itself	the	body	of	a	murderer	and	suicide	,
的	钢	那	握住	之内	本身	这	身体	的	一个	凶手	和	自杀	,

一直以来，那些爱冒险的男孩和胆大的男人都会偷偷爬上塔楼的台阶，透过门缝可怕地盯着那团幽灵般的钢铁，里面囚禁着一个杀人犯和自杀者的尸体。

['sləʊli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] .

slowly	returning	to	the	dust	from	which	it	was	made	.
缓慢地	返回	到	这	灰尘	从	哪个	它	曾是	制成	.

慢慢地，它又将化为构成它的尘埃。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] , [nʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] ,
Finally it disappeared , none knew whither ,
最后 它 消失 , 没有任何 知道 往哪里去 ,

最终它消失了，无人知晓它去了哪里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] ['empti] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]
and for another dozen years the room stood empty but for the old
和 为了 其他 打 年 这 房间 站立 空的 但 为了 这 老的
['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['hæŋɪŋ] .
furniture and the rotting hangings .
家具 和 这 腐烂 绞刑 .

此后十二年间，房间里除了旧家具和腐烂的挂毯外，空无一人。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [klaɪmd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,
So , when the two men climbed the stairway to the haunted room ,
所以 , 什么时候 这 二 男人 攀登 这 楼梯 到 这 闹鬼的 房间 ,

于是，当这两个男人爬上通往闹鬼房间的楼梯时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪg'zɪsts] [naʊ] .
they found a very different state of things from what exists now .
他们 成立 一个 非常 不同的 状态 的 事物 从 什么 存在 现在 .

他们发现的情况与现在截然不同。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [ðə; ði] [naɪt] [kaʊnt] ['ælbət] [bɜːnd] [ðə; ði]
The room was absolutely as it was left the night Count Albert burned the
这 房间 曾是 绝对地 作为 它 曾是 左边 这 夜晚 数数 阿尔伯特 烧伤 这
['kɑːs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

房间的一切都和阿尔伯特伯爵烧毁城堡当晚离开时一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɔːl] [treɪs] [-]
except that all trace [40]
除了 那 全部 痕迹 [-]

除了所有痕迹[40]

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spendɪd] [suːt][ɒv; əv]['ɑːmə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['gɑːstli] ['kɒntents] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
of the suspended suit of armor and its ghastly contents had vanished .
的 这 暂停 套装 的 盔甲 和 它是 阴森 内容 有 消失了 .

那套悬挂着的盔甲及其可怕的内部物品都消失了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
No one had dared to cross the threshold ,
不 一 有 敢于 到 叉 这 临界点 ,

没有人敢跨过那道门槛。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['entəd] [ðæt] ['dredf(ə)l]
and I suppose that for forty years no living thing had entered that dreadful
和 我 认为 那 为了 四十 年 不 活的 事物 有 进入 那 可怕
[ruːm] .
room .
房间 .

我猜想，四十年来，没有任何生物进入过那间可怕的房间。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][vɑːst] ['kænəpid] [bed][ɒv; əv] [blæk] [wʊd] ,
On one side stood a vast canopied bed of black wood ,
在 一 边 站立 一个 广阔的 有顶棚的 床 的 黑色的 木头 ,

一边是一个巨大的黑色木制花坛，上面有顶棚。

[ðə; ði]['dæməsk] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [məʊld] [ænd; ənd] ['mɪldjuː] .
the damask hangings of which were covered with mould and mildew .
这 绫 绞刑 的 哪个 是 涵盖 和 模具 和 霉菌 .

挂毯上的锦缎上长满了霉菌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

All	the	clothing	of	the	bed	was	in	perfect	order	,	and	on	it	lay	a	book	,
全部	这	衣服	的	这	床	曾是	在	完美的	命令	,	和	在	它	躺	一个	书	,

床上的衣物摆放整齐，上面放着一本书。

['əʊpən] , [ænd; ənd] [feɪs] ['daʊnwəd] .

open	,	and	face	downward	.
打开	,	和	脸	向下	.

打开，朝下。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['sevrəl] [əʊld] [tʃeəz] , [ə; eɪ] [kɑːrvd] [əʊk]

The	only	other	furniture	in	the	room	consisted	of	several	old	chairs	,	a	carved	oak
这	仅有的	其他	家具	在	这	房间	由……组成	的	一些	老的	椅子	,	一个	雕刻	橡木

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

房间里除了这些家具外，只有几把旧椅子和一个雕花橡木箱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌɪn'leɪd] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

and	a	big	inlaid	table	covered	with	books	and	papers	,
和	一个	大的	镶嵌	桌子	涵盖	和	图书	和	文件	,

还有一张镶嵌着精美图案的大桌子，上面堆满了书籍和文件。

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɔtlz] [wɪð] [dɑːk] ['sɒlɪd] ['sedɪmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

and	on	one	corner	two	or	three	bottles	with	dark	solid	sediment	at	the	bottom	,
和	在	一	角落	二	或者	三	瓶子	和	黑暗的	坚硬的	沉淀	在	这	底部	,

在一个角落里放着两三个瓶子，瓶底有深色固体沉淀物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] ,

and	a	glass	,
和	一个	玻璃	,

还有一个玻璃杯，

['ɔːlsəʊ] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɔː] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [hɑːf] [ə; eɪ]

also	dark	with	the	dregs	of	wine	that	had	been	poured	out	almost	half	a
还	黑暗的	和	这	渣	的	葡萄酒	那	有	到过	倾倒	出去	几乎	一半	一个

['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] .

century	before	.
世纪	前	.

还混有近半个世纪前倒掉的酒渣，颜色很深。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz] [griːn] [wɪð] [məʊld] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [tɔːn] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]

The	tapestry	on	the	walls	was	green	with	mould	,	but	hardly	torn	or	otherwise
这	挂毯	在	这	墙壁	曾是	绿色的	和	模具	,	但	几乎	撕裂	或者	否则

[dɪ'feɪst] ,

defaced	,
污损	,

墙上的挂毯长满了青霉，但几乎没有破损或损坏。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['hevi] [dʌst] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [leɪ] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd]

for	although	the	heavy	dust	of	forty	years	lay	on	everything	the	room	had
为了	虽然	这	重的	灰尘	的	四十	年	躺	在	一切	这	房间	有

[biːn] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [hɑːm] .

been	preserved	from	further	harm	.
到过	保存完好	从	更远	伤害	.

尽管四十年的厚厚灰尘覆盖了一切，但房间却免受了进一步的损害。

[nəʊ] ['spaɪdə(r)] [web] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['nɪb(ə)lɪŋ] [maɪs] ,

No	spider	web	was	to	be	seen	,	no	trace	of	nibbling	mice	,
不	蜘蛛	网站	曾是	到	是	已见	,	不	痕迹	的	轻咬	小鼠	,

没有看到蜘蛛网，也没有看到老鼠啃食的痕迹。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ded] [mɒθ] [ɔː(r)][flaɪ][ɒn][ðə; ðɪ] [sɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] ;

not	even	a	dead	moth	or	fly	on	the	sills	of	the	diamond	-	paned	windows	;
不是	甚至	一个	死的	蛾	或者	飞	在	这	门槛	的	这	钻石	-	窗格	视窗	;

菱形玻璃窗的窗台上连一只死飞蛾或死苍蝇都没有；

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃʌnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] .

life	seemed	to	have	shunned	the	room	utterly	and	finally	.
生活	似乎	到	有	被排斥	这	房间	完全地	和	最后	.

生命似乎彻底地、最终地抛弃了这个房间。

[ðə; ðɪ][men] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːm] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [-]

The	men	looked	at	the	room	curiously	,	and	,	I	[	41	]
这	男人	看起来	在	这	房间	奇怪的是	,	和	,	我	[	-	]

男人们好奇地打量着房间，而我[41]

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [fɪə(r)] ; [bʌt; bət] ,

am	sure	,	not	without	some	feelings	of	awe	and	unacknowledged	fear	;	but	,
是	当然	,	不是	没有	一些	情怀	的	敬畏	和	未被承认	害怕	;	但	,

我确信，这其中难免会夹杂着敬畏和难以言说的恐惧；但是，

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [ʃrɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

whatever	they	may	have	felt	of	instinctive	shrinking	,	they	said	nothing	,
任何	他们	可能	有	毛毡	的	本能	收缩	,	他们	说	没有什么	,

无论他们内心深处是否有一种本能的畏缩感，他们什么也没说。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['pɑːsəbli] [ɪn'hæbɪtəb(ə)l] .

and	quickly	set	to	work	to	make	the	room	passably	inhabitable	.
和	迅速地	放	到	工作	到	制作	这	房间	勉强过关	可居住的	.

他们迅速着手改造房间，使之勉强可以居住。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt][hæd; həd][nɒt] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

They	decided	to	touch	nothing	that	had	not	absolutely	to	be	changed	,
他们	决定	到	触碰	没有什么	那	有	不是	绝对地	到	是	已更改	,

他们决定不去碰任何非必要改变的东西。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mætrəs]

and	therefore	they	made	for	themselves	a	bed	in	one	corner	with	the	mattress
和	所以	他们	制成	为了	他们自己	一个	床	在	一	角落	和	这	床垫

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn] .

and	linen	from	the	inn	.
和	亚麻布	从	这	客栈	.

因此，他们用客栈的床垫和床单，在角落里给自己做了一张床。

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [ðeɪ] [paɪld][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [keɪkt] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)]

In	the	great	fireplace	they	piled	a	lot	of	wood	on	the	caked	ashes	of	a	fire
在	这	伟大的	壁炉	他们	堆积	一个	很多	的	木头	在	这	蛋糕	灰烬	的	一个	火

[ded] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,

dead	for	forty	years	,
死的	为了	四十	年	,

他们在巨大的壁炉里堆放了大量的木柴，这些木柴盖住了已经熄灭四十年的炉火的硬灰烬。

[tɜːnd] [ðə; ðɪ][əʊld] [tʃest] ['ɪntuː][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

turned	the	old	chest	into	a	table	,
转向	这	老的	胸部	进入	一个	桌子	,

我把旧箱子改造成了桌子。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] : [fuːd] ,

and	laid	out	on	it	all	their	arrangements	for	the	evening's	amusement	:	food	,
和	铺设	出去	在	它	全部	他们的	安排	为了	这	晚上	娱乐	:	食物	,

并在上面详细列出了他们为晚上娱乐活动所做的所有安排：食物，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] , [paɪps] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] ,

two	or	three	bottles	of	wine	,	pipes	and	tobacco	,
二	或者	三	瓶子	的	葡萄酒	,	管道	和	烟草	,

两三瓶葡萄酒、烟斗和烟草，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn'seprəbl] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

and	the	chess	-	board	that	was	their	inseparable	travelling	companion	.
和	这	棋	-	木板	那	曾是	他们的	形影不离	旅行	伴侣	.

还有那副形影不离的国际象棋棋盘，它是他们旅行中不可或缺的伙伴。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] :

All	this	they	did	themselves	:
全部	这	他们	做过	他们自己	:

这一切都是他们自己做的:

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [kɔːt] ;

the	innkeeper	would	not	even	come	within	the	walls	of	the	outer	court	;
这	旅店老板	会	不是	甚至	来	之内	这	墙壁	的	这	外	法庭	;

客栈老板甚至都不愿踏入外院的围墙之内;

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

he	insisted	that	he	had	washed	his	hands	of	the	whole	affair	,
他	坚持	那	他	有	洗过	他的	双手	的	这	所有的	事务	,

他坚称自己已经与整件事撇清关系。

[ðə; ði] ['sɪli] ['dʌndə,hed] [mait] [gəʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [deθ] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] .

the	silly	dunderheads	might	go	to	their	death	their	own	way	.
这	愚蠢的	笨蛋	可能	去	到	他们的	死亡	他们的	自己的	方式	.

这些愚蠢的笨蛋可能会按自己的方式走向死亡。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [eɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðem; ðəm] .

He	would	not	aid	and	abet	them	.
他	会	不是	援助	和	助长	他们	.

他不会协助或教唆他们。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [bɔɪz] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

One	of	the	stable	boys	brought	the	basket	of	food	and	the	wood	and
一	的	这	稳定的	男孩们	带来	这	篮子	的	食物	和	这	木头	和

[ðə; ði] [bed] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [stəʊn] [steəz] ,

the	bed	up	the	winding	stone	stairs	,
这	床	向上	这	绕线	石头	楼梯	,

一个马厩男孩提着装满食物的篮子、木柴和床铺，沿着蜿蜒的石阶走了上来。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['mʌni] [nɔː(r)] [preə(r)z] [nɔː(r)] [θrets] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [

to	be	sure	,	but	neither	money	nor	prayers	nor	threats	would	bring	him	within	[
到	是	当然	,	但	两者都不	钱	也不	祈祷	也不	威胁	会	带来	他	之内	[

-]

42	]
-	]

当然，金钱、祈祷和威胁都无法让他屈服[42]

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [pleɪs] ,

the	walls	of	the	accursed	place	,
这	墙壁	的	这	被诅咒的	地方	,

那被诅咒之地的墙壁，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] ['fɪəfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [heə(r)] - [brein] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	he	stared	fearfully	at	the	hare	-	brained	boys	as	they	worked	around	the
和	他	凝视	恐惧地	在	这	野兔	-	脑子	男孩们	作为	他们	工作	大约	这

[ded] [əʊld] [ruːm] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [fɑːst] .

dead	old	room	preparing	for	the	night	that	was	coming	so	fast	.
死的	老的	房间	准备	为了	这	夜晚	那	曾是	未来	所以	快速地	.

他惊恐地盯着那群头脑简单的男孩，看着他们在死气沉沉的旧房间里忙碌着，为即将到来的夜晚做准备。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] ,

At	length	everything	was	in	readiness	,
在	长度	一切	曾是	在	准备就绪	,

一切终于准备就绪。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ['ruːpət] [ænd; ənd]['ɒtəʊ] ['stɑːtɪd]

and	after	a	final	visit	to	the	inn	for	dinner	Rupert	and	Otto	started
和	后	一个	最终的	访问	到	这	客栈	为了	晚餐	鲁珀特	和	奥托	开始

[æt; ət] ['sʌnset] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːp] .

at	sunset	for	the	Keep	.
在	日落	为了	这	保持	.

鲁珀特和奥托最后一次回到旅馆吃晚饭后，在日落时分出发前往城堡。

[hɑːf][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Half	the	village	went	with	them	,
一半	这	村庄	去	和	他们	,

村里一半的人都跟着他们去了。

[fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] [rɑːskɔpf] [hæd; həd] ['bæbəld] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] - [maʊðd]

for	Peter	Rosskopf	had	babbled	the	whole	story	to	an	open	-	mouthed
为了	彼得	罗斯科普夫	有	胡言乱语	这	所有的	故事	到	一个	打开	-	嘴巴

[kraʊd] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

crowd	of	wondering	men	and	women	,
人群	的	好奇	男人	和	女性	,

因为彼得·罗斯科普夫已经把整个故事滔滔不绝地讲给了一群目瞪口呆、一脸疑惑的男男女女听。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [kraʊd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]

and	as	to	an	execution	the	awe	-	struck	crowd	followed	the	two	boys
和	作为	到	一个	执行	这	敬畏	-	击	人群	随后	这	二	男孩们

['dʌmli] ,

dumbly	,
默默地	,

至于行刑，惊恐的人群呆呆地跟着两个男孩走去。

['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [pʊt][ðeə(r)][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

curious	to	see	if	they	surely	would	put	their	plan	into	execution	.
好奇的	到	看	如果	他们	一定	会	放	他们的	计划	进入	执行	.

很好奇他们是否真的会把计划付诸实施。

[bʌt; bət] [nʌn] [went] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

But	none	went	farther	than	the	outer	doorway	of	the	stairs	,	for	it
但	没有任何	去	更远	比	这	外	门口	的	这	楼梯	,	为了	它

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['greʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

was	already	growing	twilight	.
曾是	已经	生长	暮	.

但没有人走到楼梯外面的门口，因为天色已经渐渐暗了下来。

[ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fuːlhɑːdi] [juːðz] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)]

In	absolute	silence	they	watched	the	two	foolhardy	youths	with	their	lives	in	their
在	绝对	沉默	他们	观看	这	二	蛮干	青年	和	他们的	生活	在	他们的

[hændz]['entə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kiːp] ,

hands	enter	the	terrible	Keep	,
双手	进入	这	糟糕的	保持	,

他们鸦雀无声地看着这两个鲁莽的年轻人，将自己的性命交到了手中，走进了那座可怕的城堡。

['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]

standing	like	a	tower	in	the	midst	of	the	piles	of	stones	that	had	once
常设	喜欢	一个	塔	在	这	中间	的	这	堆	的	石头	那	有	一次

[fɔːmd] [wɔːlz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɪ'jɒnd] .

formed	walls	joining	it	with	the	mass	of	the	castle	beyond	.
形成	墙壁	加入	它	和	这	大量的	的	这	城堡	超过	.

它像一座塔一样矗立在成堆的石头中间，这些石头曾经构成城墙，将它与远处城堡的主体连接起来。

[wen] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [ʃəʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] ,

When	a	moment	later	a	light	showed	itself	in	the	high	windows	above	,
什么时候	一个	片刻	之后	一个	光	显示	本身	在	这	高的	视窗	多于	,

片刻之后，上方高处的窗户里透出了光亮。

[ðeɪ] [saɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [weɪz] ,

they	sighed	resignedly	and	went	their	ways	,
他们	叹了口气	无奈地	和	去	他们的	方式	,

他们无奈地叹了口气，各自散去了。

[tuː; tə] [weɪt] ['stɒlɪdli] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɪəz]

to	wait	stolidly	until	morning	should	come	and	prove	the	truth	of	their	fears
到	等待	沉稳地	直到	早晨	应该	来	和	证明	这	真相	的	他们的	恐惧

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] .

and	warnings	.
和	警告	.

他们只能默默等待，直到黎明到来，验证他们的恐惧和警告是否属实。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [gəʊst] ['hʌntəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [-]

In	the	mean	time	the	ghost	hunters	built	a	[	43	]
在	这	意思是	时间	这	鬼	猎人	建造	一个	[	-	]

与此同时，捉鬼者们建造了一个[43]

[hjuːdʒ]['faɪə(r)] , ['laɪtɪd] [ðeə(r)] ['meni] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [dɪ'veləpmənts] .

huge	fire	,	lighted	their	many	candles	,	and	sat	down	to	await	developments	.
巨大的	火	,	照明	他们的	许多	蜡烛	,	和	卫星	向下	到	等待	发展	.

他们点燃了一堆巨大的篝火，点燃了许多蜡烛，然后坐下来等待事态发展。

['ruːpət] ['ɑːftəwədz] [təʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] [wɒt'evə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ]

Rupert	afterwards	told	my	uncle	that	they	really	felt	no	fear	whatever	,	only	a
鲁珀特	然后	讲述	我的	叔叔	那	他们	真的	毛毯	不	害怕	任何	,	仅有的	一个

[kən'temptʃuəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

contemptuous	curiosity	,
轻蔑的	好奇心	,

鲁珀特后来告诉我叔叔，他们其实一点也不害怕，只有一种轻蔑的好奇心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt; eɪt][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪð] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['relɪʃ] .

and	they	ate	their	supper	with	good	appetite	and	an	unusual	relish	.
和	他们	吃	他们的	晚餐	和	好的	食欲	和	一个	异常	尽情享用	.

他们胃口很好，吃得津津有味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	long	evening	.
它	曾是	一个	长的	晚上	.

那是一个漫长的夜晚。

[ðeɪ] [pleɪd] ['meni] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃes] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] .

They	played	many	games	of	chess	,	waiting	for	midnight	.
他们	玩	许多	游戏	的	棋	,	等待	为了	午夜	.

他们下了很多盘棋，等待午夜的到来。

['aʊə(r)] [pɑːst] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]

Hour	passed	after	hour	,	and	nothing	occurred	to	interrupt	the	monotony	of
小时	通过了	后	小时	,	和	没有什么	发生	到	打断	这	单调	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

时间一分一秒地过去，没有任何事情打破夜晚的单调沉闷。

[ten] , [ɪ'levə)n] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] .

Ten	,	eleven	,	came	and	went	,	—	it	was	almost	midnight	.
十	,	十一	,	来了	和	去	,	—	它	曾是	几乎	午夜	.

十点、十一点过去了——快到午夜了。

[ðeɪ] [paɪld] [mɔː(r)] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['laɪtɪd] [njuː] ['kænd(ə)ls] , [lʊkt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pɪstlz] —
They piled more wood in the fireplace , lighted new candles , looked to their pistols —
他们 堆积 更多的 木头 在 这 壁炉 , 照明 新的 蜡烛 , 看起来 到 他们的 手枪 —
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and waited .
和 等待 .

他们在壁炉里堆满了木柴，点燃了新的蜡烛，看了看手枪——然后等待着。

[ðə; ði] [klɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [strʌk] [twelv] ; [ðə; ði] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] ['mʌfld] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ,
The clocks in the village struck twelve ; the sound coming muffled through the high ,
这 时钟 在 这 村庄 击 十二 ; 这 声音 未来 闷音 通过 这 高的 ,
[diːp] - [ɪm'breɪʒə] ['wɪndəʊz] .
deep - embrasured windows .
深的 - 拥抱 视窗 .

村里的钟敲响了十二下；钟声透过高高的、布满凸起的窗户传来，声音有些闷闷的。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] ;
Nothing happened , nothing to break the heavy silence ;
没有什么 发生 , 没有什么 到 休息 这 重的 沉默 ;

什么也没发生，没有任何东西打破沉寂；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [rɪ'liːf] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]
and with a feeling of disappointed relief they looked at each other and
和 和 一个 感觉 的 失望的 宽慰 他们 看起来 在 每个 其他 和
[ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'bʌf] .
acknowledged that they had met another rebuff .
已确认 那 他们 有 遇见 其他 回绝 .

他们带着失望和如释重负的心情互相看了一眼，承认自己又一次遭到了拒绝。

['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bɔːrɪŋ] [ðəm'selvz] ['eni]
Finally they decided that there was no use in sitting up and boring themselves any
最后 他们 决定 那 那里 曾是 不 使用 在 坐着 向上 和 无聊的 他们自己 任何
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

最后他们决定，再这样坐着让自己感到无聊也无济于事了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [rest] ; [səʊ] ['ɒtəʊ] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['mætrəs] , ['fɔːlɪŋ]
they had much better rest ; so Otto threw himself down on the mattress , falling
他们 有 很多 更好的 休息 ; 所以 奥托 扔 他自己 向下 在 这 床垫 , 坠落
['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] .
almost immediately asleep .
几乎 立即地 睡着了 .

他们休息得很好；于是奥托倒在床垫上，几乎立刻就睡着了。

['ruːpət] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , ['sməʊkɪŋ] ,
Rupert sat a little longer , smoking ,
鲁珀特 卫星 一个 小的 更长 , 吸烟 ,

鲁珀特又坐了一会儿，抽着烟。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [kriːp] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃætəd] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bent]
and watching the stars creep along behind the shattered glass and the bent
和 观看 这 明星 潜行者 沿着 在后面 这 破碎 玻璃 和 这 弯曲
[liːdz] [-]
leads [44]
线索 [-]

看着星星在破碎的玻璃和弯曲的铅块后面缓缓移动[44]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒfti] ['wɪndəʊz] ; ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔːl] [tə'geðə(r)] ,
of the lofty windows ; watching the fire fall together ,
的 这 高远 视窗 ; 观看 这 火 落下 一起 ,

透过高高的窗户；看着火焰一起坠落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃædəʊz] [muːv] [mɪ'stɪəriəsli] [ɒn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] .

and	the	strange	shadows	move	mysteriously	on	the	mouldering	walls	.
和	这	奇怪的	阴影	移动	神秘地	在	这	模压	墙壁	.

怪异的影子在斑驳的墙壁上神秘地移动着。

[ðə; ði]['aɪən] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [əʊk] [biːm] , [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] , [nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] ,

The	iron	hook	in	the	oak	beam	,	that	crossed	the	ceiling	midway	,	fascinated	him	,	not	with	fear	,
这	铁	钩	在	这	橡木	光束	,	那	交叉	这	天花板	中途	,	着迷	他	,	不是	和	害怕	,

横跨天花板中间的橡木梁上的铁钩让他着迷，但并非出于恐惧。

[bʌt; bət] ['mɔːbɪdli] .

but	morbidly	.
但	病态地	.

但令人毛骨悚然。

[səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [hʊk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,

So	,	it	was	from	that	hook	that	for	twelve	years	,
所以	,	它	曾是	从	那	钩	那	为了	十二	年	,

所以，正是从这个契机开始，十二年来，

[twelv] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ælbət] , ['mɜːdərə(r)][ænd; ənd]['suːɪsaɪd] ,

twelve	long	years	of	changing	summer	and	winter	,	the	body	of	Count	Albert	,	murderer	and	suicide	,
十二	长的	年	的	变化	夏天	和	冬天	,	这	身体	的	数数	阿尔伯特	,	凶手	和	自杀	,

十二年漫长的岁月，夏冬交替，阿尔伯特伯爵的尸体，凶手和自杀者，

[hʌŋ] [ɪn][ɪts] [streɪndʒ] ['keɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [stiːl] ; ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] ,

hung	in	its	strange	casing	of	mediæval	steel	;	moving	a	little	at	first	,
悬挂	在	它是	奇怪的	套管	的	中世纪	钢	;	移动	一个	小的	在	第一的	,

它悬挂在奇特的中世纪钢制外壳中；起初只是轻微晃动，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['dʒentli] [waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)][daɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

and	turning	gently	while	the	fire	died	out	on	the	hearth	,
和	转弯	轻轻地	尽管	这	火	死亡	出去	在	这	炉	,

轻轻转动，直到炉火在壁炉中熄灭。

[waɪl] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [gruː] [kəʊld] ,

while	the	ruins	of	the	castle	grew	cold	,
尽管	这	废墟	的	这	城堡	生长	寒冷的	,

城堡废墟渐渐变得冰冷。

[ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] ['peznts] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [geɪ] , ['rekləs] ,

and	horrified	peasants	sought	for	the	bodies	of	the	score	of	gay	,	reckless	,
和	惊恐万分	农民	寻求	为了	这	身体	的	这	分数	的	同性恋	,	鲁莽	,

,

惊恐的农民们四处寻找那几十名同性恋、鲁莽的……的尸体。

['wɪkɪd] [gests] [huːm] [kaʊnt] ['ælbət] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [dɪ'bɔːtʃ] ,

wicked	guests	whom	Count	Albert	had	gathered	in	Kropfsberg	for	a	last	debauch	,
邪恶	客人	谁	数数	阿尔伯特	有	聚集	在	-	为了	一个	最后的	放荡	,

,

阿尔伯特伯爵在克罗普夫斯贝格召集了一群邪恶的宾客，准备进行最后的狂欢。

['gæðəd] [tu:; tə][ðeə(r)]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

gathered	to	their	terrible	and	untimely	death	.
聚集	到	他们的	糟糕的	和	不合时宜	死亡	.

他们聚集在一起，走向了可怕而过早的死亡。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fi:ndɪʃ] [aɪ'dɪə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,

What	a	strange	and	fiendish	idea	it	was	,	the	young	,
什么	一个	奇怪的	和	邪恶的	主意	它	曾是	,	这	年轻的	,

多么奇怪又邪恶的想法啊，年轻人！

['hænsəm] ['nəʊb(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

handsome	noble	who	had	ruined	himself	and	his	family	in	the	society	of
英俊的	高贵	WHO	有	毁坏	他自己	和	他的	家庭	在	这	社会	的

[ðə; ði] ['splendɪd] [ˌdebɔ:'tʃi:] ,

the	splendid	debauchees	,
这	灿烂	放荡不羁的人	,

一位英俊的贵族，因沉迷于奢靡放荡的社交圈而毁掉了自己和家人。

['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðə(r)] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli] [lʌv] [ænd; ənd]

gathering	them	all	together	,	men	and	women	who	had	known	only	love	and
采集	他们	全部	一起	,	男人	和	女性	WHO	有	已知	仅有的	爱	和

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

将他们聚集在一起，这些男男女女，他们一生只知道爱情和快乐。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['raɪət][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [ðen] ,

for	a	glorious	and	awful	riot	of	luxury	,	and	then	,
为了	一个	辉煌	和	可怕	暴动	的	奢华	,	和	然后	,

一场奢华而又可怕的狂欢之后，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] ,

when	they	were	all	dancing	in	the	great	ballroom	,
什么时候	他们	是	全部	跳舞	在	这	伟大的	舞厅	,

当他们都在大舞厅里跳舞的时候，

['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kɑ:s(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

locking	the	doors	and	burning	the	whole	castle	about	them	,
锁定	这	门	和	燃烧	这	所有的	城堡	关于	他们	,

他们锁上大门，放火烧毁了整座城堡。

[ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ki:p] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [-]

the	while	he	sat	in	the	great	keep	listening	to	their	[	45	]
这	尽管	他	卫星	在	这	伟大的	保持	聆听	到	他们的	[	-	]

当他坐在大房间里时，一直听着他们的[45]

[skri:mz] [ɒv; əv]['ægənaɪzd][fɪə(r)] ,

screams	of	agonized	fear	,
尖叫	的	痛苦的	害怕	,

痛苦恐惧的尖叫声，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [swi:p] [frɒm; frəm] [wɪŋ] [tu:; tə] [wɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['maɪti] [mæs] [wɒz; wəz]

watching	the	fire	sweep	from	wing	to	wing	until	the	whole	mighty	mass	was
观看	这	火	扫	从	翼	到	翼	直到	这	所有的	强大的	大量的	曾是

[wʌn] [ɪ'nɔ:məs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['paɪə(r)] ,

one	enormous	and	awful	pyre	,
一	巨大的	和	可怕	火葬堆	,

眼睁睁看着火焰从一侧机翼蔓延到另一侧机翼，直到整个庞大的身躯变成一个巨大的、可怕的火堆。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kləʊðɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðərz] ['ɑ:mə(r)] ,

and	then	,	clothing	himself	in	his	great	-	great	-	grandfather's	armor	,
和	然后	,	衣服	他自己	在	他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父的	盔甲	,

然后，他穿上了他曾祖父的盔甲，

['hæŋɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]

hanging	himself	in	the	midst	of	the	ruins	of	what	had	been	a	proud	and
绞刑	他自己	在	这	中间	的	这	废墟	的	什么	有	到过	一个	自豪的	和

['nəʊb(ə)l]['kɑːs(ə)l] .

noble	castle	.
高贵	城堡	.

他上吊自杀于一座曾经雄伟壮丽的城堡废墟之中。

[səʊ] [endid] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] , [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] .

So	ended	a	great	family	,	a	great	house	.
所以	结束	一个	伟大的	家庭	,	一个	伟大的	房子	.

就这样，一个美好的家庭，一栋美好的房子，走到了尽头。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

But	that	was	forty	years	ago	.
但	那	曾是	四十	年	前	.

但那是四十年前的事了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['draʊzi] ; [ðə; ði] [laɪt] ['flikə] [ænd; ənd] [fleəd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;

He	was	growing	drowsy	;	the	light	flickered	and	flared	in	the	fireplace	;
他	曾是	生长	昏昏欲睡	;	这	光	闪烁	和	喇叭口	在	这	壁炉	;

他开始犯困；壁炉里的灯光忽明忽暗；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [went] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [gruː] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

one	by	one	the	candles	went	out	;	the	shadows	grew	thick	in	the	room	.
一	经过	一	这	蜡烛	去	出去	;	这	阴影	生长	厚的	在	这	房间	.

蜡烛一根接一根地熄灭了；房间里的阴影越来越浓。

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [greɪt] ['aɪən] [hʊk] [stænd] [aʊt] [səʊ] ['pleɪnli] ?

Why	did	that	great	iron	hook	stand	out	so	plainly	?
为什么	做过	那	伟大的	铁	钩	站立	出去	所以	显然	?

为什么那巨大的铁钩如此显眼?

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [dɑːns] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)][səʊ] ['mɒkɪŋli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

why	did	that	dark	shadow	dance	and	quiver	so	mockingly	behind	it	?
为什么	做过	那	黑暗的	阴影	舞蹈	和	颤动	所以	嘲讽地	在后面	它	?

为什么那道黑影在它身后如此嘲弄地舞动颤抖?

— [waɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] ['eniθɪŋ] .

—	why	—	But	he	ceased	to	wonder	at	anything	.
—	为什么	—	但	他	停止	到	想知道	在	任何事物	.

——为什么——但他不再对任何事感到疑惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

He	was	asleep	.
他	曾是	睡着了	.

他睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊk] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ; [ðə; ði]['faɪə(r)] [stɪl] [bɜːnd] ,

It	seemed	to	him	that	he	woke	almost	immediately	;	the	fire	still	burned	,
它	似乎	到	他	那	他	觉醒	几乎	立即地	;	这	火	仍然	烧伤	,

他感觉自己几乎立刻就醒了过来；火还在燃烧。

[ðəʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

though	low	and	fitfully	on	the	hearth	.
尽管	低的	和	断断续续地	在	这	炉	.

虽然炉火低矮，忽明忽暗。

['ɒtəʊ][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['regjələli] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] ['gæðəd]

Otto	was	sleeping	,	breathing	quietly	and	regularly	;	the	shadows	had	gathered
奥托	曾是	睡眠	,	呼吸	悄悄	和	经常	;	这	阴影	有	聚集

[kləʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [θɪk] [ænd; ənd] ['mɜːki] ;

close	around	him	,	thick	and	murky	;
关闭	大约	他	,	厚的	和	浑浊的	;

奥托睡着了，呼吸平稳而规律；阴影在他周围聚集，浓重而昏暗；

[wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ; [hiː; hi] [felt] [stɪf] [wɪð] [kəʊld] .

with	every	passing	moment	the	light	died	in	the	fireplace	;	he	felt	stiff	with	cold	.
和	每一个	通过	片刻	这	光	死亡	在	这	壁炉	;	他	毛毡	僵硬的	和	寒冷的	.

随着时间一分一秒地过去，壁炉里的灯光渐渐熄灭；他感到一阵阵的寒冷，浑身僵硬。

[ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [straɪk] [tuː] .

In	the	utter	silence	he	heard	the	clock	in	the	village	strike	two	.
在	这	说出	沉默	他	听到	这	钟	在	这	村庄	罢工	二	.

在一片寂静中，他听到村里的钟敲了两下。

[hiː; hi] ['ʃɪvə] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [-]

He	shivered	with	a	sudden	[	46	]
他	瑟瑟发抖	和	一个	突然	[	-	]

他突然打了个寒颤[46]

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	irresistible	feeling	of	fear	,	and	abruptly	turned	and	looked	towards	the
和	无法抗拒	感觉	的	害怕	,	和	突然	转向	和	看起来	向	这

[hʊk] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

hook	in	the	ceiling	.
钩	在	这	天花板	.

一股无法抑制的恐惧感袭来，他猛地转身看向天花板上的钩子。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Yes	,	It	was	there	.
是的	,	它	曾是	那里	.

是的，它就在那里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

He	knew	that	It	would	be	.
他	知道	那	它	会	是	.

他知道会是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn]

It	seemed	quite	natural	,	he	would	have	been	disappointed	had	he	seen
它	似乎	相当	自然的	,	他	会	有	到过	失望的	有	他	已见

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

这似乎很自然，如果他什么也没看到，反而会感到失望；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [truː] , [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

but	now	he	knew	that	the	story	was	true	,	knew	that	he	was	wrong	,
但	现在	他	知道	那	这	故事	曾是	真的	,	知道	那	他	曾是	错误的	,

但现在他知道这个故事是真的，知道自己错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɑːst] -

and	that	the	dead	do	sometimes	return	to	earth	,	for	there	,	in	the	fast	-
和	那	这	死的	做	有时	返回	到	地球	,	为了	那里	,	在	这	快速地	-

['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊ] ,

deepening	shadow	,
加深	阴影	,

死者有时确实会重返人间，因为在那里，在迅速加深的阴影中，

[hʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɒv; əv] [rɔːt] [stiːl] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

hung	the	black	mass	of	wrought	steel	,	turning	a	little	now	and	then	,
悬挂	这	黑色的	大量的	的	锻	钢	,	转弯	一个	小的	现在	和	然后	,

那团黑色的锻钢悬挂着，不时地微微转动。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['met(ə)l] .

with	the	light	flickering	on	the	tarnished	and	rusty	metal	.
和	这	光	闪烁	在	这	失去光泽	和	生锈的	金属	.

灯光在锈迹斑斑的金属上闪烁。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] ; [hiː; hi] ['hɑːdli] [felt] [ə'freɪd] ;

He	watched	it	quietly	;	he	hardly	felt	afraid	;
他	观看	它	悄悄	;	他	几乎	毛毡	害怕的	;

他静静地看着，几乎没有感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [fə'tælətɪ] [ðæt] [fɪld] [hɪm] ,

it	was	rather	a	sentiment	of	sadness	and	fatality	that	filled	him	,
它	曾是	相当	一个	情绪	的	悲伤	和	死亡	那	已填	他	,

他心中涌起的更多的是一种悲伤和宿命感。

[ɒv; əv] ['gluːmi] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] .

of	gloomy	forebodings	of	something	unknown	,	unimaginable	.
的	阴沉	不祥的预感	的	某物	未知	,	难以想象	.

对未知、无法想象之事的阴郁预感。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dɑːk] ,

He	sat	and	watched	the	thing	disappear	in	the	gathering	dark	,
他	卫星	和	观看	这	事物	消失	在	这	采集	黑暗的	,

他坐着，看着那东西消失在渐浓的夜色中。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [baɪ][hɪm] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [tʃest] .

his	hand	on	his	pistol	as	it	lay	by	him	on	the	great	chest	.
他的	手	在	他的	手枪	作为	它	躺	经过	他	在	这	伟大的	胸部	.

他的手放在手枪上，手枪就放在他身旁的大箱子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði]

There	was	no	sound	but	the	regular	breathing	of	the	sleeping	boy	on	the
那里	曾是	不	声音	但	这	常规的	呼吸	的	这	睡眠	男生	在	这

['mætrəs] .

mattress	.
床垫	.

除了睡在床垫上的男孩规律的呼吸声外，周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['æbsəluːtli] [dɑːk] ; [ə; eɪ][bæt] ['flʌtə] [ə'genst] [ðə; ði]['brəʊkən] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	had	grown	absolutely	dark	;	a	bat	fluttered	against	the	broken	glass	of	the
它	有	生长	绝对地	黑暗的	;	一个	蝙蝠	飘动	反对	这	破碎的	玻璃	的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

天色已完全黑了下来；一只蝙蝠扑腾着翅膀撞在破碎的窗户玻璃上。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mæd] , [fɔː(r); fə(r)] — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ]

He	wondered	if	he	was	growing	mad	,	for	—	he	hesitated	to	acknowledge
他	想知道	如果	他	曾是	生长	疯狂的	,	为了	—	他	犹豫了一下	到	承认

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] — [hiː; hi] [hɜːd] ['mjuːzɪk] ;

it	to	himself	—	he	heard	music	;
它	到	他自己	—	他	听到	音乐	;

他怀疑自己是不是疯了，因为——他犹豫着不敢承认——他听到了音乐；

[fɑː(r)] , ['kjʊəriəs] ['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [-]

far	,	curious	music	,	a	strange	and	luxurious	[	47	]
远的	,	好奇的	音乐	,	一个	奇怪的	和	豪华	[	-	]

遥远而奇特的音乐，一种奇异而奢华的[47]

[dɑːns] , ['veri] [feɪnt] , ['veri] [veɪg] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

dance	,	very	faint	,	very	vague	,	but	unmistakable	.
舞蹈	,	非常	头晕的	,	非常	模糊的	,	但	毋庸置疑	.

舞曲，非常微弱，非常模糊，但绝不会错认。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [laɪn] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːl]

Like	a	flash	of	lightning	came	a	jagged	line	of	fire	down	the	blank	wall
喜欢	一个	闪光	的	闪电	来了	一个	锯齿状	线	的	火	向下	这	空白的	墙

['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

opposite	him	,
对面的	他	,

一道锯齿状的火线像闪电一样沿着他对面的空白墙壁向下窜去。

[ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ðæt] [gruː] ['waɪdə(r)] , [ðæt] [let] [ə; eɪ] [peɪl] [kəʊld] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	line	that	remained	,	that	grew	wider	,	that	let	a	pale	cold	light	into	the	room	,
一个	线	那	剩余	,	那	生长	更广泛	,	那	让	一个	苍白	寒冷的	光	进入	这	房间	,

一条始终存在的线，越变越宽，让一丝苍白冰冷的光线透进房间。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [naʊ] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] , — [ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] ,

showing	him	now	all	its	details	,	—	the	empty	fireplace	,
显示	他	现在	全部	它是	细节	,	—	这	空的	壁炉	,

现在向他展示所有细节——空荡荡的壁炉，

[weə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [sməʊk] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ]['spaɪrəl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːd] [wʊd] ,

where	a	thin	smoke	rose	in	a	spiral	from	a	bit	of	charred	wood	,
在哪里	一个	薄的	抽烟	玫瑰	在	一个	螺旋	从	一个	少量	的	烧焦的	木头	,

一缕细烟从一块烧焦的木头上螺旋升起，

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bed] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kjʊəriəs]

the	mass	of	the	great	bed	,	and	,	in	the	very	middle	,	black	against	the	curious
这	大量的	的	这	伟大的	床	,	和	,	在	这	非常	中间	,	黑色的	反对	这	好奇的

['braɪtnəs] ,

brightness	,
亮度	,

巨大的床体，以及正中央，在奇特的明亮背景下呈现出的黑色，

[ðə; ði] ['ɑːməd] [mæn] , [ɔː(r)] [gəʊst] , [ɔː(r)]['dev(ə)l] , ['stændɪŋ] , [nɒt] [sə'spendɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌsti]

the	armored	man	,	or	ghost	,	or	devil	,	standing	,	not	suspended	,	beneath	the	rusty
这	装甲	男人	,	或者	鬼	,	或者	魔鬼	,	常设	,	不是	暂停	,	下面	这	生锈的

[hʊk] .

hook	.
钩	.

身披盔甲的人，或者幽灵，或者魔鬼，站在生锈的钩子下面，而不是悬在空中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] , [ðəʊ] ['saʊndɪŋ]

And	with	the	rending	of	the	wall	the	music	grew	more	distinct	,	though	sounding
和	和	这	渲染	的	这	墙	这	音乐	生长	更多的	清楚的	,	尽管	听起来

[stɪl] ['veri] ,

still	very	,
仍然	非常	,

随着墙壁的坍塌，音乐变得更加清晰，尽管听起来仍然非常.....

['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

very	far	away	.
非常	远的	离开	.

非常远。

[kaʊnt] ['ælbət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [meɪld] [hænd][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] ; [ðen] [tɜːnd] ,

Count	Albert	raised	his	mailed	hand	and	beckoned	to	him	;	then	turned	,
数数	阿尔伯特	提高	他的	邮寄	手	和	招手	到	他	;	然后	转向	,

阿尔伯特伯爵抬起戴着铁甲的手，向他招了招手；然后转身，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['rɪv(ə)n] [wɔːl] .

and	stood	in	the	riven	wall	.
和	站立	在	这	裂隙	墙	.

他站在裂开的墙壁上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['ruːpət] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] .

Without	a	word	,	Rupert	rose	and	followed	him	,	his	pistol	in	hand	.
没有	一个	单词	,	鲁珀特	玫瑰	和	随后	他	,	他的	手枪	在	手	.

鲁珀特一言不发地起身，手里拿着手枪，跟了上去。

[kaʊnt] ['ælbət] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [laɪt] .

Count	Albert	passed	through	the	mighty	wall	and	disappeared	in	the	unearthly	light	.
数数	阿尔伯特	通过了	通过	这	强大的	墙	和	消失	在	这	超凡脱俗的	光	.

阿尔伯特伯爵穿过了那堵高墙，消失在了那道诡异的光芒中。

['ruːpət] ['fɒləʊd] [mə'kænɪkli] .

Rupert	followed	mechanically	.
鲁珀特	随后	机械地	.

鲁珀特机械地跟了上去。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	felt	the	crushing	of	the	mortar	beneath	his	feet	,
他	毛毡	这	压碎	的	这	砂浆	下面	他的	脚	,

他感到脚下砂浆被压碎的疼痛。

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] [wɔːl] [weə(r)] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] . [

the	roughness	of	the	jagged	wall	where	he	rested	his	hand	to	steady	himself	.	[
这	粗糙度	的	这	锯齿状	墙	在哪里	他	休息	他的	手	到	稳定的	他自己	.	[

-]

48	]

-]

他把手放在粗糙的锯齿状墙壁上以保持身体平衡。[48]

[ðə; ði] [kiːp] [rəʊz] ['æbsəluːtli] ['aɪsəleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

The	keep	rose	absolutely	isolated	among	the	ruins	,
这	保持	玫瑰	绝对地	孤立	之中	这	废墟	,

城堡孤零零地耸立在废墟之中，

[jet] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ['ruːpət] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ʌn'iːv(ə)n]['kɒrɪdɔː(r)] ,

yet	on	passing	through	the	wall	Rupert	found	himself	in	a	long	,	uneven	corridor	,
然而	在	通过	通过	这	墙	鲁珀特	成立	他自己	在	一个	长的	,	不均匀	走廊	,

然而，穿过这堵墙后，鲁珀特却发现自己置身于一条漫长而崎岖不平的走廊中。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɔːpt] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] ,

the	floor	of	which	was	warped	and	sagging	,
这	地面	的	哪个	曾是	扭曲的	和	下垂	,

地板变形下陷，

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɪð] [bɪg] ['feɪdɪd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] ['kwɒləti] ,

while	the	walls	were	covered	on	one	side	with	big	faded	portraits	of	an	inferior	quality	,
尽管	这	墙壁	是	涵盖	在	一	边	和	大的	褪色	肖像	的	一个	下	质量	,

而墙壁的一侧则挂满了褪色的、质量低劣的大幅肖像画。

[laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [kə'nekts] [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] [uːfiːtsi] [ɪn] ['flɒrəns] .

like	those	in	the	corridor	that	connects	the	Pitti	and	Uffizzi	in	Florence	.
喜欢	那些	在	这	走廊	那	连接	这	皮蒂	和	乌菲齐	在	佛罗伦萨	.

就像佛罗伦萨连接皮蒂美术馆和乌菲齐美术馆的走廊里的那些一样。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [muːvd] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ˈælbət] , — [ə; eɪ] [blæk] [ˌsɪluˈet] [ɪn] [ðə; ði] [ˈevə(r)] -

Before	him	moved	the	figure	of	Count	Albert	,	—	a	black	silhouette	in	the	ever	-
前	他	已搬	这	数字	的	数数	阿尔伯特	,	—	一个	黑色的	轮廓	在	这	曾经	-

[ɪnˈkriːsɪŋ] [laɪt] .

increasing	light	.
增加	光	.

在他面前移动的是阿尔伯特伯爵的身影——在越来越亮的光线下，那是一个黑色的轮廓。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [gruː] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [mæd] , [ˈiːv(ə)l] ,

And	always	the	music	grew	stronger	and	stranger	,	a	mad	,	evil	,
和	总是	这	音乐	生长	更强	和	陌生人	,	一个	疯狂的	,	邪恶的	,

音乐变得越来越强劲、越来越怪异，疯狂、邪恶，

[sɪˈdʌktɪv] [dɑːns] [ðæt] [bɪˈwɪtʃt] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈgʌstɪd] .

seductive	dance	that	bewitched	even	while	it	disgusted	.
诱人的	舞蹈	那	着迷	甚至	尽管	它	厌恶	.

一段既令人作呕又令人着迷的诱惑舞蹈。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˈvɪvɪd] , [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [laɪt] ,

In	a	final	blaze	of	vivid	,	intolerable	light	,
在	一个	最终的	火焰	的	生动	,	无法容忍	光	,

在最后耀眼夺目的强光中，

[ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈhelɪʃ] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈbedləm] ,

in	a	burst	of	hellish	music	that	might	have	come	from	Bedlam	,
在	一个	爆裂	的	地狱般的	音乐	那	可能	有	来	从	疯人院	,

伴随着一阵仿佛来自疯人院的地狱般的音乐，

[ˈruːpət] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [vɑːst] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ruːm] [weə(r)] [æt; ət] [fɜːst]

Rupert	stepped	from	the	corridor	into	a	vast	and	curious	room	where	at	first
鲁珀特	步	从	这	走廊	进入	一个	广阔的	和	好奇的	房间	在哪里	在	第一的

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ,

he	saw	nothing	,
他	锯	没有什么	,

鲁珀特从走廊走进一个巨大而奇特的房间，起初他什么也没看到。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæd] , [ˈsiːðɪŋ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ˈswiːpɪŋ] [ˈfɪgəz] , [waɪt] , [ɪn]

distinguished	nothing	but	a	mad	,	seething	whirl	of	sweeping	figures	,	white	,	in
杰出的	没有什么	但	一个	疯狂的	,	沸腾	旋转	的	扫荡	数据	,	白色的	,	在

[ə; eɪ] [waɪt] [ruːm] ,

a	white	room	,
一个	白色的	房间	,

除了疯狂、沸腾的白色人影旋涡，在白色的房间里，什么也分辨不出来。

[ˈʌndə(r)] [waɪt] [laɪt] , [kaʊnt] [ˈælbət] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈəʊnli] [dɑːk] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə]

under	white	light	,	Count	Albert	standing	before	him	,	the	only	dark	object	to
在下面	白色的	光	,	数数	阿尔伯特	常设	前	他	,	这	仅有的	黑暗的	目的	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

在白光下，阿尔伯特伯爵站在他面前，他是画面中唯一可见的黑色物体。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈbraɪtnəs] ,

As	his	eyes	grew	accustomed	to	the	fearful	brightness	,
作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	可怕	亮度	,

当他的眼睛逐渐适应了那令人恐惧的强光后，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːns] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dæmd] [mait] [siː] [ɪn]

he	knew	that	he	was	looking	on	a	dance	such	as	the	damned	might	see	in
他	知道	那	他	曾是	寻找	在	一个	舞蹈	这样的	作为	这	该死的	可能	看	在

[hel] ,

hell	,
地狱	,

他知道自己正在观看一场如同地狱中亡魂才会看到的舞蹈。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

but	such	as	no	living	man	had	ever	seen	before	.
但	这样的	作为	不	活的	男人	有	曾经	已见	前	.

但这是任何活着的人都从未见过的。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [hɔːl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [-]

Around	the	long	,	narrow	hall	,	under	the	fearful	[	49	]
大约	这	长的	,	狭窄的	大厅	,	在下面	这	可怕	[	-	]

在狭长的走廊周围，在令人恐惧的[49]

[lait] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] , [swept] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [striːm]

light	that	came	from	nowhere	,	but	was	omnipresent	,	swept	a	rushing	stream
光	那	来了	从	无处	,	但	曾是	无所不在	,	扫荡	一个	匆忙	溪流

[ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔrə] ,

of	unspeakable	horrors	,
的	无法形容	恐怖	,

一道凭空出现却又无处不在的光芒，席卷了一股难以言喻的恐怖洪流。

['dɑːnsɪŋ] [ɪn'seɪnli] , ['lɑːfɪŋ] , ['dʒɪbərɪŋ] ['hɪdiəsli] ; [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] .

dancing	insanely	,	laughing	,	gibbering	hideously	;	the	dead	of	forty	years	.
跳舞	疯狂地	,	笑	,	胡言乱语	极其可怕	;	这	死的	的	四十	年	.

疯狂地跳舞，大笑，胡言乱语；四十年来的死者。

[waɪt] , ['pɒlɪʃt] ['skelətn] , [beə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['vestʃə] ,

White	,	polished	skeletons	,	bare	of	flesh	and	vesture	,
白色的	,	抛光	骷髅	,	裸	的	肉	和	笼罩	,

洁白光滑的骨架，赤裸着血肉和衣物。

['skelətn] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rægz][ɒv; əv] [draɪd] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['sɪnjuːz] ,

skeletons	clothed	in	the	dreadful	rags	of	dried	and	rattling	sinews	,
骷髅	穿着衣服	在	这	可怕	破布	的	干燥	和	嘎嘎作响	肌腱	,

骷髅身披干枯作响的筋腱制成的可怕破布，

[ðə; ði][tægz][ɒv; əv] ['tætə] [greɪv] - [kləʊðz] [flɔːnt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	tags	of	tattering	grave	-	clothes	flaunting	behind	them	.
这	标签	的	破烂	严重	-	衣服	炫耀	在后面	他们	.

他们身后露出破烂的裹尸布标签。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

These	were	the	dead	of	many	years	ago	.
这些	是	这	死的	的	许多	年	前	.

这些都是很多年前去世的人。

[ðen] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [taɪmz] , [wɪð] ['jeləʊ] [bəʊnz] ['ʃəʊɪŋ] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd]

Then	the	dead	of	more	recent	times	,	with	yellow	bones	showing	only	here	and
然后	这	死的	的	更多的	最近的	时代	,	和	黄色的	骨头	显示	仅有的	这里	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

然后是近代死者的遗骸，只有零星几处露出泛黄的骨头。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][heə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɪdiəs] [hedz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [eə(r)] .

the	long	and	insecure	hair	of	their	hideous	heads	writhing	in	the	beating	air	.
这	长的	和	不安全	头发	的	他们的	可怕	头部	扭动	在	这	殴打	空气	.

他们丑陋的脑袋上长长的、蓬乱的头发在狂风中扭动。

[ðen] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈhɔrə] , [ˈbləʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] , [steɪnd] [wɪð] [ɜːθ] [ɔː(r)]

Then	green	and	gray	horrors	,	bloated	and	shapeless	,	stained	with	earth	or
然后	绿色的	和	灰色的	恐怖	,	腹胀	和	无形	,	染色	和	地球	或者

['drɪpɪŋ] [wɪð] ['spætərɪŋ] ['wɔːtə(r)] ;

dripping	with	spattering	water	;
滴落	和	飞溅	水	;

然后是绿色和灰色的恐怖景象，肿胀而无形，沾满了泥土或滴着飞溅的水滴；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [laɪk] ['tʃɪzld] ['aɪvəri] , [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]

and	here	and	there	white	,	beautiful	things	,	like	chiselled	ivory	,	the	dead	of
和	这里	和	那里	白色的	,	美丽的	事物	,	喜欢	凿刻的	象牙	,	这	死的	的

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

这里那里，还有一些白色的美丽物件，比如雕琢过的象牙，那是昨日的逝者。

[lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['rætlɪŋ] ['skelətn] .

locked	it	may	be	,	in	the	mummy	arms	of	rattling	skeletons	.
已锁定	它	可能	是	,	在	这	木乃伊	武器	的	嘎嘎作响	骷髅	.

或许它被锁在了木乃伊的怀抱里，在嘎嘎作响的骷髅的怀抱中。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ruːm] , [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] , ['swɜːrlɪŋ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] [deθ] ,

Round	and	round	the	cursed	room	,	a	swaying	,	swirling	maelstrom	of	death	,
圆形的	和	圆形的	这	被诅咒的	房间	,	一个	摇晃	,	旋转	漩涡	的	死亡	,

围绕着这间被诅咒的房间，一股摇曳旋转的死亡漩涡，

[waɪl] [ðə; ði][eə(r)] [gruː] [θɪk] [wɪð] [mɪˈæzmə] , [ðə; ði][flɔː(r)] [faʊl] [wɪð] [ʃredz] [ɒv; əv] [ʃraʊdz] ,

while	the	air	grew	thick	with	miasma	,	the	floor	foul	with	shreds	of	shrouds	,
尽管	这	空气	生长	厚的	和	瘴气	,	这	地面	犯规	和	碎屑	的	裹尸布	,

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['pɑːtʃmənt] ,

and	yellow	parchment	,
和	黄色的	羊皮纸	,

空气中弥漫着浓重的瘴气，地板上到处都是裹尸布碎片和泛黄的羊皮纸。

[ˈklætə] [bəʊnz] , [ænd; ənd] [wɪsps] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] .

clattering	bones	,	and	wisps	of	tangled	hair	.
咔嗒咔嗒	骨头	,	和	缕缕	的	纠缠不清	头发	.

骨头碰撞的咔嗒声，以及缕缕纠缠的头发。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] ,

And	in	the	very	midst	of	this	ring	of	death	,
和	在	这	非常	中间	的	这	戒指	的	死亡	,

而就在这死亡之环的中心，

[ə; eɪ] [saɪt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

a	sight	not	for	words	nor	for	thought	,
一个	视线	不是	为了	字	也不	为了	想法	,

难以言表，难以思考的景象

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][blɑːst][fər'evə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [-]

a	sight	to	blast	forever	the	mind	of	the	man	who	looked	[	50	]
一个	视线	到	爆炸	永远	这	头脑	的	这	男人	WHO	看起来	[	-	]

看到这一幕，将永远震撼观看者的心灵[50]

[əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] : [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [dɑːns] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ælbərts] ['vɪktɪms] ,

upon	it	:	a	leaping	,	writing	dance	of	Count	Albert's	victims	,
之上	它	:	一个	跳跃	,	扭动	舞蹈	的	数数	阿尔伯特的	受害者	,

其上：阿尔伯特伯爵的受害者们跳着、扭动着的舞蹈，

[ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['rekləs] [men] [huː] [dɑːnst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [deθ]

the	score	of	beautiful	women	and	reckless	men	who	danced	to	their	awful	death
这	分数	的	美丽的	女性	和	鲁莽	男人	WHO	跳舞	到	他们的	可怕	死亡

[waɪl] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɜːnd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

while	the	castle	burned	around	them	,
尽管	这	城堡	烧伤	大约	他们	,

一群美丽的女子和鲁莽的男子在城堡燃烧时翩翩起舞，最终惨死。

[tʃɑːd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [naʊ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [ɒv; əv] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] .

charred	and	shapeless	now	,	a	living	charnel	-	house	of	nameless	horror	.
烧焦的	和	无形	现在	,	一个	活的	藏尸院	-	房子	的	无名	恐怖	.

如今已烧焦变形，宛如一座活生生的、充满无名恐怖的停尸房。

[kaʊnt] ['ælbət] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Count	Albert	,	who	had	stood	silent	and	gloomy	,	watching	the	dance	of	the
数数	阿尔伯特	,	WHO	有	站立	沉默的	和	阴沉	,	观看	这	舞蹈	的	这

[dæmd] , [tɜːnd] [tuː; tə] ['ruːpət] ,

damned	,	turned	to	Rupert	,
该死的	,	转向	到	鲁珀特	,

阿尔伯特伯爵一直沉默而阴郁地站在那里，看着这群亡灵的舞蹈，然后转向鲁珀特。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [spəʊk] .

and	for	the	first	time	spoke	.
和	为了	这	第一的	时间	辐	.

他第一次开口说话了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ; [dɑːns] !

"	We	are	ready	for	you	now	;	dance	!
"	我们	是	准备好	为了	你	现在	;	舞蹈	!

“我们现在准备好了；跳舞吧！”

" [ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] ['hɒrə(r)] , [ded] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [j'iəz] , [pə'hæps] , [flɔːnt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	A	prancing	horror	,	dead	some	dozen	years	,	perhaps	,	flaunted	from	the
"	一个	轻快地跳跃	恐怖	,	死的	一些	打	年	,	也许	,	炫耀	从	这

['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

rushing	river	of	the	dead	,
匆忙	河	的	这	死的	,

“一个狂舞的恐怖生物，或许已经死去十几年了，从奔腾的亡灵之河中炫耀而出，

[ænd; ənd] [liə] [æt; ət] ['ruːpət] [wɪð] ['aɪləs] [skʌl] .

and	leered	at	Rupert	with	eyeless	skull	.
和	斜视	在	鲁珀特	和	无眼	颅骨	.

然后他用没有眼睛的骷髅头斜睨着鲁珀特。

" [dɑːns] !

"	Dance	!
"	舞蹈	!

“舞蹈！

" ['ruːpət] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] , ['məʊʃnləs] .

"	Rupert	stood	frozen	,	motionless	.
"	鲁珀特	站立	冷冻	,	静止不动	.

鲁珀特僵立在那里，一动不动。

" [dɑːns] !

"	Dance	!
"	舞蹈	!

“舞蹈！

" [hɪz; ɪz] [hɑːd] [lɪps] [muːvd] .

"	His	hard	lips	moved	.
"	他的	难的	嘴唇	已搬	.

他坚硬的嘴唇动了动。

" [nɒt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] [hel] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .

"	Not	if	the	devil	came	from	hell	to	make	me	.
"	不是	如果	这	魔鬼	来了	从	地狱	到	制作	我	.

“就算魔鬼从地狱里出来造我，我也不会。”

" [kaʊnt] ['ælbət] [swept] [hɪz; ɪz][vɑːst] [tuː] - ['hændɪd] [sɒːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [eə(r)] [waɪl] [ðə; ðɪ][taɪd]

"	Count	Albert	swept	his	vast	two	-	handed	sword	into	the	fœtid	air	while	the	tide
"	数数	阿尔伯特	扫荡	他的	广阔的	二	-	递交	剑	进入	这	臭	空气	尽管	这	潮

[ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] ['swɜːrlɪŋ] ,

of	corruption	paused	in	its	swirling	,
的	腐败	暂停	在	它是	旋转	,

“阿尔伯特伯爵挥舞着他那把巨大的双手剑，劈向污浊的空气，而腐败的浪潮也暂时停止了翻腾。”

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ɒn] ['ruːpət] [wɪð] ['dʒɪbərɪŋ] [grɪnz] .

and	swept	down	on	Rupert	with	gibbering	grins	.
和	扫荡	向下	在	鲁珀特	和	胡言乱语	咧嘴笑	.

然后带着胡言乱语的笑容扑向鲁珀特。

[ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊlɪŋ] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] ['pɔːtent] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['sɜːkld]

The	room	,	and	the	howling	dead	,	and	the	black	portent	before	him	circled
这	房间	,	和	这	嚎叫	死的	,	和	这	黑色的	预兆	前	他	圈起来

['dɪzɪli] [ə'raʊnd] ,

dizzily	around	,
晕眩地	大约	,

房间、死者的嚎叫声，以及眼前那不祥的预兆，都让他感到一阵眩晕。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [-]

as	with	a	last	effort	of	departing	consciousness	[	51	]
作为	和	一个	最后的	努力	的	离开	意识	[	-	]

如同在意识消逝前的最后努力[51]

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪəd] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ælbət] .

he	drew	his	pistol	and	fired	full	in	the	face	of	Count	Albert	.
他	画	他的	手枪	和	被解雇	满的	在	这	脸	的	数数	阿尔伯特	.

他拔出手枪，对着阿尔伯特伯爵的脸猛射了一枪。

['pɜːfɪkt] ['saɪləns] , ['pɜːfɪkt] ['dɑːknəs] ; [nɒt][ə; eɪ] [breθ] , [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] : [ðə; ðɪ] [ded] ['stɪlnəs]

Perfect	silence	,	perfect	darkness	;	not	a	breath	,	not	a	sound	:	the	dead	stillness
完美的	沉默	,	完美的	黑暗	;	不是	一个	气息	,	不是	一个	声音	:	这	死的	寂静

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [siːld] [tuːm] .

of	a	long	-	sealed	tomb	.
的	一个	长的	-	密封	墓	.

绝对的寂静，绝对的黑暗；没有一丝呼吸，没有一丝声音：如同长期封闭的坟墓般死寂。

['ruːpət] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [stʌnd] , ['helpləs] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n][hænd] ,

Rupert	lay	on	his	back	,	stunned	,	helpless	,	his	pistol	clenched	in	his	frozen	hand	,
鲁珀特	躺	在	他的	后退	,	目瞪口呆	,	无助	,	他的	手枪	紧握	在	他的	冷冻	手	,

鲁珀特仰面躺着，惊魂未定，无力反抗，冻僵的手中紧紧握着手枪。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [eə(r)] .

a	smell	of	powder	in	the	black	air	.
一个	闻	的	粉末	在	这	黑色的	空气	.

黑色的空气中弥漫着一股粉末味。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[ded] ?

Dead	?
死的	?

死的?

[ɪn] [hel] ?
In hell ?
在 地狱 ?

在地狱里?

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] ['kɔːʃəsli] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] ['dʌsti] [bɔːdz] .
He reached his hand out cautiously ; it fell on dusty boards .
他 达到 他的 手 出去 谨慎地 ; 它 跌倒 在 尘土飞扬 板 .

他小心翼翼地伸出手，却落在了满是灰尘的木板上。

[ˌaʊt'saɪd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [klɒk] [strʌk] [θriː] .
Outside , far away , a clock struck three .
外部 , 远的 离开 , 一个 钟 击 三 .

外面，很远的地方，钟敲了三下。

[hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] ?
Had he dreamed ?
有 他 梦见 ?

他做梦了吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['gɑːstli] [ə; eɪ] [driːm] !
Of course ; but how ghastly a dream !
的 课程 ; 但 如何 阴森 一个 梦 !

当然；但这真是个可怕的梦!

[wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [hiː; hi] [kɔːld] ['sɒftli] , —
With chattering teeth he called softly , —
和 喋喋不休 牙齿 他 称为 轻轻 , —

他牙齿打颤，轻声喊道：

" ['ɒtəʊ] !
" Otto !
" 奥托 !

“奥托!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" There was no reply , and none when he called again and again .
" 那里 曾是 不 回复 , 和 没有任何什么时候 他 称为 再次 和 再次 .

“他一次又一次地打电话，都没有人回应。”

[hiː; hi] ['stægəd] ['wiːkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] .
He staggered weakly to his feet , groping for matches and candles .
他 交错 弱 到 他的 脚 , 摸索 为了 比赛 和 蜡烛 .

他踉跄着站起身来，摸索着寻找火柴和蜡烛。

[ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv]['æbdʒekt]['terə(r)] [keɪm] [ɒn] [hɪm] ; [ðə; ði] ['mætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !
A panic of abject terror came on him ; the matches were gone !
一个 恐慌 的 卑贱 恐怖 来了 在 他 ; 这 比赛 是 已消失 !

他顿时感到一阵极度的恐惧；火柴不见了!

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] : [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəʊl] [gləu] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['æʃɪz] .
He turned towards the fireplace : a single coal glowed in the white ashes .
他 转向 向 这 壁炉 : 一个 单身的 煤炭 发光 在 这 白色的 灰烬 .

他转向壁炉：一块煤炭在白色的炉灰中闪闪发光。

[hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['dʌsti] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He swept a mass of papers and dusty books from the table ,
他 扫荡 一个 大量的 的 文件 和 尘土飞扬 图书 从 这 桌子 ,

他扫掉了桌上的一大堆文件和落满灰尘的书籍，

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] ['kaʊəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['embəz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['laɪtɪŋ]

and	with	trembling	hands	cowered	over	the	embers	,	until	he	succeeded	in	lighting
和	和	发抖	双手	畏缩	超过	这	余烬	,	直到	他	成功了	在	灯光

[ðə; ði][draɪ]['tɪndə(r)] .

the	dry	tinder	.
这	干燥	火种	.

他颤抖着双手，蜷缩在余烬上，直到成功点燃了干燥的引火物。

[ðen] [hiː; hi] [paɪld] [ðə; ði][əʊld] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪəfəli] [ə'raʊnd] . [-]

Then	he	piled	the	old	books	on	the	blaze	,	and	looked	fearfully	around	.	[	52	]
然后	他	堆积	这	老的	图书	在	这	火焰	,	和	看起来	恐惧地	大约	.	[	-	]

然后他把旧书堆在火上，惊恐地环顾四周。[52]

[nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , — [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ðə; ði] [hʊk] [wɒz; wəz] ['empti] .

No	:	It	was	gone	,	—	thank	God	for	that	;	the	hook	was	empty	.
不	:	它	曾是	已消失	,	—	感谢	上帝	为了	那	;	这	钩	曾是	空的	.

不，它不见了——谢天谢地；钩子是空的。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] ['ɒtəʊ] [sliːp] [səʊ] ['saʊndli] ; [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [ə'weɪk] ?

But	why	did	Otto	sleep	so	soundly	;	why	did	he	not	awake	?
但	为什么	做过	奥托	睡觉	所以	稳固地	;	为什么	做过	他	不是	醒	?

但奥托为什么睡得这么香甜，一觉睡到天亮?

[hiː; hi] [stept] [ʌn'stedəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['fleərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bʊks] ,

He	stepped	unsteadily	across	the	room	in	the	flaring	light	of	the	burning	books	,
他	步	不稳定地	穿过	这	房间	在	这	燃烧	光	的	这	燃烧	图书	,

在燃烧的书籍发出的耀眼光芒中，他踉跄地穿过房间。

[ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['mætrəs] .

and	knelt	by	the	mattress	.
和	跪下	经过	这	床垫	.

然后跪在床垫旁。

[səʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [frɒm; frəm]

So	they	found	him	in	the	morning	,	when	no	one	came	to	the	inn	from
所以	他们	成立	他	在	这	早晨	,	什么时候	不	一	来了	到	这	客栈	从

-	[kiːp] ,
Kropfsberg	Keep ,
-	保持 ,

于是，第二天早上，当克罗普夫斯堡要塞那边没有人来客栈时，他们找到了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['piːtə(r)] [rɑːskɔpf] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['pɑːti] ;

and	the	quaking	Peter	Rosskopf	arranged	a	relief	party	;
和	这	震动	彼得	罗斯科普夫	安排	一个	宽慰	派对	;

惊恐万分的彼得·罗斯科普夫组织了一支救援队；

— [faʊnd] [hɪm] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætrəs] [weə(r)] ['ɒtəʊ] [leɪ] , [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd]

—	found	him	kneeling	beside	the	mattress	where	Otto	lay	,	shot	in	the	throat	and
—	成立	他	跪着	旁	这	床垫	在哪里	奥托	躺	,	射击	在	这	喉	和

[kwaɪt] [ded] . [-]

quite	dead	.	[	53	]
相当	死的	.	[	-	]

—发现他跪在奥托躺着的床垫旁边，奥托喉咙中枪，已经死了。[53]

[ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] . [-]

THE	WHITE	VILLA	.	[	55	]
这	白色的	别墅	.	[	-	]

白色别墅。[55]

[ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] .

The	White	Villa	.
这	白色的	别墅	.

白色别墅。

[wen] [wiː; wi] [left] ['neɪplz] [ɒn][ðə; ði][eit] . - [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] - , [tɒm] [ænd; ənd][ai] ,

When	we	left	Naples	on	the	8	.	10	train	for	Pæstum	,	Tom	and	I	,
什么时候	我们	左边	那不勒斯	在	这	8	.	-	火车	为了	-	,	汤姆	和	我	,

当我和汤姆乘坐 8 点 10 分的火车离开那不勒斯前往佩斯图姆时，

[wiː; wi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌtuː'tuː] . - .

we	fully	intended	returning	by	the	2	.	46	.
我们	完全	故意的	返回	经过	这	2	.	-	.

我们原本打算在 2 月 46 日之前返回。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː] ['aʊəz] [taɪm] [siːmd] [ɪ'nʌf] [weər'ɪn] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

Not	because	two	hours	time	seemed	enough	wherein	to	exhaust	the	interests	of
不是	因为	二	小时	时间	似乎	足够的	其中	到	排气	这	兴趣	的

[ðəʊz] ['deθləs] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

those	deathless	ruins	of	a	dead	civilization	,
那些	永生	废墟	的	一个	死的	文明	,

并非因为两个小时的时间似乎足以穷尽那些已逝文明不朽遗迹的趣味，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] , [æz; əz]['aʊə(r)] [ɪndɪkətɔr] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)]

but	simply	for	the	reason	that	,	as	our	Indicatore	informed	us	,	there
但	简单地	为了	这	原因	那	,	作为	我们的	指标	知情的	我们	,	那里

[wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðə(r)] [treɪn] ,

was	but	one	other	train	,
曾是	但	一	其他	火车	,

但原因很简单，正如我们的列车员告诉我们的那样，只剩下一趟火车了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][sɪks] . - ,

and	that	at	6	.	11	,
和	那	在	6	.	-	,

6点11分，

[wɪtʃ] [wʊd] [lænd][ˌjuː 'es][ɪn] ['neɪplz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['təːnəz] [ænd; ənd]

which	would	land	us	in	Naples	too	late	for	the	dinner	at	the	Turners	and
哪个	会	土地	我们	在	那不勒斯	也	晚的	为了	这	晚餐	在	这	特纳斯	和

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['kɑːləʊ] ['ɑːftəwədz] .

the	San	Carlo	afterwards	.
这	圣	卡洛	然后	.

这样一来，我们到达那不勒斯时就太晚了，错过了在特纳酒店享用晚餐以及之后在圣卡洛酒店用餐的机会。

[nɒt] [ðæt] [ai] [kɛəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

Not	that	I	cared	in	the	least	for	the	dinner	or	the	theatre	;	but	then	,
不是	那	我	关心	在	这	至少	为了	这	晚餐	或者	这	剧院	;	但	然后	,

倒不是说我对晚餐或戏剧有什么兴趣；但是，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['ɒbviəsli] [ɪn] [mɪs] ['tɜːrnərz] [gʊd] ['greɪsɪz][æz; əz][tɒm] ['rɛndəl] [wɒz; wəz] ,

I	was	not	so	obviously	in	Miss	Turner's	good	graces	as	Tom	Rendel	was	,
我	曾是	不是	所以	明显地	在	错过	特纳的	好的	恩典	作为	汤姆	伦德尔	曾是	,

我显然不像汤姆·伦德尔那样深受特纳小姐的喜爱。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

which	made	a	difference	.
哪个	制成	一个	不同之处	.

这产生了影响。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

However	,	we	had	promised	,	so	that	was	an	end	of	it	.
然而	,	我们	有	承诺	,	所以	那	曾是	一个	结尾	的	它	.

但是我们已经做出承诺了，所以这件事就到此为止吧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
This was in the spring of ' 88 , and at that time the railroad , which was
这 曾是 在 这 春天 的 - - , 和 在 那 时间 这 铁路 , 哪个 曾是
['biːɪŋ] [pʊʃt] [-]
being pushed [56]
存在 推动 [-]

那是 188 年春天，当时铁路正在推进[56]

['ɒnwəd] [tuː; tə] ['reddʒɔ] ,
onward to Reggio ,
向前 到 雷焦 ,

继续前往雷焦艾米利亚，

[weə'baɪ] ['trævələz] [tuː; tə] ['sɪsəli] [maɪt] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]
whereby travellers to Sicily might be spared the agonies of a night on the
由此 旅行者 到 西西里岛 可能 是 幸存 这 痛苦 的 一个 夜晚 在 这
['fɪk(ə)l] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,
fickle Mediterranean ,
反复无常 地中海 ,

这样一来，前往西西里的旅行者就可以免受在变幻莫测的地中海上度过漫漫长夜的煎熬。

[riːtʃt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] - , [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] - ;
reached no farther than Agropoli , some twenty miles beyond Pæstum ;
达到 不 更远 比 - , 一些 二十 英里 超过 - ;

最远只到达了阿格罗波利，距离佩斯图姆大约二十英里；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [fjuː] [ænd; ənd] [sləʊ] , [wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði][hɑːf]
but although the trains were as yet few and slow , we accepted the half
但 虽然 这 火车 是 作为 然而 很少 和 慢的 , 我们 公认 这 一半
- ['fɪnɪʃt] [rəʊd] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ,
- finished road with gratitude ,
- 完成的 路 和 感激 ,

尽管当时火车班次少、速度慢，但我们仍然心存感激地接受了这条尚未完工的道路。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][kæm'peɪniən] ['brɪgəndɪdʒ] ,
for it penetrated the very centre of Campanian brigandage ,
为了 它 渗透 这 非常 中心 的 坎帕尼亚 强盗行为 ,

因为它深入到了坎帕尼亚匪帮活动的中心地带。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mætʃləs] ['templz] [ɪn] ['seɪfti] ,
and made it possible for us to see the matchless temples in safety ,
和 制成 它 可能的 为了 我们 到 看 这 无比 寺庙 在 安全 ,

并使我们能够安全地参观这些举世无双的寺庙。

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tendɪŋ] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [əb'teɪn]
while a few years before it was necessary for intending visitors to obtain
尽管 一个 很少 年 前 它 曾是 必要的 为了 意图 访客 到 获得
[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['eskɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
a military escort from the Government ;
一个 军队 护送 从 这 政府 ;

而就在几年前，计划前往的访客还需要获得政府提供的军事护送；

[ænd; ənd] ['mɪlətri] ['ɛskɔːrts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ɑːrkəˌtekts] .
and military escorts are not for young architects .
和 军队 伴游 是 不是 为了 年轻的 建筑师 .

军方护卫并不适合年轻的建筑师。

[səʊ][wiː; wi][set] [ɒf] [kən'tentɪdli] , [ðæt] [waɪt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
So we set off contentedly , that white May morning ,
所以 我们 放 离开 心满意足地 , 那 白色的 可能 早晨 ,

于是，在那个五月洁白的早晨，我们心满意足地出发了。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fjuː] ['aʊəz] ,

determined	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**our**	**few**	**hours**	**,**
决定	到	制作	这	最好的	的	我们的	很少	小时	,

决心充分利用这短短几个小时，

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [sɔː] ['neɪplz] [ə'gen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [θɪŋz] [ðæt]

little	**thinking**	**that**	**before**	**we**	**saw**	**Naples**	**again**	**we**	**were**	**to**	**witness**	**things**	**that**
小的	思维	那	前	我们	锯	那不勒斯	再次	我们	是	到	证人	事物	那

[pə'hæps] [nəʊ] [ə'merɪkən] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

perhaps	**no**	**American**	**had**	**ever**	**seen**	**before**	**.**
也许	不	美国人	有	曾经	已见	前	.

我们当时几乎没有想到，在我们再次见到那不勒斯之前，我们将目睹一些或许是任何美国人都从未见过的景象。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] " ['pestəʊ] ,

For	**a**	**moment**	**,**	**when**	**we**	**left**	**the**	**train**	**at**	**"**	**Pesto**	**,**
为了	一个	片刻	,	什么时候	我们	左边	这	火车	在	"	香蒜酱	,

有那么一会儿，当我们在“佩斯托”站下火车时，

" [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊəri] [leɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['templz] ,

"	**and**	**started**	**to**	**walk**	**up**	**the**	**flowery**	**lane**	**leading**	**to**	**the**	**temples**	**,**
"	和	开始	到	走	向上	这	如花	车道	领导	到	这	寺庙	,

然后，他开始沿着通往寺庙的鲜花小路走去。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kɜːs] [ðɪs] [seɪm] ['reɪlrəʊd] .

we	**were**	**almost**	**inclined**	**to**	**curse**	**this**	**same**	**railroad**	**.**
我们	是	几乎	倾斜	到	诅咒	这	相同的	铁路	.

我们几乎都想咒骂这条铁路了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [θɔːt] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] ,

We	**had**	**thought**	**,**	**in**	**our**	**innocence**	**,**	**that**	**we**	**should**	**be**	**alone**	**,**
我们	有	想法	,	在	我们的	无辜	,	那	我们	应该	是	独自的	,

我们天真地以为，我们应该独处。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [fɔː(r)] ['aʊəz] - [raɪd] [frɒm; frəm] ['neɪplz]

that	**no**	**one**	**else**	**would**	**think**	**of**	**enduring**	**the**	**long**	**four**	**hours**	**'**	**ride**	**from**	**Naples**
那	不	一	别的	会	思考	的	持久	这	长的	四	小时	-	骑	从	那不勒斯

[dʒʌst] [tuː; tə] [spend] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['templz] ;

just	**to**	**spend**	**two**	**hours**	**in**	**the**	**ruins**	**of**	**these**	**temples**	**;**
只是	到	花费	二	小时	在	这	废墟	的	这些	寺庙	;

恐怕没有人会想到要从那不勒斯驱车四个小时，只为了在这些神庙遗址里待上两个小时；

[bʌt; bət] [-]

but	**[**	**57**	**]**
但	[	-	]

但是[57]

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] ['aʊə(r)] [ʌn'wɪzdəm] .

the	**event**	**proved**	**our**	**unwisdom**	**.**
这	事件	已证实	我们的	愚昧	.

这件事证明了我们的不明智。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] .

We	**were**	**not**	**alone**	**.**
我们	是	不是	独自的	.

我们并非孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [saɪt] - [siəz] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es]

It	**was**	**a**	**compact**	**little**	**party**	**of**	**conventional**	**sight**	**-**	**seers**	**that**	**accompanied**	**us**
它	曾是	一个	袖珍的	小的	派对	的	传统的	视线	-	先知	那	伴随	我们

.

:

.

和我们同行的，是一小群普通的观光客。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] [wɪð] [ðə; ði] [θri:] [d'ɔ:təz] , ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv] [ti:θ] , ['fləʊɪŋ]

The	inevitable	English	family	with	the	three	daughters	,	prominent	of	teeth	,	flowing
这	不可避免的	英语	家庭	和	这	三	女儿们	,	著名的	的	牙齿	,	流动

[ɒv; əv][heə(r)] ,

of	hair	,
的	头发	,

这是一个典型的英国家庭，有三个女儿，牙齿洁白，头发飘逸。

[ə'gresɪv] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ['mʌri] [ænd; ənd] ['beɪdɪkə(r)] ; [ðə; ði] [tu:] [blɒnd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi]

aggressive	of	scarlet	Murrays	and	Baedekers	;	the	two	blond	and	untidy
挑衅的	的	猩红	默里	和	贝德克尔斯	;	这	二	金发	和	凌乱

['dʒɜ:mənz] ;

Germans	;
德国人	;

咄咄逼人的猩红色穆雷和贝德克尔；两个金发碧眼、衣衫不整的德国人；

[ə; eɪ] [frentʃ] ['kʌp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][lɑ:][vaɪ] [pə,ri:zi:'en] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] " [əʊld][mæn]

a	French	couple	from	the	pages	of	La	Vie	Parisienne	;	and	our	"	old	man
一个	法语	夫妻	从	这	页面	的	拉	争夺	巴黎人	;	和	我们的	"	老的	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

一对来自《巴黎生活》杂志的法国夫妇；以及我们的“海上老人”，

" [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪədɪd] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['aʊə(r)]

"	the	white	-	bearded	Presbyterian	minister	from	Pennsylvania	who	had	made	our
"	这	白色的	-	留着胡子的	长老会	部长	从	宾夕法尼亚州	WHO	有	制成	我们的

[laɪf] ['mɪzrəbl] [ɪn] [rəʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [poʊps] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

life	miserable	in	Rome	at	the	time	of	the	Pope's	Jubilee	.
生活	悲惨的	在	罗马	在	这	时间	的	这	教皇的	禧年	.

“那位来自宾夕法尼亚州、留着白胡子的长老会牧师，在教皇禧年期间，让我们在罗马的生活苦不堪言。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

Fortunately	for	us	,
幸运的是	为了	我们	,

幸运的是，

[ðɪs] ['terəb(ə)l][əʊld][mæn][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [skʊ:l] -

this	terrible	old	man	had	fastened	himself	upon	a	party	of	American	school	-
这	糟糕的	老的	男人	有	系紧	他自己	之上	一个	派对	的	美国人	学校	-

['ti:tʃə(r)z] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [kʊk] ,

teachers	travelling	en	Cook	,
教师	旅行	英文	厨师	,

这个可怕的老人纠缠住了一群在库克群岛旅行的美国教师。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] ;

and	for	the	time	we	were	safe	;
和	为了	这	时间	我们	是	安全的	;

在我们安全的这段时间里；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tu:] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dri:mi] ['sɒlətju:d] ['feɪdɪd][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [ə'weɪ] .

but	our	vision	of	two	hours	of	dreamy	solitude	faded	lamentably	away	.
但	我们的	想象	的	二	小时	的	梦幻般的	孤独	褪色	令人遗憾的是	离开	.

但我们原本憧憬的两个小时的梦幻般的独处时光却遗憾地破灭了。

[jet] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

Yet	how	beautiful	it	was	!
然而	如何	美丽的	它	曾是	!

但它是多么美丽啊！

[ðɪs] ['gəʊldən] ['medəʊ] [wɔːld] [wɪð] [fɑː(r)] , ['vaɪələt] ['maʊntənz] , ['breθləs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [meɪ] [sʌn] ;

this	golden	meadow	walled	with	far	,	violet	mountains	,	breathless	under	a	May	sun	;
这	金的	草地	有围墙的	和	远的	,	紫色	山脉	,	喘不过气	在下面	一个	可能	太阳	;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

and	in	the	midst	,
和	在	这	中间	,

这片金色的草地，四周环绕着远处紫色的群山，在五月的阳光下显得格外静谧；而在草地中央，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['tæŋglz] [ɒv; əv] ['æsfədel] [ænd; ənd] [ə'kænθəs] , [vɑːst][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪn] , [θriː]

rising	from	tangles	of	asphodel	and	acanthus	,	vast	in	the	vacant	plain	,	three
上升	从	缠结	的	水仙花	和	莨苕	,	广阔的	在	这	空缺	清楚的	,	三

['templz] , [wʌn]['sɪlvə(r)] [greɪ] ,

temples	,	one	silver	gray	,
寺庙	,	一	银	灰色的	,

在空旷的平原上，从水仙花和莨苕丛中升起，耸立着三座寺庙，其中一座呈银灰色。

[wʌn]['gəʊldən] [greɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [flʌʃt] [wɪð] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [rəʊz] .

one	golden	gray	,	and	one	flushed	with	intangible	rose	.
一	金的	灰色的	,	和	一	酡	和	无形	玫瑰	.

一只呈金灰色，一只泛着难以言喻的玫瑰色。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['velvɪt] [medəuz] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['maʊntənz]

And	all	around	nothing	but	velvet	meadows	stretching	from	the	dim	mountains
和	全部	大约	没有什么	但	天鹅绒	草地	伸展	从	这	暗淡	山脉

[bɪ'haɪnd] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

behind	,	away	to	the	sea	,
在后面	,	离开	到	这	海	,

四周只有如天鹅绒般柔软的草地，从远处朦胧的山峦一直延伸到大海。

[ðæt] [ʃəʊd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [-]

that	showed	only	as	a	[	58	]
那	显示	仅有的	作为	一个	[	-	]

仅显示为[58]

[θɪn] [laɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [grɑːs] .

thin	line	of	silver	just	over	the	edge	of	the	still	grass	.
薄的	线	的	银	只是	超过	这	边缘	的	这	仍然	草	.

静谧的草丛边缘，一道细细的银线若隐若现。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [swept] ['nɔɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]

The	tide	of	tourists	swept	noisily	through	the	Basilica	and	the	temple	of
这	潮	的	游客	扫荡	喧闹地	通过	这	圣殿	和	这	寺庙	的

[pɔ'saidən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['temp(ə)l][ɒv; əv]['sɪəriːz] ,

Poseidon	across	the	meadow	to	the	distant	temple	of	Ceres	,
波塞冬	穿过	这	草地	到	这	遥远	寺庙	的	谷神星	,

熙熙攘攘的游客涌过大教堂和波塞冬神庙，穿过草地，朝着远处谷神庙的方向走去。

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [waɪn] [ɒv; əv] [driːmz]

and	Tom	and	I	were	left	alone	to	drink	in	all	the	fine	wine	of	dreams
和	汤姆	和	我	是	左边	独自的	到	喝	在	全部	这	美好的	葡萄酒	的	梦境

[ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [left] [ˌjuː 'es] .

that	was	possible	in	the	time	left	us	.
那	曾是	可能的	在	这	时间	左边	我们	.

于是，我和汤姆就独自一人，尽情享受着剩下的时光里所有美好的梦想。

[wiː; wi] [geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['templz] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] [hæd; həd] [left] ,

We	gave	but	little	space	to	examining	the	temples	the	tourists	had	left	,
我们	给予	但	小的	空间	到	检查	这	寺庙	这	游客	有	左边	,

我们几乎没有花任何时间去参观游客们留下的寺庙。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɑːs][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv]

but	in	a	few	moments	found	ourselves	lying	in	the	grass	to	the	east	of
但	在	一个	很少	时刻	成立	我们自己	说谎	在	这	草	到	这	东方	的

[pɔ'saidən] ,

Poseidon	,
波塞冬	,

但片刻之后，我们发现自己躺在了波塞冬东边的草地上。

['lʊkɪŋ] ['dɪmli] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] , [hɜːd] [naʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [siːn] ,

looking	dimly	out	towards	the	sea	,	heard	now	,	but	not	seen	,
寻找	依稀	出去	向	这	海	,	听到	现在	,	但	不是	已见	,

隐约望向大海，能听到海面的声音，但看不到海面。

— [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [pʌl'seɪtɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ðæt] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['biːz] [ɔːl]

—	a	vague	and	pulsating	murmur	that	blended	with	the	humming	of	bees	all
—	一个	模糊的	和	脉动	低语	那	混合	和	这	哼唱	的	蜜蜂	全部

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

about	us	.
关于	我们	.

——一种模糊而有节奏的低语声，与我们周围蜜蜂的嗡嗡声混杂在一起。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃepəd] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊli] [dɒg] , [meɪd] [ʃaɪ] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

A	small	shepherd	boy	,	with	a	woolly	dog	,	made	shy	advances	of	friendship	,
一个	小的	牧羊人	男生	,	和	一个	毛茸茸的	狗	,	制成	害羞的	进展	的	友谊	,

一个牧羊小男孩，带着一只毛茸茸的狗，羞涩地向人示好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] :

and	in	a	little	time	we	had	set	him	to	gathering	flowers	for	us	:
和	在	一个	小的	时间	我们	有	放	他	到	采集	花朵	为了	我们	:

['æsfədel] [ænd; ənd] [biː] - ['ɔːrkədz] ,

asphodels	and	bee	-	orchids	,
水仙花	和	蜜蜂	-	兰花	,

不久之后，我们就让他去为我们采摘鲜花：水仙花和蜂兰。

[ə'neməniz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [griːn] ['aɪrɪs][səʊ] ['feərɪlaɪk] [ænd; ənd] [freɪl] .

anemones	,	and	the	little	thin	green	iris	so	fairylike	and	frail	.
海葵	,	和	这	小的	薄的	绿色的	鸢尾花	所以	仙女般的	和	脆弱	.

银莲花，还有那纤细如仙女般娇弱的小绿鸢尾花。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪst] [kraʊd] [hæd; həd] [mɜːdʒd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	murmur	of	the	tourist	crowd	had	merged	itself	in	the	moan	of	the	sea	,
这	低语	的	这	游客	人群	有	合并	本身	在	这	呻吟	的	这	海	,

游客们的低语声已经融入了大海的呻吟声中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] ; ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ]

and	it	was	very	still	;	suddenly	I	heard	the	words	I	had	been	waiting
和	它	曾是	非常	仍然	;	突然	我	听到	这	字	我	有	到过	等待

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

周围一片寂静；突然，我听到了我一直等待的声音。

— [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [aɪ][hæd; həd] [ˌriː'freɪn] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] ['tɒməs] .

—	the	suggestion	I	had	refrained	from	making	myself	,	for	I	knew	Thomas	.
—	这	建议	我	有	克制	从	制作	我	,	为了	我	知道	托马斯	.

——我之所以没有提出这个建议，是因为我了解托马斯。

" [aɪ] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [let] [ðə; ði][ˌtuː'tuː] . - [gəʊ][tuː; tə] ['θʌndə(r)] ? " [-]

"	I	say	,	old	man	,	shall	we	let	the	2	.	46	go	to	thunder	?	"	[	59	]
"	我	说	,	老的	男人	,	将	我们	让	这	2	.	-	去	到	雷	?	"	[	-	]

“我说，老头，我们是不是该让2.46去打雷了？”[59]

[ai] [ˈtʃʌkl] [tuː; tə][maɪˈself] .

I	chuckled	to	myself	.
我	轻笑	到	我	.

我忍不住轻笑出声。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['təːnəz] ? "

"	But	the	Turners	?	"
"	但	这	特纳斯	?	"

“但是特纳一家呢？”

" [ðeɪ] [biː; bi] [bləʊd] , [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] . "

"	They	be	blowed	,	we	can	tell	them	we	missed	the	train	.	"
"	他们	是	吹	,	我们	能	告诉	他们	我们	错过	这	火车	.	"

“他们肯定会很失望，我们可以告诉他们我们错过了火车。”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] , " [ai] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][maɪ] [wɒtʃ] ,

"	That	is	just	exactly	what	we	shall	do	,	"	I	said	,	pulling	out	my	watch	,
"	那	是	只是	确切地	什么	我们	将	做	,	"	我	说	,	拉	出去	我的	手表	,

“我们正是要这么做，”我说着，掏出了手表。

" [ənˈles] [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] .

"	unless	we	start	for	the	station	right	now	.
"	除非	我们	开始	为了	这	车站	正确的	现在	.

除非我们现在就出发去车站。

" [bʌt; bət] [tɒm] [druː] [æn; ən] [əˈkænθəs] [liːf] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]

"	But	Tom	drew	an	acanthus	leaf	across	his	face	and	showed	no	signs	of
"	但	汤姆	画	一个	莨苕	叶子	穿过	他的	脸	和	显示	不	标志	的

['muːvɪŋ] ;

moving	;
移动	;

“但汤姆用手在脸上画了一片莨苕叶，一动不动；

[səʊ][aɪ] [fɪld] [maɪ][paɪp] [əˈgen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] .

so	I	filled	my	pipe	again	,	and	we	missed	the	train	.
所以	我	已填	我的	管道	再次	,	和	我们	错过	这	火车	.

于是我又把烟斗灌满了，结果我们错过了火车。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [drɒpt] ['ləʊə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts]['sɪlvə(r)] [laɪn] [tuː; tə][gəʊld] ,

As	the	sun	dropped	lower	towards	the	sea	,	changing	its	silver	line	to	gold	,
作为	这	太阳	掉落	降低	向	这	海	,	变化	它是	银	线	到	金子	,

随着太阳西沉，银色的光芒渐渐变为金色，落日余晖洒向大海。

[wiː; wi] ['pʊld] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [sketʃ] ['vɪgərəsli]

we	pulled	ourselves	together	,	and	for	an	hour	or	more	sketched	vigorously
我们	拉	我们自己	一起	,	和	为了	一个	小时	或者	更多的	草图	大力

;

;
;

我们振作起来，认真地画了一个多小时的草图；

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːd] [wɒz; wəz][nɒt] [ɒn][ˌjuː 'es] .

but	the	mood	was	not	on	us	.
但	这	情绪	曾是	不是	在	我们	.

但我们当时心情并不好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [tuː] ['dʒɒli] [faɪn] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['wɜːkɪŋ] , " [æz; əz] [tɒm] [sed] ;

It	was	"	too	jolly	fine	to	waste	time	working	,	"	as	Tom	said	;
它	曾是	"	也	快乐的	美好的	到	浪费	时间	在职的	,	"	作为	汤姆	说	;

正如汤姆所说，“天气太好了，不应该浪费时间工作”。

[səʊ][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwɒlɪd] [taʊn] [ɒv; əv]['pestəʊ]

so	we	started	off	to	explore	the	single	street	of	the	squalid	town	of	Pesto
所以	我们	开始	离开	到	探索	这	单身的	街道	的	这	肮脏的	镇	的	香蒜酱

[ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ded] [ˌpɒˌsaɪ'dəʊ.ni.ə] .

that	was	lost	within	the	walls	of	dead	Poseidonia	.
那	曾是	丢失的	之内	这	墙壁	的	死的	波塞冬尼亚	.

于是我们开始探索破败小镇佩斯托那条隐匿在已逝的波塞冬尼亚城墙内的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	not	a	pretty	village	,
它	曾是	不是	一个	漂亮的	村庄	,

那不是一个漂亮的村庄。

— [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ][rʌt] - ['rɪv(ə)n] [leɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

—	if	you	can	call	a	rut	-	riven	lane	and	a	dozen	houses	a	village	,
—	如果	你	能	称呼	一个	发情	-	裂隙	车道	和	一个	打	房屋	一个	村庄	,

——如果你能把一条坑洼不平的小路和十几栋房子称为一个村庄的话，

— [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ˌðeər'ɒv] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ɪn] [ə'pɪərəns] .

—	nor	were	the	inhabitants	thereof	reassuring	in	appearance	.
—	也不	是	这	居民	其中	令人安心	在	外貌	.

——而且，那里的居民外表也并不令人放心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dɜːti] [hʌt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

There	was	no	sign	of	a	church	,	—	nothing	but	dirty	huts	,	and	in	the
那里	曾是	不	符号	的	一个	教会	,	—	没有什么	但	肮脏的	小屋	,	和	在	这

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

没有教堂的踪影，只有肮脏的小屋，而且就在中间，

[wʌn][ɒv; əv] [tuː] ['stɔːriz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɑːl'beəgɔː][del] [səʊl] ,

one	of	two	stories	,	rejoicing	in	the	name	of	Albergo	del	Sole	,
一	的	二	故事	,	欢欣鼓舞	在	这	姓名	的	酒店	del	唯一	,

两个故事之一，以太阳酒店（Albergo del Sole）的名义欢庆，

[ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['kævənəs] ['smɪði] , [weə(r)] ['sɜːt(ə)n]

the	first	story	of	which	was	a	black	and	cavernous	smithy	,	where	certain
这	第一的	故事	的	哪个	曾是	一个	黑色的	和	洞穴状的	铁匠铺	,	在哪里	肯定

['swɔːði] [neiv] ,

swarthy	knaves	,
黝黑的	无赖	,

故事的第一部分讲述的是一个阴暗幽深的铁匠铺，里面住着一些肤色黝黑的恶棍，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['bændɪti] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] , [sæt] ['səʊkɪŋ] ['sʌlkɪli] . [-]

looking	like	banditti	out	of	a	job	,	sat	smoking	sulkily	.	[	60	]
寻找	喜欢	强盗	出去	的	一个	工作	,	卫星	吸烟	闷闷不乐	.	[	-	]

看起来像个失业的强盗，闷闷不乐地坐在那里抽烟。[60]

" [wiː; wi] [mait] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] , " [sed] [tɒm] , ['grɪnɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət] [ðɪs] [tʃɔɪs] ['kʌmpəni] ;

"	We	might	stay	here	all	night	,	"	said	Tom	,	grinning	askance	at	this	choice	company	;
"	我们	可能	停留	这里	全部	夜晚	,	"	说	汤姆	,	咧嘴笑	斜视	在	这	选择	公司	;

"我们可能要在这里待一整夜了，"汤姆说着，斜眼看着这群"好朋友"，咧嘴一笑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

but	his	suggestion	was	not	received	with	enthusiasm	.
但	他的	建议	曾是	不是	已收到	和	热情	.

但他的建议并没有得到热烈响应。

[daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒɔɪnd][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] [stʊd] [ðə; ði]['əʊnli][saɪn]

Down	where	the	lane	from	the	station	joined	the	main	road	stood	the	only	sign
向下	在哪里	这	车道	从	这	车站	加入	这	主要的	路	站立	这	仅有的	符号

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

of	modern	civilization	,
的	现代的	文明	,

在车站小路与主路交汇处，矗立着现代文明的唯一标志。

— [ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] ['strʌktʃə(r)] , [hɑːf] ['vɪlə] , [hɑːf] ['fɔːtrəs] , [wɪð] [raʊnd] ['tɜːrɪts] [ɒn] [ɪts] [fɔː(r)]

—	a	great	square	structure	,	half	villa	,	half	fortress	,	with	round	turrets	on	its	four
—	一个	伟大的	正方形	结构	,	一半	别墅	,	一半	堡垒	,	和	圆形的	炮塔	在	它是	四

['kɔːnəs] ,

corners	,
角落	,

——一座巨大的方形建筑，一半是别墅，一半是堡垒，四个角上都有圆形塔楼，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [wɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	ten	-	foot	wall	surrounding	it	.
和	一个	十	-	脚	墙	周围	它	.

周围还有一堵十英尺高的墙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] [ɪn][ɪts] [fɜːst] ['stɔːri] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,

There	were	no	windows	in	its	first	story	,	so	far	as	we	could	see	,
那里	是	不	视窗	在	它是	第一的	故事	,	所以	远的	作为	我们	可以	看	,

据我们所见，一楼没有窗户。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːtɪfaɪd] ['vɪlə] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	it	had	evidently	been	at	one	time	the	fortified	villa	of	some
和	它	有	显然	到过	在	一	时间	这	强化	别墅	的	一些

[kæm'peɪniən]['nəʊb(ə)l] .

Campanian	noble	.
坎帕尼亚	高贵	.

显然，它曾经是坎帕尼亚某位贵族的防御别墅。

[nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['brɪgəndɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [stæmpt] [aʊt] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Now	,	however	,	whether	because	brigandage	had	been	stamped	out	,	or	because
现在	,	然而	,	无论	因为	强盗行为	有	到过	盖章	出去	,	或者	因为

[ðə; ði] ['vɪlə] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ,

the	villa	was	empty	and	deserted	,
这	别墅	曾是	空的	和	荒凉的	,

然而，现在，或许是因为匪患已被铲除，或许是因为别墅空无一人，无人居住，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [hʌŋ] ['sægɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]

it	was	no	longer	formidable	;	the	gates	of	the	great	wall	hung	sagging	on	their
它	曾是	不	更长	强大	;	这	大门	的	这	伟大的	墙	悬挂	下垂	在	他们的

['hɪndʒɪz] ,

hinges	,
铰链	,

它不再令人畏惧；长城的城门摇摇欲坠地挂在铰链上。

[b'ræmblz] ['grəʊɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

brambles	growing	all	over	them	,
荆棘	生长	全部	超过	他们	,

它们身上长满了荆棘，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] [blæk] .

and	many	of	the	windows	in	the	upper	story	were	broken	and	black	.
和	许多	的	这	视窗	在	这	上	故事	是	破碎的	和	黑色的	.

楼上的许多窗户都破了，而且漆黑一片。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] , [wɪəd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	a	strange	place	,	weird	and	mysterious	,	and	we	looked	at	it
它	曾是	一个	奇怪的	地方	,	诡异的	和	神秘	,	和	我们	看起来	在	它

['kjʊəriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

那是一个奇怪、古怪又神秘的地方，我们好奇地打量着它。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

"	There	is	a	story	about	that	place	,	"	said	Tom	,	with	conviction	.
"	那里	是	一个	故事	关于	那	地方	,	"	说	汤姆	,	和	定罪	.

“那个地方有个故事，”汤姆坚定地说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] :

It	was	growing	late	:
它	曾是	生长	晚的	:

夜已深：

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪvi] - [grəʊn]

the	sun	was	near	the	edge	of	the	sea	as	we	walked	down	the	ivy	-	grown
这	太阳	曾是	靠近	这	边缘	的	这	海	作为	我们	步行	向下	这	常春藤	-	生长

[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

walls	of	the	vanished	city	for	the	last	time	,
墙壁	的	这	消失了	城市	为了	这	最后的	时间	,

当我们最后一次沿着爬满常春藤的古城城墙漫步时，太阳已经接近海边了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] , [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd]

and	as	we	turned	back	,	a	red	flush	poured	from	the	west	,	and
和	作为	我们	转向	后退	,	一个	红色的	冲洗	倾倒	从	这	西方	,	和

['peɪntɪd] [ðə; ði]['dɒrɪk] ['templz] [-]

painted	the	Doric	temples	[	61	]
绘	这	多立克	寺庙	[	-	]

当我们转身往回走时，西边涌来一片红色的潮水，染红了多立克式神庙[61]。

[ɪn]['pælɪd] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] ['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['æpənaɪnz] .

in	pallid	rose	against	the	evanescent	purple	of	the	Apennines	.
在	苍白	玫瑰	反对	这	转瞬即逝	紫色的	的	这	亚平宁山脉	.

在亚平宁山脉变幻莫测的紫色映衬下，呈现出苍白的玫瑰色。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] ,

Already	a	thin	mist	was	rising	from	the	meadows	,
已经	一个	薄的	薄雾	曾是	上升	从	这	草地	,

草甸上已经升起了一层薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['templz] [hʌŋ] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['greɪnɪs] .

and	the	temples	hung	pink	in	the	misty	grayness	.
和	这	寺庙	悬挂	粉色的	在	这	蒙蒙	灰色	.

在朦胧的灰色光线下，寺庙笼罩着一层粉红色的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

It	was	a	sorrow	to	leave	the	beautiful	things	,
它	曾是	一个	悲哀	到	离开	这	美丽的	事物	,

离开美好的事物令人伤感。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] [nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [treɪn] ,

but	we	could	run	no	risk	of	missing	this	last	train	,
但	我们	可以	跑步	不	风险	的	丢失的	这	最后的	火车	,

但是我们绝不能冒错过这趟末班车的风险。

[səʊ][wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['templz] .

so	we	walked	slowly	back	towards	the	temples	.
所以	我们	步行	缓慢地	后退	向	这	寺庙	.

于是我们慢慢地往寺庙方向走去。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['dʒɒni] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æt; ət] [juː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [tɒm] , ['sʌd(ə)nli] .

"	What	is	that	Johnny	waving	his	arm	at	us	for	?	"	asked	Tom	,	suddenly	.
"	什么	是	那	约翰尼	挥手	他的	手臂	在	我们	为了	?	"	问	汤姆	,	突然	.

“约翰尼在朝我们挥胳膊干什么？”汤姆突然问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [doʊnt] ['mætə(r)] .

We	are	not	on	his	land	,	and	the	walls	don't	matter	.
我们	是	不是	在	他的	土地	,	和	这	墙壁	不	事情	.

我们不在他的土地上，所以围墙无关紧要。

" [wiː; wi] ['pʊld] [aʊt] ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

"	We	pulled	out	our	watches	simultaneously	.
"	我们	拉	出去	我们的	手表	同时地	.

我们同时掏出了手表。

" [wɒt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	What	time	are	you	?
"	什么	时间	是	你	?

你现在几点?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [sɪks] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] . "

"	Six	minutes	before	six	.	"
"	六	分钟	前	六	.	"

“六点差六分。”

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

"	And	I	am	seven	minutes	.
"	和	我	是	七	分钟	.

“我还有七分钟。”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [teɪk] [juː 'es] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] . "

It	can't	take	us	all	that	time	to	walk	to	the	station	.	"
它	不能	拿	我们	全部	那	时间	到	走	到	这	车站	.	"

我们走到车站不应该花那么多时间。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [gəʊz] [æt; ət] [sɪks] . - ? "

"	Are	you	sure	the	train	goes	at	6	.	11	?	"
"	是	你	当然	这	火车	去	在	6	.	-	?	"

你确定火车是6点11分发车吗?

" [ded] [ʃʊə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [ɪndɪkətɔr] .

"	Dead	sure	,	"	I	answered	;	and	showed	him	the	Indicatore	.
"	死的	当然	,	"	我	回答	;	和	显示	他	这	指标	.

“绝对肯定，”我回答道；并向他展示了指示牌。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] [hɪ'sterɪkli] ;

By	this	time	a	woman	and	two	children	were	shrieking	at	us	hysterically	;
经过	这	时间	一个	女士	和	二	孩子们	是	尖叫	在	我们	歇斯底里地	;

这时，一名妇女和两个孩子歇斯底里地冲着我们尖叫；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [ðeə(r)][ɪ'tæliən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

but	what	they	said	I	had	no	idea	,	their	Italian	being	of	a	strange	and
但	什么	他们	说	我	有	不	主意	,	他们的	意大利语	存在	的	一个	奇怪的	和

['ɔːf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

awful	nature	.
可怕	自然	.

但他们说的话我完全听不懂，因为他们的意大利语很奇怪也很难听懂。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [lets] [rʌn] ; [pə'hæps] ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [sləʊ] . " [-]

"	Look	here	,	"	I	said	,	"	let's	run	;	perhaps	our	watches	are	both	slow	.	"	[	62	]
"	看	这里	,	"	我	说	,	"	我们来吧	跑步	;	也许	我们的	手表	是	两个都	慢的	.	"	[	-	]

“听着，”我说，“我们快跑吧；也许我们的手表都慢了。”[62]

" [ɔː(r)] — [pə'hæps] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪb(ə)l][ɪz] [tʃeɪndʒd] .

"	Or	—	perhaps	the	time	-	table	is	changed	.
"	或者	—	也许	这	时间	-	桌子	是	已更改	.

或者——也许时间表有所改变。

" [ðen] [wiː; wi][ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpjələs] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ;

"	Then	we	ran	,	and	the	populace	cheered	and	shouted	with	enthusiasm	;
"	然后	我们	跑	,	和	这	民众	欢呼	和	喊叫	和	热情	;

“然后我们跑了起来，民众热情地欢呼呐喊；

['aʊə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [rʌn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] [raʊt] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

our	dignified	run	became	a	panic	-	stricken	rout	,	for	as	we	turned	into	the
我们的	凝重	跑步	成为	一个	恐慌	-	受打击的	路线	,	为了	作为	我们	转向	进入	这

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

我们原本庄严的奔跑变成了惊慌失措的溃逃，因为当我们拐进小巷时，

[sməʊk] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ; [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ;

smoke	was	rising	from	beyond	the	bank	that	hid	the	railroad	;	a	bell	rang	;
抽烟	曾是	上升	从	超过	这	银行	那	隐藏	这	铁路	;	一个	钟	响铃	;

铁路被河岸遮挡，河岸外升起缕缕青烟；一声钟响；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [prɑːnti] ?

we	were	so	near	that	we	could	hear	the	interrogative	Pronte	?
我们	是	所以	靠近	那	我们	可以	听到	这	疑问	普朗特	?

我们离得那么近，甚至能听到疑问的“Pronte?”

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][pɑːr'tɛntsə] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ˌændi'ɑːmoʊ] !

the	impatient	Partenza	!	and	the	definitive	Andiamo	!
这	不耐烦	出发	!	和	这	最终的	安迪亚莫	!

不耐烦的帕坦察！还有最终的安迪亚莫！

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , ['stiːmɪŋ] [tə'wɔːdz] ['neɪplz] ,

But	the	train	was	five	hundred	yards	away	,	steaming	towards	Naples	,
但	这	火车	曾是	五	百	码	离开	,	蒸煮	向	那不勒斯	,

但火车还在五百码之外，正朝着那不勒斯方向疾驰而去。

[wen] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [sɪks] , [ænd; ənd] [jeld] [fɔː(r); fə(r)]

when	we	plunged	into	the	station	as	the	clock	struck	six	,	and	yelled	for
什么时候	我们	暴跌	进入	这	车站	作为	这	钟	击	六	,	和	大喊	为了

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] .

the	station	-	master	.
这	车站	-	掌握	.

时钟敲响六点时，我们冲进了车站，大声呼喊站长。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [krɪmɪ'neɪʃən] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .

He	came	,	and	we	indulged	in	crimination	and	recrimination	.
他	来了	,	和	我们	沉溺其中	在	刑事定罪	和	相互指责	.

他来了，我们便开始互相指责、互相指责。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈkɑːmli] ,

When	we	could	regard	the	situation	calmly	,
什么时候	我们	可以	看待	这	情况	平静地	,

当我们能够冷静地看待这种情况时，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪb(ə)l][hæd; həd] [biː n] [tʃeɪndʒd] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] ,

it	became	apparent	that	the	time	-	table	had	been	changed	two	days	before	,
它	成为	明显	那	这	时间	-	桌子	有	到过	已更改	二	天	前	,

很明显，时间表在两天前就已经更改过了。

[ðə; ði][sɪks] . - [naʊ] [ˈliːvɪŋ] [æt; ət][faɪv] . - .

the	6	.	11	now	leaving	at	5	.	58	.
这	6	.	-	现在	离开	在	5	.	-	.

原定于6:11发车的列车现在改为5:58发车。

[ə; eɪ] [fɑːkiːnoʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][fɔː(r)][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

A	facchino	came	in	,	and	we	four	sat	down	and	regarded	the	situation
一个	法奇诺	来了	在	,	和	我们	四	卫星	向下	和	认为	这	情况

[dʒuˈdɪʃəli] .

judicially	.
司法	.

一个法奇诺进来了，我们四个人坐下来，冷静地审视了情况。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [treɪn] ? "

"	Was	there	any	other	train	?	"
"	曾是	那里	任何	其他	火车	?	"

还有其他火车吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːlˈbeəgɔː][del] [səʊl] ?

"	Could	we	stay	at	the	Albergo	del	Sole	?
"	可以	我们	停留	在	这	酒店	del	唯一	?

“我们可以住在太阳酒店吗？”

" [ə; eɪ] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [drɔːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [θrəʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːpəʊ][stæt'sjoʊni] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] "

"	A	forefinger	drawn	across	the	throat	by	the	Capo	Stazione	with	a	significant	"
"	一个	食指	绘制	穿过	这	喉	经过	这	卡波	车站	和	一个	重要的	"

[klʌk] " [kləʊzd] [ðæt] [ˈkwestʃən] . [-]

cluck	"	closed	that	question	.	[	63	]
咕	"	关闭	那	问题	.	[	-	]

“卡波·斯塔齐奥内用食指划过喉咙，发出了一声响亮的‘咯咯’声，结束了这个问题。[63]

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "

"	Then	we	must	stay	with	you	here	at	the	station	.	"
"	然后	我们	必须	停留	和	你	这里	在	这	车站	.	"

“那么我们就得留在车站陪你了。”

" [bʌt; bət] , ['siːnjɔː] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mærid] .

"	But	,	Signori	,	I	am	not	married	.
"	但	,	签名者	,	我	是	不是	已婚	.

“但是，先生，我还没有结婚。”

[ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [-] .

I	live	here	only	with	the	facchini	.
我	居住	这里	仅有的	和	这	法基尼	.

我只和 facchini 住在这里。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

I	have	only	one	room	to	sleep	in	.
我	有	仅有的	一	房间	到	睡觉	在	.

我只有一个房间睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

It	is	impossible	!	"
它	是	不可能的	!	"

这不可能!

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [sliːp] ['sʌmweə(r)] , ['laɪkwaɪz] [iːt] .

"	But	we	must	sleep	somewhere	,	likewise	eat	.
"	但	我们	必须	睡觉	某处	,	同样地	吃	.

但是我们总得找个地方睡觉，也总得吃饭。

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['deftlɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

"	and	we	shifted	the	responsibility	deftly	on	the	shoulders	of	the	poor
"	和	我们	转移	这	责任	巧妙地	在	这	肩膀	的	这	贫穷的

[əʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

于是，我们巧妙地将责任转移到了可怜的老人肩上。

[huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'gen] .

who	was	growing	excited	again	.
WHO	曾是	生长	兴奋的	再次	.

他又开始兴奋起来。

[hiː; hi] [trɔt] ['nɜːvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːld]

He	trotted	nervously	up	and	down	the	station	for	a	minute	,	then	he	called
他	小跑	紧张地	向上	和	向下	这	车站	为了	一个	分钟	,	然后	他	称为

[ðə; ði] [fɑːkiːnoʊ] .

the	facchino	.
这	法奇诺	.

他紧张地在车站里来回踱步了一分钟，然后叫了列车员。

" [dʒuː'zɛpi] ,

"	Giuseppe	,
"	朱塞佩	,

“朱塞佩，

[gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [tuː] [ˌfɔːrəs'tiːəri] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn]

go	up	to	the	villa	and	ask	if	two	forestieri	who	have	missed	the	last	train
去	向上	到	这	别墅	和	问	如果	二	森林人	WHO	有	错过	这	最后的	火车

[kæn; kən] [steɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] !

can	stay	there	all	night	!
能	停留	那里	全部	夜晚	!

到别墅去问问，两个错过末班车的护林员能不能在那里过夜!

" ['proʊtests; prə'tests][wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .

"	Protests	were	useless	.
"	抗议活动	是	无用	.

抗议毫无用处。

[ðə; ði] [fɑːkiːnoʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

The	facchino	was	gone	,	and	we	waited	anxiously	for	his	return	.
这	法奇诺	曾是	已消失	,	和	我们	等待	焦虑地	为了	他的	返回	.

法奇诺不见了，我们焦急地等待着他回来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] .

It	seemed	as	though	he	would	never	come	.
它	似乎	作为	尽管	他	会	绝不	来	.

他似乎永远不会来了。

[ˈdɑːknəs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

Darkness	had	fallen	,	and	the	moon	was	rising	over	the	mountains	.
黑暗	有	倒下	,	和	这	月亮	曾是	上升	超过	这	山脉	.

夜幕降临，月亮正从群山中升起。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [əˈpɪəd] .

At	last	he	appeared	.
在	最后的	他	出现	.

他终于出现了。

" [ðə; ði] [ˈsiːnjɔː] [meɪ] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)]

"	The	Signori	may	stay	all	night	,	and	welcome	;	but	they	cannot	come	to	dinner
"	这	签名者	可能	停留	全部	夜晚	,	和	欢迎	;	但	他们	不能	来	到	晚餐

,

,

,

“先生们可以留宿一整夜，我们非常欢迎；但他们不能来吃晚餐。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [iːt] !

for	there	is	nothing	in	the	house	to	eat	!
为了	那里	是	没有什么	在	这	房子	到	吃	!

因为家里什么吃的都没有！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [əʊld] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmɑːstə(r)] [lɒst] [hɪmˈself]

"	This	was	not	reassuring	,	and	again	the	old	station	-	master	lost	himself
"	这	曾是	不是	令人安心	,	和	再次	这	老的	车站	-	掌握	丢失的	他自己

[ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

in	meditation	.
在	冥想	.

“这并没有让人安心，老站长再次陷入了沉思。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈædmərəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] -

The	results	were	admirable	,	for	in	a	little	time	the	table	in	the	waiting	-
这	结果	是	令人钦佩的	,	为了	在	一个	小的	时间	这	桌子	在	这	等待	-

[ruːm] [hæd; həd] [biːn] [trænsˈfɔːmd] [-]

room	had	been	transformed	[	64	]
房间	有	到过	转变	[	-	]

结果令人赞叹，因为在很短的时间内，候诊室里的桌子就被改造成了[64]

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrævənəsli] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg]

into	a	dining	-	table	,	and	Tom	and	I	were	ravenously	devouring	a	big
进入	一个	用餐	-	桌子	,	和	汤姆	和	我	是	贪婪地	吞噬	一个	大的

['ɒmlət] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

omelette	,	and	bread	and	cheese	,
煎蛋卷	,	和	面包	和	奶酪	,

我们挤到餐桌旁，汤姆和我狼吞虎咽地吃着一大份煎蛋卷、面包和奶酪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑鬼与白鬼：一本鬼故事(Black Spirits and White A Book of Ghost)

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['ʃɒkɪŋ] ['saʊə(r)] [waɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʃæ.təʊ]
and 和 **drinking** 喝 **a** 一个 **most** 最多 **shocking** 令人震惊 **sour** 酸的 **wine** 葡萄酒 **as** 作为 **though** 尽管 **it** 它 **were** 是 **Château** 城堡
[iː'kem] .
Yquem .
伊甘 .

喝着极其酸涩的葡萄酒，却像喝伊甘酒庄的葡萄酒一样。

[ə; eɪ] [fɑːkiːnoʊ] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] , [wɪð] ['klʌmzi] [gʊd] - [wɪl] ;
A 一个 **facchino** 法奇诺 **served** 服务 **us** 我们 **,** , **with** 和 **clumsy** 笨拙 **good** 好的 **-** - **will** 将要 **;** ;

服务员笨拙地好心地给我们端来了法奇诺；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'djuːst] ['aʊə(r)] ['nɜːvəs] [əʊld][həʊst][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es]
and 和 **when** 什么时候 **we** 我们 **had** 有 **induced** 诱导 **our** 我们的 **nervous** 紧张的 **old** 老的 **host** 主持人 **to** 到 **sit** 坐 **down** 向下 **with** 和 **us** 我们
[ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
and 和 **partake** 参加 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **hospitality** **,** ,

当我们终于说服那位紧张的老主人和我们坐下来，接受他的热情款待时，

[wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] ['dʒɒli] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,
we 我们 **succeeded** 成功了 **in** 在 **forming** 成型 **a** 一个 **passably** 勉强过关 **jolly** 快乐的 **dinner** 晚餐 **-** - **party** 派对 **,** ,

我们成功地举办了一场还算愉快的晚宴。

[fər'get] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['saʊə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ten] [ʌn'tɪl]
forgetting 遗忘 **over** 超过 **our** 我们的 **sour** 酸的 **wine** 葡萄酒 **and** 和 **cigarettes** 香烟 **the** 这 **coming** 未来 **hours** 小时 **from** 从 **ten** 十 **until** 直到
['sʌnraɪz] ,
sunrise **,** ,

我们一边喝着酸涩的葡萄酒，一边抽着香烟，忘记了从晚上十点到日出的几个小时。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['djuːbiəs] [mɪst] .
which 哪个 **lay** 躺 **before** 前 **us** 我们 **in** 在 **a** 一个 **dubious** 可疑 **mist** **.** .

在我们面前，它笼罩在一层朦胧的迷雾之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['kraʊdɪŋ] [ˌæpri'henʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dʒəʊk] [ə'weɪ] [ðæt]
It 它 **was** 曾是 **with** 和 **crowding** 拥挤 **apprehensions** 担忧 **which** 哪个 **we** 我们 **strove** 努力 **in** 在 **vain** 徒劳 **to** 到 **joke** 开玩笑 **away** 离开 **that** 那
[wiː; wi][set] [aʊt] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [rɪ'treɪs] ['aʊə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪlə] ,
we 我们 **set** 放 **out** 出去 **at** 在 **last** 最后的 **to** 到 **retrace** 回溯 **our** 我们的 **steps** 步骤 **to** 到 **the** 这 **mysterious** 神秘 **villa** **,** ,

我们怀着忐忑不安的心情，徒劳地试图用玩笑来掩饰，最终还是出发返回那座神秘的别墅。

[ðə; ði] [fɑːkiːnoʊ] [dʒuː'zɛpi] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
the 这 **facchino** 法奇诺 **Giuseppe** 朱塞佩 **leading** 领导 **the** 这 **way** 方式 **.** .

法奇诺·朱塞佩（Giuseppe）带路。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [wel] [ˌəʊvə'hed] ,
By 经过 **this** 这 **time** 时间 **the** 这 **moon** 月亮 **was** 曾是 **well** 出色地 **overhead** **,** ,

这时月亮已经高悬在头顶。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [træmp] [ʌp][ðə; ði] ['djuːi] [leɪn] ,

and	just	behind	us	as	we	tramped	up	the	dewy	lane	,
和	只是	在后面	我们	作为	我们	践踏	向上	这	露水	车道	,

当我们沿着沾满露水的小路艰难跋涉时，就在我们身后，

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪŋk] - [blæk] ['hedʒrəʊ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

white	in	the	moonlight	between	the	ink	-	black	hedgerows	on	either	side	.
白色的	在	这	月光	之间	这	墨水	-	黑色的	树篱	在	任何一个	边	.

月光下，两侧漆黑的树篱间透出一抹白色。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	still	it	was	!
如何	仍然	它	曾是	!

多么安静啊！

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][laɪf] ;

Not	a	breath	of	air	,	not	a	sound	of	life	;
不是	一个	气息	的	空气	,	不是	一个	声音	的	生活	;

没有一丝空气，没有一丝生命的声音；

['əʊnli][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][leɪn]['ɔːlməʊst][ʌn'brəʊkən][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]

only	the	awful	silence	that	had	lain	almost	unbroken	for	two	thousand	years
仅有的	这	可怕	沉默	那	有	莱恩	几乎	未破	为了	二	千	年

['əʊvə(r)] [ðɪs] [vɑːst] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɜːld] .

over	this	vast	graveyard	of	a	dead	world	.
超过	这	广阔的	墓地	的	一个	死的	世界	.

只有可怕的寂静笼罩着这片死寂世界的巨大墓地，两千年来几乎从未被打破。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['geɪts] [ænd; ənd] [wuːnd] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

As	we	passed	between	the	shattered	gates	and	wound	our	way	in	the
作为	我们	通过了	之间	这	破碎	大门	和	伤口	我们的	方式	在	这

['muːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [nɑːld] [fruːt] - [triːz] ,

moonlight	through	the	maze	of	gnarled	fruit	-	trees	,
月光	通过	这	迷宫	的	盘根错节的	水果	-	树木	,

当我们穿过破碎的大门，在月光下蜿蜒穿过盘根错节的果树迷宫时，

[dɪ'keɪɪŋ] [fɑːm] [-]

decaying	farm	[	65	]
腐烂的	农场	[	-	]

衰败的农场[65]

['ɪmplɪm(ə)nts] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,

implements	and	piles	of	lumber	,
实施	和	堆	的	木材	,

工具和成堆的木材，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [smɔːl] [dɔː(r)] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði]['əʊnli] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs]

towards	the	small	door	that	formed	the	only	opening	in	the	first	story	of	this
向	这	小的	门	那	形成	这	仅有的	开幕	在	这	第一的	故事	的	这

[dɪ'zɜːtɪd] ['fɔːtrəs] ,

deserted	fortress	,
荒凉的	堡垒	,

朝着那扇小门走去，那是这座废弃堡垒一楼唯一的开口。

[ðə; ði][kəʊld] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːʃ] [bei] [ɒv; əv][dɒgz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]

the	cold	silence	was	shattered	by	the	harsh	baying	of	dogs	somewhere	in	the
这	寒冷的	沉默	曾是	破碎	经过	这	残酷的	吠叫	的	狗	某处	在	这

['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

distance	to	the	right	,
距离	到	这	正确的	,

远处右侧传来狗的刺耳吠叫声，打破了冰冷的寂静。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ][bɑːrnz] [ðæt] [fɔːmd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] .

beyond	the	barns	that	formed	one	side	of	the	court	.
超过	这	谷仓	那	形成	一	边	的	这	法庭	.

穿过构成球场一侧的谷仓。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [keɪm] [ˈnaɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] [saʊnd] .

From	the	villa	came	neither	light	nor	sound	.
从	这	别墅	来了	两者都不	光	也不	声音	.

别墅里既没有灯光也没有声音。

[dʒuːˈzɛpi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] - [wɔːn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ˈekəud] [ˈkævərnəsli]

Giuseppe	knocked	at	the	weather	-	worn	door	,	and	the	sound	echoed	cavernously
朱塞佩	敲门	在	这	天气	-	磨损	门	,	和	这	声音	回声	洞穴般地

[wɪˈðɪn] ;

within	;
之内	;

朱塞佩敲了敲那扇饱经风霜的门，敲门声在门内回荡，如同洞穴一般；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [rɪˈplaɪ] .

but	there	was	no	other	reply	.
但	那里	曾是	不	其他	回复	.

但没有其他回复。

[hiː; hi] [nɒkt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ðɪ][ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ]

He	knocked	again	and	again	,	and	at	length	we	heard	the	rasping
他	敲门	再次	和	再次	,	和	在	长度	我们	听到	这	粗糙

[dʒɑː(r)][ɒv; əv] [ˈslaɪdɪŋ] [bəʊlts] ,

jar	of	sliding	bolts	,
罐	的	滑动	螺栓	,

他不停地敲门，最后我们听到了门闩滑动的刺耳嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈʃəʊɪŋ] [æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] ,

and	the	door	opened	a	little	,	showing	an	old	,	old	man	,
和	这	门	打开	一个	小的	,	显示	一个	老的	,	老的	男人	,

门开了一条缝，露出一位非常非常老的老人。

[bent] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] [gɔːnt] [wɪð] [məˈleərɪə] .

bent	with	age	and	gaunt	with	malaria	.
弯曲	和	年龄	和	瘦削	和	疟疾	.

因年老而佝偻，又因疟疾而消瘦。

[ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ][bɪg] [ˈrəʊmən][læmp] , [wɪð] [θriː] [wɪks] ,

Over	his	head	he	held	a	big	Roman	lamp	,	with	three	wicks	,
超过	他的	头	他	握住	一个	大的	罗马	灯	,	和	三	灯芯	,

他头顶上举着一盏巨大的罗马油灯，油灯有三根灯芯。

[ðæt] [kɑːst] [streɪndʒ] [ˈʃædəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhɑːmləs] [ɪn][ɪts] [səˈnɪləti] ,

that	cast	strange	shadows	on	his	face	,	—	a	face	that	was	harmless	in	its	senility	,
那	投掷	奇怪的	阴影	在	他的	脸	,	—	一个	脸	那	曾是	无害	在	它是老年痴呆症		,

那在他脸上投下奇怪的阴影——一张虽已老态龙钟却并不伤人的脸。

[bʌt; bət] [ɪnˈtɒlərəbli] [sæd] .

but	intolerably	sad	.
但	无法容忍地	伤心	.

但令人难以忍受的悲伤。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈtɪmɪd] [ˌsæljəˈteɪʃənz] , [bʌt; bət] [mˈəʊʃənd] [ˈtrembliŋli] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]

He	made	no	reply	to	our	timid	salutations	,	but	motioned	tremblingly	to	us
他	制成	不	回复	到	我们的	胆小	问候	,	但	示意	颤抖地	到	我们

[tuː; tə][ˈentə(r)] ;

to	enter	;
到	进入	;

他没有回应我们怯怯的问候，只是颤抖着示意我们进去；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] " [gʊd] - [naɪt] " [tuː; tə] [dʒuːˈzɛpi] [wiː; wi] [əu'bei] ,

and	with	a	last	"	good	-	night	"	to	Giuseppe	we	obeyed	,
和	和	一个	最后的	"	好的	-	夜晚	"	到	朱塞佩	我们	服从	,

我们向朱塞佩道了最后的“晚安”，然后遵命而去。

[ænd; ənd] [stʊd] [hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][stəʊn] [steəz] [ðæt] [led] [dəˈrektli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	stood	half	-	way	up	the	stone	stairs	that	led	directly	from	the	door	,
和	站立	一半	-	方式	向上	这	石头	楼梯	那	引领	直接地	从	这	门	,

他站在通往门口的石阶半山腰上，

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['tiːdiəsli] [ʃɒt] ['evri] [bəʊlt][ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] ['hevi] [bɑː(r)] .

while	the	old	man	tediously	shot	every	bolt	and	adjusted	the	heavy	bar	.
尽管	这	老的	男人	乏味地	射击	每一个	螺栓	和	调整	这	重的	酒吧	.

老人一丝不苟地拧紧每一个螺栓，并调整着沉重的横杆。

[ðen] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [-]

Then	we	followed	him	in	the	semi	-	darkness	[	66	]
然后	我们	随后	他	在	这	半	-	黑暗	[	-	]

然后我们在半明半暗中跟着他[66]

[ʌp][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .

up	the	steps	into	what	had	been	the	great	hall	of	the	villa	.
向上	这	步骤	进入	什么	有	到过	这	伟大的	大厅	的	这	别墅	.

拾级而上，进入了曾经是别墅大厅的地方。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [tɒm] [ænd; ənd][ai]

A	fire	was	burning	in	a	great	fireplace	so	beautiful	in	design	that	Tom	and	I
一个	火	曾是	燃烧	在	一个	伟大的	壁炉	所以	美丽的	在	设计	那	汤姆	和	我

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] .

looked	at	each	other	with	interest	.
看起来	在	每个	其他	和	兴趣	.

壁炉里燃着熊熊大火，壁炉的设计非常精美，我和汤姆饶有兴致地互相看了一眼。

[baɪ][ɪts] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːkjələ(r)] [ruːm] ['kʌvəd]

By	its	fitful	light	we	could	see	that	we	were	in	a	huge	circular	room	covered
经过	它是断断续续		光	我们	可以	看	那	我们	是	在	一个	巨大的	圆	房间	涵盖

[baɪ][ə; eɪ] [flæt] ,

by	a	flat	,
经过	一个	平坦的	,

借着忽明忽暗的光线，我们可以看出我们身处一个巨大的圆形房间，房间外覆盖着一层平板。

['sɔːsə(r)] - [ʃeɪpt] [dəʊm] , — [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] [suːˈpɜːb][ænd; ənd]

saucer	-	shaped	dome	,	—	a	room	that	must	once	have	been	superb	and
碟子	-	形状	穹顶	,	—	一个	房间	那	必须	一次	有	到过	高超	和

['splendɪd] ,

splendid	,
灿烂	,

碟形穹顶——这间房间曾经一定非常华丽壮观。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [rek] .

but	that	now	was	a	lamentable	wreck	.
但	那	现在	曾是	一个	令人惋惜的	破坏	.

但现在那里已经变成了一片令人惋惜的废墟。

[ðə; ði] ['freskəʊz] [ɒn][ðə; ði] [dəʊm] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [ænd; ənd] ['mɪldjuːd] ,

The	frescoes	on	the	dome	were	stained	and	mildewed	,
这	壁画	在	这	穹顶	是	染色	和	发霉的	,

穹顶上的壁画已经污渍斑斑，长满了霉菌。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['plɑːstə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ;

and	here	and	there	the	plaster	was	gone	altogether	;
和	这里	和	那里	这	石膏	曾是	已消失	共	;

有些地方的石膏完全脱落了；

[ðə; ði] [kɑːrvd] ['dɔːˌweɪz] [ðæt] [led] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [hæd; həd] [lɒst] [hɑːf] [ðə; ði] [gəʊld] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	carved	doorways	that	led	out	on	all	sides	had	lost	half	the	gold	with	which	they
这	雕刻	门口	那	引领	出去	在	全部	侧面	有	丢失的	一半	这	金子	和	哪个	他们

[hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['kʌvəd] ,

had	once	been	covered	,
有	一次	到过	涵盖	,

通往四面八方的雕花门，原本覆盖的黄金已经褪色了一半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [brɪk] , ['sʌŋkən] ['ɪntuː] ['tretʃərəs] ['væliz] .

and	the	floor	was	of	brick	,	sunken	into	treacherous	valleys	.
和	这	地面	曾是	的	砖	,	凹陷	进入	奸诈	山谷	.

地面是砖砌的，凹陷处深深陷进险峻的山谷中。

[rʌf] [tʃests] , [paɪlz] [ɒv; əv] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['frægmənts] [ɒv; əv] ['hɑːrnəsɪz] , [fɑːm] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,

Rough	chests	,	piles	of	old	newspapers	,	fragments	of	harnesses	,	farm	implements	,
粗糙的	箱子	,	堆	的	老的	报纸	,	片段	的	安全带	,	农场	实施	,

粗糙的箱子、成堆的旧报纸、马具碎片、农具、

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['kɑːbaɪn] [ænd; ənd] ['kʌtləs] , ['neɪmləs] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [kaɪnd] ,

a	heap	of	rusty	carbines	and	cutlasses	,	nameless	litter	of	every	possible	kind	,
一个	堆	的	生锈的	卡宾枪	和	弯刀	,	无名	垃圾	的	每一个	可能的	种类	,

一堆生锈的卡宾枪和弯刀，各种各样的无名垃圾，

[meɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)]

made	the	room	into	a	wilderness	which	under	the	firelight	seemed	even	more
制成	这	房间	进入	一个	荒野	哪个	在下面	这	火光	似乎	甚至	更多的

[ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

picturesque	than	it	really	was	.
如画	比	它	真的	曾是	.

把房间变成了一片荒野，在火光的映照下，显得比实际更加风景如画。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['lʌmbə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	on	this	inexpressible	confusion	of	lumber	the	pale	shapes	of	the
和	在	这	难以言喻的	困惑	的	木材	这	苍白	形状	的	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [nɪmfs] ,

seventeenth	-	century	nymphs	,
第十七	-	世纪	若虫	,

在这片难以言喻的木材堆砌之中，浮现出十七世纪仙女们苍白的身影。

['stɑːtlɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['weðə(r)] - [steɪnd] ['njuːdəti] , [lʊkt] [daʊn] [wɪð] ['veɪkənt] [smaɪlz] .

startling	in	their	weather	-	stained	nudity	,	looked	down	with	vacant	smiles	.
令人震惊	在	他们的	天气	-	染色	裸露	,	看起来	向下	和	空缺	微笑	.

他们赤身裸体，浑身沾满风雨的痕迹，低头露出空洞的笑容，令人震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wiː; wi] [wɔːm] [ɑː'selvz] [-]

For	a	few	moments	we	warmed	ourselves	[	67	]
为了	一个	很少	时刻	我们	温暖	我们自己	[	-	]

我们取暖了一会儿[67]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'dʒektɪd] ['saɪləns] ,

before	the	fire	;	and	then	,	in	the	same	dejected	silence	,
前	这	火	;	和	然后	,	在	这	相同的	垂头丧气	沉默	,

在火前；然后，在同样的沮丧沉默中，

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [dɔːz] , ['hændɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [brɑːs] [læmp]

the	old	man	led	the	way	to	one	of	the	many	doors	,	handed	us	a	brass	lamp
这	老的	男人	引领	这	方式	到	一	的	这	许多	门	,	递交	我们	一个	黄铜	灯

,

,

,

老人领着我们来到众多门中的一扇门前，递给我们一盏黄铜灯。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; bəʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ˌjuː 'es] .

and	with	a	stiff	bow	turned	his	back	on	us	.
和	和	一个	僵硬的	弓	转向	他的	后退	在	我们	.

他僵硬地鞠了一躬，转身背对我们。

[wʌns] [ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] [ə'ləʊn] ,

Once	in	our	room	alone	,
一次	在	我们的	房间	独自的	,

一旦我们单独待在房间里，

[tɒm] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ][məʊst]['kɒmpleks]

Tom	and	I	looked	at	each	other	with	faces	that	expressed	the	most	complex
汤姆	和	我	看起来	在	每个	其他	和	面孔	那	表达	这	最多	复杂的

[ɪ'moʊʃnz] .

emotions	.
情绪	.

我和汤姆对视了一眼，脸上交织着极其复杂的情绪。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [rʌm] [gəʊz] , " [sed] [tɒm] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['rʌmɪɪst] [gəʊ][ai]['evə(r)]

"	Well	,	of	all	the	rum	goes	,	"	said	Tom	,	"	this	is	the	rummiest	go	I	ever
"	出色地	,	的	全部	这	朗姆酒	去	,	"	说	汤姆	,	"	这	是	这	最朗姆酒	去	我	曾经

[ɪk'spɪəriənst] ! "

experienced	!	"
经验丰富的	!	"

“哎呀，就我喝过的所有朗姆酒而言，”汤姆说，“这是我喝过的最烈的朗姆酒！”

" [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['dʒʌstli] [rɪ'mɑːk] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Right	,	my	boy	;	as	you	very	justly	remark	,	we	are	in	for	it	.
"	正确的	,	我的	男生	;	作为	你	非常	公正地	评论	,	我们	是	在	为了	它	.

“没错，孩子；正如你所言，我们完蛋了。”

[help] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] ,

Help	me	shut	this	door	,	and	then	we	will	reconnoitre	,	take	account	of	stock	,
帮助	我	关闭	这	门	,	和	然后	我们	将要	侦察	,	拿	帐户	的	库存	,

帮我把门关上，然后我们去侦察，清点库存。

[ænd; ənd][saɪz] [ʌp] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] .

and	size	up	our	chances	.
和	尺寸	向上	我们的	机会	.

评估一下我们的胜算。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] ;

"	But	the	door	showed	no	sign	of	closing	;
"	但	这	门	显示	不	符号	的	结束	;

但门却没有关上的迹象；

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪk] [flɔː(r)][ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːpt] ['keɪsɪŋ] ,

it	grated	on	the	brick	floor	and	stuck	in	the	warped	casing	,
它	磨碎的	在	这	砖	地面	和	卡住	在	这	扭曲的	套管	,

它与砖砌地面摩擦发出刺耳的声音，并卡在了变形的外壳里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊə(r)][juˈnaɪtɪd] ['efəts] [tuː; tə][dʒæm][ðə; ðɪ] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [əʊk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,

and	it	took	our	united	efforts	to	jam	the	two	inches	of	oak	into	its	place	,
和	它	采取	我们的	团结的	努力	到	果酱	这	二	英寸	的	橡木	进入	它是	地方	,

我们齐心协力才把这两英寸厚的橡木塞进原位。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs] [əʊld] [kiː] [ɪn][ɪts] ['rʌsti] [lɒk] .

and	turn	the	enormous	old	key	in	its	rusty	lock	.
和	转动	这	巨大的	老的	钥匙	在	它是	生锈的	锁	.

然后转动那把巨大的旧钥匙，打开它生锈的锁。

" ['betə(r)] [naʊ] , [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] , " [sed] [tɒm] ; " [naʊ] [let] [jʊ 'es] [si:] [weə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	Better	now	,	much	better	now	,	"	said	Tom	;	"	now	let	us	see	where	we	are	.
"	更好的	现在	,	很多	更好的	现在	,	"	说	汤姆	;	"	现在	让	我们	看	在哪里	我们	是	.

“现在好多了，好多了，”汤姆说；“现在让我们看看我们到了哪里。”

" [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['i:zəli] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ;

"	The	room	was	easily	twenty	-	five	feet	square	,	and	high	in	proportion	;
"	这	房间	曾是	容易地	二十	-	五	脚	正方形	,	和	高的	在	部分	;

“房间至少有二十五英尺见方，而且比例很高；

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɑ:tmənt] ,

evidently	it	had	been	a	state	apartment	,
显然	它	有	到过	一个	状态	公寓	,

显然，它曾是一套公务公寓。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [kɑ:rvd] ['pænəlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [waɪt]

for	the	walls	were	covered	with	carved	panelling	that	had	once	been	white
为了	这	墙壁	是	涵盖	和	雕刻	镶板	那	有	一次	到过	白色的

[ænd; ənd][gəʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

因为墙壁上覆盖着雕花镶板，这些镶板原本是白色和金色的。

[wɪð] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði]['pænəlz] , [ðə; ði] [wʊd] [naʊ] [steɪnd] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['mɪrər] [

with	mirrors	in	the	panels	,	the	wood	now	stained	every	imaginable	color	,	the	mirrors	[
和	镜子	在	这	面板	,	这	木头	现在	染色	每一个	可以想象的	颜色	,	这	镜子	[

-]

68	]
-	]

镶板上镶嵌着镜子，木头被染成了各种你能想象到的颜色，镜子[68]

[krækt] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [dʌl] [wɪð] ['mɪldju:] .

cracked	and	broken	,	and	dull	with	mildew	.
裂纹	和	破碎的	,	和	乏味的	和	霉菌	.

开裂破损，且因霉变而失去光泽。

[ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

A	big	fire	had	just	been	lighted	in	the	fireplace	,	the	shutters	were	closed	,
一个	大的	火	有	只是	到过	照明	在	这	壁炉	,	这	百叶窗	是	关闭	,

壁炉里刚刚燃起了一堆大火，百叶窗也关上了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['əʊnli] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tu:] ['mæsɪv] ['bedsted] ,

and	although	the	only	furniture	consisted	of	two	massive	bedsteads	,
和	虽然	这	仅有的	家具	由……组成	的	二	大量的	床架	,

尽管唯一的家具只有两张巨大的床架，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [wʌn] [leg] [ʃɔ:tə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [ru:m] [si:md] ['ɔ:lməʊst]

and	a	chair	with	one	leg	shorter	than	the	others	,	the	room	seemed	almost
和	一个	椅子	和	一	腿	较短	比	这	其他的	,	这	房间	似乎	几乎

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

房间里有一把椅子，其中一条腿比其他腿短，但即便如此，房间看起来仍然很舒适。

[aɪ] ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

I	opened	one	of	the	shutters	,
我	打开	一	的	这	百叶窗	,

我打开了一扇百叶窗，

[ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [flɔ:(r)] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

that	closed	the	great	windows	that	ran	from	the	floor	almost	to	the	ceiling	,
那	关闭	这	伟大的	视窗	那	跑	从	这	地面	几乎	到	这	天花板	,

那扇窗户关上了，那扇窗户从地板一直延伸到几乎天花板。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [θruː] [ðə; ði] [krækt] [glɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flɔːrləs] ['bælkəni] .

and	nearly	fell	through	the	cracked	glass	into	the	floorless	balcony	.
和	几乎	跌倒	通过	这	裂纹	玻璃	进入	这	无地板	阳台	.

差点从破裂的玻璃中掉进没有地板的阳台里。

" [tɒm] , [kʌm] [hɪə(r)] , [kwɪk] , " [aɪ] [kraɪd] ;

"	Tom	,	come	here	,	quick	,	"	I	cried	;
"	汤姆	,	来	这里	,	快的	,	"	我	哭	;

“汤姆，快过来！”我喊道；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['djuːbiəs]

and	for	a	few	minutes	neither	of	us	thought	about	our	dubious
和	为了	一个	很少	分钟	两者都不	的	我们	想法	关于	我们的	可疑

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

我们俩一时之间都没意识到自己身处如此可疑的环境。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [baɪ] ['muːnlaɪt] .

for	we	were	looking	at	Pæstum	by	moonlight	.
为了	我们	是	寻找	在	-	经过	月光	.

因为我们当时正借着月光眺望佩斯图姆。

[ə; eɪ] [flæt] , [waɪt] [mɪst] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] , [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['medəʊ] ;

A	flat	,	white	mist	,	like	water	,	lay	over	the	entire	meadow	;
一个	平坦的	,	白色的	薄雾	,	喜欢	水	,	躺	超过	这	全部的	草地	;

一层薄薄的白色雾气，像水一样，笼罩着整个草地；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [skaɪ][ðə; ði] [θriː] ['gəʊstli] ['templz] ,

from	the	midst	rose	against	the	blue	-	black	sky	the	three	ghostly	temples	,
从	这	中间	玫瑰	反对	这	蓝色的	-	黑色的	天空	这	三	幽灵般的	寺庙	,

在蓝黑色的天空映衬下，三座幽灵般的寺庙从天际拔地而起。

[blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['muːnlaɪt] , ['fləʊtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ;

black	and	silver	in	the	vivid	moonlight	,	floating	,	it	seemed	,	in	the	fog	;
黑色的	和	银	在	这	生动	月光	,	漂浮的	,	它	似乎	,	在	这	多雾路段	;

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	behind	them	,
和	在后面	他们	,

在皎洁的月光下，黑色和银色的身影仿佛漂浮在雾气之中；在它们身后，

[siːn] [ɪn]['brəʊkən] [glint] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pælɪd] [ʃɑːfts] , [stretʃt] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [siː] .

seen	in	broken	glints	between	the	pallid	shafts	,	stretched	the	line	of	the	silver	sea	.
已见	在	破碎的	闪光	之间	这	苍白	轴	,	拉伸	这	线	的	这	银	海	.

在苍白的箭杆间闪烁的光芒中，可以看到银色的大海延伸的轮廓。

['pɜːfɪkt] ['saɪləns] , — [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ɪm'plækəbl] [deθ] .

Perfect	silence	,	—	the	silence	of	implacable	death	.
完美的	沉默	,	—	这	沉默	的	冷酷无情	死亡	.

绝对的寂静，——死神无情的寂静。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [taɪd] [ɒv; əv] [mɪst] [raɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['templz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

We	watched	the	white	tide	of	mist	rise	around	the	temples	,	until	we	were
我们	观看	这	白色的	潮	的	薄雾	上升	大约	这	寺庙	,	直到	我们	是

[tʃɪld] [θruː] ,

chilled	through	,
冷藏	通过	,

我们看着白色的雾气在寺庙周围升腾，直到我们感到彻骨的寒冷。

[ænd; ənd][səʊ] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə] [bed] .

and	so	presently	went	to	bed	.
和	所以	目前	去	到	床	.

于是，他便上床睡觉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [-]
There **was** **but** **one** **[69]**
那里 曾是 但 一 [-]

只有一个[69]

[dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪˈkjʊəli] [lɒkt] ;
door **in** **the** **room** **,** **and** **that** **was** **securely** **locked** **;**
门 在 这 房间 , 和 那 曾是 安全地 已锁定 ;

房间里的门，而且锁得很紧；

[ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtwenti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
the **great** **windows** **were** **twenty** **feet** **from** **the** **ground** **,**
这 伟大的 视窗 是 二十 脚 从 这 地面 ,

巨大的窗户离地面有二十英尺高。

[səʊ][wiː; wi] [felt] [ˈriːz(ə)nəbli] [seɪf] [frɒm; frəm][ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [əˈtæk] .
so **we** **felt** **reasonably** **safe** **from** **all** **possible** **attack** **.**
所以 我们 毛毡 合理 安全的 从 全部 可能的 攻击 .

因此，我们感觉自己基本安全，不会受到任何可能的攻击。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tɒm] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈɔːdəbli] ;
In **a** **few** **minutes** **Tom** **was** **asleep** **and** **breathing** **audibly** **;**
在 一个 很少 分钟 汤姆 曾是 睡着了 和 呼吸 可听见的 ;

几分钟后，汤姆就睡着了，呼吸声清晰可闻；

[bʌt; bət][maɪ][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)] [ˈnɜːvəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔː(r); fə(r)]
but **my** **constitution** **is** **more** **nervous** **than** **his** **,** **and** **I** **lay** **awake** **for**
但 我的 宪法 是 更多的 紧张的 比 他的 , 和 我 躺 醒 为了
[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
some **little** **time** **,**
一些 小的 时间 ,

但我的体质比他更敏感，我躺了一会儿才睡着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkjʊəriəs] [ədˈventʃə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts][ˈpɒsəb(ə)l] [ˈaʊtkʌm] .
thinking **of** **our** **curious** **adventure** **and** **of** **its** **possible** **outcome** **.**
思维 的 我们的 好奇的 冒险 和 的 它是 可能的 结果 .

回想起我们这段奇妙的冒险经历以及它可能带来的结果。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [fel] [əˈsliːp] , — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] :
Finally **,** **I** **fell** **asleep** **,** **—** **for** **how** **long** **I** **do** **not** **know** **:**
最后 , 我 跌倒 睡着了 , — 为了 如何 长的 我 做 不是 知道 :

最后，我睡着了——至于睡了多久，我并不知道：

[bʌt; bət][aɪ] [wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
but **I** **woke** **with** **the** **feeling** **that** **some** **one** **had** **tried** **the** **handle** **of** **the**
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

但我醒来时感觉有人试过拉门把手。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kəʊl] [wɪtʃ] [kɑːst][ə; eɪ] [red] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
The **fire** **had** **fallen** **into** **a** **heap** **of** **coals** **which** **cast** **a** **red** **glow** **in** **the** **room**
这 火 有 倒下 进入 一个 堆 的 煤炭 哪个 投掷 一个 红色的 辉光 在 这 房间
,
,
,

火苗熄灭后变成一堆煤炭，在房间里投下一片红光。

[weəˈbaɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈdɪmli] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [tɑːmz] [bed] ,
whereby **I** **could** **see** **dimly** **the** **outline** **of** **Tom's** **bed** **,**
由此 我 可以 看 依稀 这 大纲 的 汤姆的 床 ,

由此我隐约看到了汤姆的床的轮廓。

[ðə; ði]['brəʊkən] - [legd] [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

the	broken	-	legged	chair	in	front	of	the	fireplace	,
这	破碎的	-	腿	椅子	在	正面	的	这	壁炉	,

壁炉前那把断腿的椅子，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ɪts] [diːp] ['keɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ][bed] .

and	the	door	in	its	deep	casing	by	the	chimney	,	directly	in	front	of	my	bed	.
和	这	门	在	它是	深的	套管	经过	这	烟囱	,	直接地	在	正面	的	我的	床	.

还有那扇位于烟囱旁、门框很深的门，正对着我的床。

[ai][sæt][ʌp] , ['nɜːvəs] [frɒm; frəm][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

I	sat	up	,	nervous	from	my	sudden	awakening	under	these	strange	circumstances	,
我	卫星	向上	,	紧张的	从	我的	突然	唤醒	在下面	这些	奇怪的	情况	,

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	stared	at	the	door	.
和	凝视	在	这	门	.

我猛地坐起身，在这种奇怪的情况下突然醒来，感到紧张不安，盯着门口。

[ðə; ði] [lætʃ] ['rætld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['smuːðli] ['əʊpən] .

The	latch	rattled	,	and	the	door	swung	smoothly	open	.
这	闩锁	摇晃	,	和	这	门	摇摆	顺利	打开	.

门闩发出咔哒一声，门平稳地打开了。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] ['kəʊldli] .

I	began	to	shiver	coldly	.
我	开始	到	颤抖	冷冷地	.

我开始瑟瑟发抖。

[ðæt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ;

That	door	was	locked	;
那	门	曾是	已锁定	;

那扇门锁着；

[tɒm] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][dʒæm][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .

Tom	and	I	had	all	we	could	do	to	jam	it	together	and	lock	it	.
汤姆	和	我	有	全部	我们	可以	做	到	果酱	它	一起	和	锁	它	.

我和汤姆使尽浑身解数才把它塞进去并锁好。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] ['saɪləntli] .

But	we	did	lock	it	;	and	now	it	was	opening	silently	.
但	我们	做过	锁	它	;	和	现在	它	曾是	开幕	默默	.

但我们确实锁上了门；现在它却悄无声息地打开了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['saɪləntli] [kləʊzd] .

In	a	minute	more	it	as	silently	closed	.
在	一个	分钟	更多的	它	作为	默默	关闭	.

一分钟后，它静静地关上了。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , — [ai][sweə(r)][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [-]

Then	I	heard	a	footstep	,	—	I	swear	I	heard	a	[	70	]
然后	我	听到	一个	脚步	,	—	我	发誓	我	听到	一个	[	-	]

然后我听到了脚步声，——我发誓我听到了[70]

['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [skɜːrts] ;

footstep	in	the	room	,	and	with	it	the	frou	-	frou	of	trailing	skirts	;
脚步	在	这	房间	,	和	和	它	这	弗鲁	-	弗鲁	的	尾随	裙子	;

房间里传来脚步声，随之而来的是裙摆飘动的沙沙声；

[maɪ] [breθ] [stɒpt] [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] ['greɪtɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [spft]

my	breath	stopped	and	my	teeth	grated	against	each	other	as	I	heard	the	soft
我的	气息	停止	和	我的	牙齿	磨碎的	反对	每个	其他	作为	我	听到	这	柔软的

['fʊtfɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] ['rʌs(ə)l] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

footfalls	and	the	feminine	rustle	pass	along	the	room	towards	the	fireplace	.
脚步声	和	这	女性	沙沙	经过	沿着	这	房间	向	这	壁炉	.

我听到轻柔的脚步声和女人窸窣的脚步声沿着房间向壁炉方向传来，我屏住了呼吸，牙齿也咬得咯咯作响。

[maɪ] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ;

My	eyes	saw	nothing	;
我的	眼睛	锯	没有什么	;

我的眼睛什么也看不见；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒn]

yet	there	was	enough	light	in	the	room	for	me	to	distinguish	the	pattern	on
然而	那里	曾是	足够的	光	在	这	房间	为了	我	到	区分	这	图案	在

[ðə; ði] [kɑːrvd] ['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

the	carved	panels	of	the	door	.
这	雕刻	面板	的	这	门	.

然而，房间里的光线足够明亮，让我能够分辨出门上雕刻面板上的图案。

[ðə; ði] [steps] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði]['brəʊkən] - [legd] [tʃeə(r)] [liːn] [tuː; tə]

The	steps	stopped	by	the	fire	,	and	I	saw	the	broken	-	legged	chair	lean	to
这	步骤	停止	经过	这	火	,	和	我	锯	这	破碎的	-	腿	椅子	倾斜	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

脚步声在火堆旁戛然而止，我看到那把断腿的椅子向左边倾斜。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑː(r)][æz; əz][ɪts] [ʃɔːt] [leg] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] .

with	a	little	jar	as	its	short	leg	touched	the	floor	.
和	一个	小的	罐	作为	它是	短的	腿	感动	这	地面	.

它的短腿触地时，手里拿着一个小罐子。

[ai][sæt] [stɪl] , ['frəʊz(ə)n] , ['məʊʃnləs] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veɪkənsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ]

I	sat	still	,	frozen	,	motionless	,	staring	at	the	vacancy	that	was	filled	with	such
我	卫星	仍然	,	冷冻	,	静止不动	,	凝视	在	这	空缺	那	曾是	已填	和	这样的

['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

terror	for	me	;
恐怖	为了	我	;

我呆呆地坐在那里，一动不动，凝视着那片令我感到无比恐惧的空地；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [kriːk] ,

and	as	I	looked	,	the	seat	of	the	chair	creaked	,
和	作为	我	看起来	,	这	座位	的	这	椅子	嘎吱作响	,

我正看去，椅子的座面就吱呀一声响了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

and	it	came	back	to	its	upright	position	again	.
和	它	来了	后退	到	它是	直立	位置	再次	.

它又恢复了直立状态。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['laɪtli] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðeə(r)]

And	then	the	footsteps	came	down	the	room	lightly	,	towards	the	window	;	there
和	然后	这	脚步声	来了	向下	这	房间	轻轻	,	向	这	窗户	;	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

was	a	pause	,
曾是	一个	暂停	,

然后，脚步声轻快地从房间里传来，朝着窗户方向；一阵停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃʌtəz] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [pɔː] [ɪn] .

and	then	the	great	shutters	swung	back	,	and	the	white	moonlight	poured	in	.
和	然后	这	伟大的	百叶窗	摇摆	后退	,	和	这	白色的	月光	倾倒	在	.

然后，巨大的百叶窗向后打开，皎洁的月光倾泻而入。

[ɪts] ['brɪljənsi] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] [baɪ] ['eni] ['ʃædəʊ] , [baɪ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] .

Its	brilliancy	was	unbroken	by	any	shadow	,	by	any	sign	of	material	substance	.
它是	才华横溢	曾是	未破	经过	任何	阴影	,	经过	任何	符号	的	材料	物质	.

它的光芒不受任何阴影或物质形态的遮蔽。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [saʊnd] , [tuː; tə] [ə'weɪkən] [tɒm] ;

I	tried	to	cry	out	,	to	make	some	sound	,	to	awaken	Tom	;
我	尝试	到	哭	出去	,	到	制作	一些	声音	,	到	觉醒	汤姆	;

我试着大声喊叫，发出一些声音，想把汤姆叫醒；

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ]

this	sense	of	utter	loneliness	in	the	presence	of	the	Inexplicable	was	maddening
这	感觉	的	说出	孤独	在	这	在场	的	这	无法解释的	曾是	令人抓狂

.

:

.

面对无法解释的事物，这种彻底的孤独感令人抓狂。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ] [lɪps] [əu'bei] [maɪ] [wɪl] [ɔː(r)] [nəʊ] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [tɒm] [leɪ]

I	don't	know	whether	my	lips	obeyed	my	will	or	no	;	at	all	events	,	Tom	lay
我	不	知道	无论	我的	嘴唇	服从	我的	将要	或者	不	;	在	全部	活动	,	汤姆	躺

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

我不知道我的嘴唇是否听从了我的意愿；总之，汤姆一动不动地躺着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [def] [ɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] . [-]

with	his	deaf	ear	up	,	and	gave	no	sign	.	[	71	]
和	他的	聋	耳朵	向上	,	和	给予	不	符号	.	[	-	]

他竖起一只聋耳，没有发出任何信号。[71]

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn]

The	shutters	closed	as	silently	as	they	had	opened	;	the	moonlight	was	gone
这	百叶窗	关闭	作为	默默	作为	他们	有	打开	;	这	月光	曾是	已消失

, [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['ɔːlsəʊ] ,

,	the	firelight	also	,
,	这	火光	还	,

百叶窗像打开时一样悄无声息地关上了；月光消失了，火光也熄灭了。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [aɪ] ['weɪtɪd] .

and	in	utter	darkness	I	waited	.
和	在	说出	黑暗	我	等待	.

我在一片漆黑中等待着。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] !

If	I	could	only	see	!
如果	我	可以	仅有的	看	!

如果我能看见就好了！

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] ;

If	something	were	visible	,	I	should	not	mind	it	so	much	;
如果	某物	是	可见的	,	我	应该	不是	头脑	它	所以	很多	;

如果东西是看得见的，我就不会那么在意了；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːstli] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] , ['evri] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] , ['evri]

but	this	ghastly	hearing	of	every	little	sound	,	every	rustle	of	a	gown	,	every
但	这	阴森	听力	的	每一个	小的	声音	,	每一个	沙沙	的	一个	袍	,	每一个

[breθ] ,

breath	,
气息	,

但是这种可怕的听觉体验，能听到每一个细微的声音，每一声长袍的沙沙声，每一次呼吸声，

[jet] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [wɒz; wəz] [səʊl] - [di'strɔi] .

yet	seeing	nothing	,	was	soul	-	destroying	.
然而	看到	没有什么	,	曾是	灵魂	-	摧毁	.

然而，什么也看不见，这令人心碎。

[ai] [θɪŋk] [ɪn][maɪ]['æbdʒekt]['terə(r)] [ai] [preɪd] [ðæt] [ai] [maɪt] [siː] , ['əʊnli] [siː] ;

I	think	in	my	abject	terror	I	prayed	that	I	might	see	,	only	see	;
我	思考	在	我的	卑贱	恐怖	我	祈祷	那	我	可能	看	,	仅有的	看	;

我想，在我极度恐惧的时候，我祈祷我能看见，只看见；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] .

but	the	darkness	was	unbroken	.
但	这	黑暗	曾是	未破	.

但黑暗依旧笼罩着一切。

[ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvə(r)] ['fɪtfəli] ,

Then	the	footsteps	began	to	waver	fitfully	,
然后	这	脚步声	开始	到	动摇	断断续续地	,

然后脚步声开始断断续续地颤抖起来，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

and	I	heard	the	rustle	of	garments	sliding	to	the	floor	,
和	我	听到	这	沙沙	的	服装	滑动	到	这	地面	,

我听到衣服滑落到地板上的沙沙声。

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [flʌŋ] [daʊn] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['met(ə)l]

the	clatter	of	little	shoes	flung	down	,	the	rattle	of	buttons	,	and	of	metal
这	哒	的	小的	鞋	扔	向下	,	这	嘎嘎作响	的	按钮	,	和	的	金属

[ə'genst] [wʊd] .

against	wood	.
反对	木头	.

小鞋子扔在地上的叮当声、纽扣的碰撞声以及金属与木头摩擦的咔哒声。

['rɪgəz] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

Rigors	shot	over	me	,
严酷	射击	超过	我	,

一阵阵寒意袭来，

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] ['bɒdi] [ˈʃivə] [wɪð] [kə'læps] [æz; əz][ai][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

and	my	whole	body	shivered	with	collapse	as	I	sank	back	on	the	pillow	,
和	我的	所有的	身体	瑟瑟发抖	和	坍塌	作为	我	沉没	后退	在	这	枕头	,

我浑身颤抖，瘫倒在枕头上。

['weɪtɪŋ] [wɪð] ['evri] [nɜːv] [tens] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [laɪf] .

waiting	with	every	nerve	tense	,	listening	with	all	my	life	.
等待	和	每一个	神经	紧张	,	聆听	和	全部	我的	生活	.

我屏息凝神，全神贯注地等待着。

[ðə; ði] ['kʌvəlɪd] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [bæk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

The	coverlid	was	turned	back	beside	me	,
这	床单	曾是	转向	后退	旁	我	,

盖子翻到了我旁边，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [bed] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [slɪpt] [bɪ'twi:n]

and	in	another	moment	the	great	bed	sank	a	little	as	something	slipped	between
和	在	其他	片刻	这	伟大的	床	沉没	一个	小的	作为	某物	滑倒了	之间

[ðə; ði] [ʃi:ts] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [saɪ] .

the	sheets	with	an	audible	sigh	.
这	纸张	和	一个	可听见的	叹	.

片刻之后，大床微微下陷，仿佛有什么东西滑进了床单之间，同时发出了一声明显的叹息。

[ai] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ][eɪd] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ,

I	called	to	my	aid	every	atom	of	remaining	strength	,	and	,
我	称为	到	我的	援助	每一个	原子	的	其余的	力量	,	和	,

我竭尽全力，调动了残存的每一丝力量，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˈʃivə] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ˈklætə] [ti:θ] ,

with	a	cry	that	shivered	between	my	clattering	teeth	,
和	一个	哭	那	瑟瑟发抖	之间	我的	咔嗒咔嗒	牙齿	,

我发出了一声颤抖的哭喊，声音从我咯咯作响的牙齿间传出。

[ai] [hə:l] [maɪ'self] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒn][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

I	hurled	myself	headlong	from	the	bed	on	to	the	floor	.
我	投掷	我	一头扎	从	这	床	在	到	这	地面	.

我从床上猛地扑倒在地板上。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [stʌnd] [ænd; ənd] [-]

I	must	have	lain	for	some	time	stunned	and	[	72	]
我	必须	有	莱恩	为了	一些	时间	目瞪口呆	和	[	-	]

我当时一定呆躺了一段时间，[72]

[ʌn'kɒnʃəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ai] ['faɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

unconscious	,	for	when	I	finally	came	to	myself	it	was	cold	in	the	room	,
无意识	,	为了	什么时候	我	最后	来了	到	我	它	曾是	寒冷的	在	这	房间	,

我当时昏迷不醒，等我终于恢复意识时，房间里很冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɑ:st] [gləʊ] [ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪf]

there	was	no	last	glow	of	lingering	coals	in	the	fireplace	,	and	I	was	stiff
那里	曾是	不	最后的	辉光	的	挥之不去的	煤炭	在	这	壁炉	,	和	我	曾是	僵硬的

[wɪð] [tʃɪl] .

with	chill	.
和	寒意	.

壁炉里已经没有最后一丝余烬的火光，我冷得浑身僵硬。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][laɪk][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [dri:m] .

It	all	flashed	over	me	like	the	haunting	of	a	heavy	dream	.
它	全部	闪光灯	超过	我	喜欢	这	令人难忘	的	一个	重的	梦	.

这一切都像噩梦的阴影一样在我脑海中闪过。

[ai] [lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['meməri] , [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] ,

I	laughed	a	little	at	the	dim	memory	,	with	the	thought	,
我	笑了	一个	小的	在	这	暗淡	记忆	,	和	这	想法	,

想起这段模糊的记忆，我不禁轻笑出声，心想：

" [ai][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz] ; [ðeɪ] [wɪl] [du:; də][tu:; tə] [tel] [tɒm] ,

"	I	must	try	to	recollect	all	the	details	;	they	will	do	to	tell	Tom	,
"	我	必须	尝试	到	追忆	全部	这	细节	;	他们	将要	做	到	告诉	汤姆	,

“我必须努力回忆起所有细节；这些细节足以告诉汤姆。”

" [ænd; ənd][rəʊz] ['stɪfli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][bed] , [wen] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	and	rose	stiffly	to	return	to	bed	,	when	—	there	it	was	again	,	and
"	和	玫瑰	僵硬地	到	返回	到	床	,	什么时候	—	那里	它	曾是	再次	,	和

[maɪ] [hɑ:t] [stɒpt] ,

my	heart	stopped	,
我的	心	停止	,

“然后我僵硬地起身准备回床上，这时——它又来了，我的心脏骤停了。”

— [ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

—	the	hand	on	the	door	.
—	这	手	在	这	门	.

——门上的手。

[ai] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	paused	and	listened	.
我	暂停	和	听着	.

我停下来，静静地听着。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kriːk] , [kləʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [lɒk] [tɜːn]

The	door	opened	with	a	muffled	creak	,	closed	again	,	and	I	heard	the	lock	turn
这	门	打开	和	一个	闷音	吱嘎声	,	关闭	再次	,	和	我	听到	这	锁	转动

['rʌstɪli] .

rustily	.
生锈地	.

门发出沉闷的吱呀声开了，又关上了，我听到锁发出生锈的转动声。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [bed] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['terə(r)]

I	would	have	died	now	before	getting	into	that	bed	again	;	but	there	was	terror
我	会	有	死亡	现在	前	获得	进入	那	床	再次	;	但	那里	曾是	恐怖

['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] ;

equally	without	;
同样地	没有	;

我宁愿现在就死，也不愿再躺到那张床上；但床外同样充满恐惧；

[səʊ][ai] [stʊd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , — ['lɪsnd] [tuː; tə] ['hevi] ,

so	I	stood	trembling	and	listened	,	—	listened	to	heavy	,
所以	我	站立	发抖	和	听着	,	—	听着	到	重的	,

于是我颤抖着站在那里倾听——倾听着沉重的声音，

['stelθi] [steps] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

stealthy	steps	creeping	along	on	the	other	side	of	the	bed	.
隐秘的	步骤	爬行	沿着	在	这	其他	边	的	这	床	.

床的另一侧传来蹑手蹑脚的脚步声。

[ai] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['kʌvəlɪd] , ['steərɪŋ] [ə'krɒs] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

I	clutched	the	coverlid	,	staring	across	into	the	dark	.
我	紧握	这	床单	,	凝视	穿过	进入	这	黑暗的	.

我紧紧抓住床罩，凝视着黑暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][baɪ][maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] ,

There	was	a	rush	in	the	air	by	my	face	,	the	sound	of	a	blow	,
那里	曾是	一个	匆忙	在	这	空气	经过	我的	脸	,	这	声音	的	一个	吹	,

我脸旁一阵气流涌动，传来一声重击声。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [səʊ]['ɔːf(ə)l] , [səʊ] [dɪ'speərɪŋ] ,

and	simultaneously	a	shriek	,	so	awful	,	so	despairing	,
和	同时地	一个	尖叫	,	所以	可怕	,	所以	绝望	,

与此同时，一声尖叫响起，如此可怕，如此绝望。

[səʊ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] ['sensɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][sæŋk] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn]

so	blood	-	curdling	that	I	felt	my	senses	leaving	me	again	as	I	sank	crouching	on
所以	血	-	凝固	那	我	毛毡	我的	感官	离开	我	再次	作为	我	沉没	蹲伏	在

[ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðə; ði][bed] .

the	floor	by	the	bed	.
这	地面	经过	这	床	.

那种感觉令人毛骨悚然，我感觉自己的知觉再次离我而去，我瘫倒在床边的地板上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['djuːəl] , [ðə; ði]['djuːəl] [-]

And	then	began	the	awful	duel	,	the	duel	[	73	]
和	然后	开始	这	可怕	决斗	,	这	决斗	[	-	]

然后，可怕的决斗开始了，决斗[73]

[ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['ɔːdəbl] [ʃeɪps] ; [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃriːk] [ænd; ənd] [reɪvd] , ['mɪŋglɪŋ] [θɪn] ,

of	invisible	,	audible	shapes	;	of	things	that	shrieked	and	raved	,	mingling	thin	,
的	无形的	,	可听见的	形状	;	的	事物	那	尖叫	和	赞不绝口	,	混杂	薄的	,

['femənɪn] [kraɪz] [wɪð] [ləʊ] ,

feminine	cries	with	low	,
女性	哭泣	和	低的	,

那些看不见、能听见的形状；那些尖叫和狂怒的东西，夹杂着纤细的女性哭声和低沉的声音，

['staɪf(ə)ld] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [wɜːdz] .

stifled	curses	and	indistinguishable	words	.
窒息	诅咒	和	无法区分的	字	.

压抑的咒骂声和难以辨认的词语。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fʊtsteps] ['tʃeɪsɪŋ] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːstlɪ] [naɪt] , [naʊ]

Round	and	round	the	room	,	footsteps	chasing	footsteps	in	the	ghastly	night	,	now
圆形的	和	圆形的	这	房间	,	脚步声	追逐	脚步声	在	这	阴森	夜晚	,	现在

[ə'weɪ] [baɪ] [tɑːmz] [bed] ,

away	by	Tom's	bed	,
离开	经过	汤姆的	床	,

房间里回荡着脚步声，在阴森的夜里追逐着脚步声，现在到了汤姆的床边。

[naʊ] ['rʌʃɪŋ] ['swɪftlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['swɜːrlɪŋ] ['dreɪpərɪ] [ɒn]

now	rushing	swiftly	down	the	great	room	until	I	felt	the	flash	of	swirling	drapery	on
现在	匆忙	迅速地	向下	这	伟大的	房间	直到	我	毛毡	这	闪光	的	旋转	布料	在

[maɪ] [hɑːd] [lɪps] .

my	hard	lips	.
我的	难的	嘴唇	.

现在，我迅速地冲下大厅，直到我感觉到旋转的帷幔擦过我坚硬的嘴唇。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [tɪl] [maɪ] [breɪn] [wɜːl] [wɪð] [ðə; ði][mæd] [kraɪz] .

Round	and	round	,	turning	and	twisting	till	my	brain	whirled	with	the	mad	cries	.
圆形的	和	圆形的	,	转弯	和	扭曲	直到	我的	脑	旋转	和	这	疯狂的	哭泣	.

不停地旋转、翻腾，直到我的大脑在疯狂的哭喊声中翻腾。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .

They	were	coming	nearer	.
他们	是	未来	更近	.

他们越来越近了。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	felt	the	jar	of	their	feet	on	the	floor	beside	me	.
我	毛毡	这	罐	的	他们的	脚	在	这	地面	旁	我	.

我感觉到了他们脚下的脚步声，它落在我身旁的地板上。

[keɪm] [wʌn] [lɒŋ] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [məʊn] [kləʊz] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

Came	one	long	,	gurgling	moan	close	over	my	head	,	and	then	,	crushing	down	upon
来	一	长的	,	淙淙	呻吟	关闭	超过	我的	头	,	和	然后	,	压碎	向下	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一声长长的、咕噜咕噜的呻吟从我头顶传来，然后，重重地压在了我身上，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'læpsɪŋ] ['bɒdi] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [heə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] ,

the	weight	of	a	collapsing	body	;	there	was	long	hair	over	my	face	,
这	重量	的	一个	崩溃	身体	;	那里	曾是	长的	头发	超过	我的	脸	,

沉重的身躯压在我的脸上；长长的头发遮住了我的脸。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['steərɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [les] ['ɔːf(ə)l] ['tjuːmʌlt] ,

and	in	my	staring	eyes	;	and	as	awful	silence	succeeded	the	less	awful	tumult	,
和	在	我的	凝视	眼睛	;	和	作为	可怕	沉默	成功了	这	较少的	可怕	骚乱	,

[laɪf] [went] [aʊt] ,

life	went	out	,
生活	去	出去	,

在我凝视的双眼中；当可怕的寂静取代了不那么可怕的喧嚣，生命消逝了。

[ænd; ənd][ai] [fel] [ʌn'fæðəməbl] [maɪlz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

and	I	fell	unfathomable	miles	into	nothingness	.
和	我	跌倒	深不可测	英里	进入	虚无	.

我坠入了无底深渊。

[ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ]

The	gray	dawn	was	sifting	through	the	chinks	in	the	shutters	when	I	opened	my
这	灰色的	黎明	曾是	筛分	通过	这	裂缝	在	这	百叶窗	什么时候	我	打开	我的

[aɪz] [ə'gen] .

eyes	again	.
眼睛	再次	.

当我再次睁开眼睛时，灰蒙蒙的晨光正透过百叶窗的缝隙照射进来。

[ai] [leɪ] [stʌnd] [ænd; ənd] [feɪnt] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊldi] ['freskəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

I	lay	stunned	and	faint	,	staring	up	at	the	mouldy	frescoes	on	the	ceiling	,
我	躺	目瞪口呆	和	头晕的	,	凝视	向上	在	这	发霉的	壁画	在	这	天花板	,

我昏昏沉沉地躺着，呆呆地望着天花板上发霉的壁画。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [maɪ] ['wɒndərɪŋ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [nɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

struggling	to	gather	together	my	wandering	senses	and	knit	them	into	something
挣扎	到	收集	一起	我的	漫游	感官	和	针织	他们	进入	某物

[laɪk] ['kɒnʃəsnəs] .

like	consciousness	.
喜欢	意识	.

我努力将自己游离的感官联系起来，并将它们编织成某种类似意识的东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ai] ['pʊld] [maɪ'self]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]

But	now	as	I	pulled	myself	little	by	little	together	there	was	no	thought	of
但	现在	作为	我	拉	我	小的	经过	小的	一起	那里	曾是	不	想法	的

[driːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

dreams	before	me	.
梦境	前	我	.

但现在，当我一点一点地振作起来时，我的脑海中已经没有了梦想的念头。

[wʌn] [-]

One	[	74	]
一	[	-	]

一[74]

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [naɪt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ai] [leɪ]

after	another	the	awful	incidents	of	that	unspeakable	night	came	back	,	and	I	lay
后	其他	这	可怕	事件	的	那	无法形容	夜晚	来了	后退	,	和	我	躺

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

incapable	of	movement	,
无法	的	移动	,

那可怕的夜晚发生的种种惨剧接连重现，我动弹不得。

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [hwɜːrl] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['meməri] [ðæt] ['sɜːkld]

of	action	,	trying	to	piece	together	the	whirling	fragments	of	memory	that	circled
的	行动	,	尝试	到	片	一起	这	旋转	片段	的	记忆	那	圈起来

['dɪzɪli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

dizzily	around	me	.
晕眩地	大约	我	.

行动起来，试图将围绕着我晕眩旋转的记忆碎片拼凑起来。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Little	by	little	it	grew	lighter	in	the	room	.
小的	经过	小的	它	生长	打火机	在	这	房间	.

房间里的光线渐渐亮了起来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['pælɪd] [laɪnz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

I	could	see	the	pallid	lines	struggling	through	the	shutters	behind	me	,
我	可以	看	这	苍白	线条	挣扎	通过	这	百叶窗	在后面	我	,

我能看到身后百叶窗里传来苍白的线条，它们挣扎着想要挣脱束缚。

[grəʊ] [strɒŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['dʌsti] [flɔː(r)] .

grow	stronger	along	the	broken	and	dusty	floor	.
生长	更强	沿着	这	破碎的	和	尘土飞扬	地面	.

沿着破损且布满灰尘的地面茁壮成长。

[ðə; ðɪ] ['tɑːnɪʃt] ['mɪrər] [rɪ'flektɪd] ['dɜːtɪli] [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] ['deɪlaɪt] ; [ə; eɪ] [dɔː(r)] [kləʊzd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

The	tarnished	mirrors	reflected	dirtily	the	growing	daylight	;	a	door	closed	,	far	away	,
这	失去光泽	镜子	反映	肮脏地	这	生长	日光	;	一个	门	关闭	,	远的	离开	,

斑驳的镜子污浊地映照着渐亮的日光；远处，一扇门紧闭着。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɒk] ;

and	I	heard	the	crowing	of	a	cock	;
和	我	听到	这	鸣叫	的	一个	公鸡	;

我听见公鸡啼鸣；

[ðen] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [treɪn] .

then	by	and	by	the	whistle	of	a	passing	train	.
然后	经过	和	经过	这	哨	的	一个	通过	火车	.

随后，传来火车鸣笛声。

[j'iəz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ruːm] .

Years	seemed	to	have	passed	since	I	first	came	into	this	terrible	room	.
年	似乎	到	有	通过了	自从	我	第一的	来了	进入	这	糟糕的	房间	.

自从我第一次走进这个可怕的房间以来，似乎已经过去了好几年。

[aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] [tʌŋ] ,

I	had	lost	the	use	of	my	tongue	,
我	有	丢失的	这	使用	的	我的	舌头	,

我的舌头失去了功能。

[maɪ] [vɔɪs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] ['pænɪk] - ['strɪkən] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] ;

my	voice	refused	to	obey	my	panic	-	stricken	desire	to	cry	out	;
我的	嗓音	拒绝	到	服从	我的	恐慌	-	受打击的	欲望	到	哭	出去	;

我的声音不听使唤，无法按照我惊恐万分的渴望发出呼喊；

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊnd] [θruː] [maɪ] ['rɪdʒɪd] [lɪps] ;

once	or	twice	I	tried	in	vain	to	force	an	articulate	sound	through	my	rigid	lips	;
一次	或者	两次	我	尝试	在	徒劳	到	力量	一个	能言善辩	声音	通过	我的	死板的	嘴唇	;

我曾一两次徒劳地尝试从僵硬的嘴唇里发出清晰的声音；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['wɪspə(r)] [riˈwɔːdid] [maɪ] ['fiːvərɪʃ] ['strʌglz] ,

and	when	at	last	a	broken	whisper	rewarded	my	feverish	struggles	,
和	什么时候	在	最后的	一个	破碎的	耳语	奖励	我的	发烧	斗争	,

最后，一声破碎的低语回应了我炽热的挣扎。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [greɪt] ['vɪktəri] .

I	felt	a	strange	sense	of	great	victory	.
我	毛毡	一个	奇怪的	感觉	的	伟大的	胜利	.

我感到一种莫名的巨大胜利感。

[haʊ] ['saʊndli] [hiː; hi] [slept] !

How	soundly	he	slept	!
如何	稳固地	他	睡着了	!

他睡得真香！

[ˈɔːdnrəli] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈiːzi] [tɑːsk] ,

Ordinarily	**,**	**rousing**	**him**	**was**	**no**	**easy**	**task**	**,**
按说	,	振奋人心的	他	曾是	不	简单的	任务	,

通常情况下，叫醒他并非易事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪˈvəʊltɪd] [ˈstedəli] [əˈgenst] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪkənd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈtaɪmli] [ˈaʊə(r)] .

and	**now**	**he**	**revolted**	**steadily**	**against**	**being**	**awakened**	**at**	**this**	**untimely**	**hour**	**.**
和	现在	他	反抗	稳步	反对	存在	觉醒	在	这	不合时宜	小时	.

现在，他开始强烈反抗在这个不合时宜的时间被叫醒。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪdʒɪz] [ˈɔːlməʊst] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**called**	**him**	**for**	**ages**	**almost**	**,**
它	似乎	到	我	那	我	有	称为	他	为了	年龄	几乎	,

我觉得我好像已经给他打了很久的电话了，

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [grʌnt] [ˈsliːpɪli] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] [bed] . [-]

before	**I**	**heard**	**him**	**grunt**	**sleepily**	**and**	**turn**	**in**	**bed**	**.**	**[**	**75**	**]**
前	我	听到	他	咕哝	昏昏欲睡地	和	转动	在	床	.	[	-	]

我听到他睡意朦胧地哼了一声，在床上翻了个身。[75]

" [tɒm] , " [aɪ] [kraɪd] [ˈwiːkli] , " [tɒm] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] ! "

"	**Tom**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**weakly**	**,**	**"**	**Tom**	**,**	**come**	**and**	**help**	**me**	**!**	**"**
"	汤姆	,	"	我	哭	弱	,	"	汤姆	,	来	和	帮助	我	!	"

“汤姆，”我虚弱地喊道，“汤姆，快来帮帮我！”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

what	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**
什么	是	这	事情	和	你	?	"

你怎么了?

" [dəʊnt] [ɑːsk] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] ! "

"	**Don't**	**ask**	**,**	**come**	**and**	**help**	**me**	**!**	**"**
"	不	问	,	来	和	帮助	我	!	"

别问了，快来帮帮我!

" [ˈfɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [aɪ] [ges] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [ˈdraʊzɪli] .

"	**Fallen**	**out**	**of**	**bed**	**I**	**guess**	**;**	**"**	**and**	**he**	**laughed**	**drowsily**	**.**
"	倒下	出去	的	床	我	猜测	;	"	和	他	笑了	昏昏欲睡地	.

“大概是从床上摔下来的吧；”他迷迷糊糊地笑了笑。

[maɪ] [ˈæbdʒekt] [ˈterə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [geɪv] [ˌem ˈiː] [njuː] [streŋθ] .

My	**abject**	**terror**	**lest**	**he**	**should**	**go**	**to**	**sleep**	**again**	**gave**	**me**	**new**	**strength**	**.**
我的	卑贱	恐怖	免得	他	应该	去	到	睡觉	再次	给予	我	新的	力量	.

我害怕他再次睡着，这种极度的恐惧反而给了我新的力量。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pəˈræləsɪs] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [held] [ˌem ˈiː] [daʊn] ?

Was	**it**	**the**	**actual**	**physical**	**paralysis**	**born**	**of**	**killing**	**fear**	**that**	**held**	**me**	**down**	**?**
曾是	它	这	实际的	身体的	麻痹	出生	的	杀	害怕	那	握住	我	向下	?

是恐惧带来的身体麻痹让我动弹不得吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒn] [maɪ] [laɪf] ;

I	**could**	**not**	**have**	**raised**	**my**	**head**	**from**	**the**	**floor**	**on**	**my**	**life**	**;**
我	可以	不是	有	提高	我的	头	从	这	地面	在	我的	生活	;

我发誓，我这辈子都无法从地上抬起头来；

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ˈdedli] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] .

I	**could**	**only**	**cry**	**out**	**in**	**deadly**	**fear**	**for**	**Tom**	**to**	**come**	**and**	**help**	**me**	**.**
我	可以	仅有的	哭	出去	在	致命	害怕	为了	汤姆	到	来	和	帮助	我	.

我只能发出绝望的呼喊，呼唤汤姆来救我。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [ʌp][ænd; ənd][get]['ɪntuː][bed] ? " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Why	don't	you	get	up	and	get	into	bed	?	"	he	answered	,
"	为什么	不	你	得到	向上	和	得到	进入	床	?	"	他	回答	,

“你为什么不起来上床睡觉呢？”他回答道。

[wen] [ai] [im'plɔː] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	I	implored	him	to	come	to	me	.
什么时候	我	恳求	他	到	来	到	我	.

当我恳求他来找我时。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][bæd] ['naɪtmeə(r)] ; [weɪk] [ʌp] !

"	You	have	got	a	bad	nightmare	;	wake	up	!
"	你	有	得到	一个	坏的	恶梦	;	唤醒	向上	!

你做了个噩梦；醒醒吧！

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [raʊzd] [hɪm][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ə'krɒs]

"	But	something	in	my	voice	roused	him	at	last	,	and	he	came	chuckling	across
"	但	某物	在	我的	嗓音	唤醒	他	在	最后的	,	和	他	来了	轻笑	穿过

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“但我的声音最终还是引起了他的注意，他笑着穿过房间走了过来。”

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd][let][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [waɪt]

stopping	to	throw	open	two	of	the	great	shutters	and	let	a	burst	of	white
停止	到	扔	打开	二	的	这	伟大的	百叶窗	和	让	一个	爆裂	的	白色的

[laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

light	into	the	room	.
光	进入	这	房间	.

他停下来，猛地打开两扇巨大的百叶窗，让一道白光射入房间。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)] ['dʒɪrɪŋli] .

He	climbed	up	on	the	bed	and	peered	over	jeeringly	.
他	攀登	向上	在	这	床	和	窥视	超过	嘲笑地	.

他爬上床，带着嘲讽的目光俯视着床边。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ðə; ði] [lɑːf] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][bent]['əʊvə(r)]

With	the	first	glance	the	laugh	died	,	and	he	leaped	the	bed	and	bent	over
和	这	第一的	瞥一眼	这	笑	死亡	,	和	他	跳跃	这	床	和	弯曲	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他第一眼看到我，笑声就消失了，他从床上跳起来，俯身看着我。

" [maɪ][gɒd] , [mæn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	My	God	,	man	,	what	is	the	matter	with	you	?
"	我的	上帝	,	男人	,	什么	是	这	事情	和	你	?

我的天哪，老兄，你怎么了？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ! " [-]

You	are	hurt	!	"	[	76	]
你	是	伤害	!	"	[	-	]

你受伤了！[76]

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ; [lɪft][ˌem 'iː][ʌp] , [get][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

"	I	don't	know	what	is	the	matter	;	lift	me	up	,	get	me	away	from	here	,
"	我	不	知道	什么	是	这	事情	;	举起	我	向上	,	得到	我	离开	从	这里	,

我不知道发生了什么事；把我扶起来，带我离开这里，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nəʊ] . "

and	I'll	tell	you	all	I	know	.	"
和	患病的	告诉	你	全部	我	知道	.	"

我会把我所知道的一切都告诉你。

" [bʌt; bət] , [əʊld] [tʃæp] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːt] ['ɔːfli] ; [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] !

"	But	,	old	chap	,	you	must	be	hurt	awfully	;	the	floor	is	covered	with	blood	!
"	但	,	老的	小伙子	,	你	必须	是	伤害	非常	;	这	地面	是	涵盖	和	血	!

“但是，老兄，你一定伤得很重；地板上全是血！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] .

"	He	lifted	my	head	and	held	me	in	his	powerful	arms	.
"	他	抬起	我的	头	和	握住	我	在	他的	强大的	武器	.

他抬起我的头，将我抱在他强壮的双臂中。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] : [ə; eɪ] [greɪt] [red] [steɪn] ['blɒtɪd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	looked	down	:	a	great	red	stain	blotted	the	floor	beside	me	.
我	看起来	向下	:	一个	伟大的	红色的	弄脏	印迹	这	地面	旁	我	.

我低头一看：我身旁的地板上有一大片红色污渍。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [bruːz] [ɒn] [maɪ] [hed] ,

But	,	apart	from	the	black	bruise	on	my	head	,
但	,	除	从	这	黑色的	挫伤	在	我的	头	,

但是，除了头上的黑色淤青之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn] [maɪ] ['bɒdi] , [nɔː(r)] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn] [maɪ] [lɪps] .

there	was	no	sign	of	a	wound	on	my	body	,	nor	stain	of	blood	on	my	lips	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	伤口	在	我的	身体	,	也不	弄脏	的	血	在	我的	嘴唇	.

我身上没有伤口，嘴唇上也没有血迹。

[ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

In	as	few	words	as	possible	I	told	him	the	whole	story	.
在	作为	很少	字	作为	可能的	我	讲述	他	这	所有的	故事	.

我尽可能用最少的语言把整个事情告诉了他。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;

"	Let's	get	out	of	this	,	"	he	said	when	I	had	finished	;
"	我们来吧	得到	出去	的	这	,	"	他	说	什么时候	我	有	完成的	;

“我们离开这里吧，”我说完后他说；

" [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

"	this	is	no	place	for	us	.
"	这	是	不	地方	为了	我们	.

这里不适合我们。

['brigənd] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] , [bʌt; bət] —

Brigands	I	can	stand	,	but	—
强盗	我	能	站立	,	但	—

强盗我可以容忍，但是——

" [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wiː; wi] [fɔːst] ['əʊpən] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] ,

"	He	helped	me	to	dress	,	and	as	soon	as	possible	we	forced	open	the	heavy	door	,
"	他	帮助	我	到	裙子	,	和	作为	很快	作为	可能的	我们	强制	打开	这	重的	门	,

他帮我穿好衣服，我们尽快撬开了那扇沉重的门。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [tɜːn] [səʊ] ['sɒftli] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	door	I	had	seen	turn	so	softly	on	its	hinges	only	a	few	hours	before	,
这	门	我	有	已见	转动	所以	轻轻	在	它是	铰链	仅有的	一个	很少	小时	前	,

几个小时前，我还看到那扇门轻轻地转动着。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] [hɔːl] ,

and	came	out	into	the	great	circular	hall	,
和	来了	出去	进入	这	伟大的	圆	大厅	,

然后他们来到了巨大的圆形大厅里，

[nəʊ] [les] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

no	less	strange	and	mysterious	now	in	the	half	light	of	dawn	than	it	had
不	较少的	奇怪的	和	神秘	现在	在	这	一半	光	的	黎明	比	它	有

[biːn] [baɪ] ['faɪəlaɪt] .

been	by	firelight	.
到过	经过	火光	.

在黎明昏暗的光线下，它看起来并不比在篝火下更奇怪、更神秘。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ɜːli] ,

The	room	was	empty	,	for	it	must	have	been	very	early	,
这	房间	曾是	空的	,	为了	它	必须	有	到过	非常	早期的	,

房间空无一人，想必时间还很早。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɔːl'redi] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

although	a	fire	already	blazed	in	the	fireplace	.
虽然	一个	火	已经	燃烧的	在	这	壁炉	.

尽管壁炉里已经燃起了熊熊大火。

[wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn] .

We	sat	by	the	fire	some	time	,	seeing	no	one	.
我们	卫星	经过	这	火	一些	时间	,	看到	不	一	.

我们在火堆旁坐了一会儿，一个人也没见到。

['prez(ə)ntli] [sləʊ] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['steəweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [-]

Presently	slow	footsteps	sounded	in	the	stairway	,	and	the	old	man	[	77	]
目前	慢的	脚步声	听起来	在	这	楼梯	,	和	这	老的	男人	[	-	]

这时，楼梯上传来缓慢的脚步声，老人[77]

['entəd] , ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sɪvəli] ,

entered	,	silent	as	the	night	before	,	nodding	to	us	civilly	,
进入	,	沉默的	作为	这	夜晚	前	,	点头	到	我们	文明地	,

他们走了进来，像昨晚一样沉默不语，礼貌地点了点头。

[bʌt; bət] ['ʃəʊɪŋ] [baɪ][nəʊ][saɪn] ['eni] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [æt; ət]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ]

but	showing	by	no	sign	any	surprise	which	he	may	have	felt	at	our	early	rising
但	显示	经过	不	符号	任何	惊喜	哪个	他	可能	有	毛毡	在	我们的	早期的	上升

.

:

.

但他丝毫没有表现出对我们早起的任何惊讶。

[ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] , [prɪ'peərɪŋ] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

In	absolute	silence	he	moved	around	,	preparing	coffee	for	us	;
在	绝对	沉默	他	已搬	大约	,	准备	咖啡	为了	我们	;

他一动不动地走来走去，为我们准备咖啡；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] ,

and	when	at	last	the	frugal	breakfast	was	ready	,
和	什么时候	在	最后的	这	节俭	早餐	曾是	准备好	,

最后，当那顿简朴的早餐终于准备好时，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rʌf] ['teɪb(ə)l] [mʌntʃ] [kɔːs] [bred] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði]

and	we	sat	around	the	rough	table	munching	coarse	bread	and	sipping	the
和	我们	卫星	大约	这	粗糙的	桌子	咀嚼	粗	面包	和	啜饮	这

[blæk] ['kɒfi] ,

black	coffee	,
黑色的	咖啡	,

我们围坐在简陋的桌子旁，一边嚼着粗糙的面包，一边啜饮着黑咖啡。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['əʊvətjɔːz] ['əʊnli][baɪ] ['mɔnəu,siləbl] .

he	would	reply	to	our	overtures	only	by	monosyllables	.
他	会	回复	到	我们的	序曲	仅有的	经过	单音节词	.

他只会用单音节词回应我们的示好。

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm][fækts][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

Any	attempt	at	drawing	from	him	some	facts	as	to	the	history	of
任何	试图	在	绘画	从	他	一些	事实	作为	到	这	历史	的

[ðə; ði] ['vɪlə] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd] [rɪ'peləns] [ðæt] ['bæfld] [ju: 'es] ;

the	villa	was	received	with	a	grave	and	frigid	repellence	that	baffled	us	;
这	别墅	曾是	已收到	和	一个	严重	和	寒冷	排斥	那	困惑	我们	;

我们试图从他那里了解一些关于别墅历史的事实，但他却表现出严肃而冷漠的排斥，这让我们感到困惑不解；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:d'di:əʊ] [wɪð] ['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	we	were	forced	to	say	addio	with	our	hunger	for	some
和	我们	是	强制	到	说	艾迪奥	和	我们的	饥饿	为了	一些

[ˌekspla'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

explanation	of	the	events	of	the	night	still	unsatisfied	.
解释	的	这	活动	的	这	夜晚	仍然	不满意	.

我们被迫告别，心中仍渴望了解当晚发生的事情，但最终却未能如愿。

[bʌt; bət][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['templz] [baɪ] ['sʌnraɪz] ,

But	we	saw	the	temples	by	sunrise	,
但	我们	锯	这	寺庙	经过	日出	,

但我们是在日出时分看到寺庙的。

[wen] [ðə; ði] [mɪstlaɪk] ['læmbənt] [əʊplz] [beɪðd] [ðə; ði]['beɪsi:z][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['kɒləms] ['sæmən] [ɪn][ðə; ði]

when	the	mistlike	lambent	opals	bathed	the	bases	of	the	tall	columns	salmon	in	the
什么时候	这	雾状	光亮	蛋白石	洗澡	这	基地	的	这	高的	列	三文鱼	在	这

['mɔ:nɪŋ] [laɪt] !

morning	light	!
早晨	光	!

当晨光中，朦胧闪烁的蛋白石将高耸的柱状物底部染成鲑鱼色!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræpsədi] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:θli] [k'ʌləz] [ɒv; əv]['pju:vɪs][di:] [ʃæ'vɑ:nz]

It	was	a	rhapsody	in	the	pale	and	unearthly	colors	of	Puvis	de	Chavannes
它	曾是	一个	狂想曲	在	这	苍白	和	超凡脱俗的	颜色	的	普维斯	德	沙瓦纳

['vaitəlaizd][ænd; ənd] [meɪd] ['glɔ:riəs] [wɪð] ['splendɪd] ['sʌnlaɪt] ;

vitalized	and	made	glorious	with	splendid	sunlight	;
充满活力	和	制成	辉煌	和	灿烂	阳光	;

这是一首用皮维·德·夏凡纳苍白而超凡脱俗的色彩谱写的狂想曲，在灿烂的阳光下焕发出活力，变得辉煌灿烂；

[ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] [mɪst] ; [ə; eɪ] ['vɪʒn] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] , ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

the	apotheosis	of	mist	;	a	vision	never	before	seen	,	never	to	be	forgotten	.
这	神化	的	薄雾	;	一个	想象	绝不	前	已见	,	绝不	到	是	被遗忘的	.

迷雾的极致；前所未见、永生难忘的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['gɑ:stli] [naɪt] [peɪld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

It	was	so	beautiful	that	the	memory	of	my	ghastly	night	paled	and	faded	,
它	曾是	所以	美丽的	那	这	记忆	的	我的	阴森	夜晚	苍白	和	褪色	,

景色如此美丽，以至于我那可怕夜晚的记忆都黯然消逝了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɒm] [hu:] [ə'seil] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [waɪl] [wi:; wi]

and	it	was	Tom	who	assailed	the	station	-	master	with	questions	while	we
和	它	曾是	汤姆	WHO	遭受攻击	这	车站	-	掌握	和	问题	尽管	我们

['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] - . [-]

waited	for	the	train	from	Agropoli	.	[	78	]
等待	为了	这	火车	从	-	.	[	-	]

在阿格罗波利站等火车的时候，是汤姆向站长抛出了一连串的问题。[78]

['lʌkɪli] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [lə'kweɪʃəs] ,

Luckily	he	was	more	than	loquacious	,
幸运的是	他	曾是	更多的	比	贫嘴	,

幸好他非常健谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['vɒljəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [əˈmiːljəreit] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [fɔːst] [əˈpɒn]

he	was	voluble	under	the	ameliorating	influence	of	the	money	we	forced	upon
他	曾是	健谈的	在下面	这	改善	影响	的	这	钱	我们	强制	之上

[hɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

him	;	and	this	,
他	;	和	这	,

在我们强加给他的钱财的缓和作用下，他变得滔滔不绝；而这，

[ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['sməʊkɪŋ]

in	few	words	,	was	the	story	he	told	us	while	we	sat	on	the	platform	smoking
在	很少	字	,	曾是	这	故事	他	讲述	我们	尽管	我们	卫星	在	这	平台	吸烟

,

,

,

我们坐在站台上抽烟的时候，他用寥寥数语就把故事讲完了。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [naʊ] ['veɪlɪŋ] , [naʊ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]

marvelling	at	the	mists	that	rose	to	the	east	,	now	veiling	,	now	revealing	the
惊叹	在	这	薄雾	那	玫瑰	到	这	东方	,	现在	面纱	,	现在	揭示	这

['lævəndə(r)] ['æpənaɪnz] .

lavender	Apennines	.
薰衣草	亚平宁山脉	.

惊叹于东方升起的薄雾，时而遮蔽，时而显露出薰衣草色的亚平宁山脉。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][lɑː] ['vɪlə] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ? "

"	Is	there	a	story	of	La	Villa	Bianca	?	"
"	是	那里	一个	故事	的	拉	别墅	比安卡	?	"

“拉维拉比安卡有故事吗？”

" [ɑː] , ['siːnjɔː] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['terəb(ə)l] .

"	Ah	,	Signori	,	certainly	;	and	a	story	very	strange	and	very	terrible	.
"	啊	,	签名者	,	当然	;	和	一个	故事	非常	奇怪的	和	非常	糟糕的	.

“啊，先生，当然；这是一个非常奇怪、非常可怕的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [taɪm] [əˈgəʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , — [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

It	was	much	time	ago	,	a	hundred	,	—	two	hundred	years	;	I	do	not	know	.
它	曾是	很多	时间	前	,	一个	百	,	—	二	百	年	;	我	做	不是	知道	.

那已经是很久以前的事了，一百年，两百年前；我不知道。

[wel] , [ðə; ði]['duːkə][ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn][dəˈmiːɑːnoʊ] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][səʊ][feə(r)] ,

Well	,	the	Duca	di	San	Damiano	married	a	lady	so	fair	,
出色地	,	这	杜卡	迪	圣	达米亚诺	已婚	一个	女士	所以	公平的	,

圣达米亚诺公爵娶了一位容貌绝美的女子。

[səʊ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [lɑː]['luːnə][ˌdiː 'aɪ]['pestəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]

so	most	beautiful	that	she	was	called	La	Luna	di	Pesto	;	but	she	was	of
所以	最多	美丽的	那	她	曾是	称为	拉	露娜	迪	香蒜酱	;	但	她	曾是	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

她美得令人惊叹，因此被称为“香蒜酱之月”；但她却是平民出身。

— [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] : [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][kə'læbrɪə] , [ænd; ənd]

—	more	,	she	was	of	the	banditti	:	her	father	was	of	Calabria	,	and
—	更多的	,	她	曾是	的	这	强盗	:	她	父亲	曾是	的	卡拉布里亚	,	和

[ə; eɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] .

a	terror	of	the	Campagna	.
一个	恐怖	的	这	坎帕尼亚	.

——更甚者，她出身匪帮：她的父亲来自卡拉布里亚，是坎帕尼亚地区的恐怖人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

But	the	Duke	was	young	,	and	he	married	her	,	and	for
但	这	公爵	曾是	年轻的	,	和	他	已婚	她	,	和	为了

[hɜː(r); hə(r)] [bɪlt] [ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] ;

her	built	the	white	villa	;
她	建造	这	白色的	别墅	;

但公爵当时还年轻，他娶了她，并为她建造了那座白色别墅；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [θruː'aʊt] [kæm'peɪniə] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ?

and	it	was	a	wonder	throughout	Campania	,	—	you	have	seen	?
和	它	曾是	一个	想知道	自始至终	坎帕尼亚	,	—	你	有	已见	?

这在整个坎帕尼亚地区都是一个奇观——你见过吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['ruːɪn] .

It	is	splendid	now	,	even	if	a	ruin	.
它	是	灿烂	现在	,	甚至	如果	一个	废墟	.

即使如今已成废墟，它依然壮丽。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] [gruː]

it	was	less	than	a	year	after	they	came	to	the	villa	before	the	Duke	grew
它	曾是	较少的	比	一个	年	后	他们	来了	到	这	别墅	前	这	公爵	生长

['dʒeləs] ,

jealous	,
嫉妒的	,

他们来到别墅不到一年，公爵就嫉妒了。

— ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

—	jealous	of	the	new	captain	of	the	banditti	who	took	the	place	of	the	father
—	嫉妒的	的	这	新的	队长	的	这	强盗	WHO	采取	这	地方	的	这	父亲

[ɒv; əv][lɑː]['luːnə] ,

of	La	Luna	,
的	拉	露娜	,

——嫉妒取代拉卢纳父亲位置的新匪首，

[hɪm'self] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

himself	killed	in	a	great	battle	up	there	in	the	mountains	.
他自己	被杀	在	一个	伟大的	战斗	向上	那里	在	这	山脉	.

他本人在山上的一场大战中阵亡了。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [kɔːz] ?

Was	there	cause	?
曾是	那里	原因	?

是否有原因?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ?

Who	shall	know	?
WHO	将	知道	?

谁会知道?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [-]

But	there	were	[	79	]
但	那里	是	[	-	]

但有[79]

['stɔːriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] ,

stories	among	the	people	of	terrible	things	in	the	villa	,
故事	之中	这	人们	的	糟糕的	事物	在	这	别墅	,

人们口口相传着别墅里发生的种种可怕故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɑː]['luːnə][wɒz; wəz] [siːn] ['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	how	La	Luna	was	seen	almost	never	outside	the	walls	.
和	如何	拉	露娜	曾是	已见	几乎	绝不	外部	这	墙壁	.

而拉卢纳几乎从未在城墙外出现过。

[ðen] [ðə; ði] [djuːk] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [tuː; tə]['nɑːpɔːli] ,

Then	the	Duke	would	go	for	many	days	to	Napoli	,
然后	这	公爵	会	去	为了	许多	天	到	那不勒斯	,

然后公爵会前往那不勒斯，一待就是好几天。

['kʌmɪŋ] [həʊm] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] ,

coming	home	only	now	and	then	to	the	villa	that	was	become	a	fortress	,
未来	家	仅有的	现在	和	然后	到	这	别墅	那	曾是	变得	一个	堡垒	,

他只是偶尔回到那座已经变成堡垒的别墅。

[səʊ] ['meni] [men] ['gɑːdɪd] [ɪts]['nevə(r)] - ['əʊpənɪŋ] ['geɪts] .

so	many	men	guarded	its	never	-	opening	gates	.
所以	许多	男人	守卫	它是	绝不	-	开幕	大门	.

许多人守卫着它永不开启的大门。

[ænd; ənd][wʌns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] — [ðə; ði] [djuːk] [keɪm] ['saɪləntli] [daʊn] [frɒm; frəm]

And	once	—	it	was	in	the	spring	—	the	Duke	came	silently	down	from
和	一次	—	它	曾是	在	这	春天	—	这	公爵	来了	默默	向下	从

['nɑːpɔːli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Napoli	,	and	there	,
那不勒斯	,	和	那里	,

有一次——那是在春天——公爵悄无声息地从那不勒斯下来，然后，

[baɪ][ðə; ði] [θriː] ['pɒplə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

by	the	three	poplars	you	see	away	towards	the	north	,
经过	这	三	白杨树	你	看	离开	向	这	北	,

从你往北看去的那三棵白杨树就能看到，

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][baɪ] [ɑːmd] [men] , [ænd; ənd]['hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kɪld] ;

his	carriage	was	set	upon	by	armed	men	,	and	he	was	almost	killed	;
他的	运输	曾是	放	之上	经过	武装	男人	,	和	他	曾是	几乎	被杀	;

他的马车遭到武装人员袭击，他险些丧命；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] ['meni] [gɑːdz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [faɪt] [ðə; ði] ['brigənd]

but	he	had	with	him	many	guards	,	and	after	a	terrible	fight	the	brigands
但	他	有	和	他	许多	守卫	,	和	后	一个	糟糕的	斗争	这	强盗

[wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] [ɒf] ;

were	beaten	off	;
是	被打败	离开	;

但他身边有很多卫兵，经过一场激烈的战斗，强盗们被击退了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['wuːndɪd] , [leɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , — [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [fɪəd] [ænd; ənd]

but	before	him	,	wounded	,	lay	the	captain	,	—	the	man	whom	he	feared	and
但	前	他	,	受伤	,	躺	这	队长	,	—	这	男人	谁	他	害怕	和

[heit] .

hated	.
憎恨	.

但在他面前，躺着受伤的队长——他既害怕又憎恨的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [sɔː] [hɪz; ɪz]

He	looked	at	him	,	lying	there	under	the	torchlight	,	and	in	his	hand	saw	his
他	看起来	在	他	,	说谎	那里	在下面	这	手电筒	,	和	在	他的	手	锯	他的

[əʊn] [sɒːd] .

own	sword	.
自己的	剑	.

他看着躺在火炬光下的他，发现他手里拿着自己的剑。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dev(ə)l] : [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [spːd] [hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['brɪgənd] [θruː] ,

Then	he	became	a	devil	:	with	the	same	sword	he	ran	the	brigand	through	,
然后	他	成为	一个	魔鬼	:	和	这	相同的	剑	他	跑	这	强盗	通过	,

然后他变成了魔鬼：他用同一把剑刺死了强盗。

[liːpt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlə] , [krept] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][lɑː]

leaped	in	the	carriage	,	and	,	entering	the	villa	,	crept	to	the	chamber	of	La
跳跃	在	这	运输	,	和	,	进入	这	别墅	,	悄悄地爬	到	这	房间	的	拉

['luːnə] ,

Luna	,
露娜	,

她跳上马车，进入别墅后，悄悄溜进了拉卢娜的房间。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

and	killed	her	with	the	sword	she	had	given	to	her	lover	.
和	被杀	她	和	这	剑	她	有	给定	到	她	情人	.

他用她送给情人的剑杀死了她。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] ,

"	This	is	all	the	story	of	the	White	Villa	,
"	这	是	全部	这	故事	的	这	白色的	别墅	,

这就是白别墅的故事，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [keɪm] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]['pestəʊ] .

except	that	the	Duke	came	never	again	to	Pesto	.
除了	那	这	公爵	来了	绝不	再次	到	香蒜酱	.

但公爵再也没有来过佩斯托。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət]['nɑːpɔːli] ,

He	went	back	to	the	king	at	Napoli	,
他	去	后退	到	这	国王	在	那不勒斯	,

他回到那不勒斯见国王，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [ɒv; əv][kæm'peɪniə] ;

and	for	many	years	he	was	the	scourge	of	the	banditti	of	Campania	;
和	为了	许多	年	他	曾是	这	祸害	的	这	强盗	的	坎帕尼亚	;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [-]

for	the	King	made	[	80	]
为了	这	国王	制成	[	-	]

多年来，他一直是坎帕尼亚强盗的祸害；因为国王[80]

[hɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

him	a	general	,
他	一个	一般的	,

他是一位将军，

[ænd; ənd][sæn; sɑːn][də'miːɑːnoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [fɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːləs] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]

and	San	Damiano	was	a	name	feared	by	the	lawless	and	loved	by	the
和	圣	达米亚诺	曾是	一个	姓名	害怕	经过	这	无法无天	和	喜爱	经过	这

['piːsf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

圣达米亚诺这个名字，令不法之徒闻风丧胆，却深受和平人士喜爱。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [daʊn] [baɪ] - .

until	he	was	killed	in	a	battle	down	by	Mormanno	.
直到	他	曾是	被杀	在	一个	战斗	向下	经过	-	.

直到他在与莫尔曼诺的战斗中阵亡。

" [ænd; ənd][lɑː]['luːnə] ?

"	And	La	Luna	?
"	和	拉	露娜	?

还有《月亮》？

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] , [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] ,

Some	**say**	**she**	**comes**	**back**	**to**	**the**	**villa**	**,**	**once**	**a**	**year**	**,**	**when**	**the**	**moon**	**is**	**full**	**,**
一些	说	她	来	后退	到	这	别墅	,	一次	一个	年	,	什么时候	这	月亮	是	满的	,

有人说她每年会在满月的时候回到别墅。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sleɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ,

in	**the**	**month**	**when**	**she**	**was**	**slain**	**;**	**for**	**the**	**Duke**	**buried**	**her**	**,**	**they**	**say**	**,**
在	这	月	什么时候	她	曾是	被杀	;	为了	这	公爵	埋葬	她	,	他们	说	,

据说，她是在她遇害的那个月被埋葬的，因为公爵埋葬了她。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

with	**his**	**own**	**hands**	**,**	**in**	**the**	**garden**	**that**	**was**	**once**	**under**	**the**	**window**	**of**
和	他的	自己的	双手	,	在	这	花园	那	曾是	一次	在下面	这	窗户	的

[hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ;

her	**chamber**	**;**
她	房间	;

他亲手在她房间窗户下的花园里；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ˌʌn'ʃrɪvən] , [səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['berid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**as**	**she**	**died**	**unshriven**	**,**	**so**	**was**	**she**	**buried**	**without**	**the**	**pale**	**of**	**the**
和	作为	她	死亡	未受洗的	,	所以	曾是	她	埋葬	没有	这	苍白	的	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	**.**
教会	.

她死时未受洗礼，因此下葬时也没有教堂的圣坛。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [sliːp] [ɪn] [piːs] , — [nɒn][ɛ]['vɪərəʊ] ?

Therefore	**she**	**cannot**	**sleep**	**in**	**peace**	**,**	**—**	**non**	**è**	**vero**	**?**
所以	她	不能	睡觉	在	和平	,	—	非	è	维罗	?

因此她无法安眠，——non è vero?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] , ['siːnjɔː] ,

I	**do**	**not**	**know**	**if**	**the**	**story**	**is**	**true**	**,**	**but**	**this**	**is**	**the**	**story**	**,**	**Signori**	**,**
我	做	不是	知道	如果	这	故事	是	真的	,	但	这	是	这	故事	,	签名者	,

我不知道这个故事是否属实，但这就是故事内容，先生。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['nɑːpɔːli] .

and	**there**	**is**	**the**	**train**	**for**	**Napoli**	**.**
和	那里	是	这	火车	为了	那不勒斯	.

还有开往那不勒斯的火车。

[ɑː] , ['grɑːtsiːeɪ] !

Ah	**,**	**grazie**	**!**
啊	,	谢谢	!

啊，谢谢！

['siːnjɔː] , ['grɑːtsiːeɪ]['tæntəʊ] !

Signori	**,**	**grazie**	**tanto**	**!**
签名者	,	谢谢	短刀	!

Signori, grazie tanto!

[ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] !

A	**rivederci**	**!**
一个	rivederci	!

再见！

['siːnjɔː] , [ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] ! " [-]

Signori	**,**	**a**	**rivederci**	**!**	**"**	**[**	**81**	**]**
签名者	,	一个	rivederci	!	"	[	-	]

Signori, a rivederci! "[81]

['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] . [-]
SISTER **MADDELENA** **.** **[** **83** **]**
姐姐 玛德琳娜 . [-]

玛德琳娜修女。[83]

['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] .
Sister **Maddelena** **.**
姐姐 玛德莱娜 .

玛德莱娜修女。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] - [frɒm; frəm][ˌmɑːn'riːɑːleɪ] ,
Across **the** **valley** **of** **the** **Oreto** **from** **Monreale** **,**
穿过 这 谷 的 这 - 从 蒙雷亚莱 ,

从蒙雷亚莱穿过奥雷托山谷，

[ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['pɑːkəʊ] ,
on **the** **slopes** **of** **the** **mountains** **just** **above** **the** **little** **village** **of** **Parco** **,**
在 这 连续下坡 的 这 山脉 只是 多于 这 小的 村庄 的 公园 ,

在帕尔科小村庄上方山坡上，

[laɪz][ðə; ði][əʊld] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][stɑː] .
lies **the** **old** **convent** **of** **Sta** **.**
谎言 这 老的 修道院 的 斯塔 .

圣女贞德的旧修道院就坐落于此。

[ˌkætə'riːnə] .
Catarina **.**
卡塔琳娜 .

卡塔琳娜。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ['terəs] [æt; ət][ˌmɑːn'riːɑːleɪ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪts] [peɪl] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
From **the** **cloister** **terrace** **at** **Monreale** **you** **can** **see** **its** **pale** **walls** **and** **the**
从 这 修道院 阳台 在 蒙雷亚莱 你 能 看 它是 苍白 墙壁 和 这
[slɪm] [ˌkæmpə'niːli][ɒv; əv][ɪts]['tʃæp(ə)l]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪtrən][ænd; ənd] ['mʌlbəri]
slim **campanile** **of** **its** **chapel** **rising** **from** **the** **crowded** **citron** **and** **mulberry**
苗条的 钟楼 的 它是 教堂 上升 从 这 挤 香橼 和 桑
['ɔːtʃədz] [ðæt] ['flʌrɪʃ] ,
orchards **that** **flourish** **,**
果园 那 繁荣 ,

从蒙雷阿莱修道院的回廊露台上，可以看到它浅色的墙壁和教堂细长的钟楼，它们从茂盛的香橼和桑树果园中拔地而起。

[ræŋk][ænd; ənd][waɪld] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]['paɪəs][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hændz] .
rank **and** **wild** **,** **no** **longer** **cared** **for** **by** **pious** **and** **loving** **hands** **.**
秩 和 荒野 , 不 更长 关心 为了 经过 虔诚的 和 爱 双手 .

杂草丛生，无人照料。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [rəʊd] [ðæt] [klaim] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə] [əsʌːntoʊ] , [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɪz]
From **the** **rough** **road** **that** **climbs** **the** **mountains** **to** **Assunto** **,** **the** **convent** **is**
从 这 粗糙的 路 那 攀登 这 山脉 到 臣服 , 这 修道院 是
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible **,**
无形的 ,

从通往阿松托的崎岖山路望去，修道院是看不见的。

[ə; eɪ] [nɑːld] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['ɒlɪv] [grəʊv] [ˌɪntə'viːnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spɜː(r)][ɒv; əv] [klɪfs] [æz; əz]
a **gnarled** **and** **ragged** **olive** **grove** **intervening** **,** **and** **a** **spur** **of** **cliffs** **as**
一个 盘根错节的 和 破烂不堪 橄榄 树林 介入 , 和 一个 刺 的 悬崖 作为
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

中间隔着一片枝干虬曲、杂乱无章的橄榄树林，以及一段陡峭的悬崖。

[waɪl] [frɒm; frəm][pə'lɜːməu][wʌn] [siːz] ['əʊnli][ðə; ði] [spek] [ɒv; əv] [waɪt] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

while	from	Palermo	one	sees	only	the	speck	of	white	,	flashing	in	the	sun	,
尽管	从	巴勒莫	一	看到	仅有的	这	斑点	的	白色的	,	闪烁	在	这	太阳	,

而从巴勒莫只能看到阳光下闪烁的一小点白色。

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['sɪmələ(r)] [gliːmz] [ɒv; əv] ['dezət] ['mɒnəst(ə)ri] [ɔː(r)]['pɔːpə(r)]

indistinguishable	from	the	many	similar	gleams	of	desert	monastery	or	pauper
无法区分的	从	这	许多	相似的	闪光	的	沙漠	修道院	或者	穷光蛋

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

与沙漠修道院或贫民村落中许多类似的闪光点并无二致。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['pɑːtli] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ɪk'striːm] ['bjuːti] , ['pɑːtli] ,

Partly	because	of	this	seclusion	,	partly	by	reason	of	its	extreme	beauty	,	partly	,
部分	因为	的	这	隔离	,	部分	经过	原因	的	它是	极端	美丽	,	部分	,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [-]

it	may	be	,	[	84	]
它	可能	是	,	[	-	]

部分原因是由于其偏僻的环境，部分原因是由于其极佳的美，部分原因可能是[84]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)z][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn][ðeə(r)]

because	the	present	owners	are	more	than	charming	and	gracious	in	their
因为	这	展示	所有者	是	更多的	比	迷人	和	亲切	在	他们的

['presɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [stɑː] .

pressing	hospitality	,	Sta	.
紧迫	热情好客	,	斯塔	.

因为现在的业主热情好客，待客之道令人钦佩。

[ˌkætə'riːnə] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk] , ['ɔːlməʊst]['mædʒɪk(ə)l] ;

Catarina	seems	to	preserve	an	element	of	the	poetic	,	almost	magical	;
卡塔琳娜	似乎	到	保存	一个	元素	的	这	诗意的	,	几乎	神奇	;

卡塔琳娜似乎保留着某种诗意、近乎魔幻的元素；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [drəʊv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [mɑːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv]

and	as	I	drove	with	the	Cavaliere	Valguanera	one	evening	in	March	out	of
和	作为	我	驾驶	和	这	骑士	-	一	晚上	在	行进	出去	的

[pə'lɜːməu] ,

Palermo	,
巴勒莫	,

三月的一个晚上，我和瓦尔瓜内拉骑士一起驾车离开巴勒莫。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

along	the	garden	valley	of	the	Oreto	,
沿着	这	花园	谷	的	这	-	,

沿着奥雷托的花园山谷，

[ðen] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnset] [swept] [ə'krɒs]

then	up	the	mountain	side	where	the	warm	light	of	the	spring	sunset	swept	across
然后	向上	这	山	边	在哪里	这	温暖的	光	的	这	春天	日落	扫荡	穿过

[frɒm; frəm][ˌmɑːn'riːɑːleɪ] ,

from	Monreale	,
从	蒙雷亚莱	,

然后沿着山坡向上走，春日夕阳的温暖光芒从蒙雷阿莱方向洒下。

['laɪɪŋ] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['meləʊ] [ɒn][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [grəʊθ] [ɒv; əv] [fɪgz] , [ænd; ənd] ['ɒlɪvz] , [ænd; ənd]

lying	golden	and	mellow	on	the	luxuriant	growth	of	figs	,	and	olives	,	and
说谎	金的	和	醇厚	在	这	茂盛的	生长	的	无花果	,	和	橄榄	,	和

['ɒrɪndʒ] - [triːz] , [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['kæktaɪ] ,

orange	-	trees	,	and	fantastic	cacti	,
橙子	-	树木	,	和	极好的	仙人掌	,

金黄色的花朵静静地躺在茂盛的无花果树、橄榄树、橘子树和奇特的仙人掌丛中，显得格外柔和。

[ænd; ənd][səʊ][ʌp][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnvənt][swʌŋ][ɒf][tuː; tə][ðə; ði][raɪt][raʊnd]

and	so	up	to	where	the	path	of	the	convent	swung	off	to	the	right	round
和	所以	向上	到	在哪里	这	小路	的	这	修道院	摇摆	离开	到	这	正确的	圆形的

[ə; eɪ]['dɪzi][pɔɪnt][ɒv; əv][klɪf][ðæt][riːtʃt][aʊt][gɔːnt][ænd; ənd][greɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒlɪvz][bɪ'ləʊ],

a	dizzy	point	of	cliff	that	reached	out	gaunt	and	gray	from	the	olives	below	,
一个	晕眩的	观点	的	悬崖	那	达到	出去	瘦削	和	灰色的	从	这	橄榄	以下	,

于是，一路走到修道院的小路向右拐去，绕过一个令人眩晕的悬崖尖顶，那悬崖从下面的橄榄树林中嶙峋而灰暗地伸了出来。

—[æz; əz][aɪ][drəʊv][ðʌs][ɪn][ðə; ði]['bɑːmi][eə(r)],

—	as	I	drove	thus	in	the	balmy	air	,
—	作为	我	驾驶	因此	在	这	芳香	空气	,

——我就这样驾车行驶在和煦的空气中，

[ænd; ənd][sɔː][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ə; eɪ]['vɪʒn][ɒv; əv]['kriːmi][wɔːlz][ænd; ənd]['ɒrɪndʒ][ruːfs],

and	saw	of	a	sudden	a	vision	of	creamy	walls	and	orange	roofs	,
和	锯	的	一个	突然	一个	想象	的	奶油状	墙壁	和	橙子	屋顶	,

突然间，他看到眼前出现一片乳白色的墙壁和橙色的屋顶。

[dreɪpt][ɪn][fæn'tæstɪk][fes'tuːn][ɒv; əv]['rəʊzɪz],

draped	in	fantastic	festoons	of	roses	,
垂坠的	在	极好的	花环	的	玫瑰	,

披挂着绚丽的玫瑰花环，

[wɪð][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɜːrvɪŋ][pɑːm]-[triː][stʌk][blæk][ænd; ənd]['feðəri][ə'genst][ðə; ði][gəʊld]['sʌnset],

with	a	single	curving	palm	-	tree	stuck	black	and	feathery	against	the	gold	sunset	,
和	一个	单身的	弯曲	棕榈	-	树	卡住	黑色的	和	羽毛状的	反对	这	金子	日落	,

一棵弯曲的棕榈树孤零零地矗立在金色的夕阳下，树干乌黑而毛茸茸的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːdli][tuː; tə][biː; bi][w'ʌndəd][æt; ət][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][slɪp]['ɪntuː][ə; eɪ][muːd][ɒv; əv]['vɪʒənri]

it	is	hardly	to	be	wondered	at	that	I	should	slip	into	a	mood	of	visionary
它	是	几乎	到	是	想知道	在	那	我	应该	滑	进入	一个	情绪	的	有远见的

[ɪn'dʒɔɪmənt],

enjoyment	,
享受	,

我陷入一种充满幻想的愉悦状态，这不足为奇。

['lʊkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɒn][ðə; ði][həʊl][θɪŋ][æz; əz][ðə; ði]['mɪsti]['fæntæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]

looking	for	a	time	on	the	whole	thing	as	the	misty	phantasm	of	a
寻找	为了	一个	时间	在	这	所有的	事物	作为	这	蒙蒙	幻影	的	一个

['sʌmə(r)][driːm].

summer	dream	.
夏天	梦	.

寻找一个时间，将这一切比作夏日梦境中朦胧的幻象。

[ðə; ði][ˌkævə'ljɛri][hæd; həd][ˌɪntrə'djuːst][hɪm'self][tuː; tə][ˌjuː 'es],—[tɒm]['rɛndəl][ænd; ənd][ˌem 'iː],

The	Cavaliere	had	introduced	himself	to	us	,	—	Tom	Rendel	and	me	,
这	骑士	有	介绍	他自己	到	我们	,	—	汤姆	伦德尔	和	我	,

那位骑士向我们——汤姆·伦德尔和我——做了自我介绍。

—[wʌn]['mɔːnɪŋ][suːn]['ɑːftə(r)][wiː; wi][riːtʃt][pə'lɜːməu],[wen],[ɪn][ðə; ði][-]

—	one	morning	soon	after	we	reached	Palermo	,	when	,	in	the	[	85	]
—	一	早晨	很快	后	我们	达到	巴勒莫	,	什么时候	,	在	这	[	-	]

—我们到达巴勒莫后不久的一个早晨，当时，在[85]

[fɜːst][bɪ'wɪldəmənt][ɒv; əv]['ɑːrkəˌtekts][ɪn][ðɪs]['pærədaɪs][ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd]['kʌlə(r)],

first	bewilderment	of	architects	in	this	paradise	of	art	and	color	,
第一的	困惑	的	建筑师	在	这	天堂	的	艺术	和	颜色	,

建筑师们最初在这片艺术与色彩的天堂中感到困惑不已。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['nəʊbli][æt; ət]['aʊə(r)] ['sketʃɪz] [ɪn] [ðæt] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]

we	were	working	nobly	at	our	sketches	in	that	dream	of	delight	,	the
我们	是	在职的	高贵地	在	我们的	草图	在	那	梦	的	喜	,	这

[kə'pelə] [ˌpælə'tiːnə] .

Capella	Palatina	.
卡佩拉	帕拉蒂纳	.

我们在那令人愉悦的梦境——卡佩拉帕拉蒂纳教堂——里，高尚地绘制着草图。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [æn; ən] ['æmətə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli]

He	was	himself	an	amateur	archæologist	,	he	told	us	,	and	passionately
他	曾是	他自己	一个	业余	考古学家	,	他	讲述	我们	,	和	热情地

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ;

devoted	to	his	island	;
奉献	到	他的	岛	;

他告诉我们，他本人是一位业余考古学家，并且对自己的岛屿充满热情；

[səʊ][hiː; hi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]

so	he	felt	impelled	to	speak	to	any	one	whom	he	saw	appreciating	the	almost
所以	他	毛毡	被迫	到	说话	到	任何	一	谁	他	锯	欣赏	这	几乎

— [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['fɔːtʃənətli] — [ˌʌn'nəʊn] [bjuː'tɪz] [ɒv; əv][pə'lɜːməu] .

—	and	in	a	way	fortunately	—	unknown	beauties	of	Palermo	.
—	和	在	一个	方式	幸运的是	—	未知	美女	的	巴勒莫	.

因此，他感到有必要与任何他看到欣赏巴勒莫几乎不为人知（而且幸运的是，这种不为人知）的美景的人交谈。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['əʊldɪst] [frendz] .

In	a	little	time	we	were	fully	acquainted	,	and	talking	like	the	oldest	friends	.
在	一个	小的	时间	我们	是	完全	熟人	,	和	说	喜欢	这	最老	朋友们	.

没过多久，我们就完全熟悉了，聊得就像老朋友一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] - , — [sʌm; səm][wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] :

Of	course	he	knew	acquaintances	of	Rendel's	,	—	some	one	always	does	:
的	课程	他	知道	熟人	的	-	,	—	一些	一	总是	做	:

他当然认识伦德尔的一些熟人——总会有人认识伦德尔的熟人：

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒn][ðə; ði] ['tʌbi] [juː] . [es] . [es] . " ['kwɪnəˌbɔːg] , " [ðæt] ,

this	time	they	were	officers	on	the	tubby	U	.	S	.	S	.	"	Quinebaug	,	"	that	,
这	时间	他们	是	警官	在	这	胖乎乎的	U	.	S	.	S	.	"	奎内博格	,	"	那	,

这一次，他们是那艘矮胖的“奎尼博格”号军舰上的军官。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

during	the	summer	of	1888	,
期间	这	夏天	的	-	,

1888年夏天，

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði]['mærɪtaɪm] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ˌjʊərə'piːən]

was	trying	to	uphold	the	maritime	honor	of	the	United	States	in	European
曾是	尝试	到	坚持	这	海上	荣誉	的	这	团结的	各州	在	欧洲的

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

当时是为了维护美国在欧洲水域的海上荣誉。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] - ,

Luckily	for	us	,	one	of	the	officers	was	a	kind	of	cousin	of	Rendel's	,
幸运的是	为了	我们	,	一	的	这	警官	曾是	一个	种类	的	表哥	的	-	,

幸运的是，其中一名军官是伦德尔的表亲。

[ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][æz; əz] [wel] , [səʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

and	came	from	Baltimore	as	well	,	so	,	as	he	had	visited	at	the
和	来了	从	巴尔的摩	作为	出色地	,	所以	,	作为	他	有	到访	在	这

\- [pleɪs] ,

Cavaliere's	place	,
-	地方	,

他也来自巴尔的摩，所以，因为他之前去过卡瓦列雷家。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

we	were	soon	invited	to	do	the	same	.
我们	是	很快	受邀	到	做	这	相同的	.

不久后，我们也受邀做了同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [ə'tendz] ['rɛndəl] [weər'evə(r)][hiː; hi][gəʊz] ,

It	was	in	this	way	that	,	with	the	luck	that	attends	Rendel	wherever	he	goes	,
它	曾是	在	这	方式	那	,	和	这	运气	那	参加	伦德尔	无论	他	去	,

就这样，凭借着伦德尔无论走到哪里都如影随形的好运，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ɪn] ['ɪtəli] ,

we	came	to	see	something	of	domestic	life	in	Italy	,
我们	来了	到	看	某物	的	国内的	生活	在	意大利	,

我们得以一窥意大利的家庭生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əd'ventʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

and	that	I	found	myself	involved	in	another	of	those	adventures	for	which	I
和	那	我	成立	我	涉及	在	其他	的	那些	冒险	为了	哪个	我

['nætʃ(ə)rəli] [sɔːt] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

naturally	sought	so	little	.
自然	寻求	所以	小的	.

于是，我发现自己又一次卷入了一场我原本并不怎么想的冒险之中。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['sɪsəli] [-]

I	wonder	if	there	is	any	other	place	in	Sicily	[	86	]
我	想知道	如果	那里	是	任何	其他	地方	在	西西里岛	[	-	]

我想知道西西里岛是否还有其他地方[86]

[səʊ] ['fɔːltləs] [æz; əz][stɑː] .

so	faultless	as	Sta	.
所以	完美无瑕	作为	斯塔	.

圣徒如此完美无瑕。

[ˌkætə'riːnə] ?

Catarina	?
卡塔琳娜	?

卡塔琳娜?

[ˌtɑːɔːr'miːnə][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ɪtəli] , — ['venɪs]

Taormina	is	a	paradise	,	an	epitome	of	all	that	is	beautiful	in	Italy	,	—	Venice
陶尔米纳	是	一个	天堂	,	一个	缩影	的	全部	那	是	美丽的	在	意大利	,	—	威尼斯

[ɪk'septɪd] .

excepted	.
例外	.

陶尔米纳是人间天堂，是意大利所有美好事物的缩影——威尼斯除外。

[dʒɪr'dʒɛnti][ɪz][ə; eɪ] ['spləm] ['epɪk] , [wɪð] [ɪts]['gəʊldən] ['templz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hɪlz] .

Girgenti	is	a	solemn	epic	,	with	its	golden	temples	between	the	sea	and	hills	.
吉尔根蒂	是	一个	庄严	史诗	,	和	它是	金的	寺庙	之间	这	海	和	丘陵	.

吉尔根蒂是一部庄严肃穆的史诗，描绘了大海与群山之间金色的神庙。

[ˌtʃɛfə'luː][ɪz][waɪld][ænd; ənd][streɪndʒ] , [ænd; ənd][ˌmɑːn'riːɑːleɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] ;

Cefalù	is	wild	and	strange	,	and	Monreale	a	vision	out	of	a	fairy	tale	;
切法卢	是	荒野	和	奇怪的	,	和	蒙雷亚莱	一个	想象	出去	的	一个	仙女	故事	;

[bʌt; bət][stɑː] .

but	Sta	.
但	斯塔	.

切法卢狂野而奇特，蒙雷阿莱宛如童话世界；但圣。

[ˌkætə'riːnə] ! —

Catarina	!	—
卡塔琳娜	!	—

卡塔琳娜！——

['fænsi] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['kriːmi] [stəʊn] [ænd; ənd] [rəʊz] - [red] [brɪk] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv]

Fancy	a	convent	of	creamy	stone	and	rose	-	red	brick	perched	on	a	ledge	of
想要	一个	修道院	的	奶油状	石头	和	玫瑰	-	红色的	砖	栖息	在	一个	壁架	的

[rɒk] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

rock	midway	between	earth	and	heaven	,
岩石	中途	之间	地球	和	天堂	,

想象一下，一座由乳白色石头和玫瑰红色砖块砌成的修道院，坐落在天地之间的一块岩石峭壁上。

[ðə; ði] [klɪf] ['fɔːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʃɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

the	cliff	falling	almost	sheer	to	the	valley	two	hundred	feet	and	more	,
这	悬崖	坠落	几乎	透明	到	这	谷	二	百	脚	和	更多的	,

悬崖几乎垂直落入山谷，落差达两百多英尺。

[ðə; ði] ['maʊntən] ['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][skaɪ] ; [ɔːl][ðə; ði] [rɒks] ['kʌvəd] [wɪð] ['kæktəs]

the	mountain	rising	behind	straight	towards	the	sky	;	all	the	rocks	covered	with	cactus
这	山	上升	在后面	直的	向	这	天空	;	全部	这	岩石	涵盖	和	仙人掌

[ænd; ənd] [dwɔːf] [fɪg] - [triːz] ,

and	dwarf	fig	-	trees	,
和	矮人	如图	-	树木	,

身后巍峨耸立的山峰直插云霄；岩石上长满了仙人掌和矮小的榕树。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [dreɪpt] [ɪn] ['smʌðərɪŋ] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] ['terəs] [wɪð] [ə; eɪ]

the	convent	draped	in	smothering	roses	,	and	in	front	a	terrace	with	a
这	修道院	垂坠的	在	窒息	玫瑰	,	和	在	正面	一个	阳台	和	一个

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ;

fountain	in	the	midst	;
喷泉	在	这	中间	;

修道院被繁茂的玫瑰花覆盖，前面是一个露台，露台中央有一个喷泉；

[ænd; ənd] [ðen] — ['nʌθɪŋ] — [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [siː] , [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	then	—	nothing	—	between	you	and	the	sapphire	sea	,	six	miles	away	.
和	然后	—	没有什么	—	之间	你	和	这	蓝宝石	海	,	六	英里	离开	.

然后，你和六英里外的蔚蓝大海之间——就没有任何东西了。

[bɪ'ləʊ] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['iːdn] ['væli] , [ðə; ði] ['kɒŋkə] [-] , [gəʊld] - [griːn] [fɪg] ['ɔːtʃədz] ['ɔːltəneɪtɪŋ]

Below	stretches	the	Eden	valley	,	the	Concha	d'Oro	,	gold	-	green	fig	orchards	alternating
以下	伸展	这	伊甸园	谷	,	这	康查	d'Oro	,	金子	-	绿色的	如图	果园	交替

[wɪð] [sməʊk] - [bluː] ['blaɪvz] ,

with	smoke	-	blue	olives	,
和	抽烟	-	蓝色的	橄榄	,

下方是伊甸谷，金贝壳（Concha d'Oro），金绿色的无花果园与烟蓝色的橄榄树交错分布。

[ðə; ði] ['maʊntənz] ['raɪzɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] - [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [beɪ]

the	mountains	rising	on	either	hand	and	sinking	undulously	away	towards	the	bay
这	山脉	上升	在	任何一个	手	和	下沉	-	离开	向	这	湾

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

两侧群山拔地而起，蜿蜒曲折地向海湾深处延伸，

[laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['sɪti] [ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['neɪkə] , [pə'lɜːməu] [laɪz] ['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [twɪn]

like	a	magic	city	of	ivory	and	nacre	,	Palermo	lies	guarded	by	the	twin
喜欢	一个	魔法	城市	的	象牙	和	珍珠层	,	巴勒莫	谎言	守卫	经过	这	双

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

巴勒莫宛如一座由象牙和珍珠制成的神奇城市，被双子山守护着。

['mɒnti; 'mɒnteɪ][ˌpɛlə'griːnoʊ][ænd; ənd]['kɑːpəʊ][zɑːfɜ-ɑːnoʊ] , ['ærɪd] [rɒks] [laɪk] [dʌl] ['æməθɪst] , [rəʊz] [ɪn]

Monte	Pellegrino	and	Capo	Zafferano	,	arid	rocks	like	dull	amethysts	,	rose	in
蒙特	圣培露	和	卡波	藏红花	,	干旱	岩石	喜欢	乏味的	紫水晶	,	玫瑰	在

['sʌnlaɪt] , ['vaɪələt][ɪn] ['ʃædəʊ] :

sunlight	,	violet	in	shadow	:
阳光	,	紫色	在	阴影	:

佩莱格里诺山和扎费拉诺角，像暗淡的紫水晶一样的干旱岩石，在阳光下呈玫瑰色，在阴影中呈紫色：

['laɪənz] ['kaʊtʃənt] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] . [-]

lions	couchant	,	guarding	the	sleeping	town	.	[	87	]
狮子	卧倒	,	守护	这	睡眠	镇	.	[	-	]

卧狮守护着沉睡的城镇。[87]

[siːn] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɒt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [mɑːtʃ] ,

Seen	as	we	saw	it	for	the	first	time	that	hot	evening	in	March	,
已见	作为	我们	锯	它	为了	这	第一的	时间	那	热的	晚上	在	行进	,

那是三月里一个炎热的夜晚，我们第一次看到了它。

[wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən]['læmbənt] [laɪt] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

with	the	golden	lambent	light	pouring	down	through	the	valley	,
和	这	金的	光亮	光	浇注	向下	通过	这	谷	,

金色的光芒倾泻而下，洒满山谷。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['verəti] [ə; eɪ] " [ʃel] [ɒv; əv][gəʊld] , " ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən] [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

making	it	in	verity	a	"	shell	of	gold	,	"	sitting	in	Indian	chairs	on	the	terrace	,
制作	它	在	真理	一个	"	壳	的	金子	,	"	坐着	在	印度	椅子	在	这	阳台	,

坐在露台上的印度椅子上，它真可谓是“金壳”一般。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	perfume	of	roses	and	jasmines	all	around	us	,	the	valley	of	the
和	这	香水	的	玫瑰	和	茉莉花	全部	大约	我们	,	这	谷	的	这

- , [pə'lɜːməu] , [stɑː] .

Oreto	,	Palermo	,	Sta	.
-	,	巴勒莫	,	斯塔	.

周围弥漫着玫瑰和茉莉的芬芳，奥雷托山谷，巴勒莫，圣。

[ˌkætə'riːnə] , [ˌmɑːn'riːɑːleɪ] , — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] ['vɪʒn] , [laɪk] [ðə; ði]

Catarina	,	Monreale	,	—	all	were	but	parts	of	a	dreamy	vision	,	like	the
卡塔琳娜	,	蒙雷亚莱	,	—	全部	是	但	部分	的	一个	梦幻般的	想象	,	喜欢	这

['hev(ə)nli] ['sɪti] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['pɜːrsɪˌveɪl] ,

heavenly	city	of	Sir	Percivale	,
天上	城市	的	先生	珀西瓦尔	,

卡塔琳娜、蒙雷亚莱——所有这些都只是梦幻景象的一部分，就像珀西瓦尔爵士笔下的天城一样。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gəʊldən] [brɪdʒ] [ðæt] [bɜːnd] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz]

to	attain	which	he	passed	across	the	golden	bridge	that	burned	after	him	as
到	达到	哪个	他	通过了	穿过	这	金的	桥	那	烧伤	后	他	作为

[hiː; hi] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒn] .

he	vanished	in	the	intolerable	light	of	the	Beatific	Vision	.
他	消失了	在	这	无法容忍	光	的	这	幸福的	想象	.

为了达到这个目标，他走过了那座金色的桥，那座桥在他身后燃烧殆尽，而他则消失在了神圣景象那令人难以忍受的光芒之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˌʌnˈrɪəl] , [səʊ] [ˈfæntæzməl] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

It	was	all	so	unreal	,	so	phantasmal	,	that	I	was	not	surprised	in	the	least
它	曾是	全部	所以	虚幻	，	所以	幻影	，	那	我	曾是	不是	惊讶	在	这	至少

[wen] ,

when	,
什么时候	，

这一切都太不真实，太梦幻了，所以当……发生时，我一点也不感到惊讶。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

late	in	the	evening	after	the	ladies	had	gone	to	their	rooms	,	and	the
晚的	在	这	晚上	后	这	女士们	有	已消失	到	他们的	房间	，	和	这

[ˌkævəˈljɛri] ,

Cavaliere	,
骑士	，

夜深人静之时，女士们都已回房之后，骑士

[tɒm] , [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt][ɪn] [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈsməʊkɪŋ] [ˈleɪzɪli][ˈʌndə(r)]

Tom	,	and	I	were	stretched	out	in	chairs	on	the	terrace	,	smoking	lazily	under
汤姆	，	和	我	是	拉伸	出去	在	椅子	在	这	阳台	，	吸烟	懒洋洋	在下面

[ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəs] [stɑːz] ,

the	multitudinous	stars	,
这	众多	明星	，

我和汤姆斜倚在露台的椅子上，懒洋洋地在繁星点点下抽着烟。

[ðə; ði] [ˌkævəˈljɛri] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][bəuθ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ]

the	Cavaliere	said	,	"	There	is	something	I	really	must	tell	you	both	before	you	go
这	骑士	说	，	"	那里	是	某物	我	真的	必须	告诉	你	两个都	前	你	去

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	，

骑士说：“在你们睡觉之前，我真的有件事要告诉你们。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [ˈeni] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [əˈlɑːm] . "

so	that	you	may	be	spared	any	unnecessary	alarm	.	"
所以	那	你	可能	是	幸存	任何	不必要	警报	.	"

这样可以避免您不必要的惊慌。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , " [sed] ['rɛndəl] ,

"	You	are	going	to	say	that	the	place	is	haunted	,	"	said	Rendel	,
"	你	是	去	到	说	那	这	地方	是	闹鬼的	，	"	说	伦德尔	，

“你打算说这个地方闹鬼吗？”伦德尔说道。

['fiːlɪŋ] ['veɪgli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gləːs] [ɒv; əv]['ɑːməˌroʊ] : " [θæŋk] [juː; jʊ] ;

feeling	vaguely	on	the	floor	beside	him	for	his	glass	of	Amaro	:	"	thank	you	;
感觉	依稀	在	这	地面	旁	他	为了	他的	玻璃	的	阿玛罗	:	"	感谢	你	;

他摸索着身旁地板上的那杯阿玛罗酒：“谢谢；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] .

it	is	all	it	needs	.
它	是	全部	它	需求	.

它只需要这些。

" [ðə; ði] [ˌkævəˈljɛri] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " [jes] , [ðæt] [ɪz] [-]

"	The	Cavaliere	smiled	a	little	:	"	Yes	,	that	is	[	88	]
"	这	骑士	微笑	一个	小的	:	"	是的	，	那	是	[	-	]

骑士微微一笑：“是的，那就是[88]

[dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .

just	it	.
只是	它	.

就是这样。

[stɑː] .
Sta **.**
斯塔 .

圣。

[ˌkætə'riːnə][ɪz] ['riːəli] ['hɔːntɪd] ;
Catarina **is** **really** **haunted** **;**
卡塔琳娜 是 真的 闹鬼的 ;

卡塔琳娜真的闹鬼了；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['riːz(ə)n] [ri'vəult, -'vɔːlt] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ænd; ənd]
and **much** **as** **my** **reason** **revolts** **against** **the** **idea** **as** **superstitious** **and**
和 很多 作为 我的 原因 叛乱 反对 这 主意 作为 迷信的 和
['seɪvərɪŋ] [ɒv; əv]['priːs(t)krɑːft] ,
savoring **of** **priestcraft** **,**
品味 的 神术 ,

尽管我的理智强烈反对这种迷信且带有神职人员诡计的想法，

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ] [siː] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .
yet **I** **must** **acknowledge** **I** **see** **no** **way** **of** **avoiding** **the** **admission** **.**
然而 我 必须 承认 我 看 不 方式 的 避免 这 入学 .

但我必须承认，我找不到任何办法来避免承认这一点。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [aɪ]['əʊnli] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ;
I **do** **not** **presume** **to** **offer** **any** **explanations** **,** **I** **only** **state** **the** **fact** **;**
我 做 不是 怙 到 提供 任何 解释 , 我 仅有的 状态 这 事实 ;

我无意提供任何解释，我只是陈述事实；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] — [ɔː(r)]
and **the** **fact** **is** **that** **to** **-** **night** **one** **or** **other** **of** **you** **will** **,** **in** **all** **human** **—** **or**
和 这 事实 是 那 到 - 夜晚 一 或者 其他 的 你 将要 , 在 全部 人类 — 或者
[ʌn'hjuːmən] — [ˌprɒbə'bɪləti] ,
unhuman **—** **probability** **,**
非人 — 可能性 ,

事实是，今晚你们之中肯定会有一个人，以完全人类——或者非人类——的概率，

[rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] .
receive **a** **visit** **from** **Sister** **Maddelena** **.**
收到 一个 访问 从 姐姐 玛德莱娜 .

玛德琳娜修女来访。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
You **need** **not** **be** **in** **the** **least** **afraid** **,** **the** **apparition** **is** **perfectly** **gentle** **and**
你 需要 不是 是 在 这 至少 害怕的 , 这 幻影 是 完美 温和的 和
['hɑːmləs] ;
harmless **;**
无害 ;

你完全不必害怕，这个幽灵非常温和无害；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **,** **moreover** **,** **having** **seen** **it** **once** **,** **you** **will** **never** **see** **it** **again** **.**
和 , 而且 , 拥有 已见 它 一次 , 你 将要 绝不 看 它 再次 .

而且，看过一次之后，你再也看不到第二次了。

[nəʊ][wʌn] [siːz] [ðə; ði] [gəʊst] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][wʌns] ,
No **one** **sees** **the** **ghost** **,** **or** **whatever** **it** **is** **,** **but** **once** **,**
不 一 看到 这 鬼 , 或者 任何 它 是 , 但 一次 ,

没有人见过鬼魂，或者不管它是什么，但有一次.....

[ænd; ənd] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [hiː; hi] [spend] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and **that** **usually** **the** **first** **night** **he** **spends** **in** **the** **house** **.**
和 那 通常 这 第一的 夜晚 他 花费 在 这 房子 .

而且那通常是他入住这所房子的第一晚。

[ai][maɪ'self] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋ] [eɪt] — [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
I myself saw the thing eight — nine years ago ,
我 我 锯 这 事物 八 — 九 年 前 ,

我本人在八九年前亲眼见过那东西。

[wen] [ai] [fɜ:st] [bɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɑ:'keɪze] [ˌdi: 'aɪ] - ; [ɔ:l] [maɪ] ['pi:p(ə)l]
when I first bought the place from the Marchese di Muxaro ; all my people
什么时候 我 第一的 买 这 地方 从 这 马尔凯塞 迪 - ; 全部 我的 人们
[hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
have seen it ,
有 已见 它 ,

当我第一次从穆克萨罗侯爵手中买下这处房产时，我的所有人都见过它。

['nɪəli] [ɔ:l] [maɪ] [gests] , [səʊ] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [prɪ'peəd] . "
nearly all my guests , so I think you may as well be prepared . "
几乎 全部 我的 客人 , 所以 我 思考 你 可能 作为 出色地 是 准备 . "

几乎所有客人都是如此，所以我认为你最好做好准备。

" [ðen] [tel] [ˌju: 'es] [wɒt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] , " [ai] [sed] ;
" Then tell us what to expect , " I said ;
" 然后 告诉 我们 什么 到 预计 , " 我 说 ;

“那么请告诉我们将会发生什么，”我说；

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz] [ðɪs] [nɒk'tɜ:n(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] ? "
" what kind of a ghost is this nocturnal visitor ? "
" 什么 种类 的 一个 鬼 是 这 夜 游客 ? "

“这位夜间来访的幽灵究竟是什么样的呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" It is simple enough .
" 它 是 简单的 足够的 .

“这很简单。”

[sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑ:məlaɪt]
Some time to - night you will suddenly awake and see before you a Carmelite
一些 时间 到 - 夜晚 你 将要 突然 醒 和 看 前 你 一个 加尔默罗会
[nʌn] [hu:] [wɪl] [lʊk] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ju:; jʊ] ,
nun who will look fixedly at you ,
尼姑 WHO 将要 看 固定地 在 你 ,

今晚某个时候，你会突然醒来，看到一位加尔默罗会修女在你面前，她会直直地看着你。

[seɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['veri] ['sædli] , - [ai] ['kænɒt] [sli:p] , - [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃ] .
say distinctly and very sadly , ' I cannot sleep , ' and then vanish .
说 明显地 和 非常 令人遗憾的是 , - 我 不能 睡觉 , - 和 然后 消失 .

清晰而悲伤地说：“我睡不着”，然后消失了。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] [-]
That is all , it is hardly worth [89]
那 是 全部 , 它 是 几乎 值得 [-]

仅此而已，几乎不值得[89]

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] , ['əʊnli] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd]
speaking of , only some people are terribly frightened if they are visited
请讲 的 , 仅有的 一些 人们 是 可怕 害怕 如果 他们 是 到访
['ʌn'wɔ:nd] [baɪ] [streɪndʒ] [,æpə'riʃən] ;
unwarned by strange apparitions ;
毫无预警 经过 奇怪的 幻影 ;

说到这里，只有少数人会在毫无预警的情况下被奇怪的幽灵造访时感到非常害怕；

[səʊ] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'peəd] . "
so I tell you this that you may be prepared . "
所以 我 告诉 你 这 那 你 可能 是 准备 . "

我告诉你们这些，是为了让你们做好准备。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] ['kɒnvənt] , [ðen] ? " [aɪ] [sed] .
" This was a Carmelite convent , then ? " I said .
" 这 曾是 一个 加尔默罗会 修道院 , 然后 ? " 我 说 .

“那么，这里曾是加尔默罗会修道院吗？”我问道。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'prest] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
" Yes ; it was suppressed after the unification of Italy , and given to
" 是的 ; 它 曾是 被抑制 后 这 统一 的 意大利 , 和 给定 到
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ;
the House of Muxaro ;
这 房子 的 - ;

“是的；它在意大利统一后被镇压，并被赐予了穆克萨罗家族；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but the family died out , and I bought it .
但 这 家庭 死亡 出去 , 和 我 买 它 .

但后来家族断绝了，我就买下了它。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gəʊstli] [nʌn] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['nɒvɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
There is a story about the ghostly nun , who was only a novice , and even
那里 是 一个 故事 关于 这 幽灵般的 尼姑 , WHO 曾是 仅有的 一个 新手 , 和 甚至
[ðæt] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
that unwillingly ,
那 不情愿地 ,

有一个关于幽灵修女的故事，她原本只是个见习修女，而且还是被迫的。

[wɪtʃ] [gɪvz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['veri] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]
which gives an interest to an otherwise very commonplace and uninteresting
哪个 给予 一个 兴趣 到 一个 否则 非常 平凡 和 无聊
[gəʊst] . "
ghost . "
鬼 . "

这使得原本非常普通、乏味的鬼魂变得有趣起来。

" [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] , " [kraɪd] ['rɛndəl] .
" I beg that you will tell it us , " cried Rendel .
" 我 求 那 你 将要 告诉 它 我们 , " 哭 伦德尔 .

“求求你告诉我们吧，”伦德尔喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stɔːm] ['kʌmɪŋ] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" There is a storm coming , " I added .
" 那里 是 一个 风暴 未来 , " 我 额外 .

“暴风雨要来了，”我补充道。

" [siː] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪz] ['flæʃɪŋ] [ɔːl'redi] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
" See , the lightning is flashing already up among the mountains at the head of
" 看 , 这 闪电 是 闪烁 已经 向上 之中 这 山脉 在 这 头 的
[ðə; ði] ['væli] ;
the valley ;
这 谷 ;

“看，山谷尽头的群山之间已经闪电了；

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['trædʒɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [naʊ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
if the story is tragic , as it must be , now is just the time for it .
如果 这 故事 是 悲惨 , 作为 它 必须 是 , 现在 是 只是 这 时间 为了 它 .

如果这个故事是悲剧性的（它必然是悲剧性的），那么现在正是时候。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?
You will tell it , will you not ?
你 将要 告诉 它 , 将要 你 不是 ?

你会告诉别人的，对吧?

" [ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] [smaɪld] [ðæt] [sləʊ] , ['krɪptɪk] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'fæðəməbl] .

" The Cavaliere smiled that slow , cryptic smile of his that was so unfathomable .

" 这 骑士 微笑 那 慢的 , 神秘的 微笑 的 他的 那 曾是 所以 深不可测 .

“骑士露出了他那缓慢而神秘的微笑，那微笑令人难以捉摸。”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɪəs] ['tempɪsts] [hɪə(r)] ,

" As you say , there is a shower coming , and as we have fierce tempests here ,

" 作为 你 说 , 那里 是 一个 淋浴 未来 , 和 作为 我们 有 凶猛的 暴风雨 这里 ,

正如你所说，一场阵雨即将到来，而且我们这里经常刮起猛烈的暴风雨，

[wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [sliːp] ; [səʊ] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,

we might not sleep ; so perhaps we may as well sit up a little longer ,

我们 可能 不是 睡觉 ; 所以 也许 我们 可能 作为 出色地 坐 向上 一个 小的 更长 ,

我们可能睡不着；所以或许我们可以再多坐一会儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and I will tell you the story .

和 我 将要 告诉 你 这 故事 .

我会把这个故事讲给你听。

" [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [stɪl] , [hɒt] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ; [-]

" The air was utterly still , hot and oppressive ; [90]

" 这 空气 曾是 完全地 仍然 , 热的 和 压迫性的 ; [-]

“空气极其静止，闷热难耐；[90]

[ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the rich ,

这 富有的 ,

富人，

[sɪk] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [dʒʌst] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .

sick odor of the oranges just bursting into bloom came up from the valley in a gently rising tide .

生病的 气味 的 这 橙子 只是 爆发 进入 盛开 来了 向上 从 这 谷 在 一个 轻轻地 上升 潮 .

一股橘子刚刚盛开的刺鼻气味，随着潮水从山谷缓缓上涨而来。

[ðə; ði] [skaɪ] , [θɪk] [wɪð] [stɑːz] , [siːmd] ['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fəʊliɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ,

The sky , thick with stars , seemed mirrored in the rich foliage below ,

这 天空 , 厚的 和 明星 , 似乎 镜像 在 这 富有的 叶子 以下 ,

繁星密布的夜空仿佛倒映在下方茂密的树叶上。

[səʊ] ['njuːmərəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [gləʊ] - [wərmz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɪl] [triːz] ,

so numerous were the glow - worms under the still trees ,

所以 很多的 是 这 辉光 - 蠕虫 在下面 这 仍然 树木 ,

树荫下萤火虫密密麻麻，数量众多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] [ðæt] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] .

and the fireflies that gleamed in the hot air .

和 这 萤火虫 那 闪闪发光 在 这 热的 空气 .

还有在热空气中闪闪发光的萤火虫。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ['fɪtfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [west] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [nəʊ] ['θʌndə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] .

Lightning flashed fitfully from the darkening west ; but as yet no thunder broke the heavy silence .

闪电 闪光灯 断断续续地 从 这 变暗 西方 ; 但 作为 然而 不 雷 打破 这 重的 沉默 .

西边天色渐暗，闪电不时划破夜空；但雷声尚未打破沉寂。

[ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] ,

The	Cavaliere	lighted	another	cigar	,
这	骑士	照明	其他	雪茄	,

骑士又点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	pulled	a	cushion	under	his	head	so	that	he	could	look	down	to	the
和	拉	一个	软垫	在下面	他的	头	所以	那	他	可以	看	向下	到	这

['dɪstənt] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

distant	lights	of	the	city	.
遥远	灯	的	这	城市	.

他拉过一个枕头垫在头下，这样他就可以低头眺望远处城市的灯光。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	the	story	,	"	he	said	.
"	这	是	这	故事	,	"	他	说	.

“这就是故事，”他说。

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

"	Once	upon	a	time	,	late	in	the	last	century	,
"	一次	之上	一个	时间	,	晚的	在	这	最后的	世纪	,

“很久很久以前，在上个世纪末，

[ðə; ði]['duːkə][ˌdiː 'aɪ] [ˌkæsti'ljoʊni] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [θriː] . , [kɪŋ] [ɒv; əv]

the	Duca	di	Castiglione	was	attached	to	the	court	of	Charles	III	.	,	King	of
这	杜卡	迪	卡斯蒂廖内	曾是	随附的	到	这	法庭	的	查尔斯	三、	.	,	国王	的

[ðə; ði] [tuː] ['sɪsəli] ,

the	Two	Sicilies	,
这	二	西西里岛	,

卡斯蒂廖内公爵隶属于两西西里国王查理三世的宫廷。

[daʊn] [æt; ət][pə'lɜːməu] .

down	at	Palermo	.
向下	在	巴勒莫	.

在巴勒莫。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ,

They	tell	me	he	was	very	ambitious	,	and	,
他们	告诉	我	他	曾是	非常	雄心勃勃	,	和	,

他们告诉我他很有野心，而且

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['mærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

not	content	with	marrying	his	son	to	one	of	the	ladies	of	the	House	of
不是	内容	和	结婚	他的	儿子	到	一	的	这	女士们	的	这	房子	的

['tʌskəni] ,

Tuscany	,
托斯卡纳	,

他并不满足于只把儿子娶托斯卡纳王室的一位女士，

[hæd; həd] [bɪ'trəʊðd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [roʊ'zeɪliə] , [tuː; tə] [prɪns] [æn'təʊnɪəʊ] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv]

had	betrothed	his	only	daughter	,	Rosalia	,	to	Prince	Antonio	,	a	cousin	of
有	未婚妻	他的	仅有的	女儿	,	罗莎莉亚	,	到	王子	安东尼奥	,	一个	表哥	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

他已将自己的独生女罗莎莉亚许配给了国王的表弟安东尼奥王子。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

His	whole	life	was	wrapped	up	in	the	fame	of	his	family	,
他的	所有的	生活	曾是	包装	向上	在	这	名声	的	他的	家庭	,

他的一生都与家族的名望紧密相连。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ɔːl] [də'mestɪk] [ə'fekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'næstɪk] ['glɔːri] .

and	he	quite	forgot	all	domestic	affection	in	his	madness	for	dynastic	glory	.
和	他	相当	忘了	全部	国内的	感情	在	他的	疯狂	为了	王朝	荣耀	.

他一心追求王朝的荣耀，完全忘记了家庭的温情。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['saɪən] , [kəʊld][ænd; ənd] [praʊd] ; [bʌt; bət][roʊ'zeɪliə][wɒz; wəz] ,

His	son	was	a	worthy	scion	,	cold	and	proud	;	but	Rosalia	was	,
他的	儿子	曾是	一个	值得	继承人	,	寒冷的	和	自豪的	;	但	罗莎莉亚	曾是	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ledʒənd] ,

according	to	legend	,
根据	到	传奇	,

他的儿子是一位优秀的继承人，冷漠而骄傲；但根据传说，罗莎莉亚却是一位.....

['ʌtəli] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] , — [ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

utterly	the	reverse	,	—	a	passionate	,	beautiful	[	91	]
完全地	这	撤销	,	—	一个	热情的	,	美丽的	[	-	]

完全相反，——一个充满激情、美丽的[91]

[gɜːl] , ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] , [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld]

girl	,	wilful	and	headstrong	,	and	careless	of	her	family	and	the	world
女孩	,	故意	和	固执己见	,	和	粗心	的	她	家庭	和	这	世界

.

:

.

女孩，任性固执，对家人和世界漠不关心。

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] ['nɪəli] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [prɪns] [æn'təʊnɪəʊ] ,

"	The	time	had	nearly	come	for	her	to	marry	Prince	Antonio	,
"	这	时间	有	几乎	来	为了	她	到	结婚	王子	安东尼奥	,

“她与安东尼奥王子结婚的时机已近在眼前。”

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [rʊ'ei] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] [kɔːt] , [wen] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt]

a	typical	roué	of	the	Spanish	court	,	when	,	through	the	treachery	of	a	servant
一个	典型的	鲁埃	的	这	西班牙语	法庭	,	什么时候	,	通过	这	背信弃义	的	一个	仆人

,

,

,

一个典型的西班牙宫廷浪荡子，因为一个仆人的背叛，

[ðə; ðɪ] [djuːk] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)]

the	Duke	discovered	that	his	daughter	was	in	love	with	a	young	military	officer
这	公爵	发现	那	他的	女儿	曾是	在	爱	和	一个	年轻的	军队	官

[huːz] [neɪm] [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ,

whose	name	I	don't	remember	,
谁	姓名	我	不	记住	,

公爵发现他的女儿爱上了一位年轻的军官，我不记得他的名字了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [hæd; həd] [biːn] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] .

and	that	an	elopement	had	been	planned	to	take	place	the	next	night	.
和	那	一个	私奔	有	到过	计划	到	拿	地方	这	下一个	夜晚	.

他们计划在第二天晚上私奔。

[ðə; ðɪ]['fjʊəri][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['ɔːtəkræt] [pɑːst] [bɪ'liːf] ;

The	fury	and	dismay	of	the	old	autocrat	passed	belief	;
这	愤怒	和	沮丧	的	这	老的	独裁者	通过了	信仰	;

老独裁者的愤怒和沮丧超越了人们的想象；

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv]['fæməli] [ə'grændɪzmənt]

he	saw	in	a	flash	the	downfall	of	all	his	hopes	of	family	aggrandizement
他	锯	在	一个	闪光	这	倒台	的	全部	他的	希望	的	家庭	扩张

[θruː] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] ,

through	union	with	the	royal	house	,
通过	联盟	和	这	皇家	房子	,

他瞬间意识到，他通过与王室联姻来壮大家族的希望彻底破灭了。

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [wel] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [di'spɛə] [ɒv; əv]['evə(r)] ['brɪŋɪŋ]

and	,	knowing	well	the	spirit	of	his	daughter	,	despaired	of	ever	bringing
和	,	会心	出色地	这	精神	的	他的	女儿	,	绝望的	的	曾经	带来

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səb'dʒekʃn] .

her	to	subjection	.
她	到	隶属	.

他深知女儿的性情，因此绝望地认为永远也无法让她屈服。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd] [θrets] ,

Nevertheless	,	he	attacked	her	unmercifully	,	and	,	by	bullying	and	threats	,
尽管如此	,	他	遭到攻击	她	无情地	,	和	,	经过	欺凌	和	威胁	,

[baɪ] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɒdɪli] [tʃæ'staɪzmənt] ,

by	imprisonment	,	and	even	bodily	chastisement	,
经过	监禁	,	和	甚至	身体上的	惩罚	,

然而，他却对她毫不留情地进行攻击，通过欺凌、威胁、监禁，甚至体罚等手段，使她遭受痛苦。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd] [bend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] .

he	tried	to	break	her	spirit	and	bend	her	to	his	indomitable	will	.
他	尝试	到	休息	她	精神	和	弯曲	她	到	他的	不屈不挠	将要	.

他试图摧毁她的意志，让她屈服于他不可抗拒的意志。

[θruː] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][æt; ət] [kɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['lʌvə(r)] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

Through	his	power	at	court	he	had	the	lover	sent	away	to	the	mainland	,
通过	他的	力量	在	法庭	他	有	这	情人	发送	离开	到	这	大陆	,

他利用自己在朝廷中的权势，将情人送往大陆。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['kləʊsli] [ɪm'prɪznd] [ɪn]

and	for	more	than	a	year	he	held	his	daughter	closely	imprisoned	in
和	为了	更多的	比	一个	年	他	握住	他的	女儿	密切	被监禁	在

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði][tə'liːdəʊ] ,

his	palace	on	the	Toledo	,
他的	宫殿	在	这	托莱多	,

一年多的时间里，他将女儿严密囚禁在托莱多的宫殿里。

— [ðæt] [wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['vaɪə][del][kə'liːdʒioʊ]['deɪɪ]

—	that	one	,	you	may	remember	,	on	the	right	,	just	beyond	the	Via	del	Collegio	dei
—	那	一	,	你	可能	记住	,	在	这	正确的	,	只是	超过	这	通过	del	学院	德伊

[dʒɛsuːiːti] ,

Gesuiti	,
耶稣会	,

——你可能还记得，就在Via del Collegio dei Gesuiti路右边不远处的那栋楼，

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪən] - [wɜːk] [grɪlz] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [friːz] .

with	the	beautiful	iron	-	work	grilles	at	all	the	windows	,	and	the	painted	frieze	.
和	这	美丽的	铁	-	工作	烤架	在	全部	这	视窗	,	和	这	绘	饰带	.

[-]
[92]
[-]

所有窗户都装有漂亮的铁艺格栅，还有彩绘的檐壁。[92]

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bend] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌbən] [wɪl] ; [ænd; ənd] [æt; ət]

But	nothing	could	move	her	,	nothing	bend	her	stubborn	will	;	and	at
但	没有什么	可以	移动	她	,	没有什么	弯曲	她	固执的	将要	;	和	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

但没有什么能打动她，没有什么能动摇她顽固的意志；最后，

['fjʊəriəs] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['gʌv(ə)n] , [ˌkæsti'ljoʊni] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒnvənt]

furious	at	the	girl	he	could	not	govern	,	Castiglione	sent	her	to	this	convent
狂怒	在	这	女孩	他	可以	不是	治理	,	卡斯蒂廖内	发送	她	到	这	修道院

,

,
,

卡斯蒂廖内对这个他管教不了的女孩非常生气，就把她送到了这座修道院。

[ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['beəfʊt] ['kɑːməlaɪt] [nʌnz] [ɪn] ['ɪtəli] .

then	one	of	the	few	houses	of	barefoot	Carmelite	nuns	in	Italy	.
然后	一	的	这	很少	房屋	的	赤脚	加尔默罗会	修女	在	意大利	.

当时意大利为数不多的赤脚加尔默罗会修女的住所之一。

[hiː; hi] ['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɑːdɛlɛnə] ,

He	stipulated	that	she	should	take	the	name	of	Maddelena	,
他	规定的	那	她	应该	拿	这	姓名	的	玛德莱娜	,

他规定她应该改名为玛德琳娜。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

that	he	should	never	hear	of	her	again	,
那	他	应该	绝不	听到	的	她	再次	,

希望他永远不要再听到她的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ðɪs] [kən'ventjʊəl] ['kɑːs(ə)l] .

and	that	she	should	be	held	an	absolute	prisoner	in	this	conventual	castle	.
和	那	她	应该	是	握住	一个	绝对	囚犯	在	这	会议	城堡	.

她应该被绝对囚禁在这座修道院城堡里。

" [roʊ'zeɪliə] — [ɔː(r)] ['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] — [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ded] ,

"	Rosalia	—	or	Sister	Maddelena	,	as	she	was	now	—	believed	her	lover	dead	,
"	罗莎莉亚	—	或者	姐姐	玛德莱娜	,	作为	她	曾是	现在	—	相信	她	情人	死的	,

罗莎莉亚——或者说，现在的玛德琳娜修女——认为她的爱人已经死了，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

for	her	father	had	given	her	good	proofs	of	this	,	and	she
为了	她	父亲	有	给定	她	好的	证明	的	这	,	和	她

[bɪ'liːvd] [hɪm] ;

believed	him	;
相信	他	;

因为她父亲已经给了她充分的证据，她相信了他；

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ,

nevertheless	she	refused	to	marry	another	,
尽管如此	她	拒绝	到	结婚	其他	,

然而，她拒绝嫁给别人。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪrəni]

and	seized	upon	the	convent	life	as	a	blessed	relief	from	the	tyranny
和	查获	之上	这	修道院	生活	作为	一个	蒙福	宽慰	从	这	暴政

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'naɪəkl] ['fɑːðə(r)] .

of	her	maniacal	father	.
的	她	疯狂的	父亲	.

她将修道院生活视为摆脱疯狂父亲暴政的幸福解脱。

" [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] ;

"	She	lived	here	for	four	or	five	years	;
"	她	居住地	这里	为了	四	或者	五	年	;

“她在这里住了四五年；

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [æt; ət] [kɔːt] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pæləs] .

her	name	was	forgotten	at	court	and	in	her	father's	palace	.
她	姓名	曾是	被遗忘的	在	法庭	和	在	她	父亲的	宫殿	.

她的名字在宫廷和她父亲的宫殿里都被人遗忘了。

[roʊ'zeɪliə][ˌdiː 'aɪ] [ˌkæsti'ljoʊni] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]['əʊnli]['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ]

Rosalia	di	Castiglione	was	dead	,	and	only	Sister	Maddelena	lived	,	a
罗莎莉亚	迪	卡斯蒂廖内	曾是	死的	,	和	仅有的	姐姐	玛德莱娜	居住地	,	一个

['kɑːməlaɪt] [nʌn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Carmelite	nun	,	in	her	place	.
加尔默罗会	尼姑	,	在	她	地方	.

罗莎莉亚·迪·卡斯蒂廖内去世了，只剩下加尔默罗会修女玛德莱娜修女代替她生活。

" [ɪn] - ['fɜːd(ə)nænd][ˌaɪ 'viː] . [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

"	In	1798	Ferdinand	IV	.	found	himself	driven	from	his	throne	on	the	mainland	,
"	在	-	费迪南德	第四	.	成立	他自己	驱动	从	他的	王座	在	这	大陆	,

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [dɪ'vaɪdɪd] ,

his	kingdom	divided	,
他的	王国	分割	,

1798年，斐迪南四世被迫离开他在大陆的王位，他的王国分裂了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [fɔːst] [tuː; tə] [fliː] [tuː; tə] ['sɪsəli] .

and	he	himself	forced	to	flee	to	Sicily	.
和	他	他自己	强制	到	逃跑	到	西西里岛	.

他本人被迫逃往西西里岛。

[wɪð] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [roʊ'zeɪliə] , [naʊ] [haɪ] [ɪn] ['mɪlətri] ['ɒnə(r)] .

With	him	came	the	lover	of	the	dead	Rosalia	,	now	high	in	military	honor	.
和	他	来了	这	情人	的	这	死的	罗莎莉亚	,	现在	高的	在	军队	荣誉	.

与他同行的还有死去的罗莎莉亚的情人，如今他已是军功卓著之人。

[hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][hæd; həd] [θɔːt] [roʊ'zeɪliə] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [-]

He	on	his	part	had	thought	Rosalia	dead	,	and	it	was	only	by	[	93	]
他	在	他的	部分	有	想法	罗莎莉亚	死的	,	和	它	曾是	仅有的	经过	[	-	]

他自己则认为罗莎莉亚已经死了，直到[93]

['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] [nʌn] .

accident	that	he	found	that	she	still	lived	,	a	Carmelite	nun	.
事故	那	他	成立	那	她	仍然	居住地	,	一个	加尔默罗会	尼姑	.

一场意外让他发现她还活着，她是一位加尔默罗会修女。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['sædli]

Then	began	the	second	act	of	the	romance	that	until	then	had	been	only	sadly
然后	开始	这	第二	行为	的	这	浪漫	那	直到	然后	有	到过	仅有的	令人遗憾的是

['kɒmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

于是，这段此前一直平淡无奇的爱情故事进入了第二幕。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'keɪm] [dɑːk] [ænd; ənd]['trædʒɪk] .

but	now	became	dark	and	tragic	.
但	现在	成为	黑暗的	和	悲惨	.

但现在却变得黑暗而悲惨。

[mɪˈʃɛl] — [mɪˈʃɛl] - , — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ai] [rɪˈmembə(r)] [naʊ] — [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði]

Michele	—	Michele	Biscari	,	—	that	was	his	name	;	I	remember	now	—	haunted	the
米歇尔	—	米歇尔	-	,	—	那	曾是	他的	姓名	;	我	记住	现在	—	闹鬼的	这

['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

region	of	the	convent	,
地区	的	这	修道院	,

米凯莱——米凯莱·比斯卡里——那是他的名字；我现在想起来了——经常出没于修道院附近。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs]

striving	to	communicate	with	Sister	Maddelena	;	and	at	last	,	from	the	cliffs
努力	到	交流	和	姐姐	玛德莱娜	;	和	在	最后的	,	从	这	悬崖

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,

over	us	,
超过	我们	,

努力与玛德琳娜修女沟通；最后，从我们头顶的悬崖上，

[ʌp] [ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtrən] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][ðə; ði][nekst] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] — [hiː; hi]

up	there	among	the	citrons	—	you	will	see	by	the	next	flash	of	lightning	—	he
向上	那里	之中	这	香橼	—	你	将要	看	经过	这	下一个	闪光	的	闪电	—	他

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['klɔɪstə(r)] ,

saw	her	in	the	great	cloister	,
锯	她	在	这	伟大的	修道院	,

就在那片香橼树丛中——你很快就会看到下一道闪电——他在大回廊里看到了她。

['rekəgˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['hæbɪt] ,

recognized	her	in	her	white	habit	,
认可	她	在	她	白色的	习惯	,

认出她时，她穿着白色修女服。

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv][sɪks] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

found	her	the	same	dark	and	splendid	beauty	of	six	years	before	,
成立	她	这	相同的	黑暗的	和	灿烂	美丽	的	六	年	前	,

发现她依然拥有六年前那般深邃迷人的美貌。

['əʊnli] [meɪd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['hæbɪt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd][laɪf] .

only	made	more	beautiful	by	her	white	habit	and	her	rigid	life	.
仅有的	制成	更多的	美丽的	经过	她	白色的	习惯	和	她	死板的	生活	.

她洁白的修女服和严谨的生活方式，反而更衬托出她的美丽。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] ,

By	and	by	he	found	a	day	when	she	was	alone	,
经过	和	经过	他	成立	一个	天	什么时候	她	曾是	独自的	,

后来他终于找到一天她独自一人的时候。

[ænd; ənd] [tɒst] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

and	tossed	a	ring	to	her	as	she	stood	in	the	midst	of	the	cloister	.
和	抛掷	一个	戒指	到	她	作为	她	站立	在	这	中间	的	这	修道院	.

她站在修道院的回廊中央，他向她扔了一枚戒指。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [hɪm] ,

She	looked	up	,	saw	him	,
她	看起来	向上	,	锯	他	,

她抬起头，看到了他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ɪn][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

and	from	that	moment	lived	only	to	love	him	in	life	as	she	had	loved
和	从	那	片刻	居住地	仅有的	到	爱	他	在	生活	作为	她	有	喜爱

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hæd; həd][ˌoʊvərˈteɪkən][hɪm] .

his	memory	in	the	death	she	had	thought	had	overtaken	him	.
他的	记忆	在	这	死亡	她	有	想法	有	被超越	他	.

从那一刻起，她活着的唯一目的就是像在她以为他已经死去之后依然深爱着他的记忆一样去爱他。

" [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][krɑːft] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)][plænz] [tə'geðə(r)] .

"	With	the	utmost	craft	they	arranged	their	plans	together	.
"	和	这	极致	工艺	他们	安排	他们的	计划	一起	.

他们精心策划，共同制定了计划。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['inmeits] [ɒv; əv]

They	could	not	speak	,	for	a	word	would	have	aroused	the	other	inmates	of
他们	可以	不是	说话	,	为了	一个	单词	会	有	被唤醒	这	其他	囚犯	的

[ðə; ði] ['kɒnvənt] .

the	convent	.
这	修道院	.

她们不敢说话，因为一句话就会惊动修道院里的其他修女。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [saɪnz] ['əʊnli] [wen] ['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

They	could	make	signs	only	when	Sister	Maddelena	was	alone	.
他们	可以	制作	标志	仅有的	什么时候	姐姐	玛德莱娜	曾是	独自的	.

他们只能在玛德莱娜修女独自一人时才能打手势。

[mɪ'ʃɛl] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [nəʊts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] , — [ə; eɪ] [fiːt] [-]

Michele	could	throw	notes	to	her	from	the	cliff	,	—	a	feat	[	94	]
米歇尔	可以	扔	笔记	到	她	从	这	悬崖	,	—	一个	特技	[	-	]

米歇尔可以从悬崖上向她扔纸条——这是一项壮举[94]

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð]

demanding	a	strong	arm	,	as	you	will	see	,	if	you	measure	the	distance	with
要求	一个	强的	手臂	,	作为	你	将要	看	,	如果	你	措施	这	距离	和

[jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,

your	eye	,
你的	眼睛	,

正如你用肉眼测量距离后会发现的那样，这需要一双有力的手臂。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][drɒp] [rɪ'plaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] ,

—	and	she	could	drop	replies	from	the	window	over	the	cliff	,
—	和	她	可以	降低	回复	从	这	窗户	超过	这	悬崖	,

——她甚至可以从悬崖边的窗户扔下回复，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

which	he	picked	up	at	the	bottom	.
哪个	他	挑选	向上	在	这	底部	.

他在底部捡了起来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɑːstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [laɪt] [rəʊp] .

Finally	he	succeeded	in	casting	into	the	cloister	a	coil	of	light	rope	.
最后	他	成功了	在	铸件	进入	这	修道院	一个	线圈	的	光	绳索	.

最后他成功地将一卷轻绳扔进了修道院。

[ðə; ði][gɜːl] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

The	girl	fastened	it	to	the	bars	of	one	of	the	windows	,
这	女孩	系紧	它	到	这	酒吧	的	一	的	这	视窗	,

女孩把它系在其中一扇窗户的栏杆上。

[ænd; ənd] — [səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [lʌv] — - ['æktʃuəli] [klaɪmd] [ðə; ði][rəʊp]

and	—	so	great	is	the	madness	of	love	—	Biscari	actually	climbed	the	rope
和	—	所以	伟大的	是	这	疯狂	的	爱	—	-	实际上	攀登	这	绳索

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] ,

from	the	valley	to	the	window	of	the	cell	,
从	这	谷	到	这	窗户	的	这	细胞	,

而——爱情的疯狂如此之大——比斯卡里竟然真的从山谷爬上了牢房的窗户。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] , [wɪð] [bʌt; bət] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['krægi] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz]

a	distance	of	almost	two	hundred	feet	,	with	but	three	little	craggy	resting	-	places
一个	距离	的	几乎	二	百	脚	,	和	但	三	小的	崎岖不平	休息	-	地方

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [haɪt] .

in	all	that	height	.
在	全部	那	高度	.

这段距离将近两百英尺，在这么高的高度上只有三个崎岖的小休息点。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðiːz] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ,

For	nearly	a	month	these	nocturnal	visits	were	undiscovered	,
为了	几乎	一个	月	这些	夜	访问	是	未被发现的	,

近一个月的时间里，这些夜间来访行为都没有被发现。

[ænd; ənd] [mɪ'ʃɛl] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl]

and	Michele	had	almost	completed	his	arrangements	for	carrying	the	girl
和	米歇尔	有	几乎	完全的	他的	安排	为了	携带	这	女孩

[frɒm; frəm][stɑː] .

from	Sta	.
从	斯塔	.

米歇尔几乎已经安排好了从圣塔接走女孩的事宜。

[ˌkætə'riːnə][ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [speɪn] , [wen] [ʌn'fɔːtʃənətli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəz] ,

Catarina	and	away	to	Spain	,	when	unfortunately	one	of	the	sisters	,
卡塔琳娜	和	离开	到	西班牙	,	什么时候	很遗憾	一	的	这	姐妹	,

[sə'spekt, 'sʌspekt][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] ,

suspecting	some	mystery	,
怀疑	一些	神秘	,

卡塔琳娜去了西班牙，不幸的是，其中一位姐妹怀疑其中有蹊跷，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] , [bɪ'gæn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ,

from	the	changed	face	of	Sister	Maddelena	,	began	investigating	,
从	这	已更改	脸	的	姐姐	玛德莱娜	,	开始	调查	,

从玛德琳娜修女容貌的变化开始，调查就此展开。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [rəʊp] ['niːtli] [kɔɪld] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] [nʌnz] ['wɪndəʊ] ,

and	at	length	discovered	the	rope	neatly	coiled	up	by	the	nun's	window	,
和	在	长度	发现	这	绳索	整齐地	卷曲	向上	经过	这	修女的	窗户	,

最后，她发现绳子整齐地盘在修女的窗边。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] .

and	hidden	under	some	clinging	vines	.
和	隐	在下面	一些	依恋	藤蔓	.

藏在一些攀援藤蔓下面。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [təʊld][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [suː'pɪərɪə(r)] ;

She	instantly	told	the	Mother	Superior	;
她	即刻	讲述	这	母亲	优越的	;

她立刻告诉了修女院长；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [krɪpt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] , —

and	together	they	watched	from	a	window	in	the	crypt	of	the	chapel	,	—
和	一起	他们	观看	从	一个	窗户	在	这	密室	的	这	教堂	,	—

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [pleɪs] ,

the	only	place	,
这	仅有的	地方	,

他们一起从教堂地窖的一扇窗户向外眺望——那是唯一可以眺望的地方。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

as	you	will	see	to	-	morrow	,	from	which	one	could	see	the	window	of
作为	你	将要	看	到	-	明天	,	从	哪个	一	可以	看	这	窗户	的

['sɪstə(r)] - [sel] .

Sister	Maddelena's	cell	.
姐姐	-	细胞	.

明天你们就会看到，从那里可以看到玛德琳娜修女的牢房窗户。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mɪ'ʃɛl] ['deərɪŋli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [-]

They	saw	the	figure	of	Michele	daringly	ascending	the	[	95	]
他们	锯	这	数字	的	米歇尔	大胆地	上升	这	[	-	]

他们看到米歇尔的身影大胆地爬上了[95]

[slɪm] [rəʊp] ; [wɒtʃt] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,

slim	rope	;	watched	hour	after	hour	,
苗条的	绳索	;	观看	小时	后	小时	,

细绳；一小时又一小时地被人注视着。

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)] [went] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	Sister	remaining	while	the	Superior	went	to	say	the	hours	in	the	chapel	,
这	姐姐	其余的	尽管	这	优越的	去	到	说	这	小时	在	这	教堂	,

修女留在原地，院长则去小教堂念诵时辰经文。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æt; ət] [praɪm] ,

at	each	of	which	Sister	Maddelena	was	present	;	and	at	last	,	at	prime	,
在	每个	的	哪个	姐姐	玛德莱娜	曾是	展示	;	和	在	最后的	,	在	主要的	,

玛德琳娜修女每次都在场；最后，在鼎盛时期，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊp] ,

just	as	the	sun	was	rising	,	they	saw	the	figure	slip	down	the	rope	,
只是	作为	这	太阳	曾是	上升	,	他们	锯	这	数字	滑	向下	这	绳索	,

太阳刚刚升起，他们就看到那个人影顺着绳子滑了下来。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [rəʊp] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'siːld] ,

watched	the	rope	drawn	up	and	concealed	,
观看	这	绳索	绘制	向上	和	暗	,

看着绳子被拉起来藏好，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ænd; ənd]

and	knew	that	Sister	Maddelena	was	in	their	hands	for	vengeance	and
和	知道	那	姐姐	玛德莱娜	曾是	在	他们的	双手	为了	复仇	和

['pʌnɪʃmənt] , — [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

punishment	,	—	a	criminal	.
惩罚	,	—	一个	刑事	.

他们知道玛德琳娜修女落入了他们的手中，将遭受复仇和惩罚——她是一个罪犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑鬼与白鬼：一本鬼故事(Black Spirits and White A Book of Ghost) 第4/6页

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] ,

"	The	next	day	,	by	the	order	of	the	Mother	Superior	,
"	这	下一个	天	,	经过	这	命令	的	这	母亲	优越的	,

“第二天，奉院长修女之命，

['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [selz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] ,

Sister	Maddelena	was	imprisoned	in	one	of	the	cells	under	the	chapel	,	charged	with	her	guilt	,
姐姐	玛德莱娜	曾是	被监禁	在	一	的	这	细胞	在下面	这	教堂	,	带电	和	她	有罪	,

玛德莱娜修女被指控有罪，并被囚禁在教堂下方的一间牢房里。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kən'feʃ(ə)n] .

and	commanded	to	make	full	and	complete	confession	.
和	命令	到	制作	满的	和	完全的	忏悔	.

并被命令作全面彻底的忏悔。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ,

But	not	a	word	would	she	say	,
但	不是	一个	单词	会	她	说	,

但她一句话也不说。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

although	they	offered	her	forgiveness	if	she	would	tell	the	name	of	her	lover	.
虽然	他们	提供	她	饶恕	如果	她	会	告诉	这	姓名	的	她	情人	.

虽然他们承诺，如果她肯说出情人的名字，就原谅她。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [ðeɪ] [ækt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] :

At	last	the	Superior	told	her	that	after	this	fashion	would	they	act	the	coming	night	:
在	最后的	这	优越的	讲述	她	那	后	这	时尚	会	他们	行为	这	未来	夜晚	:

最后，院长告诉她，今晚他们将按此方式行事：

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] , [taɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [gægd] ;

she	herself	would	be	placed	in	the	crypt	,	tied	in	front	of	the	window	,	her	mouth	gagged	;
她	她自己	会	是	放置	在	这	密室	,	系	在	正面	的	这	窗户	,	她	嘴	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	;

她本人将被安置在地窖里，绑在窗前，嘴巴被堵住；

[ðæt] [ðə; ði] [rəʊp] [wʊd] [biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] ,

that	the	rope	would	be	lowered	,
那	这	绳索	会	是	降低	,

绳子会被放下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

and	the	lover	allowed	to	approach	even	to	the	sill	of	her	window	,
和	这	情人	允许	到	方法	甚至	到	这	窗台	的	她	窗户	,

情人甚至被允许靠近到她的窗台上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['məʊmənt][ðə; ði][rəʊp] [wʊd] [biː; bi][kʌt] ,

and	at	that	moment	the	rope	would	be	cut	,
和	在	那	片刻	这	绳索	会	是	切	,

那一刻，绳子就会被割断。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði]

and	before	her	eyes	her	lover	would	be	dashed	to	death	on	the
和	前	她	眼睛	她	情人	会	是	虚线	到	死亡	在	这

['rægɪd] [klɪfs] .

ragged	cliffs	.
破烂不堪	悬崖	.

在她眼前，她的爱人将被摔死在嶙峋的悬崖上。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz]['fiːzəb(ə)l] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [-]

The	plan	was	feasible	,	and	Sister	Maddelena	knew	that	the	Mother	was	[	96	]
这	计划	曾是	可行的	,	和	姐姐	玛德莱娜	知道	那	这	母亲	曾是	[	-	]

计划是可行的，玛德莱娜修女知道母亲是[96]

['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

perfectly	capable	of	carrying	it	out	.
完美	有能力的	的	携带	它	出去	.

完全有能力执行这项任务。

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌbən] ['spɪrɪt][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] ['pɒsəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [begd]

Her	stubborn	spirit	was	broken	,	and	in	the	only	way	possible	;	she	begged
她	固执的	精神	曾是	破碎的	,	和	在	这	仅有的	方式	可能的	;	她	乞求

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

for	mercy	,
为了	怜悯	,

她顽强的意志被击垮了，她只能以唯一可能的方式——乞求怜悯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['speərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

for	the	sparing	of	her	lover	.
为了	这	节省	的	她	情人	.

为了保全她的爱人。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][wɒz; wəz] [def] [æt; ət] [fɜːst] ; [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [laɪf]

The	Mother	Superior	was	deaf	at	first	;	at	last	she	said	,	'	It	is	your	life
这	母亲	优越的	曾是	聋	在	第一的	;	在	最后的	她	说	,	-	它	是	你的	生活

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] .

or	his	.
或者	他的	.

修女院长起初充耳不闻；最后她说："要么你的命，要么他的命。"

[aɪ] [wɪl] [speə(r)] [hɪm] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] . -

I	will	spare	him	on	condition	that	you	sacrifice	your	own	life	.	'
我	将要	空闲的	他	在	状况	那	你	牺牲	你的	自己的	生活	.	-

"我饶他一命，条件是你牺牲自己的性命。"

['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] ['dʒɔɪfəli] , [rəʊt] [ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [mɪ'ʃɛl] ,

Sister	Maddelena	accepted	the	terms	joyfully	,	wrote	a	last	farewell	to	Michele	,
姐姐	玛德莱娜	公认	这	条款	欣喜地	,	写道	一个	最后的	告别	到	米歇尔	,

玛德莱娜修女欣然接受了这些条件，并给米歇尔写了最后的告别信。

['fɑːsənd] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊp] ,

fastened	the	note	to	the	rope	,
系紧	这	笔记	到	这	绳索	,

将纸条系在绳子上，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['kɔɪlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

and	with	her	own	hands	cut	the	rope	and	saw	it	fall	coiling	down	to
和	和	她	自己的	双手	切	这	绳索	和	锯	它	落下	卷绕	向下	到

[ðə; ði] ['væli] [bed] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

the	valley	bed	far	below	.
这	谷	床	远的	以下	.

她亲手割断了绳子，眼睁睁地看着它盘绕着落到远处山谷的谷底。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)]

"	Then	she	silently	prepared	for	death	;	and	at	midnight	,	while	her	lover
"	然后	她	默默	准备	为了	死亡	;	和	在	午夜	,	尽管	她	情人

[wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ,

was	wandering	,
曾是	漫游	,

“然后她默默地准备迎接死亡；午夜时分，当她的情人外出游荡时，

[mæd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [fɪə(r)] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

mad	with	the	horror	of	impotent	fear	,	around	the	white	walls	of	the	convent	,
疯狂的	和	这	恐怖	的	阳痿	害怕	,	大约	这	白色的	墙壁	的	这	修道院	,

['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] ,

Sister	Maddelena	,
姐姐	玛德莱娜	,

玛德琳娜修女被无能为力的恐惧折磨得发狂，在修道院的白墙周围，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [mɪ'ʃɛl] , [geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

for	love	of	Michele	,	gave	up	her	life	.
为了	爱	的	米歇尔	,	给予	向上	她	生活	.

为了对米歇尔的爱，她献出了自己的生命。

[haʊ] , [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] .

How	,	was	never	known	.
如何	,	曾是	绝不	已知	.

具体原因，至今仍是个谜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ded] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

That	she	was	indeed	dead	was	only	a	suspicion	,
那	她	曾是	的确	死的	曾是	仅有的	一个	怀疑	,

她是否真的死了，仅仅是一种猜测而已。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] - ['faɪnəli] [kəm'peld] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

for	when	Biscari	finally	compelled	the	civil	authorities	to	enter	the	convent	,
为了	什么时候	-	最后	被迫	这	民用	当局	到	进入	这	修道院	,

当比斯卡里最终迫使民事当局进入修道院时，

['kleɪmɪŋ] [ðæt] ['mɜːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] [saɪn] .

claiming	that	murder	had	been	done	there	,	they	found	no	sign	.
声称	那	谋杀	有	到过	完毕	那里	,	他们	成立	不	符号	.

他们声称那里曾发生过谋杀案，但却没有找到任何痕迹。

['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peərənt] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beəfʊt] ['kɑːməlaɪt]

Sister	Maddelena	had	been	sent	to	the	parent	house	of	the	barefoot	Carmelites
姐姐	玛德莱娜	有	到过	发送	到	这	父母	房子	的	这	赤脚	加尔默罗会

[æt; ət] ['ævɪlə] [ɪn] [speɪn] ,

at	Avila	in	Spain	,
在	阿维拉	在	西班牙	,

玛德莱娜修女被派往西班牙阿维拉的赤脚加尔默罗会母院。

[səʊ] [ðə; ði] [suː'pɪərɪə(r)] ['steɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['kɒntjʊməsi] .

so	the	Superior	stated	,	because	of	her	incorrigible	contumacy	.
所以	这	优越的	声明	,	因为	的	她	不可救药	桀骜不驯	.

上级如此说道，是因为她顽固不化、桀骜不驯。

[ðə; ði][əʊld] [djuːk] [ɒv; əv] [ˌkæstiˈljoʊni] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][stɜː(r)][hænd][ɔː(r)] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ænd; ənd]

The	old	Duke	of	Castiglione	refused	to	stir	hand	or	foot	in	the	matter	,	and
这	老的	公爵	的	卡斯蒂廖内	拒绝	到	搅拌	手	或者	脚	在	这	事情	,	和

[mɪˈʃɛl] , [ˈɑːftə(r)] [-]

Michele	,	after	[	97	]
米歇尔	,	后	[	-	]

老卡斯蒂廖内公爵拒绝在此事上采取任何行动，而米凯莱在[97]之后

['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][stɑː] .

fruitless	attempts	to	prove	that	the	Superior	of	Sta	.
徒劳无功	尝试	到	证明	那	这	优越的	的	斯塔	.

试图证明圣徒院长的尝试均告失败。

[ˌkætə'riːnə][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] ['sɪsəli] .

Catarina	had	caused	the	death	,	was	forced	to	leave	Sicily	.
卡塔琳娜	有	导致	这	死亡	,	曾是	强制	到	离开	西西里岛	.

卡塔琳娜造成了那起死亡事件，被迫离开西西里岛。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [speɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] ; [bʌt; bət][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

He	sought	in	Spain	for	very	long	;	but	no	sign	of	the	girl	was	to	be
他	寻求	在	西班牙	为了	非常	长的	;	但	不	符号	的	这	女孩	曾是	到	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他在西班牙找了很久，但始终没有找到那个女孩的踪迹。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][daɪd] , [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

and	at	last	he	died	,	exhausted	with	suffering	and	sorrow	.
和	在	最后的	他	死亡	,	筋疲力尽的	和	痛苦	和	悲哀	.

最终，他因饱受痛苦和悲伤而去世。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl]

"	Even	the	name	of	Sister	Maddelena	was	forgotten	,	and	it	was	not	until
"	甚至	这	姓名	的	姐姐	玛德莱娜	曾是	被遗忘的	,	和	它	曾是	不是	直到

[ðə; ði] ['kɔnvənt] [wɜː(r); wə(r)] [sə'prest] ,

the	convents	were	suppressed	,
这	修道院	是	被抑制	,

“就连玛德琳娜修女的名字也被遗忘了，直到修道院被取缔后才重新被人记住。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz]

and	this	house	came	into	the	hands	of	the	Muxaros	,	that	her	story	was
和	这	房子	来了	进入	这	双手	的	这	-	,	那	她	故事	曾是

[rɪ'membəd] .

remembered	.
记得	.

后来这栋房子落入了穆克萨罗斯家族手中，她的故事也因此被人们铭记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

It	was	then	that	the	ghost	began	to	appear	;	and	,	an	explanation	being
它	曾是	然后	那	这	鬼	开始	到	出现	;	和	,	一个	解释	存在

['nesəsəri] , [ðə; ði]['stɔːri] ,

necessary	,	the	story	,
必要的	,	这	故事	,

就在那时，鬼魂开始出现；而且，由于需要解释，故事就此展开。

[ɔː(r)]['ledʒənd] , [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [huː] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

or	legend	,	was	obtained	from	one	of	the	nuns	who	still	lived	after	the
或者	传奇	,	曾是	获得	从	一	的	这	修女	WHO	仍然	居住地	后	这

[səˈpreʃ(ə)n] .

suppression	.
抑制	.

或者说，这个传说是从镇压后仍然在世的一位修女那里听来的。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][fækt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] — [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] ['rɑːðə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [pruːv]

I	think	the	fact	—	for	it	is	a	fact	—	of	the	ghost	rather	goes	to	prove
我	思考	这	事实	—	为了	它	是	一个	事实	—	的	这	鬼	相当	去	到	证明

[ðæt] [mɪˈʃɛl] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

that	Michele	was	right	,
那	米歇尔	曾是	正确的	,

我认为，鬼魂的存在——因为它的确是事实——反而证明了米歇尔的说法是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][roʊˈzɛɪliə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

and	that	poor	Rosalia	gave	her	life	a	sacrifice	for	love	,
和	那	贫穷的	罗莎莉亚	给予	她	生活	一个	牺牲	为了	爱	,

可怜的罗莎莉亚为了爱情献出了生命。

— ['weðə(r)] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɔː(r)][nɒt] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

—	whether	in	accordance	with	the	terms	of	the	legend	or	not	,	I	cannot	say	.
—	无论	在	根据	和	这	条款	的	这	传奇	或者	不是	,	我	不能	说	.

——至于是否符合传说中的描述，我无法断言。

[wʌn] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

One	or	the	other	of	you	will	probably	see	her	to	-	night	.
一	或者	这	其他	的	你	将要	大概	看	她	到	-	夜晚	.

你们俩今晚很可能有一个人会见到她。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts] .

You	might	ask	her	for	the	facts	.
你	可能	问	她	为了	这	事实	.

你可以问问她事实情况。

[wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] , [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][roʊˈzɛɪliə]

Well	,	that	is	all	the	story	of	Sister	Maddelena	,	known	in	the	world	as	Rosalia
出色地	,	那	是	全部	这	故事	的	姐姐	玛德莱娜	,	已知	在	这	世界	作为	罗莎莉亚

[ˌdiː ˈaɪ] [ˌkæstiˈljoʊni] .

di	Castiglione	.
迪	卡斯蒂廖内	.

这就是玛德莱娜修女（世人皆知的罗莎莉亚·迪·卡斯蒂廖内）的全部故事。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Do	you	like	it	?	"
做	你	喜欢	它	?	"

你喜欢它？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ædmərəb(ə)l] , " [sed] ['rɛndəl] , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .

"	It	is	admirable	,	"	said	Rendel	,	enthusiastically	.
"	它	是	令人钦佩的	,	"	说	伦德尔	,	踊跃	.

“这真是令人钦佩，”伦德尔热情地说。

" [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] ,

"	But	I	fancy	I	should	rather	look	on	it	simply	as	a	story	,
"	但	我	想要	我	应该	相当	看	在	它	简单地	作为	一个	故事	,

但我认为我应该把它仅仅看作一个故事。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [-]

and	not	as	a	warning	of	what	[	98	]
和	不是	作为	一个	警告	的	什么	[	-	]

而不是作为对什么的警告[98]

[ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

is	going	to	happen	.
是	去	到	发生	.

这一定会发生。

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] ['fænsi] ['riːəl] [gəʊsts] [maɪ'self] . "

I	don't	much	fancy	real	ghosts	myself	.	"
我	不	很多	想要	真实的	鬼魂	我	.	"

我本人并不太喜欢真正的鬼魂。

" [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [kwaɪt] ['hɑːmləs] ; " [ænd; ənd] - [rəʊz] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] .

"	But	the	poor	Sister	is	quite	harmless	;	"	and	Valguanera	rose	,	stretching	himself	.
"	但	这	贫穷的	姐姐	是	相当	无害	;	"	和	-	玫瑰	,	伸展	他自己	.

“但是可怜的修女一点也不危险;”瓦尔古内拉说着站起身，伸了个懒腰。

" [maɪ] ['sɜːvənts] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mæs] [sed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; ;

"	My	servants	say	she	wants	a	mass	said	over	her	,	or	something	of	that	kind	;	;
"	我的	仆人	说	她	想要	一个	大量的	说	超过	她	,	或者	某物	的	那	种类	;	;

“我的仆人说她想为她做弥撒，或者类似的事情;

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['priːstli] ['həʊkəs] - ['poʊkəs] , — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] " (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

but	I	haven't	much	love	for	such	priestly	hocus	-	pocus	,	—	I	beg	your	pardon	"	(	turning	to	me	)	,
但	我	还没有	很多	爱	为了	这样的	祭司	麻醉	-	魔法	,	—	我	求	你的	赦免	"	(	转弯	到	我	)	,

但我对这种神职人员的故弄玄虚没什么好感，——请问您说什么？（他转向我）

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] : [fə'gɪv] [maɪ] ['ruːdnəs] . "

"	I	had	forgotten	that	you	were	a	Catholic	:	forgive	my	rudeness	.	"
"	我	有	被遗忘的	那	你	是	一个	天主教	:	原谅	我的	粗鲁	.	"

“我忘了您是天主教徒，请原谅我的失礼。”

" [maɪ][dɪə(r)] [ˌkævə'ljɛri] , [ai][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

"	My	dear	Cavaliere	,	I	beg	you	not	to	apologize	.
"	我的	亲爱的	骑士	,	我	求	你	不是	到	道歉	.

“我亲爱的骑士，请你不要道歉。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][ai][duː; də] ;

I	am	sorry	you	cannot	see	things	as	I	do	;
我	是	对不起	你	不能	看	事物	作为	我	做	;

很遗憾你无法像我一样看待事物;

[bʌt; bət][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌhaɪpə'sensətɪv] . "

but	don't	for	a	moment	think	I	am	hypersensitive	.	"
但	不	为了	一个	片刻	思考	我	是	过敏	.	"

但千万别以为我反应过度。

" [ai][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs] , — [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['əʊnli][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

"	I	have	an	excuse	,	—	perhaps	you	will	say	only	an	explanation	;
"	我	有	一个	原谅	,	—	也许	你	将要	说	仅有的	一个	解释	;

“我有一个借口，——或许你只会说一个解释;

[bʌt; bət][ai][lɪv; laɪv] [weə(r)] [ai] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "

but	I	live	where	I	see	all	the	absurdities	and	corruptions	of	the	Church	.	"
但	我	居住	在哪里	我	看	全部	这	荒谬之处	和	腐败	的	这	教会	.	"

但我生活在一个能让我亲眼目睹教会所有荒谬和腐败现象的地方。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] ['æksɪdənts] [blaɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] ; [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [let]

"	Perhaps	you	let	the	accidents	blind	you	to	the	essentials	;	but	do	not	let
"	也许	你	让	这	事故	瞎的	你	到	这	必需品	;	但	做	不是	让

[juː 'es] ['kwɒrəl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

us	quarrel	to	-	night	,
我们	争吵	到	-	夜晚	,

“或许你让意外蒙蔽了双眼，忽略了真正重要的事情；但今晚我们不要争吵，

— [siː] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [kləʊz] [ɒn] [juː 'es] .

—	see	,	the	storm	is	close	on	us	.
—	看	,	这	风暴	是	关闭	在	我们	.

—你看，暴风雨快要来了。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] ?

Shall	we	go	in	?
将	我们	去	在	?

我们进去吧?

" [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] [θruː] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ləʊ] , ['θʌndərəs] [klaʊdz] ,

"	The	stars	were	blotted	out	through	nearly	all	the	sky	;	low	,	thunderous	clouds	,
"	这	明星	是	印迹	出去	通过	几乎	全部	这	天空	;	低的	,	雷鸣	云	,

“几乎整个天空都看不到星星；低垂的雷云，

[mæst] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

massed	at	the	head	of	the	valley	,
大量	在	这	头	的	这	谷	,

聚集在山谷的源头，

[wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] [ɒn] [ðə; ði]

were	sweeping	over	so	close	that	they	seemed	to	brush	the	black	pines	on	the
是	扫荡	超过	所以	关闭	那	他们	似乎	到	刷子	这	黑色的	松树	在	这

['maʊntən] [ə'bʌv] [juː 'es] .

mountain	above	us	.
山	多于	我们	.

风吹得我们如此之近，仿佛拂过了我们上方山上的黑松。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] [hæd; həd] [ʃʌt] [daʊn] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

To	the	south	and	east	the	storm	-	clouds	had	shut	down	almost	to	the
到	这	南	和	东方	这	风暴	-	云	有	关闭	向下	几乎	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

南部和东部的风暴云几乎一直延伸到海边。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [blæk] [skaɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [-]

leaving	a	space	of	black	sky	where	the	moon	in	[	99	]
离开	一个	空间	的	黑色的	天空	在哪里	这	月亮	在	[	-	]

留下一片漆黑的天空，月亮在其中[99]

[ɪts] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [ˌpɛlə'griːnoʊ] ,

its	last	quarter	was	rising	just	to	the	left	of	Monte	Pellegrino	,
它是最后的	四分之一	曾是	上升	只是	到	这	左边	的	蒙特	圣培露	,	

它的最后一个四分之一山峰位于佩莱格里诺山左侧。

— [ə; eɪ] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['pælɪd] ['muːnlaɪt] .

—	a	black	silhouette	against	the	pallid	moonlight	.
—	一个	黑色的	轮廓	反对	这	苍白	月光	.

——在惨淡的月光下，一个黑色的身影映衬着他。

[ðə; ði] ['rəʊzi] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

The	rosy	lightning	flashed	almost	incessantly	,
这	红润	闪电	闪光灯	几乎	不已	,

玫瑰色的闪电几乎不停地闪烁着，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['dɑːknəs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði]

and	through	the	fitful	darkness	came	the	sound	of	bells	across	the	valley	,	the
和	通过	这	断断续续	黑暗	来了	这	声音	的	铃铛	穿过	这	谷	,	这

['rʌʃɪŋ] ['tɒrənt] [bɪ'ləʊ] ,

rushing	torrent	below	,
匆忙	激流	以下	,

黑暗中传来山谷对面的钟声，以及下方奔腾的溪流声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [reɪn] ,

and	the	dull	roar	of	the	approaching	rain	,
和	这	乏味的	吼	的	这	接近	雨	,

还有即将到来的暴雨的沉闷轰鸣声，

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['ɔːgən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['θʌndə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

with	a	deep	organ	point	of	solemn	thunder	through	it	all	.
和	一个	深的	器官	观点	的	庄严	雷	通过	它	全部	.

贯穿始终的是深沉庄严的雷鸣般的管风琴声。

[wiː; wi] [fled] [ˌɪn'dɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)]['kænd(ə)ls] , [sed] "

We	fled	indoors	from	the	coming	tempest	,	and	taking	our	candles	,	said	"
我们	逃亡	室内	从	这	未来	暴风雨	,	和	采取	我们的	蜡烛	,	说	"

[gʊd] - [naɪt] ,

good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

我们躲进屋里避避即将到来的暴风雨，拿起蜡烛，道了声“晚安”。

" [ænd; ənd] [sɔːt] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] [ruːm] .

"	and	sought	each	his	respective	room	.
"	和	寻求	每个	他的	各自	房间	.

然后各自回到了自己的房间。

[maɪ] [əʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒnvənt] ,

My	own	was	in	the	southern	part	of	the	old	convent	,
我的	自己的	曾是	在	这	南部	部分	的	这	老的	修道院	,

我的房间在老修道院的南边，

['gɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['dɔːweɪ]

giving	on	the	terrace	we	had	just	quitted	,	and	about	over	the	main	doorway
给予	在	这	阳台	我们	有	只是	辞职	,	和	关于	超过	这	主要的	门口

.

:
.

在我们刚刚离开的露台上，以及正门上方。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stɔːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wɪð] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['tɒrənt] [bɪ'niːθ]

The	rushing	storm	,	as	it	swept	down	the	valley	with	the	swelling	torrent	beneath
这	匆忙	风暴	,	作为	它	扫荡	向下	这	谷	和	这	肿胀	激流	下面

, [wɒz; wəz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

,	was	very	fascinating	,
,	曾是	非常	迷人	,

狂风暴雨裹挟着汹涌的河水席卷山谷，景象十分壮观。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ræpɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ]

and	after	wrapping	myself	in	a	dressing	-	gown	I	stood	for	some	time	by
和	后	包装	我	在	一个	敷料	-	袍	我	站立	为了	一些	时间	经过

[ðə; ði] ['diːpli] [im'breɪʒə] ['wɪndəʊ] ,

the	deeply	embrasured	window	,
这	深	拥抱	窗户	,

我裹上睡袍，在深深的窗前站了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] [wɜːl] [baɪ]['fɪtf(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv]

watching	the	blazing	lightning	and	the	beating	rain	whirled	by	fitful	gusts	of
观看	这	炽烈	闪电	和	这	殴打	雨	旋转	经过	断断续续	阵风	的

[wɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spɜːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

wind	around	the	spurs	of	the	mountains	.
风	大约	这	马刺	的	这	山脉	.

看着闪电划破夜空，暴雨被阵阵狂风卷起，在山脊间肆虐。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] ,

Gradually	the	violence	of	the	shower	seemed	to	decrease	,
逐步地	这	暴力	的	这	淋浴	似乎	到	减少	,

渐渐地，淋浴的剧烈程度似乎有所减弱。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɒn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði][hɒt][eə(r)] ,

and	I	threw	myself	down	on	my	bed	in	the	hot	air	,
和	我	扔	我	向下	在	我的	床	在	这	热的	空气	,

于是，我倒在了床上，热浪袭来。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] [səʊ]

wondering	if	I	really	was	to	experience	the	ghostly	visit	the	Cavaliere	so
好奇	如果	我	真的	曾是	到	经验	这	幽灵般的	访问	这	骑士	所以

['kɒnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] . [-]

confidently	predicted	.	[	100	]
自信地	预测	.	[	-	]

我开始怀疑自己是否真的会像骑士自信地预言的那样经历鬼魂的造访。[100]

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

I	had	thought	out	the	whole	matter	to	my	own	satisfaction	,
我	有	想法	出去	这	所有的	事情	到	我的	自己的	满意	,

我已经把整件事都考虑周全了，我自己很满意。

[ænd; ənd] ['fænsid] [aɪ] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , [ɪn] [keɪs] ['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] [keɪm] [tuː; tə]

and	fancied	I	knew	exactly	what	I	should	do	,	in	case	Sister	Maddelena	came	to
和	幻想	我	知道	确切地	什么	我	应该	做	,	在	案件	姐姐	玛德莱娜	来了	到

['vɪzɪt] [ˌem 'iː] .

visit	me	.
访问	我	.

我自以为知道，如果玛德琳娜修女来看我，我应该怎么做。

[ðə; ði] ['stɔːri] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] [gɜːl] [huː] ['sækrɪfaɪst]

The	story	touched	me	:	the	thought	of	the	poor	faithful	girl	who	sacrificed
这	故事	感动	我	:	这	想法	的	这	贫穷的	忠实	女孩	WHO	牺牲

[hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

herself	for	her	lover	,
她自己	为了	她	情人	,

这个故事深深打动了我：想到那个忠贞不渝的可怜女孩为了爱人牺牲了自己，

— [hɪm'self] , ['veri] ['laɪkli] , [kwaɪt] [ʌn'wɜːðɪ] , — [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]

—	himself	,	very	likely	,	quite	unworthy	,	—	and	who	now	could	never	sleep	for
—	他自己	,	非常	可能	,	相当	不配	,	—	和	WHO	现在	可以	绝不	睡觉	为了

['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'kwaɪət] [səʊl] ,

reason	of	her	unquiet	soul	,
原因	的	她	不安	灵魂	,

——他自己很可能也配不上——而她现在却因为内心不安而无法入眠，

[sent] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪtʃuəl] [eɪd][ɔː(r)] ['kaʊnsl] .

sent	out	into	the	storm	of	eternity	without	spiritual	aid	or	counsel	.
发送	出去	进入	这	风暴	的	永恒	没有	精神	援助	或者	法律顾问	.

被抛入永恒的风暴中，没有任何精神上的帮助或指引。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪl] ['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	could	not	sleep	;	for	the	still	vivid	lightning	,	the	crowding	thoughts	of	the
我	可以	不是	睡觉	;	为了	这	仍然	生动	闪电	,	这	拥挤	想法	的	这

[ded] [nʌn] ,

dead	nun	,
死的	尼姑	,

我无法入睡；因为闪电依然鲜明，死去的修女的身影不断涌上心头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['pɒsəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [meɪd] ['slʌmbə(r)] [kwaɪt] [aʊt]

and	the	shivering	anticipation	of	my	possible	visitation	,	made	slumber	quite	out
和	这	瑟瑟发抖	预期	的	我的	可能的	探视	,	制成	睡眠	相当	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

of	the	question	.
的	这	问题	.

想到我可能会来访，她就浑身颤抖，根本无法入睡。

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sliːpinəs] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] , [wen] , [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]

No	suspicion	of	sleepiness	had	visited	me	,	when	,	perhaps	an	hour	after
不	怀疑	的	困倦	有	到访	我	,	什么时候	,	也许	一个	小时	后

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

我丝毫没有感到困倦，大约在午夜过后一个小时，

[keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪd] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

came	a	sudden	vivid	flash	of	lightning	,	and	,
来了	一个	突然	生动	闪光	的	闪电	,	和	,

突然一道耀眼的闪电划破夜空，

[æz; əz][maɪ] ['dæzld] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [saɪt] ,

as	my	dazzled	eyes	began	to	regain	the	power	of	sight	,
作为	我的	眼花缭乱	眼睛	开始	到	恢复	这	力量	的	视线	,

当我的双眼开始恢复视力时，我那被眩光刺得睁不开的双眼，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ɪn][laɪf] , — [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgə(r)] ,

I	saw	her	as	plainly	as	in	life	,	—	a	tall	figure	,
我	锯	她	作为	显然	作为	在	生活	,	—	一个	高的	数字	,

我清楚地看到了她，就像在生前一样——一个高挑的身影，

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]

shrouded	in	the	white	habit	of	the	Carmelites	,	her	head	bent	,	her	hands
被遮蔽的	在	这	白色的	习惯	的	这	加尔默罗会	,	她	头	弯曲	,	她	双手

[klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

clasped	before	her	.
紧握	前	她	.

她身着加尔默罗会白色会服，低着头，双手交叠于身前。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

In	another	flash	of	lightning	she	slowly	raised	her	head	and	looked	at	me
在	其他	闪光	的	闪电	她	缓慢地	提高	她	头	和	看起来	在	我

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

long	and	earnestly	.
长的	和	切实	.

又一道闪电划过，她缓缓抬起头，久久而认真地看着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gælәri] ,

She	was	very	beautiful	,	like	the	Virgin	of	Beltraffio	in	the	National	Gallery	,
她	曾是	非常	美丽的	,	喜欢	这	处女	的	-	在	这	国家的	画廊	,

她非常漂亮，就像国家美术馆里的贝尔特拉菲奥圣母像一样。

— [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['pɒsəb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [diːp] , ['pæʃənət]

—	more	beautiful	than	I	had	supposed	possible	,	her	deep	,	passionate
—	更多的	美丽的	比	我	有	据称	可能的	,	她	深的	,	热情的

[aɪz] ['veri] ['tendə(r)][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [-]

eyes	very	tender	and	pitiful	[	101	]
眼睛	非常	投标	和	可怜	[	-	]

—比我想象的还要美丽，她深邃、充满激情的眼睛非常温柔可怜[101]

[ɪn][ðeə(r)] ['pliːdɪŋ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [glɑːns] .

in	their	pleading	,	beseeching	glance	.
在	他们的	恳求	,	恳求	瞥一眼	.

在他们恳求、哀求的眼神中。

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['stɑːtld] ,

I	hardly	think	I	was	frightened	,	or	even	startled	,
我	几乎	思考	我	曾是	害怕	,	或者	甚至	惊慌	,

我几乎不觉得我当时害怕，甚至连惊吓都没有。

[bʌt; bət] [leɪ] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] .

but	lay	looking	steadily	at	her	as	she	stood	in	the	beating	lightning	.
但	躺	寻找	稳步	在	她	作为	她	站立	在	这	殴打	闪电	.

但他却目不转睛地盯着她，看着她站在闪电交加的天空中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [tɪəz] ,

Then	she	breathed	,	rather	than	articulated	,	with	a	voice	that	almost	brought	tears	,
然后	她	呼吸	,	相当	比	铰接式	,	和	一个	嗓音	那	几乎	带来	眼泪	,

然后她没有说话，而是轻轻地喘息着，声音几乎令人落泪。

[səʊ] ['ɪnfɪnətli] [sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['kænɒt] [sliːp] !

so	infinitely	sad	and	sorrowful	was	it	,	"	I	cannot	sleep	!
所以	无限地	伤心	和	悲伤	曾是	它	,	"	我	不能	睡觉	!

真是无比悲伤和痛苦，“我无法入睡！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [aɪz] [gruː] [mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [tɪəz] [fel]

"	and	the	liquid	eyes	grew	more	pitiful	and	questioning	as	bright	tears	fell
"	和	这	液体	眼睛	生长	更多的	可怜	和	提问	作为	明亮的	眼泪	跌倒

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] [dɑːk] [feɪs] .

from	them	down	the	pale	dark	face	.
从	他们	向下	这	苍白	黑暗的	脸	.

“泪水顺着苍白黝黑的脸颊滑落，那双水汪汪的眼睛里充满了怜悯和疑问。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [brˈgæn][tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	figure	began	to	move	slowly	towards	the	door	,
这	数字	开始	到	移动	缓慢地	向	这	门	,

那人影开始缓缓向门口移动，

[ɪts] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ægənaɪzd] .

its	eyes	fixed	on	mine	with	a	look	that	was	weary	and	almost	agonized	.
它是	眼睛	固定的	在	矿	和	一个	看	那	曾是	厌倦	和	几乎	痛苦的	.

它的眼睛直直地盯着我，眼神疲惫而近乎痛苦。

[ai] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

I	leaped	from	the	bed	and	stood	waiting	.
我	跳跃	从	这	床	和	站立	等待	.

我从床上跳起来，站在那里等待。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['grætɪtjuːd] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [ðə; ði]['fɪgə(r)]

A	look	of	utter	gratitude	swept	over	the	face	,	and	,	turning	,	the	figure
一个	看	的	说出	感激	扫荡	超过	这	脸	,	和	,	转弯	,	这	数字

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

passed	through	the	doorway	.
通过了	通过	这	门口	.

脸上掠过一丝感激之情，然后转身穿过门口。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [laɪk][ə; eɪ][drɪft][ɒv; əv]['pælɪd] [stɔːm] -
Out **into** **the** **shadow** **of** **the** **corridor** **it** **moved** **,** **like** **a** **drift** **of** **pallid** **storm** **-**
出去 进入 这 阴影 的 这 走廊 它 已搬 , 喜欢 一个 漂移 的 苍白 风暴 -
[klaʊd] ,
cloud **,**
云 ,

它像一团苍白的风暴云，飘进了走廊的阴影里。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] ,
and **I** **followed** **,**
和 我 随后 ,

于是我跟了上去。

[ɔːl]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)][ɔː(r)] ['nɜːvəsnəs] [kwaɪt] ['blɒtɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][pɑːt][aɪ][felt][aɪ]
all **natural** **and** **instinctive** **fear** **or** **nervousness** **quite** **blotted** **out** **by** **the** **part** **I** **felt** **I**
全部 自然的 和 本能 害怕 或者 紧张 相当 印迹 出去 经过 这 部分 我 毛毡 我
[wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [rest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [səʊl] .
was **to** **play** **in** **giving** **rest** **to** **a** **tortured** **soul** **.**
曾是 到 玩 在 给予 休息 到 一个 受折磨 灵魂 .

所有自然而然的恐惧或紧张都被我觉得自己应该在安抚一个饱受折磨的灵魂中所扮演的角色所完全掩盖了。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɜː(r); wə(r)] ['velvɪt] [blæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['fɪgə(r)] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,
The **corridors** **were** **velvet** **black** **;** **but** **the** **pale** **figure** **floated** **before** **me** **always** **,**
这 走廊 是 天鹅绒 黑色的 ; 但 这 苍白 数字 漂浮 前 我 总是 ,
[æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] ,
an **unerring** **guide** **,**
一个 毫无错误 指导 ,

走廊漆黑如丝绒；但那苍白的身影始终在我前方飘荡，像一位精准的向导。

[naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [ɒn][ðə; ði]['ʌtə(r)] [naɪt] ,
now **but** **a** **thin** **mist** **on** **the** **utter** **night** **,**
现在 但 一个 薄的 薄雾 在 这 说出 夜晚 ,

如今只是漫天黑夜中的一层薄雾。

[naʊ] [waɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] ['dɔːweɪ] . [
now **white** **and** **clear** **in** **the** **bluish** **lightning** **through** **some** **window** **or** **doorway** **.** **[**
现在 白色的 和 清除 在 这 蓝蓝色 闪电 通过 一些 窗户 或者 门口 . [
-]
102 **]**
-]

现在，透过窗户或门口，在蓝色的闪电中，它变得洁白而清晰。[102]

[daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔːl] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
Down **the** **stairway** **into** **the** **lower** **hall** **,** **across** **the** **refectory** **,**
向下 这 楼梯 进入 这 降低 大厅 , 穿过 这 食堂 ,

沿着楼梯下到下层大厅，穿过餐厅，

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['freskəʊ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [fleəd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['klɪənəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɪtf(ə)l]
where **the** **great** **frescoed** **Crucifixion** **flared** **into** **sudden** **clearness** **under** **the** **fitful**
在哪里 这 伟大的 壁画 十字架刑 喇叭口 进入 突然 清晰度 在下面 这 断断续续
['laɪtnɪŋ] ,
lightning **,**
闪电 ,

在断断续续的闪电下，那幅巨大的壁画《耶稣受难图》突然变得清晰起来。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt]['klɔɪstə(r)] .
out **into** **the** **silent** **cloister** **.**
出去 进入 这 沉默的 修道院 .

走进寂静的修道院回廊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] .

It	was	very	dark	.
它	曾是	非常	黑暗的	.

天色很黑。

[ai]['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [brɪks] , [naʊ] ['gaɪdɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]

I	stumbled	along	the	heaving	bricks	,	now	guiding	myself	by	a	hand	on	the
我	踉跄	沿着	这	起伏	砖块	,	现在	指导	我	经过	一个	手	在	这

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] ,

whitewashed	wall	,
粉刷过的	墙	,

我踉跄着沿着摇晃的砖墙走，现在只能扶着粉刷过的墙壁。

[naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒləm] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] .

now	by	a	touch	on	a	column	wet	with	the	storm	.
现在	经过	一个	触碰	在	一个	柱子	湿的	和	这	风暴	.

现在，轻轻触碰一下被暴风雨淋湿的柱子。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [iːvz] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

From	all	the	eaves	the	rain	was	dripping	on	to	the	pebbles	at	the	foot
从	全部	这	檐	这	雨	曾是	滴落	在	到	这	鹅卵石	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'keɪd] :

of	the	arcade	:
的	这	拱廊	:

雨水从屋檐滴落到拱廊脚下的鹅卵石上：

[ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] , ['stɑːtld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [biːt] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː]

a	pigeon	,	startled	from	the	capital	where	it	was	sleeping	,	beat	its	way	into
一个	鸽子	,	惊慌	从	这	首都	在哪里	它	曾是	睡眠	,	打	它是	方式	进入

[ðə; ði]['klɔɪstə(r)] [kləʊz] .

the	cloister	close	.
这	修道院	关闭	.

一只鸽子从它睡觉的首都惊醒，飞进了修道院的回廊。

[stɪl] [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

Still	the	white	thing	drifted	before	me	to	the	farther	side	of	the	court	,
仍然	这	白色的	事物	漂移	前	我	到	这	更远	边	的	这	法庭	,

那白色的东西仍然在我眼前飘向球场的另一边。

[ðen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

then	along	the	cloister	at	right	angles	,
然后	沿着	这	修道院	在	正确的	角度	,

然后沿着回廊垂直前进，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['dɔːˌweɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [selz] .

and	paused	before	one	of	the	many	doorways	that	led	to	the	cells	.
和	暂停	前	一	的	这	许多	门口	那	引领	到	这	细胞	.

然后，他在通往牢房的众多门中的一个前停了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ɒv; əv] [fɪəs] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði][lɑːst] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [stɔːm] ,

A	sudden	blaze	of	fierce	lightning	,	the	last	now	of	the	fleeting	trail	of	storm	,
一个	突然	火焰	的	凶猛的	闪电	,	这	最后的	现在	的	这	转瞬即逝	踪迹	的	风暴	,

一道猛烈的闪电骤然划破夜空，这是转瞬即逝的风暴的最后痕迹。

[liːpt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

leaped	around	us	,
跳跃	大约	我们	,

它们在我们周围跳来跳去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [tɜːnd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]
and 和 **in** 在 **the** 这 **vivid** 生动 **light** 光 **I** 我 **saw** 锯 **the** 这 **white** 白色的 **face** 脸 **turned** 转向 **again** 再次 **with** 和 **the** 这 **look** 看 **of** 的
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
overwhelming 压倒 **desire** 欲望 **,** ,

在明亮的光线下，我看到那张苍白的脸再次转过身来，脸上带着难以抑制的渴望。

[ɒv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['peɪθɒs] ,
of 的 **beseeching** 恳求 **pathos** 感伤 **,** ,

恳求的悲悯之情，

[ðæt] [hæd; həd] [tʃəʊkt] [maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌes əʊ 'biː] [wen] [fɜːst] [aɪ] [sɔː] ['sɪstə(r)]
that 那 **had** 有 **choked** 窒息 **my** 我的 **throat** 喉 **with** 和 **an** 一个 **involuntary** 非自愿 **sob** 哭泣 **when** 什么时候 **first** 第一的 **I** 我 **saw** 锯 **Sister** 姐姐
[mɑːdɛlɛnə] .
Maddelena 玛德莱娜 **.** .

当我第一次见到玛德琳娜修女时，我情不自禁地抽泣起来，哽咽难言。

[ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [ɪn'sjuː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [flæʃ] ,
In 在 **the** 这 **brief** 简短的 **interval** 间隔 **that** 那 **ensued** 随后 **after** 后 **the** 这 **flash** 闪光 **,** ,

闪光过后短暂的间隙中，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['θʌndə(r)] [bɜːst] [laɪk] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tremblɪŋ]
and 和 **before** 前 **the** 这 **roaring** 咆哮 **thunder** 雷 **burst** 爆裂 **like** 喜欢 **the** 这 **crash** 碰撞 **of** 的 **battle** 战斗 **over** 超过 **the** 这 **trembling** 发抖
['kɒnvənt] ,
convent 修道院 **,** ,

在如同战场上的巨响般震颤着颤抖的修道院之前，

[aɪ] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [wɜːdz] , " [aɪ] ['kænɒt] [sliːp] , " [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
I 我 **heard** 听到 **again** 再次 **the** 这 **sorrowful** 悲伤 **words** 字 **,** , **"** " **I** 我 **cannot** 不能 **sleep** 睡觉 **,** , **"** " **come** 来 **from** 从 **the** 这 **impenetrable** 坚不可摧
[-]
[**103** **]**
[-]

我再次听到悲伤的话语：“我无法入睡”，从难以穿透的[103]

['dɑːknəs] .
darkness 黑暗 **.** .

黑暗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And 和 **when** 什么时候 **the** 这 **lightning** 闪电 **came** 来了 **again** 再次 **,** , **the** 这 **white** 白色的 **figure** 数字 **was** 曾是 **gone** 已消失 **.** .

当闪电再次袭来时，白色的身影已经消失了。

[aɪ] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] ,
I 我 **wandered** 漫步 **around** 大约 **the** 这 **courtyard** 庭院 **,** , **searching** 搜索 **in** 在 **vain** 徒劳 **for** 为了 **Sister** 姐姐 **Maddelena** 玛德莱娜 **,** ,

我在院子里四处寻找，却一无所获，找不到玛德琳娜修女。

['i:v(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [brəʊk] [θru:] [ðə; ði] [tɔ:n] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] ['frɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

even	until	the	moonlight	broke	through	the	torn	and	sweeping	fringes	of	the
甚至	直到	这	月光	打破	通过	这	撕裂	和	扫荡	边缘	的	这

[stɔ:m] .

storm	.
风暴	.

直到月光穿透了风暴撕裂而肆虐的边缘。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['vænɪʃd] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒkt] ;

I	tried	the	door	where	the	white	figure	vanished	:	it	was	locked	;
我	尝试	这	门	在哪里	这	白色的	数字	消失了	:	它	曾是	已锁定	;

我试着打开了白色身影消失的那扇门：门锁着；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [ai] [sɔ:t] , [ænd; ənd] , ['keəfəli] ['nəʊtɪŋ] [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] , [went] [bæk]

but	I	had	found	what	I	sought	,	and	,	carefully	noting	its	location	,	went	back
但	我	有	成立	什么	我	寻求	,	和	,	小心	注意到	它是	地点	,	去	后退

[tu:; tə] [maɪ] [ru:m] ,

to	my	room	,
到	我的	房间	,

但我已经找到了我想要的东西，仔细记下它的位置后，便回到了我的房间。

[bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə] [sli:p] .

but	not	to	sleep	.
但	不是	到	睡觉	.

但不能睡觉。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] [ɑ:skt] ['rɛndəl] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [hæd; həd] [si:n]

In	the	morning	the	Cavaliere	asked	Rendel	and	me	which	of	us	had	seen
在	这	早晨	这	骑士	问	伦德尔	和	我	哪个	的	我们	有	已见

[ðə; ði] [gəʊst] ,

the	ghost	,
这	鬼	,

早上，骑士问伦德尔和我，我们俩谁见过鬼魂。

[ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [maɪ] ['stɔ:ri] ;

and	I	told	him	my	story	;
和	我	讲述	他	我的	故事	;

我把我的故事告诉了他；

[ðen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [grɑ:nt] [ˌem 'i:] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɪft] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] ;

then	I	asked	him	to	grant	me	permission	to	sift	the	thing	to	the	bottom	;
然后	我	问	他	到	授予	我	允许	到	筛	这	事物	到	这	底部	;

然后我请求他允许我将那东西筛到最底下；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['kɜ:tiəsli] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ['ɪntu:] [maɪ] [tʃɑ:dʒ] , ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

and	he	courteously	gave	the	whole	matter	into	my	charge	,	promising	that	he
和	他	礼貌地	给予	这	所有的	事情	进入	我的	收费	,	有前途	那	他

[wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

would	consent	to	anything	.
会	同意	到	任何事物	.

他很有礼貌地将整件事交给我处理，并承诺他会同意任何要求。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [weɪt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ['su:nə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dʌn] [ðæn; ðən] ,

I	could	hardly	wait	to	finish	breakfast	;	but	no	sooner	was	this	done	than	,
我	可以	几乎	等待	到	结束	早餐	;	但	不	很快	曾是	这	完毕	比	,

我迫不及待地想吃完早餐；但早餐刚吃完，就……

[fər'get] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [paɪp] , [aɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['rɛndəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

forgetting	my	morning	pipe	,	I	started	with	Rendel	and	the	Cavaliere	to	investigate
遗忘	我的	早晨	管道	,	我	开始	和	伦德尔	和	这	骑士	到	调查

.

:

.

我忘记了早晨要抽的烟斗，于是先从 Rendel 和 Cavaliere 开始研究。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [sel] , " [sed] - ,

"	I	am	sure	there	is	nothing	in	that	cell	,	"	said	Valguanera	,
"	我	是	当然	那里	是	没有什么	在	那	细胞	,	"	说	-	,

瓦尔古内拉说："我确信那个牢房里什么也没有。"

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] .

when	we	came	in	front	of	the	door	I	had	marked	.
什么时候	我们	来了	在	正面	的	这	门	我	有	标记	.

当我们来到我标记过的门前时。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [sel] [ðæt]

"	It	is	curious	that	you	should	have	chosen	the	door	of	the	very	cell	that
"	它	是	好奇的	那	你	应该	有	选定	这	门	的	这	非常	细胞	那

[trə'dɪʃ(ə)n] [ə'saɪnz] [tuː; tə]['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] ;

tradition	assigns	to	Sister	Maddelena	;
传统	分配	到	姐姐	玛德莱娜	;

"奇怪的是，你竟然选择了传统上分配给玛德琳娜修女的那间牢房的门；

[bʌt; bət][aɪ] [-]

but	I	[	104	]
但	我	[	-	]

但我[104]

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] [ruːm] [maɪ'self] ,

have	often	examined	that	room	myself	,
有	经常	检查	那	房间	我	,

我本人也曾多次查看过那个房间。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] .

and	I	am	sure	that	there	is	no	chance	for	anything	to	be	concealed	.
和	我	是	当然	那	那里	是	不	机会	为了	任何事物	到	是	暗	.

我确信没有任何隐瞒的可能。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][flɔː(r)] ['teɪkən] [ʌp] [wʌns] , [suːn] ['ɑːftə(r)][aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ,

In	fact	,	I	had	the	floor	taken	up	once	,	soon	after	I	came	here	,
在	事实	,	我	有	这	地面	已采取	向上	一次	,	很快	后	我	来了	这里	,

事实上，我刚到这里不久，就把地板掀掉了一次。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ,

knowing	the	room	was	that	of	the	mysterious	Sister	,	and	thinking	that	there	,
会心	这	房间	曾是	那	的	这	神秘	姐姐	,	和	思维	那	那里	,

[ɪf] ['eniweə(r)] ,

if	anywhere	,
如果	任何地方	,

知道这间房间是那位神秘修女的房间，并且心想，如果说有什么东西能阻止她的话，那就是这里了。

[ðə; ði][mə'næstɪk] [kraɪm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ; [stɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

the	monastic	crime	would	have	taken	place	;	still	,	we	will	go	in	,	if	you	like	.
这	修道院	犯罪	会	有	已采取	地方	;	仍然	,	我们	将要	去	在	,	如果	你	喜欢	.

修道院里的罪行已经发生了；不过，如果你愿意，我们还是会进去看看。

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] , [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɪð]

"	He	unlocked	the	door	,	and	we	entered	,	one	of	us	,	at	all	events	,	with
"	他	已解锁	这	门	,	和	我们	进入	,	一	的	我们	,	在	全部	活动	,	和

[ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

a	beating	heart	.
一个	殴打	心	.

“他打开了门，我们走了进去，至少我们当中有一个人，心脏还在跳动。”

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , ['hɑːdli] [eɪt] [fiːt] [skweə(r)] .

The	cell	was	very	small	,	hardly	eight	feet	square	.
这	细胞	曾是	非常	小的	,	几乎	八	脚	正方形	.

牢房非常小，不到八平方英尺。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [pleɪs] ;

There	certainly	seemed	no	opportunity	for	concealing	a	body	in	the	tiny	place	;
那里	当然	似乎	不	机会	为了	隐藏	一个	身体	在	这	微小的	地方	;

这么小的地方，显然没有机会藏匿尸体；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] , [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ]['spɪd] , ['hevi] ['ɑːnsə(r)] ,

and	although	I	sounded	the	floor	and	walls	,	all	gave	a	solid	,	heavy	answer	,
和	虽然	我	听起来	这	地面	和	墙壁	,	全部	给予	一个	坚硬的	,	重的	回答	,

虽然我敲击了地板和墙壁，但它们都发出了沉闷而坚实的回应。

— [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meɪsənri] .

—	the	unmistakable	sound	of	masonry	.
—	这	毋庸置疑	声音	的	石工	.

——砖石砌筑特有的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] ['ɑːnsə(r)d] .

For	the	innocence	of	the	floor	the	Cavaliere	answered	.
为了	这	无辜	的	这	地面	这	骑士	回答	.

为了地板的纯洁，骑士回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'muːvd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] ['sɜːrfɪs]

He	had	,	he	said	,	had	it	all	removed	,	even	to	the	curving	surfaces
他	有	,	他	说	,	有	它	全部	已移除	,	甚至	到	这	弯曲	表面

[ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'ləʊ] ;

of	the	vault	below	;
的	这	金库	以下	;

他说，他已经把所有东西都拆除了，甚至包括下面拱顶的曲面；

[jet] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [gɜːl][wɒz; wəz] [kən'siːld] , — [ɒv; əv]

yet	somewhere	in	this	room	the	body	of	the	murdered	girl	was	concealed	,	—	of
然而	某处	在	这	房间	这	身体	的	这	被谋杀	女孩	曾是	暗	,	—	的

然而，被谋杀女孩的尸体却藏在这个房间的某个地方——

[ðɪs]

this
这

这

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

I	was	certain	.
我	曾是	肯定	.

我确信无疑。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是，在哪里呢?

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

There	seemed	no	answer	;	and	I	was	compelled	to	give	up	the	search	for
那里	似乎	不	回答	;	和	我	曾是	被迫	到	给	向上	这	搜索	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

似乎没有答案；我只好暂时放弃寻找。

['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] - ,

somewhat	to	the	amusement	of	Valguanera	,
有些	到	这	娱乐	的	-	,

瓦尔古内拉对此感到有些好笑。

[huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] . [-]

who	had	watched	curiously	to	see	if	I	could	solve	the	mystery	.	[	105	]
WHO	有	观看	奇怪的是	到	看	如果	我	可以	解决	这	神秘	.	[	-	]

他们好奇地看着我，想看看我是否能解开这个谜团。[105]

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [nuːn] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tʊə(r)]

But	I	could	not	forget	the	subject	,	and	towards	noon	started	on	another	tour
但	我	可以	不是	忘记	这	主题	,	和	向	中午	开始	在	其他	旅游

[ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	investigation	.
的	调查	.

但我无法忘记这件事，临近中午时分，我又开始了另一次调查之旅。

[ai] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [kiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [selz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ; [ðeɪ]

I	procured	the	keys	from	the	Cavaliere	,	and	examined	the	cells	adjoining	;	they
我	采购	这	钥匙	从	这	骑士	,	和	检查	这	细胞	相邻的	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] ,

were	apparently	the	same	,
是	显然	这	相同的	,

我从骑士那里拿到了钥匙，并检查了相邻的牢房；它们显然是一样的。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] — [steɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði]

each	with	its	window	opposite	the	door	,	and	nothing	—	Stay	,	were	they	the
每个	和	它是	窗户	对面的	这	门	,	和	没有什么	—	停留	,	是	他们	这

[seɪm] ?

same	?
相同的	?

每扇窗户都正对着门，什么也没有——等等，它们是一样的吗?

[ai] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'spektɪd] [sel] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [θɔːt] : [ðɪs] [sel] , ['biːɪŋ] [ɒn]

I	hastened	into	the	suspected	cell	;	it	was	as	I	thought	:	this	cell	,	being	on
我	加快	进入	这	怀疑	细胞	;	它	曾是	作为	我	想法	:	这	细胞	,	存在	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	corner	,
这	角落	,

我赶紧走进疑似关押犯人的牢房；果然不出我所料：这间牢房位于拐角处，

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['wɪndəʊz] , [jet] ['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]

could	have	had	two	windows	,	yet	only	one	was	visible	,	and	that	to
可以	有	有	二	视窗	,	然而	仅有的	一	曾是	可见的	,	和	那	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

原本可以有两个窗户，但只能看到一个，而且是在左边的那个。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

at	right	angles	with	the	doorway	.
在	正确的	角度	和	这	门口	.

与门口成直角。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?

Was	**it**	**imagination**	**?**
曾是	它	想像力	?

是想象吗?

[æz; əz][aɪ] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][wɔːl] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

As	**I**	**sounded**	**the**	**wall**	**opposite**	**the**	**door**	**,**	**where**	**the**	**other**	**window**	**should**	**be**	**,**
作为	我	听起来	这	墙	对面的	这	门	,	在哪里	这	其他	窗户	应该	是	,

我敲了敲门对面的墙壁，那里原本应该是另一扇窗户。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] [ˈsɒlɪd][ænd; ənd] [dʌl] .

I	**fancied**	**that**	**the**	**sound**	**was**	**a**	**trifle**	**less**	**solid**	**and**	**dull**	**.**
我	幻想	那	这	声音	曾是	一个	琐事	较少的	坚硬的	和	乏味的	.

我感觉声音稍微没那么浑厚和沉闷。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

I	**was**	**becoming**	**excited**	**.**
我	曾是	成为	兴奋的	.

我开始兴奋起来。

[aɪ] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] , [ˈfɔːsɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] ,

I	**dashed**	**back**	**to**	**the**	**cell**	**on**	**the**	**right**	**,**	**and**	**,**	**forcing**	**open**	**the**	**little**	**window**	**,**
我	虚线	后退	到	这	细胞	在	这	正确的	,	和	,	强制	打开	这	小的	窗户	,

我冲回右边的牢房，用力推开小窗户，

[θrʌst] [maɪ] [hed] [aʊt] .

thrust	**my**	**head**	**out**	**.**
推力	我的	头	出去	.

我把头探了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] !

It	**was**	**found**	**at**	**last**	**!**
它	曾是	成立	在	最后的	!

终于找到了!

[ɪn][ðə; ði] [smuːð] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [wɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [speɪs] ,

In	**the**	**smooth**	**surface**	**of**	**the**	**yellow**	**wall**	**was**	**a**	**rough**	**space**	**,**
在	这	光滑的	表面	的	这	黄色的	墙	曾是	一个	粗糙的	空间	,

在光滑的黄色墙面上，有一块粗糙的空隙。

[ˈfɒləʊɪŋ] [əˈprɒksɪmətli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sel] [ˈwɪndəʊz] , [nɒt] [ˈplɑːstəd] [laɪk][ðə; ði]

following	**approximately**	**the**	**shape**	**of**	**the**	**other**	**cell**	**windows**	**,**	**not**	**plastered**	**like**	**the**
下列的	大约	这	形状	的	这	其他	细胞	视窗	,	不是	粉刷过的	喜欢	这

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

rest	**of**	**the**	**wall**	**,**
休息	的	这	墙	,

大致遵循其他牢房窗户的形状，没有像墙壁其他部分那样抹灰。

[bʌt; bət] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [brɪks] [θruː] [ɪts] [θɪk] [ˈkəutiŋz] [ɒv; əv] [ˈwaɪtwɒʃ] .

but	**showing**	**the**	**shapes**	**of**	**bricks**	**through**	**its**	**thick**	**coatings**	**of**	**whitewash**	**.**
但	显示	这	形状	的	砖块	通过	它是	厚的	涂层	的	粉刷	.

但透过厚厚的粉刷层，可以看到砖块的形状。

[aɪ] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] :

I	**turned**	**with**	**a**	**gasp**	**of**	**excitement**	**and**	**satisfaction**	**:**
我	转向	和	一个	喘气	的	激动	和	满意	:

我兴奋又满足地倒吸一口气，转过身去:

[jes] , [ðə; ði] [ɪmˈbreɪzə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪˈnʌf] ; [wɒt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !

yes	**,**	**the**	**embrasure**	**of**	**the**	**wall**	**was**	**deep**	**enough**	**;**	**what**	**a**	**wall**	**it**	**was**	**!**
是的	,	这	炮眼	的	这	墙	曾是	深的	足够的	;	什么	一个	墙	它	曾是	!

是的，墙上的射击孔很深；那真是一堵了不起的墙!

— [fɔː(r)] [fiːt] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [-]

—	four	feet	at	least	,	and	the	opening	of	[	106	]
—	四	脚	在	至少	,	和	这	开幕	的	[	-	]

—至少四英尺，以及[106]的开口

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [θriː] [fiːt] [skweə(r)] .

the	window	reached	to	the	floor	,	though	the	window	itself	was	hardly	three	feet	square	.
这	窗户	达到	到	这	地面	,	尽管	这	窗户	本身	曾是	几乎	三	脚	正方形	.

窗户一直延伸到地板，但窗户本身却不到三英尺见方。

[aɪ] [felt] ['æbsəluːtlɪ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [spɪvd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ˌkævə'ljɛri] [ænd; ənd] ['rɛndəl] ,

I	felt	absolutely	certain	that	the	secret	was	solved	,	and	called	the	Cavaliere	and	Rendel	,
我	毛毡	绝对地	肯定	那	这	秘密	曾是	已解决	,	和	称为	这	骑士	和	伦德尔	,

我确信秘密已经解开了，于是给骑士和伦德尔打了电话。

[tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['θɪərɪz] .

too	excited	to	give	them	an	explanation	of	my	theories	.
也	兴奋的	到	给	他们	一个	解释	的	我的	理论	.

太激动了，没法向他们解释我的理论。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'gæn] ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spɒlɪd] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ;

They	must	have	thought	me	mad	when	I	suddenly	began	scraping	away	at	the	solid	wall	in	front	of	the	door	;
他们	必须	有	想法	我	疯狂的	什么时候	我	突然	开始	刮擦	离开	在	这	坚硬的	墙	在	正面	的	这	门	;

当我突然开始刮擦门前的实心墙壁时，他们一定认为我疯了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

but	in	a	few	minutes	they	understood	what	I	was	about	,
但	在	一个	很少	分钟	他们	理解	什么	我	曾是	关于	,

但几分钟后，他们就明白了我的意思。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['kəutɪŋz] [ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [brɪks] ;

for	under	the	coatings	of	paint	and	plaster	appeared	the	original	bricks	;
为了	在下面	这	涂层	的	画	和	石膏	出现	这	原来的	砖块	;

因为在油漆和灰泥涂层下，露出了原来的砖块；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd][led] [ˌem 'iː] ['raɪtlɪ] ,

and	as	my	architectural	knowledge	had	led	me	rightly	,
和	作为	我的	建筑	知识	有	引领	我	没错	,

正如我的建筑学知识正确引导我的那样，

[ðə; ðɪ] [speɪs] [aɪ][hæd; həd] [klɪəd] [wɒz; wəz] [də'rektlɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l][dʒɔɪnt] [bɪ'twiːn] [fɜːm] ,

the	space	I	had	cleared	was	directly	over	a	vertical	joint	between	firm	,
这	空间	我	有	已清除	曾是	直接地	超过	一个	垂直的	联合的	之间	公司	,

我清理出来的空间正好位于两块板材之间的垂直接缝上方，

['wɜːkmənlaɪk] ['meɪsənrɪ] [ɒn] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [rʌf] ['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [brɪks] [leɪd] ['eniweɪ] ,

workmanlike	masonry	on	one	hand	,	and	rough	amateurish	work	on	the	other	,	bricks	laid	anyway	,
勤恳的	石工	在	一	手	,	和	粗糙的	业余的	工作	在	这	其他	,	砖块	铺设	反正	,

一方面是精湛的砌筑工艺，另一方面是粗糙的业余作品，但砖块无论如何都砌好了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)][ɔː(r)] ['saɪəns] .

and	without	order	or	science	.
和	没有	命令	或者	科学	.

既无秩序又无科学依据。

['rɛndəl] [siːzd] [ə; eɪ] [pɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði] [ruːd] [wɔːl] , [wen] [ai]

Rendel	seized	a	pick	,	and	was	about	to	assail	the	rude	wall	,	when	I
伦德尔	查获	一个	挑选	,	和	曾是	关于	到	攻击	这	粗鲁的	墙	,	什么时候	我

[stɒpt] [hɪm] .

stopped	him	.
停止	他	.

伦德尔抓起一把镐，正要去砸那面粗糙的墙壁，我拦住了他。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [ai] [sed] ; " [huː] [nəʊz] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ?

"	Let	us	be	careful	,	"	I	said	;	"	who	knows	what	we	may	find	?
"	让	我们	是	小心	,	"	我	说	;	"	WHO	知道	什么	我们	可能	寻找	?

“我们还是小心点吧，”我说，“谁知道我们会发现什么呢？”

" [səʊ][wiː; wi][set][tuː; tə] [wɜːk] ['dɪgɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['mɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['levə(l)]

"	So	we	set	to	work	digging	out	the	mortar	around	a	brick	at	about	the	level
"	所以	我们	放	到	工作	挖掘	出去	这	砂浆	大约	一个	砖	在	关于	这	等级

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] .

of	our	eyes	.
的	我们的	眼睛	.

于是我们开始动手，挖掉砖块周围大约在我们视线高度的砂浆。

[haʊ] [hɑːd] [ðə; ði]['mɔːtə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

How	hard	the	mortar	had	become	!
如何	难的	这	砂浆	有	变得	!

砂浆变得多么坚硬啊！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪk] ['jiːldɪd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ai] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	a	brick	yielded	at	last	,	and	with	trembling	fingers	I	detached	it	.
但	一个	砖	产生	在	最后的	,	和	和	发抖	手指	我	分离的	它	.

但最终一块砖松动了，我颤抖着手指把它取了下来。

['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] , [jet] [bɪ'jɒnd] [-]

Darkness	within	,	yet	beyond	[	107	]
黑暗	之内	,	然而	超过	[	-	]

内在的黑暗，却又超越于黑暗之外[107]

['kwestʃən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kævəti] [ðeə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔːl] ;

question	there	was	a	cavity	there	,	not	a	solid	wall	;
问题	那里	曾是	一个	空腔	那里	,	不是	一个	坚硬的	墙	;

问题是那里有一个空腔，而不是实心墙；

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][wiː; wi] [rɪ'muːvd] [ə'nʌðə(r)] [brɪk] .

and	with	infinite	care	we	removed	another	brick	.
和	和	无限	关心	我们	已移除	其他	砖	.

我们小心翼翼地移开了另一块砖。

[stɪl] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɪ'nʌf] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

Still	the	hole	was	too	small	to	admit	enough	light	from	the	dimly	illuminated
仍然	这	洞	曾是	也	小的	到	承认	足够的	光	从	这	依稀	照明

[sel] .

cell	.
细胞	.

但这个孔太小了，无法让昏暗牢房里的足够光线透进来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] [wiː; wi] [prai] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blɒk] [ɒv; əv] ['meɪsənri] ,

With	a	chisel	we	pried	at	the	sides	of	a	large	block	of	masonry	,
和	一个	凿	我们	撬开	在	这	侧面	的	一个	大的	堵塞	的	石工	,

我们用凿子撬开了一大块砖石的侧面，

[pə'hæps] [eɪt] [brɪks] [ɪn] [saɪz] .

perhaps	eight	bricks	in	size	.
也许	八	砖块	在	尺寸	.

大概有八块砖那么大。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['sɒftli] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ɪts] [bed] .

It	moved	,	and	we	softly	slid	it	from	its	bed	.
它	已搬	,	和	我们	轻轻	滑行	它	从	它是	床	.

它动了，我们轻轻地把它从床上移了下来。

- , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [brɪks] [tuː; tə]

Valguanera	,	who	was	standing	watching	us	as	we	lowered	the	bricks	to
-	,	WHO	曾是	常设	观看	我们	作为	我们	降低	这	砖块	到

[ðə; ði] [flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

瓦尔古内拉站在那里看着我们把砖块放到地上。

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [ə; eɪ] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] , — ['terəb(ə)l] , ['kʌmɪŋ]

gave	a	sudden	cry	,	a	cry	like	that	of	a	frightened	woman	,	—	terrible	,	coming
给予	一个	突然	哭	,	一个	哭	喜欢	那	的	一个	害怕	女士	,	—	糟糕的	,	未来

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	him	.
从	他	.

他突然发出一声惊叫，像一个受惊女人的叫声——可怕的声音，竟然是从他嘴里发出来的。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːz] .

Yet	there	was	cause	.
然而	那里	曾是	原因	.

然而，事出有因。

[freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['rægɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪks] , ['hɑːdli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [wɒz; wəz]

Framed	by	the	ragged	opening	of	the	bricks	,	hardly	seen	in	the	dim	light	,	was
框	经过	这	破烂不堪	开幕	的	这	砖块	,	几乎	已见	在	这	暗淡	光	,	曾是

[ə; eɪ] [feɪs] ,

a	face	,
一个	脸	,

在砖墙参差不齐的缝隙间，昏暗的光线下隐约可见一张脸。

[æn; ən] ['aɪvəri] ['ɪmɪdʒ] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [æn'tiːk] [bʌst] , [bʌt; bət] [drɔːn] [ænd; ənd]

an	ivory	image	,	more	beautiful	than	any	antique	bust	,	but	drawn	and
一个	象牙	图像	,	更多的	美丽的	比	任何	古董	摔碎	,	但	绘制	和

[dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ægəni] :

distorted	by	unspeakable	agony	:
扭曲	经过	无法形容	痛苦	:

一幅象牙雕像，比任何古代半身像都更美，但却因难以言喻的痛苦而扭曲变形：

[ðə; ði] ['lʌvli] [maʊθ] [hɑːf] ['əʊpən] , [æz; əz] [ðəʊ] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; [ðə; ði] [aɪz] [kɑːst]

the	lovely	mouth	half	open	,	as	though	gasping	for	breath	;	the	eyes	cast
这	迷人的	嘴	一半	打开	,	作为	尽管	喘息	为了	气息	;	这	眼睛	投掷

['ʌpwəd] ; [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,

upward	;	and	below	,
向上	;	和	以下	,

那张美丽的嘴唇半张着，仿佛在喘息；眼睛向上凝视；而下面，

[slɪm] ['tʃɪzld] [hændz] [krɒst] [ɒn] [ðə; ði] [brest] , [bʌt; bət] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt]

slim	chiselled	hands	crossed	on	the	breast	,	but	clutching	the	folds	of	the	white
苗条的	凿刻的	双手	交叉	在	这	胸部	,	但	紧握	这	折叠	的	这	白色的

['kɑːməlaɪt] ['hæbɪt] ,

Carmelite	habit	,
加尔默罗会	习惯	,

纤细修长的双手交叉放在胸前，却紧紧抓着白色加尔默罗会修女服的褶皱。

['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ægəni] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [tens] ['mʌs(ə)l] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
torture 酷刑 **and** 和 **agony** 痛苦 **visible** 可见的 **in** 在 **every** 每一个 **tense** 紧张 **muscle** 肌肉 **,** , **fighting** 斗争 **against** 反对 **the** 这 **determination** 决心
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [pəʊz] .
of 的 **the** 这 **rigid** 死板的 **pose** 姿势 **.** .

每一块紧绷的肌肉都显示出痛苦和煎熬，与僵硬的姿势抗争着。

[wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ['breθləs] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] , ['fæsɪneɪtɪd] , [bɪ'wɪtʃt] .
We 我们 **stood** 站立 **there** 那里 **breathless** 喘不过气 **,** , **staring** 凝视 **at** 在 **the** 这 **pitiful** 可怜 **sight** 视线 **,** , **fascinated** 着迷 **,** , **bewitched** 着迷 **.** .

我们站在那里，屏住呼吸，凝视着这可怜的景象，既着迷又陶醉。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [-]
So 所以 **this** 这 **was** 曾是 **[** [**108** - **]**]

所以这是[108]

[ðə; ði] ['siːkrət] .
the 这 **secret** 秘密 **.** .

秘密。

[wɪð] ['fiːndɪʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti] , [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [iˌkliːzi'æstik] [hæd; həd] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
With 和 **fiendish** 邪恶的 **ingenuity** 独创性 **,** , **the** 这 **rigid** 死板的 **ecclesiastics** 教会人士 **had** 有 **blocked** 已屏蔽 **up** 向上 **the** 这 **window** 窗户 **,** ,

顽固的教会人士用极其狡猾的手段堵住了窗户。

[ðen] [fɔːst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkəʊv] ,
then 然后 **forced** 强制 **the** 这 **beautiful** 美丽的 **creature** 生物 **to** 到 **stand** 站立 **in** 在 **the** 这 **alcove** 壁龛 **,** ,

然后强迫这位美丽的生物站在壁龛里，

[waɪl] [wɪð] [rɪ'mɔːsləs] [hændz] [ænd; ənd] ['aɪən] [hɑːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
while 尽管 **with** 和 **remorseless** 冷酷无情 **hands** 双手 **and** 和 **iron** 铁 **hearts** 心 **they** 他们 **had** 有 **shut** 关闭 **her** 她 **into** 进入 **a** 一个
['lɪvɪŋ] [tuːm] .
living 活的 **tomb** 墓 **.** .

他们用无情的双手和铁石心肠，将她囚禁在一座活生生的坟墓里。

[aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [rəʊ'mæns] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['verəti] [hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]
I 我 **had** 有 **read** 读 **of** 的 **such** 这样的 **things** 事物 **in** 在 **romance** 浪漫 **;** ; **but** 但 **to** 到 **find** 寻找 **the** 这 **verity** 真理 **here** 这里 **,** , **before** 前
[maɪ] [aɪz] —
my 我的 **eyes** 眼睛 **—** —

我曾在浪漫小说中读到过这类事情；但没想到，这一切竟如此真实地发生在我眼前——

[steps] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] ,
Steps 步骤 **came** 来了 **down** 向下 **the** 这 **cloister** 修道院 **,** ,

台阶从修道院回廊向下延伸，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [θɔːt] [wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
and 和 **with** 和 **a** 一个 **simultaneous** 同时 **thought** 想法 **we** 我们 **sprang** 弹簧 **to** 到 **the** 这 **door** 门 **and** 和 **closed** 关闭 **it** 它
[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .
behind 在后面 **us** 我们 **.** .

我们同时想到什么，便冲到门口，把门关上了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['seɪkrɪd] ; [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kjʊərɪəs] [aɪz] .

The	room	was	sacred	;	that	awful	sight	was	not	for	curious	eyes	.
这	房间	曾是	神圣	;	那	可怕	视线	曾是	不是	为了	好奇的	眼睛	.

房间是神圣的；那可怕的景象不宜让好奇的目光看到。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [sʌm; səm] ['trɪvɪəl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] - .

The	gardener	was	coming	to	ask	some	trivial	question	of	Valguanera	.
这	园丁	曾是	未来	到	问	一些	琐碎的	问题	的	-	.

园丁是来问瓦尔古内拉一些琐碎的问题的。

[ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

The	Cavaliere	cut	him	short	.
这	骑士	切	他	短的	.

骑士打断了他。

" ['piːˌɛtroʊ] , [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɑːkəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['pɑːdreɪ] ['stɛfənoʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

"	Pietro	,	go	down	to	Parco	and	ask	Padre	Stefano	to	come	here	at	once	.
"	皮耶特罗	,	去	向下	到	公园	和	问	神父	斯特凡诺	到	来	这里	在	一次	.

“皮耶特罗，去公园那边请斯蒂法诺神父立刻过来。”

" ([aɪ] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] .)

"	(	I	thanked	him	with	a	glance	.	)
"	(	我	谢谢	他	和	一个	瞥一眼	.	)

（我瞥了他一眼，表示感谢。）

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

“停留！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : " [sɪ'njɔːrɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	turned	to	me	:	"	Signore	,	it	is	already	two	o'clock	and	too	late	for
"	他	转向	到	我	:	"	先生	,	它	是	已经	二	点钟	和	也	晚的	为了

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

他转向我说：“先生，已经两点了，做弥撒太晚了。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

" [aɪ] [n'ɒdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

- [θɔːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [brɪŋ] [tuː] ['hɔːsɪz] ; [ðə; ði] ['siːnjɔː(r)]

Valguanera	thought	a	moment	,	then	he	said	,	"	Bring	two	horses	;	the	Signor
-	想法	一个	片刻	,	然后	他	说	,	"	带来	二	马匹	;	这	签名者

[əˌmerɪ'kɑːnəʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Americano	will	go	with	you	,
美式咖啡	将要	去	和	你	,

瓦尔瓜内拉想了一会儿，然后说：“带两匹马来；美国先生会和你们一起去。”

— [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

—	do	you	understand	?
—	做	你	理解	?

-你明白吗?

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

"	Then	,	turning	to	me	,	"	You	will	go	,	will	you	not	?
"	然后	,	转弯	到	我	,	"	你	将要	去	,	将要	你	不是	?

然后，他转向我，说："你会去，对吧？"

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tuː; tə]['pɑːdreɪ]['stɛfənoʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . "

I	think	you	can	explain	matters	to	Padre	Stefano	better	than	I	.	"
我	思考	你	能	解释	事情	到	神父	斯特凡诺	更好的	比	我	.	"

我认为你比我更能向斯蒂法诺神父解释清楚。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [gəʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['glædli] . " [-]

"	Of	course	I	will	go	,	more	than	gladly	.	"	[	109	]
"	的	课程	我	将要	去	,	更多的	比	乐意	.	"	[	-	]

"我当然会去，而且非常乐意。"[109]

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] ['lʌntʃən] [ai] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə]

So	it	happened	that	after	a	hasty	luncheon	I	wound	down	the	mountain	to
所以	它	发生	那	后	一个	仓促	午餐	我	伤口	向下	这	山	到

['pɑːkəʊ] ,

Parco	,
公园	,

于是，匆匆吃过午饭后，我沿着山路蜿蜒而下，来到了帕尔科。

[faʊnd] ['pɑːdreɪ]['stɛfənoʊ] , [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['erənd] [tuː; tə][hɪm] , [faʊnd] [hɪm] [ɪn'tensli] ['iːgə(r)][ænd; ənd]

found	Padre	Stefano	,	explained	my	errand	to	him	,	found	him	intensely	eager	and
成立	神父	斯特凡诺	,	解释	我的	差事	到	他	,	成立	他	强烈地	渴望的	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

sympathetic	,
交感神经	,

找到了斯蒂法诺神父，向他说明了我的来意，发现他非常热情，也很同情我。

[ænd; ənd][baɪ][faɪv] [ə'klɑːk] [hæd; həd][hɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri]

and	by	five	o'clock	had	him	back	at	the	convent	with	all	that	was	necessary
和	经过	五	点钟	有	他	后退	在	这	修道院	和	全部	那	曾是	必要的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['restɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːl] .

for	the	resting	of	the	soul	of	the	dead	girl	.
为了	这	休息	的	这	灵魂	的	这	死的	女孩	.

到五点钟，他已经带着所有安葬死去的女孩灵魂所需的物品回到了修道院。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['twaɪlaɪt] ,

In	the	warm	twilight	,
在	这	温暖的	暮	,

在温暖的暮色中，

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

with	the	last	light	of	the	sunset	pouring	into	the	little	cell	through	the	window
和	这	最后的	光	的	这	日落	浇注	进入	这	小的	细胞	通过	这	窗户

[weə(r)] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ][roʊ'zeɪliə][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]

where	almost	a	century	ago	Rosalia	had	for	the	last	time	said	farewell	to
在哪里	几乎	一个	世纪	前	罗莎莉亚	有	为了	这	最后的	时间	说	告别	到

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

her	lover	,
她	情人	,

夕阳的最后一缕光芒透过窗户洒进这间小牢房，近一个世纪前，罗莎莉亚正是在这里与她的爱人做了最后的告别。

[wiː; wi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] [səʊl] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] , [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd]

we	gathered	together	to	speed	her	tortured	soul	on	its	journey	,	so	long	delayed
我们	聚集	一起	到	速度	她	受折磨	灵魂	在	它是	旅行	,	所以	长的	延迟

.

:

.

我们聚集在一起，是为了加快她饱受折磨的灵魂的旅程，这段旅程已经耽搁了太久。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] ; [ɔ:l] [ðə; ði] ['ni:dfl] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [baɪ]

Nothing	was	omitted	;	all	the	needful	offices	of	the	Church	were	said	by
没有什么	曾是	省略	; 全部		这	需要	办公室	的	这	教会	是	说	经过

['pɑ:dreɪ] ['stɛfənoʊ] ,

Padre	Stefano	,
神父	斯特凡诺	,

所有必要的教会仪式都由斯蒂法诺神父主持，没有遗漏任何环节。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

while	the	light	in	the	window	died	away	,
尽管	这	光	在	这	窗户	死亡	离开	,

当窗外的光线渐渐消失时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] ['kærɪd] [baɪ] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækə,laɪts]

and	the	flickering	flames	of	the	candles	carried	by	two	of	the	acolytes
和	这	闪烁	火焰	的	这	蜡烛	携带	经过	二	的	这	侍僧

[frɒm; frəm] [sæn; sɑ:n] [fræn'tʃɛskoʊ] [θru:] ['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['pælɪd] [laɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] ['ri:ses; rɪ'ses]

from	San	Francesco	threw	fitful	flashes	of	pallid	light	into	the	dark	recess
从	圣	弗朗切斯科	扔	断断续续	闪光灯	的	苍白	光	进入	这	黑暗的	凹陷处

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [hæd; həd] [preɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

where	the	white	face	had	prayed	to	Heaven	for	a	hundred	years	.
在哪里	这	白色的	脸	有	祈祷	到	天堂	为了	一个	百	年	.

圣弗朗西斯科教堂的两名侍僧手持蜡烛，烛光摇曳，在黑暗的壁龛里投下斑驳的苍白光芒，一百年来，那张苍白的脸庞一直在那里向上帝祈祷。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['pɑ:dreɪ] [tʊk] [ðə; ði] [əs'pɜ:dʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækə,laɪts] ,

Finally	,	the	Padre	took	the	asperge	from	the	hands	of	one	of	the	acolytes	,
最后	,	这	神父	采取	这	阿斯伯格	从	这	双手	的	一	的	这	侍僧	,

最后，神父从一位侍僧手中接过洒水器。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] ['tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] [æ'spɜ:dʒi:z] ,

and	with	a	sign	of	the	cross	in	benediction	while	he	chanted	the	Asperges	,
和	和	一个	符号	的	这	叉	在	祝福	尽管	他	吟诵	这	阿斯伯格症	,

他一边划着十字祝福，一边吟唱着洒圣水颂歌。

['dʒentli] ['sprɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['həʊli] ['wɔ:tə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:nd] [feɪs] .

gently	sprinkled	the	holy	water	on	the	upturned	face	.
轻轻地	撒上	这	圣	水	在	这	翻转	脸	.

轻轻地将圣水洒在仰起的脸上。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪʒn] [-]

Instantly	the	whole	vision	[	110	]
即刻	这	所有的	想象	[	-	]

瞬间，整个视野[110]

['krʌmb(ə)ld] [tu:; tə] [dʌst] , [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

crumbled	to	dust	,	the	face	was	gone	,
崩溃了	到	灰尘	,	这	脸	曾是	已消失	,

化为尘埃，那张脸消失了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['kændllaɪt] [hæd; həd] ['flikə] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	where	once	the	candlelight	had	flickered	on	the	perfect	semblance	of	the
和	在哪里	一次	这	烛光	有	闪烁	在	这	完美的	外表	的	这

[gɜ:l] [ded] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] ,

girl	dead	so	very	long	,
女孩	死的	所以	非常	长的	,

曾经烛光摇曳的地方，映照出了一个死去已久的女孩的完美身影。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fel] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [rʌf] [brɪks] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

it	now	fell	only	on	the	rough	bricks	which	closed	the	window	,
它	现在	跌倒	仅有的	在	这	粗糙的	砖块	哪个	关闭	这	窗户	,

它现在只落在了封闭窗户的粗糙砖块上。

[brɪks] [leɪd] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [hɑːts] [baɪ] ['pɪtiləs] [hændz] .

bricks	**laid**	**with**	**frozen**	**hearts**	**by**	**pitiless**	**hands**	**.**
砖块	铺设	和	冷冻	心	经过	无情	双手	.

用无情之手，用冰冷的心砌成的砖块。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [jet] .

But	**our**	**task**	**was**	**not**	**done**	**yet**	**.**
但	我们的	任务	曾是	不是	完毕	然而	.

但我们的任务还没有完成。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['pɑːdreɪ]['stɛfənoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɔːl] [naɪt] ,

It	**had**	**been**	**arranged**	**that**	**Padre**	**Stefano**	**should**	**remain**	**at**	**the**	**convent**	**all**	**night**	**,**
它	有	到过	安排	那	神父	斯特凡诺	应该	保持	在	这	修道院	全部	夜晚	,

事先已安排好，斯蒂法诺神父要在修道院过夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [mæs]

and	**that**	**as**	**soon**	**as**	**midnight**	**made**	**it**	**possible**	**he**	**should**	**say**	**the**	**first**	**mass**
和	那	作为	很快	作为	午夜	制成	它	可能的	他	应该	说	这	第一的	大量的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [səʊl] .

for	**the**	**repose**	**of**	**the**	**girl's**	**soul**	**.**
为了	这	休息	的	这	女孩们	灵魂	.

午夜一到，他就应该为女孩的灵魂安息举行第一次弥撒。

[wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['kraʊdɪd] ['aʊəz] ,

We	**sat**	**on**	**the**	**terrace**	**talking**	**over**	**the**	**strange**	**events**	**of**	**the**	**last**	**crowded**	**hours**	**,**
我们	卫星	在	这	阳台	说	超过	这	奇怪的	活动	的	这	最后的	挤	小时	,

我们坐在露台上，谈论着过去几个小时拥挤人群中发生的奇怪事件。

[ænd; ənd][ai]['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkævə'ljɛri] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	**I**	**noted**	**with**	**satisfaction**	**that**	**the**	**Cavaliere**	**no**	**longer**	**spoke**	**of**	**the**	**Church**
和	我	著名的	和	满意	那	这	骑士	不	更长	辐	的	这	教会

[wɪð] [ðæt] ['hɑːdnəs] ,

with	**that**	**hardness**	**,**
和	那	硬度	,

我欣慰地注意到，那位骑士不再用那种强硬的语气谈论教会了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɜːt] [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n] .

which	**had**	**hurt**	**me**	**so**	**often**	**.**
哪个	有	伤害	我	所以	经常	.

这曾多次伤害过我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

It	**is**	**true**	**that**	**the**	**Padre**	**was**	**with**	**us**	**nearly**	**all**	**the**	**time**	**;**
它	是	真的	那	这	神父	曾是	和	我们	几乎	全部	这	时间	;

神父确实几乎一直和我们在一起；

[bʌt; bət][nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz] - ['kɜːtiəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ;

but	**not**	**only**	**was**	**Valguanera**	**courteous**	**,**	**he**	**was**	**almost**	**sympathetic**	**;**
但	不是	仅有的	曾是	-	有礼貌	,	他	曾是	几乎	交感神经	;

但瓦尔古内拉不仅彬彬有礼，而且几乎还很同情他；

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [pruːv] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [səʊl] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]

and	**I**	**wondered**	**if**	**it**	**might**	**not**	**prove**	**that**	**more**	**than**	**one**	**soul**	**benefited**	**by**
和	我	想知道	如果	它	可能	不是	证明	那	更多的	比	一	灵魂	受益	经过

[ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	**untoward**	**events**	**of**	**the**	**day**	**.**
这	不愉快的	活动	的	这	天	.

我心想，这或许可以证明，当天发生的这些不幸事件中，不止一个人从中受益。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['sɜːvənts] ,

With	**the**	**aid**	**of**	**the**	**astonished**	**and**	**delighted**	**servants**	**,**
和	这	援助	的	这	惊讶	和	高兴极了	仆人	,

在惊讶又欣喜的仆人们的帮助下，

[ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l] [help] [æz; əz] [wel] [frɒm; frəm][sɪ'njɔ:rɑ:] - ,

and	no	little	help	as	well	from	Signora	Valguanera	,
和	不	小的	帮助	作为	出色地	从	女士	-	,

瓦尔古内拉夫人也提供了不少帮助。

[ai] ['fɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊld]['ɔ:ltə(r)][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

I	fitted	up	the	long	cold	Altar	in	the	chapel	,
我	适配	向上	这	长的	寒冷的	坛	在	这	教堂	,

我在教堂里安装了又长又冷的祭坛，

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnaɪt] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['glu:mi] ['sæŋktʃuəri] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

and	by	midnight	we	had	the	gloomy	sanctuary	beautiful	with	flowers	and
和	经过	午夜	我们	有	这	阴沉	避难所	美丽的	和	花朵	和

['kænd(ə)ls] . [-]

candles	.	[	111	]
蜡烛	.	[	-	]

到午夜时分，我们把阴暗的圣殿装点得美丽动人，摆满了鲜花和蜡烛。[111]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['sɒləm] ['sɜ:vɪs] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nju:] [deɪ] ,

It	was	a	curiously	solemn	service	,	in	the	first	hour	of	the	new	day	,
它	曾是	一个	奇怪的是	庄严	服务	,	在	这	第一的	小时	的	这	新的	天	,

这是一场出奇庄严肃穆的仪式，在新的一天开始的第一个小时举行。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['ɪnsens] ,

in	the	midst	of	blazing	candles	and	the	thick	incense	,
在	这	中间	的	炽烈	蜡烛	和	这	厚的	香	,

在熊熊燃烧的蜡烛和浓郁的香烟中，

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɒrɪndʒ] - [blu:mz] ['drɪftɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] ,

the	odor	of	the	opening	orange	-	blooms	drifting	up	in	the	fresh	morning	air	,
这	气味	的	这	开幕	橙子	-	花朵	漂流	向上	在	这	新鲜的	早晨	空气	,

清晨的空气中飘来初绽的橙花香气。

[ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsens] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪ'ðɪn] .

and	mingling	with	the	incense	smoke	and	the	perfume	of	flowers	within	.
和	混杂	和	这	香	抽烟	和	这	香水	的	花朵	之内	.

与香烟袅袅和花香交织在一起。

['meni] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [ðæt] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜ:l] ,

Many	prayers	were	said	that	night	for	the	soul	of	the	dead	girl	,
许多	祈祷	是	说	那	夜晚	为了	这	灵魂	的	这	死的	女孩	,

当晚，人们为死去的女孩的灵魂做了很多祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['meni] ['ɑ:ftəwədz] ;

and	I	think	many	afterwards	;
和	我	思考	许多	然后	;

我认为之后很多人都会这样；

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

for	after	the	benediction	I	remained	for	a	little	time	in	my	place	,
为了	后	这	祝福	我	剩余	为了	一个	小的	时间	在	我的	地方	,

祷告结束后，我原地停留了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dɔ:(r)] ,

and	when	I	rose	from	my	knees	and	went	towards	the	chapel	door	,
和	什么时候	我	玫瑰	从	我的	膝盖	和	去	向	这	教堂	门	,

当我从跪姿站起，走向教堂门口时，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['ni:lɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	saw	a	figure	kneeling	still	,	and	,	with	a	start	,	recognized	the	form	of	the
我	锯	一个	数字	跪着	仍然	,	和	,	和	一个	开始	,	认可	这	形式	的	这

[ˌkævə'ljɛri] .

Cavaliere	.
骑士	.

我看到一个人影跪在那里一动不动，猛然认出那是骑士的模样。

[ai] [smaɪld] [wɪð] ['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grætɪtju:d] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['sɒftli] ,

I	smiled	with	quiet	satisfaction	and	gratitude	,	and	went	away	softly	,
我	微笑	和	安静的	满意	和	感激	,	和	去	离开	轻轻	,

我带着平静的满足和感激之情微笑，轻轻地离开了。

['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [naʊ] [si:md] ['fɪnɪʃt] .

content	with	the	chain	of	events	that	now	seemed	finished	.
内容	和	这	链	的	活动	那	现在	似乎	完成的	.

对这一系列看似已经结束的事件感到满意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['ælkəʊv][wɒz; wəz] [ə'gen] [wɔ:ld] [ʌp] ,

The	next	day	the	alcove	was	again	walled	up	,
这	下一个	天	这	壁龛	曾是	再次	有围墙的	向上	,

第二天，壁龛又被砌上了墙。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [dʌst] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

for	the	precious	dust	could	not	be	gathered	together	for	transportation	to
为了	这	宝贵的	灰尘	可以	不是	是	聚集	一起	为了	运输	到

['kənsə,kreitid] [graʊnd] ;

consecrated	ground	;
已祝圣的	地面	;

因为珍贵的尘土无法收集起来运往圣地；

[səʊ][ai] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semətri] [æt; ət]['pɑ:kəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

so	I	went	down	to	the	little	cemetery	at	Parco	for	a	basket	of	earth	,
所以	我	去	向下	到	这	小的	公墓	在	公园	为了	一个	篮子	的	地球	,

于是我去了帕尔科的小墓园，取了一篮泥土。

[wɪtʃ] [wi:; wi][kɑ:st][ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] [mɑ:dɛlɛnə] .

which	we	cast	in	over	the	ashes	of	Sister	Maddelena	.
哪个	我们	投掷	在	超过	这	灰烬	的	姐姐	玛德莱娜	.

我们将它们撒在玛德琳娜修女的骨灰上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] ['rɛndəl] [ænd; ənd][ai] [went] [ə'weɪ] , [wɪð] [greɪt] [rɪ'gret] ,

By	and	by	,	when	Rendel	and	I	went	away	,	with	great	regret	,
经过	和	经过	,	什么时候	伦德尔	和	我	去	离开	,	和	伟大的	后悔	,

后来，我和伦德尔依依不舍地离开了。

- [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][pə'lɜ:məu] [wɪð] [ˌju: 'es] ;

Valguanera	came	down	to	Palermo	with	us	;
-	来了	向下	到	巴勒莫	和	我们	;

瓦尔古内拉和我们一起去了巴勒莫；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][ækt] [ðæt] [wi:; wi] [pə'fɔ:md] [ɪn] ['sɪsəli] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm][tu:; tə]['ɔ:də(r)] [-]

and	the	last	act	that	we	performed	in	Sicily	was	assisting	him	to	order	[	112	]
和	这	最后的	行为	那	我们	执行	在	西西里岛	曾是	协助	他	到	命令	[	-	]

]
]

我们在西西里岛做的最后一件事是协助他下令[112]

[ə; eɪ]['tæblət][ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] , [weər'ɒn] [wɒz; wəz] [kɑ:rvd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

a	tablet	of	marble	,	whereon	was	carved	this	simple	inscription	:	—
一个	药片	的	大理石	,	其中	曾是	雕刻	这	简单的	题词	:	—

一块大理石碑，上面刻着这样一段简单的铭文：——

[hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]
HERE LIES THE BODY OF
这里 谎言 这 身体 的

这里安葬着……的遗体

[roʊ'zeɪliə] [ˌdiː 'aɪ] [ˌkæsti'ljoʊni] ,
ROSALIA DI CASTIGLIONI ,
罗莎莉亚 DI 卡斯蒂廖尼 ,

罗莎莉娅·迪·卡斯蒂廖尼

[kɔːld]
CALLED
称为

被称为

['sɪstə(r)] [mɑːdɛlɛnə] .
SISTER MADDELENA .
姐姐 玛德琳娜 .

玛德琳娜修女。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl]
HER SOUL
她 灵魂

她的灵魂

[ɪz] [wɪð] [hɪm] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
IS WITH HIM WHO GAVE IT .
是 和 他 WHO 给予 它 .

与赐予者同在。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ædɪd] [ɪn] [θɔːt] : —
To this I added in thought : —
到 这 我 额外 在 想法 : —

我心想，又补充道：——

" [let] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][kɑːst][ðə; ði][fɜːst] [stəʊn] . " [-]
" Let him that is without sin among you cast the first stone . " [113]
" 让 他 那 是 没有 罪 之中 你 投掷 这 第一的 石头 . " [-]

“你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。”[113]

['nɒtrə] [deɪm] [dez] [əʊ] . [-]
NOTRE DAME DES EAUX . [115]
我们的 贵妇人 DES 水 . [-]

圣母院。[115]

['nɒtrə] [deɪm] [dez] [əʊ] .
Notre Dame des Eaux .
圣母 贵妇人 德斯 水 .

圣母水之殿。

[west] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɒl][diː] ['liːɔn] , [ɒn][ðə; ði] [siː] - [klɪfs] [ɒv; əv] ['finistə] ,
West of St . Pol de Leon , on the sea - cliffs of Finisterre ,
西方 的 英石 . 政治 德 莱昂 , 在 这 海 - 悬崖 的 菲尼斯特雷 ,

在圣波尔德莱昂以西，菲尼斯特雷的海崖上，

[stændz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] [dez] [əʊ] .
stands the ancient church of Notre Dame des Eaux .
站立 这 古老的 教会 的 圣母 贵妇人 德斯 水 .

矗立着古老的水圣母教堂。

[faɪv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [reɪnz][hæv; həv] ['məʊldɪd] [ɪts] ['æŋglz] ,
Five centuries of beating winds and sweeping rains have moulded its angles ,
五 几个世纪 的 殴打 风 和 扫荡 雨 有 模制 它是 角度 ,

五个世纪的狂风暴雨塑造了它的棱角。

[ænd; ənd] [wɔːn] [ɪts] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	worn	its	carvings	and	sculpture	down	to	the	very	semblance	of	the
和	磨损	它是	雕刻	和	雕塑	向下	到	这	非常	外表	的	这

['rægɪd] [klɪfs] [ðəm'selvz] ,

ragged	cliffs	themselves	,
破烂不堪	悬崖	他们自己	,

岩石上的雕刻和雕塑被磨损殆尽，最终只剩下嶙峋峭壁的轮廓。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bretən] ['fɪʃəmən] ,

until	even	the	Breton	fisherman	,
直到	甚至	这	布列塔尼	渔夫	,

甚至连布列塔尼渔民也是如此。

['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv] [mɔː'leiks] ,

looking	lovingly	from	his	boat	as	he	makes	for	the	harbor	of	Morlaix	,
寻找	深情地	从	他的	船	作为	他	制作	为了	这	港口	的	莫尔莱	,

他乘船驶向莫尔莱港，从船上深情地望着她。

['hɑːdli] [kæn; kən] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði][krægz] [end] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'gɪnz] .

hardly	can	say	where	the	crags	end	,	and	where	the	church	begins	.
几乎	能	说	在哪里	这	峭壁	结尾	,	和	在哪里	这	教会	开始	.

很难说哪里是峭壁的尽头，哪里是教堂的起点。

[ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

The	teeth	of	the	winds	of	the	sea	have	devoured	,	bit	by	bit	,
这	牙齿	的	这	风	的	这	海	有	吞噬	,	少量	经过	少量	,

海风的利齿一点一点地吞噬着，

[ðə; ði] [faɪn] ['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [kʌsps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['treɪsəri] ;

the	fine	sculpture	of	the	doorway	and	the	thin	cusps	of	the	window	tracery	;
这	美好的	雕塑	的	这	门口	和	这	薄的	尖角	的	这	窗户	花饰	;

门廊的精美雕塑和窗棂的纤细尖角；

[greɪ] [mɒs] [kriːps] [kə'resɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːn] [wɔːlz] [ɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] ; ['dʒent(ə)l]

gray	moss	creeps	caressingly	over	the	worn	walls	in	ineffectual	protection	;	gentle
灰色的	苔藓	令人毛骨悚然	温柔地抚摸	超过	这	磨损	墙壁	在	无效	保护	;	温和的

[vaɪnz] ,

vines	,
藤蔓	,

灰色的苔藓无力地爬过斑驳的墙壁，温柔地抚摸着，却无济于事；纤细的藤蔓，

[tɜːnd] ['kræbɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːʃ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [wɪndz; waɪndz] , [klʌtʃ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ]

turned	crabbed	by	the	harsh	beating	of	the	fierce	winds	,	clutch	the	crumbling
转向	螃蟹	经过	这	残酷的	殴打	的	这	凶猛的	风	,	离合器	这	摇摇欲坠

['bʌtrəsɪz] , [-]

buttresses	,	[	116	]
扶壁	,	[	-	]

被狂风猛烈拍打得弯曲成蟹形，紧紧抓住摇摇欲坠的扶壁。[116]

[klaɪm] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ruːf] , [riːtʃ] [ɪn]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['luːvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['belfri] ,

climb	up	over	the	sinking	roof	,	reach	in	even	at	the	louvres	of	the	belfry	,
爬	向上	超过	这	下沉	屋顶	,	抵达	在	甚至	在	这	百叶窗	的	这	钟楼	,

爬过摇摇欲坠的屋顶，甚至能伸手到钟楼的百叶窗里。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sæŋktʃuəri] [seɪf] [ɪn] ['despərət] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['wɔːfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

holding	the	little	sanctuary	safe	in	desperate	arms	against	the	savage	warfare	of	the
保持	这	小的	避难所	安全的	在	绝望的	武器	反对	这	野蛮的	战争	的	这

[siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

sea	and	sky	.
海	和	天空	.

在海天交战的残酷打击下，用顽强的意志守护着这小小的避难所。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['rɒki] ['haɪweɪ] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . [pɒl] ['iːv(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Many	a	time	you	may	follow	the	rocky	highway	from	St	.	Pol	even	around	the
许多	一个	时间	你	可能	跟随	这	岩石	公路	从	英石	.	政治	甚至	大约	这

[lɑːst] [lænd] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

last	land	of	France	,
最后的	土地	的	法国	,

很多时候，你可能会沿着从圣波尔出发的崎岖公路，甚至绕过法国的最后一块土地。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [brest] , [jet] ['nevə(r)] [siː] [saɪn] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] [dez] [əʊ] ;

and	so	to	Brest	,	yet	never	see	sign	of	Notre	Dame	des	Eaux	;
和	所以	到	布雷斯特	,	然而	绝不	看	符号	的	圣母	贵妇人	德斯	水	;

于是前往布雷斯特，却始终没有看到圣母圣殿的踪迹；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪf] ['sʌmwɒt] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rəʊd] ,

for	it	clings	to	a	cliff	somewhat	lower	than	the	road	,
为了	它	黏附	到	一个	悬崖	有些	降低	比	这	路	,

因为它依附在比道路略低的悬崖上。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [grəʊz] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['rægɪd] [triːz] , [ðeə(r)]

and	between	grows	a	stunted	thicket	of	harsh	and	ragged	trees	,	their
和	之间	生长	一个	发育不良	灌木丛	的	残酷的	和	破烂不堪	树木	,	他们的

['skelɪt(ə)n] [waɪt] ['brɑːntʃɪz] ,

skeleton	white	branches	,
骨骼	白色的	分支	,

树丛间生长着一片矮小的、枝干嶙峋的树木，它们瘦骨嶙峋，枝干呈白色。

['tɔːtʃəd] [ænd; ənd] [kən'tɔːtɪd] , ['θrʌstɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːd] , [dɑːk] ['fəʊlɪɪdʒ] [ðæt]

tortured	and	contorted	,	thrusting	sorrowfully	out	of	the	hard	,	dark	foliage	that
受折磨	和	扭曲的	,	推进	悲伤地	出去	的	这	难的	,	黑暗的	叶子	那

[stɪl] [grəʊz] [bɪ'ləʊ] ,

still	grows	below	,
仍然	生长	以下	,

扭曲变形，悲伤地从下方依然生长的坚硬黑暗的树叶中探出头来。

[weə(r)] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [lænd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [gɪvz] [sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] .

where	the	rise	of	land	below	the	highway	gives	some	protection	.
在哪里	这	上升	的	土地	以下	这	公路	给予	一些	保护	.

高速公路下方地势较高，可以起到一定的防护作用。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['kɔtɪdʒz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [stəʊn] ,

You	must	leave	the	wood	by	the	two	cottages	of	yellow	stone	,
你	必须	离开	这	木头	经过	这	二	小屋	的	黄色的	石头	,

你必须离开那两间黄石小屋旁的树林。

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ˌes 'tiː] . [pɒl] , [ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

about	twenty	miles	beyond	St	.	Pol	,	and	go	down	to	the	right	,	around	the
关于	二十	英里	超过	英石	.	政治	,	和	去	向下	到	这	正确的	,	大约	这

[əʊld] [stəʊn] ['kwɒri] ;

old	stone	quarry	;
老的	石头	采石场	;

从圣波尔镇往前大约二十英里，然后向右下行，绕过旧采石场；

[ðen] , ['beərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɪf] [pɑːθ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

then	,	bearing	to	the	left	by	the	little	cliff	path	,	you	will	,	in	a	moment	,
然后	,	轴承	到	这	左边	经过	这	小的	悬崖	小路	,	你	将要	,	在	一个	片刻	,

然后，沿着左侧的小悬崖小路走，片刻之后，你就会……

[siː] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] , [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] ,

see	the	pointed	roof	of	the	tower	of	Notre	Dame	,	and	,	later	,
看	这	尖	屋顶	的	这	塔	的	圣母	贵妇人	,	和	,	之后	,

看到巴黎圣母院尖顶的塔楼，然后，

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [krɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærɪd]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] .

come	down	to	the	side	porch	among	the	crosses	of	the	arid	little	graveyard	.
来	向下	到	这	边	门廊	之中	这	十字架	的	这	干旱	小的	墓地	.

走到这片干旱小墓园的侧廊，那里竖立着十字架。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [wɔːk] ,

It	is	worth	the	walk	,
它	是	值得	这	走	,

值得一走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] ['aʊtwədli] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ɪts][sæd] [ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə]

for	though	the	church	has	outwardly	little	but	its	sad	picturesqueness	to
为了	尽管	这	教会	有	向外	小的	但	它是	伤心	风景如画	到

[rɪˈpeɪ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

repay	the	artist	,
偿还	这	艺术家	,

虽然这座教堂除了其凄凉的景色之外，表面上几乎没有什么可以回报艺术家，

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [-]

within	it	is	a	dream	and	a	[	117	]
之内	它	是	一个	梦	和	一个	[	-	]

其中有一个梦和一个[117]

[dɪˈlaɪt] .

delight	.
喜	.

喜。

[ə; eɪ] ['nɔːmən] [neɪv] [ɒv; əv] [raʊnd] , [red] [stəʊn] [pɪrz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv]

A	Norman	nave	of	round	,	red	stone	piers	and	arches	,	a	delicate	choir	of
一个	诺曼	中殿	的	圆形的	,	红色的	石头	码头	和	拱门	,	一个	精美的	唱诗班	的

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [flæm'bɔɪənt] ,

the	richest	flamboyant	,
这	最富有的	龙飞凤舞	,

诺曼式中殿，由圆形的红色石柱和拱门构成，唱诗班精致华丽，

[ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs][aɪ] . ,

a	High	Altar	of	the	time	of	Francis	I	.	,
一个	高的	坛	的	这	时间	的	弗朗西斯	我	.	,

弗朗西斯一世时期的高坛

[fɔːm] ['əʊnli][ðə; ði] ['meləʊ] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːv(ə)n] [tuːmz] [ænd; ənd] [dɑːk] [əʊld]

form	only	the	mellow	background	and	frame	for	carven	tombs	and	dark	old
形式	仅有的	这	醇厚	背景	和	框架	为了	卡文	陵墓	和	黑暗的	老的

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

仅构成雕刻墓碑和古老阴暗画作的柔和背景和框架，

['hæŋɪŋ] [læmps][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] [brɑːs] , [ænd; ənd] [blæk] , ['hevɪli] [kɑːrvd] ['kwaɪə(r)] - [stɔːlz] [ɒv; əv]

hanging	lamps	of	iron	and	brass	,	and	black	,	heavily	carved	choir	-	stalls	of
绞刑	灯	的	铁	和	黄铜	,	和	黑色的	,	重度	雕刻	唱诗班	-	摊位	的

[ðə; ði] [rɪˈneɪs(ə)ns] .

the	Renaissance	.
这	复兴	.

铁质和黄铜质的吊灯，以及文艺复兴时期黑色、雕工精细的唱诗班座椅。

[səʊ][hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [leɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] ;

So	has	the	little	church	lain	unnoticed	for	many	centuries	;
所以	有	这	小的	教会	莱恩	未被察觉	为了	许多	几个世纪	;

于是，这座小教堂就这样默默无闻地存在了几个世纪；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɔrə] [ænd; ənd] [ˈfɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [hæv; həv]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] ,

for	the	horrors	and	follies	of	the	Revolution	have	never	come	near	,
为了	这	恐怖	和	愚行	的	这	革命	有	绝不	来	靠近	,

因为革命的恐怖和愚蠢从未接近过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['finistə] [hæv; həv] [fɪəd] [gɒd] [ænd; ənd] [lʌvd]

and	the	hardy	and	faithful	people	of	Finisterre	have	feared	God	and	loved
和	这	耐寒的	和	忠实	人们	的	菲尼斯特雷	有	害怕	上帝	和	喜爱

['aʊə(r)] ['leɪdi] [tuː] [wel] [tuː; tə] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] .

Our	Lady	too	well	to	harm	her	church	.
我们的	女士	也	出色地	到	伤害	她	教会	.

而坚韧虔诚的菲尼斯特雷人民敬畏上帝，深爱圣母玛利亚，绝不会伤害她的教会。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - ;

For	many	years	it	was	the	church	of	the	Comtes	de	Jarleuc	;
为了	许多	年	它	曾是	这	教会	的	这	伯爵	德	-	;

多年来，这里一直是雅尔勒克伯爵的教堂；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tuːmz] [ðæt] ['meləʊ] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] [ɒv; əv]

and	these	are	their	tombs	that	mellow	year	by	year	under	the	warm	light	of
和	这些	是	他们的	陵墓	那	醇厚	年	经过	年	在下面	这	温暖的	光	的

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] ,

the	painted	windows	,
这	绘	视窗	,

这些是他们的墓碑，在彩绘窗户温暖的光线下，一年年地变得柔和起来。

['gɪv(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ] [kʊŋt] ['rɒbət] [diː] - ,

given	long	ago	by	Comte	Robert	de	Jarleuc	,
给定	长的	前	经过	孔特	罗伯特	德	-	,

罗伯特·德·雅勒克伯爵很久以前就给出了，

[wen] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [keɪm] ['seɪfli] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][mɔː'leiks] ,

when	the	heir	of	Poullaouen	came	safely	to	shore	in	the	harbor	of	Morlaix	,
什么时候	这	继承人	的	-	来了	安全	到	支撑	在	这	港口	的	莫尔莱	,

当波洛安的继承人安全抵达莫尔莱港时，

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ,

having	escaped	from	the	Isle	of	Wight	,
拥有	逃脱	从	这	小岛	的	怀特岛	,

从怀特岛逃脱后，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] ['kæptɪv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ɒv; əv]

where	he	had	lain	captive	after	the	awful	defeat	of	the	fleet	of	Charles	of
在哪里	他	有	莱恩	俘虏	后	这	可怕	击败	的	这	舰队	的	查尔斯	的

['vælwɑː][æt; ət] [slaɪz] .

Valois	at	Sluys	.
瓦卢瓦	在	sluys	.

在斯鲁伊斯海战中，查理·德·瓦卢瓦的舰队惨败后，他被俘虏在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [laɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːv(ə)n] [tuːm] ,

And	now	the	heir	of	Poullaouen	lies	in	a	carven	tomb	,
和	现在	这	继承人	的	-	谎言	在	一个	卡文	墓	,

如今，普拉乌恩的继承人安葬在一座雕刻精美的陵墓中。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [hiː; hi] [fɔːt] [səʊ]['nəʊbli] : [ðə; ði] ['dɪnəsti] [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə]

forgetful	of	the	world	where	he	fought	so	nobly	:	the	dynasty	he	fought	to
健忘	的	这	世界	在哪里	他	战斗	所以	高贵地	:	这	王朝	他	战斗	到

[ɪ'stæblɪʃ] ,

establish	,
建立	,

他忘记了自己曾为之英勇战斗的世界：他为之奋斗建立的王朝。

['əʊnli][ə; eɪ] ['meməri] ; [ðə; ði]['fæməli][hiː; hi] [meɪd] ['glɔːriəs] , [ə; eɪ] [neɪm] ; [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] -

only	a	memory	;	the	family	he	made	glorious	,	a	name	;	the	Château	Poullaouen
仅有的	一个	记忆	;	这	家庭	他	制成	辉煌	,	一个	姓名	;	这	城堡	-

[ə; eɪ] [-]

a	[	118	]
一个	[	-	]

只剩回忆；他使家族荣耀，名声显赫；波鲁安城堡[118]

['sɪŋg(ə)l][kræg][ɒv; əv]['rɪv(ə)n] ['meɪsənri] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][em] . [ˌdiː'juː]['bɔɪz] , [meə(r)] [ɒv; əv][mɔː'leiks] .

single	crag	of	riven	masonry	in	the	fields	of	M	.	du	Bois	,	mayor	of	Morlaix	.
单身的	岩	的	裂隙	石工	在	这	字段	的	M	.	杜	布伊斯	,	市长	的	莫尔莱	.

莫尔莱市长杜布瓦先生的田野里，一块由裂开的砖石构成的孤零零的峭壁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒuːliən] , [kʊŋt] [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [huː] [riːdɪs'kʌvəd] ['nɒtrə] [deɪm] [dez] [əʊ] ,

It	was	Julien	,	Comte	de	Bergerac	,	who	rediscovered	Notre	Dame	des	Eaux	,
它	曾是	朱利安	,	孔特	德	贝尔热拉克	,	WHO	重新发现	圣母	贵妇人	德斯	水	,

贝热拉克伯爵朱利安重新发现了水圣母院，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['driːmi] [ɪn'tɪəriə(r)][ɪn][ðə; ði]['sælɒn][ɒv; əv] - - [brɔːt] [wʌns]

and	by	his	picture	of	its	dreamy	interior	in	the	Salon	of	'	86	brought	once
和	经过	他的	图片	的	它是	梦幻般的	内部的	在	这	沙龙	的	-	-	带来	一次

[mɔː(r)]['ɪntuː] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [fə'gɒtn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

more	into	notice	this	forgotten	corner	of	the	world	.
更多的	进入	注意	这	被遗忘的	角落	的	这	世界	.

他在 1986 年的沙龙展上展出的那张梦幻般的室内照片，再次让世人注意到这个被遗忘的世界角落。

[ðə; ði][nekst][jɪə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['pentər] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [nɪə(r)][baɪ] , ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

The	next	year	a	party	of	painters	settled	themselves	near	by	,	roughing	it	as
这	下一个	年	一个	派对	的	画家	定居	他们自己	靠近	经过	,	粗加工	它	作为

[best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

best	they	could	,
最好的	他们	可以	,

第二年，一群画家在附近安顿下来，尽可能地过着艰苦的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , [ˌɛmˌɛm'iː] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [elɔ'iz]

and	in	the	year	following	,	Mme	.	de	Bergerac	and	her	daughter	Héloïse
和	在	这	年	下列的	,	夫人	.	德	贝尔热拉克	和	她	女儿	埃洛伊丝

[keɪm] [wɪð] ['dʒuːliən] ,

came	with	Julien	,
来了	和	朱利安	,

第二年，德·贝尔热拉克夫人和她的女儿埃洛伊丝与朱利安一起来了。

[ænd; ənd] , ['baɪɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [fɑːm] [ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['əʊvə(r)] ['nɒtrə] [deɪm] ,

and	,	buying	the	old	farm	of	Pontivy	,	on	the	highway	over	Notre	Dame	,
和	,	购买	这	老的	农场	的	-	,	在	这	公路	超过	圣母	贵妇人	,

然后，买下了位于巴黎圣母院公路旁的庞蒂维老农场，

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [haʊs] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒst] ['ʃæ.təʊ]

turned	it	into	a	summer	house	that	almost	made	amends	for	their	lost	château
转向	它	进入	一个	夏天	房子	那	几乎	制成	修改	为了	他们的	丢失的	城堡

[ɒn][ðə; ði] [dɔː'dɔɪn] ,

on	the	Dordogne	,
在	这	多尔多涅	,

他们把它改造成了一座避暑别墅，几乎弥补了他们在多尔多涅河畔失去的城堡的遗憾。

['stəʊlən][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] ['vɪrələnt] ['rɔɪəlɪsts] [baɪ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] - .

stolen	from	them	as	virulent	Royalists	by	the	triumphant	Republic	in	1794	.
被盗	从	他们	作为	剧毒的	保皇党	经过	这	凯	共和国	在	-	.

1794 年，胜利的共和国从他们手中夺走了这些被视为顽固保皇党的财产。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['pentər] ['gæðəd] [ə'raʊnd] - ,

Little	by	little	a	summer	colony	of	painters	gathered	around	Pontivy	,
小的	经过	小的	一个	夏天	殖民地	的	画家	聚集	大约	-	,

渐渐地，一群画家在蓬蒂维周围聚集起来，形成了一处夏季画家聚居地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ðæt] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒləni]

and	it	was	not	until	the	spring	of	1890	that	the	peace	of	the	colony
和	它	曾是	不是	直到	这	春天	的	-	那	这	和平	的	这	殖民地

[wɒz; wəz] ['brəʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

直到 1890 年春天，殖民地的和平才被打破。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['trædʒədi] .

It	was	a	sorrowful	tragedy	.
它	曾是	一个	悲伤	悲剧	.

这是一场令人悲痛的悲剧。

[dʒiːn] - , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['meriɪst] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dʒɒli] [kruː] , [bɪ'keɪm]

Jean	d'Yriex	,	the	youngest	and	merriest	devil	of	all	the	jolly	crew	,	became
让	-	,	这	最小的	和	最快乐的	魔鬼	的	全部	这	快乐的	全体人员	,	成为

['sʌd(ə)nli] ['muːdi] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] .

suddenly	moody	and	morose	.
突然	情绪化	和	忧郁	.

让·迪里耶，这群快乐船员中最年轻、最快乐的小家伙，突然变得喜怒无常、郁郁寡欢。

[æt; ət] [fɜːst] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪs] . [elɔ'iz] ,

At	first	this	was	attributed	to	his	undisguised	admiration	for	Mlle	.	Héloïse	,
在	第一的	这	曾是	归因于	到	他的	不加掩饰的	钦佩	为了	小姐	.	埃洛伊丝	,

起初，这被归因于他对埃洛伊丝小姐毫不掩饰的爱慕之情。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌn]

and	was	looked	on	as	one	of	the	vagaries	of	boyish	passion	;	but	one
和	曾是	看起来	在	作为	一	的	这	反复无常	的	男孩气	热情	;	但	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

并被视为少年激情中反复无常的产物；但有一天，

[waɪl] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [em] . [diː] ['bɜːrʒəˌræk] , [hiː; hi] [-]

while	riding	with	M	.	de	Bergerac	,	he	[	119	]
尽管	骑术	和	M	.	德	贝尔热拉克	,	他	[	-	]

在与贝尔热拉克先生一起骑行时，他[119]

['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['braɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒuːliənz] [hɔːs] , [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

suddenly	seized	the	bridle	of	Julien's	horse	,	wrenched	it	from	his	hand	,
突然	查获	这	辔	的	朱利安的	马	,	扭动	它	从	他的	手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

突然，他一把抓住朱利安的马的缰绳，从他手中夺了过来，然后，

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [klɪfs] ,

turning	his	own	horse's	head	towards	the	cliffs	,
转弯	他的	自己的	马匹	头	向	这	悬崖	,

他调转马头，朝着悬崖方向走去。

[læʃt] [ðə; ðɪ] ['terɪfaɪd] ['ænɪmlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæləp] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] .

lashed	the	terrified	animals	into	a	gallop	straight	towards	the	brink	.
鞭打	这	恐惧	动物	进入	一个	驰骋	直的	向	这	边缘	.

鞭子驱使着惊恐万分的动物们径直奔向悬崖边缘。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θwɔːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ]['dʒuːliən] ,

He	was	only	thwarted	in	his	mad	object	by	Julien	,
他	曾是	仅有的	受挫	在	他的	疯狂的	目的	经过	朱利安	,

他疯狂的计划最终被朱利安挫败了。

[huː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [bləʊ] [sent] [hɪm] ['hedlɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][draɪ] [grɑːs] ,

who	with	a	quick	blow	sent	him	headlong	in	the	dry	grass	,
WHO	和	一个	快的	吹	发送	他	一头扎	在	这	干燥	草	,

他一击便将他打倒在干燥的草地上。

[ænd; ənd] [rein] [ɪn][ðə; ðɪ] ['terɪfaɪd] ['ænɪmlz] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [klɪfs] .

and	reined	in	the	terrified	animals	hardly	a	yard	from	the	cliffs	.
和	勒住	在	这	恐惧	动物	几乎	一个	院子	从	这	悬崖	.

并将受惊的动物们控制在离悬崖不到一码的地方。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['grɑːntɪd] ,

When	this	happened	,	and	no	word	of	explanation	was	granted	,
什么时候	这	发生	,	和	不	单词	的	解释	曾是	的确	,

事情发生后，对方没有给出任何解释。

['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] [ðæt] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

only	a	sullen	silence	that	lasted	for	days	,
仅有的	一个	忧郁	沉默	那	持续	为了	天	,

只有持续数日的沉寂。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒiːnz] [breɪn] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

it	became	clear	that	poor	Jean's	brain	was	wrong	in	some	way	.
它	成为	清除	那	贫穷的	牛仔裤	脑	曾是	错误的	在	一些	方式	.

很明显，可怜的吉恩的大脑在某些方面出了问题。

[elɔ'iz] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , — [ðəʊ]

Héloïse	devoted	herself	to	him	with	infinite	patience	,	—	though
埃洛伊丝	奉献	她自己	到	他	和	无限	耐心	,	—	尽管

埃洛伊丝以无限的耐心全心全意地爱着他，——尽管

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['əʊnli] ['pɪti] ,

she	felt	no	special	affection	for	him	,	only	pity	,
她	毛毡	不	特别的	感情	为了	他	,	仅有的	遗憾	,

她对他没有丝毫感情，只有怜悯。

— [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [siːmd] [seɪn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

—	and	while	he	was	with	her	he	seemed	sane	and	quiet	.
—	和	尽管	他	曾是	和	她	他	似乎	理智	和	安静的	.

——而当他和她在一起时，他看起来神志清醒，很安静。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['meɪnɪə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

But	at	night	some	strange	mania	took	possession	of	him	.
但	在	夜晚	一些	奇怪的	狂热	采取	拥有	的	他	.

但到了晚上，他却陷入了一种奇怪的狂热之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['priː] [diː] [rəʊm] ['pɪktʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] ,

If	he	had	worked	on	his	Prix	de	Rome	picture	in	the	daytime	,
如果	他	有	工作	在	他的	奖	德	罗马	图片	在	这	白天	,

如果他白天在拍摄他的罗马大奖赛照片，

[waɪl] [elɔ'iz] [sæt][baɪ][hɪm] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] [ðə; ðɪ]

while	Héloïse	sat	by	him	,	reading	aloud	or	singing	a	little	,	no	matter	how	good	the
尽管	埃洛伊丝	卫星	经过	他	,	阅读	大声	或者	歌唱	一个	小的	,	不	事情	如何	好的	这

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

而埃洛伊丝则坐在他身边，无论作品多么优秀，都会大声朗读或轻声哼唱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ,

it	would	have	vanished	in	the	morning	,	and	he	would	again	begin	,
它	会	有	消失了	在	这	早晨	,	和	他	会	再次	开始	,

早上它就会消失，然后他又会重新开始。

['əʊnli][tuː; tə] [ɪ'reɪz] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

only	to	erase	his	labor	during	the	night	.
仅有的	到	删除	他的	劳动	期间	这	夜晚	.

只是为了抹去他夜间的劳动成果。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪn'sænəti] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['nɒtrə] [deɪm] ,

At	last	his	growing	insanity	reached	its	climax	;	and	one	day	in	Notre	Dame	,
在	最后的	他的	生长	疯狂	达到	它是	高潮	;	和	一	天	在	圣母	贵妇人	,

最终，他的疯狂达到了顶峰；有一天，在巴黎圣母院，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [-]

when	he	had	painted	better	than	usual	,	he	suddenly	[	120	]
什么时候	他	有	绘	更好的	比	通常	,	他	突然	[	-	]

当他画得比平时好时，他突然[120]

[stɒpt] , [siːzd] [ə; eɪ] ['pælət] [naɪf] , [ænd; ənd] [slæʃed] [ðə; ði] [greɪt] ['kænvəs][ɪn] [strɪps] .

stopped	,	seized	a	palette	knife	,	and	slashed	the	great	canvas	in	strips	.
停止	,	查获	一个	调色板	刀	,	和	削减	这	伟大的	帆布	在	条状物	.

他停下脚步，拿起一把调色刀，将巨大的画布划成条状。

[elɔ'iz] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['kreɪzi]['fjʊəri][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Héloïse	sprang	forward	to	stop	him	,	and	in	crazy	fury	he	turned	on	her	,
埃洛伊丝	弹簧	向前	到	停止	他	,	和	在	疯狂的	愤怒	他	转向	在	她	,

埃洛伊丝上前阻止他，他却疯狂地怒火中烧，转而攻击她。

['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['pælət] [naɪf] .

striking	at	her	throat	with	the	palette	knife	.
引人注目	在	她	喉	和	这	调色板	刀	.

用调色刀刺向她的喉咙。

[ðə; ði] [θɪn] [stiːl] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [θrəʊt] [ʃəʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['skɑːlət] [skrætʃ] .

The	thin	steel	snapped	,	and	the	white	throat	showed	only	a	scarlet	scratch	.
这	薄的	钢	啪啪	,	和	这	白色的	喉	显示	仅有的	一个	猩红	划痕	.

细钢片断裂，白色的喉咙上只留下一道鲜红的划痕。

[elɔ'iz] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['terə(r)] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [məʊst] ['wɪmɪn] , [grɑːsp, græsp][ðə; ði]

Héloïse	,	without	that	ordinary	terror	that	would	crush	most	women	,	grasped	the
埃洛伊丝	,	没有	那	普通的	恐怖	那	会	压碎	最多	女性	,	抓住	这

[θɪn] [rɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædmən] ,

thin	wrists	of	the	madman	,
薄的	手腕	的	这	狂人	,

埃洛伊丝没有像大多数女人那样感到恐惧，而是紧紧抓住了疯子的纤细手腕。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [rentʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'weɪ] ,

and	,	though	he	could	easily	have	wrenched	his	hands	away	,
和	,	尽管	他	可以	容易地	有	扭动	他的	双手	离开	,

而且，尽管他本可以轻易地把手抽回来，

- [sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

d'Yriex	sank	on	his	knees	in	a	passion	of	tears	.
-	沉没	在	他的	膝盖	在	一个	热情	的	眼泪	.

迪里克斯泪流满面地跪倒在地。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] - , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ,

He	shut	himself	in	his	room	at	Pontivy	,	refusing	to	see	any	one	,
他	关闭	他自己	在	他的	房间	在	-	,	拒绝	到	看	任何	一	,

他把自己关在蓬蒂维的房间里，拒绝见任何人。

['wɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['grəʊɪŋ] ['mædnəs] .

walking	for	hours	up	and	down	,	fighting	against	growing	madness	.
步行	为了	小时	向上	和	向下	,	斗争	反对	生长	疯狂	.

来回走了好几个小时，与日益加剧的疯狂作斗争。

[su:n] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ʃɑ:r'pɛntiər] [keɪm] [frɒm; frəm] ['pærɪs] , ['sʌmənd] [baɪ] [ˌɛmˌɛm'i:] . [di:] ['bɜ:rʒəˌræk] ;

Soon	Dr	.	Charpentier	came	from	Paris	,	summoned	by	Mme	.	de	Bergerac	;
很快	博士	.	夏庞蒂埃	来了	从	巴黎	,	被召唤	经过	夫人	.	德	贝尔热拉克	;

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [wʌn] [ʃɔ:t] ,

and	after	one	short	,
和	后	一	短的	,

不久，夏庞蒂埃医生应贝尔热拉克夫人之邀从巴黎赶来；短暂交谈后，

[fɔ:st] ['ɪntəvju:] , [left] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] ['pærɪs] , ['teɪkɪŋ] [em] . - [wɪð] [hɪm] .

forced	interview	,	left	at	once	for	Paris	,	taking	M	.	d'Yriex	with	him	.
强制	面试	,	左边	在	一次	为了	巴黎	,	采取	M	.	-	和	他	.

被迫接受讯问后，立即前往巴黎，并带上了迪里耶先生。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɛmˌɛm'i:] . [di:] ['bɜ:rʒəˌræk] ,

A	few	days	later	came	a	letter	for	Mme	.	de	Bergerac	,
一个	很少	天	之后	来了	一个	信	为了	夫人	.	德	贝尔热拉克	,

几天后，一封寄给德·贝尔热拉克夫人的信来了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ʃɑ:r'pɛntiər] [kən'fest] [ðæt] [dʒi:n] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ðæt] [hi:; hi]

in	which	Dr	.	Charpentier	confessed	that	Jean	had	disappeared	,	that	he
在	哪个	博士	.	夏庞蒂埃	坦白	那	让	有	消失	,	那	他

[hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm] [tu:] [mʌtʃ] ['lɪbəti] ,

had	allowed	him	too	much	liberty	,
有	允许	他	也	很多	自由	,

夏庞蒂埃医生在供述中坦白，让·皮埃尔失踪了，因为他给了让·皮埃尔太多的自由。

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['kɑ:mnəs] ,

owing	to	his	apparent	calmness	,
欠款	到	他的	明显	平静	,

由于他表面上的冷静，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] [ˌel'i:] [mænz] [hi:; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪm]

and	that	when	the	train	stopped	at	Le	Mans	he	had	slipped	from	him
和	那	什么时候	这	火车	停止	在	乐	曼斯	他	有	滑倒了	从	他

[ænd; ənd] ['ʌtəli] ['vænɪʃd] .

and	utterly	vanished	.
和	完全地	消失了	.

当火车停靠在勒芒时，他从他身边溜走，彻底消失了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wɜ:d] [keɪm] [ə'keɪʒnəli] [ðæt] [nəʊ] [treɪs] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

During	the	summer	,	word	came	occasionally	that	no	trace	had	been	found	of	the
期间	这	夏天	,	单词	来了	偶尔	那	不	痕迹	有	到过	成立	的	这

[ʌn'hæpi] [-]

unhappy	[	121	]
不开心	[	-	]

夏季期间，偶尔有消息称没有找到不幸者的踪迹[121]

[mæn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] - ['kɒləni] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['meri] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ded] .

man	,	and	at	last	the	Pontivy	colony	realized	that	the	merry	boy	was	dead	.
男人	,	和	在	最后的	这	-	殖民地	已实现	那	这	欢乐	男生	曾是	死的	.

最终，庞蒂维殖民地的人们意识到，那个快乐的男孩已经死了。

[hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv]

Had	he	lived	he	must	have	been	found	,	for	the	exertions	of
有	他	居住地	他	必须	有	到过	成立	,	为了	这	努力	的

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] ;

the	police	were	perfect	;
这	警察	是	完美的	;

如果他还活着，肯定会被找到，因为警方的努力是彻底的；

[jet] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lə'mentəb(ə)l] [deθ] [wɒz; wəz]

yet	not	the	slightest	trace	was	discovered	,	and	his	lamentable	death	was
然而	不是	这	丝毫	痕迹	曾是	发现	,	和	他的	令人惋惜的	死亡	曾是

[ək'nɒlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

然而，却丝毫没有发现任何线索，他的不幸离世也得到了证实。

[nɒt] ['əʊnli][baɪ][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][ænd; ənd] [dʒiːnz] ['fæməli] , — ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ]

not	only	by	Mme	.	de	Bergerac	and	Jean's	family	,	—	sorrowing	for	the	death
不是	仅有的	经过	夫人	.	德	贝尔热拉克	和	牛仔裤	家庭	,	—	悲伤	为了	这	死亡

[ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] - [bɔːn] ,

of	their	first	-	born	,
的	他们的	第一的	-	出生	,

不仅是德·贝尔热拉克夫人和让的家人——他们正为长子的去世而悲痛——

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [hɪlz] [ɒv; əv] , — [bʌt; bət][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [ʃɑːr'pɛntiər] [æz; əz] [wel] .

away	in	the	warm	hills	of	Lozère	,	—	but	by	Dr	.	Charpentier	as	well	.
离开	在	这	温暖的	丘陵	的	洛泽尔	,	—	但	经过	博士	.	夏庞蒂埃	作为	出色地	.

在温暖的洛泽尔山丘上，——但夏庞蒂埃医生也.....

[səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] ,

So	the	summer	passed	,	and	the	autumn	came	,
所以	这	夏天	通过了	,	和	这	秋天	来了	,

夏天过去了，秋天来了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][kəʊld][reɪnz][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] — [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	last	the	cold	rains	of	November	—	the	skirmish	line	of	the
和	在	最后的	这	寒冷的	雨	的	十一月	—	这	小规模冲突	线	的	这

[əd'vɑːnsɪŋ] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] — [drəʊv] [ðə; ði] ['kɒləni] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .

advancing	army	of	winter	—	drove	the	colony	back	to	Paris	.
前进	军队	的	冬天	—	驾驶	这	殖民地	后退	到	巴黎	.

最终，十一月的寒雨——如同寒冬大军的突袭——将殖民地赶回了巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['mɪs] .

It	was	the	last	day	at	Pontivy	,	and	Mlle	.
它	曾是	这	最后的	天	在	-	,	和	小姐	.

这是在蓬蒂维的最后一天，小姐。

[elɔ'iz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['nɒtrə] [deɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Héloïse	had	come	down	to	Notre	Dame	for	a	last	look	at	the	beautiful
埃洛伊丝	有	来	向下	到	圣母	贵妇人	为了	一个	最后的	看	在	这	美丽的

[ʃraɪn] ,

shrine	,
神社	,

埃洛伊丝来到巴黎圣母院，想最后再看一眼这座美丽的圣殿。

[ə; eɪ][lɑːst] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [səʊl] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][dʒiːn] - .

a	last	prayer	for	the	repose	of	the	tortured	soul	of	poor	Jean	d'Yriex	.
一个	最后的	祷告	为了	这	休息	的	这	受折磨	灵魂	的	贫穷的	让	-	.

为可怜的让·迪里耶（Jean d'Yriex）饱受折磨的灵魂祈祷，愿他安息。

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [siːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

The	rains	had	ceased	for	a	time	,
这	雨	有	停止	为了	一个	时间	,

雨停了一段时间，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['stɪlnəs] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [siː] ,

and	a	warm	stillness	lay	over	the	cliffs	and	on	the	creeping	sea	,
和	一个	温暖的	寂静	躺	超过	这	悬崖	和	在	这	爬行	海	,

悬崖峭壁和缓缓流淌的海面上笼罩着一片温暖的静谧。

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rægɪd] [ʃɔː(r)] .

swaying	and	lapping	around	the	ragged	shore	.
摇晃	和	交叠	大约	这	破烂不堪	支撑	.

摇曳着，拍打着崎岖的海岸。

[elɔ'iz] [nelt] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ;

Héloïse	knelt	very	long	before	the	Altar	of	Our	Lady	of	the	Waters	;
埃洛伊丝	跪下	非常	长的	前	这	坛	的	我们的	女士	的	这	沃特斯	;

埃洛伊丝在圣母水之祭坛前跪了很久；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [rəʊz] ,

and	when	she	finally	rose	,
和	什么时候	她	最后	玫瑰	,

当她最终站起来的时候，

[kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [jet] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] ['bjuːti] ,

could	not	bring	herself	to	leave	as	yet	that	place	of	sorrowful	beauty	,
可以	不是	带来	她自己	到	离开	作为	然而	那	地方	的	悲伤	美丽	,

她至今仍不忍心离开那片悲伤而美丽的地方。

[ɔːl] [wɔːm] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

all	warm	and	golden	with	the	last	light	of	the	declining	sun	.
全部	温暖的	和	金的	和	这	最后的	光	的	这	下降	太阳	.

夕阳西下，万物沐浴在温暖的金光中。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [əʊld] ['vɜːdʒə(r)] , [pjeə] - , [-]

She	watched	the	old	verger	,	Pierre	Polou	,	[	122	]
她	观看	这	老的	教堂管理员	,	皮埃尔	-	,	[	-	]

她看着老教堂管理员皮埃尔·波卢[122]

['stʌmpɪŋ] ['sɒftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] , ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ;

stumping	softly	around	the	darkening	building	,	and	spoke	to	him	once	,	asking	the	hour	;
拦网	轻轻	大约	这	变暗	建筑	,	和	辐	到	他	一次	,	问	这	小时	;

她轻轻地在昏暗的建筑物周围踱步，然后和他说话一次，问他几点了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [def] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nɪəli] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)]

but	he	was	very	deaf	,	as	well	as	nearly	blind	,	and	he	did	not	answer	.	:	.
但	他	曾是	非常	聋	,	作为	出色地	作为	几乎	瞎的	,	和	他	做过	不是	回答	.	:	.

但他耳聋眼盲，所以没有回答。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

So	she	sat	in	the	corner	of	the	aisle	by	the	Altar	of	Our	Lady	of	the
所以	她	卫星	在	这	角落	的	这	走道	经过	这	坛	的	我们的	女士	的	这

['wɔːtəz] ,

Waters	,
沃特斯	,

于是她坐在圣水圣母祭坛旁的过道角落里。

['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃekəd]	[laɪt]	[feɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əd'vɑːnsɪŋ]	['ʃædəʊz]	,	['driːmɪŋ]	[sæd]	[deɪ]	-	[driːmz]
watching	**the**	**checkered**	**light**	**fade**	**in**	**the**	**advancing**	**shadows**	**,**	**dreaming**	**sad**	**day**	**-**	**dreams**
观看	这	格子图案	光	褪色	在	这	前进	阴影	,	做梦	伤心	天	-	梦境

[ɒv; əv][ðə; ði]	[ded]	['sʌmə(r)]	,
of	**the**	**dead**	**summer**	**,**
的	这	死的	夏天	,

看着斑驳的光影在渐深的阴影中消逝，做着关于逝去夏日的悲伤白日梦。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[deɪ]	-	[driːmz]	[mɜːdʒd]	[ɪn]	[naɪt]	-	[driːmz]	, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[fel]	[ə'sliːp]	.
until	**the**	**day**	**-**	**dreams**	**merged**	**in**	**night**	**-**	**dreams**	**,** **and**	**she**	**fell**	**asleep**	**.**
直到	这	天	-	梦境	合并	在	夜晚	-	梦境	, 和	她	跌倒	睡着了	.

直到白日梦与夜梦融合，她才睡着。

[ðen]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[laɪt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['ɜːli]	['sʌnset]	[daɪd]	[ɪn][ðə; ði]	['gliːmɪŋ]	['kwɔːriːz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[west]
Then	**the**	**last**	**light**	**of**	**the**	**early**	**sunset**	**died**	**in**	**the**	**gleaming**	**quarries**	**of**	**the**	**west**
然后	这	最后的	光	的	这	早期的	日落	死亡	在	这	闪闪发光	采石场	的	这	西方

['wɪndəʊ]	;
window	**;**
窗户	;

然后，夕阳的最后一缕光芒在西窗闪闪发光的采石场中消逝了；

[pjeə]	-	['stʌmb(ə)ld]	[ʌn'sɜːtnli]	[θruː]	[ðə; ði]	['dʌski]	['ʃædəʊ]	,	[lɒkt]	[ðə; ði]	['sægɪŋ]	[dɔːz]
Pierre	**Polou**	**stumbled**	**uncertainly**	**through**	**the**	**dusky**	**shadow**	**,**	**locked**	**the**	**sagging**	**doors**
皮埃尔	-	踉跄	不确定性	通过	这	昏暗	阴影	,	已锁定	这	下垂	门

[ɒv; əv][ðə; ði]	['məʊldərɪŋ]	[saʊθ]	[pɔːtʃ]	,
of	**the**	**mouldering**	**south**	**porch**	**,**
的	这	模压	南	门廊	,

皮埃尔·波卢跌跌撞撞地穿过昏暗的阴影，锁上了破旧南门廊摇摇欲坠的大门。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['liːnɪŋ]	[krɔːsɪz]	[ʌp]	[tuː; tə][ðə; ði]	['haɪweɪ]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and	**took**	**his**	**way**	**among**	**the**	**leaning**	**crosses**	**up**	**to**	**the**	**highway**	**and**	**his**
和	采取	他的	方式	之中	这	倾斜	十字架	向上	到	这	公路	和	他的

['lɪt(ə)l]	['kɒtɪdʒ]	,
little	**cottage**	**,**
小的	小屋	,

他沿着倾斜的十字架一路走到公路边，回到了他的小屋。

[ə; eɪ]	[gʊd]	[maɪl]	[ə'weɪ]	,	—	[ðə; ði]	['nɪərɪst]	[haʊs]	[tuː; tə][ðə; ði]	['ləʊnli]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]	['nɒtrə]	[deɪm]	[dez]
a	**good**	**mile**	**away**	**,**	**—**	**the**	**nearest**	**house**	**to**	**the**	**lonely**	**Church**	**of**	**Notre**	**Dame**	**des**
一个	好的	英里	离开	,	—	这	最近的	房子	到	这	孤独	教会	的	圣母	贵妇人	德斯

[əʊ]	.
Eaux	**.**
水	.

距离孤零零的圣母圣殿教堂最近的房子足足有一英里远。

[wɪð]	[ðə; ði]	['setɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[sʌn]	[greɪt]	[klaʊdz]	[rəʊz]	['swɪftli]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[siː]	; [ðə; ði]	[wɪnd]
With	**the**	**setting**	**of**	**the**	**sun**	**great**	**clouds**	**rose**	**swiftly**	**from**	**the**	**sea**	**;**	**the**	**wind**
和	这	环境	的	这	太阳	伟大的	云	玫瑰	迅速地	从	这	海	;	这	风

['freʃənd]	,
freshened	**,**
清新	,

夕阳西下，大片乌云迅速从海面升起；风势渐强。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[gɔːnt]	['brɑːntʃɪz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['weðə(r)]	-	[wɔːn]	[triːz]	[ɪn][ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	[læʃt]
and	**the**	**gaunt**	**branches**	**of**	**the**	**weather**	**-**	**worn**	**trees**	**in**	**the**	**churchyard**	**lashed**
和	这	瘦削	分支	的	这	天气	-	磨损	树木	在	这	墓地	鞭打

[ðəm'selvz]	[bɪ'siːtʃɪŋli]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[stɔːm]	.
themselves	**beseechingly**	**before**	**the**	**coming**	**storm**	**.**
他们自己	恳求地	前	这	未来	风暴	.

教堂墓地里饱经风霜的树木，其枯瘦的枝干在即将到来的暴风雨前无声地抽搐着。

[ðə; ði] [taɪd] [tɜːnd] ,

The	tide	turned	,
这	潮	转向	,

潮水转向了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] [swept] [ʌn'iːzɪli] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [biːtʃ]

and	the	waters	at	the	foot	of	the	rocks	swept	uneasily	up	the	narrow	beach
和	这	水	在	这	脚	的	这	岩石	扫荡	不安地	向上	这	狭窄的	海滩

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [-]

and	caught	at	the	[	123	]
和	捕捉	在	这	[	-	]

岩石脚下的海水不安地涌上狭窄的海滩，并被[123] 挡住。

['wɪəri] [klɪfs] , [ðeə(r)] ['sɒbɪŋ] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] , ['sɒləm] [rɔː(r)] .

weary	cliffs	,	their	sobbing	growing	and	deepening	to	a	threatening	,	solemn	roar	.
厌倦	悬崖	,	他们的	啜泣	生长	和	加深	到	一个	威胁	,	庄严	吼	.

疲惫的悬崖，它们的啜泣声越来越大，越来越深沉，最终变成一声充满威胁的、庄严的咆哮。

[hwəːl] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]

Whirls	of	dead	leaves	rose	in	the	churchyard	,	and	threw	themselves	against	the
旋转	的	死的	树叶	玫瑰	在	这	墓地	,	和	扔	他们自己	反对	这

[blæŋk] ['wɪndəʊz] .

blank	windows	.
空白的	视窗	.

教堂墓地里，枯叶如旋风般升腾而起，猛烈地撞击着光秃秃的窗户。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

The	winter	and	the	night	came	down	together	.
这	冬天	和	这	夜晚	来了	向下	一起	.

寒冬与黑夜一同降临。

[elɔ'iz] [ə'wəʊk] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Héloïse	awoke	,	bewildered	and	wondering	;	in	a	moment	she	realized	the	situation
埃洛伊丝	醒来	,	困惑	和	好奇	;	在	一个	片刻	她	已实现	这	情况

, [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [ʌn'izɪnɪs] .

,	and	without	fear	or	uneasiness	.
,	和	没有	害怕	或者	不安	.

埃洛伊丝醒来，感到困惑和疑惑；片刻之后，她意识到了情况，却没有感到害怕或不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ɪn] ['nɒtrə] [deɪm] [baɪ] [naɪt] ; [ðə; ði] [gəʊsts] , [ɪf] [ðeə(r)]

There	was	nothing	to	dread	in	Notre	Dame	by	night	;	the	ghosts	,	if	there
那里	曾是	没有什么	到	恐惧	在	圣母	贵妇人	经过	夜晚	;	这	鬼魂	,	如果	那里

[wɜː(r); wə(r)] [gəʊsts] ,

were	ghosts	,
是	鬼魂	,

夜晚的巴黎圣母院并没有什么可怕的；如果有鬼魂的话，

[wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] [lɒkt] .

would	not	trouble	her	,	and	the	doors	were	securely	locked	.
会	不是	麻烦	她	,	和	这	门	是	安全地	已锁定	.

不会打扰她，而且门也锁得很牢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

It	was	foolish	of	her	to	fall	asleep	,
它	曾是	愚蠢	的	她	到	落下	睡着了	,

她睡着真是太傻了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [ʌn'iːzi] [æt; ət] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)]

and	her	mother	would	be	most	uneasy	at	Pontivy	if	she	realized	before
和	她	母亲	会	是	最多	不安	在	-	如果	她	已实现	前

[dɔːn] [ðæt] [elɔ'iz] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

dawn	that	Héloïse	had	not	returned	.
黎明	那	埃洛伊丝	有	不是	返回	.

如果埃洛伊丝的母亲在黎明前发现她还没有回来，她会在蓬蒂维非常不安。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)]

On	the	other	hand	,	she	was	in	the	habit	of	wandering	off	to	walk	after	dinner
在	这	其他	手	,	她	曾是	在	这	习惯	的	漫游	离开	到	走	后	晚餐

,

另一方面，她有晚饭后独自散步的习惯。

['ɒf(ə)n] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [leɪt] ,

often	not	coming	home	until	late	,
经常	不是	未来	家	直到	晚的	,

经常很晚才回家，

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ['mædəm] [njuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

so	it	was	quite	possible	that	she	might	return	before	Madame	knew	of	her
所以	它	曾是	相当	可能的	那	她	可能	返回	前	夫人	知道	的	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

所以她很有可能在夫人发现她不在之前就回来了。

[fɔː(r); fə(r)] - [keɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [mæs] [æt; ət] [sɪks]

for	Polou	came	always	to	unlock	the	church	for	the	low	mass	at	six
为了	-	来了	总是	到	开锁	这	教会	为了	这	低的	大量的	在	六

[ə'klɑːk] ;

o'clock	;
点钟	;

波卢总是会在六点钟来教堂开门，参加低弥撒；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp]

so	she	arose	from	her	cramped	position	in	the	aisle	,	and	walked	slowly	up
所以	她	出现	从	她	狭窄	位置	在	这	走道	,	和	步行	缓慢地	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] - [reɪl] ,

to	the	choir	-	rail	,
到	这	唱诗班	-	轨	,

于是她从狭窄的过道位置站起身，缓缓走向唱诗班栏杆。

['entəd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːlz] , [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ]

entered	the	chancel	,	and	felt	her	way	to	one	of	the	stalls	,	on	the	south
进入	这	圣坛	,	和	毛毡	她	方式	到	一	的	这	摊位	,	在	这	南

[saɪd] ,

side	,
边	,

她走进圣坛，摸索着来到南侧的一个座位上。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːzi] [bæk] .

where	there	were	cushions	and	an	easy	back	.
在哪里	那里	是	靠垫	和	一个	简单的	后退	.

那里有软垫和舒适的靠背。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['nɒtrə] [deɪm] [-]

It	was	really	very	beautiful	in	Notre	Dame	[	124	]
它	曾是	真的	非常	美丽的	在	圣母	贵妇人	[	-	]

巴黎圣母院真是太美了[124]

[baɪ] [naɪt] ;
by **night** **;**
经过 夜晚 ;

夜间;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [haʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['spləm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]
she **had** **never** **suspected** **how** **strange** **and** **solemn** **the** **little** **church** **could** **be**
她 有 绝不 怀疑 如何 奇怪的 和 庄严 这 小的 教会 可以 是
[wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊz] ,
when **the** **moon** **shone** **fitfully** **through** **the** **south** **windows** **,**
什么时候 这 月亮 闪耀 断断续续地 通过 这 南 视窗 ,

她从未想过，当月光时不时地透过南窗洒进小教堂时，它会显得如此奇特而庄严肃穆。

[naʊ] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [naʊ] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] ['swiːpɪŋ] [klaʊdz] .
now **bright** **and** **clear** **,** **now** **blotted** **out** **by** **sweeping** **clouds** **.**
现在 明亮的 和 清除 , 现在 印迹 出去 经过 扫荡 云 .

时而晴朗明亮，时而又被厚厚的云层遮蔽。

[ðə; ði] [neɪv] [wɒz; wəz] [bɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['pɪlər] ,
The **nave** **was** **barred** **with** **the** **long** **shadows** **of** **the** **heavy** **pillars** **,**
这 中殿 曾是 禁止 和 这 长的 阴影 的 这 重的 柱子 ,

厚重的柱子投下长长的阴影，笼罩着教堂中殿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɑː(r)] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [west] [end]
and **when** **the** **moon** **came** **out** **she** **could** **see** **far** **down** **almost** **to** **the** **west** **end**
和 什么时候 这 月亮 来了 出去 她 可以 看 远的 向下 几乎 到 这 西方 结尾
.
:
.

当月亮升起时，她可以看到很远的地方，几乎可以看到西边尽头。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
How **still** **it** **was** **!**
如何 仍然 它 曾是 !

多么安静啊!

['əʊnli][ə; eɪ] [spɒft] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Only **a** **soft** **low** **murmur** **without** **of** **the** **restless** **limbs** **of** **the** **trees** **,**
仅有的 一个 柔软的 低的 低语 没有 的 这 不安 四肢 的 这 树木 ,

只有轻柔的低语，没有树木躁动的枝条发出的声音。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [siː] .
and **of** **the** **creeping** **sea** **.**
和 的 这 爬行 海 .

以及缓缓蔓延的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['suːðɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] ;
It **was** **very** **soothing** **,** **almost** **like** **a** **song** **;**
它 曾是 非常 舒缓 , 几乎 喜欢 一个 歌曲 ;

它非常舒缓，几乎像一首歌;

[ænd; ənd] [elɔ'iz] [felt] [sliːp] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]
and **Héloïse** **felt** **sleep** **coming** **back** **to** **her** **as** **the** **clouds** **shut** **out** **the**
和 埃洛伊丝 毛毡 睡觉 未来 后退 到 她 作为 这 云 关闭 出去 这
[muːn] ,
moon **,**
月亮 ,

随着云层遮蔽了月亮，埃洛伊丝感到睡意再次袭来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [gruː] [blæk] .
and **all** **the** **church** **grew** **black** **.**
和 全部 这 教会 生长 黑色的 .

整个教堂都变成了黑色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'lɪʃəs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['vænɪʃɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ,

She	was	drifting	off	into	the	last	delicious	moment	of	vanishing	consciousness	,
她	曾是	漂流	离开	进入	这	最后的	可口的	片刻	的	消失	意识	,

她渐渐进入了意识消逝的最后美妙时刻，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fʊli] [ə'weɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [meɪd] ['evri] [nɜːv] ['tɪŋgl] .

when	she	suddenly	came	fully	awake	,	with	a	shock	that	made	every	nerve	tingle	.
什么时候	她	突然	来了	完全	醒	,	和	一个	震惊	那	制成	每一个	神经	刺痛	.

她突然彻底清醒过来，一股强烈的冲击让她浑身神经都酥麻了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [feɪnt] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd]

In	the	midst	of	the	far	faint	sounds	of	the	tempestuous	night	she	had	heard
在	这	中间	的	这	远的	头晕的	声音	的	这	暴风雨般的	夜晚	她	有	听到

[ə; eɪ] ['fʊtstep] !

a	footstep	!
一个	脚步	!

在狂风暴雨的夜晚远处隐隐约约的声响中，她听到了一声脚步声！

[jet] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['empti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

Yet	the	church	was	utterly	empty	,	she	was	sure	.
然而	这	教会	曾是	完全地	空的	,	她	曾是	当然	.

但她确信，教堂里空无一人。

[ænd; ənd] [ə'gen] !

And	again	!
和	再次	!

又来了！

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['drægɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['stelθi] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] , [bʌt; bət][æn; ən]

A	footstep	dragging	and	uncertain	,	stealthy	and	cautious	,	but	an
一个	脚步	拖拽	和	不确定	,	隐秘的	和	谨慎	,	但	一个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [step] ,

unmistakable	step	,
毋庸置疑	步	,

脚步拖沓而犹豫，悄无声息而谨慎，但却是清晰可辨的步伐。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] ['ʃædəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

away	in	the	blackest	shadow	at	the	end	of	the	church	.
离开	在	这	最黑的	阴影	在	这	结尾	的	这	教会	.

消失在教堂尽头最黑暗的阴影里。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['frəʊz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ðæt] ['kɒmz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ðæt] [ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,

She	sat	up	,	frozen	with	the	fear	that	comes	at	night	and	that	is	overwhelming	,
她	卫星	向上	,	冷冻	和	这	害怕	那	来	在	夜晚	和	那	是	压倒	,

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [-]

her	hands	[	125	]
她	双手	[	-	]

她坐了起来，被夜里袭来的恐惧吓得动弹不得，双手[125]

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] , ['steərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]

clutching	the	coarse	carving	of	the	arms	of	the	stall	,	staring	down	into	the	dark
紧握	这	粗	雕刻	的	这	武器	的	这	摊位	,	凝视	向下	进入	这	黑暗的

.

:

.

紧紧抓住摊位扶手上粗糙的雕刻，凝视着黑暗。

[ə'gen] [ðə; ði] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [ə'gen] , — [sləʊ] , ['meʒəd] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

Again	the	footstep	,	and	again	,	—	slow	,	measured	,	one	after	another	at	intervals
再次	这	脚步	,	和	再次	,	—	慢的	,	测量	,	一	后	其他	在	间隔

[ɒv; əv] [pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

of	perhaps	half	a	minute	,
的	也许	一半	一个	分钟	,

脚步声再次响起，缓慢而有节奏，一次接一次，大约每隔半分钟一次。

['greʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] [iːtʃ] [taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .

growing	a	little	louder	each	time	,	a	little	nearer	.
生长	一个	小的	更大声	每个	时间	,	一个	小的	更近	.

声音一次比一次大，距离一次比一次近。

[wʊd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['nevə(r)][biː; bi]['brəʊkən] ?

Would	the	darkness	never	be	broken	?
会	这	黑暗	绝不	是	破碎的	?

黑暗是否永远不会被驱散?

[wʊd] [ðə; ði] [klaʊd] ['nevə(r)] [pɑːs] ?

Would	the	cloud	never	pass	?
会	这	云	绝不	经过	?

这片云层难道永远不会散去吗?

['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] [went] [laɪk] ['wɪəri] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][hɪd] ,

Minute	after	minute	went	like	weary	hours	,	and	still	the	moon	was	hid	,
分钟	后	分钟	去	喜欢	厌倦	小时	,	和	仍然	这	月亮	曾是	隐藏	,

时间一分一秒地过去，仿佛漫长的几个小时，月亮依然隐没在云层中。

[stɪl] [ðə; ði] [ded] ['brɑːntʃɪz] ['rætld] ['klætəriŋli] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] .

still	the	dead	branches	rattled	clatteringly	on	the	high	windows	.
仍然	这	死的	分支	摇晃	咔嗒咔嗒地	在	这	高的	视窗	.

枯枝依然在高高的窗户上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [æz; əz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [spel] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [reɪl] ,

Unconsciously	she	moved	,	as	under	a	magician's	spell	,	down	to	the	choir	-	rail	,
不知不觉	她	已搬	,	作为	在下面	一个	魔术师的	拼写	,	向下	到	这	唱诗班	-	轨	,

她仿佛中了魔法一般，不由自主地走到了唱诗班的栏杆旁。

['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [θɪk] [naɪt] .

straining	her	eyes	to	pierce	the	thick	night	.
紧张	她	眼睛	到	刺穿	这	厚的	夜晚	.

她眯起眼睛，试图看穿浓重的夜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [step] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] !

And	the	step	,	it	was	very	near	!
和	这	步	,	它	曾是	非常	靠近	!

而那一步，就差一点点!

[ɑː] , [ðə; ði] [muːn] [æt; ət][lɑːst] !

Ah	,	the	moon	at	last	!
啊	,	这	月亮	在	最后的	!

啊，终于看到月亮了!

[ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['westənməʊst] ['wɪndəʊ] ,

A	white	ray	fell	through	the	westernmost	window	,
一个	白色的	射线	跌倒	通过	这	最西端	窗户	,

一道白光透过最西边的窗户照射进来。

['peɪntɪŋ] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] ['sægɪŋ] [stəʊn] .

painting	a	bar	of	light	on	the	floor	of	sagging	stone	.
绘画	一个	酒吧	的	光	在	这	地面	的	下垂	石头	.

在摇摇欲坠的石板地上画出一道光束。

[ðen] [ə; eɪ]['sekənd][bɑː(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] ,

Then	a	second	bar	,	then	a	third	,	and	a	fourth	,
然后	一个	第二	酒吧	,	然后	一个	第三	,	和	一个	第四	,

然后是第二小节，然后是第三小节，第四小节，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [elɔ'iz] [kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] [wɪð] [rɪ'liːf] ,

and	for	a	moment	Héloïse	could	have	cried	out	with	relief	,
和	为了	一个	片刻	埃洛伊丝	可以	有	哭	出去	和	宽慰	,

那一刻，埃洛伊丝几乎要喜极而泣了。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] , — [nəʊ] ['fɪgə(r)] , [nəʊ] ['ʃædəʊ] .

for	nothing	broke	the	lines	of	light	,	—	no	figure	,	no	shadow	.
为了	没有什么	打破	这	线条	的	光	,	—	不	数字	,	不	阴影	.

因为没有任何东西能打破光线的线条——没有身影，也没有阴影。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ,

In	another	moment	came	a	step	,
在	其他	片刻	来了	一个	步	,

片刻之后，迈出了一步。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['kɒləm] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd] ['muːnlaɪt]

and	from	the	shadow	of	the	last	column	appeared	in	the	pallid	moonlight
和	从	这	阴影	的	这	最后的	柱子	出现	在	这	苍白	月光

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

the	figure	of	a	man	.
这	数字	的	一个	男人	.

在惨淡的月光下，从最后一根柱子的阴影中显现出一个人影。

[ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] ['breθləs] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪdʒɪd]

The	girl	stared	breathless	,	the	moonlight	falling	on	her	as	she	stood	rigid
这	女孩	凝视	喘不过气	,	这	月光	坠落	在	她	作为	她	站立	死板的

[ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] .

against	the	low	parapet	.
反对	这	低的	栏杆	.

女孩屏住呼吸，凝视着月光，她僵直地倚靠在低矮的栏杆上，月光洒在她身上。

[ə'nʌðə(r)] [step] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [-]

Another	step	and	another	,	[	126	]
其他	步	和	其他	,	[	-	]

又一步，又一步，[126]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gəʊst] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [mæn] ?

and	she	saw	before	her	—	was	it	ghost	or	living	man	?
和	她	锯	前	她	—	曾是	它	鬼	或者	活的	男人	?

她眼前所见——是鬼魂还是活人?

— [ə; eɪ] [waɪt] [mæd] [feɪs] ['steərɪŋ] [frɒm; frəm] ['mætɪd] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ,

—	a	white	mad	face	staring	from	matted	hair	and	beard	,
—	一个	白色的	疯狂的	脸	凝视	从	哑光	头发	和	胡须	,

——一张惨白的、疯狂的脸从蓬乱的头发和胡须后凝视着，

[ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] ['fɪgə(r)] [hɑːf] [kləʊðd] [ɪn][rægz] , ['lɪmpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stept] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

a	tall	thin	figure	half	clothed	in	rags	,	limping	as	it	stepped	towards	her	with
一个	高的	薄的	数字	一半	穿着衣服	在	破布	,	跛行	作为	它	步	向	她	和

['wuːndɪd] [fiːt] .

wounded	feet	.
受伤	脚	.

一个身材高瘦、衣衫褴褛的身影，一瘸一拐地朝她走来，双脚受伤。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [feɪs] [stɛərd] [mæd] [aɪz] [ðæt] [glɪːm] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

From	the	dead	face	stared	mad	eyes	that	gleamed	like	the	eyes	of	a	cat	,
从	这	死的	脸	凝视	疯狂的	眼睛	那	闪闪发光	喜欢	这	眼睛	的	一个	猫	,

从那张死气沉沉的脸上，透出一双疯狂的眼睛，闪烁着如同猫眼般的光芒。

[fɪkst] [ɒn] [hɜːz] [wɪð] [ɪn'seɪn] [pə'sɪstəns] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

fixed	on	hers	with	insane	persistence	,	holding	her	,	fascinating	her	as	a
固定的	在	她的	和	疯狂的	持久性	,	保持	她	,	迷人	她	作为	一个

[kæt] ['fæsineit] [ə; eɪ][bɜːd] .

cat	fascinates	a	bird	.
猫	令人着迷	一个	鸟	.

他以近乎疯狂的执着盯着她，紧紧地抱着她，像猫吸引鸟儿一样吸引着她。

[wʌn] [mɔː(r)] [step] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

One	more	step	,	—	it	was	close	before	her	now	!
一	更多的	步	,	—	它	曾是	关闭	前	她	现在	!

再走一步，——她已经近在咫尺了！

[ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] , ['luːmɪnəs] [aɪz] [dai'leit, di-][ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .

those	awful	,	luminous	eyes	dilating	and	contracting	in	awful	palpitations	.
那些	可怕	,	发光的	眼睛	扩张	和	承包	在	可怕	心悸	.

那双可怕的、闪着光的眼睛，在可怕的心悸中忽大忽小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [swept] [wʌn][baɪ][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	the	moon	was	going	out	;	the	shadows	swept	one	by	one	over	the
和	这	月亮	曾是	去	出去	;	这	阴影	扫荡	一	经过	一	超过	这

['wɪndəʊz] ;

windows	;
视窗	;

月亮渐渐暗了下来；影子一个接一个地掠过窗户；

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlɪt] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['fæsɪneɪtɪd] [glɑːns] —

she	stared	at	the	moonlit	face	for	a	last	fascinated	glance	—
她	凝视	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	脸	为了	一个	最后的	着迷	瞥一眼	—

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !

Mother	of	God	!
母亲	的	上帝	!

她凝视着月光下的脸庞，最后着迷地看了一眼——圣母玛利亚！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

it	was	—	—	The	shadow	swept	over	them	,
它	曾是	—	—	这	阴影	扫荡	超过	他们	,

那是——阴影笼罩了他们，

[ænd; ənd] [naʊ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt]

and	now	only	remained	the	blazing	eyes	and	the	dim	outline	of	a	form	that
和	现在	仅有的	剩余	这	炽烈	眼睛	和	这	暗淡	大纲	的	一个	形式	那

[kraʊtʃt] ['weɪvərɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [krautʃ] ,

crouched	waveringly	before	her	as	a	cat	crouches	,
蹲着	摇摆不定	前	她	作为	一个	猫	蹲伏	,

现在只剩下那双燃烧的眼睛和一个模糊的轮廓，那身影像猫一样在她面前摇摇晃晃地蹲伏着。

['drɔːɪŋ] [ɪts] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['bɒdi] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [blɔt] [aʊt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

drawing	its	vibrating	body	together	for	the	spring	that	blots	out	the	life	of	the
绘画	它是	振动	身体	一起	为了	这	春天	那	印迹	出去	这	生活	的	这

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

将它振动的身体聚集在一起，形成一个弹簧，夺走受害者的生命。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði][mæd] [θɪŋ] [wʊd] [liːp] ;

In	another	instant	the	mad	thing	would	leap	;
在	其他	立即的	这	疯狂的	事物	会	飞跃	;

转眼间，那疯东西就会跳起来；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kwɪvə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['bɒdi] ,

but	just	as	the	quiver	swept	over	the	crouching	body	,
但	只是	作为	这	颤动	扫荡	超过	这	蹲伏	身体	,

但就在箭筒扫过蜷缩的身体时，

[elɔ'iz] ['gæðəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ['ɪntuː][wʌn]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['despərət] ['terə(r)] .

Héloïse	gathered	all	her	strength	into	one	action	of	desperate	terror	.
埃洛伊丝	聚集	全部	她	力量	进入	一	行动	的	绝望的	恐怖	.

埃洛伊丝将所有力量凝聚成一个绝望而恐惧的举动。

" [dʒiːn] , [stɒp] !

"	Jean	,	stop	!
"	让	,	停止	!

“珍，住手！”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːzd] , ['tʃætərɪŋ] [-]

"	The	thing	crouched	before	her	paused	,	chattering	[	127	]
"	这	事物	蹲着	前	她	暂停	,	喋喋不休	[	-	]

“那东西蹲在她面前，停了下来，叽叽喳喳地说[127]

['sɒftli] [tuː; tə][ɪt'self] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ['draɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

softly	to	itself	;	then	it	articulated	dryly	,	and	with	all	the	trouble	of	a
轻轻	到	本身	;	然后	它	铰接式	干巴巴地	,	和	和	全部	这	麻烦	的	一个

['lɜːnɪŋ] [tʃaɪld] ,

learning	child	,
学习	孩子	,

它轻声自语；然后干巴巴地说道，带着一个学龄儿童特有的吃力劲儿，

[ðə; ði][wʌn] [wɜːd] , " - !

the	one	word	,	"	Chantez	!
这	一	单词	,	"	-	!

一个词，“Chantez!

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] , [elɔ'iz] [sæŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ,

"	Without	a	thought	,	Héloïse	sang	;	it	was	the	first	thing	that	she	remembered	,
"	没有	一个	想法	,	埃洛伊丝	唱	;	它	曾是	这	第一的	事物	那	她	记得	,

“埃洛伊丝不假思索地唱了起来；这是她记得的第一件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑鬼与白鬼：一本鬼故事(Black Spirits and White A Book of Ghost)

[æn; ən][əʊld] [ˌprɔvɔn'sɑːl] [spŋ] [ðæt] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] .

an	old	Provençal	song	that	d'Yriex	had	always	loved	.
一个	老的	普罗旺斯	歌曲	那	-	有	总是	喜爱	.

一首古老的普罗旺斯歌曲，迪里耶一直很喜欢。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæd] ['kriːtʃə(r)] [leɪ] ['hʌdld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

While	she	sang	,	the	poor	mad	creature	lay	huddled	at	her	feet	,
尽管	她	唱	,	这	贫穷的	疯狂的	生物	躺	蜷缩着	在	她	脚	,

她唱歌的时候，那可怜的疯癫生物蜷缩在她脚边。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['kwaɪə(r)]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ɪts][daiˈleit, di-] ,

separated	from	her	only	by	the	choir	parapet	,	its	dilating	,
分开	从	她	仅有的	经过	这	唱诗班	栏杆	,	它是	扩张	,

[kən'træktɪŋ] [aɪz] ['nevə(r)] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

contracting	eyes	never	moving	for	an	instant	.
承包	眼睛	绝不	移动	为了	一个	立即的	.

与她之间只隔着唱诗班的栏杆，栏杆上的眼睛忽明忽暗，一动不动。

[æz; əz][ðə; ði] [spŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [keɪm] [ə'gen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['tremə(r)] , [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

As	the	song	died	away	,	came	again	that	awful	tremor	,	indicative	of	the	coming
作为	这	歌曲	死亡	离开	,	来了	再次	那	可怕	震颤	,	指示性的	的	这	未来

[deθ] - [sprɪŋ] ,

death	-	spring	,
死亡	-	春天	,

歌声渐弱，那可怕的震颤再次袭来，预示着死亡之春即将到来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , — [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][əʊld]['pændʒ]['lɪŋgwə] ,

and	again	she	sang	,	—	this	time	the	old	Pange	lingua	,
和	再次	她	唱	,	—	这	时间	这	老的	潘吉	语言	,

她又唱了起来，——这次是古老的潘格语。

[ɪts] ['sɒnərəs] ['lætɪn] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [tʃɜːtʃ] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ded] ['sentʃəriz] .

its	sonorous	Latin	sounding	in	the	deserted	church	like	the	voice	of	dead	centuries	.
它是	响亮的	拉丁	听起来	在	这	荒凉的	教会	喜欢	这	嗓音	的	死的	几个世纪	.

它那浑厚的拉丁语在空荡荡的教堂里回荡，仿佛是逝去几个世纪的声音。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , — [hɪmz] [ænd; ənd] ['ʃænsənz] ,

And	so	she	sang	,	on	and	on	,	hour	after	hour	,	—	hymns	and	chansons	,
和	所以	她	唱	,	在	和	在	,	小时	后	小时	,	—	赞美诗	和	香颂	,

于是她便不停地唱着歌，一小时又一小时，——赞美诗和香颂，

[fəʊk] - [sɔːŋz] [ænd; ənd]['bɪts][frɒm; frəm]['kɒmɪk] ['ɒprəz] ,

folk	-	songs	and	bits	from	comic	operas	,
民间	-	歌曲	和	比特	从	漫画	歌剧	,

民歌和滑稽歌剧片段，

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tæntəm] ['ɜːgəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊ]['fɪliˌaɪ][et]

songs	of	the	boulevards	alternating	with	the	Tantum	ergo	and	the	O	Filii	et
歌曲	的	这	林荫大道	交替	和	这	坦图姆	因此	和	这	哦	儿子	等

- .

Filiæ	.
-	.

林荫大道上的歌曲与《Tantum ergo》和《O Filii et Filiæ》交替出现。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

It	mattered	little	what	she	sang	.
它	重要	小的	什么	她	唱	.

她唱什么歌并不重要。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɔː(r)][nəʊ] ;

At	last	it	seemed	to	her	that	it	mattered	little	whether	she	sang	or	no	;
在	最后的	它	似乎	到	她	那	它	重要	小的	无论	她	唱	或者	不	;

最后她觉得唱歌与否都无关紧要了；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][breɪn] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈmeɪlstrɒm] , [hɜː(r); hə(r)]

for	her	brain	whirled	round	and	round	like	a	dizzy	maelstrom	,	her
为了	她	脑	旋转	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	晕眩的	漩涡	,	她

[ˈaɪsi] [hændz] ,

icy	hands	,
冰冷的	双手	,

她的大脑像一阵令人眩晕的漩涡般不停地旋转，她冰冷的双手，

[ˈgraɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [reɪl] , [əˈləʊn] [səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ˈbɒdi] .

griping	the	hard	rail	,	alone	supported	her	dying	body	.
抱怨	这	难的	轨	,	独自的	有	她	垂死	身体	.

她紧紧抓住坚硬的铁轨，独自支撑着她垂死的身体。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [nʌm] , [hɜː(r); hə(r)]

She	could	hear	no	sound	of	her	song	;	her	body	was	numb	,	her
她	可以	听到	不	声音	的	她	歌曲	;	她	身体	曾是	麻木的	,	她

[maʊθ] [pɑːtʃt] , [-]

mouth	parched	,	[	128	]
嘴	干渴	,	[	-	]

她听不到自己的歌声；她的身体麻木，她的嘴巴干裂，[128]

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [krækt] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] [fɔːl] [frɒm; frəm]

her	lips	cracked	and	bleeding	;	she	felt	the	drops	of	blood	fall	from
她	嘴唇	裂纹	和	出血	;	她	毛毡	这	滴	的	血	落下	从

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

her	chin	.
她	下巴	.

她的嘴唇干裂流血；她感觉到血滴从下巴滴落。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [aɪz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs]

And	still	she	sang	,	with	the	yellow	palpitating	eyes	holding	her	as	in	a	vice
和	仍然	她	唱	,	和	这	黄色的	心悸	眼睛	保持	她	作为	在	一个	副

.

:

.

她依然歌唱着，那双黄色的眼睛颤抖着，仿佛要将她牢牢抓住。

[ɪf] [ˈəʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈtɪnjuː] [ʌnˈtɪl] [dɔːn] !

If	only	she	could	continue	until	dawn	!
如果	仅有的	她	可以	继续	直到	黎明	!

如果她能坚持到天亮就好了！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɔːn] [səʊ] [suːn] !

It	must	be	dawn	so	soon	!
它	必须	是	黎明	所以	很快	!

天快亮了！

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [greɪ] , [ðə; ðɪ][reɪn] [læʃt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

The	windows	were	growing	gray	,	the	rain	lashed	outside	,
这	视窗	是	生长	灰色的	,	这	雨	鞭打	外部	,

窗户渐渐变灰，外面雨水猛烈地拍打着窗外。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	could	distinguish	the	features	of	the	horror	before	her	;
她	可以	区分	这	特征	的	这	恐怖	前	她	;

她能分辨出眼前恐怖景象的特征；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , ['blæknəs] [swept]

but	the	night	of	death	was	growing	with	the	coming	day	,	blackness	swept
但	这	夜晚	的	死亡	曾是	生长	和	这	未来	天	,	黑	扫荡

[daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

down	upon	her	;
向下	之上	她	;

但随着黎明的到来，死亡的黑夜愈演愈烈，黑暗笼罩了她；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] [lɪps] [meɪd] [wʌn] [lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]

she	could	sing	no	more	,	her	tortured	lips	made	one	last	effort	to	form	the
她	可以	唱歌	不	更多的	,	她	受折磨	嘴唇	制成	一	最后的	努力	到	形式	这

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

她再也唱不出歌来了，饱受折磨的嘴唇做着最后的努力，想要吐出几个字。

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Mother	of	God	,	save	me	!
"	母亲	的	上帝	,	节省	我	!

“圣母玛利亚，救救我！”

" [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪv] .

"	and	night	and	death	came	down	like	a	crushing	wave	.
"	和	夜晚	和	死亡	来了	向下	喜欢	一个	压碎	海浪	.

“夜幕和死亡如巨浪般袭来。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ðə; ði] [dɔːn] [hæd; həd] [kʌm] ,

But	her	prayer	was	heard	;	the	dawn	had	come	,
但	她	祷告	曾是	听到	;	这	黎明	有	来	,

但她的祈祷得到了回应；黎明已经到来。

[ænd; ənd] - [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] - [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] [ɔː'gʌstɪn] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)]

and	Polou	unlocked	the	porch	-	door	for	Father	Augustin	just	in	time	to	hear
和	-	已解锁	这	门廊	-	门	为了	父亲	奥古斯丁	只是	在	时间	到	听到

[ðə; ði][lɑːst]['ægənaɪzd][kraɪ] .

the	last	agonized	cry	.
这	最后的	痛苦的	哭	.

波卢及时打开了门廊的门，让奥古斯丁神父进来，正好听到他最后的痛苦呼喊。

[ðə; ði]['meɪniæk] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

The	maniac	turned	in	the	very	act	of	leaping	on	his	victim	,
这	疯子	转向	在	这	非常	行为	的	跳跃	在	他的	受害者	,

就在扑向受害者的瞬间，疯子突然转身。

[ænd; ənd] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [stɒpt] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .

and	sprang	for	the	two	men	,	who	stopped	in	dumb	amazement	.
和	弹簧	为了	这	二	男人	,	WHO	停止	在	哑的	惊愕	.

然后扑向那两个男人，那两个男人目瞪口呆地停住了脚步。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [pjeə] - [went] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] ; [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [ɔː'gʌstɪn] [wɒz; wəz]

Poor	old	Pierre	Polou	went	down	at	a	blow	;	but	Father	Augustin	was
贫穷的	老的	皮埃尔	-	去	向下	在	一个	吹	;	但	父亲	奥古斯丁	曾是

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['fɪələs] ,

young	and	fearless	,
年轻的	和	无畏	,

可怜的老皮埃尔·波卢被一击打倒在地；但奥古斯丁神父年轻无畏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgræpl] [ðə; ðɪ][mæd][ˈænɪm(ə)l] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] .

and	he	grappled	the	mad	animal	with	all	his	strength	and	will	.
和	他	缠斗	这	疯狂的	动物	和	全部	他的	力量	和	将要	.

他用尽全力与这头疯狂的野兽搏斗。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪl] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

It	would	have	gone	ill	even	with	him	,
它	会	有	已消失	患病的	甚至	和	他	,

即使对他来说，情况也会变得很糟糕。

— [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən][stænd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈbestiəl] [ˈfjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ˈriːz(ə)n]

—	for	no	one	can	stand	against	the	bestial	fury	of	a	man	in	whom	reason
—	为了	不	一	能	站立	反对	这	兽性	愤怒	的	一个	男人	在	谁	原因

[ɪz] [ded] ,

is	dead	,
是	死的	,

因为没有人能够抵挡住一个丧失理智的人的野兽般的狂怒。

— [hæd; həd][nɒt][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [siːzd] [ðə; ðɪ] [-]

—	had	not	some	sudden	impulse	seized	the	[	129	]
—	有	不是	一些	突然	冲动	查获	这	[	-	]

——如果不是某种突如其来的冲动攫住了[129]

[ˈmeɪniæk] , [huː] [pɪtʃt] [ðə; ðɪ] [priːst] [əˈsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] , [ˈliːpɪŋ]

maniac	,	who	pitched	the	priest	aside	with	a	single	movement	,	and	,	leaping
疯子	,	WHO	投球	这	牧师	旁边	和	一个	单身的	移动	,	和	,	跳跃

[θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ˈvænɪʃd] [fərˈevə(r)] .

through	the	door	,	vanished	forever	.
通过	这	门	,	消失了	永远	.

疯子一挥手就把牧师推到一边，然后跃出门外，永远消失了。

[dɪd][hiː; hi] [hɜːl] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [klɪfs] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] [wet] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Did	he	hurl	himself	from	the	cliffs	in	the	cold	wet	morning	,
做过	他	投	他自己	从	这	悬崖	在	这	寒冷的	湿的	早晨	,

他是否在寒冷潮湿的清晨从悬崖上纵身跃下?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [duːmd] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)] , [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ʌnˈtɪl] , [ˈkæptʃəd] ,

or	was	he	doomed	to	wander	,	a	wild	beast	,	until	,	captured	,
或者	曾是	他	注定失败	到	漫步	,	一个	荒野	兽	,	直到	,	捕获	,

或者他注定要像野兽一样流浪，直到被捕获?

[hiː; hi] [biːt] [hɪmˈself] [ɪn] [veɪn] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əˈsaɪləm] , [æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈpɔːpə(r)]

he	beat	himself	in	vain	against	the	walls	of	some	asylum	,	an	unknown	pauper
他	打	他自己	在	徒劳	反对	这	墙壁	的	一些	庇护所	,	一个	未知	穷光蛋

[ˈluːnətɪk] ?

lunatic	?
疯子	?

他徒劳地捶打着某家精神病院的墙壁，他是一个不知名的贫苦疯子吗?

[nʌn] [ˈevə(r)] [njuː] .

None	ever	knew	.
没有任何	曾经	知道	.

谁也不知道。

[ðə; ðɪ] [ˈkɒləni] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈdrɪəri] [ˈtrædʒədi] ,

The	colony	at	Pontivy	was	blotted	out	by	the	dreary	tragedy	,
这	殖民地	在	-	曾是	印迹	出去	经过	这	凄凉	悲剧	,

庞蒂维殖民地被这场悲惨的悲剧彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [ˈnɒtrə] [deɪm] [dez] [əʊ] [sæŋk] [wʌns] [mɔː(r)][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈsɒlətjuːd] .

and	Notre	Dame	des	Eaux	sank	once	more	into	silence	and	solitude	.
和	圣母	贵妇人	德斯	水	沉没	一次	更多的	进入	沉默	和	孤独	.

水圣母院再次陷入寂静和孤独。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɔː'gʌstɪn] [sed] [mæs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [dʒiːn]

Once	a	year	Father	Augustin	said	mass	for	the	repose	of	the	soul	of	Jean
一次	一个	年	父亲	奥古斯丁	说	大量的	为了	这	休息	的	这	灵魂	的	让
-	;													
d'Yriex	;													
-	;													

奥古斯丁神父每年都会为让·迪里耶的灵魂安息举行弥撒；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['meməri] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ðæt] ['blaɪtɪd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [æn; ən]

but	no	other	memory	remained	of	the	horror	that	blighted	the	lives	of	an
但	不	其他	记忆	剩余	的	这	恐怖	那	秕	这	生活	的	一个

['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['mʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [bɔɪ]

innocent	girl	and	of	a	gray	-	haired	mother	mourning	for	her	dead	boy
清白的	女孩	和	的	一个	灰色的	-	头发	母亲	丧	为了	她	死的	男生

[ɪn] [fɑː(r)] . [-]

in	far	Lozère	.	[	131	]
在	远的	洛泽尔	.	[	-	]

但除此之外，再也没有人记得那场恐怖事件给一个无辜女孩的生活带来的痛苦，也没有人记得在遥远的洛泽尔省，一位白发苍苍的母亲为她死去的儿子哀悼。[131]

[ðə; ði] [ded] ['væli] . [-]

THE	DEAD	VALLEY	.	[	133	]
这	死的	谷	.	[	-	]

死亡谷。[133]

[ðə; ði] [ded] ['væli] .

The	Dead	Valley	.
这	死的	谷	.

死亡谷。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] , ['oʊlɑːf] - , [ə; eɪ] [swiːd] [baɪ] [bɜːθ] , [huː] [jet] ,

I	have	a	friend	,	Olof	Ehrensvärd	,	a	Swede	by	birth	,	who	yet	,
我	有	一个	朋友	,	奥洛夫	-	,	一个	瑞典人	经过	出生	,	WHO	然而	,

我有个朋友，名叫奥洛夫·埃伦斯瓦德，他出生于瑞典，然而，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['melənkəli] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] ,

by	reason	of	a	strange	and	melancholy	mischance	of	his	early	boyhood	,
经过	原因	的	一个	奇怪的	和	忧郁	灾难	的	他的	早期的	童年	,

由于他童年早期遭遇的一场离奇而悲伤的不幸事件，

[hæz; həz] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [lɒt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .

has	thrown	his	lot	with	that	of	the	New	World	.
有	抛掷	他的	很多	和	那	的	这	新的	世界	.

他已将自己的命运交托给了新世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs]

It	is	a	curious	story	of	a	headstrong	boy	and	a	proud	and	relentless
它	是	一个	好奇的	故事	的	一个	固执己见	男生	和	一个	自豪的	和	狠

['fæməli] :

family	:
家庭	:

这是一个关于一个固执男孩和一个骄傲而执拗的家庭的奇特故事：

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [duː; də] [nɒt] ['mætə(r)] [hɪə(r)] ,

the	details	do	not	matter	here	,
这	细节	做	不是	事情	这里	,

这里细节并不重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈjeləʊ] -

but	they	are	sufficient	to	weave	a	web	of	romance	around	the	tall	yellow	-
但	他们	是	充足的	到	编织	一个	网站	的	浪漫	大约	这	高的	黄色的	-

['bɪədɪd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [gɪvz] [ɪtˈself] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə]

bearded	man	with	the	sad	eyes	and	the	voice	that	gives	itself	perfectly	to
留着胡子的	男人	和	这	伤心	眼睛	和	这	嗓音	那	给予	本身	完美	到

['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] ['swiːdɪʃ] [sɔːŋz] [rɪ'membəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

plaintive	little	Swedish	songs	remembered	out	of	childhood	.
哀怨	小的	瑞典	歌曲	记得	出去	的	童年	.

但这足以围绕着这位身材高大、留着黄色胡须、眼神忧郁、嗓音非常适合演唱童年记忆中那些哀婉动人的瑞典小调的男人，编织出一张浪漫的网。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [pleɪ] [tʃes] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)]

In	the	winter	evenings	we	play	chess	together	,	he	and	I	,	and	after
在	这	冬天	晚上	我们	玩	棋	一起	,	他	和	我	,	和	后

[sʌm; səm] [kləʊz] ,

some	close	,
一些	关闭	,

冬日的夜晚，我和他一起下棋，经过一番亲密的对弈后，

[fɪəs] ['bæt(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [fɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [dɪ'fiːt] —

fierce	battle	has	been	fought	to	a	finish	—	usually	with	my	own	defeat	—
凶猛的	战斗	有	到过	战斗	到	一个	结束	—	通常	和	我的	自己的	击败	—

[wiː; wi] [fɪl] ['aʊə(r)] [paɪps] [ə'gen] ,

we	fill	our	pipes	again	,
我们	充满	我们的	管道	再次	,

一场激烈的战斗已经结束——通常以我的失败告终——我们再次灌满水管。

[ænd; ənd] - [telz] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] , [hɑːf] - [rɪ'membəd] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði]

and	Ehrensvärd	tells	me	stories	of	the	far	,	half	-	remembered	days	in	the
和	-	讲述	我	故事	的	这	远的	,	一半	-	记得	天	在	这

['fɑːðəlænd] ,

fatherland	,
祖国	,

埃伦斯瓦德给我讲述了遥远的、记忆模糊的祖国往事。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] : ['stɔːriz] [ðæt] [grəʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

before	he	went	to	sea	:	stories	that	grow	very	strange	and	incredible	as	the
前	他	去	到	海	:	故事	那	生长	非常	奇怪的	和	极好的	作为	这

[naɪt] ['diːpən] [ænd; ənd] [-]

night	deepens	and	[	134	]
夜晚	加深	和	[	-	]

在他出海之前：随着夜色渐深，故事变得越来越奇怪和不可思议[134]

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔːls] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] ['stɔːriz] [ðæt] , [ˌnevəðə'les] , [ai] ['fʊli] [bɪ'liːv] .

the	fire	falls	together	,	but	stories	that	,	nevertheless	,	I	fully	believe	.
这	火	瀑布	一起	,	但	故事	那	,	尽管如此	,	我	完全	相信	.

火焰汇聚在一起，但这些故事，我却深信不疑。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ai] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] ,

One	of	them	made	a	strong	impression	on	me	,	so	I	set	it	down	here	,
一	的	他们	制成	一个	强的	印象	在	我	,	所以	我	放	它	向下	这里	,

其中一张给我留下了深刻的印象，所以我把它放在这里了。

['əʊnli] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət]

only	regretting	that	I	cannot	reproduce	the	curiously	perfect	English	and	the	delicate
仅有的	后悔	那	我	不能	复制	这	奇怪的是	完美的	英语	和	这	精美的

['æksent] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .

accent	which	to	me	increased	the	fascination	of	the	tale	.
口音	哪个	到	我	增加	这	魅力	的	这	故事	.

唯一遗憾的是，我无法重现那种奇妙完美的英语和微妙的口音，而正是这些让我觉得这个故事更加引人入胜。

[jet] , [æz; əz] [best] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Yet	**,**	**as**	**best**	**I**	**can**	**remember**	**it**	**,**	**here**	**it**	**is**	**.**
然而	,	作为	最好的	我	能	记住	它	,	这里	它	是	.

但据我所知，内容大致如下。

" [ai] ['nevə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [nɪlz] [ænd; ənd] [ai] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [hɔlzbɜ-g] ,

"	**I**	**never**	**told**	**you**	**how**	**Nils**	**and**	**I**	**went**	**over**	**the**	**hills**	**to**	**Hallsberg**	**,**
"	我	绝不	讲述	你	如何	尼尔斯	和	我	去	超过	这	丘陵	到	霍尔斯伯格	,

“我从来没告诉过你尼尔斯和我是怎么翻过山丘去霍尔斯贝格的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['væli] , [dɪd] [ai] ?

and	**how**	**we**	**found**	**the**	**Dead**	**Valley**	**,**	**did**	**I**	**?**
和	如何	我们	成立	这	死的	谷	,	做过	我	?

我还记得我们是如何发现死亡谷的吗?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Well	**,**	**this**	**is**	**the**	**way**	**it**	**happened**	**.**
出色地	,	这	是	这	方式	它	发生	.

事情经过是这样的。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [nɪlz] ['ʃɜːˌbɜːrg] , [huːz] ['fɑː.ðərz]

I	**must**	**have**	**been**	**about**	**twelve**	**years**	**old**	**,**	**and**	**Nils**	**Sjöberg**	**,**	**whose**	**father's**
我	必须	有	到过	关于	十二	年	老的	,	和	尼尔斯	舍贝里	,	谁	父亲的

[ɪ'steɪt] [dʒɔɪnd] ['aʊəz] ,

estate	**joined**	**ours**	**,**
财产	加入	我们的	,

我当时大概十二岁，尼尔斯·舍贝里，他父亲的遗产和我们的遗产合并了，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['jʌŋgə] .

was	**a**	**few**	**months**	**younger**	**.**
曾是	一个	很少	几个月	年轻	.

比他小几个月。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [dɪd] , [wiː; wi] [dɪd]

We	**were**	**inseparable**	**just**	**at**	**that**	**time**	**,**	**and**	**whatever**	**we**	**did**	**,**	**we**	**did**
我们	是	形影不离	只是	在	那	时间	,	和	任何	我们	做过	,	我们	做过

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

那时我们形影不离，做什么事都一起做。

" [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] [deɪ] [ɪn] - ,

"	**Once**	**a**	**week**	**it**	**was**	**market**	**day**	**in**	**Engelholm**	**,**
"	一次	一个	星期	它	曾是	市场	天	在	-	,

“恩格尔霍尔姆每周都会有一次集市日，

[ænd; ənd] [nɪlz] [ænd; ənd] [ai] [went] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt]

and	**Nils**	**and**	**I**	**went**	**always**	**there**	**to**	**see**	**the**	**strange**	**sights**	**that**	**the**	**market**
和	尼尔斯	和	我	去	总是	那里	到	看	这	奇怪的	景点	那	这	市场

['gæðəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

gathered	**from**	**all**	**the**	**surrounding**	**country**	**.**
聚集	从	全部	这	周围	国家	.

我和尼尔斯经常去那里，看看集市上从周边全国各地聚集来的奇特景象。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [kwaɪt] [lɒst] ['aʊə(r)] [hɑːts] ,

One	**day**	**we**	**quite**	**lost**	**our**	**hearts**	**,**
一	天	我们	相当	丢失的	我们的	心	,

有一天，我们彻底失去了彼此的心。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg][tuː; tə]

for	an	old	man	from	across	the	Elfborg	had	brought	a	little	dog	to
为了	一个	老的	男人	从	穿过	这	-	有	带来	一个	小的	狗	到

[sel] ,

sell	,
卖	,

因为埃尔夫堡对面的一位老人带来了一只小狗来卖。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒg][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

that	seemed	to	us	the	most	beautiful	dog	in	all	the	world	.
那	似乎	到	我们	这	最多	美丽的	狗	在	全部	这	世界	.

在我们看来，那是世界上最漂亮的狗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , ['wʊli] ['pʌpi] ,

He	was	a	round	,	woolly	puppy	,
他	曾是	一个	圆形的	,	毛茸茸的	小狗	,

他是一只圆滚滚、毛茸茸的小狗，

[səʊ] ['fʌni] [ðæt] [nɪlz] [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ,

so	funny	that	Nils	and	I	sat	down	on	the	ground	and	laughed	at	him	,
所以	有趣的	那	尼尔斯	和	我	卫星	向下	在	这	地面	和	笑了	在	他	,

太搞笑了，我和尼尔斯都坐在地上嘲笑他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [-]

until	he	came	and	played	[	135	]
直到	他	来了	和	玩	[	-	]

直到他来演奏[135]

[wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][səʊ]['dʒɒli][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['riːəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

with	us	in	so	jolly	a	way	that	we	felt	that	there	was	only	one	really	desirable
和	我们	在	所以	快乐的	一个	方式	那	我们	毛毡	那	那里	曾是	仅有的	一	真的	理想

[θɪŋ] [ɪn][laɪf] ,

thing	in	life	,
事物	在	生活	,

他们和我们在一起如此快乐，以至于我们觉得生活中只有一件真正值得追求的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	that	was	the	little	dog	of	the	old	man	from	across	the	hills	.
和	那	曾是	这	小的	狗	的	这	老的	男人	从	穿过	这	丘陵	.

那是住在山那边的老人的小狗。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt][hɑːf] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [bai] [hɪm] ,

we	had	not	half	money	enough	wherewith	to	buy	him	,
我们	有	不是	一半	钱	足够的	以及	到	买	他	,

我们没有足够的钱买下他。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][beg][ðə; ði][əʊld][mæn][nɒt][tuː; tə] [sel] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst]

so	we	were	forced	to	beg	the	old	man	not	to	sell	him	before	the	next
所以	我们	是	强制	到	求	这	老的	男人	不是	到	卖	他	前	这	下一个

['mɑːkɪt] [deɪ] ,

market	day	,
市场	天	,

因此，我们不得不恳求老人不要在下一个集市日之前把他卖掉。

['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðen] .

promising	that	we	would	bring	the	money	for	him	then	.
有前途	那	我们	会	带来	这	钱	为了	他	然后	.

我们承诺届时会给他带来钱。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

He	gave	us	his	word	,
他	给予	我们	他的	单词	,

他向我们许下了诺言。

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [həʊm] ['veri] [fɑːst][ænd; ənd] [im'plɔː] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['mʌni]

and	we	ran	home	very	fast	and	implored	our	mothers	to	give	us	money
和	我们	跑	家	非常	快速地	和	恳求	我们的	母亲们	到	给	我们	钱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] .

for	the	little	dog	.
为了	这	小的	狗	.

我们飞快地跑回家，恳求妈妈们给我们钱买那只小狗。

" [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɑːkɪt] [deɪ] .

"	We	got	the	money	,	but	we	could	not	wait	for	the	next	market	day	.
"	我们	得到	这	钱	,	但	我们	可以	不是	等待	为了	这	下一个	市场	天	.

“我们拿到了钱，但我们等不及下一个集市日了。”

[səˈpəʊz] [ðə; ði] ['pʌpi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊld] !

Suppose	the	puppy	should	be	sold	!
认为	这	小狗	应该	是	卖	!

假设这只小狗要被卖掉！

[ðə; ði] [θɔːt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es][səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [begd] [ænd; ənd] [im'plɔː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]

The	thought	frightened	us	so	that	we	begged	and	implored	that	we	might
这	想法	害怕	我们	所以	那	我们	乞求	和	恳求	那	我们	可能

[biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [hɔlzbɜ-g] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][lɪvd; 'laɪvd] ,

be	allowed	to	go	over	the	hills	to	Hallsberg	where	the	old	man	lived	,
是	允许	到	去	超过	这	丘陵	到	霍尔斯伯格	在哪里	这	老的	男人	居住地	,

想到这一点，我们感到害怕，于是苦苦哀求，希望能翻过山去霍尔斯贝格，去见那位老人。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi] [maɪt] [gəʊ] .

and	get	the	little	dog	ourselves	,	and	at	last	they	told	us	we	might	go	.
和	得到	这	小的	狗	我们自己	,	和	在	最后的	他们	讲述	我们	我们	可能	去	.

我们自己去领养了那只小狗，最后他们告诉我们我们可以去了。

[baɪ] ['stɑrtɪŋ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɔlzbɜ-g] [baɪ] [θriː] [əˈklɑːk] ,

By	starting	early	in	the	morning	we	should	reach	Hallsberg	by	three	o'clock	,
经过	开始	早期的	在	这	早晨	我们	应该	抵达	霍尔斯伯格	经过	三	点钟	,

如果清晨早点出发，我们应该能在三点钟到达哈尔斯贝格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [nɪls] [ɑːnt] ,

and	it	was	arranged	that	we	should	stay	there	that	night	with	Nils's	aunt	,
和	它	曾是	安排	那	我们	应该	停留	那里	那	夜晚	和	尼尔斯的	阿姨	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是安排我们当晚住在尼尔斯的姑妈家，而且，

['liːvɪŋ] [baɪ] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [biː; bi] [həʊm] [əˈgen] [baɪ] ['sʌnset] .

leaving	by	noon	the	next	day	,	be	home	again	by	sunset	.
离开	经过	中午	这	下一个	天	,	是	家	再次	经过	日落	.

第二天中午出发，日落前到家。

" [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ,

"	Soon	after	sunrise	we	were	on	our	way	,
"	很快	后	日出	我们	是	在	我们的	方式	,

“日出后不久我们就出发了。”

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ɪn][ɔːl]

after	having	received	minute	instructions	as	to	just	what	we	should	do	in	all
后	拥有	已收到	分钟	指示	作为	到	只是	什么	我们	应该	做	在	全部

['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] [-]

possible	and	impossible	[	136	]
可能的	和	不可能的	[	-	]

在收到详细的指示后，我们被要求在所有可能和不可能的情况下做什么[136]

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

情况，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði]

and	finally	a	repeated	injunction	that	we	should	start	for	home	at	the
和	最后	一个	重复	禁令	那	我们	应该	开始	为了	家	在	这

[seɪm] ['aʊə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

same	hour	the	next	day	,
相同的	小时	这	下一个	天	,

最后，他们再次叮嘱我们第二天同一时间出发回家。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [get] ['seɪfli] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .

so	that	we	might	get	safely	back	before	nightfall	.
所以	那	我们	可能	得到	安全	后退	前	黄昏	.

这样我们才能在天黑前安全返回。

" [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spɔːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] ['aʊə(r)] ['raɪflz]

"	For	us	,	it	was	magnificent	sport	,	and	we	started	off	with	our	rifles
"	为了	我们	,	它	曾是	壮丽	运动	,	和	我们	开始	离开	和	我们的	步枪

,

,

,

对我们来说，这是一项精彩的运动，我们一开始就用步枪射击。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] : [jet] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l]

full	of	the	sense	of	our	very	great	importance	:	yet	the	journey	was	simple
满的	的	这	感觉	的	我们的	非常	伟大的	重要性	:	然而	这	旅行	曾是	简单的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

充满了我们自身无比重要的感觉；然而，这段旅程却很简单。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] , [ə'krɒs] [ðə; ði][bɪg] [hɪlz] [wiː; wi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

along	a	good	road	,	across	the	big	hills	we	knew	so	well	,
沿着	一个	好的	路	,	穿过	这	大的	丘陵	我们	知道	所以	出色地	,

沿着一条平坦的道路，穿过我们无比熟悉的连绵山丘，

[fɔː(r); fə(r)] [nɪlz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['terətri] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ]

for	Nils	and	I	had	shot	over	half	the	territory	this	side	of	the	dividing
为了	尼尔斯	和	我	有	射击	超过	一半	这	领土	这	边	的	这	分割

[rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

ridge	of	the	Elfborg	.
岭	的	这	-	.

因为我和尼尔斯已经拍摄了埃尔夫堡分界山脊这一侧一半以上的区域。

[bæk] [ɒv; əv] - [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['væli] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz] [ðə; ði] [ləʊ] ['maʊntənz] ,

Back	of	Engelholm	lay	a	long	valley	,	from	which	rose	the	low	mountains	,
后退	的	-	躺	一个	长的	谷	,	从	哪个	玫瑰	这	低的	山脉	,

恩格尔霍尔姆山后方是一条狭长的山谷，低矮的山脉从山谷中拔地而起。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðɪs] ,

and	we	had	to	cross	this	,
和	我们	有	到	叉	这	,

我们必须穿过这里。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz]

and	then	follow	the	road	along	the	side	of	the	hills	for	three	or	four	miles
和	然后	跟随	这	路	沿着	这	边	的	这	丘陵	为了	三	或者	四	英里

,

,

,

然后沿着山坡上的道路走三四英里，

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [brɑːntʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['liːdɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [pɑːs] .

before	a	narrow	path	branched	off	to	the	left	,	leading	up	through	the	pass	.
前	一个	狭窄的	小路	分支	离开	到	这	左边	,	领导	向上	通过	这	经过	.

随后一条狭窄的小路向左岔开，通往山口上方。

" ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːtʃt] [hɔlzbɜːg] [ɪn]

"	Nothing	occurred	of	interest	on	the	way	over	,	and	we	reached	Hallsberg	in
"	没有什么	发生	的	兴趣	在	这	方式	超过	,	和	我们	达到	霍尔斯伯格	在

[djuː] ['siːz(ə)n] ,

due	season	,
到期的	季节	,

“途中一切平安，我们按时抵达了霍尔斯贝格。”

[faʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg][wɒz; wəz][nɒt][səʊld] , [sɪ'kjʊəd] [hɪm] ,

found	to	our	inexpressible	joy	that	the	little	dog	was	not	sold	,	secured	him	,
成立	到	我们的	难以言喻的	喜悦	那	这	小的	狗	曾是	不是	卖	,	安全	他	,

令我们无比欣喜的是，我们发现那只小狗并没有被卖掉，于是我们把它带了回来。

[ænd; ənd][səʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [nɪls] [ɑːnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

and	so	went	to	the	house	of	Nils's	aunt	to	spend	the	night	.
和	所以	去	到	这	房子	的	尼尔斯的	阿姨	到	花费	这	夜晚	.

于是，他们就去了尼尔斯姑妈家过夜。

" [waɪ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [liːv] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [aɪ][kænt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] ; [æt; ət][ɔːl]

"	Why	we	did	not	leave	early	on	the	following	day	,	I	can't	quite	remember	;	at	all
"	为什么	我们	做过	不是	离开	早期的	在	这	下列的	天	,	我	不能	相当	记住	;	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

“至于我们为什么第二天没有早点离开，我记不太清了；总之，

[aɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [reɪndʒ][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [weə(r)] [məʊst]

I	know	we	stopped	at	a	shooting	range	just	outside	of	the	town	,	where	most
我	知道	我们	停止	在	一个	射击	范围	只是	外部	的	这	镇	,	在哪里	最多

[ə'træktɪv] ['peɪstbɔːd] [-]

attractive	pasteboard	[	137	]
吸引人的	纸板	[	-	]

我知道我们曾在镇外的一个射击场停过，那里有最吸引人的纸板[137]

[pɪgz][wɜː(r); wə(r)]['slaɪdɪŋ] ['sləʊli] [θruː] ['peɪntɪd] ['fəʊlɪɪdʒ] , ['sɜːvɪŋ] [səʊ][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːrks] .

pigs	were	sliding	slowly	through	painted	foliage	,	serving	so	as	beautiful	marks	.
猪	是	滑动	缓慢地	通过	绘	叶子	,	服务	所以	作为	美丽的	标记	.

猪在彩绘的树叶间缓缓滑行，成为美丽的标记。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [get] ['feəli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ˌɑːftə'nuːn] ,

The	result	was	that	we	did	not	get	fairly	started	for	home	until	afternoon	,
这	结果	曾是	那	我们	做过	不是	得到	相当	开始	为了	家	直到	下午	,

结果就是，直到下午我们才真正开始回家。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [æt; ət][lɑːst] [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən]

and	as	we	found	ourselves	at	last	pushing	up	the	side	of	the	mountain
和	作为	我们	成立	我们自己	在	最后的	推动	向上	这	边	的	这	山

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ðeə(r)] [ˈsʌmit] ,

with	the	sun	dangerously	near	their	summits	,
和	这	太阳	危险地	靠近	他们的	峰会	,

当我们最终发现自己正沿着山坡向上攀登时，太阳已经危险地逼近了山顶。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

I	think	we	were	a	little	scared	at	the	prospect	of	the	examination
我	思考	我们	是	一个	小的	害怕的	在	这	前景	的	这	考试

[ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][gɒt] [həʊm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

and	possible	punishment	that	awaited	us	when	we	got	home	at	midnight	.
和	可能的	惩罚	那	等待中	我们	什么时候	我们	得到	家	在	午夜	.

我想我们当时有点害怕，因为想到午夜回家后可能要接受检查和惩罚，我们就感到很害怕。

" ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] ['hʌrid] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,

"	Therefore	we	hurried	as	fast	as	possible	up	the	mountain	side	,
"	所以	我们	慌忙	作为	快速地	作为	可能的	向上	这	山	边	,

因此，我们以最快的速度爬上了山坡。

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] [dʌsk] [kləʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][skaɪ] .

while	the	blue	dusk	closed	in	about	us	,	and	the	light	died	in	the	purple	sky	.
尽管	这	蓝色的	黄昏	关闭	在	关于	我们	,	和	这	光	死亡	在	这	紫色的	天空	.

蓝色的暮色笼罩着我们，紫色的天空中光线渐渐消失。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪ'leəriəsli] ,

At	first	we	had	talked	hilariously	,
在	第一的	我们	有	谈话	滑稽地	,

起初我们聊得很开心，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][hæd; həd] [liːpt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][dʒɔɪ] .

and	the	little	dog	had	leaped	ahead	of	us	with	the	utmost	joy	.
和	这	小的	狗	有	跳跃	前方	的	我们	和	这	极致	喜悦	.

那只小狗无比高兴地跳到了我们前面。

['lætəli] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'preʃn] [keɪm] [ɒn][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

Latterly	,	however	,	a	curious	oppression	came	on	us	;	we	did	not	speak	or	even
后来	,	然而	,	一个	好奇的	压迫	来了	在	我们	;	我们	做过	不是	说话	或者	甚至

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

然而，后来我们却遭受了一种奇怪的压迫；我们既不说话，也不吹口哨。

[waɪl] [ðə; ði][dɒg] [fel] [bɪ'haɪnd] , ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] .

while	the	dog	fell	behind	,	following	us	with	hesitation	in	every	muscle	.
尽管	这	狗	跌倒	在后面	,	下列的	我们	和	犹豫	在	每一个	肌肉	.

而那只狗却落在了后面，它浑身肌肉都在犹豫地跟着我们。

" [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [spɜːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz]

"	We	had	passed	through	the	foothills	and	the	low	spurs	of	the	mountains
"	我们	有	通过了	通过	这	山麓	和	这	低的	马刺	的	这	山脉

,

,
,

我们穿过了山麓和山脉的低矮支脉，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [reɪndʒ] ,

and	were	almost	at	the	top	of	the	main	range	,
和	是	几乎	在	这	顶部	的	这	主要的	范围	,

几乎已经到达主山脉的顶端了，

[wen] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ded] ,

when	life	seemed	to	go	out	of	everything	,	leaving	the	world	dead	,
什么时候	生活	似乎	到	去	出去	的	一切	,	离开	这	世界	死的	,

当生命似乎从万物中消逝，世界变得死寂时，

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'keɪm] , [səʊ]['stægnənt][ðə; ði][eə(r)] .

so	suddenly	silent	the	forest	became	,	so	stagnant	the	air	.
所以	突然	沉默的	这	森林	成为	,	所以	停滞不前	这	空气	.

森林突然变得寂静无声，空气也变得凝滞不堪。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Instinctively	we	halted	to	listen	.
本能地	我们	停止	到	听	.

我们本能地停下来倾听。

" ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] , — [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['saɪləns][ɒv; əv] [-]

"	Perfect	silence	,	—	the	crushing	silence	of	[	138	]
"	完美的	沉默	,	—	这	压碎	沉默	的	[	-	]

“完全的寂静，——令人窒息的寂静[138]

[diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

deep	forests	at	night	;	and	more	,	for	always	,
深的	森林	在	夜晚	;	和	更多的	,	为了	总是	,

夜晚的幽深森林；以及更多，永远如此。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntənz] , [ɪz][ðə; ði]

even	in	the	most	impenetrable	fastnesses	of	the	wooded	mountains	,	is	the
甚至	在	这	最多	坚不可摧	坚固性	的	这	树木繁茂的	山脉	,	是	这

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

multitudinous	murmur	of	little	lives	,
众多	低语	的	小的	生活	,

即使在树木繁茂、难以穿透的山区深处，也回荡着无数小生命的低语声。

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

awakened	by	the	darkness	,	exaggerated	and	intensified	by	the	stillness	of	the
觉醒	经过	这	黑暗	,	夸张的	和	加强	经过	这	寂静	的	这

[eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] :

air	and	the	great	dark	:
空气	和	这	伟大的	黑暗的	:

被黑暗唤醒，被寂静的空气和巨大的黑暗所放大和加剧：

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [ʌn'brəʊkən] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːf] ,

but	here	and	now	the	silence	seemed	unbroken	even	by	the	turn	of	a	leaf	,
但	这里	和	现在	这	沉默	似乎	未破	甚至	经过	这	转动	的	一个	叶子	,

但此时此刻，就连树叶翻动的瞬间，寂静也丝毫未减。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][twɪg] , [ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv] [naɪt] [bɜːd][ɔː(r)]['ɪnsekt] .

the	movement	of	a	twig	,	the	note	of	night	bird	or	insect	.
这	移动	的	一个	枝条	,	这	笔记	的	夜晚	鸟	或者	昆虫	.

树枝的摇曳，夜鸟或昆虫的鸣叫。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [blʌd] [biːt] [θruː] [maɪ][veɪns] ;

I	could	hear	the	blood	beat	through	my	veins	;
我	可以	听到	这	血	打	通过	我的	静脉	;

我能听到血液在血管里跳动的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑːs]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] [æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːnst] [wɪð]

and	the	crushing	of	the	grass	under	our	feet	as	we	advanced	with
和	这	压碎	的	这	草	在下面	我们的	脚	作为	我们	先进的	和

['hezɪteɪtɪŋ] [steps] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] .

hesitating	steps	sounded	like	the	falling	of	trees	.
犹豫不决	步骤	听起来	喜欢	这	坠落	的	树木	.

我们迈着犹豫的步伐向前走，脚下的草地发出嘎吱嘎吱的响声，就像树木倒下的声音。

" [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['stægnənt] , — [ded] .

"	And	the	air	was	stagnant	,	—	dead	.
"	和	这	空气	曾是	停滞不前	,	—	死的	.

“空气死寂沉沉的，死气沉沉的。”

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [si:md] [tu:; tə][laɪ][ə'pɒn][ðə; ði]['bɒdi] [laɪk][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [si:] [ɒn][ə; eɪ]['daɪvə(r)]

The	atmosphere	seemed	to	lie	upon	the	body	like	the	weight	of	sea	on	a	diver
这	气氛	似乎	到	说谎	之上	这	身体	喜欢	这	重量	的	海	在	一个	潜水员

[hu:] [hæz; həz] ['ventʃəd] [tu:] [fɑ:(r)]['ɪntu:][ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [depθs] .

who	has	ventured	too	far	into	its	awful	depths	.
WHO	有	冒险	也	远的	进入	它是	可怕	深度	.

空气仿佛压在身上，就像潜水员冒险潜入深海时，海水的重量压在潜水员身上一样。

[wɒt] [wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kɔ:l] ['saɪləns] [si:m] [səʊ]['əʊnli][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

What	we	usually	call	silence	seems	so	only	in	relation	to	the	din	of	ordinary
什么	我们	通常	称呼	沉默	似乎	所以	仅有的	在	关系	到	这	din	的	普通的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

我们通常所说的寂静，只有在与日常生活的喧嚣相比时，才显得如此。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəlu:t] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [krʌʃt] [ðə; ði][maɪnd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]

This	was	silence	in	the	absolute	,	and	it	crushed	the	mind	while	it
这	曾是	沉默	在	这	绝对	,	和	它	碎	这	头脑	尽管	它

[ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

intensified	the	senses	,
加强	这	感官	,

这是绝对的寂静，它摧残着心灵，同时强化着感官。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [fɪə(r)] .

bringing	down	the	awful	weight	of	inextinguishable	fear	.
带来	向下	这	可怕	重量	的	不灭的	害怕	.

减轻无法消除的恐惧带来的沉重负担。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [nɪlz] [ænd; ənd][aɪ] [stɛərd] [tə'wɔ:dz] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['æbdʒekt]['terə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]

"	I	know	that	Nils	and	I	stared	towards	each	other	in	abject	terror	,	listening	to
"	我	知道	那	尼尔斯	和	我	凝视	向	每个	其他	在	卑贱	恐怖	,	聆听	到

['aʊə(r)] [kwɪk] ,

our	quick	,
我们的	快的	,

我知道我和尼尔斯惊恐地对视着对方，听着我们急促的、

['hevi] ['bri:ðɪŋ] , [ðæt] ['saʊndɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)][ə'kju:t] ['sensɪz] [laɪk][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] .

heavy	breathing	,	that	sounded	to	our	acute	senses	like	the	fitful	rush	of	waters	.
重的	呼吸	,	那	听起来	到	我们的	急性	感官	喜欢	这	断断续续	匆忙	的	水	.

沉重的呼吸声，在我们敏锐的听觉看来，就像是断断续续的流水声。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɒg][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['li:dɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd]['aʊə(r)] [-]

And	the	poor	little	dog	we	were	leading	justified	our	[	139	]
和	这	贫穷的	小的	狗	我们	是	领导	合理的	我们的	[	-	]

我们牵着的那只可怜的小狗证明了我们的做法是正确的[139]

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

恐怖。

[ðə; ði] [blæk] [ə'preʃn] [si:md] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌju: 'es] .

The	black	oppression	seemed	to	crush	him	even	as	it	did	us	.
这	黑色的	压迫	似乎	到	压碎	他	甚至	作为	它	做过	我们	.

黑人遭受的压迫似乎也像压迫我们一样压迫着他。

[hiː; hi] [leɪ] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['məʊnɪŋ] ['fiːbli] ,

He	lay	close	on	the	ground	,	moaning	feebly	,
他	躺	关闭	在	这	地面	,	呻吟	虚弱地	,

他紧贴着地面躺着，发出微弱的呻吟声。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [nɪls] [fiːt] .

and	dragging	himself	painfully	and	slowly	closer	to	Nils's	feet	.
和	拖拽	他自己	痛苦地	和	缓慢地	更近	到	尼尔斯的	脚	.

他痛苦而缓慢地拖着身子，靠近尼尔斯的脚边。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['ænɪm(ə)l][fɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] ,

I	think	this	exhibition	of	utter	animal	fear	was	the	last	touch	,
我	思考	这	展览	的	说出	动物	害怕	曾是	这	最后的	触碰	,

我认为这种对动物极度恐惧的展现是最后的点睛之笔。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['blɑːstɪd] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] — [maɪn] ['eniweɪ] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen]

and	must	inevitably	have	blasted	our	reason	—	mine	anyway	;	but	just	then
和	必须	不可避免地	有	炸毁	我们的	原因	—	矿	反正	;	但	只是	然后

,

,

,

而且必然会动摇我们的理智——至少动摇了我的理智；但就在那时，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['kweɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [səʊ]['ɔːf(ə)l] , [səʊ]

as	we	stood	quaking	on	the	bounds	of	madness	,	came	a	sound	,	so	awful	,	so
作为	我们	站立	震动	在	这	界限	的	疯狂	,	来了	一个	声音	,	所以	可怕	,	所以

['gɑːstli] ,

ghastly	,
阴森	,

当我们颤抖着站在疯狂的边缘时，传来一声可怕的、令人毛骨悚然的声音。

[səʊ]['hɒrəb(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [spel] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn]

so	horrible	,	that	it	seemed	to	rouse	us	from	the	dead	spell	that	was	on
所以	可怕	,	那	它	似乎	到	唤醒	我们	从	这	死的	拼写	那	曾是	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

太可怕了，仿佛把我们从麻木的魔咒中唤醒了出来。

" [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɒrəʊfl] [məʊn]

"	In	the	depth	of	the	silence	came	a	cry	,	beginning	as	a	low	,	sorrowful	moan
"	在	这	深度	的	这	沉默	来了	一个	哭	,	开始	作为	一个	低的	,	悲伤	呻吟

,

,

,

“寂静深处传来一声哭喊，起初是低沉而悲伤的呻吟，

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tremjələs] [ʃriːk] ,

rising	to	a	tremulous	shriek	,
上升	到	一个	颤抖的	尖叫	,

发出颤抖的尖叫声，

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jel] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['sʌndə(r)][ænd; ənd] [rend] [ðə; ði]

culminating	in	a	yell	that	seemed	to	tear	the	night	in	sunder	and	rend	the
高潮	在	一个	叫喊	那	似乎	到	撕	这	夜晚	在	桑德	和	撕裂	这

[wɜːld] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['kætəklɪzəm] .

world	as	by	a	cataclysm	.
世界	作为	经过	一个	灾难	.

最终，一声怒吼响彻夜空，仿佛一场灾难撕裂了世界。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] : [ˌaɪ 'tiː]

So	fearful	was	it	that	I	could	not	believe	it	had	actual	existence	:	it
所以	可怕	曾是	它	那	我	可以	不是	相信	它	有	实际的	存在	:	它

[pɑːst] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] ,

passed	previous	experience	,
通过了	以前的	经验	,

它如此可怕，以至于我简直不敢相信它真的存在：它超越了我以往的经验。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

the	powers	of	belief	,
这	权力	的	信仰	,

信仰的力量

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ænɪm(ə)l]['terə(r)] ,

and	for	a	moment	I	thought	it	the	result	of	my	own	animal	terror	,
和	为了	一个	片刻	我	想法	它	这	结果	的	我的	自己的	动物	恐怖	,

那一刻，我以为这是我自身动物本能的恐惧所致。

[æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] ['tɒtərɪŋ] ['riːz(ə)n] .

an	hallucination	born	of	tottering	reason	.
一个	幻觉	出生	的	颤巍巍	原因	.

摇摇欲坠的理智所产生的幻觉。

" [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [nɪlz] [dɪ'speld] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

"	A	glance	at	Nils	dispelled	this	thought	in	a	flash	.
"	一个	瞥一眼	在	尼尔斯	驱散	这	想法	在	一个	闪光	.

“瞥了一眼尼尔斯，这个念头瞬间烟消云散。”

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stɑːz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]

In	the	pale	light	of	the	high	stars	he	was	the	embodiment	of	all	possible
在	这	苍白	光	的	这	高的	明星	他	曾是	这	实施例	的	全部	可能的

['hjuːmən][fɪə(r)] ,

human	fear	,
人类	害怕	,

在高悬星辰的微弱光芒中，他化身为人类所有恐惧的象征。

['kweɪkɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['eɪgjuː] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['fɔːlən] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ,

quaking	with	an	ague	,	his	jaw	fallen	,	his	tongue	out	,
震动	和	一个	疟疾	,	他的	颚	倒下	,	他的	舌头	出去	,

他浑身颤抖，像是得了疟疾，下巴耷拉着，舌头伸了出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'truːdɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hæŋd] [-]

his	eyes	protruding	like	those	of	a	hanged	[	140	]
他的	眼睛	突出	喜欢	那些	的	一个	绞刑	[	-	]

他的眼睛像被绞死的人一样凸出[140]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wiː; wi] [fled] , [ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv][fɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː 'es] [streŋθ] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)]

Without	a	word	we	fled	,	the	panic	of	fear	giving	us	strength	,	and	together
没有	一个	单词	我们	逃亡	,	这	恐慌	的	害怕	给予	我们	力量	,	和	一起

,

,
,

我们一言不发地逃走了，恐惧的恐慌反而给了我们力量，我们一起逃走了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [kɔːt] [kləʊz] [ɪn] [nɪls] [ɑːmz] , [wiː; wi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːst; 'kɜːsɪd]

the	little	dog	caught	close	in	Nils's	arms	,	we	sped	down	the	side	of	the	cursed
这	小的	狗	捕捉	关闭	在	尼尔斯的	武器	,	我们	加速	向下	这	边	的	这	被诅咒的

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

小狗紧紧地依偎在尼尔斯的怀里，我们飞快地沿着那座被诅咒的山坡向下飞驰。

— ['eniweə(r)] , [gəʊl] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] : [wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪmpʌls] — [tuː; tə]

—	anywhere	,	goal	was	of	no	account	:	we	had	but	one	impulse	—	to
—	任何地方	,	目标	曾是	的	不	帐户	:	我们	有	但	一	冲动	—	到

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

get	away	from	that	place	.
得到	离开	从	那	地方	.

——无论去哪里，目标都无关紧要：我们只有一个念头——逃离那个地方。

" [səʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [blæk] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [waɪt] [stɑːz] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl]

"	So	under	the	black	trees	and	the	far	white	stars	that	flashed	through	the	still
"	所以	在下面	这	黑色的	树木	和	这	远的	白色的	明星	那	闪光灯	通过	这	仍然

[liːvz] [ˌəʊvə'hed] ,

leaves	overhead	,
树叶	开销	,

“于是，在黑色的树荫下，在头顶静谧的树叶间闪烁的遥远白色星光下，

[wiː; wi] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [pɑːθ] [ɔː(r)] ['lændmɑːk] , [streɪt]

we	leaped	down	the	mountain	side	,	regardless	of	path	or	landmark	,	straight
我们	跳跃	向下	这	山	边	,	不管	的	小路	或者	地标	,	直的

[θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndəbrʌʃ] ,

through	the	tangled	underbrush	,
通过	这	纠缠不清	草丛	,

我们不顾路径和地标，直接从山坡上跳了下去，径直穿过茂密的灌木丛。

[ə'krɒs] ['maʊntən] [striːmz] , [θruː] [fenz] [ænd; ənd] [kɔps] , ['eniweə(r)] , [səʊ] ['əʊnli] [ðæt] ['aʊə(r)]

across	mountain	streams	,	through	fens	and	copses	,	anywhere	,	so	only	that	our
穿过	山	溪流	,	通过	沼泽	和	小树林	,	任何地方	,	所以	仅有的	那	我们的

[kɔːs] [wɒz; wəz] ['daʊnwəd] .

course	was	downward	.
课程	曾是	向下	.

穿过山涧溪流、沼泽和小树林，去任何地方，只要我们的路线是向下就行。

" [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [ræn] [ðʌs] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] , [bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fel]

"	How	long	we	ran	thus	,	I	have	no	idea	,	but	by	and	by	the	forest	fell
"	如何	长的	我们	跑	因此	,	我	有	不	主意	,	但	经过	和	经过	这	森林	跌倒

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

“我们这样跑了多久，我不得而知，但不知不觉中，森林就被我们远远甩在了后面。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] , [ænd; ənd] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ]

and	we	found	ourselves	among	the	foothills	,	and	fell	exhausted	on	the	dry
和	我们	成立	我们自己	之中	这	山麓	,	和	跌倒	筋疲力尽的	在	这	干燥

[ʃɔːt] [grɑːs] ,

short	grass	,
短的	草	,

我们发现自己身处山麓，筋疲力尽地倒在干燥的短草地上。

['pæntɪŋ] [laɪk] ['taɪəd] [dɒgz] .

panting	like	tired	dogs	.
喘息	喜欢	疲劳的	狗	.

像疲惫的狗一样喘着粗气。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː]

"	It	was	lighter	here	in	the	open	,	and	presently	we	looked	around	to	see
"	它	曾是	打火机	这里	在	这	打开	,	和	目前	我们	看起来	大约	到	看

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

where	we	were	,
在哪里	我们	是	,

“这里空旷的地方光线更亮，我们环顾四周，想看看自己身在何处。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [wʊd] [liːd]

and	how	we	were	to	strike	out	in	order	to	find	the	path	that	would	lead
和	如何	我们	是	到	罢工	出去	在	命令	到	寻找	这	小路	那	会	带领

[ˌjuː 'es] [həʊm] .

us	home	.
我们	家	.

以及我们如何才能找到回家的路。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saɪn] .

We	looked	in	vain	for	a	familiar	sign	.
我们	看起来	在	徒劳	为了	一个	熟悉的	符号	.

我们徒劳地寻找着熟悉的标志。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [rəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] [blæk] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] :

Behind	us	rose	the	great	wall	of	black	forest	on	the	flank	of	the	mountain	:
在后面	我们	玫瑰	这	伟大的	墙	的	黑色的	森林	在	这	侧翼	的	这	山	:

在我们身后，山腰上耸立着一道巨大的黑色森林屏障：

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['ʌndjʊleɪtɪŋ] [maʊndz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['fʊtˌhɪlz] , [ʌn'brəʊkən] [baɪ] [triːz] [ɔː(r)] [rɒks] ,

before	us	lay	the	undulating	mounds	of	low	foothills	,	unbroken	by	trees	or	rocks	,
前	我们	躺	这	起伏的	土堆	的	低的	山麓	,	未破	经过	树木	或者	岩石	,

[-]

[	141	]

[-]

在我们面前是连绵起伏的低矮山麓，没有树木或岩石的阻隔[141]。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,

and	beyond	,
和	超过	,

以及更远的地方，

['əʊnli][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [blæk] [skaɪ] [braɪt] [wɪð] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [stɑːz] [ðæt] [tɜːnd] [ɪts] ['velvɪt] [depθ]

only	the	fall	of	black	sky	bright	with	multitudinous	stars	that	turned	its	velvet	depth
仅有的	这	落下	的	黑色的	天空	明亮的	和	众多	明星	那	转向	它是	天鹅绒	深度

[tuː; tə][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [greɪ] .

to	a	luminous	gray	.
到	一个	发光的	灰色的	.

只有繁星点点的夜空，将原本如天鹅绒般深邃的夜空，染成了明亮的灰色。

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʌns] :

"	As	I	remember	,	we	did	not	speak	to	each	other	once	:
"	作为	我	记住	,	我们	做过	不是	说话	到	每个	其他	一次	:

“我记得，我们一次也没有说过话：”

[ðə; ði] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [ɒn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

the	terror	was	too	heavy	on	us	for	that	,
这	恐怖	曾是	也	重的	在	我们	为了	那	,

恐惧太过沉重，我们根本无暇顾及其他。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [rəʊz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] .

but	by	and	by	we	rose	simultaneously	and	started	out	across	the	hills	.
但	经过	和	经过	我们	玫瑰	同时地	和	开始	出去	穿过	这	丘陵	.

但不久之后，我们同时起身，开始翻越山丘。

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] , [ðə; ði] [seɪm] [ded] , ['məʊʃnləs] [eə(r)] — [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns]

" Still the same silence , the same dead , motionless air — air that was at once

" 仍然 这 相同的 沉默 , 这 相同的 死的 , 静止不动 空气 — 空气 那 曾是 在 一次

['sʌltri] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] :

sultry and chilling :

闷热 和 令人不寒而栗 :

“依旧是那般寂静，依旧是那般死寂、静止的空气——空气既闷热又寒冷：

[ə; eɪ] ['hevi] [hiːt] [strʌk] [θruː] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ðæt] [felt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

a heavy heat struck through with an icy chill that felt almost like the burning of

一个 重的 热 击 通过 和 一个 冰冷的 寒意 那 毛毯 几乎 喜欢 这 燃烧 的

['frəʊz(ə)n] [stiːl] .

frozen steel .

冷冻 钢 .

一股强烈的热浪袭来，伴随着冰冷的寒意，感觉就像是冰冻的钢铁在燃烧。

[stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [dɒg] , [nɪlz] [prest] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd]

Still carrying the helpless dog , Nils pressed on through the hills , and I followed

仍然 携带 这 无助 狗 , 尼尔斯 按下 在 通过 这 丘陵 , 和 我 随后

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] .

close behind .

关闭 在后面 .

尼尔斯仍然抱着那只无助的狗，继续穿过山丘，我紧随其后。

[æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [rəʊz] [ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] .

At last , in front of us , rose a slope of moor touching the white stars .

在 最后的 , 在 正面 的 我们 , 玫瑰 一个 坡 的 泊 接触 这 白色的 明星 .

最后，在我们面前，出现了一片延伸至白色星空的荒原斜坡。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪərəli] , [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

We climbed it wearily , reached the top , and found ourselves gazing down into

我们 攀登 它 疲劳 , 达到 这 顶部 , 和 成立 我们自己 凝视 向下 进入

[ə; eɪ] [greɪt] ,

a great ,

一个 伟大的 ,

我们疲惫地爬上去，到达顶端，发现自己正俯瞰着一片巨大的……

[smuːð] ['væli] , [fɪld] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð] — [wɒt] ?

smooth valley , filled half way to the brim with — what ?

光滑的 谷 , 已填 一半 方式 到 这 帽檐 和 — 什么 ?

平坦的山谷，里面装满了——什么？

" [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [stretʃt] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [pleɪn] [ɒv; əv] ['æʃi] [waɪt] , ['feɪntli]

" As far as the eye could see stretched a level plain of ashy white , faintly

" 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 拉伸 一个 等级 清楚的 的 灰烬 白色的 , 淡淡的

[ˌfɒsfə'resnt] ,

phosphorescent ,

磷光 ,

“目之所及，是一片平坦的灰白色平原，泛着淡淡的磷光。”

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['velvɪt] [fɒg] [ðæt] [leɪ] [laɪk] ['məʊʃnləs] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv]

a sea of velvet fog that lay like motionless water , or rather like a floor of

一个 海 的 天鹅绒 多雾路段 那 躺 喜欢 静止不动 水 , 或者 相当 喜欢 一个 地面 的

['æləbɑːstə(r)] ,

alabaster ,

雪花石膏 ,

一片如天鹅绒般柔软的雾海，静静地躺在那里，或者更确切地说，像一层雪花石膏般的地面。

[səʊ] [dens] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] , [səʊ] ['siːmɪŋli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [weɪt] .

so dense did it appear , so seemingly capable of sustaining weight .

所以 稠密 做过 它 出现 , 所以 似乎 有能力的 的 维持 重量 .

它看起来非常致密，似乎能够承受重量。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [siː] [ɒv; əv] [ded] [waɪt] [mɪst] [strʌk] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]

If **it** **were** **possible** **,** **I** **think** **that** **sea** **of** **dead** **white** **mist** **struck** **even** **greater**

如果 它 是 可能的 , 我 思考 那 海 的 死的 白色的 薄雾 击 甚至 更大的

['terə(r)]['ɪntuː] [-]

terror **into** **[** **142** **]**

恐怖 进入 [-]

如果可能的话，我认为那片死寂的白色迷雾之海给[142]带来了更大的恐惧。

[maɪ] [səʊl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dedli] [kraɪ] — [səʊ] ['ɒmɪnəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ]

my **soul** **than** **the** **heavy** **silence** **or** **the** **deadly** **cry** **—** **so** **ominous** **was** **it** **,** **so**

我的 灵魂 比 这 重的 沉默 或者 这 致命 哭 — 所以 不祥的 曾是 它 , 所以

['ʌtəli] [ˌʌn'rɪəl] ,

utterly **unreal** **,**

完全地 虚幻 ,

我的灵魂比沉重的寂静或致命的哭喊更难受——它如此不祥，如此不真实。

[səʊ] ['fæntæzməl] , [səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['əʊʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]

so **phantasmal** **,** **so** **impossible** **,** **as** **it** **lay** **there** **like** **a** **dead** **ocean** **under** **the**

所以 幻影 , 所以 不可能的 , 作为 它 躺 那里 喜欢 一个 死的 海洋 在下面 这

['stedi] [stɑːz] .

steady **stars** **.**

稳定的 明星 .

如此虚幻，如此不可思议，它像一片死寂的海洋，静静地躺在那里，仰望着璀璨的星空。

[jet] [θruː] [ðæt] [mɪst] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] !

Yet **through** **that** **mist** **we** **must** **go** **!**

然而 通过 那 薄雾 我们 必须 去 !

然而，我们必须穿过那片迷雾！

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd] , ['ʃætəd] [wɪð] ['æbdʒekt][fɪə(r)] ,

there **seemed** **no** **other** **way** **home** **,** **and** **,** **shattered** **with** **abject** **fear** **,**

那里 似乎 不 其他 方式 家 , 和 , 破碎 和 卑贱 害怕 ,

似乎没有其他回家的路了，他被极度的恐惧彻底击垮了。

[mæd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [bæk] ,

mad **with** **the** **one** **desire** **to** **get** **back** **,**

疯狂的 和 这 一 欲望 到 得到 后退 ,

心中只有一个念头，那就是回去。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['mɪlki] [mɪst] [siːst] ,

we **started** **down** **the** **slope** **to** **where** **the** **sea** **of** **milky** **mist** **ceased** **,**

我们 开始 向下 这 坡 到 在哪里 这 海 的 乳白色 薄雾 停止 ,

我们开始沿着斜坡往下走，一直走到乳白色雾气消失的地方。

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [grɑːs] .

sharp **and** **distinct** **around** **the** **stems** **of** **the** **rough** **grass** **.**

锋利的 和 清楚的 大约 这 茎 的 这 粗糙的 草 .

粗糙草茎周围轮廓分明，清晰可见。

" [ai] [pʊt] [wʌn] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gəʊstli] [fɒg] .

" **I** **put** **one** **foot** **into** **the** **ghostly** **fog** **.**

" 我 放 一 脚 进入 这 幽灵般的 多雾路段 .

我一只脚踏进了那片幽灵般的迷雾中。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [æz; əz][ɒv; əv] [deθ] [strʌk] [θruː] [ˌem 'iː] , ['stɒpɪŋ] [maɪ] [hɑːt] ,

A **chill** **as** **of** **death** **struck** **through** **me** **,** **stopping** **my** **heart** **,**

一个 寒意 作为 的 死亡 击 通过 我 , 停止 我的 心 ,

一股死一般的寒意袭遍全身，我的心跳骤停。

[ænd; ənd][ai] [θruː] [maɪ'self] ['bækwəd] [ɒn][ðə; ði][sləʊp] .

and **I** **threw** **myself** **backward** **on** **the** **slope** **.**

和 我 扔 我 落后 在 这 坡 .

我向后倒在了斜坡上。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃriːk] , [kləʊz] , [kləʊz] , [raɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , [ɪn] [ɑː'selvz] ,

At	that	instant	came	again	the	shriek	,	close	,	close	,	right	in	our	ears	,	in	ourselves	,
在	那	立即的	来了	再次	这	尖叫	,	关闭	,	关闭	,	正确的	在	我们的	耳朵	,	在	我们自己	,

就在那一瞬间，尖叫声再次响起，很近，很近，就在我们耳边，就在我们自己耳边。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [aʊt] [ə'krɒs] [ðæt] ['dæmnəbl] [siː] [ai] [sɔː] [ðə; ði][kəʊld] [fɒg] [lɪft] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] -

and	far	out	across	that	damnable	sea	I	saw	the	cold	fog	lift	like	a	water	-
和	远的	出去	穿过	那	该死的	海	我	锯	这	寒冷的	多雾路段	举起	喜欢	一个	水	-

[spaʊt] [ænd; ənd] [tɒs] [ɪt'self] [haɪ] [ɪn] ['raɪðɪŋ] [kɒnvə'luːʃnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][skaɪ] .

spout	and	toss	itself	high	in	writing	convolutions	towards	the	sky	.
喷口	和	折腾	本身	高的	在	扭动	卷积	向	这	天空	.

远远地，越过那该死的大海，我看到寒冷的雾气像水龙卷一样升腾而起，翻腾着卷曲的波浪高高地冲向天空。

[ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [dɪm] [æz; əz] [θɪk] ['veɪpə(r)] [swept] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,

The	stars	began	to	grow	dim	as	thick	vapor	swept	across	them	,
这	明星	开始	到	生长	暗淡	作为	厚的	汽	扫荡	穿过	他们	,

随着浓厚的蒸汽席卷而来，星星开始变得黯淡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ,

and	in	the	growing	dark	I	saw	a	great	,
和	在	这	生长	黑暗的	我	锯	一个	伟大的	,

在渐暗的夜色中，我看到了一个巨大的.....

['wɔːtəri] [muːn] [lɪft] [ɪt'self] ['sləʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [siː] , [vɑːst][ænd; ənd] [veɪg] [ɪn][ðə; ði]

watery	moon	lift	itself	slowly	above	the	palpitating	sea	,	vast	and	vague	in	the
水状的	月亮	举起	本身	缓慢地	多于	这	心悸	海	,	广阔的	和	模糊的	在	这

['gæðərɪŋ] [mɪst] .

gathering	mist	.
采集	薄雾	.

水月缓缓升起，悬于波涛汹涌的大海上，在弥漫的薄雾中显得浩瀚而朦胧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] :

"	This	was	enough	:
"	这	曾是	足够的	:

“这就足够了：

[wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [siː] [ðæt] [θrɔb] [naʊ] [wɪð]

we	turned	and	fled	along	the	margin	of	the	white	sea	that	throbbed	now	with
我们	转向	和	逃亡	沿着	这	利润	的	这	白色的	海	那	悸动	现在	和

['fɪtf(ə)l] ['məʊʃn] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

fitful	motion	below	us	,
断断续续	运动	以下	我们	,

我们转身沿着白色海水的边缘逃跑，脚下的海水此刻正断断续续地涌动着。

['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['sləʊli] [-]

rising	,	rising	,	slowly	[	143	]
上升	,	上升	,	缓慢地	[	-	]

上升，上升，缓慢[143]

[ænd; ənd] ['stedəli] , ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] .

and	steadily	,	driving	us	higher	and	higher	up	the	side	of	the	foothills	.
和	稳步	,	驾驶	我们	更高	和	更高	向上	这	边	的	这	山麓	.

稳步地，驱使我们越爬越高，沿着山麓向上攀登。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [ðæt] [wiː; wi] [njuː] .

"	It	was	a	race	for	life	;	that	we	knew	.
"	它	曾是	一个	种族	为了	生活	;	那	我们	知道	.

“这是一场生死之战；我们都知道这一点。”

[haʊ] [wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] ,

How	we	kept	it	up	I	cannot	understand	,	but	we	did	,
如何	我们	保留	它	向上	我	不能	理解	,	但	我们	做过	,

我无法理解我们是如何坚持下来的，但我们确实做到了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [siː] [fɔːl][bɪ'haɪnd][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['stægəd] [ʌp][ðə; ði]

and	at	last	we	saw	the	white	sea	fall	behind	us	as	we	staggered	up	the
和	在	最后的	我们	锯	这	白色的	海	落下	在后面	我们	作为	我们	交错	向上	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

end	of	the	valley	,
结尾	的	这	谷	,

最后，当我们踉跄着爬上山谷尽头时，看到白色的海洋渐渐消失在我们身后。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] , [ænd; ənd][səʊ]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][pɑːθ] .

and	then	down	into	a	region	that	we	knew	,	and	so	into	the	old	path	.
和	然后	向下	进入	一个	地区	那	我们	知道	,	和	所以	进入	这	老的	小路	.

然后向下进入我们熟悉的地区，于是沿着旧路继续前进。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] , [ðæt][ɒv; əv] [nɪlz] , [bʌt; bət]

The	last	thing	I	remember	was	hearing	a	strange	voice	,	that	of	Nils	,	but
这	最后的	事物	我	记住	曾是	听力	一个	奇怪的	嗓音	,	那	的	尼尔斯	,	但

['hɒrəbli] [tʃeɪndʒd] ,

horribly	changed	,
糟糕透了	已更改	,

我最后的记忆是听到一个奇怪的声音，是尼尔斯的声音，但已经变得非常可怕。

['stæmə(r)] ['brəʊkənli] , - [ðə; ði][dɒg][ɪz] [ded] ! -

stammer	brokenly	,	'	The	dog	is	dead	!	'
结巴	破碎地	,	-	这	狗	是	死的	!	-

他结结巴巴地说："狗死了！"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [twaɪs] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɹɪ'zɪstləsli] ,

and	then	the	whole	world	turned	around	twice	,	slowly	and	resistlessly	,
和	然后	这	所有的	世界	转向	大约	两次	,	缓慢地	和	毫不抗拒	,

然后，整个世界缓慢而不可阻挡地旋转了两圈。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

and	consciousness	went	out	with	a	crash	.
和	意识	去	出去	和	一个	碰撞	.

意识随着一声巨响消失。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ə'wəʊk] [ɪn][maɪ] [əʊn]

"	It	was	some	three	weeks	later	,	as	I	remember	,	that	I	awoke	in	my	own
"	它	曾是	一些	三	周	之后	,	作为	我	记住	,	那	我	醒来	在	我的	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

"我记得大约过了三个星期，我醒来时发现自己在自己的房间里。"

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

and	found	my	mother	sitting	beside	the	bed	.
和	成立	我的	母亲	坐着	旁	这	床	.

我发现母亲正坐在床边。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ['veri] [wel] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['sləʊli] [gruː] [strɒŋ] [ə'gen] ,

I	could	not	think	very	well	at	first	,	but	as	I	slowly	grew	strong	again	,
我	可以	不是	思考	非常	出色地	在	第一的	,	但	作为	我	缓慢地	生长	强的	再次	,

起初我的思维不太清晰，但随着我慢慢恢复健康，

[veɪg] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

vague	flashes	of	recollection	began	to	come	to	me	,
模糊的	闪光灯	的	回忆	开始	到	来	到	我	,

一些模糊的记忆片段开始在我脑海中浮现，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [həʊl] ['si:kwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded]

and	little	by	little	the	whole	sequence	of	events	of	that	awful	night	in	the	Dead
和	小的	经过	小的	这	所有的	顺序	的	活动	的	那	可怕	夜晚	在	这	死的

['væli] [keɪm] [bæk] .

Valley	came	back	.
谷	来了	后退	.

渐渐地，那个可怕的夜晚在死亡谷发生的一系列事件的整个过程又浮现在我的脑海中。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][geɪn][frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [ðæt] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]

All	that	I	could	gain	from	what	was	told	me	was	that	three	weeks	before	I
全部	那	我	可以	获得	从	什么	曾是	讲述	我	曾是	那	三	周	前	我

[hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [bed] ,

had	been	found	in	my	own	bed	,
有	到过	成立	在	我的	自己的	床	,

我从被告知的信息中唯一得知的是，三周前我被发现死在自己的床上。

['reɪdʒɪŋ] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['ɪlnəs] [gru:] [fɑ:st]['ɪntu:] [breɪn] ['fi:və(r)] .

raging	sick	,	and	that	my	illness	grew	fast	into	brain	fever	.
愤怒	生病的	,	和	那	我的	疾病	生长	快速地	进入	脑	发烧	.

我当时病得很重，而且病情迅速发展成脑膜炎。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dred] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	tried	to	speak	of	the	dread	things	that	had	happened	to	me	,
我	尝试	到	说话	的	这	恐惧	事物	那	有	发生	到	我	,

我试图讲述发生在我身上的可怕事情，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt]

but	I	saw	at	once	that
但	我	锯	在	一次	那

但我立刻就明白了这一点

[nəʊ] [-]

no	[	144	]
不	[	-	]

编号[144]

[wʌn] [lʊkt] [ɒn][ðem; ðəm] [seɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['frenzi] ,

one	looked	on	them	save	as	the	hauntings	of	a	dying	frenzy	,
一	看起来	在	他们	节省	作为	这	闹鬼	的	一个	垂死	狂热	,

人们只把它们看作是垂死狂乱的幽灵。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .

and	so	I	closed	my	mouth	and	kept	my	own	counsel	.
和	所以	我	关闭	我的	嘴	和	保留	我的	自己的	法律顾问	.

于是我闭口不言，保持沉默。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [nɪlz] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

"	I	must	see	Nils	,	however	,	and	so	I	asked	for	him	.
"	我	必须	看	尼尔斯	,	然而	,	和	所以	我	问	为了	他	.

“但我必须见尼尔斯，所以我问他是否愿意出面。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] [bi:n] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:və(r)] ,

My	mother	told	me	that	he	also	had	been	ill	with	a	strange	fever	,
我的	母亲	讲述	我	那	他	还	有	到过	患病的	和	一个	奇怪的	发烧	,

我母亲告诉我，他也曾患过一种奇怪的高烧。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

but	that	he	was	now	quite	well	again	.
但	那	他	曾是	现在	相当	出色地	再次	.

但他现在已经完全康复了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm][ɪn] ,

Presently	**they**	**brought**	**him**	**in**	**,**
目前	他们	带来	他	在	,

他们随即把他带了进来。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒn]

and	**when**	**we**	**were**	**alone**	**I**	**began**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**of**	**the**	**night**	**on**
和	什么时候	我们	是	独自的	我	开始	到	说话	到	他	的	这	夜晚	在

[ðə; ði] ['maʊntən] .

the	**mountain**	**.**
这	山	.

当我们独处的时候，我开始跟他谈起山上的那个夜晚。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]

I	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**shock**	**that**	**struck**	**me**	**down**	**on**	**my**	**pillow**	**when**	**the**	**boy**
我	将	绝不	忘记	这	震惊	那	击	我	向下	在	我的	枕头	什么时候	这	男生

[dɪ'naɪd] ['evriθɪŋ] :

denied	**everything**	**:**
否认	一切	:

我永远不会忘记，当那个男孩否认一切时，我震惊得瘫倒在枕头上：

[dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [gɒn] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ðə; ði][kraɪ] , ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] ['væli] ,

denied	**having**	**gone**	**with**	**me**	**,**	**ever**	**having**	**heard**	**the**	**cry**	**,**	**having**	**seen**	**the**	**valley**	**,**
否认	拥有	已消失	和	我	,	曾经	拥有	听到	这	哭	,	拥有	已见	这	谷	,

否认曾与我同行，否认曾听过哭声，否认曾见过山谷。

[ɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] [fɒg] .

or	**feeling**	**the**	**deadly**	**chill**	**of**	**the**	**ghostly**	**fog**	**.**
或者	感觉	这	致命	寒意	的	这	幽灵般的	多雾路段	.

或者感受到幽灵般迷雾带来的致命寒意。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['ɪgnərəns] ,

Nothing	**would**	**shake**	**his**	**determined**	**ignorance**	**,**
没有什么	会	摇	他的	决定	无知	,

没有什么能动摇他根深蒂固的无知。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self][ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][di'naiəl] [keɪm] [frɒm; frəm]

and	**in**	**spite**	**of**	**myself**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**admit**	**that**	**his**	**denials**	**came**	**from**
和	在	尽管如此	的	我	我	曾是	强制	到	承认	那	他的	否认	来了	从

[nəʊ]['pɒləsi][ɒv; əv] [kən'si:lmənt] ,

no	**policy**	**of**	**concealment**	**,**
不	政策	的	隐蔽	,

尽管我内心并不情愿，但我不得不承认，他的否认并非出于隐瞒的目的。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][blæŋk] [ə'blɪviən] .

but	**from**	**blank**	**oblivion**	**.**
但	从	空白的	遗忘	.

但来自一片空白的遗忘。

" [maɪ] ['wi:kənd] [breɪn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:mɔɪl] .

"	**My**	**weakened**	**brain**	**was**	**in**	**a**	**turmoil**	**.**
"	我的	减弱	脑	曾是	在	一个	动荡	.

“我虚弱的大脑一片混乱。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['fæntæzəm] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ?

Was	**it**	**all**	**but**	**the**	**floating**	**phantasm**	**of**	**delirium**	**?**
曾是	它	全部	但	这	漂浮的	幻影	的	谵妄	?

难道这一切都只是谵妄状态下的虚幻景象吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ['blɒtɪd] [nɪls] [maɪnd]['ɪntuː] ['blæŋknəs] [səʊ][fɑː(r)]

Or	had	the	horror	of	the	real	thing	blotted	Nils's	mind	into	blankness	so	far
或者	有	这	恐怖	的	这	真实的	事物	印迹	尼尔斯的	头脑	进入	空白	所以	远的

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['væli] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ?

as	the	events	of	the	night	in	the	Dead	Valley	were	concerned	?
作为	这	活动	的	这	夜晚	在	这	死的	谷	是	担心的	?

或者，真实事件的恐怖是否已经让尼尔斯对死亡谷当晚发生的事情完全失去了记忆?

[ðə; ði]['lætə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ,

The	latter	explanation	seemed	the	only	one	,
这	后者	解释	似乎	这	仅有的	一	,

后一种解释似乎是唯一的解释。

[els] [haʊ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌjuː 'es][bəuθ] [daʊn] ?

else	how	explain	the	sudden	illness	which	in	a	night	had	struck	us	both	down	?
别的	如何	解释	这	突然	疾病	哪个	在	一个	夜晚	有	击	我们	两个都	向下	?

否则，如何解释我们俩一夜之间突然患病呢?

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [-]

I	said	nothing	more	,	[	145	]
我	说	没有什么	更多的	,	[	-	]

我什么也没再说，[145]

['aɪðə(r)][tuː; tə] [nɪlz] [ɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

either	to	Nils	or	to	my	own	people	,	but	waited	,	with	a	growing	determination
任何一个	到	尼尔斯	或者	到	我的	自己的	人们	,	但	等待	,	和	一个	生长	决心

[ðæt] ,

that	,
那	,

要么交给尼尔斯，要么交给我的族人，但我还是等待着，心中越来越坚定：

[wʌns] [wel] [ə'gen] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['væli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] .

once	well	again	,	I	would	find	that	valley	if	it	really	existed	.
一次	出色地	再次	,	我	会	寻找	那	谷	如果	它	真的	存在	.

如果那个山谷真的存在，我一定会找到它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,

"	It	was	some	weeks	before	I	was	really	well	enough	to	go	,	but	finally	,
"	它	曾是	一些	周	前	我	曾是	真的	出色地	足够的	到	去	,	但	最后	,

[leɪt] [ɪn][sep'tembə(r)] ,

late	in	September	,
晚的	在	九月	,

“过了好几个星期我才真正康复到可以出行，但最终，在九月下旬，

[aɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [braɪt] , [wɔːm] , [stɪl] [deɪ] , [ðə; ði][lɑːst][smaɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['sʌmə(r)] ,

I	chose	a	bright	,	warm	,	still	day	,	the	last	smile	of	the	dying	summer	,
我	选择	一个	明亮的	,	温暖的	,	仍然	天	,	这	最后的	微笑	的	这	垂死	夏天	,

我选择了一个阳光明媚、温暖平静的日子，那是即将逝去的夏天最后的微笑。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [led][tuː; tə] [hɔlzbɝg] .

and	started	early	in	the	morning	along	the	path	that	led	to	Hallsberg	.
和	开始	早期的	在	这	早晨	沿着	这	小路	那	引领	到	霍尔斯伯格	.

清晨，他们沿着通往霍尔斯贝格的小路出发。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [strʌk] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

I	was	sure	I	knew	where	the	trail	struck	off	to	the	right	,
我	曾是	当然	我	知道	在哪里	这	踪迹	击	离开	到	这	正确的	,

我确信我知道小路向右岔开的方向。

[daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ded] ['wɔːtə(r)] ,

down	which	we	had	come	from	the	valley	of	dead	water	,
向下	哪个	我们	有	来	从	这	谷	的	死的	水	,

我们就是从死水谷下来的这条路，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [hɔlzbɝg] [pɑːθ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ,

for	a	great	tree	grew	by	the	Hallsberg	path	at	the	point	where	,
为了	一个	伟大的	树	生长	经过	这	霍尔斯伯格	小路	在	这	观点	在哪里	,

在霍尔斯贝格小路旁，有一棵参天大树，就生长在那里：

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊm] [rəʊd] .

with	a	sense	of	salvation	,	we	had	found	the	home	road	.
和	一个	感觉	的	救恩	,	我们	有	成立	这	家	路	.

带着救赎般的感觉，我们找到了回家的路。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈhed] .

Presently	I	saw	it	to	the	right	,	a	little	distance	ahead	.
目前	我	锯	它	到	这	正确的	,	一个	小的	距离	前方	.

现在我看到它在右边，稍微远一点的地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)][hæd; həd] [wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɒnɪk][tuː; tə]

"	I	think	the	bright	sunlight	and	the	clear	air	had	worked	as	a	tonic	to
"	我	思考	这	明亮的	阳光	和	这	清除	空气	有	工作	作为	一个	补品	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“我觉得明媚的阳光和清新的空气对我的身体起到了很好的提神作用。”

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] ,

for	by	the	time	I	came	to	the	foot	of	the	great	pine	,
为了	经过	这	时间	我	来了	到	这	脚	的	这	伟大的	松树	,

当我走到那棵大松树脚下时，

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈverəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] ,

I	had	quite	lost	faith	in	the	verity	of	the	vision	that	haunted	me	,
我	有	相当	丢失的	信仰	在	这	真理	的	这	想象	那	闹鬼的	我	,

我完全失去了对那个一直困扰着我的幻象真实性的信念。

[bɪˈliːvɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnaɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] .

believing	at	last	that	it	was	indeed	but	the	nightmare	of	madness	.
相信	在	最后的	那	它	曾是	的确	但	这	恶梦	的	疯狂	.

最终他相信，这的确只是一场疯狂的噩梦。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ] [tɜːnd] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

Nevertheless	,	I	turned	sharply	to	the	right	,	at	the	base	of	the	tree	,
尽管如此	,	我	转向	尖锐地	到	这	正确的	,	在	这	根据	的	这	树	,

然而，我在树根处猛地向右转，

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [pɑːθ] [ðæt] [led] [θruː] [ə; eɪ] [dens] [ˈθɪkɪt] .

into	a	narrow	path	that	led	through	a	dense	thicket	.
进入	一个	狭窄的	小路	那	引领	通过	一个	稠密	灌木丛	.

走进一条穿过茂密灌木丛的狭窄小路。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][aɪ] [trɪpt] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .

As	I	did	so	I	tripped	over	something	.
作为	我	做过	所以	我	绊倒了	超过	某物	.

我这样做的时候，不小心被什么东西绊倒了。

[ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [flaɪz] [sʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [-]

A	swarm	of	flies	sung	into	the	air	around	me	,	and	looking	[	146	]
一个	蜂群	的	苍蝇	唱	进入	这	空气	大约	我	,	和	寻找	[	-	]

一群苍蝇在我周围嗡嗡飞舞，四处张望[146]

[daʊn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmætɪd] [fliːs] , [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bəʊnz] [ˈθrʌstɪŋ] [θruː] ,

down	I	saw	the	matted	fleece	,	with	the	poor	little	bones	thrusting	through	,
向下	我	锯	这	哑光	羊毛	,	和	这	贫穷的	小的	骨头	推进	通过	,

我低头一看，发现羊毛都缠结在一起了，可怜的小骨头从羊毛里露了出来。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [hɔlzbɜːg] .

of	the	dog	we	had	bought	in	Hallsberg	.
的	这	狗	我们	有	买	在	霍尔斯伯格	.

我们在霍尔斯贝格买的那条狗。

" [ðen] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌf] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [truː] ,

"	Then	my	courage	went	out	with	a	puff	,	and	I	knew	that	it	all	was	true	,
"	然后	我的	勇气	去	出去	和	一个	噗	,	和	我	知道	那	它	全部	曾是	真的	,

“然后我的勇气瞬间消散，我知道这一切都是真的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

and	that	now	I	was	frightened	.
和	那	现在	我	曾是	害怕	.

而现在，我感到害怕。

[praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][ɒn] , [haʊ'evə(r)] ,

Pride	and	the	desire	for	adventure	urged	me	on	,	however	,
自豪	和	这	欲望	为了	冒险	敦促	我	在	,	然而	,

然而，骄傲和冒险的欲望驱使着我继续前行。

[ænd; ənd][ai] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊz] ['θɪkɪt] [ðæt] [bɑːd] [maɪ] [wei] .

and	I	pressed	into	the	close	thicket	that	barred	my	way	.
和	我	按下	进入	这	关闭	灌木丛	那	禁止	我的	方式	.

我挤进了挡住去路的茂密灌木丛中。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['vɪzəb(ə)l] : ['mɪəli] [ðə; ði] [wɔːn] [rəʊd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] [biːsts] ,

The	path	was	hardly	visible	:	merely	the	worn	road	of	some	small	beasts	,
这	小路	曾是	几乎	可见的	:	仅仅	这	磨损	路	的	一些	小的	野兽	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

那条路几乎看不见：只是一些小动物踩出来的痕迹，因为.....

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [grɑːs] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'bʌv] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] ['hɑːdli]

though	it	showed	in	the	crisp	grass	,	the	bushes	above	grew	thick	and	hardly
尽管	它	显示	在	这	脆	草	,	这	灌木丛	多于	生长	厚的	和	几乎

['penətrəbl] .

penetrable	.
可穿透的	.

虽然从清脆的草地上可以看出，上面的灌木丛长得非常茂密，几乎无法穿透。

[ðə; ði][lænd] [rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [gruː] ['klɪərə(r)] ,

The	land	rose	slowly	,	and	rising	grew	clearer	,
这	土地	玫瑰	缓慢地	,	和	上升	生长	更清晰	,

地势缓缓上升，上升的趋势也越来越清晰。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [sləʊp] [ɒv; əv] [hɪl] , [ʌn'brəʊkən] [baɪ] [triːz] [ɔː(r)] [ʃrʌbz] ,

until	at	last	I	came	out	on	a	great	slope	of	hill	,	unbroken	by	trees	or	shrubs	,
直到	在	最后的	我	来了	出去	在	一个	伟大的	坡	的	爬坡道	,	未破	经过	树木	或者	灌木	,

最后我来到了一片高高的山坡上，坡上没有任何树木或灌木。

['veri] [laɪk] [maɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [raɪz] [ɒv; əv][lænd][wiː; wi][hæd; həd] [t'ɒpt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi]

very	like	my	memory	of	that	rise	of	land	we	had	topped	in	order	that	we
非常	喜欢	我的	记忆	的	那	上升	的	土地	我们	有	顶峰	在	命令	那	我们

[mait] [faɪnd][ðə; ði] [ded] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] [fɒg] .

might	find	the	dead	valley	and	the	icy	fog	.
可能	寻找	这	死的	谷	和	这	冰冷的	多雾路段	.

非常像我记忆中我们翻越的那片隆起的土地，以便找到死寂的山谷和冰冷的雾气。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

I	looked	at	the	sun	;	it	was	bright	and	clear	,
我	看起来	在	这	太阳	;	它	曾是	明亮的	和	清除	,

我抬头望向太阳，它明亮而晴朗。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈɪnsekts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [eə(r)] , [ænd; ənd] [bɜ͡ːdz] [wɜː(r); wə(r)]

and	all	around	insects	were	humming	in	the	autumn	air	,	and	birds	were
和	全部	大约	昆虫	是	哼唱	在	这	秋天	空气	,	和	鸟类	是

[dɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

darting	to	and	fro	.
飞镖	到	和	弗	.

秋日的空气中，昆虫嗡嗡作响，鸟儿飞来飞去。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈdeɪndʒə(r)] , [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈnaɪtfɔːl] [æt; ət] [liːst] ; [səʊ] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə]

Surely	there	was	no	danger	,	not	until	nightfall	at	least	;	so	I	began	to
一定	那里	曾是	不	危险	,	不是	直到	黄昏	在	至少	;	所以	我	开始	到

[ˈwɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

肯定没有危险，至少在夜幕降临之前没有；于是我开始吹口哨。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [krest] [ɒv; əv] [braʊn] [hɪl] .

and	with	a	rush	mounted	the	last	crest	of	brown	hill	.
和	和	一个	匆忙	安装	这	最后的	波峰	的	棕色的	爬坡道	.

于是，他猛地冲上了棕色山丘的最后一座山脊。

" [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ded] [ˈvæli] !

"	There	lay	the	Dead	Valley	!
"	那里	躺	这	死的	谷	!

“那里是死亡谷！”

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈəʊv(ə)l] [ˈbeɪs(ə)n] , [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈregjələ(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [meɪd] [baɪ] [mæn]

A	great	oval	basin	,	almost	as	smooth	and	regular	as	though	made	by	man
一个	伟大的	椭圆形	盆地	,	几乎	作为	光滑的	和	常规的	作为	尽管	制成	经过	男人

.

:
.

一个巨大的椭圆形水池，几乎光滑平整，仿佛是人造的。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [krept] [ˈəʊvə(r)] [-]

On	all	sides	the	grass	crept	over	[	147	]
在	全部	侧面	这	草	悄悄地爬	超过	[	-	]

草从四面八方蔓延开来[147]

[ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [hɪlz] , [ˈdʌsti] [griːn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [krest] , [ðen] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈæʃi]

the	brink	of	the	encircling	hills	,	dusty	green	on	the	crests	,	then	fading	into	ashy
这	边缘	的	这	包围	丘陵	,	尘土飞扬	绿色的	在	这	冠状物	,	然后	褪色	进入	灰烬

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

环绕山丘的边缘，山脊上呈尘土飞扬的绿色，然后逐渐过渡到灰褐色。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdedli] [waɪt] , [ðɪs] [lɑːst] [ˈkʌlə(r)] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [rɪŋ] ,

and	so	to	a	deadly	white	,	this	last	color	forming	a	thin	ring	,
和	所以	到	一个	致命	白色的	,	这	最后的	颜色	成型	一个	薄的	戒指	,

于是，最后变成了一种致命的白色，这最后一种颜色形成了一圈细细的环。

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [sləʊp] .

running	in	a	long	line	around	the	slope	.
跑步	在	一个	长的	线	大约	这	坡	.

绕着山坡排成一长队跑步。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[beə(r)] , [braʊn] , [hɑːd] [ɜːθ] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [greɪnz] [ɒv; əv]['ælkəlaɪ] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ded]
Bare , brown , hard earth , glittering with grains of alkali , but otherwise dead
裸 , 棕色的 , 难的 地球 , 闪闪发光 和 谷物 的 碱 , 但 否则 死的
[ænd; ənd] ['bærən] .
and barren .
和 荒芜 .

裸露的、棕色的、坚硬的土地，闪烁着碱性颗粒，但除此之外，一片死寂贫瘠。

[nɒt] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] , [nɒt] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
Not a tuft of grass , not a stick of brushwood , not even a stone ,
不是 一个 簇 的 草 , 不是 一个 戳 的 灌木丛 , 不是 甚至 一个 石头 ,

一丛草也没有，一根树枝也没有，甚至一块石头也没有。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] [vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [kleɪ] .
but only the vast expanse of beaten clay .
但 仅有的 这 广阔的 广阔 的 被打败 黏土 .

但只有大片被碾碎的黏土。

" [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə'weɪ] ,
" In the midst of the basin , perhaps a mile and a half away ,
" 在 这 中间 的 这 盆地 , 也许 一个 英里 和 一个 一半 离开 ,

“在盆地中央，大约一英里半远的地方，

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɪk'spæns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ded] [triː] , ['raɪzɪŋ] ['liːfləs] [ænd; ənd] [gɔːnt]
the level expanse was broken by a great dead tree , rising leafless and gaunt
这 等级 广阔 曾是 破碎的 经过 一个 伟大的 死的 树 , 上升 无叶 和 瘦削
['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .
into the air .
进入 这 空气 .

开阔的平原被一棵巨大的枯树打破，它光秃秃的，瘦骨嶙峋，直插云霄。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [aɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Without a moment's hesitation I started down into the valley and made for
没有 一个 瞬间 犹豫 我 开始 向下 进入 这 谷 和 制成 为了
[ðɪs] [gəʊl] .
this goal .
这 目标 .

我毫不犹豫地开始下山，朝着这个目标前进。

['evri] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ,
Every particle of fear seemed to have left me ,
每一个 粒子 的 害怕 似乎 到 有 左边 我 ,

我感觉所有的恐惧都消失了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['veri] ['terɪfaɪɪŋ] .
and even the valley itself did not look so very terrifying .
和 甚至 这 谷 本身 做过 不是 看 所以 非常 恐怖 .

甚至连山谷本身看起来也没有那么可怕。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,
At all events , I was driven by an overwhelming curiosity ,
在 全部 活动 , 我 曾是 驱动 经过 一个 压倒 好奇心 ,

总之，我当时是被强烈的好奇心驱使的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [duː; də] ,
and there seemed to be but one thing in the world to do ,
和 那里 似乎 到 是 但 一 事物 在 这 世界 到 做 ,

似乎世界上只有一件事可做，

— [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðæt] [triː] !

—	to	get	to	that	Tree	!
—	到	得到	到	那	树	!

——到达那棵树!

[æz; əz] [ai] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [ɜːθ] ,

As	I	trudged	along	over	the	hard	earth	,
作为	我	艰难跋涉	沿着	超过	这	难的	地球	,

我艰难地跋涉在坚硬的土地上，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .

I	noticed	that	the	multitudinous	voices	of	birds	and	insects	had	died	away	.
我	注意到	那	这	众多	声音	的	鸟类	和	昆虫	有	死亡	离开	.

我注意到鸟鸣虫吟声渐渐消失了。

[nəʊ] [biː] [ɔː(r)] ['bʌtəflaɪ] ['hɔvə, 'hʌ-] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] , [nəʊ] ['ɪnsekts] [liːpt] [ɔː(r)] [krept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

No	bee	or	butterfly	hovered	through	the	air	,	no	insects	leaped	or	crept	over	the
不	蜜蜂	或者	蝴蝶	悬停	通过	这	空气	,	不	昆虫	跳跃	或者	悄悄地爬	超过	这

[dʌl] [ɜːθ] .

dull	earth	.
乏味的	地球	.

没有蜜蜂或蝴蝶在空中盘旋，也没有昆虫在单调的土地上跳跃或爬行。

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['stægnənt] .

The	very	air	itself	was	stagnant	.
这	非常	空气	本身	曾是	停滞不前	.

空气都变得污浊不堪。

" [æz; əz] [ai] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [triː] , [ai] ['nəʊtɪst] [-]

"	As	I	drew	near	the	skeleton	tree	,	I	noticed	[	148	]
"	作为	我	画	靠近	这	骨骼	树	,	我	注意到	[	-	]

“当我走近那棵枯树时，我注意到[148]

[ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [waɪt] [maʊnd] [ə'raʊnd] [ɪts] [ruːts] , [ænd; ənd] [ai] [w'ʌndəd] ['kjʊəriəsli] .

the	glint	of	sunlight	on	a	kind	of	white	mound	around	its	roots	,	and	I	wondered	curiously	.
这	闪烁	的	阳光	在	一个	种类	的	白色的	冢	大约	它是	根	,	和	我	想知道	奇怪的是	.

阳光照射在它根部周围的白色土堆上，闪闪发光，我不禁好奇起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [ðæt] [ai] [sɔː] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] .

It	was	not	until	I	had	come	close	that	I	saw	its	nature	.
它	曾是	不是	直到	我	有	来	关闭	那	我	锯	它是	自然	.

直到我走近它，才看清它的本质。

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['bɑːklis] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bəʊnz] .

"	All	around	the	roots	and	barkless	trunk	was	heaped	a	wilderness	of	little	bones	.
"	全部	大约	这	根	和	无树皮	树干	曾是	堆积如山	一个	荒野	的	小的	骨头	.

“树根和光秃秃的树干周围堆积着大量的细小骨头。”

['taɪni] [skʌlz] [ɒv; əv] ['roʊdnts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Tiny	skulls	of	rodents	and	of	birds	,	thousands	of	them	,
微小的	头骨	的	啮齿动物	和	的	鸟类	,	数千	的	他们	,

数以千计的啮齿动物和鸟类的小型头骨

['raɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [triː] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

rising	about	the	dead	tree	and	streaming	off	for	several	yards	in	all	directions	,
上升	关于	这	死的	树	和	流媒体	离开	为了	一些	码	在	全部	方向	,

水流从枯树周围涌出，向四面八方流淌数米远。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [paɪl] [endid] [ɪn]['aɪsəleɪtɪd] [skʌlz] [ænd; ənd] ['skætəd] ['skelətn] .

until	the	dreadful	pile	ended	in	isolated	skulls	and	scattered	skeletons	.
直到	这	可怕	桩	结束	在	孤立	头骨	和	疏散	骷髅	.

直到这可怕的尸堆最终只剩下孤立的头骨和散落的骸骨。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][bəʊn] [ə'pɪəd] , — [ðə; ði] [θaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] , [ðə; ði] [hu:f]

Here	and	there	a	larger	bone	appeared	,	—	the	thigh	of	a	sheep	,	the	hoofs
这里	和	那里	一个	更大的	骨	出现	,	—	这	大腿	的	一个	羊	,	这	蹄子

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] ,

of	a	horse	,
的	一个	马	,

这里那里，不时冒出一些较大的骨头——羊的大腿骨，马的蹄子，

[ænd; ənd][tu:; tə][wʌn][saɪd] , ['grɪnɪŋ] ['sləʊli] , [ə; eɪ]['hju:mən] [skʌl] .

and	to	one	side	,	grinning	slowly	,	a	human	skull	.
和	到	一	边	,	咧嘴笑	缓慢地	,	一个	人类	颅骨	.

旁边，一个人类头骨正缓缓咧嘴笑着。

" [aɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['steərɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [aɪz] ,

"	I	stood	quite	still	,	staring	with	all	my	eyes	,
"	我	站立	相当	仍然	,	凝视	和	全部	我的	眼睛	,

我一动不动地站在那里，双眼全部盯着看。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dens] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] , [fə'lɔ:n] [kraɪ] [haɪ] ['əʊvə(r)][maɪ]

when	suddenly	the	dense	silence	was	broken	by	a	faint	,	forlorn	cry	high	over	my
什么时候	突然	这	稠密	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	头晕的	,	绝望	哭	高的	超过	我的

[hed] .

head	.
头	.

突然，头顶上方传来一声微弱而凄凉的哭喊，打破了沉寂。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:lkən] ['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['daʊnwəd] [dʒʌst]['əʊvə(r)]

I	looked	up	and	saw	a	great	falcon	turning	and	sailing	downward	just	over
我	看起来	向上	和	锯	一个	伟大的	鹘	转弯	和	帆船	向下	只是	超过

[ðə; ði] [tri:] .

the	tree	.
这	树	.

我抬头一看，只见一只巨大的猎鹰转身，从树梢上方俯冲而下。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [fel] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] ['bli:tʃɪŋ] [bəʊnz] .

In	a	moment	more	she	fell	motionless	on	the	bleaching	bones	.
在	一个	片刻	更多的	她	跌倒	静止不动	在	这	漂	骨头	.

片刻之后，她一动不动地倒在了泛白的白骨上。

" ['hɒrə(r)] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] , [maɪ] [breɪn] [hwɜ:rl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	Horror	struck	me	,	and	I	rushed	for	home	,	my	brain	whirling	,	a	strange
"	恐怖	击	我	,	和	我	匆忙	为了	家	,	我的	脑	旋转	,	一个	奇怪的

['nʌmnəs] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] .

numbness	growing	in	me	.
麻木	生长	在	我	.

“我感到一阵恐惧袭来，我冲回家，脑子一片混乱，一种奇怪的麻木感在我体内蔓延开来。”

[aɪ][ræn] ['stedəli] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

I	ran	steadily	,	on	and	on	.
我	跑	稳步	,	在	和	在	.

我稳步跑着，一直跑着。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ][glɑ:ns, glæns][ʌp] .

At	last	I	glanced	up	.
在	最后的	我	瞥了一眼	向上	.

我终于抬起头来。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv] [hɪl] ?

Where	was	the	rise	of	hill	?
在哪里	曾是	这	上升	的	爬坡道	?

山丘在哪里?

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['waɪldli] .

I	looked	around	wildly	.
我	看起来	大约	疯狂地	.

我惊慌地环顾四周。

[kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [triː] [wɪð] [ɪts] [paɪl] [ɒv; əv] [bəʊnz] .

Close	before	me	was	the	dead	tree	with	its	pile	of	bones	.
关闭	前	我	曾是	这	死的	树	和	它是	桩	的	骨头	.

在我眼前不远处是一棵枯树，树上堆满了白骨。

[ai][hæd; həd] ['sɜːkld] [-]

I	had	circled	[	149	]
我	有	圈起来	[	-	]

我圈了[149]

[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'weɪ] .

it	round	and	round	,	and	the	valley	wall	was	still	a	mile	and	a	half	away	.
它	圆形的	和	圆形的	,	和	这	谷	墙	曾是	仍然	一个	英里	和	一个	一半	离开	.

它绕着圈转，但山谷的峭壁仍然在一英里半之外。

" [ai] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] .

"	I	stood	dazed	and	frozen	.
"	我	站立	茫然	和	冷冻	.

我呆立在那里，动弹不得。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [red] [ænd; ənd] [dʌl] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] .

The	sun	was	sinking	,	red	and	dull	,	towards	the	line	of	hills	.
这	太阳	曾是	下沉	,	红色的	和	乏味的	,	向	这	线	的	丘陵	.

太阳渐渐西沉，红光黯淡，朝着山峦的方向落去。

[ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [dɑːk] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [fɑːst] .

In	the	east	the	dark	was	growing	fast	.
在	这	东方	这	黑暗的	曾是	生长	快速地	.

东方，夜幕迅速降临。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [stɪl] [taɪm] ?

Was	there	still	time	?
曾是	那里	仍然	时间	?

还有时间吗?

[taɪm] !

Time	!
时间	!

时间!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪl] !

It	was	not	that	I	wanted	,	it	was	will	!
它	曾是	不是	那	我	通缉	,	它	曾是	将要	!

这不是我想要的，而是我的意志!

[maɪ] [fiːt] [siːmd] [klɑːgd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

My	feet	seemed	clogged	as	in	a	nightmare	.
我的	脚	似乎	堵塞	作为	在	一个	恶梦	.

我的双脚仿佛被什么东西堵住了，就像噩梦一般。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dræg][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bærən] [ɜːθ] .

I	could	hardly	drag	them	over	the	barren	earth	.
我	可以	几乎	拖	他们	超过	这	荒芜	地球	.

我几乎无法将它们拖过这片贫瘠的土地。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [ðə; ði] [sləʊ] [tʃɪl] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] .

And	then	I	felt	the	slow	chill	creeping	through	me	.
和	然后	我	毛毡	这	慢的	寒意	爬行	通过	我	.

然后我感到一股寒意慢慢地袭遍全身。

[ai] [lʊkt] [daʊn] .

I	looked	down	.
我	看起来	向下	.

我低头看了看。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

Out	of	the	earth	a	thin	mist	was	rising	,
出去	的	这	地球	一个	薄的	薄雾	曾是	上升	,

地底升起一层薄雾。

[kə'lektɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [puːlz] [ðæt] [gruː] ['evə(r)]['lɑːdʒə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

collecting	in	little	pools	that	grew	ever	larger	until	they	joined	here	and	there	,
收集	在	小的	游泳池	那	生长	曾经	更大的	直到	他们	加入	这里	和	那里	,

它们聚集在小水洼里，水洼越来越大，直到最终汇合在一起。

[ðeə(r)] ['kʌrənts] ['swɜːrlɪŋ] ['sləʊli] [laɪk] [θɪn] [bluː] [sməʊk] .

their	currents	swirling	slowly	like	thin	blue	smoke	.
他们的	电流	旋转	缓慢地	喜欢	薄的	蓝色的	抽烟	.

它们的水流缓缓旋转，如同淡淡的蓝色烟雾。

[ðə; ði] ['westən] [hɪlz] [hɑːvd] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [sʌn] .

The	western	hills	halved	the	copper	sun	.
这	西	丘陵	减半	这	铜	太阳	.

西边的山丘遮蔽了半轮铜色的太阳。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃriːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

When	it	was	dark	I	should	hear	that	shriek	again	,	and	then	I	should	die	.
什么时候	它	曾是	黑暗的	我	应该	听到	那	尖叫	再次	,	和	然后	我	应该	死	.

天黑的时候，我应该会再次听到那声尖叫，然后我就会死去。

[ai] [njuː] [ðæt] ,

I	knew	that	,
我	知道	那	,

我知道这一点。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ætəm][ɒv; əv] [wɪl] [ai] ['stægəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [red] [west] [θruː]

and	with	every	remaining	atom	of	will	I	staggered	towards	the	red	west	through
和	和	每一个	其余的	原子	的	将要	我	交错	向	这	红色的	西方	通过

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [mɪst] [ðæt] [krept] ['klæmɪli] [ə'raʊnd] [maɪ] ['æŋklz] ,

the	writhing	mist	that	crept	clammily	around	my	ankles	,
这	扭动	薄雾	那	悄悄地爬	湿漉漉的	大约	我的	脚踝	,

我竭尽全力，踉跄着向西走去，穿过那股黏糊糊地蔓延到我脚踝的翻腾迷雾。

[rɪ'tɑːrdɪŋ] [maɪ] [steps] .

retarding	my	steps	.
减速	我的	步骤	.

放慢了我的脚步。

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ðə; ði]['hɒrə(r)] [gruː] ,

"	And	as	I	fought	my	way	off	from	the	Tree	,	the	horror	grew	,
"	和	作为	我	战斗	我的	方式	离开	从	这	树	,	这	恐怖	生长	,

“当我挣扎着从树上下来时，恐惧感越来越强烈。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .

until	at	last	I	thought	I	was	going	to	die	.
直到	在	最后的	我	想法	我	曾是	去	到	死	.

直到最后，我以为自己要死了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] [laɪk] [dʌm] [gəʊsts] , [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] [held] [maɪ] [breθ] ,

The	silence	pursued	me	like	dumb	ghosts	,	the	still	air	held	my	breath	,
这	沉默	追击	我	喜欢	哑的	鬼魂	,	这	仍然	空气	握住	我的	气息	,

寂静如幽灵般纠缠着我，静止的空气令我屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['helɪʃ] [fɒg] [kɔːt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [laɪk] [kəʊld] [hændz] .

the	hellish	fog	caught	at	my	feet	like	cold	hands	.
这	地狱般的	多雾路段	捕捉	在	我的	脚	喜欢	寒冷的	双手	.

地狱般的浓雾像冰冷的手一样笼罩着我的双脚。

" [bʌt; bət] [ai] [wʌn] !

"	But	I	won	!
"	但	我	韩元	!

但我赢了！

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː] [suːn] . [-]

though	not	a	moment	too	soon	.	[	150	]
尽管	不是	一个	片刻	也	很快	.	[	-	]

虽然还不算太早。[150]

[æz; əz] [ai] [krɔːl] [ɒn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ʌp] [ðə; ði] [braʊn] [sləʊp] , [ai] [hɜːd] ,

As	I	crawled	on	my	hands	and	knees	up	the	brown	slope	,	I	heard	,
作为	我	爬行	在	我的	双手	和	膝盖	向上	这	棕色的	坡	,	我	听到	,

当我手脚并用地爬上棕色的斜坡时，我听到：

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'reft] [ˌem 'iː]

far	away	and	high	in	the	air	,	the	cry	that	already	had	almost	bereft	me
远的	离开	和	高的	在	这	空气	,	这	哭	那	已经	有	几乎	失去	我

[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

of	reason	.
的	原因	.

远处高空传来一声尖叫，那声音几乎让我丧失了理智。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [veɪg] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn] [ɪts] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .

It	was	faint	and	vague	,	but	unmistakable	in	its	horrible	intensity	.
它	曾是	头晕的	和	模糊的	,	但	毋庸置疑	在	它是	可怕	强度	.

它微弱而模糊，但其可怕的强度却不容置疑。

[ai] [glɑːns, glæns] [bɪ'haɪnd] .

I	glanced	behind	.
我	瞥了一眼	在后面	.

我回头看了一眼。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [dens] [ænd; ənd] ['pælɪd] , ['hiːvɪŋ] - [ʌp] [ðə; ði] [braʊn] [sləʊp] .

The	fog	was	dense	and	pallid	,	heaving	undulously	up	the	brown	slope	.
这	多雾路段	曾是	稠密	和	苍白	,	起伏	-	向上	这	棕色的	坡	.

雾气浓重而苍白，在棕色的山坡上缓缓涌动。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [gəʊld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æʃi] [greɪ] [ɒv; əv] [deθ] .

The	sky	was	gold	under	the	setting	sun	,	but	below	was	the	ashy	gray	of	death	.
这	天空	曾是	金子	在下面	这	环境	太阳	,	但	以下	曾是	这	灰烬	灰色的	的	死亡	.

夕阳西下，天空一片金黄，但下方却是死寂般的灰暗。

[ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [siː] [ɒv; əv] [hel] ,

I	stood	for	a	moment	on	the	brink	of	this	sea	of	hell	,
我	站立	为了	一个	片刻	在	这	边缘	的	这	海	的	地狱	,

我曾站在这片地狱之海的边缘，片刻之后，

[ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .

and	then	leaped	down	the	slope	.
和	然后	跳跃	向下	这	坡	.

然后纵身跃下斜坡。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [krɔːl] [həʊm]

The	sunset	opened	before	me	,	the	night	closed	behind	,	and	as	I	crawled	home
这	日落	打开	前	我	,	这	夜晚	关闭	在后面	,	和	作为	我	爬行	家

[wiːk] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

weak	and	tired	,
虚弱的	和	疲劳的	,

夕阳在我面前缓缓落下，夜幕在我身后悄然降临，我筋疲力尽地爬回家。

['dɑːknəs] [ʃʌt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ded] ['væli] . " [-]

darkness	shut	down	on	the	Dead	Valley	.	"	[	151	]
黑暗	关闭	向下	在	这	死的	谷	.	"	[	-	]

死亡谷陷入了黑暗。[151]

['pəʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ruːts] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] ,

There	seem	to	be	certain	well	-	defined	roots	existing	in	all	countries	,
那里	似乎	到	是	肯定	出色地	-	定义	根	现存的	在	全部	国家	,

所有国家似乎都存在某些明确的根源。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ;

from	which	spring	the	current	legends	of	the	supernatural	;
从	哪个	春天	这	当前的	传说	的	这	超自然	;

如今各种超自然传说便源于此；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kleɪmz]

and	therefore	for	the	germs	of	the	stories	in	this	book	the	Author	claims
和	所以	为了	这	细菌	的	这	故事	在	这	书	这	作者	索赔

[nəʊ][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

no	originality	.
不	独创性	.

因此，对于本书中故事的雏形，作者并不声称具有原创性。

[ðiːz] ['ledʒəndz]['dɪfə(r)][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊnli][ɪn]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

These	legends	differ	one	from	the	other	only	in	local	color	and	in	individual
这些	传说	不同	一	从	这	其他	仅有的	在	当地的	颜色	和	在	个人

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

这些传说彼此之间的区别仅在于地方色彩和具体处理方式。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kləʊðɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [nɔːmz] [ɪn][sʌm; səm]

If	the	Author	has	succeeded	in	clothing	one	or	two	of	these	norms	in	some
如果	这	作者	有	成功了	在	衣服	一	或者	二	的	这些	规范	在	一些

['slaɪtli] [njuː] ['vestʃə] ,

slightly	new	vesture	,
轻微地	新的	笼罩	,

如果作者成功地为其中一两条规范披上了一层略微新意的外衣，

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɒntent] .

he	is	more	than	content	.
他	是	更多的	比	内容	.

他非常满足。

['bɒstən] , [dʒʊ'laɪ][θriː] , - .

Boston	,	July	3	,	1895	.
波士顿	,	七月	3	,	-	.

波士顿，1895年7月3日。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪksaɪd] [pres] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [stəʊn] &

THE	PRINTING	WAS	DONE	AT	THE	LAKESIDE	PRESS	,	CHICAGO	,	FOR	STONE	&
这	印刷	曾是	完毕	在	这	湖边	按	,	芝加哥	,	为了	石头	&

['kɪmbəl] , ['pʌblɪʃəz] .

KIMBALL	,	PUBLISHERS	.
金博尔	,	出版商	.

印刷工作由芝加哥湖畔印刷厂为斯通和金博尔出版社完成。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks]

Concerning	the	Books
有关	这	图书

关于书籍

[ɒv; əv]

of
的

的

[stəʊn] & Kimball1895 - -

Stone	&	Kimball1895	-	1896
石头	&	Kimball1895	-	-

Stone & Kimball 1895-1896

[ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['lʌndən]

CHICAGO	&	LONDON
芝加哥	&	伦敦

芝加哥和伦敦

['keɪb(ə)l] [ə'dres] :

Cable	Address	:
电缆	地址	:

电缆地址：

" - , [ʃɪ'kɑːgəʊ] "

"	ESSANKAY	,	CHICAGO	"
"	-	,	芝加哥	"

“埃桑凯，芝加哥”

" ['edɪtəʃɪp] , ['lʌndən]

"	EDITORSHIP	,	LONDON
"	编辑部	,	伦敦

编辑部，伦敦

" [[aɪ]]

"	[	i	]
"	[	我	]

“[我]

[ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz]
THE PUBLICATIONS
这 出版物

出版物

[ɒv; əv]
OF
的

的

[stəʊn] & [ˈkɪmbəl] .
STONE & KIMBALL .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[ˈædəmz] , [ˈfrɑːnsɪs] .
ADAMS , FRANCIS .
亚当斯 , 弗朗西斯 .

亚当斯，弗朗西斯。

[ˈeseɪz; eˈseɪz][ɪn] [məˈdɜːnəti] .
Essays in Modernity .
散文 在 现代性 .

现代性论文集。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

$1 . - , [net] .
$1 . 25 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.25 美元。

[ˈʃɔːtli] .
Shortly .
不久 .

不久。

[ˈælən] , [grɑːnt] .
ALLEN , GRANT .
艾伦 , 授予 .

艾伦，格兰特。

[ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [sləʊps] .
The Lower Slopes .
这 降低 连续下坡 .

下坡。

[remɪˈnɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ɪkˈskɜːrʒən] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ˈhelɪkən] , [ˌʌndəˈteɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Reminiscences of Excursions round the Base of Helicon , undertaken for the
回忆录 的 短途旅行 圆形的 这 根据 的 赫利孔 , 已 为了 这
[məʊst] [pɑːt] [ɪn] [ˈɜːli] [ˈmænhʊd] .
most part in early manhood .
最多 部分 在 早期的 男子气概 .

回忆起年轻时在赫利孔山脚下进行的远足。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪtəlˌpeɪdʒ][baɪ][dʒeɪ] . [ˈɪlɪŋˌwɜːrθ] [keɪ] .
With a titlepage by J . Illingworth Kay .
和 一个 标题页 经过 J . 伊林沃思 凯 .

扉页由 J. Illingworth Kay 设计。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . & [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['edɪnbrə] .

Printed	by	T	.	&	A	.	Constable	,	Edinburgh	.
打印	经过	T	.	&	一个	.	警官	,	爱丁堡	.

由爱丁堡的 T. & A. Constable 印刷。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- [ˌpiː 'piː] .

80	pp	.
-	pp	.

80页

$1 . - , [net] .

$1	.	50	,	net	.
$1	.	-	,	网	.

净价 1.50 美元。

['ɑːtʃə(r)] , ['wɪljəm] .

ARCHER	,	WILLIAM	.
射手	,	威廉	.

阿切尔，威廉。

[siː] [griːn] [triː] ['laɪbrəri] , [vɒl] . [θriː] .

See	Green	Tree	Library	,	Vol	.	III	.
看	绿色的	树	图书馆	,	沃尔	.	三、	.

参见绿树图书馆，第三卷。

[bel] , ['lɪlɪən] .

BELL	,	LILIAN	.
钟	,	莉莲	.

贝尔，莉莲。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

A	Little	Sister	to	the	Wilderness	.
一个	小的	姐姐	到	这	荒野	.

荒野的小妹妹。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lʌv] [ə'feəz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][meɪd] .

By	the	author	of	"	The	Love	Affairs	of	an	Old	Maid	.
经过	这	作者	的	"	这	爱	事务	的	一个	老的	女佣	.

作者著有《老处女的爱情故事》。

" [wɪð] [ə; eɪ]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [bruːs] ['rɒdʒəz] . 16mo .

"	With	a	cover	designed	by	Bruce	Rogers	.	16mo	.
"	和	一个	覆盖	设计	经过	布鲁斯	罗杰斯	.	16mo	.

封面由布鲁斯·罗杰斯设计。16开本。

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .

267	pp	.	$1	.	25	.
-	pp	.	$1	.	-	.

267 页，1.25 美元。

[fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd] .

Fourth	thousand	.
第四	千	.

四千。

[braʊn] , [iː] . [es] .

BROWNE	,	E	.	S	.
布朗	,	E	.	S	.

布朗，ES

[siː] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] .
See English Classics .
看 英语 经典 .

参见英国经典著作。

['hædʒɪ]['bɑːbɑː] .
Hajji Baba .
朝觐 巴巴 .

哈吉巴巴。

['bɜːdʒɪs] , ['gɪlbət] .
BURGESS , GILBERT .
伯吉斯 , 吉尔伯特 .

伯吉斯，吉尔伯特。

[ðə; ði] [lʌv] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [mɪs] [ɑː(r)] . - - - .
The Love Letters of Mr . H . and Miss R . 1775 - 1779 .
这 爱 信件 的 先生 . H . 和 错过 拉 . - - - .

H先生和R小姐的情书，1775-1779年。

['edɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['gɪlbət] ['bɜːdʒɪs] .
Edited , with an introduction by Gilbert Burgess .
编辑 , 和 一个 介绍 经过 吉尔伯特 伯吉斯 .

由吉尔伯特·伯吉斯编辑并作序。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .
240 pp . $1 . 50 .
- pp . $1 . - .

240页，1.50美元。

['kɑːmən] , [blɪs] .
CARMAN , BLISS .
卡曼 , 极乐 .

卡曼，布利斯。

[[ˌaɪ 'aɪ]]
[ii]
[二、]

[ii]

[ləʊ] [taɪd] [ɒn] [grænd] - .
Low Tide on Grand Pré .
低的 潮 在 盛大 - .

格兰德普雷的低潮。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
Revised and enlarged .
修改 和 放大 .

修订并扩充。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪtəlˌpeɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['mɑːtɪn] ['məʊə(r)] .
With a titlepage designed by Martin Mower .
和 一个 标题页 设计 经过 马丁 割草机 .

扉页由马丁·莫尔设计。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[gɪlt] [tɒp] , ['dek(ə)l] ['edʒɪz] .
Gilt top , deckled edges .
镀金 顶部 , 毛边 边缘 .

顶部镀金，边缘毛边。

- [ˌpiː 'piː] .
132 pp .
- pp .

132页

$1 . - , [net] .
$1 . 00 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.00 美元。

['ɔːlsəʊ] ['fɪfti] ['kɒpiz] [ɒn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpə(r)] , [iːtʃ] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Also fifty copies on old English handmade paper , each signed by the author .
还 五十 副本 在 老的 英语 手工制作的 纸 , 每个 签名 经过 这 作者 .

此外，还有五十本印在古老的英国手工纸上的版本，每本都有作者的签名。

[skweə(r)] 8vo .
Square 8vo .
正方形 8vo .

方形 8 开。

$3 . - , [net] .
$3 . 50 , net .
$3 . - , 网 .

净价 3.50 美元。

['veri] [fjuː] [rɪ'meɪn] .
Very few remain .
非常 很少 保持 .

所剩无几。

[kɑː'neɪʃn] ['sɪəriːz] .
CARNATION SERIES .
康乃馨 系列 .

康乃馨系列。

[baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [wɪð] [kɑː'neɪʃn] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvəz] .
Bound in cloth , with carnation design on the covers .
边界 在 布 , 和 康乃馨 设计 在 这 封面 .

布面精装，封面饰以康乃馨图案。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[rʌf] ['edʒɪz] .
Rough edges .
粗糙的 边缘 .

粗糙的边缘。

$1 . - [ə; eɪ] ['vɒljuːm] .
$1 . 00 a volume .
$1 . - 一个 体积 .

每卷1.00美元。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] . [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kraɪst] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .

I	.	The	Gypsy	Christ	and	Other	Tales	.
我	.	这	吉普赛人	基督	和	其他	故事	.

I. 吉普赛基督和其他故事。

[baɪ] ['wɪljəm] [ʃɑːp] .

By	William	Sharp	.
经过	威廉	锋利的	.

作者：威廉·夏普。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

The	Sister	of	a	Saint	and	Other	Stories	.
这	姐姐	的	一个	圣	和	其他	故事	.

圣徒的妹妹及其他故事。

[baɪ] [greɪs] ['eləri] ['tʃæniŋ] .

By	Grace	Ellery	Channing	.
经过	优雅	埃勒里	钱宁	.

作者：格蕾丝·埃勒里·钱宁。

[vɒl] . [θriː] .

Vol	.	III	.
沃尔	.	三、	.

第三卷

[blæk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [waɪt] .

Black	Spirits	and	White	.
黑色的	烈酒	和	白色的	.

黑酒和白酒。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [gəʊst] ['stɔːriz] .

A	book	of	ghost	stories	.
一个	书	的	鬼	故事	.

一本鬼故事书。

[baɪ] [rælf] ['ædəmz] [kræm] .

By	Ralph	Adams	Cram	.
经过	拉尔夫	亚当斯	克拉姆	.

作者：拉尔夫·亚当斯·克拉姆。

[vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .

Vol	.	IV	.
沃尔	.	第四	.

第四卷

[ðə; ði] [sɪn] ['iːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

The	Sin	Eater	and	Other	Stories	.
这	罪	食客	和	其他	故事	.

《食罪者及其他故事》。

[baɪ][fi'oʊnə] [mə'klaʊd] .

By	Fiona	Macleod	.
经过	菲奥娜	麦克劳德	.

作者：菲奥娜·麦克劳德。

[vɒl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[viː] . [ðə; ðiˌ] [gɒdz] [gɪv] [maɪ] ['dɒŋki] [wɪŋz] .
V . The Gods Give My Donkey Wings .
V . 这 神 给 我的 驴 翅膀 .

V. 神赐予我的驴子翅膀。

[baɪ] ['æŋgəs] ['evən] ['æbət] .
By Angus Evan Abbott .
经过 安格斯 埃文 雅培 .

作者：安格斯·埃文·阿博特。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Other volumes to follow .
其他 卷 到 跟随 .

后续卷册敬请期待。

['tʃæniŋ] , [greɪs] ['eləri] .
CHANNING , GRACE ELLERY .
改变 , 优雅 埃勒里 .

钱宁，格蕾丝·埃勒里。

[ðə; ðiˌ] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
The Sister of a Saint and Other Stories .
这 姐姐 的 一个 圣 和 其他 故事 .

圣徒的妹妹及其他故事。

[siː] [kɑː'neɪʃn] ['sɪəriːz] .
See Carnation Series .
看 康乃馨 系列 .

请参阅康乃馨系列。

['tʃætˌfiːld] - ['teɪlə(r)] , [eɪtʃ] . [siː] .
CHATFIELD - TAYLOR , H . C .
查特菲尔德 - 泰勒 , H . C .

查特菲尔德-泰勒，HC

[tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] .
Two Women and a Fool .
二 女性 和 一个 傻子 .

两个女人和一个傻瓜。

[wɪð] [eɪt] ['pɪktʃəz] [baɪ] [siː] . [diː] . ['gɪbs(ə)n] . - [ˌpiː 'piː] . $1 . - .
With eight pictures by C . D . Gibson . 232 pp . $1 . 50 .
和 八 图片 经过 C . D . 吉布森 . - pp . $1 . - .

附CD Gibson的八幅插图。232页。售价1.50美元。

['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Seventh thousand .
第七 千 .

第七千。

['kɒŋgriːv] , ['wɪljəm] .
CONGREVE , WILLIAM .
康格里夫 , 威廉 .

康格里夫，威廉。

[[θriː]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðə; ðiˌ] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kɒŋgriːv] .
The Comedies of William Congreve .
这 喜剧 的 威廉 康格里夫 .

威廉·康格里夫的喜剧作品。

[siː] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] .
See English Classics .
看 英语 经典 .

参见英国经典著作。

[kræm] , [rælf] ['ædəmz] .
CRAM , RALPH ADAMS .
刻录机 , 拉尔夫 亚当斯 .

克拉姆，拉尔夫·亚当斯。

[blæk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [waɪt] .
Black Spirits and White .
黑色的 烈酒 和 白色的 .

黑酒和白酒。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [gəʊst] ['stɔːriz] .
A book of ghost stories .
一个 书 的 鬼 故事 .

一本鬼故事书。

[siː] [kɑː'neɪʃn] ['sɪəriːz] .
See Carnation Series .
看 康乃馨 系列 .

请参阅康乃馨系列。

['deɪvɪdsn] , [dʒɒn] .
DAVIDSON , JOHN .
戴维森 , 约翰 .

戴维森，约翰。

[pleɪz] .
Plays .
演出 .

剧本。

[æn; ən] [ˌʌnhɪs'tɒrɪkl] ['pɑːstərəl] ; [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [fɑːs] ; [bruːs] , [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [pleɪ] ; [smɪθ] , [ə; eɪ]
An Unhistorical Pastoral ; a Romantic Farce ; Bruce , a Chronicle Play ; Smith , a
一个 非历史性的 牧灵 ; 一个 浪漫的 闹剧 ; 布鲁斯 , 一个 编年史 玩 ; 史密斯 , 一个
['trædʒɪk] [fɑːs] ; ['skærəmaʊtʃ; -muːtʃ][ɪn] ['næksɔs] ,
Tragic Farce ; Scaramouch in Naxos ,
悲惨 闹剧 ; 斯卡拉姆奇 在 纳克索斯岛 ,

一部非历史性的田园剧；一部浪漫的闹剧；布鲁斯，一部编年史剧；史密斯，一部悲剧闹剧；纳克索斯岛的斯卡拉姆奇

[ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
a Pantomime .
一个 哑剧 .

哑剧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
With a frontispiece and cover design by Aubrey Beardsley .
和 一个 卷首插图 和 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

本书由奥布里·比尔兹利绘制扉页和封面设计。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bæˌlənˌtaɪn] [pres] , ['lʌndən] .
Printed at the Ballantyne Press , London .
打印 在 这 巴兰坦 按 , 伦敦 .

由伦敦巴兰坦出版社印刷。

[smɔːl] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

- [ˌpiː ˈpiː] .
294 pp .
- pp .

294页

$2 . - , [net] .
$2 . 00 , net .
$2 . - , 网 .

净价 2.00 美元。

[dəˈkoʊvən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈredʒənəld] .
DeKOVEN , MRS . REGINALD .
德科文 , 太太 . 雷金纳德 .

雷金纳德·德科文夫人。

[ə; eɪ] [ˈsɔːdʌst] [dɒl] .
A Sawdust Doll .
一个 锯末 玩具娃娃 .

锯末娃娃。

[wɪð] [ˈkʌvə(r)][ænd; ənd][ˈtaɪtəlˌpeɪdʒ] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [fræŋk] - .
With cover and titlepage designed by Frank Hazenplug .
和 覆盖 和 标题页 设计 经过 坦率 - .

封面和扉页由弗兰克·哈森普拉格设计。

[ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪksaɪd] [pres] .
Printed at the Lakeside Press .
打印 在 这 湖边 按 .

由湖畔出版社印刷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [ˌpiː ˈpiː] . $1 . - .
237 pp . $1 . 25 .
- pp . $1 . - .

237 页，1.25 美元。

[fɪfθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Fifth thousand .
第五 千 .

第五千。

[fiːld] , [ˈjuːdʒiːn] .
FIELD , EUGENE .
场地 , 尤金 .

菲尔德，尤金。

[ðə; ði][ˈhəʊli] [krɒs] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [teɪlz; ˈteɪliːz] .
The Holy Cross and Other Tales .
这 圣 叉 和 其他 故事 .

圣十字架及其他故事。

[wɪð] [ˈkʌvə(r)] , [ˈtaɪtəlˌpeɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪˈnɪʃ(ə)l] - [ˈletə(r)] [ˈpiːsɪz] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈluːɪs] [dʒeɪ] . [riːd] .
With cover , titlepage , and initial - letter pieces designed by Louis J . Rhead .
和 覆盖 , 标题页 , 和 最初的 - 信 件 设计 经过 路易斯 J . Rhead .

封面、扉页和首字母由路易斯·J·雷德设计。

[ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] , [ɒn] [ˈɪŋglɪʃ] [leɪd][ˈpeɪpə(r)] .
Printed at the University Press , on English laid paper .
打印 在 这 大学 按 , 在 英语 铺设 纸 .

由大学出版社印刷，采用英国手工纸。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[gɪlt] [tɒp] , ['dek(ə)l] ['edʒɪz] .
Gilt top , deckled edges .
镀金 顶部 , 毛边 边缘 .

顶部镀金，边缘毛边。

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .
191 pp . $1 . 25 .
- pp . $1 . - .

191页，1.25美元。

[θɜːd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third thousand .
第三 千 .

第三千。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] , - [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ɒn] ['hɒlənd] ['peɪpə(r)] , [wɪð] ['speʃ(ə)l] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Also 110 copies , 100 for sale , on Holland paper , with special dedications of the
还 - 副本 , - 为了 销售 , 在 荷兰 纸 , 和 特别的 献词 的 这
['veəriəs] [teɪlz; 'teɪliːz] .
various tales .
各种各样的 故事 .

另有 110 册，其中 100 册出售，采用荷兰纸印刷，并附有各个故事的特别题词。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

$5 . - , [net] .
$5 . 00 , net .
$5 . - , 网 .

净价 5.00 美元。

['veri] [fjuː] [rɪ'meɪn] .
Very few remain .
非常 很少 保持 .

所剩无几。

[geɪl] , ['nɔːmən] .
GALE , NORMAN .
大风 , 诺曼 .

盖尔，诺曼。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [mjuːz] .
A Country Muse .
一个 国家 沉思 .

乡村缪斯。

[fɜːst] ['sɪəriːz] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
First Series , revised and enlarged .
第一的 系列 , 修改 和 放大 .

第一辑，修订扩充版。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . & [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['edɪnbrə] .
Printed by T . & A . Constable , Edinburgh .
打印 经过 T . & 一个 . 警官 , 爱丁堡 .

由爱丁堡的 T. & A. Constable 印刷。

[kraʊn] , 8vo .
Crown , 8vo .
王冠 , 8vo .

皇冠，8开。

- [ˌpiː ˈpiː] .
145 pp .
- pp .

145页

$1 . - , [net] .
$1 . 25 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.25 美元。

[[ˌaɪ ˈviː]]
[iv]
[四]

[iv]

[ə; eɪ][dʒuːn] [rəʊˈmæns] .
A June Romance .
一个 六月 浪漫 .

六月恋情。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪtəlˌpeɪdʒ][ænd; ənd] [ˈteɪlpiːs] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ˈbæzl] [ˈdʒɒnsn] .
With a titlepage and tailpiece designed by Basil Johnson .
和 一个 标题页 和 尾部 设计 经过 罗勒 约翰逊 .

扉页和尾页由 Basil Johnson 设计。

[ˈprɪntɪd] [ɒn] [ænˈtiːk] [ˈpeɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌgbi] [pres] .
Printed on antique paper at the Rugby Press .
打印 在 古董 纸 在 这 橄榄球 按 .

由拉格比出版社用古董纸印刷。

- [ˌpiː ˈpiː] .
107 pp .
- pp .

107页

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 00 .
价格 , $1 . - .

价格：1.00 美元。

[θɜːd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Third thousand .
第三 千 .

第三千。

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈklæsɪks] .
ENGLISH CLASSICS .
英语 经典 .

英语经典作品。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈɜːnɪst] [ˈhenli] .
Edited by William Ernest Henley .
编辑 经过 威廉 欧内斯特 亨利 .

由威廉·欧内斯特·亨利编辑。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] " [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] " [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] ; [ðə; ði]['pʌblɪk]

The	ordinary	"	cheap	edition	"	appears	to	have	served	its	purpose	;	the	public
这	普通的	"	便宜的	版	"	出现	到	有	服务	它是	目的	;	这	民众

[hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːtɪst] - ['printərz] ,

has	found	out	the	artist	-	printers	,
有	成立	出去	这	艺术家	-	打印机	,

普通的“廉价版”似乎已经达到了目的；公众已经了解了艺术家兼印刷商，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ['fæʃ(ə)nd] .

and	is	now	ready	for	something	better	fashioned	.
和	是	现在	准备好	为了	某物	更好的	造型	.

现在它已经准备好迎接更精致的造型了。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][æz; əz] ,

This	,	then	,	is	the	moment	for	the	issue	of	such	a	series	as	,
这	,	然后	,	是	这	片刻	为了	这	问题	的	这样的	一个	系列	作为	,

因此，现在正是推出诸如此类系列文章的时机，

[waɪl] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['baɪə(r)] ,

while	well	within	the	reach	of	the	average	buyer	,
尽管	出色地	之内	这	抵达	的	这	平均的	买方	,

虽然价格完全在普通买家的承受范围之内，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑鬼与白鬼：一本鬼故事(Black Spirits and White A Book of Ghost)

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][wʌns][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [əʊnz] ,

shall	be	at	once	an	ornament	to	the	shelf	of	him	that	owns	,
将	是	在	一次	一个	装饰品	到	这	架子	的	他	那	拥有	,

它将成为拥有者书架上的一件装饰品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [riːdz] .

and	a	delight	to	the	eye	of	him	that	reads	.
和	一个	喜	到	这	眼睛	的	他	那	阅读	.

对于读者来说，这真是一种视觉享受。

[ðə; ði]['sɪəriːz] [wɪl] [kən'faɪn] [ɪt'self][tuː; tə][nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['pɪəriəd][ɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	series	will	confine	itself	to	no	single	period	or	department	of	literature	.
这	系列	将要	局限	本身	到	不	单身的	时期	或者	部门	的	文学	.

该系列丛书不会局限于任何单一时期或文学流派。

['pəʊətri] , ['fɪkʃ(ə)n] , ['drɑːmə] , [baɪ'ɒgrəfi] , [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , ['lɛtəz] , ['eseɪz; e'seɪz] ,

Poetry	,	fiction	,	drama	,	biography	,	autobiography	,	letters	,	essays	,
诗	,	小说	,	戏剧	,	传	,	自传	,	信件	,	散文	,

诗歌、小说、戏剧、传记、自传、书信、散文

— [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['fiːldz] [ɪz][ðə; ði][mə'tɪərɪəl][ɒv; əv] ['meni] ['gʊdli] ['vɒljuːmz] .

—	in	all	these	fields	is	the	material	of	many	goodly	volumes	.
—	在	全部	这些	字段	是	这	材料	的	许多	很好	卷	.

——所有这些领域都蕴藏着许多优秀著作的素材。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [baɪ] ['mesəz] . ['kʌnstəbl] , [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [ɒn][leɪd]['peɪpə(r)] , [wɪð]

The	books	are	printed	by	Messrs	.	Constable	,	of	Edinburgh	,	on	laid	paper	,	with
这	图书	是	打印	经过	先生们	.	警官	,	的	爱丁堡	,	在	铺设	纸	,	和

['dek(ə)l] ['edʒɪz] ,

deckle	edges	,
毛边	边缘	,

这些书籍由爱丁堡的康斯特布尔公司印刷，采用手工纸，书页边缘呈毛边状。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [krʌʃt] ['bʌkrəm] , [kraʊn] 8vo , [æt; ət] $1 . - [ə; eɪ] ['vɒljuːm] , [net] .

and	bound	in	crushed	buckram	,	crown	8vo	,	at	$1	.	25	a	volume	,	net	.
和	边界	在	碎	粗麻布	,	王冠	8vo	,	在	$1	.	-	一个	体积	,	网	.

装订于压花布面，皇冠8开本，每册净价1.25美元。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] .

THE	LIFE	AND	OPINIONS	OF	TRISTRAM	SHANDY	.
这	生活	和	意见	的	特里斯特拉姆	香迪酒	.

特里斯特拉姆·尚迪的生平和观点。

[baɪ] ['lɒrəns] ['stɜːrn] .

By	Laurence	Sterne	.
经过	劳伦斯	斯特恩	.

作者：劳伦斯·斯特恩。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [tʃɑːlz] ['wɪbli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

With	an	introduction	by	Charles	Whibley	,	and	a	portrait	.
和	一个	介绍	经过	查尔斯	惠布利	,	和	一个	肖像	.

本书由查尔斯·惠布利作序，并附有一幅肖像。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

[ðə; ði] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kɒŋgriːv] .

THE	COMEDIES	OF	WILLIAM	CONGREVE	.
这	喜剧	的	威廉	康格里夫	.

威廉·康格里夫的喜剧作品。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiː] . [es] . [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

With	an	introduction	by	G	.	S	.	Street	,	and	a	portrait	.
和	一个	介绍	经过	G	.	S	.	街道	,	和	一个	肖像	.

由GS Street作序，并附有肖像。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

[[viː]]

[	v	]
[	v	]

[v]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['hædʒɪ]['bɑːbɑː][ɒv; əv] [ˌɪspə'hɑːn] .

THE	ADVENTURES	OF	HAJJI	BABA	OF	ISPAHAN	.
这	冒险	的	朝觐	巴巴	的	伊斯帕罕	.

伊斯帕罕的哈吉巴巴的冒险。

[baɪ][dʒeɪmz]['mɔːriər] .

By	James	Morier	.
经过	詹姆斯	莫里尔	.

作者：詹姆斯·莫里尔。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][iː] . [es] . [braʊn] , [em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

With	an	introduction	by	E	.	S	.	Browne	,	M	.	A	.	,	and	a	portrait	.
和	一个	介绍	经过	E	.	S	.	布朗	,	M	.	一个	.	,	和	一个	肖像	.

由 ES Browne（文学硕士）作序，并附有肖像。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] .

ENGLISH	SEAMEN	.
英语	海员	.

英国水手。

[baɪ] ['rɒbət] ['sauði, 'sʌði] . [wʌn] [vɒl] .

By	Robert	Southey	.	1	vol	.
经过	罗伯特	骚塞	.	1	卷	.

罗伯特·骚塞著。1卷。

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [dʌn] , ['wɒtən] , ['hʊkə(r)] , ['hɜːbət] , [ænd; ənd] ['sɑːn.də.sən] .

LIVES	OF	DONNE	,	WOTTON	,	HOOKER	,	HERBERT	,	AND	SANDERSON	.
生活	的	唐恩	,	沃顿	,	妓女	,	赫伯特	,	和	桑德森	.

唐恩、沃顿、胡克、赫伯特和桑德森的生平。

[baɪ] ['aɪzək] ['wɔːltən] .

By	Izaak	Walton	.
经过	伊扎克	沃尔顿	.

作者：伊萨克·沃尔顿。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['vɜːrnən] ['blækbɜːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] . [wʌn] [vɒl] .

With	an	introduction	by	Vernon	Blackburn	,	and	a	portrait	.	1	vol	.
和	一个	介绍	经过	弗农	布莱克本	,	和	一个	肖像	.	1	卷	.

由弗农·布莱克本作序，并附有肖像。1卷。

['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Others to follow .
其他的 到 跟随 .

其他成员随后跟进。

['gɑːlənd] , ['hæmlin] .
GARLAND , HAMLIN .
花环 , 哈姆林 .

加兰，哈姆林。

['preəri] [sɔːŋz] .
Prairie Songs .
草原 歌曲 .

草原之歌。

['vɜːrsəz] .
Verses .
诗句 .

诗句。

[wɪð] ['kʌvə(r)] , [hed] [ænd; ənd][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] ['piːsɪz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][eɪtʃ] . [tiː] . ['kɑːpəntə(r)] .
With cover , head and initial letter pieces designed by H . T . Carpenter .
和 覆盖 , 头 和 最初的 信 件 设计 经过 H . T . 木匠 .

封面、标题和首字母由 HT Carpenter 设计。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɒn] ['speʃəli] [meɪd] ['peɪpə(r)] .
Printed at the University Press on specially made paper .
打印 在 这 大学 按 在 特别 制成 纸 .

由大学出版社采用特制纸张印刷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['bʌkrəm] , [gɪlt] [tɒp] , ['edʒɪz] [ˌʌn'kʌt] .
Buckram , gilt top , edges uncut .
粗麻布 , 镀金 顶部 , 边缘 未剪辑版 .

粗麻布，烫金顶，边缘未裁切。

- [ˌpiː 'piː] .
164 pp .
- pp .

164页

$1 . - , [net] .
$1 . 25 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.25 美元。

['ɔːlsəʊ] - ['nʌmbəd] ['kɒpiz] , - [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] , [iːtʃ] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]
Also 110 numbered copies , 100 for sale , on large paper , each signed by the
['ɔːθə(r)] .
author .
还 - 编号 副本 , - 为了 销售 , 在 大的 纸 , 每个 签名 经过 这
作者 .

另有 110 册编号样书，其中 100 册出售，采用大纸张印刷，每册均由作者签名。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

$5 . - , [net] .
$5 . 00 , net .
$5 . - , 网 .

净价 5.00 美元。

['veri] [fju:] [rɪ'meɪn] .
Very few remain .
非常 很少 保持 .

所剩无几。

[meɪn] - ['trævld] [rəʊdz] .
Main - Travelled Roads .
主要的 - 旅行 道路 .

主要交通道路。

[sɪks] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] .
Six stories of the Mississippi Valley .
六 故事 的 这 密西西比州 谷 .

密西西比河谷的六个故事。

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] , [ænd; ənd] ['frʌntɪspi:s] , ['hedpi:s] ,
A revised edition , with an introduction by W . D . Howells , and frontispiece , headpieces ,
一个 修改 版 , 和 一个 介绍 经过 W . D . 豪厄尔斯 , 和 卷首插图 , 头饰 ,

修订版，由 WD Howells 作序，并附有卷首插图、页眉插图。

[ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ][eɪtʃ] . [ti:] . ['kɑ:pəntə(r)] .
and cover design by H . T . Carpenter .
和 覆盖 设计 经过 H . T . 木匠 .

封面设计：HT Carpenter。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] [ɒn] ['speʃəli] [meɪd] ['peɪpə(r)] .
Printed at the University Press on specially made paper .
打印 在 这 大学 按 在 特别 制成 纸 .

由大学出版社采用特制纸张印刷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['bʌkrəm] , [gɪlt] [tɒp] [ænd; ənd] [ʌn'kʌt] ['edʒɪz] .
Buckram , gilt top and uncut edges .
粗麻布 , 镀金 顶部 和 未剪辑版 边缘 .

粗麻布，顶部镀金，边缘未裁切。

- [ˌpi: 'pi:] . $1 . - .
251 pp . $1 . 25 .
- pp . $1 . - .

251页，1.25美元。

[twelfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Twelfth thousand .
第十二 千 .

第一万两千。

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] , - [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] .

Also	110	copies	,	100	for	sale	,	on	large	paper	.
还	-	副本	,	-	为了	销售	,	在	大的	纸	.

另有110份样刊，100份出售，采用大纸张印刷。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

$5 . - , [net] .

$5	.	00	,	net	.
$5	.	-	,	网	.

净价 5.00 美元。

['veri] [fjuː] [rɪ'meɪn] .

Very	few	remain	.
非常	很少	保持	.

所剩无几。

['krʌmblɪŋ] ['aɪdəlz] .

Crumbling	Idols	.
摇摇欲坠	偶像	.

崩塌的偶像。

[twelv] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [ɑːt] , ['diːlɪŋ] ['tʃiːfli] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Twelve	essays	on	Art	,	dealing	chiefly	with	Literature	,	Painting	,	and	the
十二	散文	在	艺术	,	处理	主要	和	文学	,	绘画	,	和	这

['drɑːmə] .

Drama	.
戏剧	.

十二篇艺术论文，主要论述文学、绘画和戏剧。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] .

Printed	at	the	University	Press	.
打印	在	这	大学	按	.

由大学出版社印刷。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .

192	pp	.	$1	.	25	.
-	pp	.	$1	.	-	.

192页，1.25美元。

['gɑːs] , ['edmənd] .

GOSSE	,	EDMUND	.
戈斯	,	埃德蒙	.

戈斯，埃德蒙。

[ɪn] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

In	Russet	and	Silver	.
在	赤褐色	和	银	.

赤褐色和银色。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [leɪd] ['peɪpə(r)] .

Printed	at	the	University	Press	on	English	laid	paper	.
打印	在	这	大学	按	在	英语	铺设	纸	.

由大学出版社印制，采用英国手工纸。

['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [wɪl] [eɪtʃ] . ['brædli] .
Cover designed by Will H . Bradley .
覆盖 设计 经过 将要 H . 布拉德利 .

封面设计：威尔·H·布拉德利。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [ˌpiː 'piː] .
158 pp .
- pp .

158页

$1 . - , [net] .
$1 . 25 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.25 美元。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second edition .
第二 版 .

第二版。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] [ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] , ['nʌmbəd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] - ([ˌdʒæpə'niːz] ['veləm]) ,
Also 75 copies on large paper , numbered from 1 to 10 (Japanese vellum) ,
还 - 副本 在 大的 纸 , 编号 从 1 到 - (日本人 羊皮纸) ,
[æt; ət] $6 . - ,
at $6 . 00 ,
在 $6 . - ,

另有 75 份大尺寸纸张印刷版，编号从 1 到 10（日本羊皮纸），售价 6.00 美元。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] - (['ɪŋglɪʃ] [ˌhænd'meɪd]) , [æt; ət] $3 . - , [net] .
and 11 to 75 (English handmade) , at $3 . 50 , net .
和 - 到 - (英语 手工制作的) , 在 $3 . - , 网 .

11 至 75（英国手工制品），净价 3.50 美元。

['greɪəm] , ['kenɪθ] .
GRAHAME , KENNETH .
格雷厄姆 , 肯尼斯 .

格雷厄姆，肯尼斯。

[ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] .
The Golden Age .
这 金的 年龄 .

黄金时代。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[krʌʃt] ['bʌkrəm] .
Crushed buckram .
碎 粗麻布 .

压碎的粗麻布。

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .
241 pp . $1 . 25 .
- pp . $1 . - .

241页，1.25美元。

[θɜːd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third thousand .
第三 千 .

第三千。

[griːn] [triː] ['laɪbrəri] .
GREEN TREE LIBRARY .
绿色的 树 图书馆 .

绿树图书馆。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [bʊks] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wɒt] [meɪ] ['brɔːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [njuː] ['muːvmənt] [ɪn]
A series of books representing what may broadly be called the new movement in
一个 系列 的 图书 代表 什么 可能 总体而言 是 称为 这 新的 移动 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

一系列书籍代表了文学界所谓的新运动。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['juːnɪfɔːmli] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dekədənt] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]
The intention is to publish uniformly the best of the decadent writings of
这 意图 是 到 发布 均匀地 这 最好的 的 这 颓废 著作 的
['veərɪəs] ['kʌntriz] ,
various countries ,
各种各样的 国家 ,

其目的是统一出版各国颓废文学作品中的佼佼者。

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
done into English and consistently brought together for the first time .
完毕 进入 英语 和 始终 带来 一起 为了 这 第一的 时间 .

首次以英文形式完成并汇集在一起。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['kɒpiraɪt] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] ['baɪndɪŋ] — [ðə; ði]
The volumes are all copyright , and are issued in a uniform binding — The
这 卷 是 全部 版权 , 和 是 发布 在 一个 制服 结合 — 这
[griːn] [triː] — [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['henri] [mə'kɑːrtər] .
Green Tree — designed by Henry McCarter .
绿色的 树 — 设计 经过 亨利 麦卡特 .

这些书籍均受版权保护，并以统一的装帧——《绿树》——出版，由亨利·麦卡特设计。

[vɒl] . [aɪ] . ['vɪstə] .
Vol . I . Vistas .
沃尔 . 我 . 景色 .

第一卷：远景。

[baɪ] ['wɪljəm] [ʃɑːp] . 16mo .
By William Sharp . 16mo .
经过 威廉 锋利的 . 16mo .

作者：威廉·夏普。16个月。

- [ˌpiː 'piː] .
183 pp .
- pp .

183页

$1 . - , [net] .
$1 . 25 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.25 美元。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

[ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] ['meɪtəˌlɪŋk] .

The	Plays	of	Maurice	Maeterlinck	.
这	演出	的	莫里斯	梅特林克	.

莫里斯·梅特林克的戏剧。

[ˌprɪn'ses] - ; [ðə; ði][blaɪnd] ; [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ; [ðə; ði]['sev(ə)n] [prɪn'sesɪs] .

Princess	Maleine	;	The	Blind	;	The	Intruder	;	The	Seven	Princesses	.
公主	-	;	这	瞎的	;	这	入侵者	;	这	七	公主们	.

玛琳公主；盲人；入侵者；七位公主。

[trænz'leɪtɪd]

Translated
翻译

翻译

[[sevn]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hoʊvi] .

by	Richard	Hovey	.
经过	理查德	霍维	.

作者：理查德·霍维。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [ɒn] ['sɪmbəlɪzəm] .

With	an	introductory	essay	on	Symbolism	.
和	一个	引言	散文	在	象征意义	.

附一篇关于象征主义的导论性文章。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

- [ˌpiː 'piː] .

369	pp	.
-	pp	.

369页

$1 . - , [net] .

$1	.	25	,	net	.
$1	.	-	,	网	.

净价 1.25 美元。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	edition	.
第二	版	.

第二版。

[vɒl] . [θriː] .

Vol	.	III	.
沃尔	.	三、	.

第三卷

['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] .

Little	Eyolf	.
小的	艾约尔夫	.

小艾约尔夫。

[ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .

A	play	by	Henrik	Ibsen	.
一个	玩	经过	亨里克	易卜生	.

亨利克·易卜生的一部戏剧。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .
Translated by William Archer .
翻译 经过 威廉 射手 .

由威廉·阿彻翻译。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [ˌpiː 'piː] .
164 pp .
- pp .

164页

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second edition .
第二 版 .

第二版。

[vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .
Vol . IV .
沃尔 . 第四 .

第四卷

['poʊəmz][ɒv; əv] [pɔːl] [vɛr'leɪn] .
Poems of Paul Verlaine .
诗歌 的 保罗 魏尔伦 .

保罗·魏尔伦的诗集。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['gɜːtruːd] [hɔːl] .
Translated by Gertrude Hall .
翻译 经过 格特鲁德 大厅 .

由格特鲁德·霍尔翻译。

[wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['henri] [mə'kɑːrtər] . 16mo .
With pictures by Henry McCarter . 16mo .
和 图片 经过 亨利 麦卡特 . 16mo .

亨利·麦卡特绘图。16个月。

- [ˌpiː 'piː] .
110 pp .
- pp .

110页

$1 . - , [net] .
$1 . 50 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.50 美元。

['ɔːlsəʊ] - ['nʌmbəd] ['kɒpiz] [ɒn] [ɪm'pɪəriəl] [ˌdʒæpə'niːz] ['veləm] , [wɪð] ['ɑːrtɪsts] [pruːfs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ]
Also 100 numbered copies on Imperial Japanese vellum , with artist's proofs of all the
还 - 编号 副本 在 帝国 日本人 羊皮纸 , 和 艺术家的 证明 的 全部 这
['pɪktʃəz] .
pictures .
图片 .

另有 100 份编号的日本皇家羊皮纸版本，附有所有图片的艺术家样稿。

[smɔːl] 4to .
Small **4to** **.**
小的 4to .

小型 4 开本。

[ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn][tuː; tə] - , [kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə][set][ɒv; əv] [pruːfs] [ɒn][ˈɪndiə][ˈpeɪpə(r)] , [ˈmaʊntɪd] ,
Nos **.** **1** **to** **15** **,** **containing** **an** **extra** **set** **of** **proofs** **on** **India** **paper** **,** **mounted** **,**
编号 . 1 到 - , 包含 一个 额外的 放 的 证明 在 印度 纸 , 安装 ,
$15 . - , [net] .
$15 **.** **00** **,** **net** **.**
$15 . - , 网 .

第 1 至 15 号，包含一套额外的印度纸样张，已装裱，净价 15.00 美元。

[ˌɛnˌoʊˈɛs] .
Nos **.**
编号 .

编号

- [tuː; tə] - , $10 . - ,
16 **to** **100** **,** **$10** **.** **00** **,**
- 到 - , $10 . - ,

16 至 100，10.00 美元

[net] .
net **.**
网 .

网。

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[viː] . [ðə; ði][ˈmæsəkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [teɪlz; ˈteɪliːz] .
V **.** **The** **Massacre** **of** **the** **Innocents** **and** **Other** **Tales** **.**
V . 这 屠杀 的 这 无辜者 和 其他 故事 .

V.《屠杀无辜者及其他故事》。

[baɪ] [ˈmeɪtəˌlɪŋk] , - , [væn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈliːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbeldʒən]
By **Maeterlinck** **,** **Eekhoudt** **,** **Van** **Lerbergh** **,** **and** **the** **leaders** **of** **the** **Belgian**
经过 梅特林克 , - , 范 - , 和 这 领导人 的 这 比利时人
[rɪˈneɪs(ə)ns] .
Renaissance **.**
复兴 .

作者：梅特林克、埃克霍特、范勒伯格和比利时文艺复兴时期的领导人。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈiːdɪθ] [ˈwɪŋˌgeɪt] [ˈrɪndər] .
Translated **by** **Edith** **Wingate** **Rinder** **.**
翻译 经过 伊迪丝 温盖特 滚筒 .

由伊迪丝·温盖特·林德翻译。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

$1 . - , [net] .
$1 **.** **25** **,** **net** **.**
$1 . - , 网 .

净价 1.25 美元。

[vɒl] . ['sɪksθ] .
Vol . **VI** .
沃尔 . 六年级 .

第六卷

- .
Pharais .
- .

法老。

[ə; eɪ] ['keltɪk] [rəʊ'mæns] .
A **Celtic** **Romance** .
一个 凯尔特人 浪漫 .

一段凯尔特浪漫故事。

[baɪ][fi'oʊnə] [mə'klaʊd] . 16mo .
By **Fiona** **Macleod** . **16mo** .
经过 菲奥娜 麦克劳德 . 16mo .

作者：菲奥娜·麦克劳德。16个月。

$1 . - , [net] .
$1 . **25** , **net** .
$1 . - , 网 .

净价 1.25 美元。

[vɒl] . [sevn] .
Vol . **VII** .
沃尔 . 七 .

第七卷

[ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] ['meɪtəˌlɪŋk] .
The **Plays** **of** **Maurice** **Maeterlinck** .
这 演出 的 莫里斯 梅特林克 .

莫里斯·梅特林克的戏剧。

['sekənd] ['sɪəriːz] .
Second **series** .
第二 系列 .

第二季。

['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ænd; ənd] [θriː] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæriə'net] .
Pelléas **and** **Mélisande** , **and** **Three** **Plays** **for** **Marionettes** .
佩利亚斯 和 梅丽桑德 , 和 三 演出 为了 木偶 .

佩利亚斯和梅丽桑德，以及《木偶三部曲》。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['hoʊvi] .
Translated **by** **Richard** **Hovey** .
翻译 经过 理查德 霍维 .

由理查德·霍维翻译。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['meɪtəˌlɪŋk] . 16mo .
With **an** **introduction** **by** **Maeterlinck** . **16mo** .
和 一个 介绍 经过 梅特林克 . 16mo .

由梅特林克作序。16开本。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
In **preparation** .
在 准备 .

准备中。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Other **volumes** **to** **follow** .
其他 卷 到 跟随 .

后续卷册敬请期待。

[heɪk] , ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] .
HAKE , THOMAS GORDON .
鳕鱼 , 托马斯 戈登 .

哈克，托马斯·戈登。

['sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] [heɪk] .
Selections from the Poems of Thomas Gordon Hake .
选择 从 这 诗歌 的 托马斯 戈登 鳕鱼 .

托马斯·戈登·哈克诗选。

['edɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] (['ælɪs] [siː] . ['tɔmpsn]) .
Edited , with an introduction , by Mrs . Meynell (Alice C . Thompson) .
编辑 , 和 一个 介绍 , 经过 太太 . 梅内尔 (爱丽丝 C . 汤普森) .

由梅内尔夫人（爱丽丝·C·汤普森）编辑并作序。

[wɪð]
With
和

和

[[eɪtθ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] .
a portrait after a drawing by Dante Gabriel Rossetti .
一个 肖像 后 一个 绘画 经过 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 .

根据但丁·加布里埃尔·罗塞蒂的画作创作的肖像画。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . & [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['edɪnbrə] .
Printed by T . & A . Constable , Edinburgh .
打印 经过 T . & 一个 . 警官 , 爱丁堡 .

由爱丁堡的 T. & A. Constable 印刷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- [ˌpiː 'piː] .
155 pp .
- pp .

155页

$1 . - , [net] .
$1 . 50 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.50 美元。

[heɪl] , ['edwəd] ['evərit] .
HALE , EDWARD EVERETT .
哈尔 , 爱德华 埃弗雷特 .

黑尔，爱德华·埃弗雷特。

[siː] ['teɪlə(r)] .
See Taylor .
看 泰勒 .

参见泰勒。

[hɔːl] , ['gɜːtruːd] .
HALL , GERTRUDE .
大厅 , 格特鲁德 .

霍尔，格特鲁德。

[siː] [griːn] [triː] [ˈlaɪbrəri] , [vɒl] . [ˌaɪ ˈviː] .
See Green Tree Library , Vol . IV .
看 绿色的 树 图书馆 , 沃尔 . 第四 .

参见绿树图书馆，第四卷。

[hɔːl] , [tɒm] .
HALL , TOM .
大厅 , 汤姆 .

霍尔，汤姆。

[wen] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [trʌmps] .
When Hearts are Trumps .
什么时候 红心 是 特朗普 .

当红桃成为王牌。

[ˈvɜːrsəz] .
Verses .
诗句 .

诗句。

[wɪð] [ˌdekəˈreɪʃnz] [baɪ] [wɪl] [eɪtʃ] . [ˈbrædli] . 16mo . $1 . - .
With decorations by Will H . Bradley . 16mo . $1 . 25 .
和 装饰 经过 将要 H . 布拉德利 . 16mo . $1 . - .

由威尔·H·布拉德利绘制插图。16个月。1.25美元。

[θɜːd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Third thousand .
第三 千 .

第三千。

[hed] , [ˈfræŋklɪn] [eɪtʃ] .
HEAD , FRANKLIN H .
头 , 富兰克林 H .

富兰克林·H·海德

[siː] [swɪŋ] .
See Swing .
看 摇摆 .

参见“摇摆”。

[ˈhoʊvi] , [ˈrɪtʃəd] .
HOVEY , RICHARD .
霍维 , 理查德 .

霍维，理查德。

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈgwenɪvɪə(r)] .
The Marriage of Guenevere .
这 婚姻 的 格温娜维尔 .

格温娜维尔的婚姻。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkʌvə(r)] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][tiː] . [biː] . [ˈmiːtjɑːd] .
With a cover designed by T . B . Meteyard .
和 一个 覆盖 设计 经过 T . B . 陨石场 .

封面由 TB Meteyard 设计。

18mo . $1 . - .
18mo . $1 . 50 .
18mo . $1 . - .

18个月，1.50美元。

[siː] [griːn] [triː] [ˈlaɪbrəri] , [vɑːlz] . [ˌaɪ ˈaɪ] . [ænd; ənd][sevn] .
See Green Tree Library , Vols . II . and VII .
看 绿色的 树 图书馆 , 卷 . 二 . 和 七 .

参见《绿树图书馆》第二卷和第七卷。

['haʊəlz] , ['dʌbljuː] . [diː] .
HOWELLS , W . D .
豪厄尔斯 , W . D .

霍威尔斯，WD

[siː] ['gɑːlənd] .
See Garland .
看 花环 .

参见加兰。

['ɪbsən] , ['hɛnrɪk] .
IBSEN , HENRIK .
易卜生 , 亨里克 .

易卜生，亨里克。

['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] .
Little Eyolf .
小的 艾约尔夫 .

小艾约尔夫。

[siː] [griːn] [triː] ['laɪbrəri] , [vɒl] . [θriː] .
See Green Tree Library , Vol . III .
看 绿色的 树 图书馆 , 沃尔 . 三、 .

参见绿树图书馆，第三卷。

[mə'kaɪ] , ['erɪk] .
MACKAY , ERIC .
麦凯 , 埃里克 .

麦凯，埃里克。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
A Song of the Sea , My Lady of Dreams , and Other Poems .
一个 歌曲 的 这 海 , 我的 女士 的 梦想 , 和 其他 诗歌 .

《海洋之歌》、《梦中女神》及其他诗歌。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lʌv] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] . " 16mo . $1 . - .
By the author of " The Love Letters of a Violinist . " 16mo . $1 . 25 .
经过 这 作者 的 " 这 爱 信件 的 一个 小提琴手 . " 16mo . $1 . - .

作者著有《小提琴家的情书》。16开本。1.25美元。

['meɪtəˌlɪŋk] , ['mɒrɪs] .
MAETERLINCK , MAURICE .
梅特林克 , 莫里斯 .

梅特林克，莫里斯。

[pleɪz] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] ['meɪtəˌlɪŋk] .
Plays of Maurice Maeterlinck .
演出 的 莫里斯 梅特林克 .

莫里斯·梅特林克的戏剧作品。

[siː] [griːn] [triː] ['laɪbrəri] , [vɑːlz] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd][sevn] .
See Green Tree Library , Vols . II . and VII .
看 绿色的 树 图书馆 , 卷 . 二 . 和 七 .

参见《绿树图书馆》第二卷和第七卷。

[[ɪks]]
[ix]
[九]

[ix]

[mə'kʌlək] , [hjuː] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
McCULLOCH , HUGH , JR .
麦卡洛克 , 休 , JR .

休·麦卡洛克，小

[ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] ['herəkli:z] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .

The	Quest	of	Heracles	and	Other	Poems	.
这	寻求	的	赫拉克勒斯	和	其他	诗歌	.

赫拉克勒斯的探险及其他诗歌。

['taɪtəlˌpeɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [pjeə] [lɑ:] [rəʊz] .

Titlepage	designed	by	Pierre	la	Rose	.
标题页	设计	经过	皮埃尔	拉	玫瑰	.

扉页由皮埃尔·拉罗斯设计。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][di:] [vɪn] [pres] [ɒn][væn] ['gɛldər] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpə(r)] .

Printed	at	the	De	Vinne	Press	on	Van	Gelder	handmade	paper	.
打印	在	这	德	维尼	按	在	范	盖尔德	手工制作的	纸	.

由 De Vinne Press 印刷，采用 Van Gelder 手工纸。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

- [ˌpi: 'pi:] .

95	pp	.
-	pp	.

95页

[klɒθ] , $1 . - , [net] .

Cloth	,	$1	.	25	,	net	.
布	,	$1	.	-	,	网	.

布料，净价 1.25 美元。

['mi:kɪnz] , [lɪn] [ɑ:(r)] .

MEEKINS	,	LYNN	R	.
米金斯	,	林恩	拉	.

米金斯，林恩·R.

[ðə; ði] [rɑ:bz] ['aɪlənd] [rek] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] .

The	Robb's	Island	Wreck	and	Other	Stories	.
这	罗布的	岛	破坏	和	其他	故事	.

罗布岛沉船及其他故事。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] , 16mo .

Printed	at	the	University	Press	,	16mo	.
打印	在	这	大学	按	,	16mo	.

由大学出版社印刷，16开本。

- [ˌpi: 'pi:] . $1 . - .

192	pp	.	$1	.	00	.
-	pp	.	$1	.	-	.

192页，1.00美元。

['mɛˌnɛl] , ['mɪsɪz] .

MEYNELL	,	MRS	.
梅内尔	,	太太	.

梅内尔夫人

[si:] [heɪk] .

See	Hake	.
看	鳕鱼	.

参见鳕鱼。

['mɪlə(r)] , [hoʊ'ɑ:ki:n] .

MILLER	,	JOAQUIN	.
磨坊主	,	华金	.

米勒，华金。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	Building	of	the	City	Beautiful	.
这	建筑	的	这	城市	美丽的	.

建设美丽城市。

[ə; eɪ][pəʊ'etɪk][rəʊ'mæns] .

A	poetic	romance	.
一个	诗意的	浪漫	.

一段充满诗意的爱情故事。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɒn] [ə'merɪkən] [leɪd]['peɪpə(r)] .

Printed	at	the	University	Press	on	American	laid	paper	.
打印	在	这	大学	按	在	美国人	铺设	纸	.

由大学出版社采用美国手工纸印刷。

18mo .

18mo	.
18mo	.

18个月

[gɪlt] [tɒp] , ['dek(ə)l] ['edʒɪz] .

Gilt	top	,	deckled	edges	.
镀金	顶部	,	毛边	边缘	.

顶部镀金，边缘毛边。

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .

196	pp	.	$1	.	50	.
-	pp	.	$1	.	-	.

196页，1.50美元。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	edition	.
第三	版	.

第三版。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] [ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] .

Also	50	copies	on	large	paper	.
还	-	副本	在	大的	纸	.

另加50份大纸印刷版。

$3 . - , [net] .

$3	.	50	,	net	.
$3	.	-	,	网	.

净价 3.50 美元。

['veri] [fjuː] [rɪ'meɪn] .

Very	few	remain	.
非常	很少	保持	.

所剩无几。

['moʊltən] , ['luːɪs] ['tʃɑːndlə(r)] .

MOULTON	,	LOUISE	CHANDLER	.
莫尔顿	,	路易丝	钱德勒	.

路易丝·钱德勒·莫尔顿

['ɑːθə(r)] [oʊ'ʃɔːnəsi] .

Arthur	O'Shaughnessy	.
亚瑟	奥肖内西	.

亚瑟·奥肖内西。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wɪð] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

His	Life	and	His	Work	,	with	selections	from	his	poems	.
他的	生活	和	他的	工作	,	和	选择	从	他的	诗歌	.

他的生平与作品，以及他的诗歌选集。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['ɔːgəst] [ef] . - .

With	a	portrait	from	a	drawing	by	August	F	.	Jaccaci	.
和	一个	肖像	从	一个	绘画	经过	八月	F	.	-	.

肖像画取材于 August F. Jaccaci 的素描作品。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][diː] [vɪn] [pres] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [leɪd]['peɪpə(r)] .

Printed	at	the	De	Vinne	Press	on	English	laid	paper	.
打印	在	这	德	维尼	按	在	英语	铺设	纸	.

由德维恩印刷厂印制于英国手工纸上。

- ['kɒpiz] .

450	copies	.
-	副本	.

450 份。

18mo .

18mo	.
18mo	.

18个月

- [ˌpiː 'piː] .

120	pp	.
-	pp	.

120页

[praɪs] , $1 . - , [net] .

Price	,	$1	.	25	,	net	.
价格	,	$1	.	-	,	网	.

价格：1.25 美元（净价）。

['ɔːlsəʊ] , - ['nʌmbəd] ['kɒpiz] [ɒn] ['hɒlənd] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpə(r)] (['əʊnli] - ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]) ,

Also	,	60	numbered	copies	on	Holland	handmade	paper	(	only	50	being	for	sale	)	,
还	,	-	编号	副本	在	荷兰	手工制作的	纸	(	仅有的	-	存在	为了	销售	)	,

[æt; ət] $3 . - .

at	$3	.	50	.
在	$3	.	-	.

此外，还有 60 册编号的荷兰手工纸印刷版（仅出售 50 册），售价 3.50 美元。

['mɔːriər] , [dʒeɪmz] .

MORIER	,	JAMES	.
莫里尔	,	詹姆斯	.

莫里尔，詹姆斯。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['hædʒɪ]['bɑːbɑː][ɒv; əv][ˌɪspə'hɑːn] .

The	Adventures	of	Hajji	Baba	of	Ispahan	.
这	冒险	的	朝觐	巴巴	的	伊斯法罕	.

伊斯帕罕的哈吉巴巴历险记。

[siː] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] .

See	English	Classics	.
看	英语	经典	.

参见英国经典著作。

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

['ɑːzbɔːrn] , [lɔɪd] .

OSBOURNE	,	LLOYD	.
奥斯本	,	劳埃德	.

奥斯本，劳埃德。

[siː] ['stiːvənsən] .
See Stevenson .
看 史蒂文森 .

参见史蒂文森。

[oʊ'ʃɔːnəsi] , ['ɑːθə(r)] .
O'SHAUGHNESSY , ARTHUR .
奥肖内西 , 亚瑟 .

奥肖内西，亚瑟。

[siː] ['moʊltən] .
See Moulton .
看 莫尔顿 .

参见莫尔顿。

['pɑːkə(r)] , ['gɪlbət] .
PARKER , GILBERT .
帕克 , 吉尔伯特 .

帕克，吉尔伯特。

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['daɪəri] .
A Lover's Diary .
一个 恋人的 日记 .

恋人日记。

[sɔːŋz] [ɪn] ['siːkwəns] .
Songs in Sequence .
歌曲 在 顺序 .

歌曲按顺序排列。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] [wɪl] [eɪtʃ] . [ləʊ] .
With a frontispiece by Will H . Low .
和 一个 卷首插图 经过 将要 H . 低的 .

扉页插图由威尔·H·洛绘制。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɒn] [æn'tiːk] ['peɪpə(r)] .
Printed at the University Press on antique paper .
打印 在 这 大学 按 在 古董 纸 .

由大学出版社印制，采用古旧纸张。

18mo . - [ˌpiː 'piː] .
18mo . 147 pp .
18mo . - pp .

18开本，147页。

$1 . - , [net] .
$1 . 25 , net .
$1 . - , 网 .

净价 1.25 美元。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second edition .
第二 版 .

第二版。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] [ɒn] ['dɪkɪnsən] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpə(r)] .
Also 50 copies on Dickinson handmade paper .
还 - 副本 在 迪金森 手工制作的 纸 .

另有 50 份采用 Dickinson 手工纸印制。

$3 . - ([ɔːl][səʊld]) .
$3 . 50 (all sold) .
$3 . - (全部 卖) .

3.50美元（已全部售出）。

[pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
Pierre and His People .
皮埃尔 和 他的 人们 .

皮埃尔和他的人民。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .
Tales of the Far North .
故事 的 这 远的 北 .

极北传说。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɒn][leɪd]['peɪpə(r)] .
Printed at the University Press on laid paper .
打印 在 这 大学 按 在 铺设 纸 .

由大学出版社印制于手工纸上。

18mo . - [ˌpiː 'piː] . $1 . - .
18mo . 318 pp . $1 . 25 .
18mo . - pp . $1 . - .

18个月，318页，1.25美元。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

[wen] [keɪm] [tuː; tə]['pɑːntiæk] .
When Valmond Came to Pontiac .
什么时候 瓦尔蒙德 来 到 庞蒂亚克 .

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [nə'pəʊlɪən] .
The Story of a Lost Napoleon .
这 故事 的 一个 丢失的 拿破仑 .

一位失踪的拿破仑的故事。

[wɪð] [ə; eɪ]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [bruːs] ['rɒdʒəz] . 16mo .
With a cover designed by Bruce Rogers . 16mo .
和 一个 覆盖 设计 经过 布鲁斯 罗杰斯 . 16mo .

封面由布鲁斯·罗杰斯设计。16开本。

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .
222 pp . $1 . 50 .
- pp . $1 . - .

222页，1.50美元。

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifth thousand .
第五 千 .

第五千。

[pəʊ] , ['edgə(r)] ['ælən] .
POE , EDGAR ALLAN .
POE , 埃德加 艾伦 .

爱伦·坡，埃德加·爱伦·坡。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] .
The Complete Works of Edgar Allan Poe .
这 完全的 作品 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

埃德加·爱伦·坡全集。

['nju:li] [kə'lektɪd] , ['edɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [rɪ'vaɪzd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['faɪn(ə)l]

Newly	collected	,	edited	,	and	for	the	first	time	revised	after	the	author's	final
新	集	,	编辑	,	和	为了	这	第一的	时间	修改	后	这	作者的	最终的

['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] ,

manuscript	corrections	,
手稿	更正	,

本书为全新收集、编辑，并根据作者最终稿件的修改进行了首次修订。

[baɪ] ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['edwəd] ['wʊdˌbɛri] , [wɪð] ['meni] ['pɔ:rtrəts] , [fæk]

by	Edmund	Clarence	Stedman	and	George	Edward	Woodberry	,	with	many	portraits	,	fac
经过	埃德蒙	克拉伦斯	斯特德曼	和	乔治	爱德华	伍德伯里	,	和	许多	肖像	,	脸

- ['sɪmɪlɪz] ,

-	similes	,
-	明喻	,

由埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼和乔治·爱德华·伍德伯里创作，包含许多肖像画和复制品。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['ælbət] ['edwəd] ['stɜ:rnər] .

and	pictures	by	Albert	Edward	Sterner	.
和	图片	经过	阿尔伯特	爱德华	斯特纳	.

图片由 Albert Edward Sterner 提供。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pli:t] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [poʊz] [wɜ:ks] .

This	is	the	only	complete	edition	of	Poe's	works	.
这	是	这	仅有的	完全的	版	的	爱伦·坡的	作品	.

这是爱伦·坡作品的唯一完整版本。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'vaɪzd] ; [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] ;

The	entire	writings	have	been	revised	;	innumerable	errors	have	been	corrected	;
这	全部的	著作	有	到过	修改	;	无数	错误	有	到过	已更正	;

[kwoʊ'teɪʃənz][hæv; həv] [bi:n] ['verɪfaɪd] ,

quotations	have	been	verified	,
引文	有	到过	已验证	,

全部内容都经过了修订；无数错误已被纠正；引文都已核实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [naʊ] [stændz] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] — [æz; əz] [pəʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	work	now	stands	—	for	the	first	time	—	as	Poe	wished	it
和	这	工作	现在	站立	—	为了	这	第一的	时间	—	作为	爱伦·坡	希望	它

如今，这部作品首次以爱伦·坡希望的方式呈现在我们面前。

[tu:; tə]

to
到

到

[[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

[stænd] .

stand	.
站立	.

站立。

[ðə; ði] ['editəz] [kən'trɪbju:t] [ə; eɪ]['memwɑ:(r)] , ['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [nəʊts] ;

The	editors	contribute	a	memoir	,	critical	introduction	,	and	notes	;
这	编辑	贡献	一个	回忆录	,	批判的	介绍	,	和	笔记	;

编辑们撰写了回忆录、评论导言和注释；

[ðə; ði][ˌveərɪ'ɔ:rəm][teksts][ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [nju:] ['mætə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] .

the	variorum	texts	are	given	and	new	matter	has	been	added	.
这	集注	文本	是	给定	和	新的	事情	有	到过	额外	.

提供了校勘本文本，并添加了新的内容。

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɪn'kluːd] ['sevrəl] [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	portraits	include	several	which	have	never	appeared	in	book	form	before	,
这	肖像	包括	一些	哪个	有	绝不	出现	在	书	形式	前	,

这些肖像画中有多幅是首次以书籍形式发表。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['keəfəli] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ]

and	the	printing	has	been	carefully	done	at	the	University	Press	in	Cambridge
和	这	印刷	有	到过	小心	完毕	在	这	大学	按	在	剑桥

[ɒn] ['speʃəli] [meɪd] ,

on	specially	made	,
在	特别	制成	,

印刷工作由剑桥大学出版社精心完成，使用特制的纸张。

['dek(ə)l] [edʒ] ['peɪpə(r)] .

deckled	edge	paper	.
毛边	边缘	纸	.

毛边纸。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [eɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɪnətɪv] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	fine	,	the	edition	aims	to	be	definitive	,	and	is	intended	alike	for	the
在	美好的	,	这	版	目标	到	是	最终的	,	和	是	故意的	同样	为了	这

[laɪ'breəriən] ,

librarian	,
图书管理员	,

总之，该版本力求权威，既适用于图书馆员，也适用于其他用户。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvə(r)] .

the	student	,	and	the	book	-	lover	.
这	学生	,	和	这	书	-	情人	.

学生，以及爱书之人。

[ɪn] [ten] ['vɒljuːmz] , [praɪs] $15 . - , [net] , [ə; eɪ] [set] ; [ɔː(r)] ['seprətli] , $1 . - , [net] , [pə(r)] ['vɒljuːm] .

In	ten	volumes	,	price	$15	.	00	,	net	,	a	set	;	or	separately	,	$1	.	50	,	net	,	per	volume	.
在	十	卷	,	价格	$15	.	-	,	网	,	一个	放	;	或者	分别地	,	$1	.	-	,	网	,	每	体积	.

共十卷，一套售价 15.00 美元（净价）；或单独购买，每卷售价 1.50 美元（净价）。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['nʌmbəd] [sets] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ,

The	large	-	paper	edition	,	limited	to	250	numbered	sets	for	America	,
这	大的	-	纸	版	,	有限的	到	-	编号	套	为了	美国	,

大开本精装版，美国限量发行250套，每套均有编号。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] ,

contains	a	series	of	illustrations	to	the	tales	by	Aubrey	Beardsley	,
包含	一个	系列	的	插图	到	这	故事	经过	奥布里	比尔兹利	,

收录了奥布里·比尔兹利为故事创作的一系列插图。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪnd] ['etʃɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['stɜːrnər] , — [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] - ['peɪpə(r)]

and	a	signed	etching	by	Mr	.	Sterner	,	—	not	included	in	the	small	-	paper
和	一个	签名	蚀刻	经过	先生	.	斯特纳	,	—	不是	包括	在	这	小的	-	纸

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

edition	,
版	,

还有斯特纳先生的签名蚀刻版画——未包含在小纸版中。

— [pruːfs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['prɪntɪd] [ɒn] ['ɪndiə]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ɪz][ə; eɪ]

—	proofs	of	all	the	pictures	printed	on	India	paper	,	and	,	in	truth	,	is	a
—	证明	的	全部	这	图片	打印	在	印度	纸	,	和	,	在	真相	,	是	一个

[lʌg'ʒʊəriəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

luxurious	edition	.
豪华	版	.

—所有图片均印在印度纸上，而且，这的确是一个豪华版本。

[ɒn] ['hænsəm] ['peɪpə(r)] , [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] .

On	handsome	paper	,	octavo	.
在	英俊的	纸	,	八开本	.

精美纸张，八开本。

[praɪs] , $50 . - , [net] .

Price	,	$50	.	00	,	net	.
价格	,	$50	.	-	,	网	.

价格：50.00 美元（净价）。

[səʊld]['əʊnli][ɪn][sets] ; ['nʌmbəz] [wɪl] [biː; bi] [ə'saɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] .

Sold	only	in	sets	;	numbers	will	be	assigned	as	the	orders	are	received	.
卖	仅有的	在	套	;	数字	将要	是	分配	作为	这	订单	是	已收到	.

仅成套出售；订单收到后将分配编号。

[njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] :

New	York	Tribune	:
新的	约克	论坛	:

纽约论坛报：

" [æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['editəz]

"	At	no	time	in	the	future	is	it	probable	that	the	labors	of	his	present	editors
"	在	不	时间	在	这	未来	是	它	可能	那	这	劳动	的	他的	展示	编辑

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [wɪl] [biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] .

and	publishers	will	be	superseded	.
和	出版商	将要	是	被取代	.

“在将来任何时候，他现在的编辑和出版商的劳动成果都不太可能被取代。”

" [ŋjuː] [jɔːk] [taɪmz] :

"	New	York	Times	:
"	新的	约克	《时代周刊》	:

《纽约时报》:

" ['daʊtləs] [nəʊ]['ʌðə(r)] [men] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɑːdʒuəs]

"	Doubtless	no	other	men	in	this	country	were	better	fitted	for	this	arduous
"	毫无疑问	不	其他	男人	在	这	国家	是	更好的	适配	为了	这	艰巨

[ænd; ənd] ['delɪkət] [tɑːsk][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ,

and	delicate	task	than	those	who	have	,
和	精美的	任务	比	那些	WHO	有	,

毫无疑问，在这个国家，没有其他人比那些已经……更适合这项艰巨而微妙的任务了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌʌndə'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

at	length	,	undertaken	it	.
在	长度	,	已	它	.

最终，他还是承担了这项任务。

" [ˌsæntə'jɑːnə] , [dʒɔːdʒ] .

"	SANTAYANA	,	GEORGE	.
"	桑塔亚纳	,	乔治	.

“桑塔亚纳，乔治。

['sɒnɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .

Sonnets	and	Other	Poems	.
十四行诗	和	其他	诗歌	.

十四行诗及其他诗歌。

[wɪð] ['taɪtəlˌpeɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

With	titlepage	designed	by	the	author	.
和	标题页	设计	经过	这	作者	.

扉页由作者设计。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɒn][leɪd]['peɪpə(r)] .
Printed at the University Press on laid paper .
打印 在 这 大学 按 在 铺设 纸 .

由大学出版社印制于手工纸上。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['bʌkrəm] .
Buckram .
粗麻布 .

粗麻布。

- [ˌpiː 'piː] .
90 pp .
- pp .

90页

[praɪs] , $1 . - , [net] .
Price , $1 . 25 , net .
价格 , $1 . - , 网 .

价格：1.25 美元（净价）。

[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Out of print .
出去 的 打印 .

已绝版。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[xii]
[十二]

[十二]

[ʃɑːp] , ['wɪljəm] .
SHARP , WILLIAM .
锋利的 , 威廉 .

夏普，威廉。

['vistə] .
Vistas .
景色 .

景色。

[siː] [griːn] [triː] ['laɪbrəri] , [vɒl] .
See Green Tree Library , Vol .
看 绿色的 树 图书馆 , 沃尔 .

参见绿树图书馆，第1卷。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kraɪst] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .
The Gypsy Christ and Other Tales .
这 吉普赛人 基督 和 其他 故事 .

吉普赛基督及其他故事。

[siː] [kɑː'neɪʃn] ['sɪəriːz] , [vɒl] .
See Carnation Series , Vol .
看 康乃馨 系列 , 沃尔 .

参见康乃馨系列，第 1 卷。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[saʊθɔːl] , [dʒeɪ] . [iː] .
SOUTHALL **,** **J** **.** **E** **.**
索索尔 , J . E .

索索尔，JE

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['bluːbɪəd] .
The **Story** **of** **Bluebeard** **.**
这 故事 的 蓝胡子 .

蓝胡子的故事。

['njuːli] [trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Newly **translated** **and** **elaborately** **illustrated** **.** **$1** **.** **25** **.**
新 翻译 和 精心 插图 . $1 . - .

新译本，图文并茂。1.25美元。

['sauði, 'sʌði] , ['rɒbət] .
SOUTHEY **,** **ROBERT** **.**
索西 , 罗伯特 .

索西，罗伯特。

['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] .
English **Seamen** **.**
英语 海员 .

英国海员。

[siː] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] .
See **English** **Classics** **.**
看 英语 经典 .

参见英国经典著作。

['stɛdmən] , [iː] . [siː] .
STEDMAN **,** **E** **.** **C** **.**
斯特德曼 , E . C .

斯特德曼，EC

[siː] [pəʊ] .
See **Poe** **.**
看 爱伦·坡 .

参见爱伦·坡。

['stɜːrn] , ['lɒrəns] .
STERNE **,** **LAURENCE** **.**
斯特恩 , 劳伦斯 .

斯特恩，劳伦斯。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] .
The **Life** **and** **Opinions** **of** **Tristram** **Shandy** **.**
这 生活 和 意见 的 特里斯特拉姆 香迪 .

特里斯特拉姆·香迪的生平与观点。

[siː] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] .
See **English** **Classics** **.**
看 英语 经典 .

参见英国经典著作。

['stiːvənsən] , ['rɒbət] ['luːɪs] .
STEVENSON **,** **ROBERT** **LOUIS** **.**
史蒂文森 , 罗伯特 路易斯 .

史蒂文森，罗伯特·路易斯。

[ðə; ði]['leɪtə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
The **Later** **Works** **of** **Robert** **Louis** **Stevenson** **.**
这 之后 作品 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森的后期作品。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Published **in** **a** **uniform** **edition** **.**
已发布 在 一个 制服 版 .

以统一版本出版。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

[baʊnd] [ɪn] [griːn] [krʌʃt] ['bʌkrəm] .
Bound **in** **green** **crushed** **buckram** **.**
边界 在 绿色的 碎 粗麻布 .

用绿色压花粗麻布装订。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] ['emɪgrənt] .
The **Amateur** **Emigrant** **.**
这 业余 移民 .

业余移民。

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .
180 **pp** **.** **$1** **.** **25** **.**
- pp . $1 . - .

180页，1.25美元。

[fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fourth **thousand** **.**
第四 千 .

四千。

[ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] .
Vailima **Letters** **.**
瓦伊利玛 信件 .

瓦伊利玛信件。

[frɒm; frəm] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [tuː; tə] ['sɪdni] ['kɔlvin] .
From **Robert** **Louis** **Stevenson** **to** **Sidney** **Colvin** **.**
从 罗伯特 路易斯 史蒂文森 到 西德尼 科尔文 .

从罗伯特·路易斯·史蒂文森到西德尼·科尔文。

[wɪð] [æn; ən] [etʃt] ['pɔːtreɪt] [baɪ] ['wɪljəm] [s'traŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] [ɪn]
With **an** **etched** **portrait** **by** **William** **Strang** **and** **two** **portraits** **of** **Stevenson** **in**
[sə'məʊə] .
Samoa **.**
萨摩亚 .

附有威廉·斯特朗的蚀刻肖像画和两幅史蒂文森在萨摩亚的肖像画。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
In **two** **volumes** **.**
在 二 卷 .

共两卷。

16mo . $2 . - .
16mo **.** **$2** **.** **25** **.**
16mo . $2 . - .

16个月，2.25美元。

— — [ænd; ənd] [lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn] .
— — AND LLOYD OSBOURNE .
— — 和 劳埃德 奥斯本 .

——还有劳埃德·奥斯本。

[ðə; ði] [eb] - [taɪd] .
The Ebb - Tide .
这 落潮 - 潮 .

退潮。

[ə; eɪ]['triːəʊ][ænd; ənd] [kwɔː'tet] .
A Trio and Quartette .
一个 三重奏 和 四重奏 .

三重奏和四重奏。

- [ˌpiː 'piː] . $1 . - .
204 pp . $1 . 25 .
- pp . $1 . - .

204页，1.25美元。

[sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Sixth thousand .
第六 千 .

第六千。

— — [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɜːnɪst] ['henli] .
— — AND WILLIAM ERNEST HENLEY .
— — 和 威廉 欧内斯特 亨利 .

——以及威廉·欧内斯特·亨利。

[mə'keər] .
Macaire .
马凯尔 .

马凯尔。

[ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [fɑːs] .
A Melodramatic Farce .
一个 戏剧性的 闹剧 .

一部情节剧闹剧。

[ɪn] [θriː] [ækts] . $1 . - .
In three acts . $1 . 00 .
在 三 行为 . $1 . - .

共三幕。1.00美元。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[xiii]
[十三]

[xiii]

[striːt] , [dʒiː] . [es] .
STREET , G . S .
街道 , G . S .

街道，GS

[siː] ['kɒŋgriːv] .
See Congreve .
看 康格里夫 .

参见康格里夫。

[swɪŋ] , ['deɪvɪd] .
SWING , DAVID .
摇摆 , 大卫 .

摇摆，大卫。

[əʊld] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [laɪf] .
Old Pictures of Life .
老的 图片 的 生活 .

老照片里的生活。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['fræŋklɪn] [eɪtʃ] . [hed] .
With an introduction by Franklin H . Head .
和 一个 介绍 经过 富兰克林 H . 头 .

由富兰克林·H·海德作序。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
In two volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[vɒl] . [aɪ] . , - [ˌpiː 'piː] . ; [vɒl] .
Vol . I . , 191 pp . ; vol .
沃尔 . 我 . , - pp . ; 卷 .

第一卷，191页；第二卷。

[ˌaɪ 'aɪ] . , - [ˌpiː 'piː] . $2 . - .
II . , 220 pp . $2 . 00 .
二 . , - pp . $2 . - .

II.，220 页，2.00 美元。

['teɪlə(r)] , ['wɪni] ['luːɪs] .
TAYLOR , WINNIE LOUISE .
泰勒 , 温妮 路易丝 .

泰勒，温妮·路易丝。

[hɪz; ɪz]['brəʊkən] [sɒːd] .
His Broken Sword .
他的 破碎的 剑 .

他的断剑。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['edwəd] ['evərit] [heɪl] .
With an introduction by Edward Everett Hale .
和 一个 介绍 经过 爱德华 埃弗雷特 黑尔 .

由爱德华·埃弗里特·黑尔作序。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɒn] [ə'merɪkən] [leɪd]['peɪpə(r)] .
Printed at the University Press on American laid paper .
打印 在 这 大学 按 在 美国人 铺设 纸 .

由大学出版社采用美国手工纸印刷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[gɪlt] [tɒp] , ['dek(ə)l] ['edʒɪz] .
Gilt top , deckled edges .
镀金 顶部 , 毛边 边缘 .

顶部镀金，边缘毛边。

- [ˌpiː ˈpiː] . $1 . - .
354 pp . $1 . 25 .
- pp . $1 . - .

354页，1.25美元。

[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

[ˈtɔmpsn] , [ˈmɒrɪs] .
THOMPSON , MAURICE .
汤普森 , 莫里斯 .

汤普森，莫里斯。

[ˈlɪŋkənz] [greɪv] .
Lincoln's Grave .
林肯的 严重 .

林肯墓。

[ə; eɪ][ˈpəʊɪm] .
A Poem .
一个 诗 .

一首诗。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪtəlˌpeɪdʒ][baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . [ˈhæloʊˌwɛl] .
With a titlepage by George H . Hallowell .
和 一个 标题页 经过 乔治 H . 哈洛威尔 .

扉页由乔治·H·哈洛威尔绘制。

[ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] .
Printed at the University Press .
打印 在 这 大学 按 .

由大学出版社印刷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [ˌpiː ˈpiː] .
36 pp .
- pp .

36页

[praɪs] , $1 . - , [net] .
Price , $1 . 00 , net .
价格 , $1 . - , 网 .

价格：1.00 美元（净价）。

[vɛrˈleɪn] , [pɔːl] .
VERLAINE , PAUL .
魏尔伦 , 保罗 .

魏尔伦，保罗。

[ˈpoʊəmz][pv; əv] [pɔːl] [vɛrˈleɪn] .
Poems of Paul Verlaine .
诗歌 的 保罗 魏尔伦 .

保罗·魏尔伦的诗集。

[siː] [griːn] [triː] [ˈlaɪbrəri] , [vɒl] . [ˌaɪ ˈviː] .
See Green Tree Library , Vol . IV .
看 绿色的 树 图书馆 , 沃尔 . 第四 .

参见绿树图书馆，第四卷。

['wɪbli] , [tʃɑ:lz] .
WHIBLEY , CHARLES .
惠布利 , 查尔斯 .

惠布利，查尔斯。

[si:] ['stɜ:rn] .
See Sterne .
看 斯特恩 .

参见斯特恩。

['wʊdˌbɛri] , [dʒɔ:dʒ] ['edwəd] .
WOODBERRY , GEORGE EDWARD .
木莓 , 乔治 爱德华 .

伍德伯里，乔治·爱德华。

[si:] [pəʊ] .
See Poe .
看 爱伦·坡 .

参见爱伦·坡。

[jeɪts] , ['dʌblju:] . [bi:] .
YEATS , W . B .
叶芝 , W . B .

叶芝，WB

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] .
The Land of Heart's Desire .
这 土地 的 心脏的 欲望 .

心之所向之地。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A play .
一个 玩 .

一部戏剧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ] ['ɔ:bri] ['bɪrdzli] .
With a frontispiece by Aubrey Beardsley .
和 一个 卷首插图 经过 奥布里 比尔兹利 .

本书卷首插图由奥布里·比尔兹利绘制。

['prɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] .
Printed at the University Press .
打印 在 这 大学 按 .

由大学出版社印刷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [ˌpi: 'pi:] .
43 pp .
- pp .

43页

[praɪs] , $1 . - , [net] .
Price , $1 . 00 , net .
价格 , $1 . - , 网 .

价格：1.00 美元（净价）。

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] .
The Chap - Book .
这 查普 - 书 .

小册子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ˌmægə'ziːn] [ænd; ənd] [rɪ'vjuː] .

A	Miniature	Magazine	and	Review	.
一个	微型	杂志	和	审查	.

微型杂志与评论。

['semi] - ['mʌnθli] .

Semi	-	Monthly	.
半	-	月度	.

半月刊。

[stəʊn] & ['kɪmbəl]

STONE	&	KIMBALL
石头	&	金博尔

斯通和金博尔

[ðə; ði]['kækstən] ['bɪldɪŋ] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

The	Caxton	Building	,	Chicago	.
这	卡克斯顿	建筑	,	芝加哥	.

芝加哥卡克斯顿大厦。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .

Price	,	5	Cents	.
价格	,	5	分	.

价格：5美分。

$1 . - [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

$1	.	00	a	Year	.
$1	.	-	一个	年	.

每年1美元。

[kən'trɪbjʊtər] .

CONTRIBUTORS	.
贡献者	.

贡献者。

['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ] [steˈfɑːn] -

Thomas	Bailey	Aldrich	Stéphane	Mallarmé
托马斯	贝利	奥尔德里奇	斯特凡	-

托马斯·贝利·奥尔德里奇·斯特凡·马拉美

['mɒrɪs] ['meɪtəˌlɪŋk] ['juːdʒiːn] [fiːld]

Maurice	Maeterlinck	Eugene	Field
莫里斯	梅特林克	尤金	场地

莫里斯·梅特林克 尤金·菲尔德

['rɪtʃəd] ['henri] ['stɔdəd] ['hæmlin] ['gɑːlənd]

Richard	Henry	Stoddard	Hamlin	Garland
理查德	亨利	斯托达德	哈姆林	花环

理查德·亨利·斯托达德·哈姆林·加兰

['gɪlbət] ['pɑːkə(r)][ai] . ['zæŋgwil]

Gilbert	Parker	I	.	Zangwill
吉尔伯特	帕克	我	.	藏威尔

吉尔伯特·帕克·I·赞格威尔

['kenɪθ] ['greɪəm] ['luːɪs] ['ɪmədʒən] ['gɪni]

Kenneth	Grahame	Louise	Imogen	Guiney
肯尼斯	格雷厄姆	路易丝	伊莫金	吉尼

肯尼斯·格雷厄姆 路易丝·伊莫金·吉尼

[blɪs] ['kɑːmən] ['gɜːtruːd] [hɔːl]

Bliss	Carman	Gertrude	Hall
极乐	卡曼	格特鲁德	大厅

布利斯·卡曼·格特鲁德·霍尔

[dʒɒn] ['deɪvɪdsn] ['mærɪə] ['luːɪs] [puːl]

John	Davidson	Maria	Louise	Pool
约翰	戴维森	玛丽亚	路易丝	水池

约翰·戴维森·玛丽亚·路易斯·普尔

[tʃɑːlz] [dʒiː] . [diː] . ['rɒbəts] ['wɪljəm] [ʃɑːp]

Charles	G	.	D	.	Roberts	William	Sharp
查尔斯	G	.	D	.	罗伯茨	威廉	锋利的

查尔斯·G·D·罗伯茨 威廉·夏普

[pɔːl] [vɛr'leɪn] ['ɑːtʃibɔːld] ['læmpmən]

Paul	Verlaine	Archibald	Lampman
保罗	魏尔伦	阿奇博尔德	兰普曼

保罗·魏尔伦·阿奇博尔德·兰普曼

['ælɪs] [braʊn] [eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] ['wɒts(ə)n]

Alice	Brown	H	.	B	.	Marriott	Watson
爱丽丝	棕色的	H	.	B	.	万豪酒店集团	沃森

爱丽丝·布朗 HB Marriott Watson

['dʒuːliən] ['hɔːˌθɔːrn] ['rɪtʃəd] ['bɜːtn]

Julian	Hawthorne	Richard	Burton
朱利安	霍桑	理查德	伯顿

朱利安·霍桑 理查德·伯顿

[klaɪd] [fɪtʃ] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən]

Clyde	Fitch	H	.	H	.	Boyesen
克莱德	惠誉	H	.	H	.	博伊森

克莱德·菲奇 HH·博伊森

['edmənd] ['gɑːs] ['luːɪs] ['geɪts]

Edmund	Gosse	Lewis	Gates
埃德蒙	戈斯	刘易斯	盖茨

埃德蒙·戈斯·路易斯·盖茨

['mɒrɪs] ['tɔmpsn] [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['meɪbi]

Maurice	Thompson	H	.	W	.	Mabie
莫里斯	汤普森	H	.	W	.	玛比

莫里斯·汤普森 HW 马比

[siː] . [ef] . ['brægdən] [ef] . [ˌvɑːlə'tɑːn]

C	.	F	.	Bragdon	F	.	Vallotton
C	.	F	.	布拉格登	F	.	瓦洛顿

CF Bragdon F. Vallotton

[wɪl] [eɪtʃ] . ['brædli] [dʒeɪ] . [ef] . [ˌræfə'ɛli]

Will	H	.	Bradley	J	.	F	.	Raffaelli
将要	H	.	布拉德利	J	.	F	.	拉斐利

威尔·H·布拉德利·JF·拉斐利

['luːɪs] ['tʃɑːndlə(r)] ['moʊltən] [siː] . [diː] . ['gɪbs(ə)n]

Louise	Chandler	Moulton	C	.	D	.	Gibson
路易丝	钱德勒	莫尔顿	C	.	D	.	吉布森

路易丝·钱德勒·莫尔顿 CD 吉布森

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ['wɪljəm] ['ɜːnɪst] ['henli]

Robert	Louis	Stevenson	William	Ernest	Henley
罗伯特	路易斯	史蒂文森	威廉	欧内斯特	亨利

罗伯特·路易斯·史蒂文森 威廉·欧内斯特·亨利

['θɪədɔ] -

Theodore	Wratislaw
西奥多	-

西奥多·弗拉蒂斯拉夫

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [best] ['prɪntɪd] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	is	no	question	that	the	Chap	-	Book	is	the	best	printed	periodical	in	the	world	.
那里	是	不	问题	那	这	查普	-	书	是	这	最好的	打印	期刊	在	这	世界	.

毫无疑问，《小册子》是世界上印刷最好的期刊。

— ['bɒstən] ['trævələ(r)] .

—	Boston	Traveller	.
—	波士顿	游客	.

——波士顿旅行者

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtfəli] ['klevə(r)][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] .

The	Chap	-	Book	continues	to	be	delightfully	clever	and	irresponsible	.
这	查普	-	书	继续	到	是	令人愉悦	聪明的	和	不负责任	.

《小册子》依然妙趣横生，又略带不负责任。

— ['tʃɑːlstən] [njuːz] [ænd; ənd] ['kʊriə(r)] .

—	Charleston	News	and	Courier	.
—	查尔斯顿	消息	和	导游	.

——查尔斯顿新闻与信使报。

[-] [nəʊt] : ['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Transcriber's	Note	:	Minor	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
转录员的	笔记	:	次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

转录者注：已更正一些细微的拼写错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神